


BIBLIOTECA VITT. EMANUELE
FONDO EBORENSE
32
3 D
18



# LA
# SAINTE BIBLE
EN LATIN ET EN FRANÇOIS.

## TOME DIXIEME.

*CONTENANT*

LES PROVERBES, L'ECCLESIASTE, LE CANTIQUE DES CANTIQUES ET LA SAGESSE.

LA

# SAINTE BIBLE

CONTENANT

L'ANCIEN ET LE NOUVEAU

# TESTAMENT,

EN LATIN ET EN FRANÇOIS.

AVEC DES NOTES POUR L'INTELLIGENCE des endroits les plus difficiles.

*Par Monsieur* LE MAISTRE DE SACI.

NOUVELLE EDITION.

Augmentée des Préfaces de S. Jerôme, & d'un Sommaire instructif à la tête de chaque Livre.

TOME DIXIEME.

Qui contient

LES PROVERBES, L'ECCLESIASTE, LE CANTIQUE DES CANTIQUES ET LA SAGESSE.

A PARIS,

Chez GUILLAUME DESPREZ, Imprimeur & Libraire ordinaire du Roi:
& PIERRE-GUILLAUME CAVELIER fils, Libraire, rue S. Jacques, à S. Prosper & aux trois Vertus.

M DCCXLII.

*AVEC APPROBATIONS, ET PRIVILEGE DU ROI.*



# PREFACE DE S. JEROME SUR LES LIVRES DE SALOMON*.



SOUFFREZ que ma lettre réunisse ceux que la dignité du Sacerdoce, & l'amour de JESUS-CHRIST ont lié si étroitement ensemble [a]; si ma santé me l'eût permis, j'aurois travaillé aux commentaires que vous m'avez demandé sur les Prophetes Osée, Amos, Zacharie & Malachie; & quoique je sois obsedé d'une infinité de personnes qui me demandent diverses choses, il est juste néanmoins que je les refuse, & que par les dépenses que vous faites [b] je n'ou-

* *Voyez la nouvelle édition in folio tom.* 1. *p.* 938.

a *xpl.* C'est à Chromace & à Heliodore ausquels ceci s'adresse. *Voyez la seconde note de la préface sur le Livre de Tobie.* Ils étoient tous deux Evêques & les anciens amis de saint Jerôme.

b *expl.* Ces deux Evêques lui avoient envoyé dequoi entretenir des Copistes & des Relieurs, comme il est dit ici dans le Texte.

blie point que c'eſt à vous ſeuls que je dois tous mes ſoins & toutes mes veilles. Afin donc que cette année[c] ne ſe paſſât pas ſans vous en faire voir quelque fruit, tout affoibli que je ſois par de longues infirmités, je vous dédie la verſion que j'ai faite des trois livres de Salomon, qui ſont les Proverbes[d], l'Eccleſiaſte[e], & le Cantique des Cantiques[f], ce qui a été pour moi l'ouvrage de trois jours; j'y ai joint l'Eccléſiaſtique[g] de Jeſus fils de Syrach, la Sageſſe[h] qu'on attribue fauſſement à Salomon. J'ai trouvé le premier de ces livres écrit en hebreu, & intitulé, non Eccléſiaſtique, comme le nomment les Latins, mais les Paraboles; ils avoient mis même à leur ſuite l'Eccleſiaſte & le Cantique des Cantiques, afin qu'il eût une plus grande conformité avec les livres de Salomon, & par le nombre des livres qu'on lui attribue, & par les ſujets qui y ſont traités; le ſecond[i] ne ſe trouve point dans

c *expl.* Vers l'an 390. ou 391.

d lettr. *Maſloth*, qui ſelon les Hebreux ſignifie les Proverbes, & que la vulgate, (c'eſt-à-dire, l'ancienne verſion latine) appelle Proverbes.

e lettr. *Coëleth*, que les Grecs nomment l'Eccleſiaſte, & en latin le Prédicateur.

f lettr. *Sir-aſſirim.*

g *lettr.* πανάρετος excellent. *Expl.* c'eſt-à-dire, l'excellent livre, &c. parceque ce livre renferme d'excellentes regles pour la conduite des mœurs.

h *lettr.* ψευδεπίγραφος *Expl.* c'eſt-à-dire, écrit ſous un faux nom.

i *expl.* L'Eccleſiaſte.

l'hebreu, & son stile se ressent par-tout de l'éloquence grecque; quelques-uns même des anciens l'attribuent à Philon Juif. Ces deux livres peuvent être regardés comme ceux de Judith, de Tobie & des Machabées, & l'Eglise qui ne les a point admis dans le Canon des saintes Ecritures [k], ne laisse pas de s'en servir dans ses assemblées pour instruire les fideles, mais jamais pour autoriser ou établir aucun dogme[l]. Si quelques-uns aiment mieux l'édition des Septante, ils peuvent se servir de celle que j'ai corrigée autrefois; car je ne cherche point par de nouveaux ouvrages à décrier ceux des anciens; & quand il l'aura lue avec attention, qu'il reconnoisse de bonne foi que ma version faite sur les originaux n'en est que plus intelligible, & qu'enfin elle est semblable à ces vins qu'au sortir du pressoir on a mis dans des vaisseaux très-purs, où ils ont conservé toute leur bonté.

k *autr.* tel qu'elle l'avoit reçu des Juifs.

l *expl.* Ce qui se doit entendre par rapport à quelques Eglises, où ils n'avoient pas encore reçu une entiere autorité: car comme on l'a remarqué dans les argumens qui sont à la tête de ces Livres au second volume de cette édition: ils étoient cités par plusieurs Peres, comme faisant partie des saintes Ecritures.

# LES PROVERBES
## DE SALOMON.

*Les Hebreux appellent ce Livre* Misle, *qui en géneral signifie des Sentences, mais ici dans un sens moins étendu, il signifie* des Proverbes, *ou des maximes sommaires qui renferment des verités morales en des termes courts & expressifs; mais toutefois d'une maniere simple & naturelle. Les Grecs l'appellent* ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, *c'est-à-dire*, Similitudes *ou* Paraboles, *parcequ'en effet il s'y en rencontre plusieurs. Les anciens Peres, & depuis les Talmudistes lui ont donné le surnom* de Sagesse, *ce qui l'a souvent fait confondre avec le Livre de Salomon, qui porte en effet ce titre: on ne peut pas douter que celui-ci ne soit aussi de Salomon, puisque le titre le prouve; mais il ne contient pas toutes les Paraboles qu'a fait ce Prince, & toutes celles qu'on y rapporte ne sont pas exactement de lui. Ce Livre est une compilation de Sentences differentes qui ont été recueillies sous le Roi Ezechias, & depuis lui par quelques-uns de ses Successeurs: les interruptions qui s'y rencontrent, le peu de liaison entre les matieres qu'on y traite, les transitions subites d'une matiere à l'autre, & la difference du stile, sur-tout dans les derniers Chapitres prouvent qu'elles n'ont pas été*

*ainsi rangées par le même Auteur, & qu'il y en a même plusieurs qui ne sont pas de Salomon.*

*L'idée generale qu'on doit avoir de ce Livre, ( selon la remarque qu'en a fait S. Augustin, dans son* Speculum, *qui est un extrait des paroles les plus instructives & les plus propres à édifier, que ce Pere a recueillies de l'ancien & du nouveau Testament, ) c'est qu'*il ne contient presqu'autre chose qu'une instruction continuelle pour regler les mœurs,& pour former les hommes dans la véritable & solide piété. *Les neuf premiers Chapitres contiennent un discours assez suivi, l'éloge de la sagesse,& une exhortation que Salomon y fait pour porter les hommes à la prendre pour leur guide. Le Chapitre dixiéme & les suivans renferment des avis salutaires pour instruire les hommes de leurs devoirs, soit envers Dieu, soit envers le prochain : mais comme presque tout ce Livre est écrit d'un stile fort concis & coupé, qu'il est composé de Sentences courtes & succinctes, & que ces Sentences ne contiennent qu'un précis, ou que la substance de verités plus étendues, il n'est pas étonnant qu'en passant d'une langue à une autre, elles perdent quelque chose de leur netteté & de leur beauté, ni qu'elles ayent contracté quelque sorte d'obscurité ; que plusieurs d'elles paroissent simples, & ne former dans l'esprit quelquefois aucun sens distinct, & écrites d'un stile peu conforme à la dignité de leur divin auteur, qui est le Saint-Esprit. Il y en a même quelques-unes qui ne peuvent s'entendre que*

*difficilement ; parcequ'on a perdu l'intelligence des applications, des comparaiſons, des uſages, & des dits communs de ces premiers tems : & comme il n'y a point de ſuite dans ce Livre, puiſqu'il eſt compoſé de maniere à n'en n'avoir aucune, ce qui précede & ce qui ſuit, n'y peut apporter aucun éclairciſſement, dautant que les ſujets varient continuellement, ce qui s'entend principalement du Chapitre dixiéme & des ſuivans. Ainſi on ne doit pas être ſurpris des differences qui s'y trouvent entre l'Hebreu & l'Interprete Grec, & entre ce dernier & l'Interprete Latin, dautant que l'un & l'autre ont mieux aimé faire une Paraphraſe, qu'une ſimple traduction, pour ne pas ôter quelque choſe d'eſſentiel du ſens de l'Hebreu ; & c'eſt ce qu'ils ont fait à l'égard de quelques endroits qui leur ont paru obſcurs, & qu'ils n'ont pu rendre termes pour termes dans une autre langue. Ceux qui liſent ce Livre doivent obſerver pour l'intelligence de pluſieurs verſets qui paroiſſent difficiles, que pour la plupart ils ſont compoſés de deux membres, qui tous deux renferment très-ſouvent la même choſe ſous des expreſſions differentes, & qu'on y trouve très-frequemment des comparaiſons ou eſpeces d'antitheſes entre la conduite du juſte & du pecheur. On en peut voir des exemples au Chapitre* 1. *verſ.* 9. *& ſuivans, & Chapitre* 10. *verſ.* 1. *&c.*



LES

# PROVERBES DE SALOMON.

## CHAPITRE PREMIER.

### §. 1. *Utilité des Proverbes.*

1. *Parabolæ Salomonis, filii David, regis Israel.*

2. *Ad sciendam sapientiam, & disciplinam:*

3. *Ad intelligenda verba prudentiæ, & suscipiendam eruditionem doctrinæ; justitiam: & judicium, & æquitatem.*

1. Les Paraboles // de Salomon, fils de David; & roi d'Israel.

2. Pour connoître la sagesse & la discipline //;

3. pour comprendre les paroles de la prudence, & pour recevoir les instructions de la doctrine; la justice, le jugement, & l'équité //.

℣. 1. *expl.* C'est ici le titre de ce livre qui est joint au texte, selon la coutume des Anciens. Ce mot de *Paraboles*, ou de *Proverbes*, marque dans ce livre des sentences graves & divines, où la verité est d'ordinaire voilée sous des images de ce qui se passe dans la nature. *Basil.*

℣. 2. expl. *C'est-à-dire*, l'art de se regler soi-même, & de profiter des châtimens de Dieu, & des hommes.

℣. 3. *expl.* Quelques-uns croient que ces trois expressions ne servent qu'à marquer avec plus de force

4. Pour donner de la discrétion" aux simples "; la science & l'intelligence aux jeunes hommes.

4. *Ut detur parvulis, astutia; adolescenti, scientia & intellectus.*

5. Le sage les écoutera & en deviendra plus sage: & celui qui aura de l'intelligence y acquerera l'art de gouverner ".

5. *Audiens sapiens, sapientior erit: & intelligens gubernacula possidebit.*

6. Il pénetrera les paraboles & leurs sens mysterieux, les paroles des sages & leurs énigmes.

6. *Animadvertet parabolam, & interpretationem; verba sapientum, & ænigmata eorum.*

§. 2. *Ecouter la sagesse. Fuir les pecheurs.*

Ps. 110. 10. 7. La crainte du Seigneur est le principe " de la sagesse. Les insensés méprisent la sagesse & la doctrine.

7. *Timor Domini, principium sapientiæ. Sapientiam atque doctrinam stulti despiciunt.*

8. Ecoutez, mon fils,

8. *Audi, fili mi,*

une même chose, *c'est-à-dire*, une vie reglée selon que l'ordonne la loi de Dieu. D'autres distinguant ces trois choses entendent par *la justice*, la charité qui justifie l'ame, & qui fait qu'elle rend à Dieu & aux hommes ce qui leur est dû; par *le jugement*, le discernement des choses selon qu'elles sont en elles-mêmes; & par l'*équité* ou la droiture, le reglement dans les actions, dans les paroles, & dans toute la conduite de la vie.

℣. 4. *lettr.* la finesse.

Ibid. *C'est-à-dire*, selon la force du mot Hebreu, à ceux qui se laissent aisément tromper.

℣. 5. *expl.* depeur qu'on ne croie que ces Paraboles ne sont écrites que pour les jeunes-gens & pour les ignorans, Salomon ajoute, que si le sage les écoute, *c'est-à-dire*, s'il en fait son étude, & qu'il y conforme sa vie, il en deviendra plus sage; & que celui qui a déja de l'intelligence, en recevra plus de lumiere pour se gouverner lui-même, & pour conduire les autres.

℣. 7. *autr.* le commencement. *Expl.* parcequ'elle est le premier effet de la connoissance de Dieu.

| | |
|---|---|
| *disciplinam patris tui, & ne dimittas legem matris tuæ :* | les ″ instructions de votre pere, & n'abandonnez point la loi de votre mere. *Infr. 6. 20.* |
| 9. *Ut addatur gratia capiti tuo, & torques collo tuo.* | 9. Et elles seront un ornement à votre tête, & *comme* de riches colliers à votre cou. |
| 10. *Fili mi, si te lactaverint peccatores, ne acquiescas eis.* | 10. Mon fils, si les pecheurs vous attirent par leurs caresses, ne vous laissez point aller à eux. |
| 11. *Si dixerint : Veni nobiscum : insidiemur sanguini, abscondamus tendiculas contra insontem frustrà.* | 11. S'ils disent : Venez avec nous, dressons des embûches pour répandre le sang : tendons en secret des pieges à l'innocent, qui ne nous a fait aucun mal : |
| 12. *Deglutiamus eum sicut infernus viventem, & integrum quasi descendentem in lacum.* | 12. devorons-le tout vivant comme l'enfer, & tout entier comme celui qui descend dans la fosse″. |
| 13. *Omnem pretiosam substantiam reperiemus, implebimus domos nostras spoliis.* | 13. Nous trouverons toutes sortes de biens & de choses précieuses; nous remplirons nos maisons de dépouilles. |
| 14. *Sortem mitte nobiscum, marsupium* | 14. ″ Entrez en société avec nous, n'ayons tous |

ỳ. 8. *lettr.* la discipline ; *c'est-à-dire*, l'instruction qui enferme le châtiment.

ỳ. 12. *expl.* C'est comme s'ils disoient, Faisons-le perir par une ruine subite & totale, & exterminons-le de telle sorte, qu'il ne reste rien de lui qui puisse en conserver le souvenir ; ils font peutêtre allusion à l'histoire de Dathan & d'Abiron. *Num. 16. 30.*

ỳ. 14. autr. *Hebr.* Vous aurez part avec nous. Nous n'aurons plus qu'une même bourse.

qu'une même bourse. *unum sit omnium nostrûm.*

15. Mon fils, n'allez point avec eux ; gardez-vous bien de marcher dans leurs sentiers ″.

*15. Fili mi, ne ambules cum eis ; prohibe pedem tuum à semitis eorum.*

Isai. 59. 7. 16. Car leurs pieds courent au mal, & ils se hâtent de répandre le sang″.

*16. Pedes enim illorum ad malum currunt ; & festinant ut effundant sanguinem.*

17. Mais c'est en vain qu'on jette le filet devant les yeux de ceux qui ont des aîles ″.

*17. Frustrà autem jacitur rete ante oculos pennatorum.*

18. Ils dressent eux-mêmes des embûches à leur propre sang, ils tendent des pieges pour perdre leurs ames.

*18. Ipsi quoque contra sanguinem suum insidiantur, & moliuntur fraudes contra animas suas.*

19. Telles sont les voies de tous les avares : elles surprennent les ames de ceux qui sont engagés dans cette passion.

*19. Sic semitæ omnis avari, animas possidentium rapiunt.*

§. 3. *Malheur de ceux qui n'écoutent pas la sagesse.*

20. La sagesse enseigne au-dehors ; elle fait en-

*20. Sapientia foris prædicat, in plateis*

℣. 15. *autr.* Ne marchez pas dans leurs sentiers. *Expl.* N'entrez pas dans leurs sentimens.

℣. 16. *expl.* ils ne répandent pas toujours le sang du corps, par des homicides ; mais ils répandent le sang des ames, en les précipitant dans le mal, ou par leur exemple, ou par leurs paroles.

℣. 17. *expl.* Ce verset s'explique en deux façons ; ou c'est Salomon qui dit à celui qu'il instruit, que ces séducteurs jetteront en vain leur filet devant lui, vû que leurs embuches lui sont connues : où ce sont les séducteurs mêmes qui disent, Qu'ils tendent impunément des pieges aux hommes ; mais ils se trompent fort dit le Sage : car ils dressent, &c.

*dat vocem suam.*

21. *In capite turbarum clamitat ; in foribus portarum urbis profert verba sua, dicens :*

22. *Usquequo parvuli diligitis infantiam ; & stulti ea, quæ sibi sunt noxia, cupient ; & imprudentes odibunt scientiam ?*

23. *Convertimini ad correptionem meam. En proferam vobis spiritum meum, & ostendam vobis verba mea.*

24. *Quia vocavi & renuistis : extendi manum meam, & non fuit qui aspiceret ;*

tendre sa voix dans les places publiques.

21. Elle crie à la tête des assemblées du peuple ; elle fait retentir ses paroles aux portes de la ville ; & elle dit :

22. O enfans, jusqu'à quand aimerez-vous l'enfance // ? Jusqu'à quand les // insensés desireront-ils ce qui leur est pernicieux ; & les imprudens haïront-ils la science ?

23. Convertissez-vous par les remontrances que je vous fais. Je vais répandre sur vous mon esprit //, & je vous ferai entendre mes paroles.

24. Parceque je vous ai appellés, & que vous n'avez point voulu m'écouter ; que j'ai tendu ma main, & qu'il ne s'est trouvé personne qui m'ait regardé ;

*Isai.* 65. 22. 66. 4. *Jerem.* 7. 13.

℣. 22. *expl.* une vie toute sensuelle & toute animale, plus digne de la stupidité des enfans, que de l'intelligence des hommes sages.

Ibid. *Hebr.* Les moqueurs desireront-ils ce qui les rendra eux-mêmes un sujet de moquerie ?

℣. 23. *expl.* Dieu, selon quelques-uns, promet d'abord géneralement l'effusion de son Esprit, ce qui peut marquer l'établissement de l'Eglise. Mais aussi-tôt après il s'adresse à ceux qui auront méprisé sa parole, & qui seront demeurés endurcis. Ou, selon les autres, ce n'est qu'une préparation aux menaces suivantes. *autr.* Soyez attentifs à mes reprimandes. Je vais vous déclarer mes pensées, & vous faire entendre mes paroles.

25. que vous avez méprisé tous mes conseils ", & que vous avez negligé mes reprimandes :

26. Je rirai aussi à votre mort ; & je vous insulterai lorsque ce que vous craignez vous sera arrivé.

27. Lorsque le malheur viendra tout-d'un-coup, & que la mort fondra sur vous comme une tempête : lorsque vous vous trouverez surpris par l'affliction, & par les maux les plus pressans.

28. Alors ils m'invoqueront ", & je ne les écouterai point ; ils se leveront dès le matin ", & ils ne me trouveront point :

29. parcequ'ils ont haï les instructions ; qu'ils n'ont point embrassé la crainte du Seigneur ;

30. qu'ils ne se sont point soumis à mes conseils ; & qu'ils n'ont eu que du mépris pour toutes mes remontrances.

31. Ainsi ils mange-

*25. Despexistis omne consilium meum, & increpationes meas neglexistis :*

*26. Ego quoque in interitu vestro ridebo, & subsannabo, cùm vobis : id quod timebatis, advenerit.*

*27. Cùm irruerit repentina calamitas, & interitus quasi tempestas ingruerit : quando venerit super vos tribulatio & angustia.*

*28. Tunc invocabunt me, & non exaudiam : manè consurgent, & non invenient me.*

*29. Eò quòd exosam habuerint disciplinam ; & timorem Domini non susceperint :*

*30. Nec acquieverint consilio meo, & detraxerint universæ correptioni meæ.*

*31. Comedent igitur*

℣. 25. *Hebr.* Que vous avez rendu tous mes desseins inutiles.
℣. 28. *expl.* mais sans foi & sans une veritable confiance en moi.
Ibid. *expl.* Se lever dès le matin. *Hebraïsme, pour :* se hâter & faire tous ses efforts afin de venir à bout de quelque chose.

*fructus viæ suæ, suisque consiliis saturabuntur.*

32. *Aversio parvulorum interficiet eos; & prosperitas stultorum perdet illos.*

33. *Qui autem me audierit, absque terrore requiescet; & abundantia perfruetur, timore malorum sublato.*

ront le fruit de leur voie, & ils seront rassasiés de leurs conseils.

32. L'égarement des enfans ″ les tuera; & la prosperité ″ des insensés les perdra.

33. Mais celui qui m'écoute reposera en assurance; & il jouira d'une abondance de biens sans craindre aucun mal.

℣. 32. *expl.* qui se détournent de moi. *autr.* L'aversion que les enfans ont eu de mes conseils leur donne la mort.

Ibid. *Hebr.* Le repos, le bonheur. Le Sage rapporte deux causes de la perte des méchans; l'égarement, *c'est-à-dire*, de ce qu'ils se détournent de Dieu; & la prosperité, de ce qu'ils s'attachent aux créatures.

---

## CHAPITRE II.

### §. I. *Avantages de la sagesse.*

1. *Fili mi, si susceperis sermones meos, & mandata mea absconderis penes te:*

2. *ut audiat sapientiam auris tua: inclina cor tuum ad cognoscendam prudentiam.*

1. Mon fils, si vous recevez mes paroles ″, & si vous tenez mes préceptes cachés dans le fond de votre cœur;

2. en sorte que votre oreille se rende attentive à la sagesse: abaissez votre cœur pour connoître la prudence ″.

℣. 1. *expl.* On peut l'expliquer aussi de cette sorte: Si vous voulez suivre mes avis, tenez, &c.

℣. 2. *Hebr.* Et que votre cœur se soumette à la sagesse.

3. Car si vous invoquez la sagesse ″, & que vous soumettiez votre cœur à la prudence:

Infr. 3. 14. 13. 4. si vous la recherchez comme on fait l'argent, & que vous creusiez bien avant pour la trouver, comme ceux qui déterrent des trésors;

5. alors vous comprendrez la crainte du Seigneur, & vous trouverez la science de Dieu:

6. parceque c'est le Seigneur qui donne la sagesse; & c'est de sa bouche ″ que sort la prudence & la science.

7. Il reserve le salut ″ comme un trésor pour ceux qui ont le cœur droit; & il protegera ceux qui marchent dans la simplicité ″;

3. *Si enim sapientiam invocaveris, & inclinaveris cor tuum prudentiæ:*

4. *si quæsieris eam quasi pecuniam, & sicut thesauros effoderis illam;*

5. *tunc intelliges timorem Domini, & scientiam Dei invenies:*

6. *quia Dominus dat sapientiam; & ex ore ejus prudentia & scientia.*

7. *Custodiet rectorum salutem, & proteget gradientes simpliciter;*

℣. 3. *expl.* Si vous priez avec ardeur pour obtenir la sagesse: ce qui marque qu'il ne dépend pas de la seule industrie humaine d'acquerir la vraie sagesse, mais qu'il faut s'adresser à Dieu, qui ne la donne qu'à celui qui la lui demande avec humilité & avec ardeur: mais il ne faut pas se contenter des prieres, on doit y ajouter le soin & le travail, comme les avares qui cherchent de l'argent.

℣. 6. expl. *La bouche de Dieu*, c'est son écriture qui contient la parole de vie: Ce sont aussi les hommes de Dieu, dont JESUS-CHRIST a dit: *Qui vous écoute m'écoute.* Luc. 10. 16.

℣. 7. Le mot Hebreu signifie plus ordinairement la sagesse. Ainsi cela veut dire que Dieu garde sa grace & sa sagesse comme un trésor, pour en assister tous les gens-de-bien dans le besoin.

Ibid. *expl.* Ceux qui n'ont qu'un seul desir, qui est de lui plaire. *autr.* d'une maniere irreprochable.

| | |
|---|---|
| 8. *servans semitas justitiæ, & vias sanctorum custodiens.* | 8. en gardant les sentiers de la justice, & en ne s'écartant point de la voie des saints ″. |
| 9. *Tunc intelliges justitiam, & judicium, & æquitatem, & omnem semitam bonam.* | 9. C'est alors que vous connoîtrez la justice, le jugement, & l'équité, & tous les sentiers qui sont droits ″. |

§. 2. *Malheur de ceux qui n'écoutent point la sagesse.*

| | |
|---|---|
| 10. *Si intraverit sapientia cor tuum, & scientia animæ tuæ placuerit:* | 10. Si la sagesse entre dans votre cœur, & que la science plaise à votre ame ″: |
| 11. *consilium custodiet te, & prudentia servabit te;* | 11. le conseil vous gardera, & la prudence vous conservera: |
| 12. *ut eruaris à via mala, & ab homine qui perversa loquitur:* | 12. afin que vous soyez délivrés de la mauvaise voie, & des hommes qui tiennent des discours corrompus; |
| 13. *qui relinquunt iter rectum, & ambulant per vias tenebrosas:* | 13. qui abandonnent le chemin droit, & qui marchent par des voies ténebreuses ″; |
| 14. *qui lætantur cùm malè fecerint, & exultant in re-* | 14. qui se réjouissent lorsqu'ils ont fait le mal, & qui triomphent dans |

ỳ. 8. *expl.* Parceque c'est Dieu qui les fait garder aux Saints, & qui les soûtient dans la voie où il les a établis.

ỳ. 9. *lettr.* bons.

ỳ. 10. Il faut remarquer ici, comme on l'a déja fait sur les Pseaumes, que dans ces livres le Sage dit souvent deux fois la même chose dans un verset avec des termes differens. C'est ce qu'il fait dans ce verset & dans les suivans.

ỳ. 13. *expl.* Dont la vie est pleine d'ignorance & d'erreur.

| | |
|---|---|
| les choses les plus criminelles ; | *bus pessimis :* |
| 15. dont les voies sont toutes corrompues ; & dont les démarches sont infames. | 15. *quorum via perversæ sunt, & infames gressus eorum.* |
| 16. afin que vous soyez délivré de la femme étrangere″, de l'étrangere dont le langage est doux & flatteur ; | 16. *Ut eruaris à muliere aliena, & ab extranea, quæ mollit sermones suos ;* |
| 17. qui abandonne celui qu'elle a épousé en sa jeunesse ; | 17. *& relinquit ducem pubertatis suæ ;* |
| 18. & qui oublie l'alliance″ qu'elle avoit faite avec son Dieu. Sa maison panche vers la mort ″, & *Infr.* 5. 5. ses sentiers menent aux enfers. | 18. *& pacti Dei sui oblita est. Inclinata est enim ad mortem domus ejus, & ad inferos semitæ ipsius.* |
| 19. Quiconque s'engage avec elle ″, n'en reviendra point, & ne rentrera point dans les sentiers de la vie ″. | 19. *Omnes qui ingrediuntur ad eam non revertentur, nec apprehendent semitas vitæ.* |

℣. 16. *expl.* Quelques-uns entendent cet endroit & d'autres semblables dans ce livre, de l'heresie ou de la corruption du siecle. D'autres les expliquent simplement de l'impureté, qui est le principal obstacle à la sagesse.

℣. 18. *expl.* la foi qu'elle avoit donnée à son époux en la présence de Dieu, *ou* la loi qui défend l'adultere.

Ibid. *Hebr.* Elle panche vers la mort, qui est sa maison. Il est dit au Ps. 48. 12. que le tombeau est pour toujours la maison des pecheurs. Selon la Vulgate, *sa maison* signifie toute sa conduite.

℣. 19. *autr.* Tous ceux qui se corrompent avec elle.

Ibid. *expl.* Le Sage, selon saint Augustin *in Ps.* 77. fait sentir à l'homme par cette expression le poids de l'iniquité qui l'accable, & lui fait reconnoître que s'il peut s'égarer par lui-même, il ne peut retourner à Dieu que lorsqu'il le rappelle à lui par sa grace.

20. *Ut ambules in via bona, & calles justorum custodias.*

20. Marchez *donc* dans la bonne voie, & ne quittez point les sentiers des justes.

21 *Qui enim recti sunt, habitabunt in terra, & simplices permanebunt in ea.*

21. Car ceux qui ont le cœur droit habiteront sur la terre, & les simples y seront fermement établis.

22. *Impii verò de terra perdentur; & qui iniquè agunt, auferentur ex ea.*

22. Mais les impies seront retranchés de dessus la terre; & ceux qui commettent l'injustice en seront exterminés.

ỳ. 20. *autr.* Afin que vous marchiez, &c. *en rapportant cela au v.* 11. *&* 16.
Ibid. *expl.* C'est à dire, cette voie qui est étroite, mais qui est autorisée par les sentimens & l'exemple des Saints.
ỳ. 21. *expl.* Le cœur est *droit* quand il se conforme à la volonté de Dieu qui est sa veritable regle : & il est *simple*, quand il ne tend qu'à Dieu seul.
Ibid *expl.* dans la Terre promise avec toute sorte de felicité, ou la terre des vivans, par où on entend le ciel, ou l'Eglise, ou la société des ames saintes.

---

## CHAPITRE III.

### §. 1. *La sagesse donne la vie.*

1. *Fili mi, ne obliviscaris legis meæ, & præcepta mea cor tuum custodiat:*

1. Mon fils, n'oubliez point ma loi, & que votre cœur garde mes préceptes:

2. *Longitudinem enim dierum & annos vitæ, & pacem apponent tibi.*

2. car vous y trouverez la longueur des jours, la multiplication des années de votre vie, & la paix.

ỳ. 2. *C'est-à-dire*, une vie longue *ou* éternelle.
Ibid. *expl.* une grande prosperité.

3. Que la misericorde & la verité ″ ne vous abandonnent point ; mettez-les comme un collier autour de votre cou, & gravez-les sur les tables de votre cœur :

4. & vous trouverez grace devant Dieu, & devant les hommes une conduite sage.

5. Ayez confiance en Dieu de tout votre cœur, & ne vous appuyez point sur votre prudence.

6. Pensez à lui dans toutes vos voies ″, & il conduira lui-même vos pas.

Rom. 12. 16. 7. Ne soyez point sage à vos propres yeux. Craignez Dieu, & éloignez-vous du mal.

8. Ainsi votre chair ″ sera saine, & l'arrosement

3. *Misericordia & veritas te non deserant; circumda eas gutturi tuo, & describe in tabulis cordis tui:*

4. *& invenies gratiam, & disciplinam bonam coram Deo & hominibus.*

5. *Habe fiduciam in Domino ex toto corde tuo, & ne innitaris prudentiæ tuæ.*

6. *In omnibus viis tuis cogita illum, & ipse diriget gressus tuos.*

7. *Ne sis sapiens apud temetipsum: time Deum, & recede à malo.*

8. *Sanitas quippe erit umbilico tuo, &*

℣. 3. *expl.* Les Interpretes entendent ici par *la misericorde* tous les devoirs de charité qu'on rend au prochain gratuitement & par pure bonté : & par *la verité*, ceux dont on s'acquitte envers Dieu ou envers le prochain, par obligation & par justice. *Estius. Menoch. Tirin.*

℣. 6. *expl.* Ayez-le toujours présent dans toutes vos actions.

℣. 8. lettr. *umbilico.* Ce qui semble marquer la partie inferieure, & la concupiscence de la chair. Ainsi c'est comme si le sage disoit, que celui qui met son esperance en Dieu, &c. sera vraiment chaste, & affermi dans cette vertu. Quelques-uns par le nombril & les os entendent les parties interieures de l'homme, qui contribuent le plus à la conservation de la santé.

*irrigatio ossium tuorum.*

penetrera jusques dans vos os ‖.

*9. Honora Dominum de tua substantia; & de primitiis omnium frugum tuarum da ei:*

9. Honorez de votre bien le Seigneur; & donnez-lui les prémices de tous vos fruits : Tob. 4. 7. Luc. 18. 12.

*10. & implebuntur horrea tua saturitate, & vino torcularia tua redundabunt.*

10. & alors vos greniers seront remplis de blé, & vos pressoirs regorgeront de vin.



§. 2. *Souffrir la correction. S'attacher à la sagesse.*

*11. Disciplinam Domini, fili mi, ne abjicias, ne deficias cùm ab eo corriperis:*

11. Mon fils, ne rejettez point la correction du Seigneur ‖, & ne vous abattez point lorsqu'il vous châtie : Hebr. 12. 5.

*12. quem enim diligit Dominus, corripit; & quasi pater in filio complacet sibi.*

12. car le Seigneur châtie celui qu'il aime; & il trouve en lui son plaisir comme un pere dans son fils ‖. Apoc. 3. 19.

*13. Beatus homo, qui invenit sapientiam, & qui affluit prudentiâ.*

13. Heureux celui qui a trouvé la sagesse, & qui est riche en prudence.

*14. Melior est acquisitio ejus negotia-*

14. Le trafic de la sagesse ‖ vaut mieux que ce-

℣. 8. *expl.* Cette *rosée* du ciel est la grace d'une piété interieure qui pénetre jusqu'au fond de l'ame : Ce qui suppose que la chair est déja devenue saine & pure par la mortification des sens.

℣. 11. *expl.* Ce n'est pas qu'il nous soit possible de détourner les châtimens que Dieu nous envoie, mais c'est afin que nous les recevions avec une soumission paisible, & non avec une volonté comme forcée, qui ne fait que ceder à une necessité inévitable.

℣. 12. autr. *Hebr.* Et il agit comme un pere qui chérit son fils.

℣. 14. *expl.* C'est dans l'exercice continuel de la foi &

lui de l'argent, & le fruit qu'on en tire est plus excellent que l'or le plus fin & le plus pur.

*tione argenti, & auri primi & purissimi fructus ejus :*

15. Son prix passe toutes les richesses ; & tout ce qu'on desire le plus ne mérite pas de lui être comparé.

15. *pretiosior est cunctis opibus : & omnia quæ desiderantur, huic non valent comparari.*

16. Elle a la longueur des jours dans sa droite ''; & dans sa gauche les richesses & la gloire.

16. *Longitudo dierum in dextera ejus ; & in sinistra illius divitia & gloria.*

17. Ses voies sont belles '' ; tous ses sentiers sont pleins de paix.

17. *Via ejus via pulchra, & omnes semita illius pacifica.*

18. Elle a un arbre de vie '' pour ceux qui l'embrassent ; & heureux celui qui se tient fortement uni à elle.

18. *Lignum vitæ est his qui apprehenderint eam : & qui tenuerit eam, beatus.*

§. 3. *Sureté dans la sagesse.*

19. Le Seigneur a fondé la terre par la sagesse ; il a établi les cieux par la prudence.

19. *Dominus sapientiâ fundavit terram, stabilivit cœlos prudentiâ.*

de la patience, & sur-tout par le commerce que l'homme a avec Dieu dans la priere qu'il fait *un trafic*, non *d'argent & d'or*, mais de graces & de vertus, pour acquerir non la terre, mais le ciel.

℣. 16. expl. *La droite* de Dieu marque, selon saint Augustin, *in Ps.* 120. les biens de l'éternité, que Dieu réserve à ceux qui l'honorent & qui lui sont chers : & *la gauche* marque les biens temporels, qui sont d'ordinaire le partage des méchans ; Dieu néanmoins est l'unique dispensateur de ces deux sortes de biens si differens.

℣. 17. *Hebr.* agréables. *Expl.* C'est de la sagesse qu'on obtient la prosperité & la tranquilité.

℣. 18. *expl.* Il fait allusion à l'arbre de vie qui étoit dans le paradis terrestre, dont le fruit auroit empêché les corps de vieillir, & les auroit rendus immortels.

20. *Sapientiâ illius eruperunt abyssi, & nubes rore concrescunt.*

20. C'est par sa sagesse que les eaux des abîmes se sont débordées ‖, & que les nuées en s'épaississant forment la rosée.

21. *Fili mi, ne effluant hæc ab oculis tuis. Custodi legem atque consilium:*

21. Mon fils, ne cessez point d'avoir ces choses devant vos yeux. Gardez la loi & le conseil *que je vous donne*;

22. *& erit vita animæ tuæ, & gratia faucibus tuis.*

22. & ils seront la vie de votre ame, & comme un ornement de votre cou.

23. *Tunc ambulabis fiducialiter in via tua, & pes tuus non impinget.*

23. Vous marcherez alors avec confiance dans votre voie, & votre pied ne se heurtera point.

24. *Si dormieris, non timebis: quiesces, & suavis erit somnus, tuus.*

24. Si vous dormez, vous ne craindrez point; vous reposerez, & votre sommeil sera tranquille.

25. *Ne paveas repentino terrore, & irruentes tibi potentias impiorum.*

25. Vous ne serez point saisi d'une frayeur soudaine; & vous ne craindrez point que la puissance des impies vienne vous accabler.

26. *Dominus enim erit in latere tuo, & custodiet pedem tuum ne capiaris.*

26. Car le Seigneur sera à votre côté, & il gardera vos pieds, afin que vous ne soyez point pris dans le piege ‖.

ỷ. 20. *expl.* C'est elle qui a fait sortir de la mer par des conduits qui nous sont inconnus, les fleuves, les ruisseaux & les fontaines.

ỷ. 26. *expl.* dans les pieges que vos ennemis vous rendront. *Menoch.*

27. N'empêchez point de bien faire celui qui le peut ; faites bien vous-même, si vous le pouvez.

27. *Noli prohibere benefacere eum qui potest : si vales, & ipse benefac.*

28. Ne dites point à votre ami : Allez, & revenez : je vous donnerai demain, lorsque vous pouvez le lui donner à l'heure même.

28. *Ne dicas amico tuo : Vade, & revertere : cras dabo tibi, cùm statim possis dare.*

29. Ne cherchez point à faire du mal à votre ami qui a confiance en vous.

29. *Ne moliaris amico tuo malum, cùm ille in te habeat fiduciam.*

30. Ne faites point de procès à un homme sans sujet, lorsqu'il ne vous a fait aucun tort.

30. *Ne contendas adversus hominem frustrà, cùm ipse tibi nihil mali fecerit.*

*Infr.* 4. 14. 31. Ne portez point envie à l'injuste ", & n'imitez point ses voies ;

31. *Ne æmuleris hominem injustum, nec imiteris vias ejus :*

*Ps.* 36. 1. 32. parceque tous les trompeurs sont en abomination au Seigneur, & qu'il communique ses secrets aux simples.

32. *quia abominatio Domini est omnis illusor, & cum simplicibus sermocinatio ejus.*

33. Le Seigneur frappera d'indigence la maison de l'impie " ; mais il benira les maisons des justes.

33. *Egestas à Domino in domo impii : habitacula autem justorum benedicentur.*

34. Il se moquera des

34. *Ipse deludet il-*

ŷ. 31. *expl.* Le sage semble parler en cet endroit d'un homme qui est tellement *injuste* & violent, qu'il a assez d'adresse pour se couvrir d'un voile de justice & de piété.

ŷ. 33. *expl.* Le mot d'*impie*, qui est si souvent dans ce livre, ne signifie pas un homme sans religion, mais sans piété, & sans reconnoissance des dons de Dieu, ce qui est la source de l'indigence de l'ame.

*lusores*,

*lusores, & mansuetis dabit gratiam.*

moqueurs, & il donnera sa grace à ceux qui sont doux.

35. *Gloriam sapientes possidebunt: stultorum exaltatio, ignominia.*

35. Les sages posséderont la gloire; l'élévation des insensés sera leur confusion ‖.

ỳ. 35. *Hebr.* Et le partage des insensés est la confusion.

---

## CHAPITRE IV.

### §. 1. *Faire effort pour acquerir la sagesse.*

1. *AUdite, filii, disciplinam patris, & attendite ut sciatis prudentiam.*

1. ECoutez, mes enfans, les instructions de votre pere, rendez-vous attentifs pour connoître la prudence.

2. *Donum bonum tribuam vobis, legem meam ne derelinquatis.*

2. Je vous ferai un excellent don ‖; n'abandonnez point ma loi.

3. *Nam & ego filius fui patris mei, tenellus, & unigenitus coram matre mea:*

3. Car étant moi-même le fils d'un pere qui m'a élevé, & d'une mere qui m'a aimé tendrement comme si j'eusse été son fils unique;

4. *& docebat me atque dicebat: Suscipiat verba mea cor tuum: custodi præcepta mea, & vives.*

4. il m'instruisoit, & me disoit: Que votre cœur reçoive mes paroles; gardez mes préceptes, & vous vivrez ‖.

ỳ. 2. *Hebr.* Je vous ai donné d'excellentes instructions. *Vid.* 1. *Paral.* 3. 5.

ỳ. 4. *expl.* Et vous aurez tout à souhait.

5. Travaillez à acquerir ″ la sageſſe, à acquerir la prudence. N'oubliez point les paroles de ma bouche, & ne vous en détournez point.

*5. Poſſide ſapientiam, poſſide prudentiam : ne obliviſcaris, neque declines à verbis oris mei.*

6. N'abandonnez point la ſageſſe, & elle vous gardera ; aimez-la, & elle vous conſervera ″.

*6. Ne dimittas eam, & cuſtodiet te : dilige eam, & conſervabit te.*

7. Travaillez à acquerir la ſageſſe, c'en eſt le commencement ″ ; travaillez à acquerir la prudence aux dépens de tout ce que vous pouvez poſſeder.

*7. Principium ſapientiæ poſſide ſapientiam ; & in omni poſſeſſione tua, acquire prudentiam.*

8. Faites effort pour atteindre juſqu'à elle, & elle vous élevera ; elle deviendra votre gloire lorſque vous l'aurez embraſſée ″.

*8. Arripe illam, & exaltabit te : glorificaberis ab ea, cùm eam fueris amplexatus.*

9. Elle mettra ſur votre tête ″ un accroiſſe-

*9. Dabit capiti tuo augmenta gratiarum,*

ỳ. 5. *Hebr.* achetez.

ỳ. 6. *expl.* elle vous défendra de tous périls.

ỳ. 7. *autr.* c'en eſt là le fondement. Un Interprete l'explique ainſi : Si vous deſirez arriver à la ſageſſe, ayez ſoin d'abord de vous établir dans ce qui en eſt le commencement, *c'eſt-à-dire*, dans la crainte du Seigneur. *Eſtius.* Il ſemble auſſi que Salomon nous veut faire entendre par là, qu'un des premiers principes, des fondemens, des maximes de la vraie ſageſſe, eſt l'étude même des moyens d'acquerir cette ſageſſe, & d'en connoître le prix.

ỳ. 8. *expl.* ſi vous vous donnez tout entier à elle, & que vous mettiez en elle toute votre gloire.

ỳ. 9. expl. *C'eſt-à-dire*, que cet accroiſſement de grace ne ſera pas ſeulement exterieur, puiſqu'il ſe reçoit dans la plus haute partie de l'ame, qui eſt comme *la tête* de l'homme interieur.

*& coronâ inclytâ proteget te.*

ment de grace, & elle vous couvrira d'une éclatante couronne″.

10. *Audi, fili mi, & suscipe verba mea, ut multiplicentur tibi anni vitæ.*

10. Ecoutez, mon fils, & recevez mes paroles, afin que les années de votre vie se multiplient.

11. *Viam sapientiæ monstrabo tibi, ducam te per semitas æquitatis:*

11. Je vous montrerai la voie de la sagesse, je vous conduirai par les sentiers de l'équité:

12. *quas cùm ingressus fueris, non arctabuntur gressus tui, & currens non habebis offendiculum.*

12. Et lorsque vous y serez entré, vos pas ne se trouveront plus resserrés″, & vous courrez sans que rien vous fasse tomber.

§. 2. *Misere des méchans.*

13. *Tene disciplinam, ne dimittas eam: custodi illam, quia ipsa est vita tua.*

13. Tenez-vous attaché à la discipline″, ne la quittez point: gardez-la, parceque c'est votre vie.

14. *Ne delecteris in semitis impiorum, nec tibi placeat ma-*

14. Ne regardez point avec plaisir les sentiers″ des impies, & que la

✝. 9. *expl.* Cette *couronne éclatante* est proprement la charité, dont l'accroissement est la plus grande récompense de notre vertu; & elle n'a pas besoin d'être défendue comme les autres couronnes; mais c'est elle au-contraire qui nous couvre & qui est toute notre défense.

✝. 12. *expl.* Après qu'on a marché quelque tems dans la voie de Dieu, elle s'élargit; parcequ'on commence à faire par amour, ce qu'on avoit fait d'abord par crainte.

✝. 13. expl. *La discipline* peut signifier le reglement de toutes les actions & la vigilance continuelle qu'on a sur soi même. Ce mot peut aussi marquer l'instruction qu'on reçoit de Dieu par les châtimens, ou des hommes de Dieu par leurs conseils & leurs saints avis.

✝. 14. *Hebr.* N'entrez point dans les sentiers.

voie des méchans ne vous agrée point.

15. Fuyez-la, n'y passez point; détournez-vous-en, & ne vous y arrêtez point ″.

16. Car ils ne peuvent dormir s'ils n'ont fait du mal; & ils perdent le sommeil s'ils n'ont fait tomber quelqu'un dans leurs pieges.

17. Ils se nourrissent du pain de l'impiété ″, & ils boivent le vin de l'iniquité.

18. Mais le sentier des justes est comme une lumiere brillante qui s'avance, & qui croît jusqu'au jour parfait ″.

19. La voie des méchans est pleine de ténebres ″; ils ne sçavent où ils tombent.

20. Mon fils, écoutez mes discours; prêtez l'oreille à mes paroles.

*lorum via.*

15. *Fuge ab ea, nec transeas per illam: declina, & desere eam.*

16. *Non enim dormiunt nisi malefecerint: & rapitur somnus ab eis, nisi supplantaverint.*

17. *Comedunt panem impietatis, & vinum iniquitatis bibunt.*

18. *Justorum autem semita, quasi lux splendens, procedit & crescit usque ad perfectam diem.*

19. *Via impiorum tenebrosa: nesciunt ubi corruant.*

20. *Fili mi, ausculta sermones meos, & ad eloquia mea inclina aurem tuam;*

℣. 15. *Hebr.* Et passez outre.

℣. 17. expl. *C'est-à-dire*, qu'ils se nourrissent du pain & du vin acquis par leurs vols, par leurs rapines, par leurs injustices; ou bien que l'impiété & l'iniquité est leur nourriture, au même sens que JESUS CHRIST dit, que sa nourriture est de faire la volonté de son Pere. *Joan.* 4. 34. & David, que ses larmes lui ont servi de pain jour & nuit. *Ps.* 41. 4.

℣. 18. *expl.* parcequ'ils vivent d'une foi éclairée & animée par la charité, & qu'ils ont soin de croître en charité & en bonnes œuvres jusqu'à la mort.

℣. 19. *Hebr.* est comme un brouillard épais.

21. *ne recedant ab oculis tuis, custodi ea in medio cordis tui :*

21. Qu'elles ne partent point de devant vos yeux ″ conservez-les au milieu de votre cœur :

22. *vita enim sunt invenientibus ea, & universæ carni sanitas.*

22. car elles sont la vie de ceux qui les trouvent, & la santé de toute chair ″.

23. *Omni custodiâ serva cor tuum, quia ex ipso vita procedit.*

23. Appliquez-vous avec tout le soin possible à la garde de votre cœur ; parcequ'il est la source de la vie.

24. *Remove à te os pravum, & detrahentia labia sint procul à te.*

24. Rejettez de vous la bouche maligne, & que les levres médisantes soient bien loin de vous.

25. *Oculi tui recta videant & palpebræ tuæ præcedant gressus tuos.*

25. Que vos yeux regardent droit devant vous, & que vos paupieres précedent vos pas ″.

26. *Dirige semitam pedibus tuis, & omnes viæ tuæ stabilientur.*

26. Dressez le sentier où vous mettez votre pied, & toutes vos démarches seront fermes.

27. *Ne declines ad dexteram, neque ad sinistram ; averte pedem tuum à malo :*

27. Ne détournez ni à droit ni à gauche ; retirez votre pied du mal : car le Seigneur connoît ″ les

Ces paroles ; *Car le Seigneur*, &c. jusques à la fin du chapitre, sont prises des Septante, & ne sont point dans l'Hebreu.

℣. 21. *autr.* ne cessez point de les avoir devant les yeux : *ou*, ne les perdez jamais de vûe.

℣. 22. *Hebr.* & la santé, *ou* un médicament pour toute leur chair.

℣. 25. expl. *C'est-à-dire*, qu'au commencement de l'action, il faut que nous considerions bien ce que nous avons à faire, & si l'*œil* de notre intention ne regarde purement que Dieu. *Greg. Pastor. Part. 3. Adm. 19.*

℣. 27. connoît *Hebraïs. pour*, aime, approuve, favorise. *Expl.* On se détourne à droit, dit S. Augustin, lorsqu'on s'éleve du bien que l'on fait. On se détourne à gauche, lorsf-

voies qui sont à droit ; mais celles qui sont à gauche sont des voies de perdition. Ce sera lui-même qui redressera votre course, & qui vous conduira en paix dans votre chemin.

*vias enim, quæ à dextris sunt novit Dominus : perversæ verò sunt quæ à sinistris sunt. Ipse autem rectos faciet cursus tuos, itinera autem tua in pace producet.*

qu'on tombe insensiblement dans la négligence : ainsi il faut toujours marcher droit devant soi, entre la présomption & la paresse. *Epist.* 48. *ad Eudox.*

---

## CHAPITRE V.

### §. I. *Fuir les femmes étrangeres.*

1. MOn fils, rendez-vous attentif à la sagesse que je vous enseigne ; prêtez l'oreille à la prudence que je vous montre :

1. *Fili mi, attende ad sapientiam meam, & prudentiæ meæ inclina aurem tuam :*

2. afin que vous veilliez à la garde de vos pensées ; & que vos levres conservent une exacte discipline. Ne vous laissez point aller aux artifices de la femme.

2. *ut custodias cogitationes, & disciplinam labia tua conservent. Ne attendas fallaciæ mulieris.*

3. Car les levres de la prostituée sont comme le rayon d'où coule le miel, & son gosier est plus doux que l'huile [*] :

3. *Favus enim distillans labia meretricis, & nitidius oleo guttur ejus :*

ꝟ. 3. expl. *C'est-à-dire* ; que ses discours paroissent doux, flateurs & engageans ; car elle ne propose que ce qui plaît aux sens, & ce qui favorise notre corruption naturelle : mais cette douceur apparente ne dure gueres, elle se change bientôt en une amertume insuppor-

| | |
|---|---|
| 4. *novissima autem illius amara quasi absynthium, & acuta quasi gladius biceps.* | 4. mais la fin en est amere comme l'absynthe; & perçante comme une épée à deux tranchans ″. |
| 5. *Pedes ejus descendunt in mortem, & ad inferos gressus illius penetrant.* | 5. Ses pieds descendent dans la mort ″, ses pas s'enfoncent jusqu'aux enfers. |
| 6. *Per semitam vitæ non ambulant, vagi sunt gressus ejus, & investigabiles.* | 6. Ils ne vont point par le sentier de la vie. Ses démarches sont vagabondes & impénetrables ″: |
| 7. *Nunc ergo, fili mi, audi me, & ne recedas à verbis oris mei.* | 7. Maintenant donc, ô mon fils, écoutez-moi, & ne vous détournez point des paroles de ma bouche. |
| 8. *Longè fac ab ea viam tuam, & ne appropinquet foribus domus ejus.* | 8. Eloignez d'elle votre voie, & n'approchez point de la porte de sa maison. |
| 9. *Ne des alienis honorem tuum, & annos tuos crudeli:* | 9. Ne prostituez point votre honneur à des étrangers, & vos années à un cruel ″: |

table: souvent à peine le peché est-il commis, que le vers de la conscience déchire & ronge le cœur de celui qui l'a commis.

℣. 4. *expl.* parceque souvent elle tue l'ame & le corps.

℣. 5. *expl.* Toutes ses actions conduisent à la mort.

℣. 6. *expl.* parcequ'il y a dans le cœur de l'homme, depuis qu'il s'est déreglé, une profondeur de ténebres & d'égaremens, qui le fait agir d'une maniere incompréhensible, & à tous les autres, & à lui même.

℣. 9. *expl.* Plusieurs habiles Interpretes, conformément à l'Hebreu, lient ces versets avec le précedent, & entendent par ces étrangers & ce cruel, la prostituée même, & ceux qui la servent dans cet infame commerce. L'homme donc qui s'abandonne à la débauche, prostitue 1. son honneur & sa reputation; 2. sa vie, car la débauche abrege les jours, 3. ses biens, ses travaux, ses richesses: & après avoir prostitué tout cela, il souffre encore une douleur très-aigue qui le fait soupirer.

10. de-peur que ces étrangers ne s'enrichissent de vos biens, & que vos travaux ne passent en la maison d'un autre ;

*10. ne fortè impleantur extranei viribus tuis, & labores tui sint in domo aliena ;*

11. & que vous ne soupiriez enfin quand vous aurez consumé votre vigueur & votre corps, en disant :

*11. & gemas in novissimis, quando consumpseris carnes tuas & corpus tuum, & dicas :*

12. Pourquoi ai-je détesté la discipline, & pourquoi mon cœur ne s'est-il point rendu aux remontrances qu'on m'a faites ?

*12. Cur detestatus sum disciplinam, & increpationibus non acquievit cor meum,*

13. Pourquoi n'ai-je point écouté la voix de ceux qui m'enseignoient, ni prêté l'oreille à mes maîtres ?

*13. nec audivi vocem docentium me, & magistris non inclinavi aurem meam ?*

§. 2. *S'attacher à son épouse.*

14. J'ai été presque plongé dans toutes sortes de maux au milieu de l'Eglise & de l'assemblée ".

*14. Penè fui in omni malo, in medio Ecclesiæ & synagogæ.*

15. Buvez de l'eau de votre cîterne, & des ruisseaux de votre fontaine ".

*15. Bibe aquam de cisterna tua, & fluenta putei tui.*

16. Que les ruisseaux de votre fontaine coulent

*16. Deriventur fontes tui foras, & in*

℣. 14. expl. *C'est-à-dire*, qu'il s'est abandonné à toutes sortes de désordres sans aucune pudeur ; en sorte qu'on le montroit au doigt. *Tirin. Ou*, quoiqu'il vécût au milieu de personnes fidelles & justes, *ou* dans la société des méchans. *Menoch.* Ces protestations exterieures d'un repentir qui paroît sincere, ne sont souvent que l'effet de l'impression passagere que cause la frayeur de la mort.

℣. 15. *expl.* contentez-vous de votre femme.

*plateis aquas tuas divide.*

17. *Habeto eas solus, nec sint alieni participes tui.*

18. *Sit vena tua benedicta, & lætare cum muliere adolescentiæ tuæ.*

19. *Cerva carissima, & gratissimus hinnulus. Ubera ejus inebrient te in omni tempore, in amore ejus delectare jugiter.*

20. *Quare seduceris, fili mi: ab aliena, & foveris in sinu alterius?*

21. *Respicit Dominus vias hominis, &*

dehors, répandez vos eaux dans les rues ".

17. Possedez-les seul, & que les étrangers n'y ayent point de part ".

18. Que votre source soit benie "; vivez dans la joie avec la femme que vous avez prise dans votre jeunesse.

19. Qu'elle vous soit *comme* une biche très-chere, *comme* un fan très-agréable. Que ses mammelles " vous enivrent en tout tems, & que son amour soit toujours votre joie.

20. Mon fils, pourquoi vous laisserez-vous séduire à une étrangere, & pourquoi vous reposerez-vous dans le sein d'une autre?

21. Le Seigneur regarde attentivement les voies *Job.* 24. 16. 31. 4. 34. 21.

℣. 16. *expl.* que vos enfans se multiplient.

℣. 17. *expl.* Un Interprete accorde la contradiction apparente qui se trouve entre ce verset & le précedent, en disant, que le précedent s'entend des enfans, & le second de la femme. Un autre prétend que dans ce dernier verset, le Sage avertit l'homme de vivre dans une parfaite chasteté, & de ne donner aucune occasion à son épouse de lui être infidelle, afin qu'il soit certain que les enfans qu'il a sont de lui. *Estius.*

℣. 18. *expl.* vous serez ainsi que votre femme sera bénie, *c'est-à-dire*, feconde, & vous vivrez en joie avec elle.

℣. 19. On pourroit traduire aussi ce terme par, *son amour*. Menoch.

de l'homme, & il considere toutes ses démarches ‖.

22. Le méchant se trouve pris dans son iniquité, & il est lié par les chaînes de ses pechés.

23. Il mourra, parcequ'il n'a point reçu la correction ‖, & il sera trompé par l'excès de sa folie ‖.

*omnes gressus ejus considerat.*

22. *Iniquitates suæ capiunt impium, & funibus peccatorum suorum constringitur.*

23. *Ipse morietur, quia non habuit disciplinam, & in multitudine stultitiæ suæ decipietur.*

℣. 21. *expl.* toutes ses actions.

℣. 23. *expl.* Il a rejetté la verité lorsqu'on lui a représenté ses désordres.

Ibid. *expl.* Il s'étoit persuadé par sa folie ; ou qu'il pouvoit cacher ses crimes aux yeux de Dieu ; ou qu'il ne les punitoit point avec la rigueur prédite par la loi & les Prophetes, mais il s'est trompé.

---

## CHAPITRE VI.

### §. I. *Ne pas s'engager pour autrui. Fuir la paresse.*

1. Mon fils, si vous avez répondu pour votre ami, & que vous ayez engagé *votre foi* & votre main à un étranger ‖,

2. vous vous êtes mis dans le filet par votre propre bouche, & vous vous trouvez pris par vos paroles.

3. Faites donc ce que

1. *Fili mi, si spoponderis pro amico tuo, defixisti apud extraneum manum tuam,*

2. *illaqueatus es verbis oris tui, & captus propriis sermonibus.*

3. *Fac ergo quod*

℣. 1. *expl.* Il fait allusion à la maniere dont on s'engageoit à un autre.

*dico, fili mi, & temetipsum libera: quia incidisti in manum proximi tui. Discurre festina, suscita amicum tuum:*

je vous dis, mon fils, & délivrez-vous vous-même; parceque vous êtes tombé entre les mains de votre prochain. Courez de tous côtés, hâtez-vous, & réveillez votre ami ″.

4. *ne dederis somnum oculis tuis, nec dormitent palpebræ tuæ.*

4. Ne laissez point aller vos yeux au sommeil, & que vos paupieres ne s'assoupissent point ″.

5. *Eruere quasi damula de manu, & quasi avis de manu aucupis.*

5. Sauvez-vous comme un daim qui échape de la main ″, & comme un oiseau qui fuit d'entre les mains de l'oiseleur.

6. *Vade ad formicam, ô piger, & considera vias ejus, & disce sapientiam:*

6. Allez à la fourmi, paresseux que vous êtes, considerez sa conduite, & apprenez à devenir sage;

7. *quæ cùm non habeat ducem, nec præceptorem, nec principem,*

7. puisque n'ayant ni chef, ni maître, ni prince,

8. *parat in æstate cibum sibi, & congregat in messe quod comedat.*

8. elle fait néanmoins sa provision durant l'été ″, & amasse pendant la moisson de quoi se nourrir ″.

℣. 3. *expl.* pour qui vous avez répondu. *Hebr.* vos amis.

℣. 4. *expl.* N'ayez point de repos que vous ne soyez dégagé.

℣. 5. *expl.* C'est-à-dire : Faites autant d'efforts pour vous tirer de votre obligation, qu'en fait le daim qui tâche de se sauver des pieges du chasseur, & l'oiseau qui veut se retirer des mains de l'oiseleur qui l'a pris.

℣. 8. *expl.* L'exemple de la fourmi nous enseigne que pendant *l'été*, c'est-à-dire, la prosperité, la santé & la vie, nous devons faire provision de bonnes œuvres & de verités saintes qui nous soutiennent dans les afflictions, dans la maladie, & après la mort; ce qui est marqué par l'*hiver*.

9. Jusqu'à quand dormirez-vous, paresseux ″? Quand vous reveillerez-vous de votre sommeil ?

*9. Usquequò, piger, dormies ? quando consurges è somno tuo ?*

Inf. 24. 33. 10. Vous dormirez un peu, vous sommeillerez un peu ; vous mettrez un peu les mains″ l'une dans l'autre pour vous reposer ;

*10. Paululùm dormies, paululùm dormitabis, paululùm conseres manus, ut dormias :*

11. & l'indigence vous viendra surprendre comme un homme qui marche à grands pas ″, & la pauvreté se saisira de vous comme un homme armé. Que si vous êtes diligent, votre moisson sera comme une source abondante, & l'indigence fuira loin de vous.

*11. & veniet tibi quasi viator, egestas ; & pauperies, quasi vir armatus. Si verò impiger fueris, veniet ut fons messis tua, & egestas longè fugiet à te.*

§. 2. *Malheur de l'apostat & de l'impie.*

12. L'homme apostat″ est un homme qui n'est bon à rien, ses actions démentent sa bouche ″.

*12. Homo apostata, vir inutilis, graditur ore perverso ;*

13. il fait des signes des

*13. annuit oculis ;*

℣. 9. *expl.* Le Saint-Esprit appelle du nom de *paresseux* ceux, qui souvent passent pour actifs au jugement des hommes, s'ils ne font rien, ou s'ils font trop peu pour se sauver.

℣. 10. *autr.* les bras, comme font ceux qui s'endorment.

℣. 11. *autr.* comme un voleur de grand-chemin.

℣. 12. *Hebr.* L'homme de Belial : *i. e.* un scelerat qui renonce à la loi de Dieu. C'est ainsi que le sage appelle celui qui seme des divisions & des querelles. *S. Greg. Pastor. p. 3. adm. 24. Beda in hunc loc.*

Ibid. *expl.* Il n'est plus propre qu'à faire du mal. Il porte la paix dans ses paroles, mais ses actions dementent sa bouche.

*terit pede, digito loquitur,*

yeux″ ; il frappe du pied ; il parle avec les doigts ″ ;

14 *parvo corde machinatur malum, & omni tempore jurgia ſeminat.*

14. il médite le mal dans la corruption de ſon cœur, & il ſeme des querelles en tout tems.

15. *Huic extemplò veniet perditio ſua, & ſubitò conteretur, nec habebit ultrà medicinam.*

15. Sa ruine viendra fondre ſur lui en un moment ; il ſera briſé tout-d'un-coup, & ſa perte ſera ſans reſſource.

16. *Sex ſunt, quæ odit Dominus, & ſeptimum deteſtatur anima ejus :*

16. Il y a ſix choſes que le Seigneur hait, & ſon ame déteſte la ſeptiéme ″ :

17. *Oculos ſublimes, linguam mendacem, manus effundentes innoxium ſanguinem,*

17. Les yeux altiers, la langue amie du menſonge, les mains qui répandent le ſang innocent,

18. *cor machinans cogitationes peſſimas, pedes veloces ad currendum ad malum,*

18. le cœur qui forme de noirs deſſeins, les pieds legers pour courir au mal,

19. *proferentem mendacia teſtem fallacem, & eum qui ſeminat inter fratres diſcordias.*

19. le témoin trompeur qui aſſure des menſonges, & celui qui ſeme des diſſenſions entre les freres.

℣. 13. *expl.* Pour flater ceux qu'il veut ſéduire, ou pour ſe moquer de ceux qu'il décrie, ou pour ſe faire entendre plus ſecretement de ceux qu'il attache à lui.

Ibid. *expl.* Tous ces mouvemens exterieurs témoignent ou la légereté de ſa conduite, ou l'emportement de ſa paſſion. *Bedæ. S. Greg.*

℣. 16. *expl.* Pluſieurs habiles Interpretes remarquent que cette façon de s'exprimer qu'on trouve encore d'autres fois dans l'Ecriture, ne ſignifie pas toujours, que ce qui y eſt propoſé en dernier lieu ſoit plus déteſtable que tout ce qui le précede ; mais ſeulement qu'il y a ſix ou ſept choſes que le Seigneur hait & déteſte.

§. 3. *Observer la loi. Fuir les femmes.*

20. Observez, mon fils, les préceptes de votre pere, & n'abandonnez point la loi de votre mere.

20. *Conserva, fili mi, præcepta patris tui, & ne dimittas legem matris tuæ.*

21. Tenez-les sans cesse liés à votre cœur//, & attachez-les autour de votre cou //.

21. *Liga ea in corde tuo jugiter, & circumda gutturi tuo.*

22. Lorsque vous marchez, qu'ils vous accompagnent; lorsque vous dormez, qu'ils vous gardent; & en vous reveillant, entretenez-vous avec eux //:

22. *Cùm ambulaveris, gradiantur tecum; cùm dormieris, custodiant te; & evigilans, loquere cum eis:*

23. parceque le commandement est une lampe, la loi est une lumiere //, & la reprimande qui retient dans la discipline, est la voie de la vie:

23. *quia mandatum lucerna est; & lex lux; & via vitæ, increpatio disciplinæ:*

24. afin qu'ils vous défendent de la femme corrompue, & de la langue flateuse de l'étrangere.

24. *ut custodiant te à muliere mala, & à blanda lingua extraneæ.*

25. Que votre cœur ne conçoive point de passion pour sa beauté, & ne vous laissez point surprendre aux regards de ses yeux:

25. *Non concupiscat pulchritudinem ejus cor tuum, nec capiaris nutibus illius;*

26. car le prix de la courtisanne est à peine

26. *pretium enim scorti vix est unius*

℣. 21. *expl.* en les méditant.
Ibid. *expl.* afin qu'étant la regle de vos pensées & de vos actions, ils le soient encore de vos paroles.
℣. 22. *Hebr.* Elle vous entretiendra.
℣. 23. *expl.* Elle nous montre ce que nous devons faire, & ce que nous devons fuir.

*panis : mulier autem viri pretiosam animam capit.*

d'un pain seul ″ : mais la femme rend captive l'âme de l'homme, laquelle n'a point de prix ″.

27. *Numquid potest homo abscondere ignem in sinu suo, ut vestimenta illius non ardeant ?*

27. Un homme peut-il cacher le feu dans son sein, sans que ses vêtemens en soient consumés ?

28. *aut ambulare super prunas, ut non comburantur planta ejus ?*

28. ou peut-il marcher sur les charbons sans se brûler la plante des pieds ?

29. *Sic qui ingreditur ad mulierem proximi sui, non erit mundus cùm tetigerit eam.*

29. Ainsi celui qui s'approche de la femme de son prochain, ne sera pas pur lorsqu'il l'aura touchée.

30. *Non grandis est culpa, cùm quis furatus fuerit : furatur enim ut esurientem impleat animam.*

30. Ce n'est pas une grande faute ″, qu'un homme dérobe pour avoir dequoi manger lorsqu'il est pressé de la faim.

31. *deprehensus quoque reddet septuplum, & omnem substantiam domus suæ tradet.*

31. S'il est pris, il en rendra sept fois autant, & il donnera tout ce qu'il a dans sa maison.

32. *Qui autem adulter est, propter cordis inopiam perdet animam suam :*

32. Mais celui qui est adultere perdra son ame par la folie de son cœur :

℣. 26. *Hebr.* Car l'attachement à la prostituée réduira l'homme jusqu'à avoir à peine un morceau de pain.

Ibid. *expl.* ce qui est plus déplorable, on y perd son ame.

℣. 30. *Hebr.* On ne méprise point un larron si, &c. *Expl.* L'adultere est un crime beaucoup plus grand & plus inexcusable que celui du vol ; parceque souvent la nécessité fait faire l'un, au-lieu que c'est la seule volonté qui commet l'autre.

33. il attire de plus en plus l'opprobre & l'ignominie, & son opprobre ne s'effacera jamais ||.

*33. turpitudinem & ignominiam congregat sibi, & opprobrium illius non delebitur:*

34. Car la jalousie & la fureur du mari ne pardonnera point au jour de la vengeance:

*34. quia zelus & furor viri non parcet in die vindictæ,*

35. il ne se rendra aux prieres de personne, & il ne recevra point pour satisfaction tous les présens qu'on lui pourra faire.

*35. nec acquiescet cujusquam precibus, nec suscipiet pro redemptione dona plurima.*

ỷ. 33. *expl.* Salomon pour faire mieux comprendre l'énormité de l'adultere, remarque que la loi ne punissoit le voleur que dans ses biens; mais que pour l'adultere, elle le condamnoit à la mort.

---

## CHAPITRE VII.

§. 1. *Exhortation à l'amour de la sagesse, & à fuir les femmes.*

1. MOn fils, gardez mes paroles, & faites-vous dans votre cœur un trésor de mes préceptes.

*1. FIli mi, custodi sermones meos, & præcepta mea reconde tibi.*

2. Observez, mon fils, mes commandemens, & vous vivrez: gardez ma loi comme la prunelle de votre œil:

*2. Fili, serva mandata mea, & vives: & legem meam quasi pupillam oculi tui:*

3. tenez-la liée à vos doigts ||, & écrivez-la sur les tables de votre cœur.

*3. liga eam in digitis tuis, scribe illam in tabulis cordis tui.*

ỷ. 3. *expl.* Afin de vous en souvenir à chaque action.

4. *Dic sapientiæ : Soror mea es ; & prudentiam voca amicam tuam :*

4. Dites à la sagesse : Vous êtes ma sœur ; & appellez la prudence votre amie ‖ ;

5. *ut custodiat te à muliere extranea, & ab aliena quæ verba sua dulcia facit.*

5. afin qu'elle vous défende de la femme étrangere, de l'étrangere qui se sert d'un langage doux & flateur.

6. *De fenestra enim domus meæ per cancellos prospexi ;*

6. Car étant à la fenêtre de ma maison, & regardant par les barreaux,

7. *& video parvulos, considero vecordem juvenem,*

7. j'apperçoi des insensés ‖, & je considere *parmi eux* un jeune homme insensé,

8. *qui transit per plateam juxta angulum, & prope viam domus illius, graditur,*

8. qui passe dans une rue au coin de la maison de cette femme, & qui marche dans le chemin qui y conduit,

9. *in obscuro, advesperascente die, in noctis tenebris, & caligine.*

9. sur le soir, à la fin du jour, lorsque la nuit devenoit noire & obscure.

10. *Et ecce occurrit illi mulier ornatu meretricio, præparata ad capiendas animas, garrula & vaga,*

10. Et je voi venir audevant de lui cette femme parée comme une courtisane, adroite à surprendre les ames, causeuse & coureuse,

11. *quietis impa-*

11. inquiette, dont les

℣. 4. *expl.* Cela marque que nous devrions approcher de JESUS-CHRIST, qui est la Sagesse du Pere, avec plus de confiance, & nous rendre cette Sagesse aussi familiere que l'est un frere avec sa sœur, & un époux avec son épouse.

℣. 7. lettr. *parvulos :* ce qui marque moins l'âge que le défaut de conduite & de sagesse. Hebr. *stultos.*

pieds n'ont point d'arrêt, & qui ne peut demeurer dans la maison,

*tiens, nec valens in domo consistere pedibus suis,*

12. mais qui tend ses pieges au-dehors, ou dans les places publiques, ou dans un coin de rue.

12. *nunc foris, nunc in plateis, nunc juxta angulos insidians.*

§. 2. *Eviter les attraits des femmes.*

13. Elle prend ce jeune-homme & le baise; & le caressant avec un visage effronté, elle lui dit:

13. *Apprehensumque deosculatur juvenem, & procaci vultu blanditur dicens:*

14. Je m'étois obligée à offrir des victimes pour me rendre le ciel favorable, & je me suis acquittée aujourd'hui de mes vœux ″:

14. *Victimas pro salute vovi, hodie reddidi vota mea.*

15. C'estpourquoi je suis venue au-devant de vous, desirant de vous voir ″, & je vous ai rencontré.

15. *Idcircò egressa sum in occursum tuum, desiderans te videre, & reperi.*

16. J'ai suspendu″ mon lit, & je l'ai couvert de courtepointes d'Egypte en broderie:

16. *Intexui funibus lectulum meum″, stravi tapetibus pictis ex Ægypto:*

17. je l'ai parfumé de myrrhe, d'aloès, & de cinnamome ″.

17. *aspersi cubile meum myrrhâ, & aloë, & cinnamomo.*

ỳ. 14. *expl.* C'est-à-dire, qu'elle avoit offert des victimes pacifiques, par où elle vouloit paroître avoir de la religion, & insinuoit en même tems qu'elle avoit un festin préparé au logis: car celui qui offroit un sacrifice pacifique en remportoit une grande partie à sa maison, pour la manger en se réjouissant avec ses amis.

ỳ. 15. *expl.* & afin que vous participiez à mon festin.

ỳ. 16. *autr.* j'ai tendu.

ỳ. 17. *autr.* canelle.

18. *Veni, inebriemur uberibus, & fruamur cupitis amplexibus donec illucescat dies :*

19. *non est enim vir in domo sua, abiit viâ longissimâ.*

20. *Sacculum pecuniæ secum tulit : in die plenæ lunæ reversurus est in domum suam.*

21. *Irretivit eum multis sermonibus, & blanditiis labiorum protraxit illum.*

22. *Statim eam sequitur quasi bos ductus ad victimam, & quasi agnus lasciviens, & ignorans quòd ad vincula stultus trahatur,*

23. *donec transfigat sagitta jecur ejus, velut si avis festinet ad laqueum, & nescit*

18. Venez, enivrons-nous de délices", & jouissons de ce que nous avons desiré jusqu'à ce qu'il fasse jour :

19. car mon mari n'est point à la maison, il est allé faire un voyage qui sera très-long.

20. Il a emporté avec lui un sac d'argent ; & il ne doit revenir en sa maison qu'à la pleine-lune ".

21. Elle le prend ainsi au filet par de longs discours, & l'entraîne par les caresses de ses paroles.

22. Il la suit aussitôt comme un bœuf qu'on mene pour servir de victime, & comme un agneau qui va à la mort en bondissant ; & il ne comprend pas, insensé qu'il est, qu'on l'entraîne pour le lier,

23. jusqu'à ce qu'il ait le cœur " transpercé par une flèche " : comme si un oiseau couroit à grand'-

ỳ. 18. lettr. *uberibus.*
ỳ. 20. *Hebr.* Il ne doit revenir qu'à un certain jour qu'il m'a marqué.
ỳ. 23. lettr. *jecur.*
Ibid. *expl.* C'est-à-dire, que cet homme ne comprend point que cette adultere ne cherche qu'à le perdre, jusqu'à ce qu'il souffre tant dans le corps que dans l'ame les maux que lui cause son crime.

hâte dans le filet, ne sçachant pas qu'il y va de la vie pour lui.

*quòd de periculo animæ illius agitur.*

24. Ecoutez-moi donc maintenant, mon fils, attendez-vous attentif aux paroles de ma bouche.

24. *Nunc ergo, fili mi, audi me, & attende verbis oris mei.*

25. Que votre esprit ne se laisse point emporter dans les voies de cette femme & ne vous égarez point dans ses sentiers:

25. *Ne abstrahatur in viis illius mens tua; neque decipiaris semitis ejus:*

26. car elle en a blessé & renversé plusieurs, & elle a fait perdre la vie aux plus forts.

26. *multos enim vulneratos dejecit, & fortissimi quique interfecti sunt ab ea.*

27. Sa maison est le chemin de l'enfer, qui pénetre jusques dans la profondeur de la mort ″.

27. *Via inferi domus ejus, penetrantes in interiora mortis.*

ỿ. 27. *autr.* qui aboutit à la mort la plus funeste. Lettr. *interiora mortis.*

## CHAPITRE VIII.

### §. 1. *La sagesse invite tout le monde.*

1. La sagesse ne crie-t-elle pas, & la prudence ne fait-elle pas entendre sa voix ″?

1. *Numquid non sapientia clamitat, & prudentia dat vocem suam?*

2. Elle se tient le long du chemin sur les lieux

2. *In summis excelsisque verticibus su-*

ỿ. 1. Les Interpretes disent que Salomon parle ici de la sagesse, entant qu'elle convient à Dieu & aux hommes: la sagesse crie donc par-tout, car tout ce que nous voyons publie les louanges de Dieu, & nous avertit de notre devoir.

*pra viam, in mediis semitis stans,* | les plus hauts & les plus élevés : elle se met au milieu des sentiers,

3. *juxta portas civitatis in ipsis foribus loquitur, dicens :* | 3. près des portes, à l'entrée de la ville, & elle parle en ces termes :

4. *O viri, ad vos clamito, & vox mea ad filios hominum.* | 4. C'est à vous, hommes, que je crie : c'est aux enfans des hommes que ma voix s'adresse.

5. *Intelligite, parvuli, astutiam ; & insipientes, animadvertite.* | 5. Vous, imprudens, apprenez ce que c'est que la sagesse" ; & vous insensés, rentrez en vous-mêmes.

6. *Audite, quoniam de rebus magnis locutura sum, & aperientur labia mea, ut recta prædicent.* | 6. Ecoutez-moi : car je parlerai de grandes choses ; & mes levres s'ouvriront pour annoncer la justice.

7. *Veritatem meditabitur guttur meum, & labia mea detestabuntur impium.* | 7. Ma bouche publiera la verité, mes levres détesteront l'impieté.

8. *Justi sunt omnes sermones mei, non est in eis pravum quid, neque perversum ;* | 8. Tous mes discours sont justes, ils n'ont rien de mauvais, ni de corrompu.

9. *recti sunt intelligentibus, & æqui invenientibus scientiam.* | 9. Ils sont pleins de droiture" pour ceux qui sont intelligens, & ils sont équitables pour ceux qui ont trouvé la science.

10. *Accipite disciplinam meam, & non* | 10. Recevez les instructions que je vous donne,

ỳ. 5. lettr. *astutiam*, finesse. Ce mot se prend souvent en bonne part dans ce livre.

ỳ. 9. *Hebr.* ils se présentent à ceux, &c.

avec plus de joie, que si c'étoit de l'argent; & préferez la doctrine à l'or.

*pecuniam: doctrinam magis quàm aurum eligite.*

§. 2. *Avantages de la sagesse.*

11. Car la sagesse est plus estimable que ce qu'il y a de plus précieux; & tout ce qu'on desire le plus ne lui peut être comparé.

11. *Melior est enim sapientia cunctis pretiosissimis; & omne desiderabile ei non potest comparari.*

12. Moi qui suis la sagesse j'habite dans le conseil"; je me trouve présente parmi les pensées judicieuses".

12. *Ego sapientia habito in consilio, & eruditis intersum cogitationibus.*

13. La crainte du Seigneur" hait le mal. Je déteste l'insolence & l'orgueil; la voie corrompue & la langue double.

13. *Timor Domini odit malum: arrogantiam, & superbiam, & viam pravam, & os bilingue detestor.*

14. C'est de moi que vient le conseil & l'équité; c'est de moi que vient la prudence & la force.

14. *Meum est consilium, & aequitas mea, est prudentia, mea est fortitudo.*

15. Les Rois regnent par moi; & c'est par moi

15. *Per me reges regnant, & legum*

ỷ. 12. *Hebr.* avec le conseil. *Expl. C'est-à-dire*, que c'est cette divine sagesse qui inspire aux hommes tous les conseils sages & justes qu'ils prennent: *ou bien*, qu'elle habite en nous lorsque nous nous défions de notre propre esprit, pour nous soumettre à la lumiere & à la conduite des personnes éclairées.

*Ibid.* lettr *eruditis*; sages, prudentes, éclairées. *Expl.* Au nombre desquelles on doit mettre sans doute celles par lesquelles un homme aime mieux suivre les pensées des personnes éclairées que les siennes propres.

ỷ. 13. *expl.* La crainte dont l'Ecriture parle ici, n'est pas celle qui craint la peine & non le peché; mais la chaste crainte, qui nous fait vraiment haïr le mal, comme étant contraire au souverain bien que nous aimons.

*conditores justa decernunt.*

que les legislateurs ordonnent ce qui est juste".

16. *Per me principes imperant, & potentes decernunt justitiam.*

16. Les Princes commandent par moi ; & c'est par moi que ceux qui sont puissans rendent la justice.

17. *Ego diligentes me diligo ; & qui manè vigilant ad me, invenient me.*

17. J'aime ceux qui m'aiment " ; & ceux qui veillent dès le matin pour me chercher, me trouveront.

18. *mecum sunt divitiæ & gloria, opes superbæ ; & justitia.*

18. Les richesses & la gloire sont avec moi, la magnificence & la justice.

19. *melior est enim fructus meus auro, & lapide pretioso, & genimina mea argento electo.*

19. Car les fruits que je porte sont plus estimables que l'or & les pierres précieuses, & ce qui vient de moi vaut mieux que l'argent le plus pur.

20. *In viis justitiæ ambulo, in medio semitarum judicii ;*

20. Je marche " dans les voies de la justice, au milieu des sentiers de la prudence " ;

21. *ut ditem diligentes me, & thesauros eorum repleam.*

21. pour enrichir ceux qui m'aiment, & pour remplir leurs trésors.

§. 3. *La sagesse a eu part à la formation de l'univers.*

22. *Dominus possedit me in initio via-*

22. Le Seigneur m'a possedée au commence-

℣. 15. expl. *C'est-à-dire*, Je suis le principe de l'autorité légitime des Rois & des Princes, c'est aussi par moi qu'ils doivent regner, en n'ordonnant rien que de juste.

℣. 17. *expl.* Dieu aime ceux qui l'aiment ; mais il les a aimés avant qu'ils l'aimassent, & afin qu'ils l'aimassent.

℣. 20. *Hebr.* je fais marcher.

Ibid. *lettr.* du jugement.

ment de ses voies", avant qu'il créât aucune chose, j'étois dès-lors.

23. J'ai été établie dès l'éternité ", & dès le commencement, avant que la terre fut créée.

24. Les abîmes n'étoient point encore lorsque j'étois déja conçûe : les fontaines n'étoient point encore sorties de la terre ";

25. la pesante masse des montagnes n'étoit pas encore formée; j'étois enfantée avant les collines.

26. Il n'avoit point encore créé la terre, ni les fleuves, ni affermi le monde sur ses pôles ".

27. Lorsqu'il préparoit les cieux, j'étois présente; lorsqu'il environnoit les abîmes de leurs bor-

*rum suarum, antequàm quidquam faceret à principio.*

23. *Ab æterno ordinata sum, & ex antiquis, antequàm terra fieret.*

24. *Nondum erant abyssi, & ego jam concepta eram: necdum fontes aquarum eruperant;*

25. *necdum montes gravi mole constiterant; ante colles ego parturiebar:*

26. *adhuc terram non fecerat, & flumina, & cardines orbis terræ.*

27. *Quando præparabat cœlos, aderam: quando certâ lege & gyro vallabat*

℣. 22. *expl.* La sagesse se représente elle-même ici, & dans la suite, comme jouissant de l'éternité & de la toute-puissance du Pere avant tous les tems. Elle trace une image vive de la création du monde, à laquelle elle témoigne qu'elle étoit présente, non comme spectatrice; mais comme étant elle-même l'art ineffable de l'artisan souverain de toutes choses.

℣. 23. *Hebr.* J'ai eu la principauté dès le commencement.

℣. 24. *Hebr.* Les lieux chargés d'eau n'avoient pas encore produit les fontaines.

℣. 26. Quelques-uns expliquent le *cardines* de la Vulgate, non des pôles du monde, mais de ces principales parties, *c'est-à-dire*, de l'orient, de l'occident, du midi & du nord.

*abyssos:*

*abyssos :* nes, & qu'il leur prescrivoit une loi inviolable :

28. *quando ethera firmabat sursum, & librabat fontes aquarum :*

28. lorsqu'il affermissoit l'air ″ au-dessus de la terre, & qu'il dispensoit dans leur équilibre les eaux des fontaines :

29. *quando circumdabat mari terminum suum, & legem ponebat aquis, ne transirent fines suos : quando appendebat fundamenta terræ ;*

29. lorsqu'il renfermoit la mer dans ses limites, & qu'il imposoit une loi aux eaux, afin qu'elles ne passassent point leurs bornes ; lorsqu'il posoit ″ les fondemens de la terre ;

30. *cum eo eram cuncta componens : & delectabar per singulos dies, ludens coram eo omni tempore ;*

30 j'étois avec lui, & je reglois toutes choses. J'étois chaque jour dans les délices ″, me jouant sans cesse devant lui ;

31. *ludens in orbe terrarum, & deliciæ meæ, esse cum filiis hominum.*

31. me jouant dans le monde ″ : & mes délices sont d'être avec les enfans des hommes ″.

32 *Nunc ergo filii, audite me : Beati qui*

32. Ecoutez-moi donc maintenant, mes enfans :

℣. 28. *Hebr.* les nuées.
℣. 29. *lettr.* balançoit.
℣. 30. *Hebr.* J'étois ses délices.
℣. 31. expl. *C'est-à-dire*, dans la création du monde, ce qui marque la facilité, la variété & l'agrément de l'ouvrage.
Ibid. *expl.* La Sagesse divine ayant dit qu'elle se plaît dans tous ses ouvrages, elle marque ici qu'elle se plaît encore d'une maniere plus particuliere dans les hommes qui en sont les plus excellens, & qu'elle a formés à son image & à sa ressemblance. Quelques-uns raportent encore ceci à l'amour infini que le Fils de Dieu, qui est la Sagesse éternelle du Pere, a témoigné à l'homme en s'incarnant & se faisant homme pour le sauver & le racheter. *Menoch. Estius.*

Heureux ceux qui gardent mes voies.

*custodiunt vias meas.*

33. Ecoutez mes instructions, soyez sages, & ne les rejettez point.

33. *Audite disciplinam, & estote sapientes & nolite abjicere eam.*

34. Heureux celui qui m'écoute, qui veille tous les jours à l'entrée de ma maison, & qui se tient à ma porte.

34. *Beatus homo qui audit me, & qui vigilat ad fores meas quotidie, & observat ad postes ostii mei.*

35. Celui qui m'aura trouvée trouvera la vie, & il puisera le salut *de la bonté* du Seigneur.

35 *Qui me invenerit, inveniet vitam & hauriet salutem à Domino:*

36. Mais celui qui pechera contre moi, blessera son ame. Tous ceux qui me haïssent, aiment la mort.

36. *qui autem in me peccaverit, lædet animam suam. Omnes qui me oderunt, diligunt mortem.*

---

## CHAPITRE IX.

§. 1. *La sagesse invite tout le monde à son repas.*

1. LA sagesse s'est bâti une maison, elle a taillé sept colonnes ǁ.

1. *SApientia ædificavit sibi domum, excidit columnas septem.*

ỷ. 1. *expl.* Ceci peut signifier simplement la magnificence, la solidité & la gloire qu'on trouve dans la sagesse: comme le vers. suivant peut aussi marquer combien sa possession est douce & agréable. *Estius.* On peut aussi entendre par cette maison la Synagogue ou l'Eglise établie & affermie par le Verbe incarné. Par ces *colonnes*, la multitude des Docteurs, & sur-tout les Prophetes & les Apôtres: les sept Sacremens, ou les sept dons du Saint-Esprit Par *les victimes*, les Martyrs, ou JESUS-CHRIST même immolé sur la croix & sur l'autel. Par *ce vin* & cette *table* celle de la loi, de l'Ecriture, ou de l'Eucharistie.

2. *Immolavit victimas suas, miscuit vinum, & proposuit mensam suam.*

3. *Misit ancillas suas ut vocarent ad arcem, & ad mœnia civitatis :*

4. *Si quis est parvulus, veniat ad me; & insipientibus locuta est :*

5. *Venite comedite panem meum, & bibite vinum quod miscui vobis.*

6. *Relinquite infantiam, & vivite, & ambulate per vias prudentiæ.*

2. Elle a immolé ses victimes, elle a préparé le vin ", & elle a disposé sa table.

3. Elle a envoyé ses servantes " pour appeller à la forteresse & aux murailles de la ville " :

4. Quiconque est simple, qu'il vienne à moi; & elle a dit aux insensés " :

5. Venez, mangez le pain que je vous donne, & buvez le vin que je vous ai préparé ".

6. Quittez l'enfance ", & vivez, & marchez par les voies de la prudence.

§. 2. *Le juste écoute, l'impie se moque.*

7. *Qui erudit derisorem, ipse injuriam sibi facit; & qui arguit impium, sibi maculam generat.*

7. Celui qui instruit le moqueur se fait injure, & celui qui reprend l'impie se deshonore lui-même ".

ỷ. 2. *Hebr.* elle a mêlé le vin.

ỷ. 3. *LXX.* ses serviteurs. *Expl.* les Apôtres, les Prophetes & les autres prédicateurs de la parole de Dieu.

Ibid. *expl.* à l'Eglise. *autr.* afin qu'elles appellent de dessus les lieux les plus hauts de la ville.

ỷ. 4. *expl.* C'est le même que simple. *Chald. & LXX.* à ceux qui manquent d'esprit & de sagesse.

ỷ. 5. *lettr.* mêlé.

ỷ. 6. *expl.* Le sage entend peutêtre par cette *enfance* l'inutilité de nos occupations qui nous empêche de nous remplir de Dieu, & qui nous fait perdre un tems qui nous devroit être si précieux. *Ou bien* l'ignorance qui fait qu'on s'adonne à une vie molle & charnelle, & qu'on prétere les voluptés de ce monde aux biens éternels de l'autre.

ỷ. 7. *expl.* Il semble que Salomon veut marquer par ce

8. Ne reprenez point le moqueur, depeur qu'il ne vous haïsse; reprenez le sage, & il vous aimera.

8. *Noli arguere derisorem, ne oderit te. Argue sapientiam, & diliget te.*

9. Donnez une occasion au sage ‖, & il en deviendra encore plus sage‖; enseignez le juste, & & il recevra l'instruction avec empressement.

9. *Da sapienti occasionem, & addetur ei sapientia. Doce justum, & festinabit accipere.*

Ps. 110. 10. Sap. 1. 7. Eccli. 1. 16.

10. La crainte du Seigneur est le principe de la sagesse; & la science des saints est la vraie prudence ‖.

10. *Principium sapientiæ timor Domini; & scientia sanctorum, prudentia.*

11. Car c'est moi qui augmenterai le nombre de vos jours, & qui ajouterai de nouvelles années à votre vie.

11. *Per me enim multiplicabuntur dies tui, & addentur tibi anni vitæ.*

12. Si vous êtes sage, vous le serez pour vous-même, & si vous êtes un moqueur; vous en porterez la peine vous seul.

12. *Si sapiens fueris, tibimetipsi eris: si autem illusor, solus portabis malum.*

13. La femme insensée & querelleuse, pleine d'at-

13. *Mulier stulta & clamosa, plenaque il-*

verset, que tout le monde n'est pas capable de la sagesse: tels sont ceux qui se rient des choses sacrées & des bonnes instructions qu'on leur donne, & qui au-lieu d'en profiter disent des injures & publient des calomnies contre ceux qui les reprennent avec charité.

℣. 9. *expl.* En le reprenant ou en l'instruisant.

Ibid. *Hebr.* Il croîtra en doctrine.

℣. 10. *autr.* & la prudence est la science des Saints. Expl. *La science des Saints*, dit S. Bernard, est cette *prudence* qui leur apprend à discerner le bonheur veritable d'avec celui qui est faux & imaginaire.

| | |
|---|---|
| *Ιacebris ; & nihil omninò sciens ;* | traits, & qui ne sait rien du-tout ″, |
| 14. *sedit in foribus domûs suæ super sellam in excelso urbis loco,* | 14. s'est assise à la porte de sa maison sur un siege en un lieu élevé de la ville, |
| 15. *ut vocaret transeuntes per viam, & pergentes itinere suo :* | 15. pour appeller ceux qui passoient & qui aloient leur chemin : |
| 16. *Qui est parvulus declinet ad me; & vecordi locuta est :* | 16. Que celui qui est simple ″ se détourne & s'en vienne à moi ; & elle a dit à l'insensé : |
| 17. *Aquæ furtivæ dulciores sunt, & panis absconditus suavior.* | 17. Les eaux dérobées sont plus douces, & le pain pris en cachette est plus agréable ″. |
| 18. *Et ignoravit quòd ibi sint gigantes, & in profundis inferni convivæ ejus.* | 18. Mais il ignore que les geans sont avec elle, & que ceux qui mangent à sa table ″ sont dans le plus profond de l'enfer. |

℣. 13. *Chald.* Qui ne sçait rien faire de bien. *LXX.* Qui n'a ni honte ni pudeur.

℣. 16. *lettr.* petit.

℣. 17. *expl.* Elle veut dire par ces deux métaphores, que les joies secrettes & les plaisirs défendus sont sans comparaison plus agréables que ceux qui sont permis & autorisés par la loi de Dieu.

℣. 18. *expl.* C'est-à-dire, les démons. *Ou bien*, selon les LXX. que les géans, *i. e.* les hommes les plus forts & les plus sages se perdent chez elle. *Ibid.* Hebr. *autr.* les morts, les dannés. *Voyez chap.* 7. *v.* 26. 27.

*LES PARABOLES de Salomon.* * PARABOLÆ Salomonis.

## CHAPITRE X.

§. 1. *Le fils sage. Le fils insensé.*

1. Le fils qui est sage est la joie du pere " ; le fils insensé est la tristesse de sa mere.

Infr. 11. 4. 2. Les trésors de l'iniquité " ne serviront de rien " ; mais la justice délivrera de la mort.

3. Le Seigneur n'affligera point par la famine l'ame du juste " ; & il détruira les mauvais desseins " des méchans.

4. La main relâchée " produit l'indigence ; la main des forts acquiert

1. *Filius sapiens lætificat patrem: filius verò stultus mœstitia est matris suæ.*

2. *Nil proderunt thesauri impietatis: justitia verò liberabit à morte.*

3. *Non affliget Dominus fame animam justi, & insidias impiorum subvertet.*

4. *Egestatem operata est manus remissa: manus autem fortium*

* On repete ici le titre du livre, parceque Salomon y change le stile. Jusqu'ici ç'a été une exhortation à la sagesse, continuée par un discours suivi : dans ce chapitre & les suivans ce ne sont que de courtes & judicieuses sentences, séparées les unes des autres, renfermées dans chaque verset, composées de deux membres opposés l'un à l'autre. *Voyez la note, ch. 1. v. 1.*

ỷ. 1. *expl.* Par le mot de *pere* il faut entendre aussi la mere, & de même celui de *mere* enferme aussi le pere.

ỷ. 2. *lettr.* de l'impiété. *c'est-à-dire* acquis injustement, *ou dont on use* mal, *ou* qui portent d'ordinaire à l'injustice.

Ibid. *expl.* auprès de Dieu.

ỷ. 3. *Voyez Ps.* 36. 25.

Ibid. *Hebr.* la vie. *ou* les richesses.

ỷ. 4. *autr.* paresseuse.

*divitias parat.*

les richesses.

*Qui nititur mendaciis, hic pascit ventos; idem autem ipse sequitur aves volantes.*

Celui qui s'appuie sur des mensonges se repaît de vents ‖, & le meme encore court après des oiseaux qui volent ‖.

*5. Qui congregat in messe, filius sapiens est: qui autem stertit æstate, filius confusionis.*

5. Celui qui amasse pendant la moisson est sage; mais celui qui dort pendant l'été est un enfant de confusion ‖.

*6. Benedictio Domini super caput justi: os autem impiorum operit iniquitas.*

6. La benediction du Seigneur est sur la tete du juste; mais l'iniquité des méchans leur couvrira le visage.

*7. Memoria justi cum laudibus: & nomen impiorum putrescet.*

7. La memoire du juste sera accompagnée de louanges, mais le nom des méchans pourrira *comme eux* ‖.

§. 2. *L'homme sage est simple.*

*8. Sapiens corde præcepta suscipit: stultus cæditur labiis.*

8. L'homme sage qui est tel dans le cœur ‖, reçoit les avis qu'on lui donne, l'insensé est frappé par les levres ‖.

℣. 4. *autr.* il repaît les vents. Ceci n'est pas dans l'Hebreu.

Ibid. *expl.* travaille en vain.

℣. 5. *expl.* digne de confusion.

℣. 7. *expl.* sera flétri; leur mémoire sera abolie & même en horreur.

℣. 8. *C'est-à-dire:* Celui qui a la veritable sagesse, qui consiste principalement dans le reglement du cœur. On peut traduire aussi: *Le sage reçoit les préceptes dans le cœur*, c'est-à-dire avec amour; parcequ'il aime ce que Dieu lui commande.

Ibid. *expl.* Ou par ses propres levres, en disant des choses qui blessent son ame, *ou* par les levres de ceux qui l'in-

| | | |
|---|---|---|
| Infr. 28. 18. | 9. Celui qui marche simplement marche en assurance : mais celui qui pervertit ses voies sera découvert ". | 9. *Qui ambulat simpliciter, ambulat confidenter: qui autem depravas vias suas, manifestus erit.* |
| Eccli. 27. 25. | 10. L'œil flateur & doux causera de la douleur " ; l'insensé sera blessé par les levres. | 10. *Qui annuit oculo, dabit dolorem: & stultus labiis verberabitur.* |
| | 11. La bouche du juste est une source de vie, la bouche des méchans cache l'iniquité ". | 11. *Vena vitæ, os justi: & os impiorum operit iniquitatem.* |
| 1. Petr. 4. 8. | 12. La haine " excite les querelles, & la charité couvre toutes les fautes ". | 12. *Odium suscitat rixas: & universa delicta operit caritas.* |
| | 13. La sagesse se trouve sur les levres du sage : & la verge " sur le dos de celui qui n'a point de sens. | 13. *In labiis sapientis invenitur sapientia: & virga in dorso ejus qui indiget corde.* |
| | 14. Les sages cachent leur science ; la bouche de l'insensé est toujours prête de s'attirer la confusion ". | 14. *Sapientes abscondunt scientiam: os autem stulti confusione proximum est.* |

struisent. Il se tient offensé de ce qu'on lui dit : *Ou bien*, parcequ'en disant des verités qu'il ne pratique point, il se blesse & il se condanne par ses paroles.

℣. 9. *expl.* Il n'a pas sujet de se croire en assurance. Il doit toujours craindre.

℣. 10. *expl.* à celui qu'il trompe par ses flateries.

℣. 11. *expl.* Est une source d'iniquité.

℣. 12. *autr.* Par ce mot de *haine*, Salomon n'entend pas seulement une haine formée, mais generalement tout ce qui est opposé à l'affection que nous devons avoir pour nos freres.

Ibid. *expl.* par une excuse favorable, quand elles peuvent être excusées, ou par la tendresse de la compassion, quand elles paroissent inexcusables.

℣. 13. *expl.* le châtiment.

℣. 14. *expl.* Parcequ'il parle à contre-tems.

| | |
|---|---|
| 15. *Substantia divitis, urbs fortitudinis ejus : pavor pauperum, egestas eorum.* | 15. Les richesses du riche sont sa ville forte, l'indigence des pauvres les tient dans la crainte. |
| 16. *Opus justi ad vitam : fructus autem impii ad peccatum.* | 16. L'œuvre du juste conduit à la vie ; le fruit du méchant ″ tend au peché. |
| 17 *Via vitæ, custodiendi disciplinam : qui autem increpationes relinquit, errat.* | 17. Celui qui garde la discipline ″ est dans le chemin de la vie, mais celui qui néglige les reprimandes s'égare. |

§. 3. *Maux que cause la langue.*

| | |
|---|---|
| 18. *Abscondunt odium labia mendacia: qui profert contumeliam, insipiens est.* | 18. Les levres menteuses cachent la haine ; celui qui outrage ouvertement est un insensé ″. |
| 19. *In multiloquio non deerit peccatum : qui autem moderatur labia sua, prudentissimus est.* | 19. Les longs discours ne seront point exemts de peché ; mais celui qui est moderé dans ses paroles ″ est très-prudent. |
| 20. *Argentum electum, lingua justi : cor autem impiorum pro nihilo.* | 20. La langue du juste est un argent épuré ; & le cœur des méchans est de nul prix. |
| 21. *Labia justi erudiunt plurimos : qui autem indocti sunt, in cordis egestate morientur.* | 21. Les levres du juste en instruisent plusieurs ; mais les ignorans mourront dans l'indigence de leur cœur. |

℣. 16. *expl.* Tout ce que fait le méchant, tout ce qui naît de lui.

℣. 17. *expl.* qui veut bien être repris.

℣. 18. Le sens de l'Hebreu porte, que tant celui qui cache sa haine par des flateries, que celui qui outrage ouvertement, est un insensé ; d'où il laisse à inferer, qu'on ne doit jamais haïr son prochain.

℣. 19. *Hebr.* celui qui retient ses paroles.

22. La bénediction du Seigneur fait les hommes riches; & l'affliction n'aura point de part avec eux ‖.

22. *Benedictio Domini divites facit, nec sociabitur eis afflictio.*

§. 4. *Differente conduite du juste & du méchant.*

23. L'insensé commet le crime comme en se jouant ; la sagesse est la prudence de l'homme ‖.

23. *Quasi per risum stultus operatur scelus : sapientia autem est viro prudentia.*

24. Ce que craint le méchant lui arrivera ; les justes obtiendront ce qu'ils desirent.

24. *Quod timet impius, veniet super eum, desiderium suum justis dabitur.*

25. Le méchant disparoîtra comme une tempête qui passe ; le juste sera comme un fondement éternel ‖.

25. *Quasi tempestas transiens non erit impius : justus autem quasi fundamentum sempiternum.*

26. Ce qu'est le vinaigre aux dents & la fumée aux yeux ; tel est le paresseux à l'égard de ceux qui l'ont envoyé ‖.

26. *Sicut acetum dentibus, & fumus oculis : sic piger his qui miserunt eum.*

27. La crainte du Seigneur prolonge les jours; les années des méchans seront abregées.

27. *Timor Domini apponet dies : & anni impiorum breviabuntur.*

28. L'attente des justes ‖ c'est la joie; mais l'espe-

28. *Expectatio justorum lætitia : spes*

℣. 22. *autr.* ne se trouvera point avec eux.

℣. 23. *expl.* La vraie sagesse qui vient de Dieu rend l'homme vraiment prudent.

℣. 25. L'Hebreu peut aussi signifier, que lorsqu'il s'excite une tempête, c'est-à-dire, dans le tems de la tribulation & de la tentation, l'impie succombe & perit promtement ; mais que le juste demeure ferme.

℣. 26 *expl.* Le paresseux nuit aux affaires dont il est chargé.

℣. 28. *expl.* est la joie qu'ils sont assurés d'obtenir un jour.

*autem impiorum peribit.*

rance des méchans ″ perira.

29. *Fortitudo simplicis via Domini : & pavor his, qui operantur malum.*

29. La voie du Seigneur est la force du simple ″ : ceux qui font le mal sont dans l'effroi.

30. *Justus in æternum non commovebitur : impii autem non habitabunt super terram.*

30. Le juste ne sera jamais ébranlé ; mais les méchans ″ n'habiteront point sur la terre.

31. *Os justi parturiet sapientiam : lingua pravorum peribit.*

31. La bouche du juste enfantera la sagesse ; la langue des hommes corrompus périra ″.

32. *Labia justi considerant placita : & os impiorum perversa.*

32. Les levres du juste considerent ce qui peut plaire ″ ; & la bouche des méchans se répand en des paroles malignes.

℣. 28. *expl.* parcequ'au-lieu des biens qu'ils se promettent faussement d'obtenir un jour, ils ne trouveront que de veritables maux.

℣. 29. *expl.* Le *simple est* celui qui n'a qu'un cœur, une fin, & une intention, qui est Dieu même. *Hebr.* de l'homme parfait, irrepréhensible.

℣. 30. *expl.* Quoiqu'ils y fleurissent pour un tems, ils en seront enfin exterminés.

℣. 31. expl. *C'est-à-dire*, que la verité même qu'ils peuvent avoir sur la langue, les fera perir ; parceque l'honorant des levres, ils l'outragent par le déreglement de leur vie.

℣. 32. *expl.* à Dieu & aux hommes.

---

## CHPITRE XI.

### §. 1. *Avantages du juste.*

1. *Statera dolosa, abominatio est apud Dominum : &*

1. La balance trompeuse est en abomination devant le Sei-

gneur ; le poids juste est selon sa volonté ″.

2. Où sera l'orgueil, là aussi sera la confusion ″ : mais où est l'humilité, là est pareillement la sagesse.

3. La simplicité des justes les conduira heureusement ; les tromperies des méchans seront leur ruine.

Supr. 10. 2. 4. Les richesses ne serviront de rien au jour de la vengeance″ ; mais la justice délivrera de la mort.

5. La justice du simple ″ rendra sa voie heureuse : le méchant périra par sa malice ″.

6. La justice des justes les délivrera ; les méchans seront pris dans leurs propres pieges.

7. A la mort du méchant il ne restera plus d'esperance ″, & l'attente

*pondus æquum, voluntas ejus.*

*2. Ubi fuerit superbia, ibi erit & contumelia, ubi autem est humilitas, ibi & sapientia.*

*3. Simplicitas justorum diriget eos : & supplantatio perversorum vastabit illos.*

*4 Non proderunt divitiæ in die ultionis ; justitia autem liberabit à morte :*

*5. Justitia simplicis diriget viam ejus ; & in impietate sua corruet impius.*

*6. Justitia rectorum liberabit eos ; & in insidiis suis capientur iniqui.*

*7. Mortuo homine impio nulla erit ultra spes ; & expectatio*

ỳ. 1. *expl.* Le Seigneur aime qu'on rende à chacun ce qui lui appartient.

ỳ. 2. *expl.* L'orgueil s'attire le mépris des hommes, ou en leur parlant & les traitant insolemment, ou en ne croyant que son esprit propre, & méprisant le conseil des sages, ce qui conduit dans des maux qui ont souvent de honteuses suites.

ỳ. 4. *expl.* du jugement.

ỳ. 5. *expl.* Le *simple* est celui qui ne cherche que Dieu seul.

Ibid. *autr.* & la maladie de l'impie lui fera faire de funestes chutes.

ỳ. 7. *expl.* ou au méchant même, *ou* à ceux qui établissoient sur lui leur fortune.

| | |
|---|---|
| *sollicitorum peribit.* | des ambitieux " perira. |
| 8. *Justus de angustia liberatus est ; & tradetur impius pro eo.* | 8. Le juste a été délivré des maux qui le pressoient ; le méchant sera livré au-lieu de lui. |
| 9. *Simulator ore decipit amicum suum ; justi autem liberabuntur scientiâ.* | 9. Le faux ami " séduit son ami par ses paroles, les justes seront délivrés par la science ". |
| 10. *In bonis justorum exultabit civitas ; & in perditione impiorum erit laudatio.* | 10. Le bonheur des justes comblera de joie toute la ville ; & on louera Dieu à la ruine des méchans ". |
| 11. *Benedictione justorum exaltabitur civitas ; & ore impiorum subvertetur.* | 11. La ville sera élevée en gloire par la bénediction des justes " ; & elle sera renversée par la bouche des méchans. |

§. 2. *Maux de l'injuste.*

| | |
|---|---|
| 12. *Qui despicit amicum suum, indigens corde est ; vir autem prudens tacebit.* | 12. Celui qui méprise son ami n'a point de sens ; mais l'homme prudent se tiendra dans le silence ". |

℣. 7. *Hebr*. des violens. Lettr. *sollicitorum*, qui s'empressoient pour s'enrichir.

℣. 9. *autr*. L'hypocrite tâche de séduire.

Ibid. *expl*. La sagesse & l'instruction leur fera découvrir & éviter les pieges que leur tend cet ami infidelle.

℣. 10. *expl*. Non par un mouvement de haine ou de vengeance contre eux ; mais parceque Dieu se sera fait justice à lui même, en prenant la protection des siens, de sa verité, & de sa gloire.

℣. 11. *expl*. par les instructions, par les conseils, par l'exemple & par les prieres mêmes des justes : Ce qui peut aussi marquer que Dieu benit & défend quelquefois des villes entieres à cause des justes qui s'y trouvent : & qu'il arrive au contraire que les villes sont renversées à cause des injustices, des blasphêmes, des faux-témoignages & des mauvais conseils qui y regnent. *Voy. Gen.* 18. & 19.

℣. 12. *autr*. Celui qui n'a point de sens méprise son

13. Le trompeur // revelera les secrets ; mais celui qui a la fidelité dans le cœur, garde avec soin ce qui lui a été confié.

13. *Qui ambulat fraudulenter, revelat arcana ; qui autem fidelis est animi : celat amici commissum.*

14. Où il n'y a personne pour gouverner, le peuple périt ; où il y a beaucoup de conseils, là est le salut.

14. *Ubi non est gubernator, populus corruet ; salus autem, ubi multa consilia.*

15. Celui qui répond pour un étranger tombera dans le malheur ; celui qui évite les pieges // sera en sureté.

15. *Affligetur malo, qui fidem facit pro extraneo ; qui autem cavet laqueos, securus erit.*

16. La femme modeste// sera élevée en gloire ; & les forts acquereront les richesses.

16. *Mulier gratiosa inveniet gloriam ; & robusti habebunt divitias.*

17. L'homme charitable fait du bien à son ame ; mais celui qui est cruel rejette ses proches mêmes //.

17. *Benefacit animæ suæ vir misericors ; qui autem crudelis est, etiam propinquos abjicit.*

18. L'ouvrage du méchant ne sera point stable // ; mais la récompense est assurée à celui qui seme la justice.

18. *Impius facit opus instabile ; seminanti autem justitiam merces fidelis.*

ami. *Expl.* La veritable amitié couvre du *silence* ce qui pourroit paroître dans les autres de défectueux.

ỷ. 13. *expl.* Le faux ami.

ỷ. 15. *expl.* de se rendre caution.

ỷ. 16. *lettr.* agréable, *c'est-à-dire*, par sa vertu & sa modestie.

ỷ. 17. *Hebr* afflige lui-même sa chair.

ỷ. 18. *expl.* parceque les richesses que l'avare amasse periront un jour *Ou bien*, parceque le méchant change souvent de pensées & de desseins, selon l'incertitude de ses opinions & l'instabilité de ses desirs.

19. *Clementia præparat vitam ; & sectatio malorum mortem.*

19. La clemence ″ ouvre le chemin a la vie : la recherche du mal conduit à la mort.

20. *Abominabile Domino cor pravum ; & voluntas ejus in iis, qui simpliciter ambulant.*

20. Le Seigneur a en abomination le cœur corrompu ″, & il met son affection en ceux qui marchent simplement.

§. 3. *Differens maux que cause le méchant.*

21. *Manus in manu non erit innocens malus ; semen autem justorum salvabitur.*

21. Le méchant ne sera point innocent, lors même qu'il aura les mains l'une dans l'autre″ ; mais la race des justes sera sauvée.

22. *Circulus aureus in naribus suis, mulier pulchra & fatua.*

22. La femme belle & insensée, est comme un anneau d'or au museau d'une truie ″.

23. *Desiderium justorum omne bonum est ; præstolatio impiorum, furor.*

23. Le desir des justes se porte à tout bien ; l'attente des méchans est la fureur ″.

24. *Alii dividunt propria, & ditiores fiunt : alii rapiunt non sua, & semper in egestate sunt.*

24. Les uns donnent ce qui est à eux, & sont toujours riches ; les autres ravissent le bien d'autrui, & sont toujours pauvres.

℣. 19. *Hebr.* la justice.
℣. 20. *autr.* artificieux.
℣. 21. *expl.* qu'il ne fera aucune action au-dehors.
℣. 22. expl. *C'est-à-dire*, que la femme dont la beauté n'est pas ornée de chasteté & de modestie, ressemble à une truie parée d'or, qui ne laisse pas pour cela d'aimer la boue, & de demeurer toujours ce qu'elle étoit.
℣. 23. *autr.* Les justes n'ont à ttendre que toutes sortes de biens, mais l'attente des méchans n'est que la fureur, *c'est-à-dire*, ils n'attendent que les occasions d'exercer leur fureur. *Ou bien*, ce qui les attend à la derniere heure, est *la fureur* d'un Dieu irrité.

25. Celui qui donne" abondamment sera engraissé" lui-même ; & celui qui enivre, sera lui-même enivré " *à son tour*.

26. Celui qui cache le blé sera maudit des peuples ; & la bénédiction viendra sur la tête de ceux qui le vendent.

27. Celui qui cherche le bien est heureux de se lever dès le point-du-jour " ; mais celui qui recherche le mal en sera accablé.

28. Celui qui se fie en ses richesses tombera ; mais les justes germeront comme l'arbre dont la feuille est toujours verte.

29. Celui qui met le trouble dans sa maison" ne possedera que du vent ; & l'insensé sera assujetti au sage.

30. Le fruit du juste est un arbre de vie " ; & ce-

25. *Anima, quæ benedicit, impinguabitur: & qui inebriat, ipse quoque inebriabitur.*

26. *Qui abscondit frumenta, maledicetur in populis ; benedictio autem super caput vendentium.*

27. *Benè consurgit diluculo qui quærit bona ; qui autem investigator malorum est, opprimetur ab eis.*

28. *Qui confidit in divitiis suis, corruet ; justi autem quasi virens folium germinabunt.*

29. *Qui conturbat domum suam, possidebit ventos ; & qui stultus est, serviet sapienti.*

30. *Fructus justi, lignum vitæ ; & qui*

℣. 25. *expl* aux pauvres.
Ibid. *i. e.* recevra avec abondance.
Ibid. *expl.* C'est la même chose.
℣. 27. *expl.* Celui qui cherche à faire le bien agit prudemment de se lever dès le point-du-jour : car il recevra une plus grande récompense de son travail.
℣. 29. *expl.* Celui qui ruine sa famille par de folles dépenses. D'autres l'expliquent de ceux qui y mettent le trouble par leurs emportemens, ou qui négligent leurs affaires.
℣. 30. *expl.* C'est-à-dire, tout ce qui sort du juste, ses pensées, ses paroles, ses actions sont un *fruit de vie*, par-

*suscipit animas, sapiens est.*

lui qui assiste ″ les ames est sage.

31. *Si justus in terra recipit, quantò magis impius & peccator?*

31 Si le juste est puni sur la terre, combien plus le sera le méchant & le pecheur? 1. Petr. 4. 18.

ce qu'elles naissent du Saint-Esprit, & qu'elles sont animées de la charité qui les rend une source de vie & pour lui-même & pour les autres.

℣. 30. *lettr.* qui reçoit. *autr.* qui gagne.

---

## CHAPITRE XII.

§. 1. *Celui qui aime l'instruction, & celui qui la hait.*

1. *QUi diligit disciplinam, diligit scientiam: qui autem odit increpationes, insipiens est.*

1. CElui qui aime la correction aime la science; mais celui qui hait les reprimandes est un insensé.

2. *Qui bonus est, hauriet gratiam à Domino: qui autem confidit in cogitationibus suis, impiè agit.*

2. Celui qui est bon puisera la grace du Seigneur ″; mais celui qui met sa confiance en ses propres pensées agit en impie ″.

3. *Non roborabitur homo ex impietate: & radix justorum non commovebitur.*

3. L'homme ne s'affermira point par l'impiété, la racine des justes sera inébranlable.

4. *Mulier diligens, corona est viro suo: & putredo in ossibus*

4. La femme vigilante ″, est la couronne de son mari; & celle qui fait

℣. 2. *autr.* trouvera grace devant le Seigneur.
Ibid. *Hebr.* mais Dieu condannera le méchant.
℣. 4. *Hebr.* courageuse, agissante, vertueuse.

des choses dignes de confusion sera secher " le sien jusqu'au fond des os. | *ejus, quæ confusione res dignas gerit.*

5. Les pensées des justes sont des jugemens " ; les pensées des méchans sont pleines de malice. | 5. *Cogitationes justorum, judicia : & consilia impiorum fraudulenta.*

6. Les paroles des méchans dressent des embuches pour verser le sang ; la bouche des justes les délivrera ". | 6. *Verba impiorum insidiantur sanguini : os justorum liberabit eos.*

7. Au moindre changement " les méchans tombent, & ne sont plus ; la maison des justes demeurera ferme. | 7. *Verte impios, & non erunt : domus autem justorum permanebit.*

8. L'homme sera connu par sa doctrine " ; mais celui qui est vain & n'a point de sens ", tombera dans le mépris ". | 8. *Doctrinâ suâ noscetur vir : qui autem vanus & excors est, patebit contemptui.*

§. 2. *L'homme laborieux & le faineant.*

Eccli. 10. 30. 9. Le pauvre qui se suffit à lui-même, vaut mieux qu'un homme glorieux | 9. *Melior est pauper & sufficiens sibi, quàm gloriosus & in-*

℣. 4. *lettr.* pourrir.

℣. 5. *C'est-à-dire*, sont pleines de droiture & de justice.

℣. 6. *expl.* Cela marque que tout ce que pensent, tout ce que disent les méchans ne tend qu'au mal, qu'à tuer les innocens avec sureté, mais au-contraire toutes les pensées, toutes les paroles des justes sont appliquées à découvrir les piéges qu'on tend aux simples. Ce qu'il faut entendre des piéges tendus tant à l'ame qu'au corps.

℣. 7. *autr.* renversement.

℣. 8. *Hebr.* sera loué selon sa prudence. *Expl.* La pureté de la doctrine est une marque ordinaire de la vertu, principalement lorsqu'elle est jointe à la bonne vie.

Ibid. *Hebr.* & qui a le cœur corrompu. *Expl.* qui ne fait pas ce qu'il sçait, & qu'il enseigne aux autres.

Ibid. *expl.* de Dieu & des hommes.

*digens pane.* qui n'a point de pain.

10. *Novit justus jumentorum suorum animas; viscera autem impiorum crudelia.*

10. Le juste se met en peine de la vie des bêtes qui sont à lui ‖ : mais les entrailles des méchans sont cruelles.

11. *Qui operatur terram suam, satiabitur panibus: qui autem sectatur otium, stultissimus est.*

11. Celui qui laboure sa terre sera rassasié de pain, mais celui qui aime à ne rien faire ‖ est très-insensé. *Eccli. 20. 30.*

*Qui suavis est in vini demorationibus, in suis munitionibus relinquit contumeliam.*

Celui qui passe le tems à boire du vin avec plaisir, laissera des marques de sa honte dans ses places fortes ‖.

12 *Desiderium impii munimentum est pessimorum: radix autem justorum proficiet.*

12. Le desir de l'impie est de s'appuyer de la force des plus méchans ‖ ; mais la racine des justes germera de plus en plus.

13. *Propter peccata labiorum ruina proximat malo: effugiet autem justus de angustia.*

13. Le méchant attire sa ruine par les pechés de ses levres; mais le juste sera délivré des maux pressans.

14. *De fructu oris sui unusquisque replebitur bonis: & juxta*

14. L'homme sera rempli de biens selon le fruit de sa bouche ‖, & il lui

ỷ. 10. *expl.* combien plus donc de celle des hommes?

ỷ. 11. *Hebr.* qui s'attache à des gens oisifs.

Ibid. *expl.* dans sa famille; car il la laissera dans une indigence ignominieuse.

ỷ. 12. Le sens de l'Hebreu porte, que l'impie cherche à se lier avec les méchans, pour envahir tous ensemble le bien des autres; que le juste au-contraire loin de prendre aux autres ce qui ne lui appartient point, donne ses propres biens avec liberalité, pour en assister ceux qui sont dans l'indigence.

ỷ. 14. expl. *C'est-à-dire*, que les discours saints & utiles

sera rendu selon les œuvres de ses mains.

15. La voie de l'insensé est droite à ses yeux ; celui qui est sage écoute les conseils.

16. L'insensé découvre d'abord sa colere ; mais celui qui dissimule l'injure ″ est un homme habile.

17. Celui qui assure ce qu'il sçait bien, rend un témoignage juste ; mais celui qui ment est un témoin trompeur.

18. Tel promet qui est percé ensuite comme d'une épée par sa conscience ″ ; mais la langue des sages est une source de santé ″.

*opera manuum suarum retribuetur ei.*

15. *Via stulti recta in oculis ejus : qui autem sapiens est, audit consilia.*

16. *Fatuus statim indicat iram suam : qui autem dissimulat injuriam, callidus est.*

17. *Quid quod novit loquitur, index justitiæ est : qui autem mentitur, testis est fraudulentus.*

18. *Est qui promittit, & quasi gladio pungitur conscientia ; lingua autem sapientium sanitas est.*

§. 3. *L'homme sincere & le menteur.*

19. La bouche veritable sera toujours ferme ;

19. *Labium veritatis firmum erit in*

ne servent pas seulement à la nourriture spirituelle de ceux qui les entendent, & en faveur de qui ils sont prononcés : mais que celui-là même qui les fait en est nourri, & comme *rempli de biens :* en ce que ce qu'il dit pour instruire les autres, édifie sa piété, fortifie son amour, & qui lui mérite de Dieu une grande récompense. *Menoch.*

℣. 16. *expl.* par une vraie patience, & non pour s'en mieux venger.

℣. 18. *expl.* Salomon nous avertit par là qu'il ne faut pas faire legerement des promesses ; que souvent à peine sont-elles sorties de la bouche, qu'elles inquietent la conscience de celui qui a promis. L'histoire d'Herode rapportée dans S. Matthieu. chap. 14. fait voir l'importance de cette maxime. *Hebr.* Il y en a dont les paroles sont perçantes comme des épées.

Ibid. *lettr.* est la santé.

*perpetuum : qui autem testis est repentinus, concinnat linguam mendacii.*

mais le témoin précipité se fait avec peine une langue de mensonge ″.

20. *Dolus in corde cogitantium mala : qui autem pacis ineunt consilia, sequitur eos gaudium.*

20. Ceux qui forment de mauvais desseins ont la tromperie dans le cœur ″; mais ceux qui n'ont que des conseils de paix seront dans la joie.

21. *Non contristabit justum quidquid ei acciderit : impii autem replebuntur malo.*

21. quoi qu'il arrive au juste, il ne s'attristera point ″; mais les méchans auront le cœur pénetré d'affliction.

22. *Abominatio est Domino labia mendacia : qui autem fideliter agunt, placent ei.*

22. Les levres menteuses sont en abomination au Seigneur; mais ceux qui agissent sincerement lui sont agréables.

23. *Homo versutus celat scientiam : & cor insipientium provocat stultitiam.*

23. L'homme habile cache sa science ″; le cœur de l'insensé se hâte de produire sa folie.

24. *Manus fortium dominabitur : quæ autem remissa est, tributis serviet.*

24. La main des forts dominera; la main relâchée sera tributaire ″.

25. *Mœror in corde*

25. La tristesse du cœur

℣. 19. *expl.* Le témoin veritable est toujours constant dans ses dépositions; mais au-contraire le témoin précipité & inconsideré a bien de la peine à mentir d'une telle sorte que ses mensonges ne puissent se découvrir. *Hebr.* mais la langue trompeuse n'est que pour un moment.

℣. 20. *autr.* sont dans une inquiétude continuelle.

℣. 21. *expl.* parcequ'il a mis toute son esperance en Dieu.

℣. 23. *autr.* l'homme prudent ne dit pas tout ce qu'il fait.

℣. 24. *expl.* Le paresseux sera assujetti à payer tribut.

humiliera " l'homme ; & la bonne parole le réjouira.

*viri humiliabit illum: & sermone bono lætificabitur.*

26. Celui qui pour son ami néglige une perte, est juste " ; mais la voie des méchans les séduira ".

26. *Qui negligit damnum propter amicum, justus est : iter autem impiorum decipiet eos.*

27. Le trompeur " ne jouira point du gain qu'il cherche ; les richesses " de l'homme *juste* sont précieuses comme l'or ".

27. *Non inveniet fraudulentus lucrum : & substantia hominis erit auri pretium.*

28. La vie est dans le sentier de la justice ; mais le chemin détourné conduit à la mort.

28. *In semita justitiæ vita : iter autem devium ducit ad mortem.*

℣. 25. *autr.* accablera.

℣. 26. *Hebr.* Le juste est plus dans l'abondance que son prochain, *suppl.* qui n'est pas juste comme lui.

Ibid. *expl.* Ceux qui ne songent qu'à leurs propres interêts, seront trompés lorsque tombant dans le besoin il n'y aura personne qui les secoure ; *ou bien*, parceque par un effet de la justice de Dieu, les avantages qu'ils tâchent de se procurer, seront un jour compensés par des desavantages encore plus grands, en punition de cette faute. *Menoch.*

℣. 27. *Hebr.* le trompeur *ou* le paresseux.

Ibid. *expl.* les vraies richesses qui consistent dans la vertu.

Ibid. *autr.* mais l'abondance des richesses est pour l'homme diligent.

## CHAPITRE XIII.

### §. 1. *L'enfant sage.*

1. LE fils qui est sage est *attentif à* la doctrine de son pere " ; mais

1. *FIlius sapiens, doctrina patris: qui autem illusor est*

℣. 1. On pourroit aussi traduire ; *le fils qui est sage,*

*non audit cùm arguitur.*

celui qui se moque ″ n'écoute point quand on le reprend.

2. *De fructu oris sui homo satiabitur bonis : anima autem prævaricatorum iniqua.*

2. L'homme sera rassasié de biens par les fruits de sa bouche ″ ; l'ame des violateurs de la loi est pleine d'iniquité ″. *Supr.* 12. 14.

3. *Qui custodit os suum, custodit animam suam : qui autem inconsideratus est ad loquendum, sentiet mala.*

3. Celui qui garde sa bouche ″, garde son ame; mais celui qui est inconsidéré dans ses paroles, tombera dans beaucoup de maux.

4. *Vult & non vult piger ; anima autem operantium impinguabitur.*

4. Le paresseux veut & ne veut pas ″ ; mais l'ame de ceux qui travaillent s'engraissera ″.

5. *Verbum mendax justus detestabitur : impius autem confundit, & confundetur.*

5. Le juste détestera la parole du mensonge, le méchant confond les autres ″, & sera confondu lui-même.

*est la doctrine du pere. Expl.* Parcequ'il l'étudie & qu'il l'imite en toutes choses, & que la conduite du fils est comme la vive image de la sagesse du pere ; *ou*, parceque le pere ne doit travailler qu'à le rendre sage. *autr.* est le fruit de l'éducation du pere.

℣. 1. *expl.* des instructions. *Sept.* le desobéissant. *autr.* l'insensé.

℣. 2. *Voyez la note*, *c.* 12. *v.* 14.

Ibid. *Hebr.* mange l'iniquité.

℣. 3. *expl.* qui est circonspect dans ses paroles.

℣. 4. *Hebr.* Le paresseux desire, & son ame n'a point ce qu'il souhaite. *Expl.* parcequ'il fuit le travail, sans lequel il ne peut l'obtenir.

Ibid. *expl.* l'homme qui travaille diligemment sera dans l'abondance.

℣. 5. *expl.* parcequ'il les deshonore par ses impostures, & *sera confondu* lui-même, parceque tôt ou tard la calomnie retombera sur le calomniateur. L'Hebreu signifie,

6. La justice garde la voie de l'innocent ″; l'iniquité fait tomber le pecheur dans le piege.

6. *Justitia custodit innocentis viam: impietas autem peccatorum supplantat.*

§. 2. *Vraies richesses.*

7. Tel paroît riche ″, qui n'a rien; & tel paroît pauvre, qui est fort riche.

7. *Est quasi dives, cùm nihil habeat; & est quasi pauper, cùm in multis divitiis sit.*

8. Les richesses de l'homme sont la rançon de son ame ″; mais celui qui est pauvre ne peut résister aux menaces.

8. *Redemptio animæ viri divitiæ suæ: qui autem pauper est, increpationem non sustinet.*

9. La lumiere ″ des justes donne la joie; la lampe des méchans s'éteindra ″.

9. *Lux justorum lætificat: lucerna autem impiorum extinguetur.*

10. Il y a toujours des querelles entre les super-

10. *Inter superbos semper jurgia sunt:*

que le méchant par ses mensonges répand une mauvaise odeur de lui-même, & s'attire la confusion.

℣. 6. *Hebr.* La justice garde celui dont la voie est droite. *Expl.* des pechés & des malheurs. *Synops.*

℣. 7. *autr.* Tel veut paroître riche, &c. *Expl.* Cela veut dire, qu'il y en a qui veulent paroître riches quoiqu'ils soient très-pauvres, & d'autres qui paroissent pauvres & qui feignent de l'être, encore qu'ils soient riches; *ou bien*, que quelques-uns manquant de tout ne laissent pas d'être riches, en ce qu'ils sont aussi contens du peu qu'ils ont, que s'ils possedoient de grandes richesses; & que d'autres au contraire, tels que sont les avares, ayant de grands biens agissent comme s'ils étoient pauvres, parcequ'ils ne se servent pas des biens que Dieu leur a donnés. Bede explique ceci de la pauvreté & des richesses spirituelles. *Estius.*

℣. 8. *autr.* L'homme riche rachete sa vie par son bien; mais celui qui est pauvre n'est point menacé; *suppl.* parcequ'il n'a rien à perdre.

℣. 9. *expl.* la prosperité, *ou* la joie, *ou* la doctrine & la piété. *Synops.*

Ibid. *Voyez* Job. 18. 5.

qui

*qui autem agunt omnia cum consilio, reguntur sapientiâ.*

*11. Substantia festinata minuetur: quæ autem paulatim colligitur manu, multiplicabitur.*

*12. Spes, quæ differtur, affligit animam; lignum vitæ desiderium veniens.*

*13. Qui detrahit alicui rei, ipse se in futurum obligat: qui autem timet præceptum, in pace versabitur.*

*Animæ dolosæ errant in peccatis: justi autem misericordes sunt, & miserantur.*

bes //; mais ceux qui font tout avec conseil sont conduits par la sagesse.

11. Le bien amassé à la hâte diminuera //; celui qui se recueille à la main & peu à peu se multipliera. Infr. 20. 21.

12. L'esperance differée afflige l'ame: le desir qui s'accomplit est un arbre de vie.

13. Celui qui parle avec mépris de quelque chose, s'engage pour l'avenir //; mais celui qui craint le précepte // demeurera en paix //.

Les ames trompeuses errent dans les pechés //: les justes sont compatissans & sont misericorde.

ỽ. 10. *expl.* Parcequ'ils n'aiment & n'estiment qu'eux-mêmes.

ỽ. 11. L'Hebreu porte; le bien acquis par vanité; *i. e.* par des injustices & par des voies illicites, se dissipe facilement.

ỽ. 13. *expl.* Il semble que le Sage veuille dire que celui qui parle avec mépris de quelque chose qui ne lui plaît pas dans un homme, s'engage lui-même à ne rien faire qui mérite d'être repris. *Hebr.* Celui qui méprise la parole *de Dieu*, *ou* la loi, y trouvera sa perte.

Ibid. *expl.* le précepte de JESUS-CHRIST, de ne point juger pour n'être point jugé.

Ibid. *Hebr.* en sera récompensé.

Ibid. *expl.* Ceux qui cherchent à s'enrichir par des voies injustes, sont trompés dans leur attente; *ou bien*, les ames doubles, & qui ne marchent pas devant Dieu dans la rectitude & la simplicité du cœur s'égarent toujours, & tombent d'égarement en égarement.

§. 3. *Vie du sage.*

14. La loi du sage ″ est une source de vie, pour éviter la ruine de la mort ″.

15. La bonne doctrine attire la grace ; la voie des moqueurs ″ mene au précipice ″.

16. L'homme habile ″ fait tout avec conseil ; mais l'insensé fait voir sa folie.

17. L'ambassadeur de l'impie ″ tombera dans le mal ; mais celui qui est fidele est une source de santé.

18. Celui qui se retire de la discipline ″ tombera dans l'indigence & l'ignominie : mais celui qui reçoit de bon-cœur les répréhensions sera élevé en gloire.

19. L'accomplissement du desir est la joie de l'ame ″ ; les insensés dé-

14. *Lex sapientis, fons vitæ, ut declinet à ruina mortis.*

15. *Doctrina bona dabit gratiam : in itinere contemptorum vorago.*

16. *Astutus omnia agit cum consilio : qui autem fatuus est, aperit stultitiam.*

17. *Nuntius impii cadet in malum : legatus autem fidelis, sanitas.*

18. *Egestas & ignominia ei, qui deserit disciplinam : qui autem acquiescit arguenti, glorificabitur.*

19. *Desiderium si compleatur, delectat animam : detestantur*

ỳ. 14. *expl.* Que le sage suit ; *ou*, l'instruction d'un homme sage.

Ibid. *Hebr.* pour se détourner des filets de la mort.

ỳ. 15. *expl.* C'est se moquer de Dieu que de sçavoir ce qu'il demande de nous, & de ne le pas faire.

Ib. *Heb.* Le bon sens rend l'homme agréable, *sup.* à Dieu & aux hommes ; la voie des méchans n'a rien que de rude.

ỳ. 16. *expl.* prudent, bien avisé.

ỳ. 17. *autr.* L'ambassadeur impie, infidelle.

ỳ. 18. *expl.* qui ne peut point souffrir la correction.

ỳ. 19. *expl.* Ceci s'explique, *ou* des méchans, ainsi : Les méchans souhaitent avec ardeur de rendre les autres

| | |
|---|---|
| *stulti eos, qui fugiunt mala.* | testent ceux qui fuient le mal. |
| 20. *Qui cum sapientibus graditur, sapiens erit : amicus stultorum similis efficietur.* | 20. Celui qui marche avec les sages deviendra sage ; l'ami des insensés leur ressemblera. |
| 21. *Peccatores persequitur malum : & justis retribuentur bona.* | 21. Le mal poursuit les pecheurs ; & les biens seront la récompense des justes. |
| 22. *bonus relinquit heredes filios, & nepotes : & custoditur justo substantia peccatoris.* | 22. L'homme vertueux laisse des fils & des petits-fils pour ses heritiers " ; & le bien du pecheur est reservé pour le juste. |
| 23. *Multi cibi in novalibus, patrum : & aliis congregantur absque judicio.* | 23. Les champs cultivés par les peres " sont pleins de fruits ; les autres " s'amassent sans jugement. |
| 24. *Qui parcit virga, odit filium suum: qui autem diligit illum instanter erudit.* | 24. Celui qui épargne la verge, hait son fils ; mais celui qui l'aime, s'applique à le corriger ". |

semblables à eux, & lorsqu'ils voient ce desir accompli ils ont de la joie ; *ou bien* des bons, ainsi : Les sages souhaitent que tous les hommes soient à Dieu comme eux, & ils se réjouissent lorsqu'un pecheur se convertit. D'autres croient que ce verset signifie, selon l'Hebreu, que les impies sont dans la joie, lorsqu'ils ont obtenu ce qu'ils desiroient ; mais au contraire qu'ils sont comme en fureur, lorsqu'ils se voient frustrés de leurs esperances, & qu'ils détestent ceux qui les ont empêché de commettre le mal qu'ils avoient prémedité.

℣. 22. *Hebr.* L'homme-de-bien laisse dequoi hériter aux enfans de ses enfans.

℣. 23. *Hebr.* par les pauvres.

*Ibid.* Le latin *aliis* semble une faute ; il faut *alii*, comme il paroît par l'Hebreu & par les commentateurs.

℣. 24. *Hebr.* le châtie de bonne-heure ; *i. e.* avant qu'il ait pris de mauvais plis.

25. Le juste mange & remplit son ame ; le ventre des méchans est insatiable ″.

25. *Justus comedit, & replet animam suam : venter autem impiorum insaturabilis.*

ỷ. 25. *Hebr.* est toujours dans l'indigence.

---

## CHAPITRE XIV.

§. 1. *Opposition entre la sagesse & la folie.*

1. LA femme sage bâtit″ sa maison; l'insensée détruit de ses mains ″ celle même qui étoit déja bâtie.

1. *SApiens mulier ædificat domum suam : insipiens extructam quoque manibus destruet.*

Job. 12. 4. 2. Celui qui marche par un chemin droit, & qui craint Dieu, est méprisé de celui qui marche dans une voie infame ″.

2. *Ambulans recto itinere, & timens Deum, despicitur ab eo, qui infami graditur viâ.*

3. La langue de l'insensé est une verge d'orgueil ″ ; les levres des sages les conservent ″.

3. *In ore stulti virga superbiæ: labia autem sapientium custodiunt eos.*

4. Où il n'y a point de bœufs, la grange est vui-

4. *Ubi non sunt boves, præsepe vacuum*

ỷ. 1. *expl.* fait fleurir.
Ibid. *expl.* par sa mauvaise conduite.
ỷ. 2. *autr.* Celui qui marche par un chemin droit craint Dieu ; mais celui qui marche par un chemin égaré le méprise. *Ou* celui qui craint Dieu, marche par une voie droite: celui qui le méprise se détourne de sa voie.
ỷ. 3. *expl.* parcequ'elle est l'instrument de l'orgueil qui est dans son cœur ; & que l'insensé dit souvent des paroles d'orgueil qui lui attirent quelque châtiment & quelque confusion, & qu'ainsi voulant frapper les autres de sa langue, il se blesse lui-même.
Ibid. *expl.* Car le Sage ne dit rien d'inconsideré.

*est : ubi autem plurimæ segetes, ibi manifesta est fortitudo bovis.*

de ; mais la force du bœuf paroît clairement où l'on recueille beaucoup de blé.

5. *Testis fidelis non mentitur : profert autem mendacium dolosus testis.*

5. Le témoin fidele ne ment point ; mais le faux-témoin publie le mensonge.

6. *Quærit derisor sapientiam, & non invenit : doctrina prudentium facilis.*

6. Le moqueur cherche la sagesse, & il ne la trouve point ; l'homme prudent " s'instruira sans peine.

7. *Vade contra virum stultum, & nescit labia prudentiæ.*

7. Opposez-vous à l'homme insensé, & *vous trouverez qu*'il ne connoît point les paroles de prudence ".

8. *Sapientia callidi est intelligere viam suam : & imprudentia stultorum errans.*

8. La sagesse de l'homme habile est de bien comprendre sa voie " ; l'imprudence des insensés est toujours errante ".

§. 2. *Malheur de l'insensé.*

9. *Stultus illudet peccatum, & inter justos morabitur gratia.*

9. L'insensé se joue du peché ", & la bonté se trouvera parmi les justes ".

℣. 6. *expl.* dont le cœur est sincere, & qui cherche Dieu pour Dieu. *Voyez chap.* 1. 28.

℣. 7. *Hebr.* Eloignez-vous de l'homme insensé, puisque vous ne trouverez point en lui de paroles de prudence.

℣. 8. *expl.* C'est-à-dire, de considerer souvent par les regles & par la lumiere de la foi, si la voie dans laquelle il marche, & qui est bonne en apparence, est la veritable.

Ibid. *autr.* les égare. *Hebr.* n'est qu'égarement.

℣. 9. *C'est-à-dire*, & de son peché & de celui des autres.

Ibid. *C'est-à-dire*, qu'ils sont sensibles à leurs propres fautes, pour s'en repentir, & à celles des autres pour les supporter & les pleurer.

10. Lorſque le cœur connoîtra bien l'amertume de ſon ame, l'étranger ne ſe mêlera point dans ſa joie ".

*10. Cor quod novit amaritudinem animæ ſuæ, in gaudio ejus non miſcebitur extraneus.*

11. La maiſon des méchans ſera détruite ; les tentes des juſtes ſeront floriſſantes.

*11. Domus impiorum delebitur : tabernacula verò juſtorum germinabunt.*

*Infr.* 16. 25. 12. Il y a une voie qui paroît droite " à l'homme, dont la fin néanmoins conduit à la mort.

*12. Eſt via, quæ videtur homini juſta : noviſſima autem ejus deducunt ad mortem.*

13. Le ris ſera mêlé de douleur, & la triſteſſe ſuccede à la joie ".

*13. Riſus dolore miſcebitur, & extrema gaudii luctus occupat.*

14. L'inſenſé ſera raſſaſié de ſes voies ", & l'homme vertueux le ſera

*14. Viis ſuis replebitur ſtultus : & ſuper eum erit vir*

℣. 10. *autr.* Le cœur de chacun connoît l'amertume de ſon ame, & ſa joie ne ſera point compriſe par un étranger. *Expl. C'eſt-à-dire*, ſelon S. Gregoire *in Job. l. 6. c.* 10. que celui qui pleure ſes pechés paſſés, ou qui déplore ſa foibleſſe préſente, ou qui s'afflige des miſeres de cette vie, qui eſt un éxil & une tentation continuelle, rejette les conſolations humaines, qu'il regarde comme lui étant étrangeres, à cauſe de la *joie* céleſte qui accompagne cette amertume dont il eſt rempli. On peut dire auſſi que *l'étranger*, c'eſt-à-dire le démon, ne ſçauroit mêler des penſées de complaiſances parmi cette joie qui eſt humble : *Ou* que *les étrangers* qui ſont les amateurs du monde, ne ſçauroient concevoir cette joie ſecrette & ſpirituelle qui accompagne la piété ſincere & la veritable pénitence. Quelques Interpretes l'expliquent ſimplement en diſant, Que l'homme ſeul connoît quelle eſt ſa triſteſſe ou ſa joie, & quelle en eſt la cauſe & l'étendue.

℣. 12. *lettr.* juſte.

℣. 13. *expl.* Cela marque que des choſes de cette vie, auſquelles notre cœur peut s'attacher ; il n'y en a aucune qui ne ſoit mêlée d'amertume.

℣. 14. expl. *C'eſt-à-dire*, ſera puni ſelon qu'il le mérite.

*bonus.*

15. *Innocens credit omni verbo : astutus considerat gressus suos.*

*Filio doloso nihil erit boni : servo autem sapienti prosperi erunt actus, & dirigetur via ejus.*

16. *Sapiens timet, & declinet à malo : stultus transilit, & confidit.*

17. *Impatiens operabitur stultitiam : & vir versutus odiosus est.*

18. *Possidebunt parvuli stultitiam, & expectabunt astuti scientiam.*

19. *Jacebunt mali ante bonos ; & impii*

encore plus des biens qu'il a faits ".

15. L'imprudent croit tout ce qu'on lui dit, l'homme habile considere tous ses pas ".

Tout succede mal à l'enfant qui n'est point sincere : le serviteur sage travaille utilement, & il réussira dans sa voie.

16. Le sage craint & se détourne du mal ; l'insensé passe outre ", & se croit en sureté.

17. L'impatient fera des actions de folie ; & l'homme dissimulé se rend odieux ".

18. Les imprudens posséderont la folie, & les hommes habiles attendront la science ".

19. Les méchans seront couchés par-terre " devant

℣. 14. *c'est-à-dire*, la récompense du juste sera plus grande à proportion que la punition des méchans.

℣. 15. *Hebr. autr.* l'homme-de-bien se détournera de lui. Lettr. *astutus*, fin.

℣. 16. *Hebr.* se met en colere ; *suppl.* contre ceux qui l'avertissent.

℣. 17. *expl.* L'homme promt à se mettre en colere, qui n'est plus maître de lui-même, fait souvent des actions qui tiennent de la folie, & est méprisé des hommes. Et celui qui cache sa colere pour prendre le tems de se venger, passe pour habile : mais il est haï de Dieu & des hommes ; puisqu'il n'est prudent que comme le sont les démons, c'est-à-dire, pour faire un plus grand mal.

℣. 18. *Hebr.* La folie est le partage des imprudens, la science est la couronne des hommes habiles.

℣. 19. *autr.* seront humiliés.

les bons, & les impies devant la porte des justes.

*ante portas justorum.*

20. Le pauvre sera odieux à ses proches mêmes : mais les riches ont beaucoup d'amis.

20. *Etiam proximo suo pauper odiosus erit : amici verò divitum multi.*

21. ' Celui qui méprise son prochain ", peche ; mais celui qui a compassion du pauvre, sera bienheureux.

21. *Qui despicit proximum suum, peccat : qui autem miseretur pauperis, beatus erit.*

Celui qui croit au Seigneur, aime la misericorde.

*Qui credit in Domino, misericordiam diligit.*

§. 3. *Crainte du Seigneur.*

22. Ceux qui s'appliquent à faire le mal seront trompés ; c'est la misericorde & la verité qui nous acquerent " les biens ".

22. *Errant qui operantur malum : misericordia & veritas praparant bona.*

23. Où l'on travaille beaucoup, là est l'abondance : mais où l'on parle beaucoup, l'indigence se trouve souvent.

23. *In omni opere erit abundantia : ubi autem verba sunt plurima, ibi frequenter egestas.*

24. Les richesses des sages leur sont comme une couronne : la folie des insensé est *toujours* folie ".

24. *Corona sapientium, divitia eorum : fatuitas stultorum, imprudentia.*

25. Le témoin fidele

25. *Liberat animas*

℣. 21. *expl.* parcequ'il est pauvre.

℣. 22. *autr.* assurent.

Ibid. *Hebr.* la misericorde & la verité seront pour ceux qui aiment à faire le bien.

℣. 24 *expl.* C'est-à-dire, que l'homme sage sçait faire un bon usage de ses richesses, & qu'il en reçoit de la gloire ; mais que l'insensé au-contraire soit qu'il soit riche, ou qu'il soit pauvre, demeure toujours insensé, parcequ'il ne fait pas un bon usage de l'état où il se trouve.

*testis fidelis : & profert mendacia versipellis.*

délivre les ames ; celui qui est double publie des mensonges ‖.

26. *In timore Domini fiducia fortitudinis ; & filiis ejus erit spes.*

26. Celui qui craint le Seigneur est dans une confiance pleine de force, & ses enfans auront sujet de bien esperer.

27. *Timor Domini fons vitæ, ut declinent à ruina mortis.*

27. La crainte du Seigneur est une source de vie, pour éviter ‖ la chûte qui donne la mort.

28. *In multitudine populi dignitas regis : & in paucitate plebis ignominia principis.*

28. La multitude du peuple est l'honneur du Roi, & son petit nombre est la honte ‖ du Prince.

29. *Qui patiens est multâ gubernatur prudentiâ : qui autem impatiens est, exaltat stultitiam suam.*

29. Celui qui est patient se gouverne avec une grande prudence ; mais l'impatient ‖ signale sa folie.

30. *Vita carnium, sanitas cordis : putredo ossium, invidia.*

30. La santé du cœur est la vie de la chair ; l'envie est la pourriture des os ‖.

31. *Qui calumniatur egentem, exprobrat factori ejus : honorat autem eum, qui miseretur pauperis.*

31. Celui qui opprime le pauvre fait injure à celui qui l'a créé ; & celui qui en a compassion, rend honneur à Dieu. *Infr.* 17. 5.

℣. 25. *suppl.* & fait perdre la vie à celui contre qui il dépose.

℣. 27. *Hebr.* les filets.

℣. 28. *Hebr.* la ruine, la crainte.

℣. 29. *Hebr.* Celui qui est promt à se mettre en colere.

℣. 30. *expl.* Cela marque l'utilité qu'il y a d'avoir le cœur libre de toute passion ; & que de toutes celles qui dominent dans le cœur, il n'y en a pas qui nuise davantage à la santé que l'envie.

32. L'impie sera rejetté dans sa malice ; le juste au-contraire espere au jour de sa mort.

32. *In malitia sua expelletur impius: sperat autem justus in morte sua.*

33. La sagesse repose dans le cœur de l'homme prudent, & il instruira tous les ignorans ‖ ;

33. *In corde prudentis requiescit sapientia, & indoctos quosque erudiet.*

34. La justice éleve les nations, & le peché rend les peuples miserables ‖.

34. *Justitia elevat gentem : miseros autem facit populos peccatum.*

35. Le ministre intelligent est aimé du Roi, & celui qui est inutile ‖ ressentira sa colere.

35. *Acceptus est regi minister intelligens : iracundiam ejus inutilis sustinebit.*

℣. 33. *Hebr.* & elle se fera connoître au milieu des insensés.

℣. 34. *Hebr.* & la misericorde qu'exercent les peuples, est l'expiation de leurs pechés.

℣. 35. *autr.* celui qui le sert mal.

---

## CHAPITRE XV.

### §. 1. *Parole douce.*

*Infr.* 25. 15. 1. LA parole douce rompt la colere, la parole dure excite la fureur.

1. *Responsio mollis frangit iram, sermo durus suscitat furorem.*

2. La langue des sages orne la science ‖ ; la bouche des insensés se répand en folies ‖.

2. *Lingua sapientium ornat scientiam : os fatuorum ebullit stultitiam.*

℣. 2. *expl.* Parcequ'ils parlent non seulement avec lumiere, mais encore au tems & en la maniere que Dieu demande.

Ibid. *expl.* Car ou ils disent des choses fausses, ou ils répandent au hazard & à contre-tems celles qui sont bonnes en elles-mêmes.

3. Les yeux du Seigneur contemplent en tout lieu les bons & les méchans.

3. *In omni loco oculi Domini contemplantur bonos & malos.*

4. La langue pacifique ‖ est un arbre de vie ; mais celle qui est immoderée brise l'esprit ‖.

4. *Lingua placabilis, lignum vitæ : quæ autem immoderata est, conteret spiritum.*

5 L'insensé se moque de la correction de son pere ‖ ; mais celui qui se rend au châtiment deviendra plus sage.

5. *Stultus irridet disciplinam patris sui: qui autem custodit increpationes, astutior fiet.*

La justice abondante aura une grande vertu ‖ ; les pensées des impies sécheront jusqu'à la racine.

*In abundanti justitia virtus maxima est : cogitationes autem impiorum eradicabuntur.*

6. Il y a une grande force dans la maison ‖ du juste ; & il n'y a que trouble dans les fruits de l'impie ‖.

6. *Domus justi plurima fortitudo : & in fructibus impii conturbatio.*

7. Les levres des sages répandront la science comme une semence ‖ ;

7. *Labia sapientium disseminabunt scientiam : cor stultorum*

℣. 4. *Hebr.* saine.

Ibid. *expl.* Elle blesse & *brise* quelquefois l'esprit de celui qui parle & de celui qui écoute : *ou bien :* elle afflige & perd plusieurs personnes.

℣. 5. *autr.* Celui qui se moque de la correction de son pere, est un insensé.

Ibid. *i. e.* force.

℣. 6. *expl.* dans la conduite.

Ibid. *expl.* dans tous les desseins & toutes les actions de l'impie, ce n'est que trouble & inquiétude.

℣. 7. *expl.* Parcequ'ils dispensent leurs paroles avec attention & avec choix, dans un tems propre & dans une terre cultivée & disposée à les recevoir, & que leurs paroles ont une grande force pour produire du fruit.

mais il n'en est pas de même du cœur des insensés". — *dissimile erit.*

§. 2. *Voie malheureuse de l'impie.*

Infr. 21. 27. Eccli. 34. 21.

8. Les victimes des impies sont abominables devant le Seigneur; les vœux des justes lui sont agréables. — 8. *Victima impiorum abominabiles Domino: vota justorum placabilia.*

9. La voie de l'impie est en abomination devant le Seigneur; celui qui suit la justice est aimé de lui. — 9. *Abominatio est Domino via impii: qui sequitur justitiam, diligitur ab eo.*

10. La doctrine est mauvaise " à celui qui abandonne la voie de la vie "; celui qui hait les reprimandes, mourra. — 10. *Doctrina mala deserenti viam vitæ: qui increpationes odit, morietur.*

11. L'enfer & la perdition " sont à nud devant le Seigneur; combien plus les cœurs des enfans des hommes? — 11. *Infernus, & perditio coram Domino: quantò magis corda filiorum hominum?*

12. L'homme corrompu n'aime point celui qui le reprend "; & il ne va point trouver les sages. — 12. *Non amat pestilens eum, qui se corripit: nec ad sapientes graditur.*

Infr. 17. 22.

13. La joie du cœur se — 13. *Cor gaudens ex-*

ṽ. 7. *autr.* le cœur des insensés est inégal.

ṽ. 10. *Hebr.* Le châtiment est fâcheux à celui, &c.

Ibid. *expl.* Parcequ'elle ne sert qu'à le rendre plus coupable. On peut traduire: *Celui qui abandonne la voie de la vie, aura une mauvaise doctrine:* parceque celui qui s'égare veut justifier son égarement, & se fait de fausses maximes. Ce verset peut aussi signifier, qu'un horrible châtiment est préparé à ceux qui abandonnent la voie de la vie, c'est-à-dire, qui s'abandonnent aux crimes.

ṽ. 11. *expl.* Les lieux les plus cachés de la terre.

ṽ. 12. *Hebr.* Le moqueur n'aime point qu'on le reprenne. Le moqueur, *c'est-à-dire*, celui qui se moque de Dieu, & qui n'en a aucune crainte.

*hilarat faciem : in mœrore animi dejicitur spiritus.* | répand sur le visage ; la tristesse de l'ame abat l'esprit.

14. *Cor sapientis quærit doctrinam : & os stultorum pascitur imperitiâ.* | 14. Le cœur du sage cherche l'instruction ; la bouche des insensés se repaît d'ignorance ".

§. 3. *Mediocrité heureuse.*

15. *Omnes dies pauperis mali ; secura mens quasi juge convivium.* | 15. Tous les jours du pauvre " sont mauvais ; l'ame tranquille est comme un festin continuel ".

16. *Melius est parum cum timore Domini, quàm thesauri magni & insatiabiles.* | 16. Peu, avec la crainte de Dieu, vaut mieux que de grands trésors qui ne rassasient point ".

17. *Melius est vocari ad olera cum caritate, quàm ad vitulum saginatum cum odio.* | 17. Il vaut mieux être invité avec affection à manger des herbes, qu'à manger le veau gras lorsqu'on est haï.

18. *Vir iracundus provocat rixas : qui patiens est, mitigat suscitatas.* | 18. L'homme colere excite des querelles ; celui qui est patient appaise celles qui étoient déja nées.

19. *Iter pigrorum quasi sepes spinarum : via justorum absque* | 19. Le chemin des paresseux est comme une haie d'épines " ; la voie du

℣. 14. *expl.* Il s'y plaît, & ne se soucie pas d'en sortir. *Ou* il ne s'entretient que de discours vains & insensés.

℣. 15. *Hebr.* de l'affligé.

Ibid. *expl.* Il semble, que ce verset signifie que la pauvreté ou l'affliction apporte presque une misere continuelle, ensorte qu'il n'y a rien d'agréable à celui qui est affligé : mais qu'au-contraire la tranquilité de cœur est toujours accompagnée d'une joie pure & entiere, & qu'elle dissipe promtement tout ce qui peut donner quelque tristesse.

℣. 16. *Hebr.* avec trouble.

℣. 19. *expl.* Le chemin de la vertu lui paroît plein de difficultés.

juste n'a rien qui l'arrête.

20. L'enfant sage est la joie de son pere ; & l'homme insensé méprise sa mere.

21. La folie est la joie de l'insensé ″ ; mais l'homme prudent mesure tous ses pas ″.

22. Les pensées se dissipent où il n'y a point de conseil ″ ; mais où il y a plusieurs conseillers elles s'affermissent.

23. Chacun aime son sentiment quand il l'a dit ; mais ce qu'on doit estimer est la parole dite à propos.

24. L'homme bien instruit voit au-dessus de lui le sentier de la vie, qui lui fait éviter le plus profond de l'enfer ″.

25. Le Seigneur détruira la maison des superbes, & affermira l'heritage de la veuve.

26. Les pensées mauvaises ″ sont en abomina-

*offendiculo.*

20. *Filius sapiens lætificat patrem : & stultus homo despicit matrem suam.*

21. *Stultitia gaudium stulto : & vir prudens dirigit gressus suos.*

22. *Dissipantur cogitationes ubi non est consilium : ubi verò sunt plures consiliarii, confirmantur.*

23. *Lætatur homo in sententia oris sui : & sermo opportunus est optimus.*

24. *Semita vitæ super eruditum, ut declinet de inferno novissimo.*

25 *Domum superborum demolietur Dominus : & firmos faciet terminos viduæ.*

26. *Abominatio Domini cogitationes ma-*

℣. 21. *expl.* L'insensé n'a du plaisir qu'à voir, à entendre, & à faire des folies.

Ibid. *autr.* rend droites toutes ses démarches.

℣. 22. *Hebr. autr.* secret.

℣. 24 *expl.* Il semble que le Sage oppose le sentier de la vie qui est élevé, & qui mene au ciel, à celui des méchans qui précipite en enfer. Le sens est que les bonnes actions menent au ciel, & délivrent de l'enfer.

℣. 26. *LXX.* injustes. *Expl.* Le mot de *pensées* en cet endroit, comme en quelques autres, ne signifie pas une pensée qui passe, mais une resolution formée dans le cœur, & se

*la : & purus sermo pulcherrimus firmabitur ab eo.*

tion au Seigneur ; la parole pure " lui sera très-agréable.

27. *Conturbat domum suam qui sectatur avaritiam : qui autem odit munera, vivet.*

27. L'avare met le trouble dans sa maison " ; celui qui hait les présens, vivra.

*Per misericordiam & fidem purgantur peccata : per timorem autem Domini declinat omnis à malo.*

Les pechés se purifient par la misericorde " & par la foi, & tout homme évitera les maux par la crainte du Seigneur.

28. *Mens justi meditatur obedientiam : os impiorum redundat malis.*

28. L'ame du juste médite l'obéissance"; la bouche des impies se répand en toutes sortes de maux.

29. *Longè est Dominus ab impiis : & orationes justorum exaudiet.*

29. Le Seigneur est loin des impies ", & il exaucera les prieres des justes.

peut entendre ou de celles qui sont contre la chasteté, ou de celles d'une ame noire qui ne pense qu'à venir à bout de ses desseins, sans se mettre en peine ni de Dieu, ni de la verité, ni de la justice.

℣. 26. *expl.* chaste, *ou bien* sincere, franche, & sans fraude. *Menoch.*

℣. 27. *expl.* Ou parceque croyant toujours qu'on lui veut faire tort, il est dur envers tout le monde ; ou parceque Dieu permet qu'il soit troublé dans la possession de ses richesses, soit par des vols, ou par les procès qu'on lui suscite, & aussi parcequ'il est déchiré de soins en lui-même.

Ibid. *expl.* Ce qui ne marque pas seulement l'aumône, mais encore la douceur & le support envers nos freres : & l'un & l'autre doit naître en nous, non d'une tendresse naturelle, mais d'un mouvement de *la foi* & de l'Esprit de Dieu.

℣. 28. *expl.* ne pense qu'à obéir à Dieu. *Hebr.* La bouche du juste médite ce qu'il doit répondre

℣. 29. *expl.* Il ne secourt & n'exauce point les impies : & il ne leur fait point sentir sa présence favorable par la communication de sa grace. *Synops.*

30. La lumiere des yeux est la joie de l'ame ; la bonne réputation engraisse les os ".

30. *Lux oculorum lætificat animam : fama bona impinguat ossa.*

31. L'oreille qui écoute les reprimandes salutaires demeurera au milieu des sages.

31. *Auris, quæ audit increpationes vitæ, in medio sapientium commorabitur.*

32. Celui qui rejette la correction méprise son ame " ; mais celui qui se rend aux reprimandes, possede son cœur ".

32. *Qui abjicit disciplinam, despicit animan suam : qui autem acquiescit increpationibus, possessor est cordis.*

33. La crainte du Seigneur est ce qui apprend la sagesse, & l'humilité précede la gloire.

33. *Timor Domini, disciplina sapientiæ : & gloriam præcedit humilitas.*

℣. 30. *expl.* console & fortifie ceux qui par la solidité de leur vertu sont comme *les os* & le soutien de l'Eglise.

℣. 32. *expl.* Parcequ'il lui ôte un des plus grands avantages que Dieu lui donne, ou pour conserver la grace qu'il a déja, ou pour la recouvrer quand il l'a perdue.

Ibid. *expl.* par la patience & l'humilité. *LXX.* aime son ame. *Chald.* possede la sagesse.

## CHAPITRE XVI.

### §. 1. *Dieu connoît le cœur.*

1. C'Est à l'homme à préparer son ame, & au Seigneur à gouverner la langue ".

1. *Hominis est animam præparare : & Domini gubernare linguam.*

℣. 1. *expl.* Cela ne veut pas dire, comme le prétendoient les Pelagiens, que l'homme peut préparer son ame sans le secours de la grace : mais premierement que pour pouvoir parler selon Dieu, il faut d'abord préparer son ame en l'élevant à Dieu, afin qu'il en regle tous

2. *Omnes viæ hominis patent oculis ejus : spirituum ponderator est Dominus.*

2. Toutes les voies de l'homme sont exposées à ses yeux ‖ : mais le Seigneur pese les esprits.

3. *Revela Domino opera tua, & dirigentur cogitationes tuæ.*

3. Exposez ‖ vos œuvres au Seigneur, & il fera réussir ‖ vos pensées.

4. *Universa propter semetipsum operatus est Dominus, impium quoque ad diem malum.*

4. Le Seigneur a tout fait pour lui, & le méchant même pour le jour mauvais ‖.

5. *Abominatio Domini est omnis arrogans : etiam si manus ad manum fuerit, non est innocens.*

5. Tout homme insolent est en abomination au Seigneur ; & lors même qu'il a les mains l'une dans l'autre il n'est point innocent ‖.

*Initium viæ bonæ, facere justitiam : accepta est autem apud Deum magis, quàm*

Le commencement de la bonne voie est de faire la justice ; & elle est plus agréable à Dieu que l'im-

les mouvemens & tous les desirs : secondement qu'après même que l'homme aura ainsi préparé son ame, il aura encore besoin d'implorer à tout moment la grace de Dieu, afin qu'elle gouverne sa langue ; car elle s'échappe & peche en mille manieres ; *ou bien* cela signifie que l'homme dispose souvent en soi-même de dire & de faire une chose ; & qu'ensuite Dieu l'oblige de faire tout le contraire de ce qu'il avoit prémedité, comme il arriva à Balaam. *Nombr.* 23.

℣. 2. *Hebr.* lui paroissent pures.

℣. 3. *Hebr.* rapportez.

Ibid. *autr.* il reglera.

℣. 4. *expl.* Le Seigneur a tout fait pour sa gloire ; les justes pour faire éclater en eux sa misericorde ; & les méchans, à la malice desquels il n'a nulle part, pour faire admirer en eux sa patience en ce monde, & sa justice en l'autre.

℣. 5. *expl.* lorsqu'il paroît ne rien faire.

molation des hosties ″.

*immolare hostias.*

Supr. 15. 27. 6. L'iniquité se rachette par la misericorde & la verité : & on évite le mal par la crainte du Seigneur.

*6. Misericordiâ & veritate redimitur iniquitas : & in timore Domini declinatur à malo.*

7. Lorsque Dieu agréera les voies de l'homme, il réduira à la paix ses ennemis mêmes ″.

*7. Cùm placuerint Domino viæ hominis, inimicos quoque ejus convertet ad pacem.*

8. Peu avec la justice vaut mieux que de grands biens avec l'iniquité.

*8. Melius est parum cum justitia, quàm multi fructus cum iniquitate.*

9. Le cœur de l'homme prépare sa voie ; mais c'est au Seigneur à conduire ses pas ″.

*9. Cor hominis disponit viam suam : sed Domini est dirigere gressus ejus.*

§. 2. *Autorité, justice, clémence du Roi.*

10. Les levres du Roi sont comme un oracle, sa bouche ne se trompera point dans les jugemens ″.

*10. Divinatio in labiis regis, in judicio non errabit os ejus.*

11. Les jugemens du Seigneur sont pesés à la balance, & toutes ses œuvres ont leur mesure & leur poids ″.

*11. Pondus & statera judicia Domini sunt, & opera ejus omnes lapides sacculi.*

ỳ. 5. Ceci n'est pas dans l'Hebreu.
ỳ. 7. *expl.* les ennemis de l'homme.
ỳ. 9. *Voyez le premier verset de ce chapitre.*
ỳ. 10. *expl.* Cela s'entend des bons Rois à qui Dieu donne souvent une grande lumiere pour bien conduire leurs peuples.
ỳ. 11. *Hebr.* le poids (*autr.* la mesure) & la balance juste sont du Seigneur, tous les vrais poids sont son ouvrage. *Lettr.* pierres du sac. *Expl.* Les jugemens du Sei-

12. *Abominabiles regi qui agunt impiè: quoniam justitiâ firmatur solium.*

12. Ceux qui agissent injustement sont abominables au Roi, parceque la justice est l'affermissement du trône ".

13. *Voluntas regum labia justa: qui recta loquitur, diligetur.*

13. Les levres justes sont les délices des Rois: celui qui parle dans l'équité sera aimé *d'eux*.

14. *Indignatio regis, nuntii mortis: & vir sapiens placabit eam.*

14. La colere du Roi est un avant-coureur de mort, & l'homme sage l'appaisera.

15. *In hilaritate vultus regis vita, & clementia ejus quasi imber serotinus.*

15. Le regard favorable du Roi donne la vie, & sa clemence est comme les pluies de l'arriere-saison.

16. *Posside sapientiam, quia auro melior est: & acquire prudentiam, quia pretiosior est argento.*

16. Possedez la sagesse, parcequ'elle est meilleure que l'or "; & acquerez la prudence, parcequ'elle est plus précieuse que l'argent.

§. 3. *Conduite du Juste.*

17. *Semita justorum declinat mala, custos animæ suæ servat viam suam.*

17. Le sentier des justes s'écarte des maux: celui qui garde son ame se tient dans sa voie ".

18. *Contritionem præcidit superbia: &*

18. L'orgueil précede la ruine de l'ame, & l'es- *Infr.* 18. 12.

gneur sont toujours justes, quoiqu'ils soient souvent impénetrables. Les anciens se servoient de pierres pour peser, & on mettoit ordinairement ces pierres dans un sac.

ỽ. 12. *autr.* parceque le trône s'affermit par la justice.

ỽ. 16. *Hebr.* posseder la sagesse vaut mieux que l'or.

ỽ. 17. expl. *C'est-à-dire* que la bonne conduite des justes fait éviter plusieurs maux, & que celui qui a soin de garder son ame exemte de tout peché, fait toujours attention sur sa conduite.

prit s'éleve avant la chute.

*ante ruinam exaltatur spiritus.*

19. Il vaut mieux être humilié avec les humbles ″, que de partager les dépouilles avec les superbes.

19. *Melius est humiliari cum mitibus, quàm dividere spolia cum superbis.*

20. Celui qui est habile dans les choses qu'il entreprend, y réussira ″; mais celui qui espere au Seigneur, sera vraiment heureux.

20. *Eruditus in verbo reperiet bona, & qui sperat in Domino beatus est.*

21. Celui qui a la sagesse du cœur sera appellé prudent; & celui qui se rend agréable dans ses paroles recevra de plus grands dons ″.

21. *Qui sapiens est corde, appellabitur prudens: & qui dulcis eloquio, majora percipiet.*

22. L'intelligence de celui qui possede ce qu'il sait est une source de vie; la science des insensés est une folie ″.

22. *Fons vitæ eruditio possidentis: doctrina stultorum, fatuitas.*

23. Le cœur du sage

23. *Cor sapientis*

℣. 19. *lettr.* doux.

℣. 20. *autr.* Celui qui examine bien ce qu'il entreprend en aura un bon succès; *ou*, celui qui est instruit de la parole, *suppl.* de Dieu. Le Sage demande deux choses pour bien agir, l'intelligence & la confiance en Dieu; & il fait entendre que ce dernier est le plus important.

℣. 21. *expl.* Celui qui n'est pas seulement *sage dans le cœur & prudent* pour lui-même; mais qui l'est encore pour les autres, & qui peut leur proposer de telle sorte la verité de Dieu, qui a d'elle-même quelque amertume, qu'il la leur rende aimable par la douceur & la solidité de ses discours, *recevra* de Dieu une plus grande récompense. *Hebr.* aura encore l'avantage d'instruire les autres.

℣. 22. expl. *C'est-à-dire*, que *l'intelligence*, & la sagesse est à *ceux qui la possedent*, la source de toutes sortes de biens, ou *une source de vie*, parcequ'elle produit

*erudiet os ejus : & labiis ejus addet gratiam.*

instruira sa bouche ‖, & il répandra une nouvelle grace sur ses levres.

24. *Favus mellis, composita verba : dulcedo animæ, sanitas ossium.*

24. Le discours agréable est un rayon de miel. La douceur de l'ame est la santé des os.*

§. 4. *Voie trompeuse. Malheur de l'impie.*

25. *Est via quæ videtur homini recta : & novissima ejus ducunt ad mortem.*

25. Il y a une voie qui paroît droite à l'homme, dont la fin néanmoins conduit à la mort. Supr. 14. 12.

26. *Anima laborantis laborat sibi, quia compulit eum os suum.*

26. L'ame de celui qui travaille ‖, travaille pour sa propre vie, parceque sa bouche l'y a contraint.

27. *Vir impius fodit malum, & in labiis ejus ignis ardescit.*

27. Le méchant creuse pour trouver le mal : & il y a sur ses levres comme un feu brûlant ‖.

28. *Homo perversus suscitat lites : & verbosus separat principes.*

28. L'homme corrompu excite des querelles, & le grand parleur ‖ divise les Princes.

29. *Vir iniquus lactat amicum suum : & ducit eum per viam*

29. L'homme injuste attire ‖ son ami par ses flatteries, il le conduit

continuellement à l'ame du sage dequoi se nourrir : mais qu'au-contraire la science des insensés est une source de folie.

℣. 23. *expl.* il ne parlera point témerairement.

℣. 26. *autr.* Celui qui est dans l'indigence. *Expl.* Le sens de cette sentence est, que la pauvreté rend l'homme agissant & industrieux.

℣. 27. *expl.* Il fait toutes sortes d'efforts pour nuire à son prochain, & pour trouver dequoi l'accuser faussement. Il y a sur ses levres comme un feu brulant de fausses accusations & de calomnies.

℣. 28. *autr.* le semeur de rapports.

℣. 29. *i. e.* séduit.

par une voie qui n'eſt pas bonne.

*non bonam.*

30. Celui qui penſe à de noirs deſſeins avec un œil fixe, execute le mal en ſe mordant les levres ″.

30. *Qui attonitis oculis cogitat prava, mordens labia ſua perficit malum.*

31. La vieilleſſe eſt une couronne d'honneur lorſqu'elle ſe trouve dans la voie de la juſtice.

31. *Corona dignitatis ſenectus, quæ in viis juſtitiæ reperietur.*

32. L'homme patient vaut mieux que le courageux ; & celui qui eſt maître de ſon eſprit vaut mieux que celui qui force les villes.

32. *Melior eſt patiens viro forti : & qui dominatur animo ſuo, expugnatore urbium.*

33. Les billets du ſort ſe jettent dans un pan de la robe ″ ; mais c'eſt le Seigneur qui en diſpoſe.

33. *Sortes mittuntur in ſinum, ſed à Domino temperantur.*

℣. 30. *expl.* C'eſt la deſcription d'un méchant homme, qui ayant reſolu de faire une méchante action, l'execute avec une audace & un emportement qui paroît ſur ſon viſage.

℣. 33. *expl.* c'étoit la maniere de tirer au ſort, en mettant les billets dans un pan de ſa robe. Cela nous fait remarquer le doigt de Dieu dans les évenemens de la vie, & que rien n'eſt fortuit à ſon égard.

---

## CHAPITRE XVII.

§. 1. *Mediocrité. Vieillards. Amitié véritable.*

1. UN peu de pain ſec avec la joie, vaut mieux qu'une maiſon pleine de victimes ″ avec des querelles.

1. *Melior eſt buccella ſicca cum gaudio, quàm domus plena victimis cum jurgio.*

℣. 1. *expl.* Il fait alluſion à la coutume de la loi, qui

2. *Servus sapiens dominabitur filiis stultis, & inter fratres hereditatem dividet.*

2. Le serviteur sage dominera les enfans insensés, & il partagera l'heritage entre les freres ". Eccli. 10. 28.

3. *Sicut igne probatur argentum, & aurum camino: ita corda probat Dominus.*

3. Comme l'argent s'éprouve par le feu, & l'or dans le creuset : ainsi le Seigneur éprouve les cœurs ".

4. *Malus obedit linguæ iniquæ : & fallax obtemperat labiis mendacibus.*

4. Le méchant obéit à la langue injuste ; & le trompeur écoute " les levres menteuses.

5. *Qui despicit pauperem, exprobrat factori ejus : & qui ruinâ lætatur alterius, non erit impunitus.*

5. L'homme qui méprise le pauvre fait injure à celui qui l'a créé ; & celui qui se réjouit de la ruine des autres ne demeurera point impuni. Supr. 14. 31.

6. *Corona senum filii filiorum, & gloria filiorum patres eorum.*

6. Les enfans " des enfans sont la couronne des vieillards ; & les peres sont la gloire des enfans ".

7. *Non decent stultum verba composita : nec principem la-*

7. Les paroles graves ne conviennent pas à un insensé " ; & la langue

étoit que lorsqu'on offroit à Dieu des victimes, on en prenoit quelque partie pour en faire festin avec ses amis.

℣. 2. *expl.* ou en gouvernant leur bien & leur partageant l'héritage paternel comme leur tuteur ; ou lui-même y ayant part comme adopté par le pere.

℣. 3. *expl.* par les afflictions.

℣. 4. *autr.* prend plaisir. *Expl.* chacun s'allie aisément avec son semblable.

℣. 6. *expl.* vertueux.

Ibid. *expl.* parceque la noblesse & la vertu des peres fait honneur aux enfans.

℣. 7. *expl.* Les discours reglés ne conviennent pas à ceux qui menent une vie dereglée : *ou* il sied mal à un ignorant de parler de choses relevées, & qui sont au-dessus de sa portée.

qui ment sied mal à un Prince.

*bium mentiens.*

8. L'attente de celui qui attend est une perle très-belle ; de quelque côté qu'il se tourne, il agira avec intelligence & avec prudence ||.

8. *Gemma gratissima, expectatio præstolantis : quocumque se vertit, prudenter intelligit.*

9. Celui qui cache les fautes || gagne l'amitié ; celui qui fait des rapports sépare ceux qui étoient unis.

9. *Qui celat delictum, quærit amicitias ; qui altero sermone repetit, separat fœderatos.*

10. Une reprimande sert plus à un homme prudent, que cent coups à l'insensé.

10. *Plus proficit correptio apud prudentem, quàm centum plagæ apud stultum.*

11. Le méchant cherche toujours des querelles, l'ange cruel sera envoyé contre lui ||.

11. *Semper jurgia quærit malus : angelus autem crudelis mittetur contra eum.*

§. 2. *Malheur de l'insensé.*

12. Il vaudroit mieux rencontrer une ourse à qui on a ravi ses petits, qu'un insensé qui se fie en sa folie ||.

12. *Expedit magis ursæ occurrere raptis fœtibus, quàm fatuo confidenti in stultitia sua.*

ỷ. 8. *C'est-à-dire*, qu'il est très-agréable d'obtenir ce qu'on a beaucoup esperé : que celui qui attend quelque chose se conduit avec prudence dans toutes ses actions, de-peur de manquer par sa faute d'obtenir ce qu'il espere. *Hebr.* Le présent est comme une perle précieuse à l'égard de celui qui le donne : de quelque côté qu'il tourne il réüssira. Ce qui signifie qu'il n'y a presque pas de si mauvaise cause dont on ne vienne à bout par des presens.

ỷ. 9. *expl.* des autres.

ỷ. 11. *expl.* Il sera affligé de plusieurs maux, dans lesquels Dieu se sert souvent du ministere des mauvais Anges, selon le v. 49. du Ps. 77 *Ou* il trouvera quelque jour quelqu'homme querelleux & emporté, dont il sera maltraité.

ỷ. 12. *expl.* Car une ourse dans sa furie ne déchire que

13. Qui

13. *Qui reddit mala pro bonis, non recedet malum de domo ejus.*

13. Le malheur ne sortira jamais de la maison de celui qui rend le mal pour le bien. Rom. 12. 17. 1. Thess. 5. 15. 1. Petr. 3. 3.

14. *Qui dimittit aquam, caput est jurgiorum: & antequàm patiatur contumeliam, judicium deserit.*

14. Celui qui commence une querelle, est comme celui qui donne une ouverture à l'eau: & il abandonne la justice avant même qu'il ait souffert quelque injure //.

15. *Qui justificat impium, & qui condemnat justum, abominabilis est uterque apud Deum.*

15. Celui qui justifie l'injuste, & celui qui condanne le juste, sont tous deux abominables devant Dieu. Isa. 5. 23.

16. *Quid prodest stulto habere divitias: cùm sapientiam emere non possit?*

16. Que sert à l'insensé d'avoir de grands biens, puisqu'il ne peut pas en acheter la sagesse?

*Qui altam facit domum suam, quærit ruinam: & qui evitat discere, incidet in mala.*

Celui qui éleve sa maison bien haut, en cherche la ruine; & celui qui évite d'apprendre, tombera dans les maux.

17. *Omni tempore diligit qui amicus est:*

17. Celui qui est ami aime en tout tems, & le

les corps, mais la fureur de ces personnes fait souvent perdre la vie de l'ame avec celle du corps. *Ou bien*, parceque selon S. Jacque, *c.* 3. *v.* 7. il n'y a point de sorte de bête, quelque farouche qu'elle soit, qu'on ne puisse domter; mais ces sortes de gens sont indomptables, quelque adresse ou quelque force qu'on y employe.

℣. 14. expl. *C'est-à-dire*, que quand il arriveroit qu'on lui feroit ensuite quelque outrage, il a abandonné la justice le premier, il a fait injure avant que de la souffrir, & il a été le premier cause du mal qui est retombé sur lui. *autr.* Quand même il n'en souffriroit point de reproche, il s'est déja rendu coupable d'injustice. *autr.* avant que le procès s'échauffe davantage, il l'abandonne.



50

frere se connoît dans l'affliction ".

18. L'insensé frappera des mains " après qu'il aura répondu pour son ami.

19. Celui qui médite des dissensions aime les querelles ; & celui qui éleve son portail " cherche sa ruine ".

20. Celui dont le cœur est corrompu, ne trouvera point le bien ; & celui qui a la langue double tombera dans le mal.

21. L'insensé est né pour sa honte " ; il ne donnera point de joie à son propre pere.

22. La joie de l'esprit rend les corps pleins de vigueur ; la tristesse du cœur desseche les os.

Supr. 15. 13.

23. Le méchant reçoit des présens en secret, pour pervertir l'ordre " de la justice.

24. La sagesse reluit

*& frater in angustiis comprobatur.*

18. *Stultus homo plaudet manibus, cùm spoponderit pro amico suo.*

19. *Qui meditatur discordias, diligit rixas : & qui exaltat ostium, quarit ruinam.*

20. *Qui perversi cordis est, non inveniet bonum : & qui vertit linguam, incidet in malum.*

21. *Natus est stultus in ignominiam suam ; sed nec pater in fatuo latabitur.*

22. *Animus gaudens atatem floridam facit : spiritus tristis exsiccat ossa.*

23. *Munera de sinu impius accipit, ut pervertat semitas judicii.*

24. *In facie pru-*

ꝟ. 17. *Hebr.* c'est un frere qui nous naît dans l'affliction.

ꝟ. 18. *expl.* pour témoigner sa joie.

ꝟ. 19. *C'est-à-dire*, sa maison. *Une partie pour le tout.* Ibid. *Hebr.* Celui qui aime les querelles aime l'iniquité : & celui qui cherche la division donne ouverture à tout peché.

ꝟ. 21. *C'est-à-dire*, qu'il devient ignominieux à un insensé, à un homme qui s'abandonne à ses passions, d'être né ; parceque ses actions & ses discours ne servent qu'à le deshonorer.

ꝟ. 23. *lettr.* les sentiers.

*dentis lucet sapientia: oculi stultorum in finibus terræ.*

sur le visage de l'homme prudent; l'insensé a toujours les yeux égarés ‖. Ecclef. 8. 1.

25. *Ira patris, filius stultus: & dolor matris quæ genuit eum.*

25. L'enfant insensé est l'indignation du pere, & la douleur de la mere qui l'a mis au monde ‖.

26. *Non est bonum, damnum inferre justo: nec percutere principem, qui recta judicat.*

26. Il n'est pas bon ‖ de faire tort au juste, ni de frapper le Prince qui juge selon la justice ‖.

27. *Qui moderatur sermones suos, doctus & prudens est: & pretiosi spiritus vir eruditus.*

27. Celui qui est modéré dans ses discours, est docte & prudent; & l'homme sçavant ménage la pensée de son esprit ‖, comme une chose précieuse. Jac. 1. 19.

28. *Stultus quoque*

28. L'insensé même

℣. 24. *autr.* les yeux insensés errent çà & là. Lettr. *in finibus terræ.* Ce qui peut se traduire: Les yeux des insensés regardent la terre. Saint Gregoire leur donne ce sens: L'ame qui n'est point éclairée de Dieu, a toujours les yeux baissés, elle ne desire que la terre, &c. *Greg. in Job. l.* 17. *c.* 7.

℣. 25. *expl.* Les peres & les meres sont remplis de douleur & d'indignation, lorsqu'ils voient que leurs enfans sont devenus des insensés, c'est-à-dire, de jeunes-gens pleins d'emportemens & de passion, sans honneur & sans piété. Le remede à ces maux est la bonne éducation des enfans.

℣. 26. expl. *C'est-à-dire*, que c'est un grand crime. Le Sage se sert souvent d'expressions semblables, pour dire plus qu'il ne paroît dire.

Ibid. autr. *Hebr.* ni que les Princes frappent ceux qui jugent selon la justice.

℣. 27. *autr.* ses paroles. *Expl.* Comme rien n'est si précieux que la verité, c'estpourquoi le sage qui la possede la ménage avec une grande reserve, & il ne la produit qu'autant qu'il croit que Dieu l'y engage. On pourroit encore traduire ainsi ces dernieres paroles: *L'homme habile est celui auquel son ame est précieuse*; c'est-à-dire, qui préfere à sa propre vie ce qu'il doit à Dieu & à son salut.

passe pour sage lorsqu'il se taît ; & intelligent lorsqu'il tient sa bouche fermée.

*si tacuerit, sapiens reputabitur : & si compresserit labia sua, intelligens.*

## CHAPITRE XVIII.

### §. 1. *Rupture de l'amitié. Excès du méchant.*

1. Celui qui veut quitter son ami, en cherche les occasions ; il sera couvert d'opprobre en tout tems ״.

1. *Occasiones quærit qui vult recedere ab amico : omni tempore erit exprobrabilis.*

2. L'insensé ne reçoit point les paroles de prudence, si vous ne lui parlez selon ce qu'il a dans le cœur ״.

2. *Non recipit stultus verba prudentiæ : nisi ea dixeris quæ versantur in corde ejus.*

3. Lorsque le méchant est venu au plus profond des pechés, il méprise tout ; mais l'ignorance & l'opprobre le suivent.

3. *Impius, cùm in profundum venerit peccatorum, contemnit : sed sequitur eum ignominia & opprobrium.*

4. Les paroles sortent de la bouche de l'homme juste comme une eau profonde ; & la source de la sagesse est comme un torrent qui se déborde.

4. *Aqua profunda verba ex ore viri : & torrens redundans fons sapientiæ.*

5. Il n'est pas bon״d'a-

5. *Accipere perso-*

ỷ. 1. *Hebr.* Celui qui est déja séparé du cœur de son ami, cherche à satisfaire son desir ; il cherche en toutes choses un sujet de se brouiller.

ỷ. 2. *autr.* si vous ne lui dites ce qui lui est agréable.

ỷ. 5. *expl.* C'est-à-dire, que c'est un très-grand crime. Cela signifie davantage qu'il n'est exprimé.

*nam impii non est bonum, ut declines à veritate judicii.*

voir égard à la qualité d'un méchant homme, pour se détourner de la verité dans le jugement.

6. *Labia stulti miscent se rixis : & os ejus jurgia provocat.*

6. Les levres de l'insensé s'embarassent dans les disputes, & sa bouche s'attire des querelles.

7. *Os stulti contritio ejus : & labia ipsius, ruina animæ ejus.*

7. La bouche de l'insensé le brise lui-même, & ses levres sont la ruine″ de son ame.

§. 2. *Paresseux superbe.*

8. *Verba bilinguis quasi simplicia : & ipsa perveniunt usque ad interiora ventris.*

8. Les paroles de la langue double paroissent simples ; mais elles pénetrent jusqu'au fond des entrailles ″.

*Pigrum dejicit timor: animæ autem effeminatorum esurient.*

La crainte abat le paresseux ; les ames des efféminés languiront de faim.

9. *Qui mollis & dissolutus est in opere suo, frater est sua opera dissipantis.*

9. Celui qui est mou & lâche dans son ouvrage, est frere ″ de celui qui détruit ce qu'il fait ″.

10. *Turris fortissima, nomen Domini : ad ipsum currit justus,*

10. Le nom ″ du Seigneur est une forte tour ; le juste y a recours : & il

ỳ. 7. *Hebr.* les filets. *Expl.* C'est-à-dire que l'insensé par ses paroles inconsidérées se tend continuellement des pieges : car fort souvent il est confondu par les autres dans ses mensonges, & il s'expose quelquefois à perdre la vie du corps avec celle de l'ame.

ỳ. 8. *expl.* C'est-à-dire, que la médisance blesse dangereusement celui de qui on médit, celui qui médit, & celui qui écoute la médisance. *Bern. in Cant. serm.* 54. Syn.

ỳ. 9. *expl.* semblable à.

Ibid. *Hebr.* qui dissipe ce qu'il a.

ỳ. 10. *expl.* la protection & la puissance divine.

y trouve une haute forteresse. | & exaltabitur.

11. Les richesses du riche sont comme une ville qui le fortifie, & comme une épaisse muraille dont il est environné ॥.

11. *Substantia divitis, urbs roboris ejus, & quasi murus validus circumdans eum.*

Supr. 11. 2. 16. 18. 12. Le cœur de l'homme s'éleve avant que d'être brisé; & il est humilié avant que d'être élevé en gloire.

12. *Antequàm conteratur, exultatur cor hominis: & antequàm glorificetur, humiliatur.*

Eccli. 11. 8. 13. Celui qui répond avant que d'écouter, fait voir qu'il est insensé, & digne de confusion.

13. *Qui priùs respondet quàm audiat: stultum se esse demonstrat, & confusione dignum.*

14. L'esprit de l'homme soutient sa foiblesse; mais qui pourra soutenir un esprit qui s'emporte aisément à la colere ॥ ?

14. *Spiritus viri sustentat imbecillitatem suam: spiritum verò ad irascendum facilem quis poterit sustinere?*

15. Le cœur de l'homme prudent acquert la science; l'oreille des sages cherche la doctrine.

15. *Cor prudens possidebit scientiam: & auris sapientium quærit doctrinam.*

16. Le présent que fait | 16. *Donum hominis*

ỳ. 11. L'Hebreu ajoute, dans son imagination; pour faire voir que les richesses ne sont pas effectivement ce que les riches, qui mettent toute leur confiance en elles, s'imaginent qu'elles sont. Le verset précedent fait voir que c'est de Dieu seul qu'il faut attendre sa protection.

ỳ. 14. *expl.* L'esprit de l'homme soutient sa propre foiblesse & celle du corps. Sa patience adoucit ses maux. Mais si l'esprit s'emporte à l'impatience & à la colere, il deviendra insupportable à lui-même & aux autres. *Hebr.* L'esprit de l'homme soutient la foiblesse du corps; mais l'esprit étant abattu, qui le relevera? *autr.* mais si l'esprit est abattu, qui le soutiendra?

| | |
|---|---|
| *dilatat viam ejus, & ante principes ſpatium ei facit.* | un homme lui ouvre une large voie, & lui fait faire place devant les Princes″. |

§. 3. *Conduite du juſte.*

| | |
|---|---|
| 17. *Juſtus, prior eſt accuſator ſui: venit amicus ejus., & inveſtigabit eum.* | 17. Le juſte s'accuſe lui-même le premier″; ſon ami vient enſuite, & il ſonde le fond de ſon cœur″. |
| 18. *Contradictiones comprimit ſors, & inter potentes quoque dijudicat.* | 18. Le ſort appaiſe les differends, & il eſt l'arbitre entre les Grands mêmes. |
| 19. *Frater qui adjuvatur à fratre, quaſi civitas firma; & judicia quaſi vectes urbium.* | 19. Le frere qui eſt aidé par ſon frere, eſt comme une ville forte; & leurs jugemens ſont comme les barres des portes des villes″. |

℣. 16. *expl.* C'eſt-à-dire; que lorſque les voies pour faire réuſſir une affaire paroiſſent le plus fermées, les préſens les ouvrent très-aiſément; & qu'avec cela on remedie à tout.

℣. 17. *expl.* D'habiles Interpretes entendent ainſi ce verſet: Lorſque *le juſte* paroît en jugement, ſoit devant Dieu, ſoit devant les hommes, il agit avec ſincerité, & expoſe la choſe telle qu'elle s'eſt paſſée, ſans cacher rien de ce qui pourroit faire contre lui, non plus que de ce qui fait pour lui, c'eſt ainſi *qu'il s'accuſe lui-même le premier.* Ce qui fait qu'il eſt plus aiſément juſtifié devant Dieu, & que les hommes mêmes le louent de ſa ſincerité. *Synopſ.*

Ibid. *expl.* Quand même ſa partie examineroit enſuite toutes ſes actions avec la derniere exactitude, il ne trouveroit en lui aucun déguiſement. *Ou bien*, il a agi ſagement d'être ſincere: car ſans cela ſon ami, *i. e.* ſa partie viendroit enſuite, & examinant toutes choſes avec ſoin, découvriroit ce qu'il auroit omis avec adreſſe. *Synopſ. Hebr.* Celui qui parle le premier de ſon affaire a toujours raiſon; ſa partie vient enſuite, & alors on juge de tout.

℣. 19. *Hebr.* Un frere offenſé eſt plus difficile à ſe rendre qu'une ville forte, & leur inimitié eſt plus infléxible que les barres d'un palais.

20. Les entrailles de l'homme seront remplies du fruit de sa bouche ; & il sera rassasié de ce que ses levres auront produit ″.

20. *De fructu oris viri replebitur venter ejus : & genimina labiorum ipsius saturabunt eum.*

21. La mort & la vie sont au pouvoir de la langue ; ceux qui l'aiment ″ mangeront de ses fruits.

21. *Mors, & vita in manu linguæ : qui diligunt eam, comedent fructus ejus.*

22. Celui qui a trouvé une bonne femme, a trouvé un *grand* bien ; & il a reçu du Seigneur une source de joie ″.

22. *Qui invenit mulierem bonam, invenit bonum : & hauriet jucunditatem à Domino.*

Celui qui chasse une femme vertueuse, rejette un *grand* bien ; mais celui qui retient une adultere, est insensé & méchant ″.

*Qui expellit mulierem bonam, expellit bonum: qui autem tenet adulteram, stultus est & impius.*

23. Le pauvre ne parle qu'avec des supplications ; mais le riche lui répond avec des paroles dures.

23. *Cum obsecrationibus loquetur pauper ; & dives affabitur rigidè.*

24. L'homme dont la société est agréable, sera plus aimé que le frere ″.

24. *Vir amabilis ad societatem, magis amicus erit, quàm frater.*

℣. 20. *expl.* Il lui arrivera du bien ou du mal selon qu'il aura bien ou mal parlé.

℣. 21. *expl.* ceux qui aiment à parler beaucoup.

Ibid. *Hebr.* une grace singuliere.

℣. 22. *expl.* Celui qui retient une femme qui demeure toujours dans le desordre, selon que l'explique S. Augustin, *de adult. conjug. l. 2. c. 6. est insensé*, parcequ'il semble qu'il contribue à son deshonneur ; & il est *méchant*, parcequ'il ne se déclare pas assez ennemi de l'injure qui est faite non seulement à lui, mais encore plus à Dieu.

℣. 24. *Hebr.* L'homme qui a des amis doit bien cultiver leur amitié : car il y a tel ami qui vaut mieux qu'un frere.

## CHPITRE XIX.

### §. 1. *Simplicité du pauvre.*

1. *Melior est pauper, qui ambulat in simplicitate sua, quàm dives torquens labia sua, & insipiens.*

2. *Ubi non est scientia animæ, non est bonum: & qui festinus est pedibus, offendet.*

3. *Stultitia hominis supplantat gressus ejus: & contra Deum fervet animo suo.*

4. *Divitiæ addunt amicos plurimos: à paupere autem & hi, quos habuit, separantur.*

5. *Testis falsus non erit impunitus: & qui mendacia loqui-*

1. Le pauvre qui marche dans sa simplicité, vaut mieux que le riche qui a les levres doubles ″, & est insensé.

2. Où la science de l'ame n'est point, il n'y a point de bien ″; & celui qui va trop vîte tombera ″.

3. La folie de l'homme lui fait prendre une fausse route; & il brûle en son cœur de colere contre Dieu ″.

4. Les richesses donnent beaucoup de nouveaux amis; mais ceux mêmes qu'avoit le pauvre, se separent de lui.

5. Le faux-témoin ne demeurera point impuni: celui qui dit des menson- Dan. 13. 61.

℣. 1. *Hebr.* que celui qui a les levres, &c.

℣. 2. *Hebr.* L'ame même, sans la science, n'a rien de bon.

Ibid. *expl.* Ceci peut marquer que les biens ne sont biens que selon qu'on en sçait user; & que celui qui agit précipitamment & sans conseil, manque souvent.

℣. 3. *expl.* il rejette sur Dieu les malheurs qu'il s'est attiré volontairement, & il veut qu'il soit responsable de sa folie.

ges n'échapera pas ". | tur, non offugiet.

6. Plusieurs honorent la personne d'un homme puissant, & sont amis de celui qui a dequoi donner.

*6. Multi colunt personam potentis, & amici sunt dona tribuentis.*

7. Les freres du pauvre le haïssent ; & ses amis se retirent loin de lui.

*7. Fratres hominis pauperis oderunt eum ; insuper & amici procul recesserunt ab eo.*

8. Celui qui ne cherche que les paroles n'aura rien " : mais celui qui possede son cœur aime son ame ; & celui qui conserve la prudence, trouvera le bien.

*8. Qui tantùm verba sectatur, nihil habebit : qui autem possessor est mentis, diligit animam suam ; & custos prudentiæ inveniet bona.*

9. Le faux-témoin ne demeure point impuni ; & celui qui dit des mensonges perira.

*9. Falsus testis non erit impunitus : & qui loquitur mendacia, peribit.*

10. Les délices siéent mal à l'insensé ; & ce n'est pas à l'esclave à dominer sur les Princes ".

*10. Non decent stultum deliciæ, nec servum dominari principibus.*

ỳ. 5. *expl.* à la justice de Dieu.

ỳ. 8. *expl.* C'est la fin du verset sept, selon l'Hebreu, qui marque que le pauvre les somme de leur parole, de leurs promesses, & elles n'ont point d'effet. La Vulgate signifie, que celui qui ne cherche dans les verités saintes, que la lettre & la science qui enfle, & non la vie, n'en recevra aucun fruit solide ; mais celui-là seul en profite qui s'applique seulement à ce qui peut donner à son ame & à sa pieté une solide nourriture.

ỳ. 10. expl. *C'est-à-dire*, que les plaisirs ne sont pas dûs à l'insensé ; mais plutôt les peines & les châtimens : mais qu'ils conviennent aux sages à qui ils sont nécessaires pour délasser leurs esprits, après la fatigue des occupations serieuses ausquels ils se sont appliqués. *Menoch.* *Ou bien*, que l'insensé n'est pas digne de recevoir une vraie satisfaction dans ses œuvres, parcequ'il la cherche

11. *Doctrina viri per patientiam noscitur : & gloria ejus est iniqua prætergredi.*

11. La science d'un homme se connoît par sa patience ; & c'est sa gloire que de passer par-dessus ‖ le tort qu'on lui a fait.

12. *Sicut fremitus leonis, ita & regis ira : & sicut ros super herbam, ita & hilaritas ejus.*

12. La colere du Roi est comme le rugissement du lion ; & la serenité de son visage est comme la rosée qui tombe sur l'herbe.

§. 2. *Sagesse est un don de Dieu,*

13. *Dolor patris, filius stultus : & tectu jugiter pestilentia, litigiosa mulier.*

13. L'enfant insensé est la douleur du pere ; & la femme querelleuse est comme un toit dont l'eau degoutte toujours ‖.

14. *Domus, & divitiæ dantur à parentibus : à Domino autem propriè uxor prudens.*

14. Le pere & la mere donnent les maisons & les richesses ; mais c'est proprement le Seigneur qui donne à l'homme une femme sage ‖.

15. *Pigredo immit-*

15. La paresse produit

où elle ne se trouve point, & que s'il l'obtenoit il en abuseroit. *Vid. infr. cap.* 30. 22.

ꝟ. 11. *expl.* de pardonner aisément.

ꝟ. 13. expl. *C'est-à-dire*, que comme il est très-facheux de demeurer dans une maison où l'eau tombe continuellement par le toît, ce qui la détruit, en rend la demeure sale & incommode, & oblige souvent d'en sortir ; ainsi il est insupportable de demeurer avec une femme d'une humeur querelleuse.

ꝟ. 14. *expl.* Quoique ce soit aussi de Dieu que viennent les richesses : néanmoins c'est particulierement la femme sage qu'on doit regarder comme un don de Dieu, & non des parens ; soit parcequ'il n'y a que lui qui sçache quelle elle est, & quelle elle doit être dans la suite, & qui la puisse rendre telle ; soit parceque souvent les parens ont plus de soin d'en procurer une riche qu'une bien reglée, *Estius.*



55

l'assoupissement ; & l'ame lâche languira de faim.

16. Celui qui garde le commandement, garde son ame, mais celui qui se neglige ‖ *dans* sa voie, tombera dans la mort.

17. Celui qui a pitié du pauvre, prête au Seigneur à interêt ; il lui rendra ce qu'il lui aura prêté.

18. Corrigez votre enfant, & n'en desesperez pas ‖, & ne prenez pas une résolution qui aille à sa mort ‖.

19. Celui qui ne peut rien endurer en souffrira de la perte ; & lorsqu'il aura pris quelque chose par violence, il le rendra au double ‖.

*tit soporem, & anima dissoluta esuriet.*

*16. Qui custodit mandatum, custodit animam suam : qui autem negligit viam suam mortificabitur.*

*17. Fœneratur Domino qui miseretur pauperis : & vicissitudinem suam reddet ei.*

*18. Erudi filium tuum, ne desperes : ad interfectionem autem ejus ne ponas animam tuam.*

*19. Qui impatiens est sustinebit damnum : & cùm rapuerit, aliud apponet.*

§. 3. *Agir avec conseil.*

20. Ecoutez le conseil, & recevez les instructions ‖,

*20. Audi consilium, & suscipe discipli-*

℣. 16. *autr.* qui méprise sa voie.

℣. 18. *autr.* tandis qu'il y a de l'esperance. *Hebr.* & ne vous arrêtez point à ses cris.

Ibid. *autr.* & ne soyez point cause de sa mort. *Expl.* ou par trop de rigueur, ou par trop de molesse & d'indulgence.

℣. 19. Plusieurs lient ce verset avec le précedent, comme s'il y avoit : car celui qui ne sçait point supporter les défauts de son fils, en souffrira ; parcequ'il se met en peril de perdre son fils par un châtiment immoderé, & qu'il s'expose lui-même à la vengeance de Dieu & des hommes, & ainsi à souffrir au double ce qu'il aura fait souffrir à son fils.

℣. 20. *lettr. disciplinam.*

*nam, ut sis sapiens in novissimis tuis.*

afin que vous soyez sage à la fin de votre vie.

21. *Multæ cogitationes in corde viri : voluntas autem Domini permanebit.*

21. Le cœur de l'homme a diverses pensées ; mais la volonté du Seigneur demeurera ferme.

22. *Homo indigens misericors est : & melior est pauper, quàm vir mendax.*

22. L'homme qui est dans le besoin a de la compassion ; & le pauvre vaut mieux que celui qui ment ″.

23. *Timor Domini ad vitam, & in plenitudine commorabitur, absque visitatione pessima.*

23. La crainte du Seigneur conduit à la vie ; & elle jouira de l'abondance sans être traversée par aucun mal ″.

24. *Abscondit piger manum suam sub ascella, nec ad os suum applicat eam.*

24. Le paresseux cache sa main sous son aisselle, & il ne prend pas la peine de la porter à sa bouche. Infr. 26. 15.

25. *Pestilente flagellato stultus sapientior erit : si autem corripueris sapientem, intelliget disciplinam.*

25. Quand l'homme corrompu sera châtié, l'insensé deviendra plus sage ; mais si vous reprenez l'homme sage, il comprendra ce que vous lui voulez faire sçavoir ″. Infr. 21. 11.

℣. 22. *Hebr.* L'homme desire d'avoir du bien pour faire la charité ; mais le pauvre vaut mieux que ce menteur ; *c'est-à-dire*, que celui qui prend ce faux prétexte pour s'enrichir.

℣. 23. *expl.* encore que ceux qui craignent Dieu soient affligés ici-bas en plusieurs manieres, ils ne souffrent point néanmoins le mal du peché qui sépare de Dieu, contre lequel, au-contraire, tout ce qu'ils souffrent leur sert de remede, & qui mérite seul le nom de mal.

℣. 25. expl. *C'est-à-dire*, que l'insensé, qui est celui qui vit par l'esprit du monde, ne devient sage que lorsqu'il voit le tonnerre de la justice de Dieu tomber sur un méchant homme, & qu'il appréhende pour lui la même

26. Celui qui afflige son pere, & met en fuite sa mere, est infame & malheureux ″.

26. *Qui affligit patrem & fugat matrem, ignominiosus est & infelix.*

27. Ne cessez point *mon* fils, d'écouter ce qu'on vous enseigne, & n'ignorez point les paroles de science ″.

27. *Non cesses, fili, audire doctrinam, nec ignores sermones scientiæ.*

28. Le témoin injuste se moque de la justice; la bouche des méchans devore l'iniquité.

28. *Testis iniquus deridet judicium: & os impiorum devorat iniquitatem.*

29. Le jugement est préparé pour les moqueurs, & les grands coups ″ pour les corps des insensés.

29. *Parata sunt derisoribus judicia: & mallei percutientes stultorum corporibus.*

peine: mais pour ce qui est d'un homme sage, il suffit de lui représenter sa faute pour le corriger.

℣. 26 *Hebr.* L'enfant dont la vie est honteuse & infame, ruine son pere & chasse sa mere.

℣. 27. *Hebr.* Cessez, mon fils, d'écouter des discours qui vous éloignent des paroles de science.

℣. 29. *lettr.* les marteaux, *ou* les coups des marteaux.

---

## CHAPITRE XX.

### §. 1. *Vin source de maux.*

1. LE vin est une source d'intemperance ″, & l'ivrognerie est pleine de desordre: quiconque y met son plaisir ne deviendra point sage.

1. *Luxuriosa res vinum, & tumultuosa ebrietas: quicumque his delectatur, non erit sapiens.*

℣. 1. *autr.* de dissolutions. *Hebr.* Le vin rend les hommes impies; *ou à la lettre*, moqueurs; *c'est-à-dire*, fait que les hommes se moquent de Dieu & des choses saintes.

2. *Sicut rugitus leonis, ita & terror regis; qui provocat eum, peccat in animam suam.*

2. La terreur du Roi est comme le rugissement du lion; quiconque l'irrite peche contre son ame ".

3. *Honor est homini, qui separat se à contentionibus: omnes autem stulti miscentur contumeliis.*

3. C'est une gloire à l'homme de se separer des contestations; mais tous les imprudens s'embarrassent dans ce qui leur attire de la confusion.

4. *Propter frigus piger arare noluit: mendicabit ergo æstate, & non dabitur illi.*

4. Le paresseux n'a pas voulu labourer à cause du froid, il mendiera donc pendant l'été, & on ne lui donnera rien.

5. *Sicut aqua profunda, sic consilium in corde viri: sed homo sapiens exhauriet illud.*

5. Le conseil est dans le cœur de l'homme sage comme une eau profonde; mais l'homme prudent l'y puisera ".

6. *Multi homines misericordes vocantur: virum autem fidelem quis inveniet?*

6. Il y a bien des hommes qu'on appelle misericordieux; mais qui trouvera un homme fidele "?

7. *Justus, qui ambulat in simplicitate*

7. Le juste qui marche dans la simplicité ", lais-

ỷ. 2. *i. e.* sa vie, soi-même, s'expose à un grand danger.

ỷ. 5. expl. *C'est-à-d re*, que l'homme sage tient ses conseils & ses desseins resserrés dans son cœur, qu'il est aussi difficile au commun des hommes de les découvrir, que de puiser de l'eau d'un puits profond sans corde: mais que l'homme prudent, habile, intelligent, trouvera moyen de découvrir ce qu'il y a de plus caché dans le cœur du sage.

ỷ. 6. *autr.* qui le soit fidellement. *Hebr.* un homme de verité, un homme loyal, de bonne foi.

ỷ. 7. *expl.* par là il marque toute la vertu, qui, selon S. Paul, consiste à être *de simples enfans de Dieu*, qui n'aiment que lui, & qui ne cherchent que lui.

sera après lui ses enfans heureux.

*sua, beatos post se filios derelinquet.*

8. Le Roi qui est assis sur son trône pour rendre justice, dissipe tout mal par son seul regard.

8. *Rex qui sedet in solio judicii, dissipat omne malum intuitu suo.*

3.Reg. 8. 46. 2.Par. 6. 36. Eccles. 7. 21. 1.Joan.1. 8. Supr. 11. 1. Infr. v. 23.

9. Qui peut dire : Mon cœur est net ‖ : je suis pur de peché ?

9. *Quis potest dicere : Mundum est cor meum, purus sum à peccato ?*

10. Le double poids & la double mesure, sont deux choses abominables devant Dieu ‖.

10. *Pondus & pondus, mensura & mensura ; utrumque abominabile est apud Deum.*

11. On jugera par les inclinations de l'enfant, si *un jour* ses œuvres seront pures & droites.

11. *Ex studiis suis intelligitur puer, si munda & recta sint opera ejus.*

12. L'oreille qui écoute, & l'œil qui voit, sont deux choses que le Seigneur a faites ‖.

12. *Aurem audientem, & oculum videntem, Dominus fecit utrumque.*

§. 2. *Injustice de l'homme.*

13. N'aimez point le sommeil, de-peur que la pauvreté ne vous accable ; ouvrez les yeux, & rassa-

13. *Noli diligere somnum, ne te egestas opprimat, aperi oculos tuos, & satu-*

℣. 9. *Hebr.* j'ai purifié mon cœur.

℣. 10. expl. *C'est-à-dire*, avoir deux poids differens, l'un trop fort pour acheter, l'autre trop foible pour vendre ; *ou* tromper au poids & à la mesure.

℣. 11. *expl.* Ceci marque que c'est Dieu seul qui donne *l'œil & l'oreille* du cœur, *ou bien*, que ce n'est pas assez que celui qui instruit les autres, qui est comme *l'œil* de l'Eglise, ait assez de lumiere pour les conduire ; mais qu'il faut encore que celui qui vient à lui reçoive de Dieu *l'oreille* du cœur pour l'écouter.

*rare panibus.* | fiez-vous de pain ″.

14. *Malum est, malum est, dicit omnis emptor : & cùm recesserit, tunc gloriabitur.*

14. Cela ne vaut rien ; cela ne vaut rien, dit tout homme qui achete ; mais après qu'il se sera retiré, il se glorifiera ″.

15. *Est aurum, & multitudo gemmarum : & vas pretiosum labia scientiæ.*

15. On trouve assez d'or & assez de perles ; mais les levres sçavantes sont un vase rare & précieux.

16. *Tolle vestimentum ejus, qui fidejussor extitit alieni, & pro extraneis aufer pignus ab eo.*

16. Otez le vêtement à celui qui a répondu pour un inconnu, & emportez des gages de chez lui, *parcequ'il s'est obligé* pour des étrangers ″. Inf. 27. 13.

17. *Suavis est homini panis mendacii : & posteà implebitur os ejus calculo.*

17. Un pain de mensonge ″ est doux à l'homme ; mais sa bouche ensuite sera pleine de gravier.

18. *Cogitationes consiliis reborantur : & gubernaculis tractanda sunt bella.*

18. Les pensées ″ s'affermissent par les conseils, & la guerre doit être conduite par la prudence.

19. *Et qui revelat mysteria, & ambulat fraudulenter, & dilatat labia sua, ne*

19. Ne vous familiarisez point avec un homme qui découvre les secrets, qui use de déguisemens,

℣. 13. *i. e.* travaillez avec diligence, & vous aurez suffisamment dequoi vivre.

℣. 14. *expl.* de ce qu'il a fait un bon achat.

℣. 16 expl. *C'est-à-dire*, que celui qui a répondu inconsidérément pour un inconnu, mérite de perdre jusques à son vêtement, &c.

℣. 17. *expl.* les biens acquis par de mauvaises voies.

℣ 18. *autr.* les desseins.

& dont la bouche est toujours ouverte ″. — *commisceatis.*

Exod. 21. 7. Lev. 10. 9. Matth. 15. 4. Supr. 13. 11.

20. Quiconque maudit son pere & sa mere, sa lampe s'éteindra au milieu des ténebres ″. — 20. *Qui maledicit patri suo, & matri, extinguetur lucerna ejus in mediis tenebris.*

§. 3. *Richesses injustes. Sagesse d'un Roi.*

21. L'heritage que l'on se hâte d'acquerir d'abord ″, ne sera point à la fin beni de Dieu. — 21. *Hereditas, ad quam festinatur in principio, in novissimo benedictione carebit.*

Rom. 12. 17. 1. Thess. 5. 15. 1. Petr. 3. 9. Supr. 11. 1. & 20. 10.

22. Ne dites point : Je rendrai le mal. Attendez le Seigneur, & il vous délivrera. — 22. *Ne dicas : Reddam malum. Expecta Dominum, & liberabit te.*

23. Avoir deux poids″ est en abomination devant le Seigneur : la balance trompeuse n'est pas bonne. — 23. *Abominatio est apud Dominum pondus & pondus : statera dolosa non est bona.*

24. C'est le Seigneur qui dresse les pas de l'homme. Et qui est l'homme qui puisse comprendre la voie par laquelle il marche ? — 24. *A Domino diriguntur gressus viri : quis autem hominum intelligere potest viam suam ?*

℣. 19. expl. *C'est-à-dire*, qu'il faut choisir un ami qui soit secret, point déguisé ni grand parleur.

℣. 20. expl. *C'est-à-dire*, que Dieu ne benira point ses enfans, qui sont appellés dans l'Ecriture la lampe de l'homme, (3. *Reg.* 11. 36. & 15. 4.) qu'il fera tomber sa posterité dans l'obscurité & dans le mépris, qu'il en éteindra tous les restes, & effacera son nom de dessus la terre ; *ou bien*, que cet homme perdra toute sa gloire, toute sa reputation, qu'il mourra ignominieusement sans laisser de posterité. *Ou enfin*, que Dieu par une juste vengeance l'abandonnera à l'aveuglement de son cœur.

℣. 21. *expl.* acquis par injustice.

℣. 23. *lettr.* le poids & le poids, *pour* le double poids. *Hebraïsm.*

25. *Ruina est homini devorare sanctos, & post vota retractare.*

25. C'est une ruine à l'homme de dévorer les saints ″, & de penser ensuite à faire des vœux ″.

26. *Dissipat impios rex sapiens, & incurvat super eos fornicem.*

26. Le Roi sage dissipe les méchans, & il les fait passer sous l'arc de son triomphe ″.

27. *Lucerna Domini spiraculum hominis, quæ investigat omnia secreta ventris.*

27. Le souffle de Dieu *dans* l'homme est une lampe divine ″, qui découvre tout ce qu'il y a de secret dans ses entrailles.

28. *Misericordia & veritas custodiunt regem, & roboratur clementiâ thronus ejus.*

28. La misericorde & la verité conservent le Roi, & la clemence affermit son trône.

29. *Exultatio juvenum, fortitudo eorum: & dignitas senum, canities.*

29. La force des jeunes-gens est leur joie: & les cheveux blancs sont la gloire des vieillards.

℣. 25. expl. *C'est-à-dire*, de persecuter les saints, de piller leurs biens. L'Hebreu porte les choses saintes; *i. e.* de convertir à son usage des choses consacrées à Dieu.

*Ibid.* lettr. *Et post vota retractare. Hebr.* C'est encore une ruine à l'homme, après avoir fait des vœux, de chercher à s'en dédire, & de les retracter.

℣. 26. *autr.* il les enferme dans une voute. *expl.* il les punit, ou par la prison, ou par quelque autre supplice.

℣. 27. *autr.* La lampe du Seigneur est à l'homme un souffle *de vie.* Ou l'esprit de l'homme est une lampe du Seigneur. *Expl. C'est-à-dire*, selon S. Gregoire, *Pastor. p.* 3. *adm.* 13. Que l'inspiration de Dieu dans l'homme, est une lumiere divine qui lui découvre ses ténebres, & lui fait sentir ses blessures. On peut encore, selon le même Pere, donner un second sens à cette sentence. La lampe du Seigneur *est à l'homme un souffle* de vie, *c'est-à-dire*, la grace de Dieu est un souffle divin qui fait vivre l'ame.

30. Le mal se guérira par les meurtrissures livides, & par les plaies les plus profondes ‖.

30. *Livor vulneris absterget mala : & plaga in secretioribus ventris.*

ỳ. 30. *expl.* Le Sage peut marquer par là, que les inclinations corrompues se guérissent par les châtimens exterieurs, soit forcés, soit volontaires, & par la douleur interieure de la pénitence.

---

## CHAPITRE XXI.

### §. 1. *Dieu maître des cœurs.*

1. LE cœur du Roi est dans la main du Seigneur comme une eau courante : il le fait tourner de quelque côté qu'il veut ‖.

1. *SIcut divisiones aquarum, ita cor regis in manu Domini : quocumque voluerit, inclinabit illud.*

Supr. 16. 2. 2. Toutes les voies de l'homme lui paroissent droites : mais le Seigneur pese les cœurs.

2. *Omnis via viri recta sibi videtur : appendit autem corda Dominus.*

3. Faire misericorde & justice, est plus agréable au Seigneur que de lui offrir des victimes.

3. *Facere misericordiam & judicium, magis placet Domino, quàm victima.*

4. L'orgueil du cœur rend les yeux altiers : la lampe des méchans n'est que peché ‖.

4. *Exaltatio oculorum est dilatatio cordis : lucerna impiorum peccatum.*

ỳ. 1. expl. *C'est-à-dire*, que Dieu tourne aussi facilement ce qu'il y a de plus grand dans le monde, qui est le cœur des Rois, qu'il est aisé de donner la pente que l'on veut à un courant d'eau.

ỳ 4. *expl* dans l'Hebreu il n'y a pas le verbe *est*, comme dans la Vulgate : ce sont trois choses differentes qui donnent ce sens ; l'élevement du cœur, l'orgueil des yeux,

5. *Cogitationes robusti semper in abundantia: omnis autem piger semper in egestate est.*

5. Les pensées d'un homme fort & laborieux produisent toujours l'abondance : mais tout paresseux ″ est toujours pauvre.

6. *Qui congregat thesauros linguâ mendacii, vanus & excors est, & impingetur ad laqueos mortis.*

6. Celui qui amasse des trésors avec une langue de mensonge, est un homme vain & sans jugement, & il s'engagera dans les filets de la mort ″.

7. *Rapinæ impiorum detrahent eos, quia noluerunt facere judicium.*

7. Les rapines″ des impies feront leur ruine, parcequ'ils n'ont pas voulu agir selon la justice.

8. *Perversa via viri, aliena est: qui autem mundus est, rectum opus ejus.*

8. La voie corrompue de l'homme est une voie étrangere ″, mais quand l'homme est pur, ses œuvres sont droites.

9. *Melius est sedere in angulo domatis, quàm cum muliere litigiosa, & in domo communi.*

9. Il vaudroit mieux demeurer en un coin sur le haut de la maison ″, que d'habiter avec une femme querelleuse dans une maison commune. *Infr. v. 19. c. 25. 24. c. 27. 15.*

& la lampe des méchans; *c'est-à-dire*, l'éclat de leur fortune n'est que peché. Ce qui peut marquer qu'il faut éviter le faste & l'orgueil qui n'est propre qu'aux impies, & qui conduit aisément à l'impiété. *Synops.*

℣. 5. *Hebr.* mais l'étourdi.

℣. 6. *Hebr.* Les trésors que l'on amasse avec une langue de mensonge, sont des pailles que le vent emporte, & ils conduisent à la mort.

℣. 7. *autr.* les violences.

℣. 8. *expl.* contraire à la nature de l'homme, ou opposée à ce que Dieu demande de lui.

℣. 9. *expl.* Les maisons alors étoient en terrasse par le haut, & on y pouvoit demeurer.

10. L'ame du méchant desire le mal, & il n'aura point de compassion de son prochain ″.

*10. Anima impii desiderat malum, non miserebitur proximo suo.*

Sup. 19. 25. 11. Quand l'homme contagieux ″ sera puni, le simple deviendra plus sage : & s'il s'attache à un homme sage, il acquerra la science.

*11. Mulctato pestilente sapientior erit parvulus : & si sectetur sapientem, sumet scientiam.*

12. Le juste pense avec application à la maison du méchant, pour retirer les méchans du mal ″.

*12. Excogitat justus de domo impii, ut detrahat impios à malo.*

13. Celui qui ferme l'oreille au cri du pauvre, criera lui-même, & ne sera point écouté.

*13. qui obturat aurem suam ad clamorem pauperis, & ipse clamabit, & non exaudietur.*

14. Un présent secret ″ éteint la colere, & un don qu'on met dans le sein appaise l'aigreur ″ la plus grande.

*14. Munus absconditum extinguit iras, & donum in sinu indignationem maximam.*

ỳ. 10. *Hebr.* & son ami même ne sera point agréable à ses yeux.

ỳ. 11. *Hebr.* le moqueur ; *c'est-à-dire*, l'impie qui se moque de la religion. Il semble que Salomon entend par impie, contagieux, méchant, celui qui de gaieté de cœur commet le peché, & s'y abandonne de propos deliberé : & par le simple, celui qui peche aussi ; mais plutôt par infirmité & par ignorance que par malice.

ỳ. 12. *Hebr.* & voir que sa felicité le conduit à la mort. *Expl.* Ce qui peut signifier que le juste faisant attention à la ruine des méchans, & comment leur voie les conduit à la mort & corporelle & spirituelle, en devient plus sage, & s'éloigne de plus en plus du mal ; *c'est-à-dire*, du peché, & exhorte les autres à s'en éloigner pareillement.

ỳ. 14. *i. e.* donné en secret.
Ibid. *autr.* l'indignation.

§. 2. *Joie du juste. Force du sage.*

| | |
|---|---|
| 15. *Gaudium justo est facere judicium, & pavor operantibus iniquitatem.* | 15. La joie du juste est de faire la justice, & c'est ce que craignent ceux qui commettent l'iniquité ". |
| 16. *Vir qui erraverit à via doctrinæ, in cœtu gigantum commorabitur.* | 16. L'homme qui s'égare de la voie de la doctrine, demeurera dans l'assemblée des géans ". |
| 17. *Qui diligit epulas, in egestate erit: qui amat vinum & pinguia, non ditabitur.* | 17. Celui qui aime les festins sera dans l'indigence: celui qui aime le vin & la bonne chere " ne s'enrichira point. |
| 18. *Pro justo datur impius: & pro rectis iniquus.* | 18. Le méchant sera livré pour le juste: & l'injuste pour ceux qui ont le cœur droit ". |
| 19. *Meliùs est habitare in terra deserta, quàm cum muliere rixosa & iracunda.* | 19. Il vaut mieux habiter dans une terre deserte, qu'avec une femme querelleuse & colere. *Supr. v. 9. Eccli. 25. 23.* |
| 20. *Thesaurus desiderabilis, & oleum in habitaculo justi: & imprudens homo dissipabit illud.* | 20. Il y a un trésor précieux, & de l'huile dans la maison du juste: mais l'homme imprudent dissipera tout. |
| 21. *Qui sequitur justitiam & miseri-* | 21. Celui qui exerce la justice & la misericor- |

℣. 15. *autr.* ceux qui commettent l'iniquité seront toujours dans la crainte.

℣. 16. *C'est-à-dire*, des démons; *ou* des morts.

℣. 17. *Hebr.* les parfums, les délices.

℣. 18. L'Hebreu porte, le méchant est la rédemption du juste: ce qui peut signifier que souvent lorsque quelque malheur pend, pour ainsi dire, sur le juste accusé injustement, l'impie, le coupable est découvert & livré à sa place au supplice. On a des exemples de cela dans Mardochée, dans Susanne, & quelques autres.

de, trouvera la vie, la justice & la gloire.

*cordiam, inveniet vitam, justitiam, & gloriam.*

22. Le sage s'est rendu maître de la ville des forts, & il a détruit la force où elle mettoit sa confiance ‖.

22. *Civitatem fortium ascendit sapiens, & destruxit robur fiduciæ ejus.*

23. Celui qui garde sa bouche & sa langue, garde son ame des pressantes afflictions.

23. *Qui custodit os suum & linguam suam, custodit ab angustiis animam suam.*

§. 3. *Desirs du paresseux.*

24. Le superbe & le présomptueux passera pour ignorant ‖ : parceque dans sa colere il s'emporte en des actions insolentes.

24. *Superbus & arrogans vocatur indoctus, qui in ira operatur superbiam.*

25. Les desirs tuent le paresseux : car ses mains ne veulent rien faire.

25. *Desideria occidunt pigrum : noluerunt enim quidquam manus ejus operari.*

26. Il passe toute la journée à faire des souhaits : mais celui qui est juste, donne, & ne cesse point d'agir ‖.

26. *Totâ die concupiscit & desiderat : qui autem justus est, tribuet, & non cessabit.*

Supr. 15. 8. Eccli. 34. 21.

27. Les hosties des méchans sont abominables, parcequ'ils les offrent *du fruit* de leurs crimes ‖.

27. *Hostiæ impiorum abominabiles, quia offeruntur ex scelere.*

℣. 22. *expl.* Salomon marque par là que la sagesse, la prudence, l'habileté prevaut fort souvent à la force, même dans les choses qui semblent presque uniquement dépendre de la force, comme est le siege d'une ville.

℣. 24. *Hebr.* pour un impie, *ou* pour un moqueur.

℣. 26. *autr.* de donner.

℣. 27. *Hebr.* combien plus lorsqu'ils les offrent avec une mauvaise intention ?

28. *Testis*

28. *Testis mendax peribit : vir obediens loquetur victoriam.*

28. Le témoin menteur perira ; celui qui obéit sera victorieux dans ses paroles ‖.

29. *Vir impius procaciter obfirmat vultum suum : qui autem rectus est, corrigit viam suam.*

29. Le méchant fait paroître sur son visage une assurance effrontée ‖ : mais celui qui a le cœur droit corrige sa voie.

30. *Non est sapientia, non est prudentia, non est consilium contra Dominum.*

30. Il n'y a point de sagesse, il n'y a point de prudence, il n'y a point de conseil contre le Seigneur.

31. *Equus paratur ad diem belli : Dominus autem salutem tribuit.*

31. On prépare un cheval pour le jour du combat : mais c'est le Seigneur qui sauve.

℣. 28. *C'est-à-dire*, qui obéit à la loi de Dieu en fuyant le mensonge. *Hebr.* celui qui écoute ; *c'est-à-dire*, qui ne dit que ce qu'il a entendu, parlera toujours. *C'est-à-dire*, on n'aura point droit de lui imposer silence.

℣. 29. *C'est-à-dire*, ne se corrige point quoiqu'on lui puisse dire.

---

## CHAPITRE XXII.

### § I. *Bonne réputation. L'homme injuste.*

1. *Melius est nomen bonum, quàm divitiæ multæ : super argentum & aurum gratia bona.*

1. La bonne réputation vaut mieux que les grandes richesses ; l'amitié est plus estimable que l'or & l'argent.

2. *Dives & pauper obviaverunt sibi : u-*

2. Le riche & le pauvre se sont rencontrés ‖ : le

℣. 2. C'est-à-dire, que dans chaque état & dans chaque ville il y a des riches & des pauvres ; qu'ils sont égaux dans

Seigneur eſt le créateur de l'un & de l'autre.

3. L'homme habile voit le mal, & ſe met à couvert ; l'imprudent paſſe outre, & il trouve ſa perte.

4. Le fruit de la modeſtie eſt la crainte du Seigneur, les richeſſes, la gloire & la vie.

5. Les armes & les épées ‖ ſont dans la voie des méchans : celui qui garde ſon ame s'en retirera bien loin.

6. On dit d'ordinaire : Le jeune-homme ſuit ſa premiere voie, dans ſa vieilleſſe même il ne la quittera point ‖.

7. Le riche commande au pauvre : & celui qui emprunte eſt aſſujetti à celui qui prête.

8. Celui qui ſeme l'injuſtice, moiſſonnera les maux ‖, & il ſera briſé par la verge de ſa colere ‖.

*triuſque operator eſt Dominus.*

*3. Callidus vidit malum, & abſcondit ſe : innocens pertranſiit, & afflictus eſt damno.*

*4. Finis modeſtiæ timor Domini, divitiæ, & gloria, & vita.*

*5. Arma & gladii in via perverſi : cuſtos autem animæ ſuæ longè recedit ab eis.*

*6. Proverbium eſt : Adoleſcens juxta viam ſuam, etiam cùm ſenuerit, non recedet ab ea.*

*7. Dives pauperibus imperat : & qui accipit mutuum, ſervus eſt fœnerantis.*

*8. Qui ſeminat iniquitatem, metet mala, & virgâ iræ ſuæ conſummabitur.*

la nature, auſſi agréables à Dieu l'un que l'autre : *ou* que le pauvre & le riche ont beſoin l'un de l'autre.

℣. 5. *Hebr.* les épines & les filets. *Expl.* Des dangers de pluſieurs ſortes : *ou*, ſa voie eſt pleine de difficultés & d'embarras, auſquels ils s'expoſent : *ou*, ils s'attirent à eux-mêmes des miſeres & des peines très grandes, dont ils ne pourront jamais ſe débarraſſer. *Synopſ.*

℣. 6. *Hebr.* Formez l'enfant à l'entrée de ſa voie, quand même il ſera vieux, il ne s'en retirera point.

℣. 8. *expl.* C'eſt-à-dire : que la peine eſt attachée infailliblement au peché, comme l'effet à ſa cauſe.

*Ibid.* expl. *C'eſt-à-dire*, que Dieu jugera avec une ri-

*§. 2. Railleur. Pareſſeux. Enfance.*

| | |
|---|---|
| 9. *Qui pronus eſt ad miſericordiam, benedicetur: de panibus enim ſuis dedit pauperi.* | 9. Celui qui eſt porté à faire miſericorde ‖ ſera beni, parcequ'il a donné de ſes pains aux pauvres. Eccli. 31. 28. |
| *Victoriam & honoret acquiret qui dat munera: animam autem aufert accipientium.* | Celui qui fait des préſens remportera la victoire & l'honneur: mais il ravit les ames ‖ de ceux qui les reçoivent. |
| 10. *Ejice deriſorem, & exibit cum eo jurgium, ceſſabuntque cauſa & contumeliæ.* | 10. Chaſſez le railleur, & les diſputes s'en iront avec lui: alors les plaintes & les outrages ceſſeront. |
| 11. *Qui diligit cordis munditiam, propter gratiam labiorum ſuorum habebit amicum regem.* | 11. Celui qui aime la pureté du cœur aura le Roi pour ami, à cauſe de la grace qui eſt répandue ſur ſes levres ‖. |
| 12. *Oculi Domini cuſtodiunt ſcientiam: & ſupplantantur ver-* | 12. Les yeux du Seigneur gardent la ſcience ‖: les paroles de l'inju- |

gueur terrible celui qui aura abuſé dans les emportemens de ſa colere, de l'autorité qu'il avoit reçue de lui.

ỳ. 9. *Hebr.* Le bon œil, *c'eſt-à-dire*, qui regarde les pauvres avec un œil de compaſſion.

Ibid. *expl.* Il ſe rend maître de ceux, &c. *ou* il gagne le cœur & l'amour de ceux, &c.

ỳ. 11. *expl.* C'eſt-à-dire, que celui qui parle aux autres avec modeſtie & avec douceur, ou d'une maniere qui les édifie & les inſtruit, *aura pour ami* JESUS-CHRIST *le Roi* ſouverain, qui nous a commandé cette prudence & cette moderation dans nos paroles: & *cette grace des levres* vient de *la pureté du cœur.*

ỳ. 12. *expl.* Dieu a une connoiſſance claire de tout. *Ou*, Dieu protege ceux qui mettent leur ſageſſe à le regarder ſans ceſſe, & à deſirer d'être regardés de lui, afin d'être toujours ſoumis à ſes ordres. *Hebr.* Le ſavant, le vigilant.

ste seront confondues ″.

13. Le paresseux dit : Le lion est là dehors, je serai tué au milieu des rues.

14. La bouche de l'étrangere est une fosse profonde ″ : celui contre qui le Seigneur est en colere, y tombera.

15. La folie est liée au cœur de l'enfant, & la verge de la discipline l'en chassera.

16. Celui qui opprime le pauvre pour accroître ses richesses, donnera lui-même à un plus riche que lui, & deviendra pauvre ″:

*ba iniqui.*

13. *Dicit piger: Leo est foris, in medio platearum occidendus sum.*

14. *Fovea profunda os aliena : cui iratus est Dominus, incidet in eam.*

15. *Stultitia colligata est in corde pueri, & virga disciplina fugabit eam.*

16. *Qui calumniatur pauperem, ut augeat divitias suas, dabit ipse ditiori, & egebit.*

§. 3. *Ecouter la sagesse.*

17. Prêtez l'oreille, écoutez les paroles des sages, & appliquez votre cœur à la doctrine que je vous enseigne.

18. Vous en reconnoîtrez la beauté lorsque vous la garderez au fond de votre cœur, & elle se répandra sur vos levres;

19. elle vous servira

17. *Inclina aurem tuam, & audi verba sapientium: appone autem cor ad doctrinam meam :*

18. *Quæ pulchra erit tibi, cùm servaveris eam in ventre tuo, & redundabit in labiis tuis ;*

19. *ut sit in Do-*

℣. 12. *autr.* & il renverse les desseins des méchans.

℣. 14. *expl.* Parcequ'elle attire par ses paroles les hommes dans ses filets, où elle les fait miserablement perir.

℣. 16. L'Hebreu peut aussi signifier, que celui qui opprime le pauvre, &c. & celui qui donne à un plus riche que lui, deviendront pauvres.

*mino fiducia tua. Unde & ostendi eam tibi hodie.*

à mettre votre confiance dans le Seigneur. C'est pour cela que je vous l'ai représentée aujourd'hui.

20. *Ecce descripsi eam tibi tripliciter, in cogitationibus & scientia:*

20. Je vous l'ai décrite " triplement ", avec méditation & avec science:

21. *ut ostenderem tibi firmitatem, & eloquia veritatis, respondere ex his illis qui miserunt te.*

21. pour vous faire voir la certitude des paroles de la verité, afin qu'elles vous servent à répondre à ceux qui vous ont envoyé ".

22. *Non facias violentiam pauperi, quia pauper est: neque conteras egenum in porta:*

22. Ne faites point de violence au pauvre, parcequ'il est pauvre: n'opprimez point dans le jugement" celui qui n'a rien:

23. *quia judicabit Dominus causam ejus: & configet eos, qui confixerunt animam ejus.*

23. car le Seigneur se rendra lui-même le défenseur de sa cause, & il percera ceux qui auront percé son ame.

24. *Noli esse amicus homini iracundo, neque ambules cum viro furioso;*

24. Ne soyez point ami d'un homme colere, & ne vivez point " avec un homme furieux;

25. *ne fortè discas semitas ejus, & su-*

25. de-peur qu'il ne vous apprenne à vivre

ỳ. 20. *autr.* Voyez comme je vous l'ai décrite.

Ibid. *expl.* en plusieurs manieres. Nombre certain pour un incertain. Le mot Hebreu peut aussi signifier, des choses conveuables aux Princes.

ỳ. 21 *expl.* pour en être instruit: *ou* afin qu'elles vous servent à bien manier, & à venir à bout des affaires dont vous serez chargé. *Ou*, afin que vous puissiez rendre un bon compte à Dieu de la dispensation qu'il vous a confiée.

ỳ. 22. *lettr.* à la porte: c'étoit là qu'on rendoit la justice.

ỳ. 24. *lettr.* ne marchez.

comme lui ″, & que vous vous ne donniez à votre ame un sujet de chute.

*mas scandalum animæ tuæ.*

26. Ne vous liez point avec ceux qui s'engagent en touchant dans la main ″, & qui s'offrent à répondre pour ceux qui doivent :

26. *Noli esse cum his qui defigunt manus suas, & qui vades se offerunt pro debitis :*

27. car si vous n'avez pas dequoi restituer, qui empêchera qu'on ne vous emporte la couverture de votre lit ?

27. *si enim non habes unde restituas, quid causa est ut tollat operimentum de cubili tuo ?*

28. Ne passez point ″ les anciennes bornes qui ont été posées par vos peres.

28. *Ne transgrediaris terminos antiquos, quos posuerunt patres tui.*

29. Avez-vous vû un homme prompt à faire son œuvre ″ ? Il paroîtra non devant les hommes du peuple, mais devant les Rois.

29. *Vidisti virum velocem in opere suo? coram regibus stabit, nec erit ante ignobiles.*

ỳ. 25. *lettr.* depeur que vous n'appreniez ses sentiers.
ỳ. 26. *expl.* Ne répondez point pour un autre.
ỳ. 28. *Hebr.* Ne transportez point, ne déplacez point. *Expl.* pour empieter sur les terres de vos voisins.
ỳ. 29. *autr.* son devoir. *C'est-à-dire*, il sera au service des Rois. *autr.* il aura accès auprès des Rois, & il ne demeurera point dans la foule du peuple.

## CHAPITRE XXIII.

§. 1. *Comment on doit manger avec le Prince.*

| | |
|---|---|
| 1. *Quando sederis ut comedas cum principe, diligenter attende quæ apposita sunt ante faciem tuam :* | 1. Lorsque vous serez assis pour manger avec le Prince, considerez avec attention ce qui sera servi devant vous : |
| 2. *& statue cultrum in gutture tuo ; si tamen habes in potestate animam tuam.* | 2. mettez un couteau à votre gorge, si néanmoins vous êtes maître de votre ame //. |
| 3. *Ne desideres de cibis ejus in quo est panis mendacii.* | 3. Ne desirez point des viandes de celui où se trouve le pain du mensonge //. |
| 4. *Noli laborare ut* | 4. Ne travaillez point |

℣. 2. *expl.* Le Sage veut qu'on se donne de garde de l'intemperance dans les festins, & principalement si l'on mange avec des Grands : car elle porte quelquefois à dire ou à faire des choses dont s'ensuit la ruine & la perte de plusieurs. On se sert souvent de la boisson pour découvrir les secrets des autres. On peut dire aussi que le Sage représente la liaison qu'on peut avoir avec les Grands, comme un festin ; parceque tous les objets qui nourrissent la concupiscence se trouvent parmi eux. *Lors*, dit-il, qu'une personne puissante vous témoigne de la bonne volonté, *considerez* bien ce qu'il vous propose, ou ce qu'il vous promet, si vous vous rendez le ministre de ses passions & de ses desirs. *Mettez un couteau*, &c. *i. e.* que la crainte de Dieu soit comme une pointe qui vous empêche de vous laisser aller à l'attrait de tout ce qui environne les Grands. *Si néanmoins votre ame* se conserve encore libre, en ne voulant être assujettie qu'à Dieu seul.

℣. 3. *expl.* Ne mangez point avec celui dont les richesses ont été acquises par des injustices & des mensonges. *Bede.* *Ou*, selon d'autres Interpretes, de celui qui paroissant vous avoir invité par honnêteté & par amitié, ne l'a fait néanmoins que pour vous éprouver, & pour vous perdre.

à vous enrichir, mais mettez des bornes à votre prudence ‖.

*diteris : sed prudentiæ tuæ pone modum.*

5. Ne levez point les yeux vers les richesses que vous ne pouvez avoir : parcequ'elles prendront des aîles comme l'aigle, & qu'elles s'envoleront au ciel ‖.

5. *Ne erigas oculos tuos ad opes, quas non potes habere : quia facient sibi pennas quasi aquilæ, & volabunt in cœlum.*

6. Ne mangez point avec un homme envieux ‖, & ne desirez point de ses viandes ‖ :

6. *Ne comedas cum homine invido, & ne desideres cibos ejus.*

7 parcequ'il juge de ce qu'il ignore, comme un homme qui devine & qui suit ses conjectures.

7. *Quoniam in similitudinem harioli & conjectoris, æstimat quod ignorat.*

Buvez & mangez, vous dira-t-il : mais son cœur

*Comede & bibe, dicet tibi : & mens*

ỷ. 4. *expl.* C'est-à-dire, à la prévoyance, qui sert de prétexte à l'avidité d'acquerir des richesses.

ỷ. 5. *expl.* Ce qui marque le peu de durée des richesses.

ỷ. 6. L'Hebreu porte le mauvais œil : ce qui signifie aussi un avare, comme le bon œil signifie un homme liberal. *Voyez ch. 22. 9.*

ỷ. 6. 7. 8. *expl.* On peut expliquer ceci en disant que Salomon nous avertit de ne nous point lier d'amitié avec un homme envieux, & de n'en attendre aucun avantage : parceque cette malignité cachée qui le possede, fait qu'il juge mal du fond de notre cœur qu'il ignore, & qu'il croit y voir ce qui n'y est point. Il nous offre son amitié, & il promet tout ce qui est dans son pouvoir : mais la jalousie, dont son cœur est ulceré, ne lui permet pas de nous aimer. C'estpourquoi lorsque nous serons convaincus par notre propre experience, qu'il dissimule son aversion sous les apparences d'une amitié feinte, nous aurons regret aux sentimens que nous avions eus de lui, & aux esperances que nous en avions conçues, & nous perdrons nos *sages discours* par lesquels nous lui avions donné des preuves sinceres de notre amitié, sans avoir pu jamais gagner la sienne.

*ejus non est tecum.*

n'est point avec vous.

8. *Cibos, quos comederas, evomes: & perdes pulchros sermones tuos.*

8. Vous rejetterez les viandes que vous aviez mangées ‖ : & vous perdrez vos sages discours.

9. *In auribus insipientium ne loquaris: quia despicient doctrinam eloquii tui.*

9. Ne parlez point avec les insensés : parcequ'ils mépriseront la doctrine que vous leur aurez enseignée par vos paroles.

10. *Ne attingas parvulorum terminos: & agrum pupillorum ne introeas:*

10. Ne touchez point aux bornes des petits ‖, & n'entrez point dans le champ des orphelins.

11. *Propinquus enim illorum fortis est: & ipse judicabit contra te causam illorum.*

11. Car celui qui est leur proche ‖ est puissant: & il se rendra lui-même contre vous le défenseur de leur cause.

§. 2. *Correction de l'enfant.*

12. *Ingrediatur ad doctrinam cor tuum, & aures tua ad verba scientia.*

12. Que votre cœur entre dans la doctrine ‖, & que vos oreilles reçoivent les paroles de science.

13. *Noli subtrahere à puero disciplinam: si enim percusseris eum virgâ, non morietur.*

13. N'épargnez point la correction à l'enfant : car si vous le frappez avec la verge, il ne mourra point. *Supr.* 13. 24. *Eccli.* 30. 1.

14. *Tu virgâ per-*

14. Vous le frapperez

℣. 8. *C'est-à-dire*, que voyant qu'il vous plaint ce qu'il vous présente, tout vous sera insipide, vous ne mangerez point, & vous voudriez même vomir ce que vous auriez déja pris : enfin au-lieu de vous divertir par d'honnêtes entretiens, vous y ferez dans une tristesse continuelle.

℣. 10. *expl.* des foibles.

℣. 11. *Hebr.* leur redempteur, leur vengeur ; *i. e.* Dieu.

℣. 12. *C'est-à-dire*, ne regardez pas legerement la sagesse ; mais appliquez-vous-y de toutes vos forces.

avec la verge, & vous délivrerez son ame de l'enfer.

*cuties eum : & animam ejus de inferno liberabis.*

15. Mon fils, si votre cœur est sage, mon cœur se réjouira avec vous :

15. *Fili mi, si sapiens fuerit animus tuus, gaudebit tecum cor meum.*

16. & mes entrailles tressailleront de joie lorsque vos levres auront prononcé des paroles de verité.

16. *Et exultabunt renes mei, cùm locuta fuerint rectum labia tua.*

Infr. 24. 1.

17. Que votre cœur ne porte point d'envie au pecheur ‖ : mais demeurez ferme dans la crainte du Seigneur pendant tout le jour ‖ :

17. *Non amuletur cor tuum peccatores : sed in timore Domini esto totâ die.*

18. car vous aurez ainsi de la confiance ‖ en votre derniere heure, & ce que vous attendez ne vous sera point ravi.

18. *Quia habebis spem in novissimo, & prastolatio tua non auferetur.*

19. Ecoutez, mon fils, & soyez sage, & faites que votre ame marche droit dans la voie.

19. *Audi, fili mi, & esto sapiens : & dirige in via animum tuum.*

20. Ne vous trouvez point dans les festins de ceux qui aiment à boire, ni dans les débauches de ceux qui apportent des viandes pour manger ensemble :

20. *Noli esse in conviviis potatorum, nec in commessationibus eorum qui carnes ad vescendum conferunt :*

℣. 17. *autr.* N'imitez point les pecheurs. *Expl.* Ou que votre vertu ne soit point ébranlée, si vous les voyez dans la prosperité.

Ibid. *autr.* tous les jours, *i. e. de votre vie.*

℣. 18. *i. e.* vous en recevrez la récompense.

21. *Quia vacantes potibus, & dantes symbola consumentur, & vestietur pannis dormitatio.*

21. car passant le tems à boire & à se traiter ainsi, ils se ruineront : & la paresse toujours endormie sera vêtue de haillons.

22. *Audi patrem tuum, qui genuit te : & ne contemnas cùm senuerit mater tua.*

22. Ecoutez votre pere qui vous a donné la vie : & ne méprisez pas votre mere, lorsqu'elle sera dans la vieillesse.

§. 3. *Acheter la verité.*

23. *Veritatem eme, & noli vendere sapientiam, & doctrinam, & intelligentiam.*

23. Achetez la verité & ne la vendez point ″, & faites le même à l'égard de la sagesse, de la doctrine & de l'intelligence.

24. *Exultat gaudio pater justi : qui sapientem genuit, lætabitur in eo.*

24. Le pere du juste tressaille d'allegresse ! celui qui a donné la vie au sage trouvera sa joie en lui.

25. *Gaudeat pater tuus, & mater tua, & exultet quæ genuit te.*

25. Que votre pere & votre mere soient dans l'allegresse : & que celle qui vous a mis au monde tressaille de joie.

26. *Præbe, fili mi, cor tuum mihi : & oculi tui vias meas custodiant.*

26. Mon fils, donnez-moi votre cœur, & que vos yeux s'attachent à mes voies ″.

ỳ. 23. expl. *C'est-à-dire*, appliquez-vous, & travaillez soigneusement, quoiqu'il vous en doive couter, à acquerir la verité, la sagesse, &c. & quand vous l'aurez acquise, prenez garde que vous ne la perdiez.

ỳ. 26. *expl.* Pour reconnoître si notre cœur est à Dieu, il faut voir si nos pensées, nos intentions, nos desirs, qui sont comme les regards de notre ame, s'attachent uniquement à le suivre : car tout amour a son action.

Supr. 22. 14. 27. Car la femme prostituée est une fosse profonde : & l'étrangere est un puits étroit.

27. *Fovea enim profunda est meretrix: & puteus angustus, aliena.*

Supr. 7. 10. 28. Elle dresse des embûches sur le chemin comme un voleur, & elle tue ceux qu'elle voit n'être pas bien sur leurs gardes.

28. *Insidiatur in via quasi latro, & quos incautos viderit, interficiet.*

§. 4. *Malheur de ceux qui aiment le vin.*

29. A qui dira-t-on : Malheur ? Au pere de qui dira-t-on : Malheur ? Pour qui seront les querelles ? Pour qui les précipices ? Pour qui les blessures sans sujet ? Pour qui la rougeur & l'obscurcissement des yeux,

29. *Cui va? cujus patris va? cui rixa? cui fovea? cui sine causa vulnera? cui suffusio oculorum?*

30. sinon pour ceux qui passent le tems à boire du vin, & qui mettent leur plaisir à vuider les coupes?

30. *Nonne his qui commorantur in vino, & student calicibus epotandis?*

31. Ne regardez point le vin " lorsqu'il paroît clair, lorsque sa couleur brille dans le verre :

31. *Ne intuearis vinum quando flavescit, cùm splenduerit in vitro color ejus;*

32. Il entre agréablement, mais il mord à la fin comme un serpent : & il répand son venin comme un basilic.

32. *ingreditur blandè, sed in novissimo mordebit ut coluber, & sicut regulus venena diffundet.*

33. Vos yeux regarderont les étrangers, & vo-

33. *Oculi tui videbunt extraneas, &*

℣. 31. *expl.* Le Sage avertit qu'il ne faut pas se laisser prendre à la couleur, ni à la douceur du vin. *Hebr.* Ne vous laissez point aller aux excès du vin.

*cor tuum loquetur perversa.*

rre cœur dira des paroles déreglées.

34. *Et eris sicut dormiens in medio mari, & quasi sopitus gubernator, amisso clavo;*

34. Et vous serez comme un homme endormi au milieu de la mer, comme un pilote assoupi qui a perdu le gouvernail ″ :

35. *& dices: Verberaverunt me, sed non dolui: traxerunt me, & ego non sensi. Quando evigilabo, & rursus vina reperiam?*

35. & vous direz : Ils m'ont battu, mais je ne l'ai point senti : ils m'ont entraîné, mais je ne m'en suis point apperçu. Quand me réveillerai-je, & quand trouverai-je encore du vin pour boire ″ ?

ỷ. 34. *expl.* en perdant l'usage de la raison, qui sert à l'homme pour le conduire.

ỷ. 35. *expl.* Les hommes ivres paroissent être sans mouvement, & insensibles aux coups & aux injures. Les dernieres paroles marquent le misérable état des ivrognes, qu'à peine sont-ils sortis de l'assoupissement où le vin les avoit réduits, qu'ils cherchent de nouveau à s'y précipiter.

---

## CHAPITRE XXIV.

§. 1. *Bonheur de celui qui suit la sagesse.*

1. NE *æmuleris viros malos, nec desideres esse cum eis:*

1. NE portez point d'envie ″ aux méchans, & ne désirez point d'être avec eux : Supr. 23. 17.

2. *quia rapinas meditatur mens eorum, & fraudes labia eorum loquuntur.*

2. parceque leur esprit médite les rapines, & que les paroles de leurs levres ne sont que tromperies.

3. *Sapientiâ ædifi-*

3. La maison se bâtira″

ỷ. 1. *autr.* N'imitez point.

ỷ. 3. expl. *i. e.* s'établira. Ce qui ne doit pas s'enten-

par la sagesse, & s'affermira par la prudence.

*cabitur domus, & prudentiâ roborabitur.*

4. L'habileté fera remplir les maisons" de toute sorte de très-beaux meubles & très-précieux.

4. *In doctrina replebuntur cellaria, universâ substantiâ pretiosâ & pulcherrimâ.*

5. L'homme sage est vaillant : l'homme habile est fort résolu " :

5. *Vir sapiens fortis est : & vir doctus robustus & validus :*

Supr. 11. 14. & 15. 22. 6. parceque la guerre se conduit par la prudence : & que le salut se trouvera où il y aura beaucoup de conseils.

6. *quia cum dispositione initur bellum : & erit salus ubi multa consilia sunt.*

7. La sagesse est trop relevée pour l'insensé, il n'ouvrira point la bouche dans l'assemblée des juges ".

7. *Excelsa stulto sapientia, in porta non aperiet os suum.*

8. Celui qui applique son esprit à faire le mal, passera pour un insensé".

8. *Qui cogitat mala facere, stultus vocabitur.*

9. La pensée de l'insensé est le peché ", & le médisant" est l'abomination des hommes.

9. *Cogitatio stulti peccatum est, & abominatio hominum detractor.*

dre du bâtiment materiel de la maison ; mais de la bonne éducation que reçoit une famille de celui qui en est le chef: ce qui la rend digne d'estime, & lui procure toutes sortes de prosperités.

ꝟ. 4. *lettr.* celliers, *ou*, les cabinets.

ꝟ. 5. *expl.* On a déja remarqué que la sagesse prévaut souvent à la force, dans les choses mêmes qui paroissent uniquement dépendre de celle ci.

ꝟ. 7. *lettr.* à la porte.

ꝟ. 8. *Hebr.* sera appellé un artisan de malice.

ꝟ. 9. expl. *C'est-à-dire*, que l'impie, l'insensé ne pense à rien autre chose qu'à commettre le peché, qu'à executer ses mauvais desseins.

Ibid. *Hebr.* le moqueur.

10. *Si desperaveris lassus in die angustiæ, imminuetur fortitudo tua.*

10. Si vous vous abattez au jour de l'affliction en perdant la confiance, votre force en sera affoiblie.

**§. 2. *Secourir ceux qui sont opprimés.***

11. *Erue eos qui ducuntur ad mortem: & qui trahuntur ad interitum liberare ne cesses.*

11. Tirez du peril ceux que l'on mene a la mort″; & ne cessez point de délivrer ceux qu'on entraîne pour les faire mourir. Ps. 81. 4

12. *Si dixeris: Vires non suppetunt: qui inspector est cordis ipse intelligit, & servatorem animæ tuæ nihil fallit, reddetque homini juxta opera sua.*

12. Si vous dites: Les forces me manquent″: celui qui voit le fond du cœur le sçaura bien discerner: rien n'échape au Sauveur de votre ame, & il rendra à l'homme selon ses œuvres.

13. *Comede, fili mi, mel, quia bonum est, & favum dulcissimum gutturi tuo.*

13. Mon fils, mangez le miel, parcequ'il est bon, & le rayon de miel qui est très-doux à votre bouche″.

14. *Sic & doctrina sapientiæ animæ tuæ, quàm cùm inveneris, habebis in novissimis spem, & spes tua non peribit.*

14. Telle est à votre ame la doctrine de la sagesse: quand vous l'aurez trouvée, vous espererez à votre derniere heure, & votre esperance ne perira point″.

℣. 11. *expl.* s'ils sont innocens: & en y employant des voies licites.

℣. 12. *Hebr.* Nous n'en avons rien sçu.

℣. 13. 14. *expl.* C'est comme s'il disoit: Comme vous mangez le miel avec plaisir, parcequ'il est bon, avec combien plus de satisfaction devez-vous vous remplir de la sagesse qui est & plus agréable & plus utile. Sa douceur ne se change pas en amertume, comme fait le miel, sur-

15. Ne dressez point d'embuche au juste : ne cherchez point l'impiété dans sa maison ", & ne troublez point son repos.

15. *Ne insidieris, & quaras impietatem in domo justi, neque vastes requiem ejus.*

16. Car le juste tombera sept fois, & se relevera " : mais les méchans seront précipités dans le mal.

16. *Septies enim cadet justus, & resurget : impii autem corruent in malum.*

17. Ne vous réjouissez point quand votre ennemi sera tombé : & que votre cœur ne tressaille point de joie dans sa ruine :

17. *Cùm ceciderit inimicus tuus, ne gaudeas, & in ruina ejus ne exultet cor tuum :*

18. depeur que le Seigneur ne le voie, que cela ne lui déplaise, & qu'il ne retire sa colere de dessus lui ".

18. *ne fortè videat Dominus, & displiceat ei, & auferat ab eo iram suam.*

tour lorsqu'on mange trop ; mais elle devient toujours de plus douce en plus douce : parcequ'elle entretient & qu'elle augmente en nous l'esperance de la vie éternelle. *Tirin.*

ỳ. 15. *Hebr.* ô impie, dans la maison du juste. *Expl. C'est-à-dire*, ne calomniez point le juste en lui imputant de faux crimes pour troubler son repos. *Ou bien*, en voulant rendre criminelle la piété même, ou en empoisonnant des paroles ou des actions qui d'elles-mêmes sont très innocentes.

ỳ. 16. *expl.* Saint Augustin & quelques Interpretes expliquent cela du juste qui tombe non dans le peché, mais dans l'affliction, comme s'il y avoit : Toutes les fois que le juste sera affligé, il recevra de la consolation ; mais les méchans au-contraire tombent d'une affliction dans une autre plus grande. *Expl.* Et ainsi quoique le juste tombe souvent en diverses afflictions, Dieu qui le protege toujours, le releve quand il lui plaît, ou dans ce monde, ou certainement dans l'autre. Les Saints donnent encore un autre sens à ces paroles : Les justes tombent & pechent sept fois, c'est-à-dire plusieurs fois. Leurs chutes néanmoins sont legeres, & ils s'en relevent aisément.

ỳ. 18. *suppl.* pour la tourner contre vous.

19. *Ne contendas cum pessimis, nec æmuleris impios.*

19. N'ayez point d'émulation ‖ pour les hommes corrompus, & ne portez point d'envie aux méchans :

20. *Quoniam non habent futurorum spem mali : & lucerna impiorum extinguetur.*

20. car les méchans n'ont point d'esperance pour l'avenir : & la lampe des impies s'éteindra ‖.

§. 3. *Crainte de Dieu. Avis du Sage.*

21. *Time Dominum, fili mi, & regem : & cùm detractoribus non commiſcearis :*

21. Mon fils, craignez le Seigneur, & le Roi : & n'ayez point de commerce avec les médisans ‖.

22. *quoniam repentè consurget perditio eorum ; & ruinam utriusque quis novit ?*

22. car leur ruine viendra tout-d'un-coup : & qui pourra comprendre la punition que l'un & l'autre ‖ en fera ?

23. *Hæc quoque sapientibus : Cognoſcere personam in judicio non est bonum.*

23. Ce que je vais dire est aussi pour les sages : il n'est pas bon de faire acception des personnes dans le jugement.

*Lev.* 19. 15. *Deut.* 1. 17. 16. 19.

24. *Qui dicunt impio : Justus es ; maledicent eis populi, & detestabuntur eos tribus.*

24. Ceux qui disent au méchant : Vous êtes juste, seront maudits des peuples, & détestés des nations.

19. lettr. *contendas.* Mais l'Hebreu & la suite font voir qu'on doit entendre ce mot au sens qu'on a mis.

℣. 20. expl. *C'est-à-dire*, tout cet éclat de grandeur & d'autorité qui les environne, s'éteindra tout-d'un coup, & ils tomberont dans un abîme de ténebres. *Vid. supra.* 6. 3. 9. *Ou*, leur mémoire passera comme un songe.

℣. 21. *Hebr.* les hommes remuans qui aspirent à des nouveautés & à des changemens dans l'Etat.

℣. 22. *expl.* Dieu & le Roi.

25. Ceux qui le reprennent en seront loués, & la bénédiction descendra sur eux.

*25. Qui arguunt eum, laudabuntur: & super ipsos veniet benedictio.*

26. Celui qui répond à un homme avec droiture ″, lui donne un baiser à la bouche ″.

*26. Labia deosculabitur, qui recta verba respondet.*

27. Préparez votre ouvrage au-dehors, & remuez votre champ avec grand soin pour bâtir ensuite votre maison ″.

*27. Prepara foris opus tuum, & diligenter exerce agrum tuum: ut posteà ædifices domum tuam.*

28. Ne soyez point un faux-témoin contre votre prochain: & que vos lévres ne séduisent personne en le caressant.

*28. Ne sis testis frustrà contra proximum tuum: nec lactes quemquam labiis tuis.*

*Supr. 20. 22.* 29. Ne dites point: Je

*29. Ne dicas: quo-*

ỹ. 26. Hebr. *autr.* avec douceur.

Ibid. *C'est-à-dire*, le traite en veritable ami, & gagne son amitié. Est autant chéri de lui, que s'il lui donnoit un baiser: ce qui est une marque d'honneur & d'amitié parmi les orientaux.

ỹ. 27. *autr.* Appliquez-vous avant toutes choses aux travaux de la campagne. *Expl.* Cet avis du Sage se rapporte à celui de JESUS-CHRIST dans l'Evangile. *Luc.* 6. 48. De creuser bien avant dans la terre par l'humilité, avant que de bâtir l'édifice du salut. Ou à cet autre, *Luc.* 14. 28. Que l'homme qui veut bâtir une tour, doit supputer auparavant en repos & à loisir la dépense qui y sera nécessaire, pour voir s'il aura dequoi l'achever. Quelques Interpretes croient aussi que c'est un précepte touchant l'économe, de préferer le nécessaire aux choses qui ne servent qu'à l'ornement & au plaisir: *ou*, de se contenter d'une demeure simple & pauvre, jusqu'à ce qu'on ait amassé du bien par son travail: *ou*, de ne point bâtir sur le fonds de son bien, mais des fruits de ses travaux. D'autres veulent que ce soit un avis d'amasser du bien nécessaire pour soutenir une famille, avant que de s'engager dans le mariage. D'autres enfin, qu'il faut travailler avec application, si on veut se faire une bonne maison. *Synops.*

*modo fecit mihi, sic faciam ei : reddam unicuique secundùm opus suum.*

traiterai cet homme-là comme il m'a traité : je rendrai à chacun selon ses œuvres ᐥ.

§. 4. *Etat du paresseux.*

30. *Per agrum hominis pigri transivi, & per vineam viri stulti :*

30. J'ai passé par le champ du paresseux, & par la vigne de l'homme insensé :

31. *& ecce totum repleverant urticæ, & operuerant superficiem ejus spinæ, & maceria lapidum destructa erat.*

31. & j'ai trouvé que tout étoit plein d'orties : que les épines en convroient toute la surface, & que la muraille de pierres étoit abattue.

32. *Quod cùm vidissem, posui in corde meo, & exemplo didici disciplinam.*

32. Ce qu'ayant vû, je l'ai mis dans mon cœur ᐥ, & je me suis instruit par cet exemple.

33. *Parum, inquam, dormies, modicum dormitabis : pauxillum manus conseres, ut quiescas :*

33. Vous dormirez un peu, ai-je dit : vous sommeillerez un peu : vous mettrez un peu vos mains l'une dans l'autre pour vous reposer :

34. *& veniet tibi quasi cursor egestas, & mendicitas quasi vir armatus.*

34. & l'indigence viendra se saisir de vous comme un homme qui marche à grands pas ᐥ, & la pauvreté s'emparera de vous comme un homme armé.

ỳ. 29. On voit par là que l'ancienne loi aussi-bien que la nouvelle, défendoit aux particuliers la vengeance.

ỳ. 32. *autr.* j'en ai conservé la mémoire, *ou* je l'ai remarqué.

34. *expl.* à l'improviste.

## CHAPITRE XXV.

### §. 1. *Conduite prudente.*

1. LEs paraboles suivantes sont aussi de Salomon [a] : & elles ont été recueillies par les serviteurs d'Ezechias roi de Juda.

2. La gloire de Dieu est de cacher sa parole *sous des voiles*, & la gloire des Rois est de la découvrir [b].

3. Le ciel dans sa hauteur, la terre dans sa profondeur, & le cœur des Rois est impénetrable.

4. Otez la rouille de l'argent, & il s'en forme-

1. *HÆ quoque parabolæ Salomonis, quas transtulerunt viri Ezechiæ regis Juda.*

2. *Gloria Dei est celare verbum : & gloria regum investigare sermonem.*

3. *Cœlum sursum, & terra deorsum, & cor regum inscrutabile.*

4. *Aufer rubiginem de argento, & egredie-*

ỷ. 1. *expl.* Les paraboles suivantes sont aussi de Salomon ; mais n'ayant pas été mises en un corps comme les autres, elles ont été recueillies depuis sous le regne d'Ezechias. Ainsi ce titre n'est pas de Salomon, mais de ceux qui ont fait ce recueil.

ỷ. 2. *expl.* Quelques uns disent que cela marque, que l'obscurité sacrée dont est couverte la parole de Dieu contenue dans les saintes Ecritures, contribue à la gloire de Dieu, en exigeant ainsi des hommes un entier assujettissement & une obéissance plus parfaite : mais que les Princes, tant ecclésiastiques que seculiers, doivent mettre leur gloire à y chercher avec soin la volonté de Dieu, afin qu'elle leur serve de regle dans la conduite de ceux qui leur sont soumis. D'autres, Qu'il est de la grandeur de Dieu, de tenir cachées les raisons de sa conduite & de ses jugemens, parcequ'étant au-dessus de tout, il n'a personne à qui il soit obligé d'en rendre compte. Mais qu'il est à propos que les Rois connoissent parfaitement les motifs de leurs ordonnances ; afin de pouvoir arrêter les plaintes de ceux qui y trouveroient à redire. *Estius. Menoch. Tir.*

*tur vas purissimum.*

ra un vase très-pur ″.

5. *Aufer impietatem de vultu regis : & firmabitur justitiâ thronus ejus.*

5. Otez l'impiété ″ de devant le Roi, & son trône s'affermira par la justice ″.

6. *Ne gloriosus appareas coram rege, & in loco magnorum ne steteris.*

6. Ne vous élevez point en honneur devant le Roi ″, & ne vous tenez point au rang des Grands.

7. *Melius est enim ut dicatur tibi : Ascende huc, quàm ut humilieris coram principe.*

7. Car il vaut mieux qu'on vous dise : Montez ici ; que d'être humilié devant le Prince ″.

8. *Quæ * viderunt oculi tui, ne proferas in jurgio citò : ne postea emendare non possis, cùm dehonestaveris amicum tuum.*

8. Ne découvrez pas sitôt dans une querelle ce que vous avez vû de vos propres yeux : de-peur qu'après avoir ôté l'honneur à votre ami, vous ne puissiez plus le réparer.

℣. 4. 5. expl. *C'est-à-dire*, comme lorsqu'on ôte la rouille de l'argent, il s'en forme un vase très-pur ; de même, si on ôte l'impiété de devant un Roi, son trône s'affermira. Ces sortes de comparaisons sont assez ordinaires dans ces livres de Salomon.

℣. 5. *autr.* l'impie.

Ibid. *expl.* Le Sage compare le Prince à un vase d'argent qui est sans tache, & qui éclate de toutes parts, lorsqu'il ne se mêle rien d'étranger à la pureté de la fin qu'il se propose dans le gouvernement de ses Etats, & qu'étant persuadé qu'il ne peut mieux affermir son trône qu'en faisant justice à tout le monde, il rejette tout ce qui peut blesser cette vertu en la moindre chose, comme contraire à sa bonté, & comme injurieux à sa dignité suprême.

℣. 6. *autr.* n'affectez point de paroître plein de gloire.

℣. 7. *expl.* JESUS-CHRIST dit la même chose. *Luc.* 14. 10.

℣. 8. * L'Hebreu lit : *Quem viderunt oculi tui*, le rapportant au Roi, & il joint cela au verset précedent.

9. Traitez de votre affaire avec votre ami, & ne découvrez point votre secret à un étranger :

10. depeur que l'ayant appris il ne vous insulte, & qu'il ne vous couvre sans cesse de confusion.

La grace ″ & l'amitié délivrent : assurez-vous depeur de tomber dans le mépris.

11. La parole dite en son tems ″, est comme des pommes d'or sur un lit d'argent ″.

12. La reprimande faite au sage & à l'oreille obéissante ″, est un pendant-d'oreille d'or avec une perle brillante ″.

9. *Causam tuam tracta cum amico tuo, & secretum extraneo ne reveles :*

10. *ne fortè insultet tibi cùm audierit : & exprobrare non cesset.*

*Gratia & amicitia liberant : quas tibi serva : ne exprobrabilis fias.*

11. *mala aurea in lectis argenteis, qui loquitur verbum in tempore suo.*

12 *Inauris aurea, & margaritum fulgens, qui arguit sapientem, & aurem obedientem.*

§. 2. *Langue douce.*

13. L'ambassadeur fidele est à celui qui l'a envoyé, ce qu'est la fraîcheur de la neige ″ pendant la moisson : & il donne le repos à son ame.

14. Celui qui se vante & qui ne tient point ses promesses, est comme le

13. *Sicut frigus nivis in die messis, ita legatus fidelis ei, qui misit eum : animam ipsius requiescere facit.*

14. *Nubes & ventus, & pluvia non sequentes, vir glorio-*

ỳ. 10.... *autr.* La faveur.
ỳ. 11. *autr.* à propos.
Ibid. *Hebr.* en des vases d'argent ciselé.
ỳ. 12. Hebr *autr.* La reprimande que fait le sage à l'oreille obéissante.
Ibid. *Hebr.* un collier d'or pur.
ỳ. 13. *i. e.* de la glace, ou des eaux.

*sus, & promissa non complens.*

vent & les nuées, qui ne sont point suivies de la pluie.

15. *Patientiâ lenietur princeps, & lingua mollis confringet duritiam.*

15. Le Prince se laisse fléchir par la patience, & la langue douce rompt ce qu'il y a de plus dur. *Supr. 15. 10.*

16. *Mel invenisti? comede quòd sufficit tibi, ne fortè satiatus evomas illud.*

16. Avez-vous trouvé du miel, mangez-en ce qui vous suffit : depeur qu'en ayant pris avec excès, vous ne le rejettiez ".

17. *Subtrahe pedem tuum de domo proximi tui, nequando satiatus oderit te.*

17. Retirez insensiblement votre pied de la maison de votre prochain " : depeur qu'étant dégoûté de vous, il ne vous haïsse.

18. *Jaculum & gladius, & sagitta acuta, homo qui loquitur contra proxi-*

18. Celui qui porte un faux-témoignage " contre son prochain, est un dard ", une épée, & une

℣. 16. *expl.* Ceci s'explique : Salomon nous apprend qu'il faut en tout moderer nos desirs, même dans les choses qui paroissent les meilleures : car plus les choses nous flatent, plus l'excès nous en sera dangereux. *Expl.* Ceci s'explique diversement. 1. Qu'il faut user du miel & de toute autre nourriture avec sobrieté. 2. Qu'il ne faut pas aprofondir avec trop de curiosité les choses de Dieu. 3. Qu'il faut se moderer beaucoup dans l'usage de tout ce qui peut donner quelque plaisir. 4. Qu'il ne faut pas abuser de la bonté d'un Prince doux & affable. 5. en rapportant ce verset au suivant : Qu'on doit user de ses amis, comme on fait du miel qui est agréable, si on en prend peu, mais qui dégoute aussitôt qu'on y excede. *Synops.*

℣. 17. *expl.* Mettez rarement le pié dans, &c. C'est-à-dire, qu'il faut ménager ses visites & ses entretiens avec ses amis, afin que la rareté en soit comme l'assaisonnement.

℣. 18. *expl.* Comme aussi quiconque le deshonore par des calomnies.

Ibid. *Hebr.* un marteau.

fleche perçante. | *mum suum falsum testimonium.*

19. Esperer en un infidele au jour de l'affliction ″, c'est faire fond sur une dent pourrie, & sur un pied lassé ″ : & c'est se trouver sans manteau dans le plus grand froid.

19. *Dens putridus, & pes lassus, qui sperat super infideli in die angustia, & amittit pallium in die frigoris.*

20. Les cantiques que l'on chante devant celui dont le cœur est corrompu ″, sont comme le vin aigre qu'on met dans le nitre ″.

20. *Acetum in nitro, qui cantat carmina cordi pessimo.*

Comme le ver mange le vêtement, & la pourriture le bois : ainsi la tristesse de l'homme lui ronge le cœur.

*Sicut tinea vestimento, & vermis ligno : ita tristitia viri nocet cordi.*

§. 3. *Gagner son ennemi.*

*Rom.* 11. 20. 21. Si votre ennemi a faim, donnez-lui à manger : s'il a soif, donnez-lui de l'eau à boire.

21. *Si esurierit inimicus tuus, ciba illum : si sitierit, da ei aquam bibere.*

22. Car vous amasserez ainsi sur sa tête des charbons de feu ″, & le Seigneur vous le rendra.

22. *Prunas enim congregabis super caput ejus. & Dominus reddet tibi.*

ỿ. 19. L'Hebreu peut encore avoir ce sens : L'esperance qu'a un infidele au jour de l'affliction.

*Ibid.* autr. *Hebr* démis.

ỿ. 20. *Hebr.* affligé.

Ibid. *Expl.* salpêtre. selon quelques-uns. Comme le salpêtre fait plus paroître sa chaleur & son aigreur lorsqu'il est mêlé avec du vinaigre ; ainsi les paroles de Dieu ne servent qu'à irriter un homme corrompu au-lieu de l'édifier.

ỿ. 22. *expl.* Non *du feu* de la colere de Dieu pour le punir, mais de celui d'une sainte colere qu'il concevra contre lui-même par une douleur sincere d'avoir offensé un

23. *Ventus*

23. *Ventus aquilo dissipat pluvias, & facies tristis linguam detrahentem.*

23. Le vent d'aquilon dissipe la pluie, & le visage triste la langue médisante.

24. *Melius est sedere in angulo domatis, quàm cum muliere litigiosa, & in domo communi.*

24. Il vaut mieux se retirer en un coin sur le haut de la maison, que de demeurer avec une femme querelleuse dans une maison commune. Voyez ch. 21. v. 9. & 19. ch. 27. v. 15.

25. *Aqua frigida animæ sitienti, & nuntius bonus de terra longinqua.*

25. Une bonne nouvelle qui vient d'un payis éloigné, est comme de l'eau fraîche à celui qui a soif.

26. *Fons turbatus pede, & vena corrupta, justus cadens coram impio.*

26. Le juste qui tombe devant le méchant ″, est une fontaine troublée avec le pied, & une source qu'on a corrompue ″.

27. *Sicut qui mel multum comedit, non est ei bonum; sic qui scrutator est majesta-*

27 Le miel n'est pas bon à celui qui en mange beaucoup : & celui qui veut sonder la majesté″ Eccli. 3. 22.

homme qui ne se venge de lui que par des bienfaits. *Aug. l. 3. de doctr. chr. c. 10.*

ỷ. 26. *expl.* que le méchant a fait tomber par ses artifices & ses violences.

Ibid. *expl.* Il devient inutile aux autres, & ne paroît plus qu'un sujet de scandale à ceux qu'il auroit pu édifier par ses conseils & par son exemple.

ỷ. 27. *expl.* de Dieu. Un sçavant Interprete remarque, que celui-là prétend sonder la majesté de Dieu, non qui étudie les Ecritures saintes avec l'humilité nécessaire; mais celui qui prétend penetrer & comprendre tous les mysteres de la foi, comme celui de la Trinité, de l'Incarnation, de l'Eucharistie & autres semblables; & il arrive de là, qu'étant ébloui & accablé par la gloire, c'est-à-dire par l'élevation de ces verités au dessus de la portée de nos esprits, il tombe dans diverses erreurs, comme il a paru dans les Ariens, les Sabelliens, les Nestoriens, & les Sacramentaires. *Estius. Synops.*

sera accablé de sa gloire ″.

*tis, opprimetur à gloria.*

28. Celui qui ne peut retenir son esprit ″ en parlant, est comme une ville toute ouverte qui n'est point environnée de murailles.

28. *Sicut urbs patens & absque murorum ambitu, ita vir qui non potest in loquendo cohibere spiritum suum.*

ỳ. 17. *Hebr.* la recherche exacte de sa propre gloire, n'est point gloire.

ỳ. 28. *Hebr.* sa colere, ses passions.

---

## CHAPITRE XXVI.

### §. 1. *Vanité du fou.*

1. Comme la neige vient mal en été, & la pluie pendant la moisson : ainsi la gloire sied mal à un insensé.

1. *Quomodo nix in æstate, & pluvia in messe : sic indecens est stulto gloria.*

2. Comme l'oiseau s'envole aisément, & comme le passereau court de tous côtés : ainsi la médisance qu'on publie sans sujet contre une personne, se répand par-tout ″.

2. *Sicut avis ad alia transvolans, & passer quò libet vadens : sic maledictum frustrà prolatum in quempiam superveniet.*

3. Le fouet est pour le cheval, le mords pour l'âne, & la verge pour le dos de l'insensé ″.

3. *Flagellum equo, & camus asino, & virga in dorso imprudentium.*

4. Ne répondez point au fou selon sa folie,

4. *Ne respondeas stulto juxta stultitiam*

ỳ. 2. *autr.* ainsi la médisance qu'un homme répand sans sujet contre une personne, retombe sur lui. *autr.* se dissipe en l'air, ne le touchera point.

ỳ. 3. *expl.* car il ne se gouverne pas par la raison.

| | |
|---|---|
| *suam, ne efficiaris ei similis.* | depeur que vous ne lui deveniez semblable. |
| 5. *Responde stulto juxta stultitiam suam, ne sibi sapiens esse videatur.* | 5. Répondez au fou selon sa folie, depeur qu'il ne s'imagine qu'il est sage ″. |
| 6. *Claudus pedibus, & iniquitatem bibens, qui mittit verba per nuntium stultum.* | 6. Celui qui fait porter ses paroles par l'entremise d'un insensé, se rend boiteux, & il boit l'iniquité ″. |
| 7. *Quomodo pulchras frustrà habet claudus tibias; sic indecens est in ore stultorum parabola.* | 7. Comme en vain le boiteux a de belles jambes : ainsi les sentences graves sont indécentes dans la bouche de l'insensé ″. |
| 8. *Sicut qui mittit lapidem in acervum Mercurii : ita qui tri-* | 8. Celui qui éleve en honneur un homme qui n'est pas sage, est comme |

ỳ. 5. *expl.* Ces deux sentences paroissent contraires. Elles ne le sont pas néanmoins, si on en considere bien l'esprit & le sens. Salomon dit donc qu'il ne faut pas répondre au fou, en nous emportant aussi-bien que lui en des paroles précipitées, & en lui rendant injure pour injure par une conduite semblable à la sienne : mais qu'il est quelquefois nécessaire dans la vûe des interêts de Dieu, de lui répondre en détruisant ses accusations scandaleuses par une réponse sage & forte, pour le convaincre lui-même, ou au-moins ceux à qui il pourroit nuire, de l'injustice de ses impostures, & de la fausseté de ses sentimens.

ỳ. 6. *expl.* parceque comme un boiteux est inégal dans sa démarche, celui-ci l'est aussi dans sa conduite, puisqu'il doit être sage, & qu'il fait néanmoins porter ses paroles par un insensé. *autr.* Celui qui envoie un insensé expliquer ses intentions.... & en boit le mal; *i. e.* le mauvais succès. *Hebr.* se coupe les piés & s'attire des affronts. *Expl.* ou parcequ'il est coupable de toutes les fautes de l'entremeteur, ou parcequ'il boit les affronts que lui-même s'est attirés.

ỳ. 7. *expl.* car il n'en fait pas un bon usage.

celui qui jette une pierre" dans le monceau de Mercure ".

*buit insipienti honorem.*

9. La parabole est dans la bouche des insensés, comme une épine qui naîtroit dans la main d'un homme ivre ".

*9. Quomodo si spina nascatur in manu temulenti: sic parabola in ore stultorum.*

10. La sentence décide les procès: & celui qui impose silence à l'insensé appaise les troubles ".

*10. Judicium determinat causas: & qui imponit stulto silentium, iras mitigat.*

1. Petr. 2. 22. 11. L'imprudent qui retombe dans sa folie, est comme le chien qui retourne à ce qu'il avoit vomi.

*11. Sicut canis, qui revertitur ad vomitum suum, sic imprudens qui iterat stultitiam suam.*

12. Avez-vous vû un homme qui se croit sage? esperez mieux de celui qui n'a point de sens ".

*12. Vidisti hominem sapientem sibi videri? magis illo spem habebit insipiens.*

ỳ. 8. *autr.* une pierre précieuse.

Ibid. *C'est-à-dire*, dans un monceau de pierres qu'on amassoit en l'honneur de Mercure. C'est faire comme ceux qui honorent ce Dieu de pierre ou de bois qui préside aux chemins sans pouvoir marcher. Car on donne alors à un homme une autorité qu'il n'est pas capable de soutenir. L'Hebreu porte seulement: Est comme celui qui jette une pierre précieuse dans un monceau de pierres communes.

ỳ. 9. *expl.* les grandes verités qu'il a dans la bouche lui sont mortelles, il s'en blesse le premier & ensuite les autres.

ỳ. 10. *Hebr.* le Très-haut est l'auteur de toutes choses, il rend à l'insensé ce qui lui est dû, & aux violateurs de la loi ce qu'ils méritent.

ỳ. 12. *expl.* Un homme qui est éclairé, mais qui croit bien l'être, qui est sage, mais qui l'est à ses propres yeux, est en danger de faire plus de fautes, que celui qui ayant peu de lumiere se connoît lui-même, & a recours à celle des autres, parceque ce sage présomptueux se trompe d'autant plus aisément, qu'il se croit incapable de se tromper, & que l'autre consultant les sages, ne s'égare point, parcequ'il suit leur lumiere.

§. 2. *Le paresseux.*

13. *Dicit piger : Leo est in via, & leana in itineribus.*

13. Le paresseux dit : Le lion est dans la voie, la lionne est dans les chemins.

14. *Sicut ostium vertitur in cardine suo, ita piger in lectulo suo.*

14. Comme une porte roule sur ses gonds, ainsi un paresseux tourne dans son lit.

15. *Abscondit piger manum sub ascella sua, & laborat si ad os suum eam converterit.*

15. Le paresseux cache sa main sous son aisselle, & il a peine de la porter jusqu'à sa bouche ". *Supr.* 19. 24.

16. *Sapientior sibi piger videtur septem viris loquentibus sententias.*

16. Le paresseux se croit plus sage " que sept hommes qui ne disent que des choses bien sensées ".

17. *Sicut qui apprehendit auribus canem, sic qui transit impatiens, & commiscetur rixæ alterius.*

17. Celui qui en passant se mêle dans une querelle qui ne le regarde point, est comme celui qui prend un chien par les oreilles ".

18. *Sicut noxius est qui mittit sagittas, & lanceas in mortem :*

18. Comme celui qui lance des fleches & des dards pour tuer un autre, est coupable de sa mort ";

19. *ita vir, qui fraudulenter nocet a-*

19. ainsi l'est celui qui use d'artifice pour nuire

ỳ. 15. *expl.* C'est une hyperbole, qui marque qu'il ne veut pas se donner la moindre peine pour les choses les plus nécessaires. *Synops.*

ỳ. 16. *autr.* plus prudent.

Ibid. *Hebr.* qui donnent de sages conseils.

ỳ. 17. *expl.* & se met en danger d'en être mordu.

ỳ. 18. *Hebr.* comme un homme qui fait l'insensé & qui jette des flambeaux, des flèches, & d'autres choses capables de tuer ; tel est celui, &c.

à son ami ; & qui dit lorsqu'il est surpris. Je ne l'ai fait qu'en jouant.

*mico suo : & cùm fuerit deprehensus, dicit : Ludens feci.*

§. 3. *Faux rapports.*

20. Quand il n'y aura plus de bois, le feu s'éteindra ; & quand il n'y aura plus de semeurs de rapports, les querelles s'appaiseront.

20. *Cùm defecerint ligna, extinguetur ignis : & susurrone subtracto, jurgia conquiescent.*

Supr. 15. 18. 21. Ce qu'est le charbon à la braise, & le bois au feu, l'homme colere " l'est pour allumer les disputes.

21. *Sicut carbones ad prunas, & ligna ad ignem, sic homo iracundus suscitat rixas.*

22. Les paroles du semeur de rapports paroissent simples : mais elles percent jusqu'au fond des entrailles.

22. *Verba susurronis quasi simplicia, & ipsa perveniunt ad intima ventris.*

23. Les levres superbes jointes au cœur corrompu " ; sont comme de l'argent impur dont on veut orner un vase de terre ".

23. *Quomodo si argento sordido ornare velis vas fictile, sic labia tumentia cum pessimo corde sociata.*

24. L'ennemi se fait connoître " par ses paroles, lorsqu'au fond de son cœur il ne pense qu'à tromper ".

24. *Labiis suis intelligitur inimicus, cùm in corde tractaverit dolos.*

℣. 21. *autr.* querelleur.

℣. 23. *expl.* celui qui dit des choses grandes & saintes, par un esprit de vanité, afin que sa vie paroisse aussi sainte que ses paroles.

Ibid. *Hebr.* Lorsque la bouche témoigne une grande chaleur d'amitié, & que le cœur est mauvais, c'est comme un vase de terre qui est couvert de l'écume d'argent.

℣. 24. Hebr. *autr.* se déguisera, se contrefera.

*Ibid.* expl. *C'est-à-dire*, que quoiqu'il tâche de cacher

| | |
|---|---|
| 25. *Quando submiserit vocem suam, ne credideris ei : quoniam septem nequitiæ sunt in corde illius.* | 25. Quand il vous parleroit d'un ton humble [a], ne vous fiez point à lui ; parcequ'il y a sept replis de malice au fond de son cœur. |
| 26. *Qui operit odium fraudulenter revelabitur malitia ejus in concilio.* | 26. Celui qui cache sa haîne sous une apparence feinte, verra sa malice découverte dans l'assemblée publique [b]. |
| 27. *Qui fodit foveam, incidet in eam : & qui volvit lapidem, revertetur ad eum.* | 27. Celui qui creuse la fosse tombera dedans ; & la pierre retournera contre celui qui l'aura roulée. |
| 28. *Lingua fallax non amat veritatem : & os lubricum operatur ruinas.* | 28. La langue trompeuse n'aime point la verité [c] ; & la bouche flateuse cause des ruines. |

sa tromperie, il paroîtra toujours quelques marques de mauvaise volonté dans ses paroles, dans son visage, dans ses gestes ; pourvu qu'on ait soin de l'observer. *Menoch. Synops.*

℣. 25. *Hebr.* d'une maniere agréable, *ou*, soumise.

℣. 26. *expl.* Si la malice ne se découvre pas toujours en cette vie devant les hommes ; au-moins le sera-t-elle au dernier jugement, où les replis les plus secrets du cœur seront mis à découvert. *Synop.*

℣. 28. *Hebr.* haïra ceux qu'elle a fait tomber.

---

## CHAPITRE XXVII.

### §. 1. *Ne se point glorifier de l'avenir.*

| | |
|---|---|
| 1. *Ne glorieris in crastinum ignorans quid super-* | 1. Ne vous glorifiez point pour le lendemain [a], parceque vous |

℣. 1. expl. *C'est-à-dire*, ne vous vantez pas de ce que vous devez faire le lendemain. *Voyez S. Jacq. ch. 4.*

ignorez ce que doit produire le jour suivant.

*ventura pariat dies.*

2. Qu'un autre vous loue, & non votre bouche ; que ce soit un étranger, & non vos propres levres ″.

2. *Laudet te alienus, & non os tuum ; extraneus, & non labia tua.*

Eccli. 22. 13. 3. La pierre est lourde, le sable est pesant ; mais la colere de l'insensé pese encore plus que l'une & l'autre.

3. *Grave est saxum, & onerosa arena : sed ira stulti utroque gravior.*

4. La colere & la fureur qui éclate est sans misericorde ″ ; & qui pourra soutenir la violence d'un homme emporté ?

4. *Ira non habet misericordiam, nec erumpens furor : & impetum concitati ferre quis poterit ?*

5. La correction manifeste ″ vaut mieux qu'un amour secret ″.

5. *Melior est manifesta corruptio, quàm amor absconditus.*

6. Les blessures que fait celui qui aime, valent mieux que les baisers trompeurs de celui qui hait ″.

6. *Meliora sunt vulnera diligentis, quàm fraudulenta oscula odientis.*

℣. 2. *expl.* C'est autant, ou même plus, du langage du cœur, *c'est-à-dire*, de la secrette complaisance & de la joie malheureuse qu'on y a, lors même que par une modestie apparente nous rejettons au dehors les louanges qu'on nous donne, que du langage de la bouche, qu'il faut entendre ce verset. *Aug. Confess. l.* 20. *c.* 36.

℣. 4. *Hebr.* La colere est cruelle, & la fureur emportée ; mais qui pourra subsister devant l'envie ?

℣. 5. *expl.* Cela ne marque pas qu'elle se doive faire publiquement, puisque le Sage parle de celle qu'un ami fait à son ami ; mais qu'on la doit faire librement, franchement & sans dissimuler la faute de son ami. *Estius.*

Ibid. *expl.* feint, & dissimulé & non veritable, tel qu'est l'amour de celui qui n'ose reprendre son ami de ses defauts depeur de le choquer.

℣. 6. *Hebr.* Ceux qui aiment font des plaies salutaires ; ceux qui nous haïssent donnent souvent des baisers.

7. *Anima saturata calcabit favum; & anima esuriens etiam amarum pro dulci sumet.*

7. L'ame rassasiée foulera aux pieds le rayon de miel; & l'ame pressée de la faim trouvera même doux ce qui est amer. *Job. c. 7.*

8. *Sicut avis transmigrans de nido suo, sic vir qui derelinquit locum suum.*

8. Un homme qui abandonne son propre lieu, est comme un oiseau qui quitte son nid ".

9. *Unguento & variis odoribus delectatur cor: & bonis amici consiliis anima dulceratur.*

9. Le parfum & la variété des odeurs est la joie du cœur; & les bons conseils d'un ami sont les délices d'une ame.

10. *Amicum tuum, & amicum patris tui ne dimiseris: & domum fratris tui ne ingrediaris in die afflictionis tuæ.*

10. N'abandonnez point votre ami, ni l'ami de votre pere; & n'entrez point dans la maison de votre frere au jour de votre affliction ".

*Melior est vicinus juxta, quàm frater procul.*

Un voisin qui est proche vaut mieux qu'un frere qui est éloigné.

§. 2. *Avantages dans l'acquisition de la sagesse.*

11. *Stude sapientiæ, fili mi, & lætifica cor meum, ut possis exprobanti respondere sermonem.*

11. Travaillez, mon fils, à acquerir la sagesse, & donnez de la joie à mon cœur: afin que vous puissiez répondre à celui qui vous fera " des reproches.

ỳ. 8. *expl.* comme un oiseau qui sort de son nid s'expose à une infinité de pieges, ainsi l'homme qui quitte le lieu dans lequel Dieu l'appelle, sous prétexte de fuir quelque mal, ou de faire plus de bien ailleurs, s'expose, dit S. Bernard, à suivre le démon qui se transfigure en Ange de lumiere, & se met en grand danger de se perdre.

ỳ. 10. *suppl.* mais allez plutôt voir votre ami qui vous assistera & vous consolera mieux que votre frere. Ce qui suppose qu'il n'y ait pas une parfaite amitié entre les freres.

ỳ. 11. *Hebr.* que je puisse répondre à celui qui me fera.

Supr. 22. 3. 12. L'homme habile a vû le mal & s'est caché, les imprudens ont passé outre, & ils en ont souffert la perte.

12. *Astutus videns malum, absconditus est : parvuli transeuntes sustinuerunt dispendia.*

Supr. 20. 26. 13. Otez le vêtement de celui qui a répondu pour un étranger ; ôtez-lui le gage qu'il a donné pour les autres.

13. *Tolle vestimentum ejus, qui spopondit pro extraneo : & pro alienis, aufer ei pignus.*

14. Celui qui se hâte dès le matin de louer son ami à haute voix, sera bientôt semblable à celui qui en dit du mal ″.

14 *Qui benedicit proximo suo voce grandi, de nocte consurgens maledicenti similis erit.*

Supr. 19. 13. 15. La femme querelleuse est semblable à un toit, d'où l'eau dégoutte sans cesse pendant l'hiver.

15. *Tecta perstillantia in die frigoris, & litigiosa mulier comparantur.*

16. Celui qui la veut retenir est comme s'il vouloit arrêter le vent ; & elle lui sera comme une huile qui s'écoule de sa main ″.

16. *qui retinet eam, quasi qui ventum teneat, & oleum dexteræ suæ vocabit.*

*Expl.* Nous devons craindre, comme dit S. Augustin, les insultes & les reproches du démon devant le tribunal de Dieu, si nous nous contentons du dehors de la sagesse.

℣. 14. *autr.* sera regardé comme s'il le maudissoit. *Expl.* ou de Dieu qui déteste la flatterie, ou de l'ami même qui se lassera de cette affectation.

℣. 16. expl. *C'est-à-dire*, qu'il est aussi impossible de retenir dans la maison, de cacher cette femme, & d'empêcher qu'elle ne crie & qu'elle ne querelle, que d'arrêter le vent : elle s'écoule & se dissipe aussitôt comme une huile qu'un homme tient dans la main. On peut dire que ces paroles marquent encore, que si on pense arrêter par la force une femme qui est legere, c'est comme *si on vouloit arrêter le vent, ou retenir l'huile.* Mais il faut, selon que l'explique S. Chrysostome, témoigner une charité vraiment chrétienne envers ces personnes foibles, & penser plutôt à

17. *Ferrum ferro exacuitur, & homo exacuit faciem amici sui.*

17. Le fer aiguise le fer, & la vûe de l'ami excite l'ami.

18. *Qui servat ficum comedet fructus ejus : & qui custos est domini sui glorificabitur.*

18. Celui qui garde le figuier, mangera de son fruit, & celui qui garde son seigneur ″ sera élevé en gloire.

19. *Quomodo in aquis resplendent vultus prospicientium, sic corda hominum manifesta sunt prudentibus.*

19. Comme on voit reluire dans l'eau le visage de ceux qui s'y regardent ; ainsi les cœurs des hommes sont découverts aux hommes prudens ″.

§. 3. *Cœur insatiable. Vie frugale.*

20. *Infernus & perditio nunquam implentur : similiter & oculi hominum insatiabiles.*

20. L'enfer & l'abîme de perdition ne sont jamais rassasiés : ainsi les yeux des hommes sont insatiables ″. *Eccli. 14. 9. Supr. 17. 3.*

21. *Quomodo pro-*

21. Comme l'argent

les gagner par une sage moderation, qu'à les irriter par une indiscrete severité.

℣. 18. *expl.* celui qui l'honore & gagne son amitié par ses services.

℣. 19. *Hebr.* Comme l'eau représente le visage au visage ; ainsi le cœur de l'homme représente l'homme à l'homme. *Expl.* Un homme qui veut connoître son cœur ; doit s'adresser pour cela à un homme sage & éclairé, afin qu'il l'aide à découvrir dans lui-même ce qu'il n'y voit pas : *ou bien*, comme un homme qui se présente sur une eau claire y voit son visage ; ainsi les sages se considerent souvent eux-mêmes dans l'Ecriture comme dans une *eau* très-claire, ou comme dans un miroir, selon la parole de S. Jacque, *c.* 1. *v.* 23. & ils découvrent ainsi tout ce qui se passe dans le fond de leur cœur, & dans celui des personnes qu'ils conduisent.

℣. 20. *expl.* Comme l'enfer est toujours ouvert pour devorer une infinité d'ames qui y tombent ; ainsi la cupidité, la curiosité, l'avarice ne peuvent se rassasier, parceque leur objet ne peut jamais remplir le cœur.

s'éprouve dans le creuset, & l'or dans le fourneau ; ainsi l'homme est éprouvé par la bouche de celui qui le loue.

*batur in conflatorio argentum, & in fornace aurum : sic probatur homo ore laudantis.*

Le cœur du méchant recherche le mal, & le cœur droit cherche la science ".

*Cor iniqui inquirit mala, cor autem rectum inquirit scientiam.*

22. Quand vous pileriez l'imprudent dans un mortier, comme on y bat du grain en frappant dessus avec un pilon, vous ne lui ôteriez pas son imprudence ".

22. *Si contuderis stultum in pila, quasi ptisanas feriente desuper pilo, non auferetur ab eo stultitia ejus.*

23. Remarquez avec soin l'état de vos brebis, & considerez vos troupeaux ".

23. *Diligenter agnosce vultum pecoris tui, tuosque greges considera.*

℣. 21. *expl.* Si on lie cette sentence avec celle qui précede, on peut entendre par *ce mal*, que cherche le méchant, les louanges qui lui sont mortelles, & qui nourrissent son orgueil & son ingratitude envers Dieu, & par la science que cherche celui qui a le cœur droit, celle qui est la plus utile de toutes, qui est celle qui nous apprend à nous connoître, & à nous corriger de nos defauts.

℣. 22. *expl.* Cela nous fait voir que l'on ne doit pas s'imaginer qu'on guérira les passions des hommes à force de les maltraiter ; parceque le mal qu'ils souffrent au dehors, ne peut changer le fond de leur cœur : comme aussi que c'est la grace seule qui nous rend utile ce que nous souffrons.

℣. 23. & suiv. *expl.* Le Sage exhorte les hommes à s'adonner au soin des troupeaux : il leur fait voir la facilité, & les avantages de cette sorte de vie au-dessus de celle des gens qui vivent dans les villes, & qui y possedent des honneurs passagers ; & sous cette allegorie du berger, il avertit tout le monde de s'appliquer avec soin à ce qui lui est confié, & en particulier il apprend aux Rois à s'appliquer eux-mêmes au gouvernement, en pensant qu'il faudra quitter un jour cette dignité, & qu'ils ont à esperer une

| | |
|---|---|
| 24. *Non enim habebis jugiter potestatem : sed corona tribuetur in generationem & generationem.* | 24. Car la puissance que vous avez ne durera pas toujours ; mais la couronne que vous recevrez sera stable dans tous les siecles ‖. |
| 25. *Aperta sunt prata, & apparuerunt herbæ virentes, & collecta sunt fœna de montibus.* | 25. Les prés sont ouverts ; les herbes vertes ont paru ; & on a recueilli le foin des montagnes. |
| 26. *Agni ad vestimentum tuum: & hœdi ad agri pretium.* | 26. Les agneaux sont pour vous vêtir, & les chevreaux pour le prix du champ ‖. 1. Tim. 6. 8. |

couronne éternelle s'ils en remplissent les devoirs. Que pour procurer à leurs sujets les choses nécessaires, il suffit de leur laisser la liberté du commerce & des arts, de les traiter avec bonté & douceur ; & de leur distribuer des honneurs qui coutent peu au Prince ; mais qui suffisent pour les rendre contens. Qu'ils doivent trouver dans les tributs qu'ils reçoivent annuellement, tout ce qui est nécessaire pour l'entretien de leur cour, & la défense de leur royaume, & même pour étendre les limites de leur empire, s'il est nécessaire. Il enseigne aussi aux Pasteurs de l'Eglise, qu'ils doivent s'appliquer avec soin, & par eux-mêmes au salut des ames : se souvenant que leur puissance ne durera pas toujours, & songeant au compte si exact qu'ils en doivent rendre un jour, & en même-tems se consolant par l'esperance de la couronne qui leur est reservée dans le ciel. *Les prés & les herbes* dont il parle, marquent la doctrine celeste qui est la pâture des brebis de Dieu. *Les montagnes*, sont les Prophetes & les Apôtres qui ont été les dispensateurs de la parole de Dieu. Ensuite il leur ordonne de joindre le desinteressement à la pureté de la doctrine, en suivant la regle que S. Paul prescrit à Timothée, 1. *Ep. ch.* 7. *Ayant dequoi nous nourrir & dequoi nous vêtir, nous devons être contens.* Synopf. Tirin. Menoch.

℣. 24. *Hebr.* car vos richesses ne dureront pas toujours, & votre couronne ne passera pas d'âge en âge.

℣. 26. *expl.* pour payer le louage du champ que vous tenez.

27. Que le lait des chevres vous suffise pour votre nourriture, pour ce qui est nécessaire à votre maison, & pour nourrir vos servantes.

27. *Sufficiat tibi lac caprarum in cibos tuos, & in necessaria domus tuæ, & ad victum ancillis tuis.*

---

## CHAPITRE XXVIII.

§. 1. *Riche injuste. Pauvre simple.*

1. Le méchant fuit sans être poursuivi de personne : mais le juste est hardi comme un lion, & ne craint rien.

1. *Fugit impius, nemine persequente : justus autem quasi leo confidens, absque terrore erit.*

2. Les Princes se multiplient à cause des pechés du peuple ″ ; mais lorsque le Prince sera sage, & qu'il sçaura ce qui se dit ″, il en vivra plus longtems.

2. *Propter peccata terræ multi principes ejus : & propter hominis sapientiam, & horum scientiam quæ dicuntur, vita ducis longior erit.*

3. Le pauvre qui opprime les pauvres, est semblable à une pluie violente qui apporte la famine ″.

3. *Vir pauper calumnians pauperes, similis est imbri vehementi : in quo paratur fames.*

ỷ. 2. expl. *C'est-à-dire*, que les Princes vivent peu & se succedent bien-tôt les uns aux autres, à cause des pechés du peuple que Dieu punit de cette sorte ; parce-qu'il arrive plus aisément des révolutions dans les Etats à la mort des Princes, & dans un gouvernement nouveau. *Jans. Mald. Men.*

Ibid. *Hebr. autr.* mais lorsqu'il y a des gens sages & habiles.

ỷ. 3. *expl.* Si les pauvres au-lieu de se soulager mutuellement, se pillent les uns les autres, ou se font des procès, leur ruine est assurée ; puisqu'ayant peu de bien, ils seront bientôt épuisés & réduits à la famine. *Men. Tirin.*

| | |
|---|---|
| 4. *Qui derelinquunt legem, laudant impium: qui custodiant, succenduntur contra eum.* | 4. Ceux qui abandonnent la loi, louent le méchant: ceux qui la gardent s'irritent contre lui. |
| 5. *Viri mali non cogitant judicium: qui autem inquirunt Dominum, animadvertunt omnia.* | 5. Les méchans ne pensent point à ce qui est juste ″: mais ceux qui recherchent le Seigneur prennent garde à tout. |
| 6. *Melior est pauper ambulans in simplicitate sua, quàm dives in pravis itineribus.* | 6. Le pauvre qui marche dans sa simplicité ″, ¹· vaut mieux que le riche qui va dans des chemins égarés. *Sup.* 19. |
| 7. *Qui custodit legem, filius sapiens est: qui autem comessatores pascit, confundit patrem suum.* | 7. Celui qui garde la loi est un enfant sage; mais celui qui nourrit des gens de bonne chere couvre son pere de confusion ″. |
| 8. *Qui coacervat divitias usuris & fœnore, liberali in pauperes congregat eas.* | 8. Celui qui amasse de grandes richesses par des usures & des interêts, les amasse pour un homme qui sera liberal envers les pauvres. |
| 9. *Qui declinat aures suas ne audiat legem, oratio ejus erit* | 9. Quiconque détourne l'oreille pour ne point écouter la loi ″, sa priere |

ỳ. 5. *lettr.* au jugement.

ỳ. 6. *expl.* avec droiture & sincerité.

Ibid. *Hebr.* que celui qui va dans les chemins égarés, quelque riche qu'il puisse être.

ỳ. 7. *expl.* soit parcequ'il dissipe d'une maniere ignominieuse les biens que son pere lui avoit acquis: ou parceque les pechés du fils tournent à la honte du pere, qui est censé n'avoir pas bien élevé son enfant.

ỳ. 9. *autr.* pour ne point faire ce que la loi ordonne.

même ſera execrable ″.

*execrabilts.*

10. Celui qui ſéduit les juſtes ″ en les pouſſant dans une mauvaiſe voie, tombera lui-même dans la foſſe qu'il avoit creuſée : & les ſimples ″ poſſederont ſes biens.

10. *Qui decipit juſtos in via mala, in interitu ſuo corruet : & ſimplices poſſidebunt bona ejus.*

11. L'homme riche ſe croit ſage ; mais le pauvre qui eſt prudent le ſondera juſqu'au fond du cœur ″.

11. *Sapiens ſibi videtur vir dives : pauper autem prudens ſcrutabitur eum.*

12. La proſperité des juſtes eſt accompagnée d'une grande gloire: mais le regne des méchans eſt la ruïne des hommes ″.

12. *In exultatione juſtorum multa gloria eſt : regnantibus impiis ruina hominum.*

§. 2. *Avouer ſes fautes. Travail aſſidu.*

13. Celui qui cache ſes crimes ″ ne réuſſira point ″ : mais celui qui les confeſſe & s'en re-

13. *Qui abſcondit ſcelera ſua, non dirigetur: qui autem confeſſus fuerit & reli-*

℣. 9. *expl.* Celui qui ſe fait une regle & une conſcience ſelon ſon deſir, ſans ſe ſoucier de faire ce que la loi ordonne, rend *ſa priere execrable* ; parcequ'il ſemble qu'il tente Dieu, & qu'il lui inſulte lorſqu'il le prie ; puiſqu'il lui demande qu'il l'écoute, lorſque lui-même ne l'écoute pas.

℣. 10. *expl.* en feignant de les inſtruire.

Ibid. *Hebr.* ceux qui ſe ſeront conſervés purs.

℣. 11. expl. *C'eſt-à-dire*, eſt plus ſage que lui, ou découvrira ce qu'il a de plus ſecret. Cela peut auſſi ſignifier, que le pauvre prudent le condannera & le convaincra de ſa folie, lui faiſant voir que les richeſſes n'apportent pas la ſageſſe, & que parcequ'elles ſont un don de Dieu, il ne s'en faut pas glorifier.

℣. 12. *Hebr.* quand les méchans regnent chacun ſe cache ; on cherche les gens.

℣. 13. *expl.* ou ne voulant pas les reconnoître, ou les excuſant.

*Ibid.* expl. *C'eſt-à-dire*, qu'il ſe perdra, en rendant incurable le mal qu'il ne veut pas découvrir.

*querit ea, misericordiam consequetur.*

corde.

tire, obtiendra miséricorde.

14. *Beatus homo, qui semper est pavidus: qui verò mentis est dura, corruet in malum.*

14. Heureux l'homme qui est toujours dans la crainte: mais celui qui a le cœur dur tombera dans le mal.

15. *Leo rugiens, & ursus esuriens, princeps impius super populum pauperem.*

15. Un méchant Prince est au peuple pauvre un lion rugissant, & un ours affamé.

16. *Dux indigens prudentiâ, multos opprimet per calumniam: qui autem odit avaritiam, longi fient dies ejus.*

16. Un Prince imprudent opprimera plusieurs personnes par ses violences ‖; mais celui qui hait l'avarice prolongera les jours de sa vie.

17. *Hominem, qui calumniatur animæ sanguinem, si usque ad lacum fugerit, nemo sustinet.*

17. Quand le meurtrier du sang innocent iroit se jetter dans la fosse, personne ne le retiendroit ‖.

18. *Qui ambulat simpliciter, salvus erit: qui perversis graditur viis, concidet semel.*

18. Celui qui va simplement sera sauvé: celui qui marche par des voies corrompues tombera sans ressource.

19. *Qui operatur terram suam, satiabitur panibus: qui au-*

19. Celui qui laboure sera rassasié de pains: mais celui qui aime l'oisiveté ‖ *Supr. 12. 11. Eccli. 20. 30.*

℣. 16. *lettr.* calomnies. *Expl.* Un habile Interprete croit qu'on peut dire que la premiere partie de ce verset renferme un sens suspendu; & qu'on peut l'expliquer ainsi: Un Prince qui manque de prudence, & qui commet beaucoup de violences, ne vivra pas long-tems: mais celui qui hait l'avarice prolongera les jours de sa vie. Et ainsi la fin du verset sert d'explication au commencement. *Vatab. in hunc locum.*

℣. 17. *expl.* ne le jugeroit digne de vivre.

℣. 19. *Hebr.* qui suit les faineants.

sera dans une profonde indigence.

*tem sectatur otium, replebitur egestate.*

20. L'homme fidele sera comblé de benedictions : mais celui qui se hâte de s'enrichir ‖ ne sera pas innocent.

Supr. 13. 11. & 20. 21.

20. *Vir fidelis multùm laudabitur : qui autem festinat ditari, non erit innocens.*

§. 3. *Jugement injuste. Mépris de la correction.*

21. Celui qui en jugeant a égard à la personne, ne fait pas bien : & un tel homme pour une bouchée de pain ‖ abandonne la verité.

21. *Qui cognoscit in judicio faciem, non benè facit : iste & pro buccella panis deserit veritatem.*

22. Un homme qui se hâte de s'enrichir, & qui porte envie aux autres, ne sçait pas qu'il se trouvera surpris tout-d'un-coup par la pauvreté.

22. *Vir, qui festinat ditari, & aliis invidet, ignorat quòd egestas superveniet ei.*

23. Celui qui reprend un homme, trouvera grace ensuite auprès de lui, plus que celui qui le trompe par des paroles flateuses.

23. *Qui corripit hominem, gratiam posteà inveniet apud eum, magis quàm ille, qui per linguæ blandimenta decipit.*

24. Celui qui dérobe son pere & sa mere, & dit que ce n'est pas un peché, a part au crime des homicides ‖.

24. *Qui subtrahit aliquid à patre suo, & à matre, & dicit hoc non esse peccatum, particeps homicidæ est.*

ỳ. 20. *expl.* par des voies injustes, l'avare.
ỳ. 21. *expl* pour la moindre chose.
ỳ. 24. *expl.* *C'est-à-dire*, qu'il commet une grande faute : & que s'il va jusqu'à soutenir qu'il n'y a point en cela de peché, il donne lieu de croire qu'il est en quelque sorte *homicide* dans le desir, & qu'ils les considere déja comme morts, puisqu'il se met par avance en possession de leur bien, qui ne peut lui appartenir qu'après leur mort.

25. *Qui se jactat, & dilatat, jurgia concitat: qui verò sperat in Domino, sanabitur.*

25. Celui qui se vante & qui s'enfle d'orgueil, excite des querelles; mais celui qui espere au Seigneur sera guéri ‖.

26. *Qui confidit in corde suo, stultus est: qui autem graditur sapienter, ipse salvabitur.*

26. Celui qui met sa confiance en son cœur est un insensé. mais celui qui marche sagement se sauvera.

27. *Qui dat pauperi, non indigebit: qui despicit deprecantem, sustinebit penuriam.*

27. Celui qui donne au pauvre n'aura besoin de rien: mais celui qui le méprise lorsqu'il le prie, tombera lui-même dans la pauvreté ‖.

28. *Cum surrexerint impii, abscondentur homines: cùm illi perierint, multiplicabuntur justi.*

28. Quand les méchans seront élevés, les hommes se cacheront: quand ils périront le nombre des justes se multipliera.

ỷ. 25. *Hebr.* engraissé, *c'est-à-dire*, sera riche & bienheureux: prospérera tant pour le corps que pour l'ame.
ỷ. 27. *Hebr.* qui détourne ses yeux pour ne les pas voir, sera comblé de malédictions.

---

# CHAPITRE XXIX.

## §. 1. *Mépris de la correction.*

1. *Viro, qui corripientem durâ cervice contemnit, repentinus ei superveniet interitus: & eum sanitas non sequetur.*

1. L'Homme qui méprise avec une tête dure celui qui le reprend, tombera tout-d'un-coup par une chute mortelle‖, & il ne guérira jamais.

ỷ. 1. *Hebr.* sera soudain brisé.

2. Quand les justes se
Supr. 28. 12. & 28 multiplieront ″, le monde sera dans la joie ; & quand les méchans prendront le gouvernement, le peuple gémira.

2. *In multiplicatione justorum lætabitur vulgus : cùm impii sumpserint principatum, gemet populus.*

3. Celui qui aime la sagesse sera la joie de son
Luc. 15. 13. pere ; mais celui qui nourrit des prostituées perdra son bien.

3. *Vir, qui amat sapientiam, lætificat patrem suum : qui autem nutrit scorta, perdet substantiam.*

4. Le Roi juste fait fleurir son Etat ; & l'homme avare ″ le détruira.

4. *Rex justus erigit terram : vir avarus destruet eam.*

5. Celui qui tient à son ami un langage flateur & déguisé, tend un filet à ses pieds.

5. *Homo, qui blandis fictisque sermonibus loquitur amico suo, rete expandit gressibus ejus.*

6. Le filet enveloppera le méchant qui peche ″ ; & le juste louera *Dieu* & se réjouira.

6. *Peccantem virum iniquum involvet laqueus : & justus laudabit atque gaudebit.*

7. Le juste prend connoissance de la cause des pauvres ; mais le méchant ne s'informe de rien.

7. *Novit justus causam pauperum : impius ignorat scientiam.*

8. Les hommes corrompus détruisent la vil-

8. *Homines pestilentes dissipant civita-*

ỳ. 2. *expl.* seront élevés en dignité & en gloire.

ỳ. 4. *Hebr.* l'homme de présens : *hebraïsm.* pour marquer un homme qui aime & reçoit des présens ; & qui par conséquent se laisse souvent corrompre dans les jugemens.

ỳ. 6. *expl.* Quoiqu'il s'imagine qu'il sera plus heureux & plus libre en violant la loi de Dieu, il trouve dans son déreglement un esclavage malheureux & une prison de ténebres, comme l'Ecriture dit ailleurs.

*tem : sapientes verò avertunt furorem.*

le ″ mais les sages appaisent la fureur ″.

9. *Vir sapiens, si cum stulto contenderit, sive irascatur, sive rideat; non inveniet requiem.*

9. Si le sage dispute avec l'insensé, soit qu'il se fâche ou qu'il rie, il ne trouvera point de repos″.

§. 2. *Avis aux Princes.*

10. *Viri sanguinum oderunt simplicem: justi autem quærunt animam ejus.*

10. Les hommes de sang haïssent le simple ″; mais les justes cherchent à lui conserver la vie ″.

11. *Totum spiritum suum profert stultus: sapiens differt, & reservat in posterum.*

11. L'insensé répand tout-d'un-coup tout ce qu'il a dans l'esprit: & le sage ne se hâte pas, & se reserve pour l'avenir.

12. *Princeps qui libenter audit verba mendacii: omnes ministros habet impios.*

12. Le Prince qui écoute favorablement les faux-rapports, n'aura que des méchans pour ministres.

13. *Pauper & creditor obviaverunt sibi: utriusque illuminator est Dominus.*

13. Le pauvre & le créancier se sont rencontrés; le Seigneur est celui qui éclaire l'un & l'autre.

14. *Rex qui judicat in veritate pauperes, thronus ejus in æternum firmabitur.*

14. Lorsqu'un Roi juge les pauvres dans la vérité, son trône s'affermira pour jamais.

* ℣. 8. *expl.* Parcequ'ils inspirent aux autres la même corruption qui est en eux: & que leur vie criminelle attire la colere de Dieu sur tout un peuple.

Ibid. *expl.* ou de Dieu, ou des peuples.

℣. 9. expl. *C'est-à-dire*, qu'il ne réussira point dans ce qu'il desire: parceque la raison ne peut pas persuader celui qui n'est insensé que parcequ'il n'entend point le langage de la raison.

℣. 10. *expl.* le juste.

Ibid. *lettr.* son ame; *i. e.* le cherissent.

15. La verge & la correction donnent la sagesse ; mais l'enfant qui est abandonné à sa volonté couvrira sa mere de confusion ″.

*15. Virga atque correptio tribuit sapientiam ; puer autem, qui dimittitur voluntati suæ, confundit matrem suam.*

16. Les crimes se multiplieront dans la multiplication des méchans ″, & les justes en verront la ruine.

*16. In multiplicatione impiorum multiplicabuntur scelera : & justi ruinas eorum videbunt.*

17. Elevez bien ″ votre fils, & il vous consolera, & deviendra les délices de votre ame.

*17. Erudi filium tuum, & refrigerabit te, & dabit delicias animæ tuæ.*

18. Quand il n'y aura plus de prophetie″, le peuple se dissipera; celui″ qui garde la loi est heureux.

*18. Cùm prophetia defecerit, dissipabitur populus : qui verò custodit legem, beatus est.*

§. 3 *Conduite envers les serviteurs.*

19. L'esclave ″ ne peut être corrigé par des paroles; parcequ'il entend bien ce que vous lui dites, & qu'il neglige d'y répondre ″.

*19. Servus verbis non potest erudiri : quia quod dicis intelligit, & respondere contemnit.*

20. Avez-vous vû un homme prompt à parler ?

*20. Vidisti hominem velocem ad loquen-*

ỳ. 15. expl. *C'est-à-dire*, qu'il deshonorera sa famillle & qu'il sera la confusion de ses parens, tant par la maniere honteuse dont il se conduira, que pai les châtimens publics qu'il s'attirera.

ỳ. 16. *autr.* lorsque les méchans s'éleveront en honneur.

ỳ. 17. *autr.* Châtiez.

ỳ. 18. *expl.* de personnes qui instruisent les peuples de la part de Dieu, comme faisoient autrefois les Prophetes.

Ibid. *i. e.* le peuple.

ỳ. 19. *expl.* Celui qui est encore esclave de ses passions.

Ibid. *expl.* Il sçait ce qu'il faut faire, mais il ne le fait pas.

*dum? stultitia magis speranda est, quàm illius correptio.*

attendez plutôt de lui des folies, que non pas qu'il se corrige ″.

21. *Qui delicatè à pueritia nutrit servum suum, posteà sentiet eum contumacem.*

21. Celui qui nourrit délicatement son serviteur dès son enfance ″, le verra ensuite se révolter contre lui ″.

22. *Vir iracundus provocat rixas: & qui ad indignandum facilis est, erit ad peccandum proclivior.*

22. L'homme colere excite des querelles; & celui qui se fâche aisément, sera plus prompt à pecher ″.

23. *Superbum sequitur humilitas: & humilem spiritu suscipiet gloria.*

23. L'humiliation suivra le superbe ″; & la gloire sera le partage de l'humble d'esprit.

24. *Qui cum fure participat, odit animam suam: adjurantem audit, & non indicat.*

24. Celui qui s'associe avec un voleur, hait sa propre vie; il entend qu'on le prend à serment, & il ne le décele point.

25 *Qui timet hominem, citò corruet: qui sperat in Domino, & sublevabitur.*

25 Celui qui craint les hommes, tombera bientôt: celui qui espere au Seigneur sera élevé ″.

26. *Multi requirunt faciem principis: & judicium à Domi-*

26. Plusieurs recherchent le regard du Prince; mais le Seigneur est

ỽ. 20. autr. *Hebr.* il y a plus à esperer d'un fou que de lui.

ỽ. 21. *expl.* Les SS. Peres entendent d'ordinaire cette parole, de la délicatesse avec laquelle on nourrit la chair, qui est marquée ici par ce nom d'*esclave.*

Ibid. *autr.* Le serviteur qui aura été nourri délicatement dès son enfance, voudra ensuite passer pour un enfant de la maison.

ỽ. 22. *Hebr* tombera en plusieurs pechés.

ỽ. 23. *Hebr.* L'orgueil de l'homme l'humiliera.

ỽ. 25. *Hebr.* trouvera en lui une haute forteresse.

le juge de chacun des hommes ‖.

*no egredietur singulorum.*

27. Les justes ont en abomination les méchans ‖ : & les méchans ont en abomination ceux qui marchent dans la droite voie.

27. *Abominantur justi virum impium : & abominantur impii eos, qui recta sunt via.*

L'enfant qui gardera la parole ‖, ne tombera point dans la perdition.

*Verbum custodiens, filius, extra perditionem erit.*

℣. 26. *expl.* On revere sans peine les Princes du monde, & on cherche leur faveur ; mais nous ne nous mettons point en peine d'appaiser Dieu, & de lui rendre le culte souverain que nous lui devons : quoique ce soit lui qui doive enfin être notre juge, & non pas les Rois, qui seront eux-mêmes jugés comme nous.

℣. 27. *expl.* Ils aiment leur personne, mais ils ont leur méchanceté en horreur.

Ibid. *expl.* Tout ce qui est contenu dans ce livre, *ou* Qui écoute ce que Dieu lui dit, & qui fait ce qu'il lui commande.

## CHAPITRE XXX.

### *Foiblesse de l'esprit de l'homme.*

1. Paroles de celui qui assemble ‖, du fils de celui qui répand les verités.

1. *Verba congregantis, filii vomentis.*

Vision *prophetique* d'un homme qui a Dieu avec lui ; & qui étant fortifié par la présence de Dieu qui réside en lui, a dit :

*Visio, quam locutus est vir, cum quo est Deus, & qui Deo secum morante confortatus, ait :*

℣. 1. *expl.* Qui assemble les peuples pour les instruire. Salomon s'appelle Ecclesiaste. Quelques-uns disent que ce sont des noms de Prophetes. Paroles d'Acur fils d'Iaque, discours prophetique de cet homme à Ithiel, Ethiel & Ulal.

2. *Stultissimus*

| | |
|---|---|
| 2. *Stultissimus sum virorum, & sapientia hominum non est mecum.* | 2. Je suis le plus insensé de tous les hommes, & la sagesse des hommes ne se trouve point en moi. |
| 3. *Non didici sapientiam, & non novi scientiam sanctorum.* | 3. Je n'ai point appris la sagesse, & je ne connois point la science des saints [a]. |
| 4. *Quis ascendit in cœlum atque descendit? Qui continuit spiritum in manibus suis? Quis colligavit aquas quasi in vestimento? Quis* | 4. Qui est monté au ciel, & qui en est descendu? Qui a retenu l'esprit dans ses mains? Qui a lié les eaux comme dans un vêtement? Qui a affermi [b] toute l'étendue |

℣. 3. *expl.* L'auteur parle ainsi, parceque cette sagesse & cette science des saints ne s'acquierent point par notre travail, mais qu'elles dépendent tellement de Dieu, que les saints reconnoissent qu'ils la possédent comme ne la possédant point : parceque pour en user selon Dieu, ils ont besoin qu'il les éclaire, & qu'il les applique à chaque action par une nouvelle grace.

℣. 4. *lettr.* suscité. *Expl.* Ce verset peut renfermer ce sens : Les choses du ciel étant beaucoup au-dessus de la portée de nos esprits, & ce qu'il y a de particulier dans les autres créatures n'étant connu que de Dieu qui en est l'Auteur & qui les gouverne, personne ne peut avoir une connoissance parfaite de toutes ces choses, & en instruire les autres, que celui à qui Dieu les aura fait connoître. Il ajoute ensuite, qui connoît le nom, c'est-à-dire, la nature de Dieu, & de *son Fils* qu'il a engendré de sa propre substance? Ce qui marque évidemment la distinction des personnes en Dieu, comme l'enseigne saint Augustin, *Epist.* 102. *q.* 5. Quoique le même Pere applique tout ce qui précede dans ce verset à l'humanité sacrée de JESUS-CHRIST, par qui nous est venue de Dieu toute la sagesse. *Jans.*

℣. 4. *expl.* Pour parler du Dieu du ciel & de ses ouvrages d'une maniere digne de lui. *Expl.* Qui tient comme dans sa main les vents & les tempêtes pour les exciter & les appaiser comme il lui plaît. *Expl.* Qui a lié les eaux dans les nuées, afin qu'elles ne se répandent que goutte à goutte, en certain tems, & en certains lieux, pour dispenser la nourriture des hommes & des animaux. *Expl.* Ce nom qui

| | |
|---|---|
| de la terre ? Quel est son nom, & quel est le nom de son fils, si vous le sçavez " ? | *suscitavit omnes terminos terræ ? Quod nomen est ejus, & quod nomen filii ejus, si nosti?* |

est ineffable aux hommes & aux Anges. *Et quel est le nom de son Fils*, par lequel il a créé tout, & il gouverne tout, *si vous le sçavez ?* Ces paroles se peuvent aussi entendre de JESUS-CHRIST : *Il est monté au ciel*, & au-dessus des cieux, comme dit saint Paul, après en être descendu par son Incarnation.

ỷ. 4. *expl.* Ce verset peut renfermer ce sens. Il ne faut pas s'étonner de l'aveu humble & sincere que je fais : puisqu'on ne peut nommer personne, ni même le fils d'aucun homme qui *soit jamais monté* dans le ciel pour y apprendre ce qui s'y passe, ou qui en soit descendu pour en instruire les autres: Qui soit assez puissant pour gouverner les vents, la mer ou la terre ; & par-conséquent assez éclairé pour connoître parfaitement la cause de tous les évenemens qui arrivent dans ces choses, sinon Dieu seul, qui a créé & qui gouverne toutes les créatures, & dont le nom est incompréhensible aussi-bien que celui de son Fils unique qu'il a engendré de sa propre substance. S. Augustin applique en particulier tout ce qui précede à JESUS-CHRIST par qui nous est venue de Dieu toute sagesse.

Ou bien, *expl.* Salomon après avoir inculqué que la vraie sagesse consiste à avoir de bas sentimens de soi-même, ajoute : Qui est monté, &c. que Dieu seul, d'où il connoît & il gouverne tout selon sa volonté, & d'où il descend en quelque sorte sur la terre par les differens effets de sa providence, qui éclatent dans l'usage qu'il fait des créatures differentes, des vents, de la mer & de la terre. Il demande donc : En connoissez-vous quelqu'autre que lui par son nom, ou connoissez-vous le fils de quelqu'autre qui puisse tout cela, & ainsi qui ait cette sagesse parfaite qui renferme la connoissance des choses du ciel & de la terre ? Ou en appliquant cette fin du verset à Dieu même : Connoissez-vous la nature de Dieu & celle de JESUS-CHRIST son Fils qu'il a engendré de toute éternité de sa propre substance ? Saint Augustin applique aussi tout ce qui précede à l'humanité sacrée de JESUS-CHRIST, par qui nous est venue de Dieu toute sagesse. *Epist.* 102. *q.* 5.

*Ou bien*, expl. *Qui est monté au ciel* pour y prendre cette science & cette sagesse, *ou qui en est descendu*, pour apprendre aux hommes ce qu'il y a vû sinon Dieu seul, à

| | |
|---|---|
| 5. *Omnis sermo Dei ignitus, clypeus est sperantibus in se:* | 5. Toute parole de Dieu est purifiée *comme* par le feu ″ : il est un bouclier pour ceux qui esperent en lui. *Ps. 11. 7.* |
| 6. *Ne addas quidquam verbis illius, & arguaris, inveniarisque mendax.* | 6. N'ajoutez rien à ses paroles″, depeur que vous n'en soyez repris & trouvé menteur. *Deut. 4. 2. 12. 32.* |
| 7. *Duo rogavi te, ne deneges mihi antequam moriar.* | 7. Je vous ai demandé deux choses, ne me les refusez pas avant que je meure. |
| 8. *Vanitatem, & verba mendacia longè fac à me.* | 8. Eloignez de moi la vanité, & les paroles de mensonge. |
| *Mendicitatem, & divitias ne dederis mihi: tribue tantùm victui meo necessaria:* | Ne me donnez ni la pauvreté ni les richesses : Donnez-moi seulement ce qui me sera nécessaire pour vivre ″ ; |
| 9. *Ne fortè satiatus illiciar ad negandum, & dicam: Quis est* | 9. depeur qu'étant rassasié, je ne sois tenté de vous renoncer, & de dire : |

qui les vents obéissent, qui a renfermé les eaux dans les nuées, & qui les tient suspendues en l'air, afin qu'elles ne tombent pas tout-à-la-fois sur la terre, mais seulement selon son ordre & sa volonté . . . & il ajoute : *Connoissez-vous le nom & le nom du Fils* de celui qui peut toutes ces choses ? Il dit que nous ignorons le nom de Dieu, parceque nous ignorons sa nature, qui est en quelque sorte renfermée dans son nom. C'est comme s'il disoit : Qui le connoît, ou qui connoît son Fils ?

℣. 5. *autr.* ardente. *Ou*, est toute de feu. *Expl.* Toute pure comme l'or qui a passé par le feu ; exemte de tout défaut, de fausseté, & de corruption.

℣. 6. *expl.* Ceux-là ajoutent aux paroles de l'Ecriture, qui détruisent la verité qu'elle enseigne, par les opinions fausses & humaines qu'ils mêlent avec sa doctrine.

℣. 8. *Hebr.* nourrissez-moi seulement du pain dont j'ai besoin.

Qui est le Seigneur ? Ou qu'étant contraint par la pauvreté je ne dérobe, & que je ne viole par un parjure le nom de mon Dieu.

*Dominus ? aut egestate compulsus furer, & perjurem nomen Dei mei.*

§. 2. *Race mauvaise.*

10. N'accusez point ‖ le serviteur devant son maître, depeur qu'il ne vous maudisse, & que vous tombiez ‖.

10. *Ne accuses servum ad dominum suum, ne fortè maledicat tibi, & corruas.*

11. Il y a une race qui maudit son pere, & qui ne benit point sa mere ‖.

11. *Generatio, quæ patri suo maledicit, & quæ matri suæ non benedicit.*

12. Il y a une race qui se croit pure, & qui néanmoins n'a point été lavée de ses taches ‖.

12. *Generatio, quæ sibi munda videtur, & tamen non est lota à sordibus suis.*

13. Il y a une race dont les yeux sont altiers, & les paupieres élevées.

13. *Generatio, cujus excelsi sunt oculi, & palpebræ ejus in alta surrectæ.*

14. Il y a une race qui au-lieu de dents a des

14. *Generatio, quæ pro dentibus gladios*

℣. 10. *expl.* legerement.

Ibid. *suppl* dans la malediction de Dieu ou dans le peché. Cette parole est aussi contre ceux qui jugent témerairement de ce qui se passe dans la conscience de leurs freres. Le Sage menace ces personnes de la malediction de Dieu, & il les avertit de craindre leur propre chute.

℣. 11. expl. *C'est-à-dire*, une sorte de gens qui par une ingratitude inouie maudissent ceux de qui ils ont reçu les plus grands biens. L'Auteur laisse à suppléer aussi-bien qu'aux versets suivans, que ces gens sont execrables & détestables.

℣. 12. *expl.* Tels sont les hypocrites qui se croient saints, & qui le veulent paroître aux yeux des autres, quoiqu'ils soient pleins d'iniquité & de corruption.

*habet, & commandit molaribus suis, ut comedat inopes de terra, & pauperes ex hominibus.*

épées; qui se sert de ses dents pour déchirer, & pour dévorer ceux qui n'ont rien sur la terre, & qui sont pauvres parmi les hommes ″.

15. *Sanguisugæ duæ sunt filiæ, dicentes: Affer, affer.*

15. La sangsue a deux filles qui disent toujours: Apporte, apporte ″.

§. 3. *Trois choses incomprehensibles.*

*Tria sunt insaturabilia, & quartum, quòd nunquam dicit: Sufficit.*

Il y a trois choses insatiables, & une quatriéme″ qui ne dit jamais: C'est assez.

16. *Infernus, & os vulvæ, & terra, quæ non satiatur aquâ: ignis verò nunquam dicit: Sufficit.*

16. L'enfer; la matrice sterile; la terre qui ne se soûle point d'eau; & le feu qui ne dit jamais: C'est assez.

17. *Oculum, qui subsannat patrem, & qui despicit partum matris suæ, effodiant eum corvi de torrentibus, & comedant eum filii aquilæ.*

17. Que l'œil qui insulte à son pere, & qui méprise l'enfantement de sa mere ″, soit arraché par les corbeaux des torrens, & devoré par les enfans de l'aigle.

18. *Tria sunt difficilia mihi, & quar-*

18. Trois choses me sont difficiles à compren-

℣. 14. *expl.* Cela s'explique des cruels & des avares.

℣. 15. *expl.* Cette sangsue est la propre volonté, *ou* la cupidité. Ses deux filles sont la vanité de l'esprit & l'avarice, *ou* la volupté du corps, qui ne sont jamais satisfaites. D'autres l'expliquent ainsi: La cupidité, qui est comme une sangsue, a deux filles; c'est-à-dire, deux branches, ou plutôt trois & même jusqu'à quatre qui sont insatiables. *Menoch. Jansen.*

Ibid. *Hebr.* & même quatre.

℣. 17. *Hebr.* l'obéissance qu'il doit à sa mere.

dre, & la quatriéme ‖ m'est entierement inconnue :

*tum penitus ignoro :*

19. La trace de l'aigle dans l'air ‖; la trace du serpent sur la terre ‖; la trace d'un navire au milieu de la mer ; & la voie de l'homme dans sa jeunesse ‖.

19. *Viam aquilæ in cœlo : viam colubri super petram : viam navis in medio mari ; & viam viri in adolescentia.*

20. Telle est la voie de la femme adultere ‖, qui après avoir mangé s'essuie la bouche, & dit : Je n'ai point fait de mal.

20. *Talis est via mulieris adulteræ quæ comedit & tergens os suum dicit : Non sum oblitus malum.*

§. 4. *Trois choses qui troublent tout. Les quatre plus petites choses.*

21. La terre est troublée par trois choses ; & elle ne peut supporter la quatriéme ‖ :

21. *Per tria movetur terra, & quartum non potest sustinere :*

22. Par un esclave lorsqu'il regne ; par un insensé lorsqu'il est rassasié de pain ;

22. *Per servum cùm regnaverit ; per stultum cùm saturatus fuerit cibo ;*

23. par une femme digne de haine lorsqu'un homme l'a épousée ; & par une servante lorsqu'el-

23. *per odiosam mulierem cùm in matrimonio fuerit assumpta ; & per ancillam*

℣. 18. *Hebr.* & même quatre.
℣. 19. *lettr.* le ciel.
Ibid. *Hebr.* la pierre.
*Ibid.* expl. *c'est-à-dire*, qu'un jeune-homme abandonné à ses passions est une chose incompréhensible. Hebr. *Viam viri in Virgine.* Ce que quelques-uns rapportent à l'Incarnation de JESUS-CHRIST au ventre de la sainte Vierge.
℣. 20. expl. *C'est-à-dire*, qu'elle est aussi inconnue.
℣. 21. *Hebr.* & même il y en a quatre qu'elle ne peut supporter.

*cùm fuerit heres dominæ suæ.*

24. *Quatuor sunt minima terræ, & ipsa sunt sapientiora sapientibus.*

25. *Formicæ, populus infirmus, qui præparat in messe cibum sibi:*

26. *lepusculus, plebs invalida, qui collocat in petra cubile suum.*

27. *regem locusta non habet, & egreditur universa per turmas suas;*

28. *stellio manibus nititur, & moratur in ædibus regis.*

29. *Tria sunt, quæ benè gradiuntur, & quartum quod incedit feliciter;*

30. *Leo fortissimus bestiarum, ad nullius pavebit occursum:*

31. *gallus succinctus lumbos: & aries: nec*

le est devenue l'heritiere de sa maîtresse.

24. Il y a quatre choses sur la terre qui sont très-petites, & qui sont plus sages que les sages mêmes:

25. Les fourmis, ce petit peuple, qui fait sa provision pendant la moisson;

26. les lapins, cette trouble foible, qui établit sa demeure dans les roches;

27. les sauterelles qui n'ont point de roi, & qui toutefois marchent toutes par bandes;

28. le lezard ″ se soutient sur ses mains, & il demeure dans le palais du Roi ″.

29. Il y a trois choses qui marchent bien, & une quatriéme ″ qui marche magnifiquement:

30. Le lion le plus fort des animaux, qui ne craint rien de tout ce qu'il rencontre;

31. le coq, dont la démarche est hardie; & le

ℽ. 28. *autr.* l'araignée, *ou* le cygne.
ℽ. 28. *expl* Ces quatre choses sont l'image de la sagesse des saints. Et les quatre suivantes le sont des grands justes & des ministres de Dieu.
ℽ. 29. *Hebr.* & même quatre.

belier ; & un Roi à qui rien ne resiste ″.

*est rex qui resistat ei.*

32. Tel a paru un insensé après qu'il a été élevé en un rang sublime ; car s'il avoit eu de l'intelligence, il auroit mis sa main sur sa bouche ″.

*32. Est qui stultus apparuit postquàm elevatus est in sublime : si enim intellexisset, ori suo imposuisset manum.*

33. Celui qui presse fort la mammelle pour en tirer le lait, en fait sortir un suc épaissi ″ : celui qui se mouche trop fort tire le sang : & celui qui excite la colere produit les querelles.

*33. Qui autem fortiter premit ubera ad eliciendum lac, exprimit butyrum : & qui vehementer emungit, elicit sanguinem : & qui provocat iras, producit discordias.*

ỳ. 31. *Vulg.* & il n'y a point de Roi qui lui résiste. On a suivi l'Hebreu en ce lieu : car autrement il n'y auroit que trois choses.

ỳ. 32. *expl.* Il auroit mieux aimé se taire que parler, & demeurer dans la condition de ceux qui obéissent, que s'élever au rang de ceux qui commandent. *Autr.* Il s'en trouve qui ont paru insensés après qu'ils ont été élevés, &c. *Hebr.* Si vous avez fait une folie en vous élevant, & si vous avez eu un mauvais dessein, mettez la main sur votre bouche, & condannez-vous au silence, ou gardez-vous bien de vous justifier.

ỳ. 33. *lettr.* beurre. *Expl.* Le beurre ne peut pas sortir de la mammelle. Mais ce mot semble marquer en ce lieu ; un suc épaissi qu'on fait sortir au-lieu de lait, lorsqu'on presse trop fort. Quelques-uns expliquent ce mot selon l'Hebreu : *Celui qui bat le lait, fait sortir le beurre.* Mais cette comparaison exprimée en cette maniere n'a plus de liaison ni avec la seconde, ni avec la verité, à laquelle le Sage rapporte toutes les deux : qui est de nous apprendre par un langage figuré, qu'il faut garder la mediocrité en toutes choses, & sur tout que quand on parle aux personnes, ou qu'on leur donne quelque avis, il le faut faire avec une grande moderation, & dans un esprit de paix.

## CHAPITRE XXXI.

*℣. 1. Fuir les femmes & le vin.*

1. *VErba Lamuelis regis. Visio, quâ erudivit eum mater sua.*

2. *Quid, dilecte mi, quid dilecte uteri mei, quid dilecte votorum meorum?*

3. *Ne dederis mulieribus substantiam tuam, & divitias tuas ad delendos reges.*

4. *Noli regibus, ô Lamuel, noli regibus dare vinum: quia nullum secretum est ubi regnat ebrietas:*

5. *& ne fortè bibant, & obliviscantur judiciorum, & mutent causam filio-*

1. PAroles de Lamuel ″ Roi. Vision *prophetique* ″ par laquelle sa mere l'a instruit.

2. Que vous dirai-je, mon fils bien-aimé; que vous dirai-je, ô cher fruit de mes entrailles; que vous dirai-je, enfant cheri, & souhaité par tant de vœux?

3. Ne donnez point votre bien aux femmes, & n'employez point vos richesses pour perdre les Rois ″.

4. Ne donnez point, ô Lamuel, ne donnez point de vin aux Rois; parce-qu'il n'y a nul secret où regne l'ivrognerie;

5. depeur qu'ils ne boivent, & qu'ils n'oublient la justice, & qu'ils ne blessent l'équité dans la cause

℣. 1. Salomon s'appelle lui-même, Lamuel; *c'est-à-dire*, qui a Dieu avec lui.

Ibid. *expl.* Salomon marque par-là, que la doctrine dont sa mere l'avoit instruit, étoit une doctrine divine, qu'elle avoit apprise par une communication particuliere avec Dieu.

℣. 3. *Hebr.* ne donnez point votre affection aux femmes; ce qui perd les plus grands Rois.

des enfans du pauvre. *rum pauperis.*

6. Donnez à ceux qui sont affligés ″ une liqueur capable de les enivrer″, & du vin à ceux qui sont dans l'amertume du cœur:

*6. Date siceram mœrentibus, & vinum his qui amaro sunt animo :*

7. qu'ils boivent & qu'ils oublient leur pauvreté, & qu'ils perdent pour jamais la mémoire de leurs douleurs.

*7. bibant & obliviscantur egestatis suæ, & doloris sui non recordentur ampliùs.*

8. Ouvrez la bouche ″ pour le muet, & pour soutenir la cause de tous les enfans qui ne sont que passer ″.

*8. Aperi os tuum muto, & causis omnium filiorum qui pertranseunt.*

9. Ouvrez votre bouche, ordonnez ce qui est juste, & rendez justice au pauvre & à l'indigent.

*9. Aperi os tuum, decerne quod justum est, & judica inopem & pauperem.*

§. 2. *Eloge de la femme forte.*

10. Qui trouvera une femme forte ? Elle est plus précieuse que ce qui s'apporte de l'extrémité du monde ″.

*10. Mulierem fortem quis inveniet ? Procul, & de ultimis finibus pretium ejus.*

11. Le cœur de son mari met sa confiance en

*11. Confidit in ea cor viri sui, & spo-*

ỷ. 6. *Hebr.* qui sont prêts de perir.
Ibid *au.* une liqueur confortante. *Ex.* L'Ecriture marque ailleurs que le vin réjouit le cœur de l'homme. *Ps.* 103. 15.
ỷ. 8. *expl.* prenez la défense.
*Ibid* lettr. *qui pertranseunt* : par où plusieurs entendent tous les hommes mortels, qui ne font que passer sur la terre. D'autres le restreignent aux voyageurs qui sont plus exposés aux insultes des méchans, & qui n'ont pas tant de moyens de se défendre. L'Hebreu peut aussi signifier, tous ceux qui sont exposés à quelque peril.
ỷ. 10. *Hebr.* que les perles.

*liis non indigebit.*

elle, & il ne manquera point de dépouilles ".

12. *Reddet ei bonum, & non malum, omnibus diebus vitæ suæ.*

12. Elle lui rendra le bien & non le mal, pendant tous les jours de sa vie ".

13. *Quæsivit lanam & linum, & operata est consilio manuum suarum.*

13. Elle a cherché la laine & le lin, & elle a travaillé avec des mains sages & ingenieuses ".

14. *Facta est quasi navis institoris, de longè portans panem suum.*

14. Elle est comme le vaisseau d'un marchand qui apporte son pain de loin ".

15. *Et de nocte surrexit, deditque prædam domesticis suis, & cibaria ancellis suis.*

15. Elle se leve lorsqu'il est encore nuit; elle a partagé le butin " à ses domestiques, & la nourriture à ses servantes.

16. *Consideravit agrum, & emit eum: de fructu manuum suarum plantavit vineam.*

16. Elle a consideré un champ, & l'a acheté; elle a planté une vigne du fruit " de ses mains.

17. *Accinxit fortitudine lumbos suos,*

17. Elle a ceint ses reins de force, & elle

ỳ. 11. *expl.* il en remportera beaucoup. *August. Autr.* de biens.

ỳ. 12. *expl.* Elle lui procurera beaucoup d'avantages, sans lui causer aucune incommodité, aucun danger, ou aucune perte. *Menoch.*

ỳ. 13. *autr.* & elle a employé à travailler l'habileté & l'adresse de ses mains. *Hebr.* elle fait ce qu'elle veut de ses mains.

ỳ. 14. *expl.* Salomon marque par-là la sage prévoyance de cette femme

ỳ. 15. *i. e.* des vivres.

ỳ. 16. *autr.* du travail, ou du gain de son travail.

a affermi son bras ″.

18. Elle a goûté ″ & elle a vû que son trafic est bon : sa lampe ne s'éteindra point pendant la nuit.

19. Elle a porté sa main à des choses fortes ″ ; & ses doigts ont pris le fuseau.

20. Elle a ouvert sa main ″ à l'indigent : elle a étendu ses bras vers le pauvre.

21. Elle ne craindra point pour sa maison le froid ni la neige ; parceque tous ses domestiques ont un double vêtement ″.

22. Elle s'est fait des meubles de tapisserie ″ ; elle se revêt de lin & de pourpre.

23. Son mari sera illustre ″ dans l'assemblée des juges ″, lorsqu'il sera assis avec les senateurs de la terre.

*& roboravit brachium suum.*

18. *Gustavit & vidit quia bona est negotiatio ejus : non extinguetur in nocte lucerna ejus.*

19. *Manum suam misit ad fortia ; & digiti ejus apprehenderunt fusum.*

20. *Manum suam aperuit inopi, & palmas suas extendit ad pauperem.*

21. *Non timebit domus suæ à frigoribus nivis : omnes enim domestici ejus vestiti sunt duplicibus.*

22. *Stragulatam vestem fecit sibi : byssus & purpura indumentum ejus.*

23. *Nobilis in portis vir ejus, quando sederit cum senatoribus terræ.*

ỷ. 17. *expl.* elle s'est appliquée au travail avec promptitude & assiduité. *Ou*, elle a eu un esprit mâle & courageux.
ỷ. 18. *expl.* appris par expérience.
ỷ. 19. *Hebr.* à des quenouilles.
ỷ. 20. *expl.* donné l'aumône.
ỷ. 21. *autr.* des habits bien doublés. *Hebr.* d'écarlatte de rechange.
ỷ. 22. *Hebr.* tours de lits.
ỷ. 23. *autr.* se distinguera.
*Ibid.* lettr. *in portis.*

24. *Sindonem fecit, & vendidit : & cingulum tradidit Chananao.*

24. Elle a fait un linceul, & elle l'a vendu ; & elle a donné une ceinture au Chananéen ‖.

25. *Fortitudo & decor indumentum ejus, & ridebit in die novissimo.*

25. Elle est revêtue de force & de beauté, & elle rira au dernier jour.

26. *Os suum aperuit sapientia, & lex clementia in lingua ejus.*

26. Elle a ouvert sa bouche à la sagesse ‖, & la loi de la clemence est sur sa langue ‖.

27. *Consideravit semitas domus sua, & panem otiosa non comedit.*

27. Elle a consideré les sentiers de sa maison ‖, & elle n'a point mangé son pain dans l'oisiveté.

28. *Surrexerunt filii ejus, & beatissimam prædicaverunt : vir ejus, & laudavit eam.*

28. Ses enfans se sont levés, & ont publié qu'elle étoit trés-heureuse ; son mari s'est levé, & l'a louée.

29. *Multa filia congregaverunt divitias : tu supergressa es universas.*

29. Beaucoup de filles ont amassé des richesses ; mais vous les avez toutes surpassées.

30. *Fallax gratia, & vana est pulchritudo: mulier timens*

30. La grace est trompeuse, & la beauté est vaine : la femme qui

℣. 24. *Hebr.* marchand. *Expl.* ce qui marque l'adresse & l'application de cette femme, qui travaille aux ouvrages les plus fins, en telle quantité, qu'elle en fait assez pour fournir aux besoins de sa maison & pour en vendre. *Tirin.*

℣. 26. *Hebr.* avec sagesse.

Ibid. *autr.* de la douceur. *Expl. C'est-à-dire*, qu'elle s'est fait une loi de ne parler jamais qu'avec douceur & avec bonté.

℣. 27. *expl.* elle a les yeux sur tout ce qui se passe dans sa maison.

craint le Seigneur est celle qui sera louée.

31. Donnez-lui du fruit de ses mains ; & que ses propres œuvres la louent dans l'assemblée des juges ‖.

*Dominum, ipsa laudabitur.*

31. *Date ei de fructu manuum suarum : & laudent eam in portis opera ejus.*

℣. 31. *lettr. in portis.* C'est-à-dire, louez-la comme elle le mérite à cause de sa bonne conduite : qu'elle le soit aussi dans les assemblées du peuple & des juges, qui considereront les avantages qu'elle a procurés à son mari.

*Fin des Proverbes de Salomon.*





# L'ECCLESIASTE.

*Ce Livre est appellé par les Grecs* ECCLESIASTES, *& par les Hebreux* COHELETH, *c'est-à-dire*, Orateur, Prédicateur, *ou* celui qui assemble ou qui instruit dans l'assemblée des peuples; *& c'est sans doute dans le même sens que l'auteur du trentiéme Chapitre du Livre des Proverbes s'est surnommé*, v. 1. Agur, *qui signifie aussi*, celui qui assemble & qui instruit. *L'auteur de celui-ci prêche en effet contre la vanité des créatures, & contre le néant des plaisirs, des honneurs, des richesses qui séduisent les hommes en ce monde : c'est le néant qu'il assure y avoir éprouvé par sa propre experience; car après avoir passé la plus grande partie de sa vie dans l'usage de tout ce qu'il y a de plus grand, de plus agréable & de plus capable d'enchanter les sens, & de satisfaire, s'il étoit possible, la cupidité du cœur de l'homme; il avoue qu'après en avoir usé, il n'y a trouvé autre chose sinon que de la vanité & de l'affliction d'esprit. C'est ce que cet auteur a uniquement intention de prouver pour desabuser les hommes de l'estime qu'ils font de ces faux biens, & pour les porter à en rechercher en Dieu de plus solides par une fidelle obéissance à sa loi & à ses com-*

*mandemens. Il montre aux hommes charnels & aux amateurs de ce monde, en répondant à leurs objections, que toutes les créatures, toutes les choses sensibles, tout ce qui concerne la vie presente, & même leurs folles pensées passent subtilement, s'anéantissent & se perdent dans un oubli éternel; mais qu'il viendra un tems où Dieu jugera les hommes, & qu'alors tout sera réel, fixe, permanent & éternel.*

*Les anciens Juifs & les Saints Peres n'ont point mis en doute que ce Livre ne fût l'ouvrage de Salomon, quoiqu'il ne porte pas son nom, ainsi que celui des Proverbes & du Cantique des Cantiques. Il s'est suffisamment nommé sous la qualité de fils de David & de Roi de Jerusalem, & le portrait qu'il fait de soi-même*, chap. 1. v. 1. 12. 13. 14. 16. & 17. chap. 2. v. 1. 4. 5. *jusques au* v. 11. ch. 7. v. 24. *&* ch. 12. v. 9. *dans lesquels il décrit ses differents états, la situation de son ame, les dispositions de son cœur, sa chute; & même ses écrits le font assez reconnoître, & ne permettent pas qu'on puisse attribuer ce Livre à d'autres qu'à ce sage Prince. Quelques termes ou expressions Chaldaïques qu'on remarque dans ce Livre, ne prouve autre chose sinon qu'elles y ont été glissées par ceux qui depuis la captivité, ont recueilli ces divines Ecritures.*



# L'ECCLESIASTE.

## CHAPITRE PREMIER.

*§. 1. Tout est vanité.*

1. *Verba Ecclesiastæ, filii David regis Jerusalem.*

1. Les paroles de l'Ecclésiaste ", fils de David, & roi de Jerusalem.

2. *Vanitas vanitatum, dixit Ecclesiastes: vanitas vanitatum & omnia vanitas.*

2. Vanité des vanités, dit l'Ecclésiaste : vanité des vanités ", & tout *n*'est *que* vanité.

3. *Quid habet amplius homo de universo labore suo, quo laborat sub sole?*

3. Que retire l'homme de tout le travail qui l'occupe sous le soleil " ?

ỳ. 1. Le mot d'Ecclesiaste se traduit d'ordinaire : *Concionator*; c'est-à-dire, le Prédicateur, quoiqu'en Hebreu il soit feminin, comme qui diroit, *Anima*, ou *Sapientia Salomonis concionatrix*, parceque Salomon dans ce livre représente à tous les hommes avec une force & une autorité digne de Dieu, la vanité des choses du monde.

ỳ. 2. *i. e.* une très-grande vanité : *Hebraïsm.* C'est à-dire, que tout ce qui fait l'objet des desirs & du bonheur des hommes en ce monde, est très-inutile pour remplir leurs desirs, ou leur procurer un solide bonheur.

ỳ. 3. *i. e.* dans ce monde. C'est proprement en cela que l'homme travaille inutilement, lorsqu'il n'a point d'autre

4. Une race passe, une autre lui succede; mais la terre demeure ferme pour jamais ॥.

5. Le soleil se leve & se couche, & il retourne d'où il étoit parti॥; & renaissant du même lieu,

6. il prend son cours vers le midi, & tourne vers le nord ॥. L'esprit ॥ tournoïe de toutes parts; & il revient sur lui-même par de longs circuits.

7. Tous les fleuves entrent dans la mer, & la mer n'en regorge point: les fleuves retournent au même lieu d'où ils étoient sortis pour couler encore ॥.

8. Toutes les choses du monde sont difficiles; l'homme ne les peut expliquer par ses paroles ॥.

4. *Generatio praterit, & generatio advenit; terra autem in aternum stat.*

5. *Oritur sol, & occidit, & ad locum suum revertitur; ibique renascens,*

6. *gyrat per meridiem, & flectitur ad aquilonem. Lustrans universa in circuitu pergit spiritus, & in circulos suos revertitur.*

7. *Omnia flumina intrant in mare, & mare non redundat: ad locum unde exeunt flumina revertuntur, ut iterùm fluant.*

8. *Cuncta res difficiles; non potest eas homo explicare sermone. Non satura-*

objet que ce qui est *sous le soleil*, c'est-à-dire, ce qui passe, & qu'il néglige les biens éternels pour lesquels Dieu l'a créé.

ỳ. 4. *expl.* Le sens de ces paroles & des suivantes, selon un Pere Grec, est que dans l'instabilité continuelle des choses humaines, les ouvrages de Dieu sont toujours les mêmes. *Greg. Thaumat. in paraphr. in Ecclef.*

ỳ. 5. *Hebr.* retourne à perte d'haleine *i. e.* très-vîte.

ỳ. 6. *expl.* Dans son tour d'une année, parceque des douze signes qu'il parcourt, il y en a six vers le midi, & six vers le nord.

Ibid. *autr.* le vent.

ỳ. 6. *autr.* & recommencent leur cours.

ỳ. 8. *expl.* Salomon réprime par là la présomption & la curiosité des hommes, qui s'imaginent qu'ils pourront en-

*tur oculus visu, nec auris auditu impletur.*

L'œil ne se rassasie point de voir, & l'oreille ne se lasse point d'écouter ‖.

9. *Quid est quod fuit? Ipsum quod futurum est. Quid est quod factum est? Ipsum quod faciendum est.*

9. Qu'est-ce qui a été autrefois? C'est ce qui doit être à l'avenir. Qu'est-ce qui s'est fait? C'est ce qui se doit faire encore.

10. *Nihil sub sole novum, nec valet quisquam dicere: Ecce hoc recens est: jam enim praecessit in saeculis, quae fuerunt ante nos.*

10. Rien de nouveau sous le soleil, & nul ne peut dire; Voilà une chose nouvelle ‖: car elle a été déja dans les siecles qui se sont passés avant nous ‖.

11. *Non est priorum memoria: sed nec eorum quidem, quae postea futura sunt, erit recordatio apud eos, qui futuri sunt in novissimo.*

11. On ne se souvient plus de ce qui a précedé: & de même les choses qui doivent arriver après nous seront oubliées de ceux qui viendront ensuite.

*§. 2. Vanité de la grandeur & de la science.*

12. *Ego Ecclesiastes fui rex Israel in Jerusalem,*

12. Moi l'Ecclésiaste, j'ai été roi d'Israel dans Jerusalem.

13. *& proposui in animo meo quaerere &*

13. Je résolus en moi-même de rechercher &

trer dans les secrets de la nature, & en découvrir les causes les plus cachées.

ỷ. 8. *autr.* l'oreille ne se remplit point à force d'écouter.

ỷ. 10. *autr.* Y a-t-il quelque chose dont on puisse dire: Cela est nouveau?

ỷ. 10. 11. *expl.* Le monde a été autrefois ce qu'il est présentement; quoique les hommes ne fussent pas les mêmes, ni les circonstances des choses entierement semblables. Que si ces choses nous sont inconnues, c'est parcequ'il ne nous est point demeuré d'écrits qui nous en conservassent la mémoire.

d'examiner avec sagesse ce qui se passe sous le soleil. Dieu a donné aux enfans des hommes cette fâcheuse // occupation qui les exerce pendant leur vie.

*investigare sapienter de omnibus, quæ fiunt sub sole. Hanc occupationem pessimam dedit Deus filiis hominum, ut occuparentur in ea.*

14. J'ai vû tout ce qui se fait sous le soleil //, & j'ai trouvé que tout étoit vanité & affliction d'esprit.

14. *Vidi cuncta, quæ fiunt sub sole, & ecce universa vanitas, & afflictio spiritûs.*

15. Les ames perverties se corrigent difficilement //, & le nombre des insensés est infini //.

15. *Perversi difficilè corriguntur, & stultorum infinitus est numerus.*

16. J'ai dit dans mon cœur : Je suis devenu grand, & j'ai surpassé en sagesse tous ceux qui ont été avant moi dans Jerusalem. Mon esprit a contemplé les choses avec une grande sagesse, & j'ai beaucoup appris.

16. *Locutus sum in corde meo, dicens : Ecce magnus effectus sum & præcessi omnes sapientiâ, qui fuerunt ante me in Jerusalem : & mens mea contemplata est multa sapienter, & didici.*

17. J'ai appliqué mon cœur pour connoître la prudence & la doctrine,

17. *Deditque cor meum ut scirem prudentiam atque do-*

ỷ. 13. *expl.* Ce terme ne marque pas seulement, selon quelques-uns, qu'elle est pénible & inquiete ; mais encore qu'elle aveugle souvent l'homme, comme elle a aveuglé les Philosophes, & qu'elle le porte à s'éloigner de Dieu, au-lieu qu'elle lui devroit servir à s'en approcher. *Ou bien*, cela signifie que Dieu a caché les secrets des choses naturelles, afin de fatiguer les hommes curieux pendant toute leur vie dans la recherche des causes naturelles, & de réprimer ainsi leur curiosité.

ỷ. 14. *i. e.* dans le monde.

ỷ. 15. *Hebr.* ne se peuvent corriger.

Ibid. *Hebr.* & les défauts ne se peuvent compter.

*ltrinam, erroresque & stultitiam: & agnovi quòd in his quoque esset labor, & afflictio spiritûs.*

les erreurs & l'imprudence, & j'ai reconnu qu'en cela même il y avoit bien de la peine & de l'affliction d'esprit ||.

18. *Eò quòd in multa sapientia, multa sit indignatio, & qui addit scientiam, addit & laborem.*

18. Parcequ'une grande sagesse est accompagnée d'une grande indignation ||, & que plus on a de science ||, plus on a de peine.

ỷ. 17. *autr.* & de la fatigue.

ỷ. 18. *expl.* Parceque les sages remarquent beaucoup de choses qui les affligent comme étant contraires à la loi de Dieu. Quelques-uns entendent cela, comme s'il y avoit, que plus on est sçavant, plus on est sujet à se laisser enfler de vanité & à mépriser les autres qui n'en sçavent pas tant: Quelques sçavans mêmes n'enseignent les autres qu'avec fâcherie; parcequ'ils trouvent de la peine à montrer les premiers élemens d'une science à ceux qui ont peine à les comprendre. *Menoch.*

Ibid. *autr.* plus on connoît de choses.

---

## CHAPITRE II.

### §. 1. *Vanité des plaisirs & de la magnificence.*

1. *Dixi ego in corde meo: Vadam, & affluam deliciis, & fruar bonis. Et vidi quòd hoc quoque esset vanitas.*

1. J'Ai dit en moi-même: Prenons toutes sortes de délices, & jouissons des biens: & j'ai reconnu que cela même n'étoit que vanité.

2. *Risum reputavi errorem: & gaudio dixi: Quid frustrà*

2. J'ai condanné les ris de folie, & j'ai dit à la joie ||; Pourquoi vous

ỷ. 2. *expl.* Salomon entend par les cris & par la joie, toutes sortes de voluptés immoderées. *Menoch.*

trompez-vous si vainement ‖ ? *deciperis?*

3. J'ai pensé en moi-même de retirer ma chair du vin ‖, pour porter mon esprit à la sagesse, & pour éviter l'imprudence, jusqu'à ce que j'eusse reconnu ce qui est utile aux enfans des hommes, & ce qu'ils doivent faire sous le soleil pendant les jours de leur vie.

3. *Cogitavi in corde meo abstrahere à vino carnem meam, ut animum meum transferrem ad sapientiam, devitaremque stultitiam: donec viderem quid esset utile filiis hominum: quo facto opus est sub sole numero dierum vitæ suæ.*

4. J'ai fait faire des ouvrages magnifiques, j'ai bâti des maisons, j'ai planté des vignes.

4. *Magnificavi opera mea, ædificavi mihi domos, & plantavi vineas.*

5. J'ai fait des jardins, & des clos, où j'ai mis toutes sortes d'arbres.

5. *Feci hortos & pomaria, & consevi ea cuncti generis arboribus.*

6. J'ai fait faire des reservoirs d'eau pour arroser les plants des jeunes arbres.

6. *Et extruxi mihi piscinas aquarum, ut irrigarem sylvam lignorum germinantium.*

7 J'ai eu des serviteurs & des servantes, & un grand nombre d'esclaves nés en ma maison, un grand nombre de bœufs, & des troupeaux de brebis, plus que n'en ont jamais eu tous ceux qui ont été avant moi dans Jerusalem.

7. *Possedi servos & ancillas, multamque familiam habui, armenta quoque, & magnos ovium greges, ultra omnes qui fuerunt ante me in Jerusalem.*

℣. 2. *Hebr.* De quoi me sers-tu ?
℣. 3. *expl.* des voluptés dont il vient de parler. *autr.* de retrancher le vin à mon corps.

§. 2. *Vanité des richesses.*

8. *Coacervavi mihi argentum & aurum, & substantias regum ac provinciarum : feci mihi cantores, & cantatrices, & delicias filiorum hominum, scyphos & urceos in ministerio ad vina fundenda :*

9. *& supergressus sum opibus omnes qui ante me fuerunt in Jerusalem : sapientia quoque perseveravit mecum.*

10. *Et omnia, quæ desideraverunt oculi mei, non negavi eis : nec prohibui cor meum quin omni voluptate frueretur, & oblectaret se in his, quæ præparaveram : & hanc ratus sum partem meam, si uterer labore meo.*

8. J'ai amassé une grande quantité d'or & d'argent, & les richesses des Rois & des provinces " ; j'ai eu des musiciens & des musiciennes, & tout ce qui fait les délices des enfans des hommes, des coupes & des vases pour servir le vin :

9. & j'ai surpassé en richesses tous ceux qui ont été avant moi dans Jerusalem ; & la sagesse" est demeurée toujours avec moi.

10. Je n'ai rien refusé à mes yeux de tout ce qu'ils ont desiré, & j'ai permis à mon cœur de jouir de toutes sortes de plaisirs, & de prendre ses délices dans tout ce que j'avois préparé ; & j'ai cru que mon partage " étoit de jouir ainsi de mes travaux.

℣. 8. *expl.* David son pere avoit assujetti plusieurs Rois & diverses provinces à lui payer tribut.

℣. 9. *Hebr.* ma sagesse. *Expl.* Cela ne doit pas s'entendre de cette sagesse dont S. Jacque dit, *qu'elle vient d'enhaut, qu'elle est chaste & pleine de paix.* Car cette sagesse sépare l'homme de toute l'attache qu'il peut avoir ici-bas, pour lui faire trouver en Dieu seul sa gloire & sa joie. Il parle donc en cet endroit de cette sagesse qui ne rend l'homme que savant, & non pas juste, & qui subsiste même dans l'ame après le peché.

℣. 10. *expl.* mon unique bonheur. *autr.* que c'étoit à moi qu'il appartenoit de jouir, &c.

11. Et tournant ensuite les yeux vers tous les ouvrages que mes mains avoient faits, & tous les travaux où j'avois pris une peine si inutile ; j'ai reconnu qu'il n'y avoit que vanité & affliction d'esprit dans toutes ces choses, & que rien n'est stable " sous le soleil.

11. *Cumque me convertissem ad universa opera, quæ fecerant manus meæ, & ad labores in quibus frustrà sudaveram ; vidi in omnibus vanitatem & afflictionem animi, & nihil permanere sub sole.*

12. J'ai passé à la contemplation de la sagesse, des erreurs, & de l'imprudence. Qu'est l'homme, dis-je, pour pouvoir suivre le Roi qui l'a créé " ?

12. *Transivi ad contemplandam sapientiam, errorésque & stultitiam (quid est, inquam, homo, ut sequi possit Regem factorem suum ?)*

13. Et j'ai reconnu que la sagesse a autant d'avan-

13. *Et vidi quòd tantùm præcederet sa-*

℣. 11. *autr.* utile.
℣. 12. *expl.* Salomon, après avoir travaillé pour avoir une connoissance parfaite de la sagesse, de la cause des erreurs, & de l'imprudence des hommes, s'écrie : *Qu'est l'homme*, *&c.* par où il fait remarquer que l'homme est incapable d'avoir cette parfaite connoissance ; qu'elle est reservée à Dieu seul qui possede la sagesse de toute éternité, & connoît le cœur de l'homme mieux que l'homme même. Quelques-uns donnent ce sens à l'Hebreu : Et qui est l'homme qui pourroit faire toutes ces experiences comme je les ai faites, moi qui suis Roi ? Il semble aussi que l'Ecclesiaste dans ce verset & le suivant veut dire que toute notre connoissance étant comparée à celle que Dieu a des choses, est très-imparfaite, & n'est que de veritables ténebres ; mais que l'experience qu'il en a faite lui a appris que cette sagesse qui vient de Dieu, si on l'oppose à la folie des hommes, est d'un très grand prix, & qu'elle brille comme une lumiere au milieu des ténebres : *ou bien*, que l'homme, quelque riche qu'il soit, & quelque magnifiques que soient les bâtimens qu'il a élevés, ne peut être comparé avec Dieu qui est le souverain architecte du monde & le Créateur de tout ce qu'il renferme. *Menoch.*

*pientia*

*pientia stultitiam*, *quantùm differt lux à tenebris.*

tage sur l'imprudence, que la lumiere en a sur les ténebres.

14. *Sapientis oculi in capite ejus : stultus in tenebris ambulat : & didici quòd unus utriusque esset interitus.*

14. Les yeux du sage sont à sa tête ″ : l'insensé marche dans les ténebres ″ ; & j'ai reconnu qu'ils meurent tous deux l'un comme l'autre ″. *Prov.* 17. 24. *Infr.* 8. 11.

15. *Et dixi in corde meo : Si unus & stulti & meus occasus erit, quid mihi prodest quòd majorem sapientiæ dedi operam ? Locutusque cum mente mea, animadverti quòd hoc quoque esset vanitas.*

15. J'ai donc dit en moi-même : Si je dois mourir aussi bien que l'insensé ; que me servira de m'être plus appliqué à la sagesse ? Et m'étant entretenu de ceci en mon esprit, j'ai reconnu qu'il y avoit en cela même de la vanité.

16. *Non enim erit memoria sapientis similiter ut stulti in perpetuum, & futura tempora oblivione cuncta pariter operient : moritur doctus similiter ut indoctus.*

16. Car la mémoire du sage ne sera pas éternelle, non plus que celle de l'insensé : & les tems à venir enseveliront tout également dans l'oubli : l'homme sçavant meurt comme l'ignorant ″.

ỳ. 14. expl. *C'est-à-dire*, que le Sage ne se conduit pas à l'avanture : il sçait où il doit tendre & ce qu'il doit faire. L'insensé au-contraire suit les égaremens de ses passions qui l'emportent.

Ibid. & ỳ. 15. 16. 17. *expl.* On peut dire que Salomon marque ici que la sagesse même, & sur-tout celle dans laquelle il avoit excellé, qui consiste dans la connoissance des choses naturelles, ne peut procurer à l'homme un plein repos & un bonheur parfait : puisqu'elle ne sauroit le préserver des douleurs les plus aigues & de la mort du corps, ni empêcher que son nom ne tombe dans l'oubli des hommes. *Jansen.*

ỳ. 16. *Hebr.* & comment le sage meurt-il de même que l'insensé ?

17. C'estpourquoi la vie m'est devenue ennuyeuse, considerant que toutes sortes de maux sont sous le soleil, & que tout n'est que vanité & affliction d'esprit.

*17. Et idcircò tæduit me vitæ meæ, videntem mala universa esse sub sole, & cuncta vanitatem & afflictionem spiritûs.*

§. 3. *Vanité de la sagesse humaine.*

18. J'ai regardé ensuite avec détestation toute cette application si grande avec laquelle j'avois tant travaillé sous le soleil ″, devant laisser après moi un heritier,

*18. Rursus detestatus sum omnem industriam meam, quâ sub sole studiosissimè laboravi, habiturus heredem post me,*

19. qui deviendra le maître de tous les ouvrages où je me suis appliqué avec tant de peine & de travail ″, sans que je sçache s'il doit être sage ou insensé; & y a-t-il rien de si vain?

*19. quem ignoro, utrùm sapiens, an stultus futurus sit, & dominabitur in laboribus meis, quibus desudavi & sollicitus fui: & est quidquam tam vanum?*

20. C'est pourquoi j'ai quitté toutes ces choses, & j'ai pris une résolution dans mon cœur de ne me tourmenter pas davantage sous le soleil ″.

*20. Unde cessavi, renuntiavitque cor meum ultrà laborare sub sole.*

21. Car après qu'un homme a bien travaillé à acquerir la sagesse & la science, & qu'il s'est don-

*21. Nam cùm alius laboret in sapientia, & doctrina, & sollicitudine, homini otio-*

ỳ. 18. *expl.* en amassant une grande quantité d'or & d'argent, comme il a dit vers. 8.

ỳ. 19. *Hebr.* avec tant de travail, & j'ai fait paroître tant de sagesse.

ỳ. 20. *Hebr.* je me suis tourné à n'esperer plus rien de tous les travaux qui m'ont occupé sous le soleil.

*so quæsita dimittit. Et hoc ergo vanitas, & magnum malum.*

né bien de la peine ", il laissera tout ce qu'il a acquis à une personne qui n'aimera que l'oisiveté. Tout cela donc est une vanité & un grand mal.

22. *Quid enim proderit homini de universo labore suo, & afflictione spiritûs, quâ sub sole cruciatus est?*

22. Car que retirera l'homme de tout son travail, & de l'affliction de son esprit, avec laquelle il s'est tourmenté sous le soleil?

23. *Cuncti dies ejus doloribus & ærumnis pleni sunt; nec per noctem mente requiescit. Et hoc nonne vanitas est?*

23. Tous ses jours sont pleins de douleurs & de misere, & il n'a point de repos dans son ame, même pendant la nuit. Et n'est-ce pas là une vanité?

24. *Nonne melius est comedere & bibere, & ostendere animæ suæ bona de laboribus suis? & hoc de manu mei est*

24. Ne vaut-il pas mieux manger & boire, & faire du bien à son ame du fruit de ses travaux"? Et ceci vient de la main de Dieu.

25. *Quis ita devorabit, & deliciis affluet ut ego?*

25. Qui se rassasiera & jouira de toutes sortes de délices autant que moi "?

ỳ. 21. *Hebr.* Après qu'un homme a travaillé à acquerir du bien avec beaucoup de sagesse, de science & d'adresse.

ỳ. 24. *expl.* Salomon n'exhorte pas par là à mener une vie toute delicieuse comme les Epicuriens, mais il enseigne seulement, qu'il vaut mieux user avec moderation de nos biens, que d'imiter l'avarice de ceux qui les possedent sans en jouir.

ỳ. 25. *expl.* C'est comme s'il disoit: Il est vrai que j'ai amassé beaucoup de biens, mais j'ose avancer que je les ai employés avec une si grande magnificence, que j'ai plutôt excedé beaucoup dans le luxe & les plaisirs ausquels je les ai fait servir. *Jansen.*

26. Dieu a donné à l'homme qui lui est agréable la sagesse, la science, & la joie : & il a donné au pecheur l'affliction & les soins inutiles ", afin qu'il amasse sans cesse, & qu'il ajoute bien sur bien, & le laisse à un homme qui sera agréable à Dieu : mais cela même est une vanité, & un tourment d'esprit fort inutile.

26. *Homini bono in conspectu suo dedit Deus sapientiam & scientiam, & lætitiam; peccatori autem dedit afflictionem, & curam superfluam; ut addat, & congreget, & tradat ei qui placuit Deo : sed & hoc vanitas est, & cassa sollicitudo mentis.*

ỳ. 26. expl. *C'est-à-dire*, que Dieu fait que le pecheur trouve son supplice dans le peché même, & que l'avare devenant idolâtre de l'argent, l'argent devient son bourreau.

## CHAPITRE III.

### §. 1. *Chaque chose a son tems.*

1. Toutes choses ont leur tems, & tout passe sous le ciel après le terme qu'il lui a été prescrit ".

1. *Omnia tempus habent, & suis spatiis transeunt universa sub cœlo.*

2. Il y a tems de naître, & tems de mourir : tems de planter, & tems d'arracher ce qui a été planté.

2. *Tempus nascendi, & tempus moriendi. Tempus plantandi, & tempus evellandi quod plantatum est.*

3. Il y a tems de tuer ", & tems de guérir : tems

3. *Tempus occidendi, & tempus sanan-*

ỳ. 1. L'Hebreu porte, qu'il y a un tems propre à la volonté pour faire ce qu'elle desire.

ỳ. 3. *expl.* ou dans les guerres justes ; ou en punissant les coupables.

*di. Tempus destruendi, & tempus ædificandi.*

d'abattre, & tems de bâtir.

4. *Tempus flendi, & tempus ridendi. Tempus plangendi, & tempus saltandi.*

4. Il y a tems de pleurer, & tems de rire : tems de s'affliger, & tems de sauter de joie.

5. *Tempus spargendi lapides, & tempus colligendi. Tempus amplexandi, & tempus longè fieri ab amplexibus.*

5. Il y a tems de jetter les pierres ″, & tems de les ramasser ″, tems d'embrasser, & tems de s'éloigner des embrassemens ″.

6. *Tempus acquirendi, & tempus perdendi. Tempus custodiendi, & tempus abjiciendi.*

6. Il y a tems d'acquerir, & tems de perdre : tems de conserver, & tems de rejetter.

7. *Tempus scindendi, & tempus consuendi. Tempus tacendi, & tempus loquendi.*

7. Il y a tems de déchirer : tems de se rejoindre : tems de se taire, & tems de parler ″.

8. *Tempus dilectionis, & tempus odii. Tempus belli, & tempus pacis.*

8. Il y a tems pour l'amour, & tems pour la haine ″ : tems pour la guerre, & tems pour la paix.

℣. 5. *expl.* comme lorsqu'on détruit un édifice.

Ibid. *expl.* comme lorsque l'on veut bâtir. Plusieurs, par ces pierres, entendent les armes, parcequ'on se battoit alors avec des pierres qu'on jettoit avec une fronde.

Ibid. *expl.* Le tems d'embrasser, dit S. Augustin, c'est-à-dire le tems du mariage, a été sous la vieille loi. Le tems de s'éloigner des embrassemens & de vivre dans le celibat, est dans la nouvelle. *Aug. de nupt. & concup. l.* 1. *c.* 13. & 16 Quelques-uns entendent ceci du tems de lier amitié. *Menoch.*

℣. 7. La grande sagesse, dit S. Jerôme, consiste à bien discerner ces deux tems, & à satisfaire aux obligations de l'un & de l'autre.

℣. 8. expl. *C'est-à dire*, qu'il y a un tems de donner

9. Que retire l'homme de tout son travail " ?

9. *Quid habet amplius homo de labore suo ?*

10. J'ai vû l'occupation " que Dieu a donnée aux enfans des hommes, qui les travaille pendant leur vie ".

10. *Vidi afflictionem, quam dedit Deus filiis hominum, ut distendantur in ea.*

11. Tout ce qu'il a fait est bon en son tems, & il a livré le monde à leurs disputes, sans que l'homme puisse reconnoître les ouvrages que Dieu a créés depuis le commencement *du monde* jusqu'à la fin ".

11. *Cuncta fecit bona in tempore suo, & mundum tradidit disputationi eorum, ut non inveniat homo opus, quod operatus est Deus ab initio usque ad finem.*

des témoignages d'amour par les récompenses & les bienfaits : & un de marquer la juste haine qu'on a pour les crimes ; en faisant la guerre aux ennemis de l'Etat, ou en châtiant des criminels. *Estius.* D'autres l'entendent de l'inconstance de l'esprit humain, qui tantôt aime, tantôt hait une même chose : ou de ce qu'on est quelquefois aimé des hommes, & qu'on tombe ensuite dans leur haine & leur mépris. *Synops.*

℣. 9. *expl.* Salomon ne dit pas cela comme si l'homme ne retiroit aucun avantage de son travail ; mais c'est que cet avantage est de si petite durée qu'il doit être regardé comme rien. *Voyez chap.* 1. 3.

℣. 10. *lettr.* l'affliction : parcequ'on ne travaille pas sans peine.

Ibid. *expl.* combien ils se travaillent pendant leur vie, & qu'ils ne retirent aucun fruit de tout leur travail. Ce que Dieu permet par un juste jugement : parcequ'outre qu'ils sont tous nés pecheurs, ils s'abandonnent encore volontairement, pour être heureux, à un grand nombre de pechés & de passions qui les rendent toujours miserables.

℣. 11. *expl.* sans qu'ils puissent comprendre cette admirable sagesse qui reluit & qui reluira dans tous les ouvrages du Créateur, depuis le commencement du monde jusqu'à la fin ; *ou*, sans qu'ils puissent connoître les causes de l'origine & de la fin des ouvrages, &c. Quelques-uns donnent ce sens à l'Hebreu : Quoique tout ce que Dieu a fait soit bon & agréable, & attire les hommes à son

12. *Et cognovi quòd non esset melius nisi lætari, & facere benè in vita sua.*

12. Et j'ai reconnu qu'il n'y avoit rien de meilleur que de se réjouir, & de bien faire pendant sa vie.

13. *Omnis enim homo qui comedit & bibit, & videt bonum de labore suo, hoc donum Dei est.*

13. Car tout homme qui mange & qui boit, & qui retire son bien de son travail, reçoit cela par un don de Dieu ‖. *V. supr.* 2. 24.

§. 2. *Tout passe & périt.*

14. *Didici quòd omnia opera, quæ fecit Deus perseverent in perpetuum: non possumus eis quidquam addere, nec auferre, quæ fecit Deus ut timeatur.*

14. J'ai appris que tous les ouvrages que Dieu a créés demeurent à perpetuité ‖; & que nous ne pouvons ni rien ajouter ni rien ôter à tout ce que Dieu a fait, afin qu'on le craigne.

15. *Quod factum est, ipsum permanet: quæ futura sunt, jam fuerunt: & Deus instaurat quod abiit.*

15. Ce qui a été, est encore: ce qui doit être, a déja été: & Dieu rappelle ce qui est passé ‖.

16. *Vidi sub sole in loco judicii impietatem, & in loco justitiæ iniquitatem.*

16. J'ai vû sous le soleil l'impiété dans le lieu du jugement, & l'iniquité dans le lieu de la justice.

17. *Et dixi in corde*

17. Et j'ai dit en mon

amour, il a néanmoins imprimé dans le cœur de l'homme un tel desir de l'éternité, qu'il ne trouve rien entre toutes les créatures, à quoi son cœur puisse s'attacher.

℣. 13. *Voyez la note ch.* 2. 14.

℣. 14. *expl.* Les ouvrages de Dieu ne sont pas fragiles & imparfaits comme ceux des hommes: ils subsisteront éternellement comme il est marqué, *Ps.* 148. 6. Quelques Interpretes entendent ceci particulierement des cieux, des élemens, & de toutes les especes tant des animaux que des plantes, &c. *Menoch.* D'autres entendent ce verset & le suivant des decrets de Dieu qui sont immuables. *Synops.*

℣. 15. *expl.* lorsqu'il en produit de semblable.

cœur : Dieu jugera le juste & l'injuste ; & alors ce sera le tems de toutes choses ".

*meo : Justum & impium judicabit Deus, & tempus omnis rei tunc erit.*

18. J'ai dit en mon cœur touchant les enfans des hommes, que Dieu les éprouve, & qu'il fait voir qu'ils sont semblables aux bêtes ".

18. *Dixi in corde meo de filiis hominum, ut probaret eos Deus, & ostenderet similes esse bestiis.*

19. C'estpourquoi les hommes meurent comme les bêtes, & leur sort est égal. Comme l'homme meurt, les bêtes meurent aussi. Les uns & les autres respirent de même, & l'homme n'a rien plus que la bête ; tout est soumis à la vanité ;

19. *Idcircò unus interitus est hominis & jumentorum, & æqua utriusque conditio. Sicut moritur homo, sic & illa moriuntur : similiter spirant omnia, & nihil habet homo jumento amplius ; cuncta subjacent vanitati,*

20. & tout tend en un même lieu. Il ont tous été tirés de la terre ; & ils retournent tous dans la terre.

20. *& omnia pergunt ad unum locum. De terra facta sunt, & in terram pariter revertuntur.*

21. Qui connoît si l'ame des enfans des hommes monte en haut, & si l'ame des bêtes descend en bas " ?

21. *Quis novit si spiritus filiorum Adam ascendat sursum, & si spiritus jumentorum descendat deorsum ?*

22. Et j'ai reconnu

22. *Et deprehen-*

℣. 17. *Hebr.* parcequ'il y a un tems pour toute chose ; & un jugement pour toute œuvre.

℣. 18. *expl.* en ce qui regarde la naissance & la mort du corps.

℣. 21. expl. *i. e.* combien y a-t-il peu d'hommes, même parmi les plus grands esprits, tant que leur lumiere ne s'éleve point au-dessus des connoissances de la nature, qui sçache

*dit nihil esse melius quàm lætari hominem in opere suo, & hanc esse partem illius. Quis enim eum adducet, ut post se futura cognoscat?*

qu'il n'y a rien de meilleur à l'homme que de se réjouir dans ses œuvres, & que c'est-là son partage. Car qui le pourra mettre en état de connoître ce qui doit arriver après lui″?

en quoi consiste la veritable grandeur de l'homme, & ce qui le met infiniment au-dessus des bêtes? Car il est certain que le plus grand nombre des sages de monde n'a point cru l'ame immortelle, & que ceux mêmes qui ont été dans cette créance, ne la proposent que comme une opinion établie sur des conjectures incertaines.

ỷ. 22. *expl.* Rien n'est meilleur à l'homme que d'user moderément de ce qu'il a reçu de Dieu, plutôt que de se tourmenter toute sa vie pour des heritiers, dont il ne sçait point s'ils useront bien ou mal de ce qu'on leur a amassé avec tant de peine.

---

## CHAPITRE IV.

### §. 1. *Vanité dans l'oppression de l'innocent & dans le travail de l'homme.*

1. *Verti me ad alia, & vidi calumnias, quæ sub sole geruntur, & lacrymas innocentium, & neminem consolatorem: nec posse resistere eorum violentiæ: cunctorum auxilio destitutos.*

1. J'Ai porté mon esprit ailleurs. J'ai vû les oppressions qui se font sous le soleil, les larmes des innocens qui n'ont personne pour les consoler: & l'impuissance où ils sont de résister à la violence, abandonnés qu'ils sont du secours de tout le monde.

2. *Et laudavi magis mortuos quàm viventes:*

2. Et j'ai préferé l'état des morts à celui des vivans″:

ỷ. 2. *expl.* Le Sage ne considere en cette expression, que

3. & j'ai estimé plus heureux que les uns & les autres celui qui n'est pas encore né, & qui n'a point vû les maux qui se font sous le soleil.

3. *& feliciorem utroque judicavi, qui necdum natus est, nec vidit mala quæ sub sole fiunt.*

4. J'ai consideré aussi tous les travaux des hommes, & j'ai reconnu que leur industrie est exposée à l'envie des autres, & qu'ainsi cela même est une vanité & une inquiétude inutile.

4. *Rursum contemplatus sum omnes labores hominum, & industrias animadverti patere invidiæ proximi: & in hoc ergo vanitas, & cura superflua est.*

5. L'insensé met ses mains l'une dans l'autre, & il mange sa propre chair ‖, en disant:

5. *Stultus complicat manus suas, & comedit carnes suas, dicens:*

6. Un peu dans le creux de la main vaut mieux avec du repos, que plein les deux mains avec travail & affliction d'esprit ‖.

6. *Melior est pugillus cum requie, quàm plena utraque manus cum labore, & afflictione animi.*

7. En considerant toutes choses j'ai trouvé en-

7. *Considerans reperi & aliam vanita-*

la souffrance dans l'état des vivans, & que le repos dans celui des morts. *Hieron in hunc loc. Voy. Job.* 3. *v.* 6. *&* 18.

℣. 5. *i. e.* Il devient maigre à cause de la disette. Salomon dans ce verset & dans le précedent fait considerer la condition miserable de l'homme: car si l'homme acquiert du bien par son industrie & son travail, il est exposé à la jalousie & à l'envie des autres: & si pour l'éviter il mene une vie paisible & demeure dans l'oisiveté, il se trouve accablé de pauvreté.

℣. 6. *expl.* Les paresseux abusent souvent de cette sentence qui est très-vraie en elle-même, s'en servant comme de prétexte à leur négligence & à leur lâcheté: mais comme la vertu consiste dans un juste milieu, elle ne permet pas de donner le nom de vie paisible à l'oisiveté, ni de se couvrir du nom d'homme laborieux, lorsqu'on entreprend un trop grand nombre d'affaires. *Menoch.*

*tem sub sole.*

core une autre vanité [a] sous le soleil.

8. *Unus est, & secundum non habet, non filium, non fratrem, & tamen laborare non cessat, nec satiantur oculi ejus divitiis; nec recogitat, dicens, Cui laboro, & fraudo animam meam bonis? In hoc quoque vanitas est, & afflictio pessima.*

8. Tel est seul, & n'a personne avec lui, ni enfant, ni frere, qui néanmoins travaille sans cesse: ses yeux sont insatiables de richesses; & il ne lui vient point dans l'esprit de se dire à lui-même: Pour qui est-ce que je travaille; & pourquoi me priver moi-même de l'usage de mes biens! C'est-là encore une vanité & une affliction bien malheureuse.

*§. 2. Avantages de la société: de la sagesse & de l'obéissance.*

9. *Melius est ergo duos esse simul, quàm unum: habent enim emolumentum societatis suæ:*

9. Il vaut donc mieux être deux ensemble que d'être seul: car ils tirent de l'avantage de leur société [b].

10. *Si unus ceciderit, ab altero fulcietur. Væ soli: quia cùm ceciderit, non habet sublevantem se.*

10. Si l'un tombe, l'autre le soutient. Malheur à l'homme seul: car lorsqu'il sera tombé, il n'aura personne pour le relever.

11. *Et si dormierint duo, fovebuntur mu-*

11. Si deux dorment ensemble, ils s'échauffent

℣. 7. *expl.* Sçavoir l'avarice qu'il va décrire.

℣. 9. *expl.* Salomon ajoutant ceci à ce qu'il vient de dire de l'avare, veut faire considerer que celui-ci attaché, comme il est, aux richesses, ne cherche aucun avantage de la société avec les hommes, depeur d'être obligé de faire quelque dépense avec ses amis; ce qui est une extrême folie.

l'un l'autre ; mais comment un seul s'échauffera-t-il ? | *tuò : unus quomodo calefiet ?*

12. Si quelqu'un a de l'avantage sur l'un des deux ; tous deux lui résistent : un triple cordon" se rompt difficilement.

12. *Et si quispiam prævaluerit contra unum, duo resistunt ei : funiculus triplex difficilè rumpitur.*

13. Un enfant pauvre, mais qui est sage, vaut mieux qu'un Roi vieux & insensé, qui ne sçauroit rien prévoir pour l'avenir".

13. *Melior est puer pauper & sapiens, rege sene & stulto, qui nescit prævidere in posterum.*

14. Car quelquefois tel est dans la prison & dans les chaînes, qui en sort pour être Roi", & tel est né Roi, qui tombe dans une extrême pauvreté".

14. *Quòd de carcere catenisque interdum quis egrediatur ad regnum : & alius natus in regno, inopiâ consumatur.*

15. J'ai vû tous les hommes vivans qui marchent sous le soleil avec le second jeune-homme qui doit se lever en la place de l'autre".

15. *Vidi cunctos viventes, qui ambulant sub sole cum adolescente secundo, qui consurget pro eo.*

16. Tous ceux qui ont

16. *Infinitus nume-*

℣. 12. expl. *C'est-à-dire*, l'union entre plusieurs personnes est très-avantageuse & très-forte.

℣. 13. *Hebr.* qui ne peut souffrir qu'on l'avertisse.

℣. 14. *expl.* Il semble que le Sage fait allusion à l'histoire de Joseph, qui étant encore jeune fut tiré de la prison pour gouverner un grand royaume. *Menoch.*

Ibid. Ceci est arrivé à beaucoup de Princes chassés de leur trône, & peut avoir rapport à ce qui arriva au saint homme Job. *Menoch.*

℣. 15. 16. *expl.* Cet endroit: Avec le fils du Roi & l'heritier de la couronne. C'est la coutume des courtisans de faire plus la cour à l'heritier de la couronne qu'au Roi même, lorsque celui-ci est avancé en âge. *Expl.* Cet endroit

*rus est populi omnium, qui fuerunt ante eum: & qui posteà futuri sunt, non latabuntur in eo. Sed & hoc vanitas & afflictio spiritûs.*

*17. Custodi pedem tuum ingrediens domum Dei, & appropinqua ut audias. Multò enim melior est obedientia, quàm stultorum victima, qui nesciunt quid faciunt mali.*

été avant lui font un peuple infini en nombre, & ceux qui doivent venir après, ne se réjouiront point en lui : mais cela même est une vanité & une affliction d'esprit.

17. Considerez où vous mettez le pied lorsque vous entrez en la maison du Seigneur, & approchez-vous pour écouter". Car l'obéissance vaut beaucoup mieux que les victimes des insensés, qui ne connoissent pas le mal qu'ils font. 1. *Reg.* 15. 22. *Osée* 6. 6.

est très-obscur. Il y en a qui l'expliquent de Salomon même, comme s'il disoit : La grandeur des Rois est bien fragile, parceque l'affection des peuples est très-inconstante. Les hommes semblent aimer plutôt un jeune prince qui doit succeder à la couronne, qu'un Roi même qui est avancé en âge : & néanmoins ceux qui viendront après n'aimeront plus ce jeune Prince lorsqu'il sera arrivé à la couronne. D'autres l'expliquent de JESUS-CHRIST uniquement attendu des Israélites qui ont été avant lui, & néanmoins rejetté de ceux qui l'ont vû vivant parmi eux.

℣. 17. *expl.* Le Sage après avoir exposé tant de vanités differentes, fait voir ici que la verité & le solide bonheur de l'homme ne consiste que dans le culte qu'il rend à Dieu. *Jansen.* C'estpourquoi il marque d'abord dans quelle disposition de corps & de cœur on doit entrer dans l'Eglise où on rend à Dieu le culte qui lui est dû. Il veut donc qu'on fonde avec soin le desir & le mouvement du cœur qui nous y amene, & qu'on y soit attentif & docile à la parole de Dieu qui y est annoncée. *Menoch. Tirin.*



## CHAPITRE V.

### §. 1. *Présence de Dieu. Vœux. Discrétion dans les paroles.*

1. NE dites rien inconsidérément, & que votre cœur ne se hâte point de proferer des paroles devant Dieu ". Car Dieu est dans le ciel, & vous sur la terre: c'est pourquoi parlez peu.

1. *NE temerè quid loquaris, neque cor tuum sit velox ad proferandum sermonem coram Deo, Deus enim in cælo, & tu super terram: idcircò sint pauci sermones tui.*

2. " La multitude des soins produit les songes, & l'imprudence se trouve dans la multitude des paroles ".

2. *Multas curas sequuntur somnia, & in multis sermonibus invenietur stultitia.*

3. Si vous avez fait un vœu à Dieu, ne differez point de vous en acquitter: car la promesse infidelle & imprudente " lui

3. *Si quid vovisti Deo ne moréris reddere: displicet enim ei infidelis & stulta promissio. Sed quod-*

℣. 1. *expl.* Quelques-uns entendent ceci du respect qu'on doit apporter dans la priere. D'autres l'expliquent de la circonspection avec laquelle on doit parler des mysteres de la religion. D'autres enfin de la prudence avec laquelle on doit faire des vœux. *Synops.*

℣. 2. *L'Hebreu ajoute :* Car, &c.

Ibid. *expl.* C'est une comparaison qui signifie, que comme un homme agité de soins superflus pendant le jour, ne peut empêcher qu'il ne lui passe beaucoup de fantômes & de rêveries dans l'imagination pendant la nuit, qu'ainsi ceux qui parlent beaucoup sont sujets à parler imprudemment.

℣. 3. *i. e.* dont on ne s'acquitte point promtement & avec une exacte fidelité.

*tumque voveris, redde.*

déplaît. Mais accomplissez tous les vœux que vous aurez faits.

4. *Multòque melius est non vovere, quàm post votum promissa non reddere.*

4. Il vaut beaucoup mieux ne point faire de vœux, que d'en faire & de ne les pas accomplir.

5. *Ne dederis os tuum ut peccare facias carnem tuam: neque dicas coram angelo: Non est providentia: ne fortè iratus Deus contra sermones tuos, dissipet cuncta opera manuum tuarum.*

5. Que la legereté de votre bouche ne soit pas à votre chair une occasion de tomber dans le peché //; & ne dites pas devant l'Ange //: Il n'y a point de providence //, de peur que Dieu étant irrité contre vos paroles, ne détruise tous les ouvrages de vos mains.

6. *Ubi multa sunt somnia, plurima sunt vanitates, & sermones innumeri: tu verò Deum time.*

6. Où il y a beaucoup de songes, il y a aussi beaucoup de vanité & des discours sans fin: mais pour vous craignez Dieu //.

§. 2. *Oppression du pauvre. Malheur de l'avare.*

7. *Si videris calumnias egenorum, &*

7. Si vous voyez l'oppression des pauvres, la

℣. 5. *expl.* Ne faites pas indiscrettement des vœux après lesquels la chair fragile se trouve exposée au peché. *Ou bien*, que votre bouche ne se répande point en des discours injurieux à cet œil suprême qui voit tout, pour vous abandonner ensuite avec plus de licence à toutes sortes de déreglemens. *autr.* N'abusez point de votre langue pour tomber dans le peché de la chair.

Ibid. *expl.* Ou devant l'Ange qui garde chacun de nous. *Hieron.* Ou devant les ministres de Dieu qui sont appellés Anges dans l'Ecriture.

Ibid. *Hebr.* Je l'ai fait sans y penser, *c'est-à-dire*, j'ai fait ce vœu inconsiderément, & je ne suis pas obligé de l'accomplir.

℣. 6. Il semble que c'est le même sens qu'au vers. 2.

violence qui regne dans les jugemens, & le renversement de la justice dans une province, que cela ne vous étonne pas : car celui qui est élevé en a un autre au-dessus de lui, & il y en a encore d'autres qui sont élevés au-dessus d'eux ‖ ;

*violenta judicia, & subverti justitiam in provincia, non mireris super hoc negotio: quia excelso excelsior est alius, & super hos quoque eminentiores sunt alii,*

8. & de plus, il y a un Roi qui commande à tout le payis qui lui est assujetti ‖.

8. *& insuper universa terra rex imperat servienti.*

Job. 20. 20. 9. L'avare n'aura jamais assez d'argent : & celui qui aime les richesses n'en recueillera point de fruit ‖ : c'est donc là encore une vanité.

9. *Avarus non implebitur pecuniâ : & qui amat divitias, fructum non capiet ex eis : & hoc ergo vanitas.*

10. Où il y a beaucoup de bien, il y a aussi beaucoup de personnes pour le manger. Dequoi donc sert-il à celui qui le possede, sinon qu'il voit de ses yeux beaucoup de richesses ?

10. *Ubi multæ sunt opes, multi & qui comedunt eas. Et quid prodest possessori, nisi quòd cernit divitias oculis suis ?*

11. Le sommeil est doux

11. *Dulcis est som-*

ỳ. 7. *Hebr.* pour y prendre garde.

ỳ. 8. *expl.* qui punit les injustices non seulement des particuliers, mais de ceux mêmes qui sont en autorité. Plusieurs entendent cela de Dieu, à qui les Rois mêmes sont assujettis. *Hebr.* La terre est au-dessus de toutes choses, & le Roi est asservi au champ. Le sens est, que quoique les hommes soient assujettis les uns aux autres, il y a pourtant entre eux une espece d'égalité : la terre les nourrit tous ; & les Rois mêmes vivent de ce qui croît sur les champs.

ỳ. 9. *expl.* Parceque de crainte de les diminuer ou de les perdre, il s'abstient d'en user.

*nus operanti, sive parum, sive multum comedat : saturitas autem divitis non sinit eum dormire.*

à l'ouvrier qui travaille, soit qu'il ait peu ou beaucoup mangé : mais le riche est si rempli de viandes qu'il ne peut dormir.

12. *Est & alia infirmitas pessima, quam vidi sub sole : Divitiæ conservatæ in malum domini sui.*

12. Il y a encore une autre maladie ″ bien fâcheuse que j'ai vûe sous le soleil : Des richesses 1. Tim. 6. 7.
conservées avec soin pour le tourment de celui qui les possede ″.

13. *Pereunt enim in afflictione pessima : generavit filium, qui in summa egestate erit.*

13. Il les voit périr avec une extrême affliction ″ : il a mis au monde un fils qui sera réduit à la derniere pauvreté.

14. *Sicut egressus est nudus de utero matris suæ, sic revertetur, & nihil auferet secum de labore suo.*

14. Comme il est sorti nud du sein de sa mere, il y retournera de même, & il n'emportera rien avec lui de son travail.

15. *Miserabilis prorsus infirmitas : quo modo venit, sic revertetur. Quid ergo prodest ei quòd laboravit in ventum ?*

15. C'est-là vraiment une maladie bien digne de compassion : il s'en retournera comme il est venu. Dequoi lui sert donc d'avoir tant travaillé en vain ?

16. *Cunctis diebus vitæ suæ comedit in tenebris & in curis*

16. Tous les jours de sa vie il a mangé dans les ténebres ″ dans un em-

ỷ. 12. *autr.* une autre sorte de folie, *ou* de misere & de vanité.

Ibid. *expl.* Souvent les richesses donnent occasion aux voleurs de tendre des pieges à la vie des riches, pour se rendre ainsi maîtres de leurs biens.

ỷ. 13. *autr.* elles perissent en le déchirant de mille soins.

ỷ. 16. *expl.* Sans gouter aucun plaisir. *Ou bien*, il mar-

barras de soins, dans la misere & dans le chagrin.

17. J'ai cru donc qu'il est bon qu'un homme mange & boive, & qu'il se réjouisse dans le fruit qu'il tire de tout son travail qu'il endure sous le soleil, pendant les jours que Dieu lui a donnés pour la durée de sa vie: & que c'est-là son partage ".

18. Et quand Dieu a donné à un homme des richesses, du bien, & le pouvoir d'en manger, de jouir de ce qu'il a eu en partage, & de trouver sa joie dans son travail; cela même est un don de Dieu.

19. Car il se souviendra peu des jours de sa vie ", parceque Dieu occupe " son cœur de délices.

*multis, & in arumna atque tristitia.*

17. *Hoc itaque visum est mihi bonum, ut comedat quis, & bibat, & fruatur lætitiâ ex labore suo, quo laboravit ipse sub sole, numero dierum vitæ suæ, quos dedit ei Deus: & hæc est pars illius.*

18. *Et omni homini, cui dedit Deus divitias, atque substantiam, potestatemque ei tribuit ut comedat ex eis, & fruatur parte suâ, & lætetur de labore suo: hoc est donum Dei.*

19. *Non enim satis recordabitur dierum vitæ suæ, eò quòd Deus occupet deliciis cor ejus.*

que la vie cachée & obscure que mene un avare, ou même qu'il ne mange que fort tard & bien avant dans la nuit; parcequ'il donne tout le jour aux affaires. *Menoch.*

ỳ. 17. *Voyez la note ch. 2. 24.*

ỳ. 19. expl. *C'est-à-dire*, que la vie lui semblera courte, qu'il la passera agréablement.

Ibid. *autr.* remplit son cœur. *Expl.* Ce qui marque que cet homme délivré des embarras & des chagrins qui accablent les autres, s'appuie sur la divine providence, & met tous ses soins à lui plaire. *Tirin.*

## CHAPITRE VI.

### §. 1. *Vanité des biens & des honneurs.*

1. *EST & aliud malum, quod vidi sub sole, & quidem frequens apud homines :*

2. *Vir, cui dedit Deus divitias, & substantiam & honorem, & nihil deest animæ suæ, ex omnibus quæ desiderat : nec tribuit ei potestatem Deus ut comedat ex eo, sed homo extraneus vorabit illud : hoc vanitas, & miseria magna est.*

3. *Si genuerit quispiam centum liberos, & vixerit multos annos, & plures dies ætatis habuerit, & anima illius non utatur bonis substantiæ suæ, sepulturâque careat : de hoc ego pro-*

1. IL y a encore un autre mal que j'ai vû sous le soleil, & qui est ordinaire parmi les hommes :

2. Un homme à qui Dieu a donné des richesses, du bien, de l'honneur, & à qui il ne manque rien pour la vie de tout ce qu'il peut desirer ; & Dieu ne lui a point donné le pouvoir d'en manger, mais un étranger dévorera tout : c'est-là une vanité & une grande misere ".

3. Quand un homme auroit eu cent enfans ; qu'il auroit vêcu beaucoup d'années, & qu'il seroit fort avancé en âge, si son ame n'use point " des biens qu'il possede ; & qu'il soit même privé de la sepulture ; je ne

℣. 2. *expl.* Ce n'est pas que ce soit un grand don de Dieu de jouir de ces choses ; mais c'est un des effets de ses redoutables jugemens, d'abandonner tellement un homme à cette extravagante passion de l'avarice, qu'il n'ose se faire du bien avec ses richesses, qui souvent retournent dans les mains des étrangers, & même de ses ennemis.

℣. 3. *Hebr.* ne se rassasie point.

crains pas d'avancer de cet homme, qu'un avorton vaut mieux que lui ″.

*nuntio quòd melior illo sit abortivus.*

4. ″ Car c'est en vain qu'il est venu au monde, il s'en retournera dans les ténebres, & son nom sera enseveli dans l'oubli.

4. *Frustrà enim venit, & pergit ad tenebras, & oblivione delebitur nomen ejus.*

5. Il n'a point vû le soleil ″, & n'a point connû la difference du bien & du mal ″.

5. *Non vidit solem, neque cognovit distantiam boni & mali.*

§. 2. *Vanité des avantages dont on ne jouit point.*

6. Quand il auroit vécu deux mille ans, s'il n'a point joui de ses biens : tous ne vont-ils pas au même lieu ?

6. *Etiam si duobus millibus annis vixerit, & non fuerit perfruitus bonis : nonne ad unum locum properant omnia ?*

7. Tout le travail de l'homme est pour sa bouche: mais son ame n'en sera pas remplie ″.

7. *Omnis labor hominis in ore ejus : sed anima ejus non implebitur.*

℣. 3. *expl.* Cette préference doit s'expliquer par rapport aux biens exterieurs : & consiste principalement en ce que cet avorton ne s'est pas privé lui-même des biens dont il auroit pu jouir ; & qu'il n'a pas été assujetti à ce grand nombre de soins & de chagrins dont la vie de l'homme avare a été remplie. *Synops.*

℣. 4. L'Hebreu rapporte ce verset & le suivant à l'avorton.

℣. 5. *expl.* puisque, comme il est dit au chap. précedent vers. 16. tous les jours de sa vie il a mangé dans les ténebres. *Menoch. Hebr.* & n'a rien connu ; & il a eu plus de repos que cet homme-là.

Ibid. *expl.* puisqu'il aura toujours été miserable.

℣. 6. expl. *C'est-à-dire*, quel avantage auroit-il tiré de cette longue vie, si les plaisirs honnêtes ne la lui avoient pas rendue agréable ? Car après cette vie il n'en tireroit aucun, parceque tous descendent également dans le tombeau.

℣. 7. *autr.* & cependant son ame n'est jamais contente.

8. *Quid habet amplius sapiens à stulto, & quid pauper, nisi ut pergat illuc, ubi est vita?*

8. Qu'a le sage de plus que l'insensé? Qu'a le pauvre au-dessus de lui, sinon qu'il va au lieu où est la vie ″?

9. *Melius est videre quod cupias, quàm desiderare quod nescias. Sed & hoc vanitas est, & præsomptio spiritus.*

9. Il vaut mieux voir ce que l'on desire, que de souhaiter ce que l'on ignore ″. Mais cela même est une vanité & une présomption d'esprit.

10. *Qui futurus est, jam vocatum est nomen ejus: & scitur quò homo sit, & non possit contra fortiorem se in judicio contendere.*

10. Celui qui doit être, est déja connu par son nom″; on sçait qu'il est homme, & qu'il ne peut pas disputer en jugement contre un plus puissant que lui ″.

℣. 8. *expl.* la vie veritablement heureuse que l'on cherche en vain sur la terre, & qui ne se trouve que dans le ciel. Quelques Interpretes y donnent ce sens: Que le pauvre a cet avantage au-dessus du riche avare, qu'il gagne par son travail ce qui est nécessaire pour le soutien de sa vie, & qu'il sçait en user avec joie, ce qui manque à ce dernier. *Menoch. Tirin.* L'Hebreu porte: Que manque-t-il au pauvre qui sçait agir prudemment avec les hommes? Il s'acquiert par là dequoi entretenir honnêtement sa vie.

℣. 9. *Hebr.* voir de ses yeux que d'être dans le desir. *Expl.* Ces paroles peuvent renfermer une objection des amateurs du monde: Salomon répond qu'elle est une vanité & une présomption de l'esprit humain qui juge humainement des choses de Dieu. Quelques Interpretes aiment mieux que ce soit une suite de ce qui précede, & que Salomon conclut que l'avarice est une grande vanité: puisqu'il vaut mieux user des biens qu'on possede, que d'en desirer toujours de nouveaux.

℣. 10. *expl.* Avant que l'homme fût dans la nature, il étoit dans la prescience de Dieu.

*Ibid.* & ℣. 11. *c'est-à-dire*, que l'homme oubliant ce qu'il a été & ce qu'il est, ose disputer contre Dieu, & lui demander compte de sa conduite & de ses ouvrages. Ainsi ce qu'il dit est plein de vanité & de mensonge; parceque ses discours ne sont qu'une effusion de sa langue qui suit les égaremens de son cœur.

11. On discourt beaucoup, on se répand en beaucoup de paroles dans la dispute, & ce n'est que vanité ″.

11. *Verba sunt plurima, multamque in disputando habentia vanitatem.*

℣. 11. *Hebr.* Il y a beaucoup de choses qui augmentent la vanité : & quel avantage l'homme en retire-t-il ?

---

## CHAPITRE VII.

### §. 1. *Borner la curiosité. Correction sage.*

1. QU'est-il necessaire à un homme de rechercher ce qui est au-dessus de lui, lui qui ignore ce qui lui est avantageux en sa vie pendant les jours qu'il est étranger sur la terre, & durant le tems qui passe comme l'ombre ″ ? Ou qui lui pourra découvrir ce qui doit être après lui sous le soleil ?

Prov. 22. 1. 2. La bonne réputation ″ vaut mieux que les parfums précieux, & le jour de la mort que celui de la naissance ″.

1. *QUid necesse est homini majora se quærere, cum ignoret quid conducat sibi in vita sua, numero dierum peregrinationis suæ, & tempore quod velut umbra præterit ? Aut quis ei poterit indicare quid post eum futurum sub sole sit ?*

2. *Melius est nomen bonum, quàm unguenta pretiosa, & dies mortis die nativitatis.*

℣. 1. *Hebr.* car qui sçait ce qui est avantageux à l'homme en sa vie, dans les jours de sa vanité ; qui passent comme l'ombre ? Ce verset dans l'Hebreu est lié avec le chapitre précedent, & le chapitre VII. ne commence qu'à notre deuxiéme verset.

℣. 2. *expl.* qui est fondée sur une vertu solide.

Ibid. *expl.* non seulement parceque c'est la mort proprement qui assûre la réputation, & qui déclare ce que nous sommes, & qui est comme le sceau & le couronnement de la vie des justes ; mais aussi parceque le premier met

3. *Melius est ire ad domum luctûs, quàm ad domum convivii; in illa enim finis cunctorum admonetur hominum, & vivens cogitat quid futurum sit.*

3. Il vaut mieux aller à une maison de deuil, qu'à une maison de festin: car dans celle-là on est averti de la fin de tous les hommes, & celui qui est vivant pense à ce qui lui doit arriver un jour ".

4. *Melior est ira risu: quia per tristitiam vultûs, corrigitur animus delinquentis.*

4. La colere " vaut mieux que le ris ": parceque le cœur de celui qui peche est corrigé par la tristesse qui paroît sur le visage ".

5. *Cor sapientium ubi tristitia est, & cor stultorum ubi lætitia.*

5. Le cœur des sages est où se trouve la tristesse, & le cœur des insensés où la joie se trouve ".

dans la sureté & dans le port: au-lieu que le second expose l'homme à une infinité de perils. *Ou*, parcequ'en naissant l'ame est engagée dans les liens du corps & comme asservie à la corruption; selon la parole de saint Paul. *Rom.* 8. 2. au-lieu qu'à la mort elle devient libre. *Hieron in hunc loc.*

℣. 3. *Hebr.* rentre dans son cœur.

℣. 4. *expl.* qui naît de l'amour de la justice.

Ibid. *expl.* que la complaisance de celui qui flatte le pecheur.

Ibid. *expl.* de celui qui le reprend.

℣. 5. *expl.* Saint Jerôme lie ce verset avec le précedent, & lui donne ce sens: Le cœur du sage cherche un homme qui le reprenne de son peché, afin qu'il en conçoive une tristesse salutaire, & qui le porte à satisfaire à Dieu par les larmes & la pénitence. Le cœur de l'insensé au-contraire cherche un homme complaisant qui le flate & le trompe, & qui ne s'applique pas à convertir ceux qui l'écoutent, mais à s'attirer leurs applaudissemens & leurs louanges. D'autres l'expliquent après S. Gregoire, *in Job. l.* 5. *c.* 3. de la tristesse & du gemissement interieur que les saints ont soin de conserver pendant cette vie dans la vûe de leurs pechés passés & de leurs fautes journalieres, & de la chute d'une infinité d'ames; & parcequ'ils se considerent en ce monde comme dans un lieu d'exil, de misere, de tentation, & de péril.

6. Il vaut mieux être repris par un homme sage, que d'être séduit par les flatteries des insensés :

*6. Melius est à sapiente corripi, quàm stultorum adulatione decipi ;*

7. car le ris de l'insensé est comme le bruit que font les épines lorsqu'elles brûlent sous un pot ‖ : mais cela même est une vanité.

*7. quia sicut sonitus spinarum ardentium sub olla, sic risus stulti : sed & hoc vanitas.*

8. La calomnie trouble le sage‖, & elle abattra la fermeté de son cœur ‖.

*8. Calumnia conturbat sapientem, & perdet robur cordis illius.*

9. La fin d'un discours‖ vaut mieux que le commencement. L'homme patient vaut mieux qu'un présomptueux.

*9. Melior est finis orationis : quàm principium. Melior est patiens arrogante.*

10. Ne soiez point prompt à vous mettre en colere : parce que la colere repose dans le sein de l'insensé.

*10. Ne sis velox ad irascendum : quia ira in sinu stulti requiescit.*

11. Ne dites point : D'où vient que les premiers tems ont été meilleurs que ceux d'aujour-

*11. Ne dicas : Quid putas causæ est quòd priora tempora meliora fuêre quàm nunc sunt ?*

℣. 7. *expl.* Comme les épines en brûlant font grand bruit, & ne produisent qu'une fumée épaisse qui offusque les yeux : ainsi les flatteries & les applaudissemens des insensés aveuglent ceux qui y prêtent l'oreille, & ne servent qu'à allumer en eux de plus en plus le feu de la concupiscence. *Jansen.*

℣. 8. *expl.* non le Sage parfait, mais celui qui travaille à le devenir. *S. Jerôme.*

Ibid. *autr.* & elle lui amolira le cœur. *Hebr.* & les présens corrompent le cœur.

℣. 9. *Hebr.* d'une chose. *Expl.* C'est-à-dire qu'il faut juger des choses par la fin, & non par l'idée que les premieres apparences en donnent d'abord.

| | |
|---|---|
| *sunt ? Stulta enim est hujusmodi interrogatio.* | d'hui " ? Car cette demande n'est pas sage ". |

§ 2. *Utilité de la sagesse.*

| | |
|---|---|
| 12. *Utilior est sapientia cum divitiis, & magis prodest videntibus solem.* | 12. La sagesse est plus utile avec les richesses, & elle sert davantage à ceux qui voient le soleil. |
| 13. *Sicut enim protegit sapientia, sic protegit pecunia : hoc autem plus habet eruditio & sapientia : quòd vitam tribuunt possessori suo.* | 13. Car comme la sagesse protege, l'argent protege aussi " : mais la science & la sagesse ont cela de plus, qu'elles donnent la vie " à celui qui les possede. |
| 14. *Considera opera Dei, quòd nemo possit corrigere quem ille despexerit.* | 14. Considerez les œuvres de Dieu, & que nul ne peut corriger celui qu'il méprise ". |
| 15. *In die bona fruere bonis, & malam diem præcave : sicut enim hanc, sic & illam fecit Deus, ut* | 15. Jouissez des biens au jour heureux, & tenez-vous prêt pour le mauvais jour " : car Dieu a fait l'un comme l'au- |

ỷ. 11. *autr.* que les nôtres.

Ibid. *expl.* Parceque c'est en quelque façon rejetter sur la conduite de Dieu ce qui n'a pour cause que l'orgueil de l'homme. Car les tems ne sont bons ou mauvais qu'à proportion que les hommes sont justes ou injustes.

ỷ. 13. *expl.* mais d'une maniere très-differente.

Ibid. *expl.* la veritable vie spirituelle & éternelle.

ỷ. 14. *expl.* Quand Dieu, dit S. Gregoire Pape, appelle & qu'il touche par sa grace, on ne lui résiste point : & lorsqu'il méprise & qu'il abandonne par sa justice, on ne se connoît point. *Greg. Magn. in Job. l.* 11. *c.* 5. L'Hebreu porte, celui qui a courbé. S. Jerôme, l'Interprete Chaldéen, & plusieurs autres entendent cela des défauts du corps avec lesquels on est né. *Grot.*

ỷ. 15. *expl.* où la secheresse succedera à la lumiere de la grace, la maladie à la santé, l'adversité à la prosperité. *Hebr.* Pensez à vous au jour de l'adversité.

tre sans que l'homme ait aucun sujet de se plaindre de lui.

*non inveniat homo contra eum justas querimonias.*

16. J'ai vû encore ceci pendant les jours de ma vanité ": Le juste perit dans sa justice, & le méchant vit longtems dans sa malice ".

*16. Hæc quoque vidi in diebus vanitatis meæ: Justus perit in justitia sua, & impius multo vivit tempore in malitia sua.*

17. Ne soyez pas trop juste ": & ne soyez pas plus sage qu'il n'est necessaire ", depeur que vous n'en deveniez stupide.

*17. Noli esse justus multùm: neque plus sapias quàm necesse est, ne obstupescas.*

18. Ne vous affermissez pas dans les actions criminelles ": & ne devenez pas insensé, depeur que vous ne mouriez avant votre tems.

*18. Ne impiè agas multùm: & noli esse stultus, ne moriaris in tempore non tuo.*

19. " Il est bon que

*19. Bonum est te su-*

℣. 16. *i. e.* de ma vie.

Ibid. *expl.* C'est souvent une grace que Dieu fait aux justes de les enlever promptement de ce monde, afin qu'ils ne souffrent pas les calamités publiques. Ainsi Dieu promit à Josias roi de Juda par la bouche de la prophetesse Holda, comme pour récompense de sa fidelité, qu'il l'enleveroit avant qu'arrivassent les maux dont son royaume étoit menacé. 4. *Rois*, *chap.* 22. Et au-contraire souvent Dieu laisse les méchans sur la terre pour leur faire souffrir de très-grands maux, en attendant qu'il les précipite dans les enfans.

℣. 17. *autr.* On n'est point trop juste de la vraie justice; mais afin que la justice soit veritable, il faut qu'elle se tienne dans un milieu. *S. Jerôme.*

Ibid. *expl.* C'est le même avis que donne saint Paul, de ne vouloir point pénetrer ce que Dieu nous a caché. *Rom.* 12. 13.

℣. 18, *autr.* Ne vous accoutumez pas aux actions criminelles.

℣. 19. *Hebr.* Il est bon que vous vous attachiez à l'un,

*stentare justum, sed & ab illo ne subtrahas manum tuam: quia qui timet Deum, nihil negligit.*

vous souteniez le juste, mais ne retirez pas aussi votre main de celui qui ne l'est pas*: car celui qui craint Dieu, ne neglige rien ″.

* *C'est le sens que S. Jerôme donne à ces paroles.*

20. *Sapientia confortavit sapientem super decem principes civitatis.*

20. La sagesse rend le sage plus fort que dix Princes d'une ville.

21. *Non est enim homo justus in terra, qui faciat bonum, & non peccet.*

21. Car il n'y a point d'homme juste sur la terre qui fasse le bien & ne peche point ″.

3. *Reg.* 8. 46. 2. *Par.* 6. 36. *Prov.* 10. 9. 1. *Joan.* 1. 8.

22. *Sed & cunctis sermonibus, qui dicuntur, ne accommodes cor tuum: ne fortè audias servum tuum maledicentem tibi:*

22. Que votre cœur ne se rende point attentif à toutes les paroles qui se disent ″, de peur que vous n'entendiez votre serviteur parler mal de vous:

23. *scit enim conscientia tua, quia & tu crebrò male-*

23. car vous savez en votre conscience, que vous avez vous-même

& qu'aussi vous ne retiriez point votre main de l'autre; c'est-à-dire, que vous observiez ce qui est marqué dans les deux versets précedens. *C'est-à-dire*, que s'il faut s'appliquer avec un soin particulier à assister les justes dans leur indigence; il ne faut pas aussi abandonner entierement ceux qui ne le sont pas.

Ibid. *Hebr.* sortira de tout.

℣. 21. *expl.* C'est pour montrer que tout homme, quelque juste & quelque sage qu'il soit, a néanmoins un besoin continuel de Dieu, qu'il est fragile & pecheur, & qu'il tombe tous les jours dans des fautes venielles.

℣. 22. expl. *C'est-à-dire*: Ne soyez point si sensible pour tout ce que les hommes pensent ou disent de vous, lorsque vous ne leur avez donné aucun lieu d'être mal satisfaits de votre conduite. *Ou bien*, cela peut signifier: Ne soyez pas un censeur rigide de toutes les actions de vos domestiques; dissimulez quelquefois leurs fautes, de-peur, &c. *Menoch.*

souvent parlé mal des autres ‖.

*dixisti alios.*

§. 3. *Femmes sont dangereuses.*

24. J'ai tenté tout pour acquerir la sagesse. J'ai dit en moi-même : Je deviendrai sage ; & la sagesse s'est retirée loin de moi

*24. Cuncta tentavi in sapientia. Dixi : Sapiens efficiar ; & ipsa longiùs recessit à me*

25. encore beaucoup plus qu'elle n'étoit auparavant ‖. O combien est grande sa profondeur, & qui la pourra sonder ?

*25. multò magis quàm erat : & alta profunditas, quis inveniet eam ?*

26. Mon esprit a porté sa lumiere sur toutes choses, pour sçavoir, pour considerer, pour chercher la sagesse & les raisons de tout, & pour connoître la malice des insensés, & l'erreur des imprudens :

*26. Lustravi universa animo meo, ut scirem, & considerarem, & quærerem sapientiam, & rationem : & ut cognoscerem impietatem stulti, & errorem imprudentium :*

27. & j'ai reconnu que la femme est plus amere que la mort ‖, qu'elle est le filet des chasseurs, que son cœur est un rêts, & que ses mains sont des

*27. & inveni amariorem morte mulierem, quæ laqueus venatorum est, & sagena cor ejus, vincula sunt manus illius. Qui pla-*

ỷ. 23. *expl.* Selon la derniere explication du verset précedent, c'est-à-dire, vous sçavez vous-même par experience, combien il est difficile de souffrir sans émotion les reproches continuels d'un tel censeur. *Menoch.*

ỷ. 25. expl. *C'est-à-dire* : Plus j'ai tâché de m'approcher d'elle, plus j'ai reconnu combien elle étoit élevée au-dessus de moi. On voit d'ordinaire que plus on est sage, moins on croit l'être ; & moins on a de sagesse, plus on s'imagine en avoir.

ỷ. 27. *i. e.* plus dangereuse que le poison.

*cet Deo effugiet illam : qui autem peccator est, capietur ab illa.*

28. *Ecce hoc inveni, dixit Ecclesiastes, unum & alterum, ut invenirem rationem,*

29. *quam adhuc quarit anima mea, & non inveni. Virum de mille unum reperi, mulierem ex omnibus non inveni.*

30. *Solummodò hoc inveni, quòd fecerit Deus hominem rectum, & ipse se infinitis miscuerit quaestionibus. Quis talis ut sapiens est? & quis cognovit solutionem verbi?*

chaînes. Celui qui est agreable à Dieu se sauvera d'elle : mais le pécheur s'y trouvera pris.

28. Voici ce que j'ai trouvé, dit l'Ecclesiaste, après avoir comparé une chose avec une autre pour trouver une raison

29. que mon ame cherche encore sans l'avoir pu découvrir. Entre mille hommes je n'en ai trouvé qu'un", mais de toutes les femmes je n'en ai trouvé qu'une seule.

30. Ce que j'ai trouvé seulement est, que Dieu a créé l'homme droit & juste", & qu'il s'est lui-même embarrassé dans une infinité de questions". Qui est assez sage pour ceci, & qui connoît l'éclaircissement de cette parole" ?

℣. 29. *expl.* dont la sagesse & la conversation m'a pu être utile. *S. Jerôme.* Salomon veut dire que la conversation avec un méchant homme est souvent moins dangereuse que celle qu'on auroit avec une femme très-modeste, parcequ'il peut y avoir un peril secret dans cette seconde, qui ne se trouveroit pas dans la premiere.

℣. 30. *expl.* Le Sage a trouvé la raison d'une verité si étonnante, qui est que le déreglement de la nature dans l'un & l'autre sexe ne vient point du Créateur, mais de la chute volontaire du premier homme.

Ibid. expl. *C'est-à-dire*, dans une infinité de miseres & d'afflictions qui lui sont arrivées à cause du peché. *autr.* de rechercher.

Ibid. *autr.* la solution de cette énigme.

## CHAPITRE VIII.

### §. 1. *Ecouter Dieu. La lumiere de l'homme bornée.*

Supr. 1. 14.

1. LA sagesse de l'homme luit sur son visage, & le Toutpuissant le lui change ″ comme il lui plaît ″.

1. *SApientia hominis lucet in vultu ejus : & potentissimus faciem illius commutabit.*

2. Pour moi j'observe la bouche du Roi″, & les préceptes que Dieu a donnés avec serment ″.

2. *Ego os regis observo, & praecepta juramenti Dei.*

3. ″Ne vous hâtez point de vous retirer de devant sa face, & ne perseverez point dans l'œuvre mauvaise, parcequ'il fera tout ce qu'il voudra :

3. *Ne festines recedere à facie ejus, neque permaneas in opere malo, quia omne quod voluerit, faciet :*

4. sa parole est pleine de puissance, & nul ne lui peut dire : Pourquoi faites-vous ainsi ?

4. *& sermo illius potestate plenus est, nec dicere ei quisquam potest : Quare ita facis ?*

ỳ. 1. *expl* en change l'air.

Ibid. *expl.* Dieu change le cœur de l'homme par sa grace toutepuissante, & ce changement paroît ensuite sur le visage *Hebr.* & en bannit l'air fier & superbe. *Sept.* Il suffit de voir l'impudent pour le haïr.

ỳ. 2. *expl.* de JESUS CHRIST. *Hieron. Ou bien*, Salomon parlant dans la personne de quelqu'un des sages ministres de sa Cour, marque qu'il revere le Roi, & obéit soigneusement à ses ordres. *Menoch. Tirin.*

Ibid. *Hebr.* Je vous avertis d'observer ce que le Roi dit, principalement à cause du serment que vous avez fait à Dieu *Expl.* pour marquer la fermeté de ce qu'il a dit & de ce qu'il a promis.

ỳ. 3. Quelques-uns expliquent toute cette suite, avec le verset qui précede, de la fidelité que l'on doit aux Rois.

*5. Qui custodit præceptum, non experietur quidquam mali. Tempus & responsionem cor sapientis intelligit.*

5. Celui qui garde le précepte ne ressentira aucun mal. Le cœur du sage sçait ce qu'il doit répondre, & quand il est tems de le faire ״.

*6. Omni negotio tempus est, & opportunitas, & multa hominis afflictio,*

6. Toutes choses ont leur tems & leurs momens favorables, & c'est une grande misere à l'homme ״,

*7. quia ignorat præterita, & futura nullo scire potest nuntio.*

7. de ce qu'il ignore le passé, & de ce qu'il ne peut avoir aucune nouvelle de l'avenir ״.

*8. Non est in hominis potestate prohibere spiritum; nec habet potestatem in die mortis; nec sinitur quiescere ingruente bello; neque salvabit impietas impium.*

8. Il n'est pas au pouvoir de l'homme d'empêcher que l'ame ne quitte le corps; il n'a point de puissance sur le jour ״ de la mort; il ne peut avoir de tréve dans la guerre qui le menace ״; & l'impieté ne sauvera point l'impie.

*9. Omnia hæc consideravi, & dedi cor*

9. J'ai consideré toutes ces choses, & j'ai appli-

℣. 5. *expl.* Quelques-uns l'expliquent ainsi : Lorsqu'un homme sage doit dire a un Roi quelque chose qui ne lui est pas agréable, il cherche pour cela un tems favorable, & mesure tellement ses paroles, que le Roi prenne en bonne part ce qu'on lui dit.

℣. 6. *expl.* de ne sçavoir pas se servir de ces momens. *Autr.* & c'est à l'homme un grand sujet d'inquiétude.

℣. 7. *expl.* car l'experience des choses passées est la source de la prudence, & la connoissance des futures ôte le trouble causé par la crainte de perdre ce qu'on possede, & par l'incertitude de l'avenir.

℣. 8. *autr.* au jour.

Ibid. *i. e.* dans les maladies.

qué mon cœur à discerner tout ce qui se fait sous le soleil. Un homme quelquefois en domine un autre pour son propre malheur.

*meum in cunctis operibus, quæ fiunt sub sole. Interdum dominatur homo homini in malum suum.*

10. J'ai vû des impies ensevelis ", qui lors même qu'ils vivoient, étoient dans le lieu saint, & qui étoient loués dans la cité comme si leurs œuvres eussent été justes. Mais cela même est une vanité.

10. *Vidi impios sepultos : qui etiam cùm adhuc viverent, in loco sancto erant, & laudabantur in civitate quasi justorum operum. Sed & hoc vanitas est.*

11. Car parceque la sentence ne se prononce pas sitôt contre les méchans, les enfans des hommes commettent le crime sans aucune crainte.

11 *Etenim quia non profertur citò contra malos sententia : absque timore ullo filii hominum perpetrant mala.*

12. Mais néanmoins cette patience même avec laquelle le pecheur est souffert après avoir cent fois commis des crimes, m'a fait connoître que ceux qui craignent Dieu & qui respectent sa face seront heureux ".

12. *Attamen peccator ex eo quòd centies facit malum, & per patientiam sustentatur : ego cognovi quòd erit bonum timentibus Deum, qui verentur faciem ejus.*

ỷ. 10. *expl.* avec honneur; qui passoient pour des Princes bons & saints, & qui recevoient des louanges de leurs flateurs, comme si, &c. On peut aussi appliquer ceci à ceux qui sont revêtus de quelque ministere sacré & ecclésiastique. *Menoch.*

ỷ. 12. *expl.* C'est comme s'il disoit : Si Dieu a tant de patience envers les plus grands pecheurs; combien en aura-t-il pour ceux qui le craignent? Et s'il est bon envers ceux qui le méprisent; combien le sera-t-il envers ceux qui ne cherchent que lui, & qui tremblent à la moindre de ses paroles?

13. *Non sit bonum impio, nec prolongentur dies ejus, sed quasi umbra transeunt qui non timent faciem Domini.*

13. Que les méchans ne réussissent point, que les jours de leur vie ne soient pas longs, & que ceux qui ne craignent point la face du Seigneur passent comme l'ombre". V. Ps. 47. 4.

§. 2. *Justes confondus avec les impies.*

14. *Est & alia vanitas, quæ fit super terram : Sunt justi, quibus mala proveniunt, quasi opera egerint impiorum : & sunt impii, qui ita securi sunt, quasi justorum facta habeant. Sed & hoc vanissimum judico.*

14. Il se trouve encore une autre vanité sous le soleil" : Il y a des justes à qui les malheurs arrivent comme s'ils avoient fait les actions des méchans; & il y a des méchans qui vivent dans l'assurance comme s'ils avoient fait les œuvres des justes. Mais je croi que cela est encore une très grande vanité".

15. *Laudavi igitur lætitiam, quòd non esset homini bonum sub sole, nisi quòd comederet, & biberet, atque gauderet : & hoc solum secum auferret de labore suo, in diebus vitæ suæ, quos dedit ei Deus sub sole.*

15. C'est ce qui m'a porté à louer la joie & le repos. J'ai cru que le bien que l'on pouvoit avoir sous le soleil étoit de manger, de boire & de se réjouir, & que l'homme n'emportoit que cela avec lui de tout le travail qu'il avoit enduré en sa vie, pendant les jours que Dieu lui a donnés sous le soleil".

℣. 13. *expl.* C'est plutôt ici une prophetie qu'une imprécation. *Menoch.*

℣. 14. *lettr.* qui arrive sur la terre.

Ibid. *expl.* non que cela n'arrive par un ordre très juste & très-sage de la providence : mais parceque cette conduite suppose un très grand mal, qui est la chute de l'homme.

℣. 16. expl. *C'est-à-dire*, que le seul avantage qu'on puisse

16. J'ai appliqué mon cœur pour connoître la sagesse, & pour remarquer cette dissipation de l'esprit des hommes qui sont sur la terre. Tel se trouve parmi eux qui ne dort & ne repose ni jour ni nuit ″.

17. Et j'ai reconnu que l'homme ne peut trouver aucune raison de toutes les œuvres de Dieu qui se font sous le soleil ; & que plus il s'efforcera de la découvrir, moins il la trouvera : quand le sage même diroit qu'il a cette connoissance, il ne la pourra trouver.

16. *Et appesui cor meum ut scirem sapientiam, & intelligerem distentionem quæ versatur in terra. Est homo qui diebus & noctibus somnum non capit oculis.*

17. *Et intellexi, quòd omnium operum Dei nullam possit homo invenire rationem, eorum quæ fiunt sub sole: & quantò plus laboraverit ad quærendum, tantò minùs inveniat: etiam si dixerit sapiens se nosse non poterit reperire.*

tirer en ce monde des biens de la terre, est de s'en servir avec modération & avec action-de-graces pour les nécessités de cette vie qui est si courte, en attendant que Dieu nous fasse passer à une meilleure. On peut dire aussi que Salomon parle ici, comme en quelques autres endroits, au nom des impies.

ℽ. 16. *expl.* dans le dessein qu'il a de sonder ce qui est au-dessus de lui, c'est-à-sçavoir quelles sont les raisons secrettes de la providence de Dieu, & de sa conduite à l'égard de ses créatures.

## CHAPITRE IX.

§. 1. *Le présent même nous est caché.*

1. J'Ai agité toutes ces choses dans mon cœur, & je me suis mis en peine d'en trouver l'in-

1. *Omnia hæc tractavi in corde meo, ut curiosè intelligerem. Sunt justi at-*

*que sapientes, & opera eorum in manu Dei : & tamen nescit homo, utrùm amore an odio dignus sit :*

telligence. Il y a des justes & des sages, & leurs œuvres sont dans la main de Dieu ‖ ; & néanmoins l'homme ne sçait s'il est digne d'amour ou de haine ‖ :

2. *sed omnia in futurum servantur incerta ; eò quòd universa æquè eveniant justo & impio, bono & malo, mundo & immundo, immolanti victimas, & sacrificia contemnenti. Sicut bonus, sic & peccator : ut perjurus, ita & ille qui verum dejerat.*

2. mais tout se réserve pour l'avenir & demeure ici incertain, parceque tout arrive également au juste & à l'injuste ; au bon & au méchant, au pur & à l'impur ; à celui qui immole des victimes, & à celui qui méprise les sacrifices. L'innocent est traité comme le pecheur, & le parjure comme celui qui jure dans la verité.

3. *Hoc est pessimum inter omnia, quæ sub sole fiunt : quia eadem cunctis eveniunt. Unde & corda filiorum hominum implentur malitiâ & contemptu in via sua,*

3. C'est-là ce qu'il y a de plus fâcheux ‖ dans tout ce qui se passe sous le soleil, de ce que tout arrive de même à tous. Delà vient que les cœurs des enfans des hommes sont remplis de malice & de

℣. 1. *autr.* Les justes, les sages, & toutes leurs œuvres sont dans la main de Dieu.

Ibid. *expl.* On peut dire, selon S. Jerôme, que dans les actions mêmes les plus saintes, on ne sçait pas certainement si on les fait d'une maniere assez pure pour être digne d'être aimé de Dieu. D'autres entendent ceci de l'amour stable & éternel de Dieu pour ses élus. Cette certitude n'empêche pas que les justes ne doivent vivre toujours icibas dans une confiance pleine de joie.

℣. 3. *expl.* Ce qu'il y a de plus fâcheux, de moins intelligible, & même de plus dangereux pour ceux qui en prennent un prétexte de nier la providence divine. *Menoch.*

mépris″ pendant leur vie, & après cela ils seront mis entre les morts.

*& post hæc ad inferos deducentur.*

4 Il n'y a personne qui vive toujours, ni qui ait même cette esperance : un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort″.

4. *Nemo est qui semper vivat, & qui hujus rei habeat fiduciam : melior est canis vivus leone mortuo.*

5. Car ceux qui sont en vie sçavent qu'ils doivent mourir ; mais les morts ne connoissent plus rien″, & il ne leur reste plus de récompense, parceque leur mémoire est ensevelie dans l'oubli.

5. *Viventes enim sciunt se esse morituros, mortui verò nihil noverunt ampliùs, nec habent ultra mercedem, quia oblivioni tradita est memoria eorum.*

6. L'amour, la haine, & l'envie sont peries avec eux, & ils n'ont plus de part à ce siecle, ni à tout ce qui se passe sous le soleil.

6. *Amor quoque & odium, & invidia simul perierunt, nec habent partem in hoc sæculo, & in opere quod sub sole geritur.*

7. Allez donc & mangez votre pain avec joie ; buvez votre vin avec allegresse, parceque vos œuvres sont agréables à Dieu.

7. *Vade ergo & comede in lætitia panem tuum, & bibe cum gaudio vinum tuum : quia Deo placent opera tua.*

8. Que vos vêtemens soient blancs en tout tems, & que l'huile qui

8. *Omni tempore sicut vestimenta tua candida, & oleum*

℣. 3. *expl.* de mépris de Dieu & des choses saintes. *Hebr.* d'erreurs, & ils n'en reviennent point.

℣. 4. expl. *C'est-à-dire*, qu'à juger du monde par les principes de ceux qui l'aiment, un pauvre qui à peine respire l'air, vaut mieux qu'un Roi mort ; puisque la vie est le fondement de tout ce qui passe pour grand & agréable sur la terre, & qu'on perd tout en la perdant.

℣. 5. *Voyez la note, Job.* 14. 21.

*de capite tuo non deficiat.*

*9. Perfruere vitâ cum uxore quam diligis, cunctis diebus vitæ instabilitatis tuæ, qui dati sunt tibi sub sole omni tempore vanitatis tuæ: hæc est enim pars in vita, & in labore tuo, quo laboras sub sole.*

*10. Quidcumque facere potest manus tua, instanter operare, quia nec opus, nec ratio, nec sapientia, nec scientia erunt apud inferos, quò tu properas.*

*11. Verti me ad aliud, & vidi sub sole, nec velocium esse cursum, nec fortium bellum, nec sapientium panem, nec do-*

parfume votre tête ne défaille point ".

9. Jouissez de la vie avec la femme que vous aimez, pendant tous les jours de votre vie passagere, qui vous ont été donnés sous le soleil pendant tout le tems de votre vanité : car c'est-là votre partage dans la vie & dans le travail qui vous exerce sous le soleil.

10. Faites promptement tout ce que votre main pourra faire ", parcequ'il n'y aura plus ni œuvre, ni raison, ni sagesse, ni science dans le tombeau ", où vous courez.

§. 2. *Injustice des hommes.*

11. J'ai tourné mes pensées ailleurs, & j'ai vû que sous le soleil le prix de la course n'est point pour ceux qui sont les plus legers à la course, ni la

ỷ. 8. *autr.* En tout tems soyez vêtus d'habits blancs, & ayez toujours la tête parfumée d'huile. *Expl.* Comme ce sont-là des marques de réjouissance, il veut dire, réjouissez-vous.

ỷ. 10. *expl.* Si on explique ceci & ce qui précede dans le sens des impies, cela veut dire : Hâtez vous de prendre tous les divertissemens & tous les plaisirs que vous pouvez. Si on le prend comme étant dit en la personne du sage, cela signifiera qu'il faut se hâter de faire tout le bien qui est en notre pouvoir, sans remettre à la mort à faire pénitence.

ỷ. 10. *lettr.* l'enfer.

guerre pour les plus vaillans, ni le pain pour les plus sages, ni les richesses pour les plus habiles, ni la faveur pour les meilleurs ouvriers : mais que tout se fait par rencontre & à l'avanture //.

*ctorum divitias, nec artificium gratiam; sed tempus, casumque in omnibus.*

12. L'homme ignore quelle sera sa fin ; & comme les poissons sont pris à l'hameçon, & les oiseaux au filet ; ainsi les hommes se trouvent surpris par l'adversité //, lorsque tout-d'un-coup elle fond sur eux.

12. *Nescit homo finem suum : sed sicut pisces capiuntur hamo, & sicut aves laqueo comprehenduntur, si capiuntur homines in tempore malo, cùm eis extemplò supervenerit.*

13. J'ai vû aussi sous le soleil une action qui m'a paru un effet d'une très-grande sagesse :

13. *Hanc quoque sub sole vidi sapientiam, & probavi maximam.*

14. Une ville fort petite, où il y avoit peu de monde : un grand Roi est venu pour la prendre, il l'a investie, il a bâti des forts tout-autour, & l'a assiegée de toutes parts.

14. *Civitas parva, & pauci in ea viri : venit contra eam rex magnus, & vallavit eam, extruxitque munitiones per gyrum, & perfecta est obsidio.*

℣. 11. *expl.* Salomon fait voir l'injustice du monde & la folie de ceux qui y fondent leur esperance, en ce que le prix de ceux qui excellent en quelque art ne se distribue point selon l'équité ; mais que c'est d'ordinaire ou le hazard, ou l'interêt, ou l'envie, & la passion qui gouverne ces sortes de choses. On peut dire aussi que cette conclusion est celle que tirent les impies. Saint Paul d'un discours presque semblable n'en conclut pas comme eux, que tout se fait à l'avanture ; mais que c'est Dieu qui donne aux choses tel succès qu'il veut. Cela ne dépend, dit-il, ni de celui qui veut, ni de celui qui court, mais de Dieu qui fait misericorde. *Rom.* 9. 16.

℣. 12. *expl.* sur-tout par la mort.

15. *Inventusque est in ea vir pauper & sapiens, & liberavit urbem per sapientiam suam, & nullus deinceps recordatus est hominis illius pauperis.*

15. Il s'est trouvé dedans un homme pauvre, mais sage, qui a délivré la ville par sa sagesse; & après cela nul ne s'est plus souvenu de cet homme pauvre.

16. *Et dicebam ego, meliorem esse sapientiam fortitudine; quomodo ergo sapientia pauperis contempta est, & verba ejus non sunt audita?*

16. Je disois donc alors que la sagesse est meilleure que la force. Comment donc la sagesse du pauvre a-t-elle été méprisée, & comment ses paroles n'ont elles point été écoutées?

17. *Verba sapientium audiuntur in silentio, plusquàm clamor principis inter stultos.*

17. Les paroles des sages s'entendent dans le repos″, plus que les cris du Prince parmi les insensés″.

18. *Melior est sapientia, quàm arma bellica: & qui in uno peccaverit, multa bona perdet.*

18. La sagesse vaut mieux que les armes des gens-de-guerre; & celui qui peche en une chose perdra de grands biens″.

ỳ. 17. *autr.* dites sans éclat, se font mieux entendre que, &c. *Expl.* Cela peut aussi signifier que les paroles d'un pauvre sage dites doucement & avec moderation, sont plus dignes d'être écoutées que les cris de celui qui domine entre les insensés, l'exemple du pauvre, dont il vient de parler, en est une preuve. On peut encore donner ce sens à ce verset: Quoique *les paroles* des sages soient méprisées de ceux qui ne le sont pas, *elles s'entendent* néanmoins *dans le repos*, c'est-à-dire, dans la circonspection modeste avec laquelle ils les disent, & dans la docilité paisible avec laquelle les écoutent ceux qui sont sages.

Ibid. *autr.* de celui qui domine entre les insensés.

ỳ. 18. *autr.* & tel fait une faute, à qui il en coute la perte de grands biens. *Hebr.* & un seul pecheur (ou imprudent) détruit de grands biens. *Expl.* Ce qui fait voir que le seul défaut de sagesse & de conduite est capable de causer de grands maux, soit dans la guerre, soit dans le reste de la vie des hommes.

## CHAPITRE X.

### §. 1. *Suite de l'injustice des hommes.*

1. LEs mouches qui meurent dans le parfum en gâtent la bonne odeur. *Ainsi* une imprudence legere & de peu de durée l'emporte ″ sur la sagesse & la gloire ″.

2. Le cœur du sage est dans sa main droite, & le cœur de l'insensé est dans sa main gauche ″.

3. L'imprudent même qui marche dans sa voie″, croit tous les autres insensés comme il l'est lui-même.

1. *MUscæ morientes perdunt suavitatem unguenti. Pretiosior est sapientiâ & gloriâ, parva & ad tempus stultitia.*

2. *Cor sapientis in dextera ejus, & cor stulti in sinistra illius.*

3. *Sed & in via stultus ambulans, cùm ipse insipiens sit, omnes stultos æstimat.*

℣. 1. *expl.* fait perdre le prix de la, &c.

Ibid. *Hebr.* Ainsi la moindre imprudence ternit l'éclat de la sagesse & de la gloire. Saint Jerôme donne un autre sens à cette sentence. Une sagesse médiocre, mais humble, dit ce Saint, qui est appellée *une imprudence legere & de peu de durée*, parceque pendant le cours de cette vie elle passe pour une folie dans l'estime des hommes; cette sagesse est beaucoup plus estimable que la sagesse des hommes, quelqu'éclatante & quelqu'honorée qu'elle soit; puisque Dieu ne regarde celle-ci que comme une veritable folie. *Hieron. in hunc locum.*

℣. 2. *expl* La droite dans l'Ecriture marque souvent les biens spirituels & célestes, comme la gauche les biens temporels. Ainsi Salomon dit que le sage ne goûte que les biens & les plaisirs de l'esprit, & que tout son desir & ses pensées sont déja dans le ciel. Au-lieu que le cœur de l'insensé n'est sensible que pour les biens de la chair & du siecle.

℣. 3. *expl.* qui ne suit que sa fantaisie & ses passions. *Hebr.* l'imprudent qui marche dans sa voie n'a point de sens, & il découvre sa folie à tout le monde.

4. *Si spiritus potestatem habentis ascenderit super te, locum tuum ne dimiseris : quia curatio faciet cessare peccata maxima.*

4. Si l'esprit de celui qui a la puissance s'éleve sur vous ″, ne quittez point votre place : parceque les remedes qu'on vous appliquera vous guériront des plus grands pechés ″.

5. *Est malum quod vidi sub sole, quasi per errorem egrediens à facie principis :*

5. Il y a un mal que j'ai vû sous le soleil, qui semble venir de l'erreur du Prince :

6. *Positum stultum in dignitate sublimi, & divites sedere deorsum.*

6. L'imprudent élevé dans une dignité sublime; & les riches ″ assis en bas.

7. *Vidi servos in equis, & principes ambulantes super terram quasi servos.*

7. J'ai vû les esclaves à cheval ″, & les Princes marcher à pied ″ comme des esclaves.

8. *Qui fodit foveam incidet in eam : & qui dissipat sepem, mordebit eum coluber.*

8. Qui creuse la fosse y tombera : & qui rompt la haie sera mordu du serpent. *Ps. 7. 19. Prou. 16. 17. cap. 28. 10. Eccli. 27. 29.*

ỳ. 4. *expl.* Il y en a qui expliquent cet endroit, de la fidelité avec laquelle on doit combattre les suggestiôns de l'esprit malin. D'autres, de la patience avec laquelle on doit suporter la colere d'un Prince. D'autres, de l'obligation qu'on a de reprimer les sentimens d'ambition & d'orgueil, en demeurant toujours dans la derniere place comme dans son lieu naturel. D'autres disent que le Sage avertit ceux qui sont élevés en dignité, de ne pas s'oublier de leur premiere humilité, modestie & affabilité, & de s'acquitter exactement des devoirs de cet état. *Menoch. Tirin. Synops.*

Ibid. *Hebr.* parceque la douceur vous fera éviter de grands pechés.

ỳ. 6. *expl.* Il entend ceux qui sont doués de sagesse, de vertu, de mérites, & d'excellentes qualités d'esprit.

ỳ. 7. *expl.* dans les dignités les plus élevées ceux qui étoient esclaves de leurs passions.

Ibid. *lettr.* sur la terre. *C'est-à-dire*, les justes sans honneur, & souvent même dans l'affliction & l'infamie.

9. Qui transporte les pierres en sera meurtri; & qui fend le bois en sera blessé ".

*9. Qui transfert lapides affligetur in eis : & qui scindit ligna, vulnerabitur ab eis.*

10. Si le fer s'émousse, & qu'après avoir été émoussé il se rebrousse encore, on aura bien de la peine à l'aiguiser " ; ainsi la sagesse ne s'acquiert que par un long travail ".

*10. Si retusum fuerit ferrum, & hoc non ut priùs, sed hebetatum fuerit, multo labore exacuetur; & post industriam sequetur sapientia.*

11. Celui qui médit en secret est comme un serpent qui mord sans faire de bruit.

*11. Si mordeat serpens in silentio, nihil eò minus habet qui occultè detrahit.*

§. 2. *Avantages du sage sur l'insensé.*

12. Les paroles qui sortent de la bouche du sage sont pleines de graces; les lévres de l'insensé le feront tomber dans le précipice :

*12. Verba oris sapientis gratia : & labia insipientis præcipitabunt eum :*

13. ses premieres paroles sont une imprudence, & les dernieres sont une erreur très-maligne.

*13. initium verborum ejus stultitia, & novissimum oris illius error pessimus.*

14. L'insensé se ré-

*14. Stultus verba*

℣. 9. *autr.* en souffrira lui même. *Expl.* Ce verset & le précedent signifient la même chose, que les méchans tombent souvent dans les pieges qu'ils avoient tendus aux bons.

℣. 10. *Hebr.* Si le fer est émoussé, & qu'on n'en ait point aiguisé le tranchant, on ne le pourra plus faire qu'avec bien de la peine.

Ibid. *expl.* Il en arrive de même si on néglige de s'avancer dans la sagesse; car la fainéantise rallentit la vigueur de l'esprit, & on ne se remet que difficilement au travail, lorsqu'on a été longtems dans l'oisiveté.

*multiplicat. Ignorat homo quid ante se fuerit; & quid post se futurum sit, quis ei poterit indicare?*

pand en paroles. L'homme ignore ce qui a été avant lui; & qui lui pourra découvrir ce qui doit être après lui?

15. *Labor stultorum affliget eos qui nesciunt in urbem pergere.*

15. Le travail des insensés ″ les accablera, parce qu'ils ne sçavent comment il faut aller à la ville ″.

16. *Væ tibi, terra, cujus rex puer est, & cujus principes manè comedunt.*

16. Malheur à toi, terre, dont le Roi est un enfant ″, & dont les Princes mangent dès le matin.

17. *Beata terra cujus rex nobilis est, & cujus principes vescuntur in tempore suo, ad reficiendum, & non ad luxuriam.*

17. Heureuse est la terre dont le Roi est d'une race illustre ″, & dont les Princes mangent qu'au tems qu'il faut pour se nourrir, & non pour satisfaire la sensualité.

18. *In pigritiis humiliabitur contignatio, & in infirmitate manuum perstillabit domus.*

18. La charpente du toit se gâtera peu-à-peu par la paresse, & les mains lâches seront cause qu'il pleuvra par-tout dans la maison.

℣. 15. *expl.* de ceux qui agissent sans jugement.

*Ibid.* expl. *C'est-à-dire*, qu'ignorant les choses les plus communes, ils se fatiguent inutilement à des questions difficiles: *ou bien*, qu'ils ignorent la maniere de se conduire dans les affaires qu'ils ont avec les autres hommes. *Synops.*

℣. 16. *expl.* non seulement d'âge mais de sens, & dont les principales personnes emploient le tems qui devroit être destiné aux plus grandes choses, à satisfaire leur intemperance, & à chercher les divertissemens d'une vie molle & délicieuse.

℣. 17. *expl.* digne de la couronne, comme ayant un cœur & un esprit vraiment grand & genereux. *autr.* est digne de consideration.

19. Les hommes emploient le pain & le vin pour rire & se divertir, & pour passer leur vie en festins : & toutes choses obéissent à l'argent.

20. Ne parlez point mal du Roi dans votre pensée", & ne médisez point du riche dans le secret de votre chambre; parceque les oiseaux mêmes du ciel rapporteront vos paroles, & ceux qui ont des aîles " publieront ce que vous aurez dit.

*19. In risum faciunt panem & vinum ut epulentur viventes : & pecuniæ obediunt omnia.*

*20. In cogitatione tua regi ne detrahas, & in secreto cubiculi tui ne maledixeris diviti : quia & aves cœli portabunt vocem tuam, & qui habet pennas, annuntiabit sententiam.*

℣. 20. *i. e.* pas même dans les lieux plus cachés.
Ibid. *expl.* ceux que vous croyez les plus secrets.

## CHAPITRE XI.

### §. 1. *Liberalité recommandée.*

1. Repandez votre pain sur les eaux qui passent, parceque vous le trouverez après un long tems ".

2. Faites-en part à sept & à huit personnes "; par-

*1. Mitte panem tuum super transeuntes aquas : quia post tempora multa invenies illum.*

*2. Da partem septem, necnon & octo :*

℣. 1. *expl.* On a déja remarqué en divers endroits, que l'Ecriture entend souvent par les *eaux*, les tribulations : c'est en ce sens qu'elles signifient ici, l'affligé, le pauvre. C'est donc à dire, donnez l'aumône aux pauvres. Salomon ajoute : sur les eaux *qui passent*, par où il fait entendre qu'il faut donner à ceux de qui on n'attend aucune récompense temporelle. *Maldon. Grot. Menoch.*

℣. 2. *expl.* répandez vos aumônes sur plusieurs, & même sur tous ceux qui vous demandent.

*quia ignoras quid futurum sit mali super terram.*

ceque vous ignorez le mal qui doit venir sur la terre ″.

3. *Si repletæ fuerint nubes, imbrem super terram effundent. Si ceciderit lignum ad austrum, aut ad aquilonem, in quocumque loco ceciderit, ibi erit.*

3. Lorsque les nuées se seront remplies ″, elles répandront la pluie sur la terre. Si l'arbre tombe au midi ou au septentrion, en quelque lieu qu'il sera tombé il y demeurera ″.

4. *Qui observat ventum, non seminat: & qui considerat nubes, numquam metet.*

4. Celui qui observe les vents ne seme point: & celui qui considere les nuées ne moissonnera jamais ″.

5. *Quomodo ignoras quæ sit via spiritûs, & quâ ratione compingantur ossa in ventre prægnantis; sic nescis opera Dei, qui fabricator est*

5. Comme vous ignorez par où l'ame vient ″, & de quelle maniere les os se lient dans les entrailles d'une femme grosse; ainsi vous ne connoissez point les œuvres de

℣. 2. *expl.* parceque l'aumône délivre de tout mal. *Tob.* 12. 9. *Ou bien*, parceque vous ne pouvez tomber dans une pareille misere.

℣. 3. *autr.* seront pleines & abondantes.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, que si l'homme ne fait l'aumône pendant sa vie, il doit se souvenir qu'après la mort il ne pourra plus la faire, ni acquerir de nouveaux merites, parcequ'il doit demeurer éternellement dans le même état de grace ou le peché où la mort l'aura surpris. *Menoch.*

℣. 4. *expl.* Celui qui est trop circonspect dans la dispensation de l'aumône, ou generalement dans toutes les bonnes œuvres, n'entreprend jamais rien, parcequ'il craint tout, & se prive ainsi du fruit des bonnes œuvres qu'il auroit pu faire, s'il avoit eu plus de foi & de confiance en Dieu.

℣. 5. *expl.* Quelques-uns expliquent cela du vent, comme en S. Jean, *ch.* 3. 10.

Dieu, qui est le Créateur de toutes choses ″. *omnium.*

§. 2. *Pensée de la mort.*

6. Semez votre grain dès le matin, & que le soir votre main ne cesse point de semer ″ : parceque vous ne sçavez lequel des deux levera plutôt, ou celui-ci, ou celui-là; que si l'un & l'autre leve, ce sera encore mieux.

*6. Manè semina semen tuum, & vesperè ne cesset manus tua: quia nescis quid magis oriatur, hoc aut illud; & si utrumque simul, meliùs erit.*

7. La lumiere est douce, & l'œil se plaît à voir le soleil.

*7. Dulce lumen, & delectabile est oculis videre solem.*

8. Si un homme vit beaucoup d'années, & qu'il se réjouisse dans tout ce tems-là, il doit se souvenir de ce tems de ténebres ″, & de cette multitude de jours, qui étant venus convaincront de vanité tout le passé.

*8. Si annis multis vixerit homo, & in his omnibus lætatus fuerit; meminisse debet tenebrosi temporis, & dierum multorum: qui cùm venerint, vanitatis arguentur præterita.*

9. Réjouissez vous ″ donc, jeune homme, dans votre jeunesse; que votre cœur soit dans l'allegresse pendant votre premier

*9. Lætare ergo, juvenis, in adolescentia tua, & in bono sit cor tuum in diebus juventutis tuæ, & am-*

℣. 5. *expl.* combien il a de voies secrettes, pour vous rendre le bien que vous faites à votre prochain. *Synops.*

℣. 6. *expl.* ne vous lassez point de faire de bonnes œuvres.

℣. 8. *i. e.* du tems de la mort.

℣. 9. *expl.* C'est une espece d'ironie. Quelques-uns néanmoins veulent que le Sage par cette maniere de s'exprimer, conseille à la jeunesse un usage modéré des plaisirs propres à cet âge, ensorte qu'ils n'oublient pas que la mort & le jugement sont toujours fort proches. *Tirin.*

*bula in viis cordis tui, & in intuitu oculorum tuorum, & scito quòd pro omnibus his adducet te Deus in judicium.*

âge ; marchez selon les voies de votre cœur & selon les regards de vos yeux ; & sçachez que Dieu vous fera rendre compte en son jugement de toutes ces choses.

10 *Aufer iram à corde tuo, & amove malitiam à carne tua: adolescentia enim & voluptas vana sunt.*

10. Bannissez la colere de votre cœur ; éloignez le mal de votre chair " : car la jeunesse & le plaisir ne sont que vanité.

℣. 10. *expl.* & éloignez-vous des pechés de la chair.

---

## CHAPITRE XII.

### §. 1. *Penser à Dieu dès la jeunesse.*

1. *MEmento creatoris tui in diebus juventutis tuæ, antequàm veniat tempus afflictionis, & appropinquent anni, de quibus dicas: Non mihi placent:*

1. SOuvenez-vous de votre Créateur pendant les jours de votre jeunesse, avant que le tems de l'affliction " soit arrivé, & que vous approchiez des années dont vous direz : Ce tems me déplaît :

2. *Antequàm tenebrescat sol, & lumen, & luna, & stella, & revertantur nubes post pluviam:*

2. avant que le soleil, la lumiere, la lune & les étoiles s'obscurcissent ", & que les nuées retournent après la pluie " :

℣. 1. *i. e.* de la veillesse.

℣. 2. *expl.* avant que les yeux, *ou* la beauté & la fraîcheur du visage, qui sont comme le soleil & la lumiere de l'homme, & les autres sens s'affoiblissent par l'âge, comme il arrive aux vieillards. *S. Jerôme.*

Ibid. *expl.* Cela peut marquer les fluxions & les mau-

3. lorsque les gardes de la maison commenceront à trembler //; que les hommes les plus forts s'ébranleront //, que celles qui avoient accoutumé de moudre // seront réduites en petit nombre, & deviendront oisives; & que ceux qui regardoient par les trous // seront couverts de ténebres :

*3. quando commovebuntur custodes domûs, & nutabunt viri fortissimi, & otiosa erunt molentes in minuto numero, & tenebrescent videntes per foramina :*

4. quand on fermera les portes de la rue //; quand la voix de celle qui avoit accoutumé de moudre sera basse //; qu'on se levera au chant de l'oiseau //; & que les filles de l'harmonie // deviendront sourdes.

*4. & claudent ostia in platea, in humilitate vocis molentis, & consurgent ad vocem volucris, & obsurdescent omnes filiæ carminis.*

5. Ils auront même peur des lieux élevés //,

*5. Excelsa quoque timebunt, & formi-*

vaises humeurs, ausquelles les vieillards sont plus sujets que les autres.

℣. 3. *expl.* Cela marque, dit S. Jérôme, ce tremblement que l'on voit dans plusieurs vieillards, dont tout le corps s'ébranle par le moindre effort.

℣. 3. *autr.* marcheront en chancellant.

Ibid. *i. e.* les dents.

Ibid. *i. e.* les yeux.

℣. 4. *expl.* lorsque l'extrême vieillesse nous réduira à ne point sortir hors de la maison. Quelques-uns l'expliquent des levres : d'autres de tous les sens.

Ibid. *expl.* Quand il ne sortira de la bouche d'un vieillard qu'une voix foible & peu articulée, parcequ'il a peu de dents pour distinguer les sons, & peu de force pour hausser la voix.

Ibid. *expl.* à cause de l'insomnie.

Ibid. *i. e.* les oreilles.

℣. 5. *expl.* à cause de la foiblesse de leurs jambes.

*dabunt*

*dabunt in via, florebit amygdalus, impinguabitur locusta, & dissipabitur capparis: quoniam ibit homo in domum æternitatis suæ, & circuibunt in platea plangentes.*

& ils craindront en chemin ". L'amandier fleurira, la sauterelle s'engraissera ; & les capres se dissiperont", parceque l'homme s'en ira dans la maison de son éternité, & qu'on marchera en pleurant autour des rues ".

6. *Antequàm rumpatur funiculus argenteus, & recurrat vitta aurea, & conteratur hydria super fontem, & confringatur rota super cisternam,*

6. Avant que la chaîne d'argent soit rompue, que la bandelette d'or se retire, que la cruche se brise sur la fontaine, & que la roue se rompe sur la cîterne " ;

7. *& revertatur pulvis in terram suam unde erat, & spiritus redeat ad Deum, qui dedit illum.*

7. que la poussiere " rentre en la terre d'où elle avoit été tirée, & que l'esprit " retourne à Dieu qui l'avoit donné.

ỳ. 5. *C'est-à-dire*, de se lasser dans le chemin le plus uni.

Ibid. expl. *C'est-à-dire*, que leur tête sera couverte de cheveux blancs, comme sont les fleurs de l'amandier; que leurs jambes deviendront grosses & pesantes ; & que les desirs de l'intemperance figurée par les capres qui ont beaucoup de chaleur, se dissiperont.

Ibid. *expl.* lorsqu'on lui rendra les honneurs des funerailles.

ỳ. 6. *expl.* Il faut reprendre en cet endroit, dit S. Jerôme, les premieres paroles de ce chapitre : *Souvenez-vous de votre Créateur*, avant que la chaîne d'argent soit rompue, &c. C'est-à-dire, avant que se fasse la dissolution de l'ame d'avec le corps par la rupture de ce lien précieux qui les unit ensemble : les trois expressions qui suivent sont encore une image figurée de la mort.

ỳ. 7. *i. e.* le corps.

Ibid. *i. e.* l'ame.

§. 2. *Tout est vanité. Compte qu'il faudra rendre à Dieu.*

8. Vanité des vanités, dit l'Ecclesiaste; tout est vanité.

8. *Vanitas vanitatum, dixit Ecclesiastes; & omnia vanitas.*

9. L'Ecclesiaste étant très-sage, enseigna le peuple, il publia ce qu'il avoit fait; & dans cette étude il composa plusieurs paraboles ″.

9. *Cumque esset sapientissimus Ecclesiastes, docuit populum, & enarravit quæ fecerat: & investigans composuit parabolas multas.*

10. Il rechercha des paroles utiles, & il écrivit des discours pleins de droiture & de verité.

10. *Quæsivit verba utilia, & conscripsit sermones rectissimos, ac veritate plenos.*

11. Les paroles des sages sont comme des aiguillons, & comme des cloux enfoncés profondément ″; que le pasteur unique ″ nous a donnés par le conseil & la sagesse des maîtres.

11. *Verba sapientium sicut stimuli, & quasi clavi in altum defixi, quæ per magistrorum consilium data sunt à pastore uno.*

12. Ne recherchez rien davantage, mon fils. Il n'y a point de fin à multiplier les livres: & la

12. *His ampliùs, fili mi, ne requiras. Faciendi plures libros nullus est finis: fre-*

℣. 9. expl. *C'est-à-dire*, des sentences graves & divines, mêlées de quelque obscurité, où la verité est couverte comme d'un voile, sous ce qui se passe d'ordinaire dans la nature.

℣. 11. *expl.* Elles ne font pas seulement une blessure passagere, comme un aiguillon; mais elles demeurent enfoncées profondément dans le cœur.

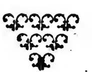
Ibid. *ex.* ce Pasteur unique est Dieu & JESUS-CHRIST, qui est le seul & veritable maître par le ministere, &c.

| | |
|---|---|
| *quensque meditatio : carnis afflictio est.* | continuelle méditation de l'esprit afflige le corps ". |
| 13. *Finem loquendi pariter omnes audiamus, Deum time, & mandata ejus observa : hoc est enim omnis homo.* | 13. Ecoutons tous ensemble la fin de tout ce discours". Craignez Dieu, & observez ses commandemens : car c'est-là le tout de l'homme ". |
| 14. *Et cuncta quæ fiunt adducet Deus in judicium pro omni errato, sive bonum, sive malum illud sit.* | 14. Et Dieu fera rendre compte en son jugement de toutes les fautes, & de tout le bien & le mal qu'on aura fait. |

℣. 12. *expl.* Ces paroles marquent à la lettre, que lorsqu'on écrit par soi-même, & qu'on s'efforce d'enseigner les autres par son propre esprit, les livres qui se multiplient de cette sorte jusqu'à l'infini, ne peuvent que tourmenter l'esprit & lasser le corps. Le Sage ne condanne donc pas par ces paroles ceux qui composent des livres pour l'instruction des hommes en suivant les regles & l'esprit des Saints.

℣. 13. *antr.* de tous les discours.

Ibid. *expl.* Voilà tout ce qui peut faire la felicité & la perfection de l'homme en cette vie. *Menoch. Tirin.*



# CANTIQUE
## DES CANTIQUES
# DE SALOMON.

*Ce Cantique est appellé par les Hebreux* SIR-HASIRIM, *c'est-à-dire*, CANTIQUE DES CANTIQUES, *comme le plus excellent de tous : En effet, les Juifs le consideroient si fort au-dessus de la portée commune des hommes, qu'ils prétendoient que sa lecture ne pouvoit convenir, ou qu'à ceux qui étoient parvenus à un âge avancé, ou qu'à ceux que Dieu avoit prévenu d'une sagesse prématurée ; c'est pour cette raison qu'ils ne la permettoient ordinairement qu'à ceux qui avoient atteint au-moins l'âge de trente ans. Les Peres de l'Eglise ont observé aussi très-long-tems de ne pas mettre ce Cantique indifferemment entre les mains de tous les fideles, attendoient qu'ils eussent acquis par l'âge, par l'habitude à la vertu, & par l'assiduité à la priere, l'esprit d'onction & de piété nécessaire pour pouvoir en pénetrer l'esprit sans courir le risque de se blesser à l'écorce. Plusieurs raisons également solides les obligeoient à prendre ces précautions, les expressions vives sous lesquelles la lettre de ce Livre peint l'amitié & l'union*

*conjugale ne convenoit pas indifferemment à la jeunesse, le sens spirituel renfermé sous cette écorce étoit hors de la portée de ceux qui avoient l'ame toute charnelle & le cœur absolument corrompu; la liaison continuelle & nécessaire, que les nouveaux Chrétiens avoient avec les Payens & les Idolâtres dans ces premiers tems, ne leur permettoient pas d'exposer indifferemment ce Cantique en toutes sortes de mains. Ces differentes considerations les obligerent dans la suite pour prévenir l'abus que plusieurs des fideles pouvoient faire de la lecture de ce Cantique, de composer des Commentaires propres à leur en donner la veritable intelligence, & à leur decouvrir le sens spirituel; & c'est dans ces Commentaires qu'ils conviennent tous que sous la peinture de l'union étroite de Salomon & de la Sulamite,* ou *Salomite son épouse fille de Pharaon, le Saint-Esprit avoit donné une idée sensible de la parfaite union de* Jesus-Christ *avec son Eglise, & de l'amour sincere qu'il a eu, qu'il a, & qu'il aura dans toute l'éternité pour elle. Idée que ces Saints avoient puisé dans l'Apôtre saint Paul, lequel parlant du mariage & de l'union sainte de l'Epoux avec l'Epouse, avoit dit avant eux que c'étoit un grand Sacrement, puisqu'il étoit la figure de l'union spirituelle de* Jesus-Christ *avec son Eglise.*

*C'est donc dans cet esprit qu'on se doit préparer à la lecture de ce Livre : ceux qui vou-*

*dront pénetrer plus avant dans le sens spirituel de ce Cantique, peuvent lire les Commentaires d'Origenes, de saint Gregoire de Nisse, de Theodoret, de saint Gregoire le grand, de saint Bernard, ou même les Notes qui sont imprimées dans* l'in-octavo *&* *dans* l'in-douze *de la Bible, qui en sont comme les extraits: Comme on s'est attaché plus particulierement dans cette édition à donner le sens litteral & des notes sommaires, on n'a pas cru devoir s'étendre sur le sens spirituel autant que l'on a fait dans les éditions ausquelles on renvoie.*

*On ne peut pas douter que ce Livre ne soit l'ouvrage de Salomon, puisqu'il y est nommé, qu'il parle lui-même en son nom, & que dans le corps de l'ouvrage il paroît que c'est une espece de dialogue entre lui & son épouse fille de Pharaon, où ils expriment mutuellement le desir qu'ils avoient de se revoir, & l'affliction qu'ils avoient d'être éloignés l'un de l'autre. Pour l'intelligence de la lettre sur laquelle on doit établir ensuite le sens spirituel de ce Cantique, il faut supposer que Salomon étoit occupé alors à bâtir le temple & son palais dans Jerusalem, & qu'il avoit laissé son épouse pendant une partie considerable de tems en la Cité de David*, lib. 3. Reg. cap. 3. v. 1. *&* cap. 9. v. 24. *& que c'est cette absence qui a donné l'occasion à ce dialogue ou à ces especes de lettres dans lesquelles sous divers personnages & divers caracteres l'épouse témoigne le desir du retour de Salomon, de voir la fin des*

*occupations qui le retenoient à la ville* chap. 5. v. 6. & 7. *& l'éloignoient de la campagne dont elle lui vante les agrémens, pour l'obliger à y revenir.*

*Toutes les personnes qui entrent dans ce dialogue tout poetique, peuvent se reduire à quatre, l'Epouse, les filles de l'Epouse, l'Epoux, les Bergers ou Compagnons de l'Epoux; tantôt l'Epoux & l'Epouse y sont representés comme un Roi & une Reine, tantôt comme Bergers & Bergeres, ou comme occupés à la vigne ou à cultiver des Jardins.*





# CANTIQUE DES CANTIQUES * DE SALOMON.

## CHAPITRE PREMIER.

### L'EPOUSE.

1. QU'il me donne un baiser de sa bouche [a] : car vos

1. Osculetur me osculo oris sui: quia meliora

* Ce livre est ainsi nommé à cause de son excellence au-dessus des autres Cantiques de l'Ecriture. Les autres Cantiques sont destinés seulement à rendre graces à Dieu de quelques bienfaits particuliers : au-lieu que celui-ci nous décrit le mariage tout spirituel du Verbe avec l'Eglise sa très-sainte Epouse, & l'amour ineffable qui l'a porté à s'unir à elle par son Incarnation, & à consommer ensuite cette divine alliance par sa mort, par sa résurrection & son ascension, & enfin par l'effusion abondante de son Saint-Esprit, qui a été comme le sceau de l'union éternelle de JESUS-CHRIST avec l'Eglise.

℣. 1. *expl.* Le sens littéral de ce saint Cantique regarde l'union toute divine de JESUS-CHRIST & de l'Eglise représentée sous differentes figures. Ainsi c'est la sainte Eglise, selon S. Ambroise, qui après avoir attendu longtems la rédemption des hommes, & l'arrivée de celui qu'elle aimoit avec tant d'ardeur, s'écrie dans un saint transport : *Qu'il me donne un baiser de sa bouche.* Le Verbe divin nous a donné un baiser de sa bouche, lorsqu'il s'est uni d'une maniere si admirable à notre natu-

| | |
|---|---|
| *sunt ubera tua vino,* | mammelles " sont meilleures que le vin. |
| 2. *fragrantia unguentis optimis. Oleum effusum nomen tuum: ideò adolescentula dilexerunt te.* | 2. & elles ont l'odeur des parfums les plus précieux ". Votre nom est *comme* une huile qu'on a répandue " : c'estpourquoi les jeunes filles vous aiment ". |
| 3. *Trahe me post te: curremus in odorem unguentorum tuorum.* | 3. Entraînez-moi après vous " : nous courrons à l'odeur de vos parfums ". |

re, & il nous le donne encore tous les jours, lorsqu'il nous fait gouter le fruit de son Incarnation, en nous unissant à lui, & nous rendant un même esprit avec lui.

ỷ. 1. *expl.* Les Interpretes remarquent, que la propre signfication du mot Hebreu est *l'amour*, & qu'il signifie mammelles, seulement par méraphore. L'Epouse dit donc à l'Epoux céleste, qu'il y a plus de douceur dans son amour, que dans toutes les liqueurs les plus agréables, tel qu'est le vin le plus excellent. Cela peut marquer aussi que la parole de Dieu, dans l'ancien & le nouveau Testament, forme comme deux sources d'où découlent les eaux salutaires, qui rejaillissent jusqu'à la vie éternelle, incomparablement plus agréables que tout ce que desire la chair, & que tout ce que le siecle nous peut fournir de plaisirs.

ỷ. 2. *expl.* Le Saint-Esprit faisant allusion à un usage fort ordinaire dans l'orient, de s'oindre le corps de parfums, soit par délices, soit même pour la santé; marque par cette expression figurée, que l'amour de JESUS-CHRIST devoit être comme un parfum délicieux, qui se répandroit par-tout.

*Ibid.* expl. *C'est-à-dire*, que la réputation de JESUS-CHRIST s'est répandue bien loin par la publication de l'Evangile.

Ibid *expl.* L'Ecriture fait allusion à celles qu'on appelloit les amies ou les compagnes de l'Epouse : ces *jeunes filles* nous figurent les ames qui étant dépouillées de la vieillesse de l'homme pecheur, ont été renouvellées par le Saint Esprit dans l'eau du Batême.

ỷ. 3. *expl.* C'est l'Eglise qui parle au nom des ames. Nul ne court, dit S. Gregoire s'il n'est entraîné : parceque celui qui n'est point aidé par la grace du Seigneur, est accablé par le poids de sa corruption.

Ibid. *expl. C'est-à-dire*, que l'Epouse qui nous figure

Le Roi m'a fait entrer dans ses appartemens secrets ″. *C'est-là que* nous nous réjouirons en vous, & que nous serons ravis de joie, en nous souvenant que vos mammelles sont meilleures que le vin ″. Ceux qui ont le cœur droit″ vous aiment″.

*Introduxit me rex in cellaria sua: exultabimus & lætabimur in te, memores uberum tuorum super vinum: recti diligunt te.*

4. Je suis noire, mais je suis belle, ô filles de Jerusalem, comme les tentes de Cedar, comme les pavillons de Salomon ″.

4. *Nigra sum, sed formosa, filiæ Jerusalem, sicut tabernacula Cedar, sicut pelles Salomonis.*

les ames les plus parfaites étant attirée par son Epoux, attire elle même, par son exemple, les jeunes filles ses compagnes; & qu'ainsi elles courent toutes ensemble, charmées par l'odeur toute divine de ses parfums, qui sont sa sagesse, sa justice, sa bonté.

℣. 3. expl. *c'est-à-dire*, que JESUS-CHRIST a fait entrer l'Eglise dans la connoissance de ses mysteres les plus cachés, & lui a ouvert tous les trésors de sa sagesse.

Ibid. *expl.* Le sujet & le principe de la joie des ames saintes, n'est ni dans les richesses, ni dans les dignités & dans la puissance, ni dans les plaisirs & la bonne-chere; mais en Dieu seul: car il n'y a en effet que lui seul qui soit capable de leur causer ce *ravissement de joie*, dont elles parlent; puisque tout ce qui est agréable sur la terre ne sçauroit donner aux hommes que des joies superficielles & passageres. Ce sera le souvenir *des mammelles*, c'est-à-dire, de l'amour divin de l'Epoux, qui leur causera tous ces saints transports de joie.

Ibid. *lettr.* recti.

*Ibid.* expl. *c'est-à-dire*, que ceux-là sont seuls dignes de comprendre cette charité infinie de leur Dieu, & d'y répondre autant qu'ils le peuvent par leur amour.

℣. 4. *expl.* Les tentes de *Cedar*, ou des Arabes, étoient noires & tissues de poil de chevre, & elles paroissoient pauvres & incommodes: les tentes de Salomon étoient au-contraire très riches & très-magnifiques. L'Epouse faisant allusion à ces deux sortes de tentes, dit de soi-même, Qu'elle est *noire* à la verité, comme les tentes des Arabes; mais qu'elle n'en est pas moins aimable à son

5. *Nolite me considerare quòd fusca sim, quia decoloravit me sol: filii matris meæ pugnaverunt contra me, posuerunt me custodem in vineis: vineam meam non custodivi.*

5. Ne considerez pas que je suis devenue brune, car c'est le soleil qui m'a ôté ma couleur ". Les enfans de ma mere se sont élevés contre moi ". Ils m'ont mise dans les vignes pour les garder, & je n'ai pas gardé ma *propre* vigne ".

6. *Indica mihi, quem diligit anima mea, ubi pascas, ubi cubes in meridie, ne vagari incipiam post greges sodalium tuorum.*

6. O vous qui êtes le bien-aimé de mon ame, apprenez-moi où vous menez paître *votre* troupeau; où vous vous reposez " à midi, depeur que je ne m'égare en suivant les troupeaux de vos compagnons ".

Prince & à son Epoux, qui a bien voulu la choisir pour lui, & qu'elle lui plaît autant que *les pavillons de Salomon* si riches & si magnifiques, plaisoient & paroissoient beaux à ce Prince. L'Eglise est donc noire à cause de la fragilité des hommes mortels & sujets au peché qui la composent; mais elle est belle à cause de la grace dont son Epoux l'a ornée.

℣. 5. *lettr.* décolorée.

Ibid. *lettr.* ont combattu. *Hebr.* se sont mis en colere contre moi.

Ibid. *expl.* L'Eglise se plaint de ce que l'ardeur de tant de persécutions qu'elle avoit souffertes dès son enfance, tant de la part des Juifs que des Gentils, & même de quelques-uns de ses propres enfans, l'avoit en quelque façon obscurcie & rendue noire: mais toutes leurs oppositions n'ont fait que contribuer à établir l'Eglise la gardienne, non d'un peuple particulier, tel qu'étoit celui des Juifs; mais de tous les peuples qui sont devenus par leur conversion comme les vignes que la sainte Eglise s'est obligée de cultiver & de garder, après qu'elle a abandonné la garde de sa propre vigne, c'est-à-dire, de la Synagogue, à cause de l'infidelité & de la réprobation des Juifs ses freres.

℣. 6. *Hebr.* accubare facias.

Ibid. *expl.* des autres pasteurs. L'Eglise parle ici en

L'EPOUX.

7. Si vous ne vous connoissez pas ", ô vous qui êtes la plus belle d'entre les femmes, sortez, suivez les traces des troupeaux, & menez paître vos chevreaux près des tentes des pasteurs ".

*7. Si ignoras te, ô pulcherrima inter mulieres, egredere, & abi post vestigia gregum, & pasce hœdos tuos juxta tabernacula pastorum.*

8. O vous qui êtes mon amie, je vous compare à

*8. Equitatui meo in curribus Pharao-*

la personne de ses enfans, à qui elle apprend par son exemple à demander tous les jours à Dieu, qu'il ne leur cache jamais l'éclat de sa verité & de sa justice; & à craindre plus que toutes choses de perdre de vûe cette divine lumiere: puisqu'ils ne peuvent la perdre par leurs pechés, qu'ils ne soient prêts de s'égarer, soit en suivant les Pasteurs aveugles dans l'Eglise même, soit en se joignant enfin à d'autres troupeaux differens de ses brebis, par le plus grand de tous les malheurs. Et quoique l'Eglise soit assurée de ne s'écarter jamais de la verité, elle n'est pas pour cela dispensée de le demander à son Epoux: puisque JESUS-CHRIST lui-même, quoiqu'il fut assuré que Dieu son Pere devoit glorifier son nom par sa mort, ne laissa pas de lui demander cette gloire par des prieres très-ferventes. *Jean.* 12. 28.

ỳ. 7. *autr.* Si vous ne le sçavez pas. *Ignoras te;* pleonasmus & hebraismus, pro, *ignoras te*, *nescis.*

Ibid. *autr.* L'Epoux, prenant la parole, semble dire ici à son Epouse: Si vous m'aimez & si vous vous ignorez vous-même, c'est-à-dire, si lorsqu'il s'agit de mes interêts vous ne connoissez plus les vôtres, ne songez pas présentement à me chercher dans le lieu de mon repos & de ma gloire; mais pensez à agir pour le salut de tant de peuples figurés par ces troupeaux: *suivez leurs traces*; c'est-à-dire, cherchez-les pour les amener dans la bergerie: *paissez vos chevreaux*, c'est-à-dire, les pecheurs convertis & pénitens, *le long des tentes des pasteurs*, ou dans les divins pâturages des prophetes, des Apôtres, & des saints Evêques leurs successeurs, dont la doctrine & l'exemple doivent servir dans la suite de tous les siecles pour conduire & pour nourrir les saints troupeaux de l'Eglise. . .

*nis assimilavi te, amica mea.* — la beauté de mes chevaux [//] attachés aux chars de Pharaon [//].

9. *Pulchræ sunt genæ tuæ sicut turturis: collum tuum sicut monilia.* — 9. Vos joues ont la beauté de la tourterelle [//]: & *votre* cou est comme de *riches* colliers [//].

10. *Murenulas aureas faciemus tibi, vermiculatas argento.* — 10. Nous vous ferons des chaînes d'or, marquetées d'argent [//].

ỷ. 8. *Hebr.* mes cavales.

Ibid. *expl.* Lors, dit S. Ambroise, que l'Eglise est comparée à la course de ces cheveaux, le Saint Esprit nous fait entendre, que comme les chevaux, dont parle l'Epoux, étant joints & attachés à un char, le tirent également, se soumettent patiemment au joug, se portent avec une majesté admirable, & s'adoucissent mutuellement en le portant: ainsi la multitude des nations qui étoit auparavant indomtée, ayant enfin soumis son cou au joug de l'Evangile, & étant ainsi devenue l'Epouse de JESUS CHRIST, par la concorde & par la douceur de tous ces peuples, qu'elle s'associe en parcourant toute la terre, elle s'éleve, comme *un char* attelé de chevaux fort vîtes, au-dessus du monde, & monte jusqu'à son Epoux.

ỷ. 9. *expl.* C'est la coutume du payis d'exprimer par les qualités d'une tourterelle celles d'une femme, en ce qui regarde l'amour chaste & la fidelité qu'elle doit à son mari. Ainsi c'est avec raison que l'Epouse est comparée à la tourterelle, puisque l'Eglise ne reconnoît qu'un seul Epoux, qui est JESUS-CHRIST. *Les joues* donc de l'Epouse marquent sa pudeur & sa modestie, qui paroissent ordinairement sur le joues.

*Ibid.* expl. *C'est-à-dire*, qu'elle n'a besoin d'aucuns autres ornemens que de sa beauté naturelle. Les Peres ont entendu par cette beauté, qui éclatoit sur le cou de la sainte Epouse, la douceur charmante du joug même de JESUS-CHRIST qui en fait toute la gloire.

ỷ. 10. *littr.* vermiculatas argento. *Hebr.* avec des cloux d'argent. *Expl.* Cet *or* & cet *argent*, dont l'Epoux promettoit d'orner son Epouse pouvoient bien marquer la charité & la crainte chaste du Seigneur, qui ont servi & qui serviront dans tous les siecles à purifier & à sanctifier les membres de son Eglise. Ou bien l'Ecriture entend peutêtre par l'or, selon S. Bernard, la sagesse qui vient d'en-haut; & par l'argent, la parole du Seigneur.

L'EPOUSE.

11. Pendant que le Roi se reposoit, le nard dont j'étois parfumée a répandu sa *bonne* odeur ".

12. Mon bien-aimé est pour moi *comme* un bouquet de myrrhe ; il demeurera entre mes mammelles ".

13. Mon bien-aimé est pour moi *comme* une grape de raisin de cypre" dans les vignes d'Engaddi.

*11. Dum esset rex in accubitu suo, nardus mea dedit odorem suum.*

*12. Fasciculus myrrha dilectus meus mihi, inter ubera mea commorabitur.*

*13. Botrus cypri dilectus meus mihi, in vineis Engaddi.*

L'EPOUX.

14. O que vous êtes

*14. Ecce tu pulchra*

℣. 11. *expl.* Lorsque JESUS-CHRIST est entré dans son repos, en montant corporellement au plus haut des cieux ; il s'est fait alors une effusion abondante des parfums de la vertu de la sainte Eglise. L'Evangile a été publié par les Apôtres, & son odeur toute céleste a rempli tout l'univers.

℣. 12. *expl.* La *myrrhe* passoit, selon les Auteurs, pour un excellent aromate. Ce que l'Epouse veut donc dire ici, est que son Epoux lui sera toujours très-aimable, & qu'elle desire d'en être toujours aimée. En effet JESUS-CHRIST n'abandonnera jamais son Eglise : mais sera toujours au milieu d'elle pour regler & pour perfectionner son double amour, figuré, selon S. Gregoire, par les deux mammelles, dont l'une regarde ce qu'on doit à Dieu, l'autre ce qu'on doit à son prochain.

℣. 13. *expl.* L'isle de Chypre produit d'excellens raisins, & le terroir d'Engaddi étoit célebre dans la Palestine pour son vignoble. C'est donc à-dire, que l'Epoux étoit trés-cher à l'Epouse, & lui paroissoit aussi aimable, qu'une grape de raisin de la plus excellente espece & produite au meilleur terroir, paroît douce & agréable à la bouche. *autr.* de l'arbrisseau de cypre. *Expl.* Le cypre est un arbre aromatique, qui croît dans le terroir d'Engaddi ; qui produit des grains serrés les uns aux autres, comme sont les grapes de raisin. *Vatable.*

| | |
|---|---|
| *es, amica mea, ecce tu pulchra es, oculi tui columbarum.* | belle, ma bien-aimée! ô que vous êtes belle! Vos yeux sont *comme* les yeux des colombes ″. |

L'EPOUSE.

| | |
|---|---|
| 15. *Ecce tu pulcher es, dilecte mi, & decorus. Lectulus noster floridus:* | 15. Que vous êtes beau, mon bien-aimé! Que vous avez de grace & de charmes ″! Notre lit est couvert de fleurs ″: |
| 16. *tigna domorum nostrarum cedrina la-* | 16. les solives ″ de nos maisons sont de cedre ″, |

℣. 14. *expl.* C'est une chose certaine que plusieurs des Chrétiens sont corrompus dans leurs mœurs, nonobstant cela, l'Eglise est toujours très-belle, & très-sainte. Ses yeux sont comme des yeux de colombe, c'est-à-dire, qu'ils sont très-chastes, qu'ils se conservent uniquement pour son divin Epoux, qu'ils ne le perdent jamais de vûe, pour se détourner vers des objets qui pourroient troubler son attention à ce qu'elle aime. On peut aussi entendre par ces yeux de colombes, la simplicité, la sincerité, & la pureté de l'intention de l'Epouse, dont la lumiere se répand sur toute sa conduite.

℣. 15. *lettr.* decorus. *Expl.* L'Epouse après avoir été louée par l'Epoux à cause de sa beauté, s'humilie profondément, & lui envoye toute la gloire qu'elle reconnoît être dûe à lui seul.

Ibid. *expl.* Ces paroles invitoient l'Epoux à se reposer. Nous pouvons entendre par ce repos l'union adorable de la nature divine, avec la nature humaine, ou le repos éternel, qui doit être la récompense de l'Epouse. On peut dire aussi que l'Epoux se repose, en quelque façon, dès ici-bas, dans les ames ornées de la pureté, & de toutes les autres vertus, comme dans un lit plein de fleurs: & que ces ames, quoiqu'engagées encore tous les jours dans plusieurs combats, trouvent aussi leur repos dans leur Epoux.

℣. 16. *autr.* poutres.

Ibid. *Hebr.* de sapin. *Expl.* Les cedres & les cyprès étant des arbres odoriferans, & qui résistent le plus longtems à la corruption, nous marquent aussi la sainteté & la bonne odeur, soit de l'Eglise en général, soit des

nos lambris sont de cyprès. | *quentia nostra cypressino.*

Eglises particulieres qui la composent, figurée par *les maisons* de l'Epouse, soit enfin des justes & des élus, qui entrent, comme dit l'Apôtre, dans la structure de cet édifice tout divin.

---

# CHAPITRE II.

## L'EPOUX.

1. JE suis la fleur ‖ des champs, & je suis le lis des vallées ‖. | 1. *EGo flos campi, & lilium convallium.*

2. Tel qu'est le lis entre les épines, telle est ma bien-aimée entre les filles ‖. | 2. *Sicut lilium inter spinas, sic amica mea inter filias.*

℣. 1. *Hebr.* une rose.

Ibid. *expl.* Il semble que l'Epoux répond ici à l'invitation que l'Epouse lui avoit faite au vers. 15. du ch. précédent, de venir se reposer, par la vûe des fleurs qui couvroient son lit, en lui disant que c'est lui-même qu'elle doit regarder comme la plus belle de toutes les fleurs; c'est-à-dire, qu'il est la pureté même, & qu'il possede toutes les vertus par excellence. *Ou bien*, en joignant ce verset au suivant, c'est comme s'il disoit: Vous m'avez dit que le lit où je me reposerois avec vous, étoit couvert de fleurs: mais sçachez que c'est moi seul qui vous doit tenir lieu de la plus excellente de toutes les fleurs, & que rien ne vous doit plaire, & vous contenter que moi: ce qui est bien juste, puisqu'en comparaison de vous je ne regarde les autres filles que comme des épines. *Synopf.*

℣. 2. *expl.* Comme les lis qui se trouvent entre les épines paroit plus beau, par la vûe même de ces ronces qui l'environnent; aussi la beauté de l'Epouse reçoit un nouvel éclat étant au milieu des autres filles. *Ou bien*, comme un lis tout environné d'épines est en sureté; aussi l'Epouse toute environnée de la protection de l'Epoux, vit en sureté au milieu des autres filles. Par ces *filles*, Theodoret entend les sectes des hérétiques. S. Ambroise en-

L'EPOUSE.

3. *Sicut malus inter ligna sylvarum, sic dilectus meus inter filios. Sub umbra illius, quem desideraveram, sedi: & fructus ejus dulcis gutturi meo.*

3. Tel qu'est un pommier" entre les arbres des forêts, tel est mon bien-aimé entre les enfans " *des hommes*. Je me suis reposée sous l'ombre de celui que j'avois *tant* desiré", & son fruit est doux à ma bouche ".

4. *Introduxit me in cellam vinariam, ordinavit in me caritatem.*

4. Il m'a fait entrer dans le cellier où il met son vin, il a reglé dans moi mon amour ".

tend aussi les Juifs, les plus cruels ennemis de l'Eglise de JESUS-CHRIST: & S. Gregoire étend ce sens jusqu'aux mauvais catholiques.

℣. 3. lettr. *malus*; cela signifie aussi tout arbre fruitier. *Expl.* C'est de même que si l'Epouse disoit: Je ne suis que comme une fleur: mais vous, ô mon bien-aimé, vous êtes comme un arbre tout chargé de fruits excellens, & de fruits qui donnent la vie à ceux qui les mangent.

Ibid. *lettr.* les fils.

Ibid. *Hebr.* sous l'ombre duquel j'avois desiré de me reposer.

Ibid. *expl.* L'Epouse par ces paroles témoigne qu'elle jouit entierement de son Epoux, & que sous sa protection elle est en sureté. L'Eglise a trouvé son repos & sa sureté à l'ombre de la foi en JESUS-CHRIST: les ames des justes sous la grace & la protection toute-puissante de JESUS-CHRIST, sont à couvert de l'ardeur brulante de la chair & des autres tentations. C'est sous cette ombre qu'elle mange d'un fruit qu'elle trouve d'un gout admirable. Ce fruit n'est autre que le pain du ciel, qui renferme toutes sortes de délices, la manne cachée & spirituelle, ou la rosée de la divine sagesse, que le Fils de Dieu répand dans le cœur de ceux qui la recherchent avec ardeur, qui arrosent la secheresse des ames des justes, & qui les remplit d'une douceur admirable.

℣. 4. *expl.* L'Epouse entend par cette expression figu-

5. Soutenez-moi avec des fleurs, fortifiez-moi avec des fruits ‖ : parce-que je languis ‖ d'amour.

6. Il met sa main gauche sous ma tête, & il

5. *Fulcite me floribus, stipate me malis : quia amore langueo.*

6. *Læva ejus sub capite meo, & dex-*

rée, que son Epoux l'a fait entrer dans son cœur tout brulant d'amour pour elle. Ce qu'elle ajoute, *ordinavit in me caritatem*, peut s'expliquer, selon la force de la Vulgate, comme s'il disoit : Que l'Epoux a mis en ordre, & comme en bataille, toutes les forces de son amour, pour se rendre maître de son cœur ; c'est le sens que lui donnent les Interpretes. Aussi la langue originale porte : *Il a déployé l'étendart de l'amour* qu'il a *pour moi. Ou bien*, en suivant encore la Vulgate : c'est lui qui ordonne & regle en notre ame la charité, afin qu'elle aime ce qu'elle doit aimer en la maniere qu'il doit être aimé. Il est encore nécessaire, dit S. Bernard, que la charité soit reglée par une grande discretion : car le zele sans la science est très-dangereux ; & plus ce zele est ardent, plus il doit être accompagné de discernement ; en quoi consiste le reglement de la charité. *Lettr.* il a ordonné dans moi la charité.

ỳ. 5. *lettr.* pommes. *autr.* grenades.

Ibid. *Les Peres ont lû :* Je suis blessée. Vulnerata caritate ego sum. *Expl.* Ce que l'Epouse dit ici des fleurs, nous devons l'entendre de l'odeur des fleurs qui est capable de fortifier quelquefois la tête & le cœur, & nous empêcher de tomber en défaillance. On doit dire aussi la même chose de plusieurs fruits, comme du citron & de l'orange, dont la senteur a quelque chose de balsamique & de cordial. On doit entendre par l'odeur de ces fleurs & de ces fruits, celle des fleurs & des fruits de l'Epoux même. Ainsi elle prie que la bonne odeur de JESUS-CHRIST, qui est *une odeur de vie capable de faire vivre* les justes, la soutienne & la fortifie sans cesse. Si l'Epouse tombe dans une espece de défaillance, c'est à cause de l'étonnement où elle [illegible] de la charité de cet Epoux adorable, qui l'a introduite dans le secret de son cœur où regne l'amour ; ou c'est par le desir extrême qu'elle ressent, comme S. Paul, d'être dépouillée des liens du corps, & de posseder celui qu'elle aime par préference à toutes choses. On peut encore dire que l'ame juste, par ces paroles, demande à ses compagnes d'être soutenue par leurs prieres, par leurs saints desirs, qui sont les fleurs, & par leurs bonnes œuvres qui sont les fruits. *Theodor. in hunc locum.*

*tera illius amplexabitur me.* m'embrasse de sa main droite ".

L'EPOUX.

7. *Adjuro vos, filiæ Jerusalem, per capreas cervosque camporum, ne suscitetis, neque evigilare faciatis dilectam, quoadusque ipsa velit.*

7. Filles de Jerusalem, je vous conjure par les chevreuils " & par les cerfs " de la campagne, de ne point réveiller celle que j'aime, & de ne la point tirer de son repos, jusqu'à ce qu'elle s'éveille d'elle-même.

L'EPOUSE.

8. *Vox dilecti mei,* 8. J'entens la voix de

℣. 6. *expl.* Il faut comprendre avec un Ancien, dans ces paroles de l'Epouse, l'union étroite qui se forme entre le Verbe divin & l'ame sainte, lorsqu'elle devient l'Epouse de JESUS-CHRIST, & que tombant dans une espece de défaillance, à la vûe d'une si grande majesté, elle a besoin d'être soutenue en cet état par la puissance & par la bonté de son Epoux, figurées par ses deux mains, dont l'une sert à l'embrasser, & l'autre à la soutenir.

℣. 7. *lettr.* caprea, chevre sauvage, chevreuil.

Ibid. *autr.* biches. *Expl.* L'ame devenue l'épouse de JESUS-CHRIST, desire ardemment de n'être plus agitée dans le repos bienheureux qu'elle prend dans le sein de son Epoux, par tous les troubles du siecle, & par toutes les cupidités de la terre: mais comme les personnes charnelles & imparfaites veulent souvent l'embarrasser dans les affaires du monde, l'Epoux leur défend de l'inquieter à contre-tems, lorsqu'elle veut s'appliquer à Dieu, & se donner toute entiere aux exercices d'une piété interieure. On peut encore dire, que l'Epoux sacré presse ici les synagogues des Juifs, par le témoignage des Prophetes & des Apôtres, figurés par les chevreuils & les cerfs de la campagne, de reconnoître qu'elles ne doivent point rompre avant le tems le sommeil de la sainte Eglise, où elle a été comme ensevelie avec JESUS-CHRIST dans le tombeau, étant morte à tous les objets du monde, & ne prenant plus aucune part à toutes les œuvres du siecle.

mon bien-aimé ; le voici qui vient, sautant au-dessus des montagnes, passant par-dessus les collines ".

*ecce iste venit saliens in montibus, transiliens colles :*

9. Mon bien-aimé est semblable à un chevreuil, & à un fan de biche. Le voici qui se tient derriere notre muraille, qui regarde par les fenêtres, qui jette sa vûe au-travers des barreaux ".

9. *Similis est dilectus meus capreæ, hinnuloque cervorum. En ipse stat post parietem nostrum, respiciens per fenestras, prospiciens per cancellos.*

10. Voilà mon bien-aimé qui me parle & qui me dit : Levez-vous, hâ-

10. *En dilectus meus loquitur mihi : Surge, propera, amica*

℣. 8. *expl.* L'Epouse pendant ce sommeil, ou cette extase qu'elle a, voit son Epoux qui vient à elle en très-grande hâte, qui s'expose à tous les dangers, & surmonte pour l'amour d'elle tous les obstacles, & les plus grandes difficultés qu'il rencontre. C'est le sens litteral de cet endroit. Mais dans le sens spirituel, c'est l'Eglise qui voit longtems auparavant l'économie adorable du Verbe de Dieu, que l'excès de sa charité pour elle fait passer pardessus tous les obstacles qui sembloient devoir s'opposer à l'anéantissement de son Incarnation & de sa mort. Un ancien Pere croit que l'Epouse entend par ces *montagnes & ces collines*, les bois profanes & les temples qui y étoient consacrés anciennement au culte sacrilege des démons, que JESUS-CHRIST a détruit, tant par la sagesse toute divine de ses paroles, que par la vertu toutepuissante de ses miracles.

℣. 9. *expl.* S. Gregoire Pape dit excellemment, que le Fils de Dieu s'étant incarné, s'est comme *tenu derriere notre muraille* : parceque sa divinité s'est cachée alors sous notre chair & sous sa sainte humanité : & comme celui qui *regarde par des fenêtres* fermées de *barreaux*, ou de treillis, est vû en partie, & est en partie caché : ainsi notre Seigneur JESUS-CHRIST, ayant tant fait de miracles par la puissance de sa divinité, & tant souffert d'opprobres à cause de la foiblesse de sa chair, n'a regardé, ou plutôt n'a été vû que comme à travers des barreaux, c'est-à-dire, d'une maniere imparfaite, & proportionnée à la vûe des hommes.

*mea, columba mea, formosa mea, & veni.*

tez-vous, ma bien-aimée, ma colombe, mon unique beauté, & venez".

11. *Jam enim hiems transiit, imber abiit, & recessit.*

11. Car l'hiver est déja passé; les pluies se sont dissipées, & ont cessé entierement ".

12. *Flores apparuerunt in terra nostra, tempus putationis advenit: vox turturis audita est in terra nostra:*

12. Les fleurs paroissent sur notre terre, le tems de tailler *la vigne* " est venu: la voix de la tourterelle s'est fait entendre dans notre terre ":

℣. 10. *expl.* L'Epouse dans son extase croit entendre son Epoux qui l'appelloit, & qui lui parloit en des termes très-pressans, pour l'engager à sortir d'où il étoit, & à venir à lui. Or dans tous les éloges qu'il lui donne ici & ailleurs, il la regarde telle qu'elle doit être un jour, envisageant l'avenir comme présent devant lui. On peut dire encore après un Interprete, que JESUS-CHRIST exhorte ici son Eglise, renfermée dans l'enceinte de la ville de Jerusalem, de sortir du sommeil de sa contemplation, pour s'appliquer à la conversion, & se charger du soin du prochain. *Menoch.*

℣. 11. *expl.* L'Epoux continue à représenter à son Epouse le changement admirable qui devoit se faire dans l'univers, lorsque les tems étant accomplis, selon saint Paul, Dieu envoya son Fils unique, pour changer la face du monde, & faire passer les hommes d'un tems aussi rigoureux qu'est celui de la servitude du démon, figuré ici par l'hiver, à un tems aussi agréable qu'est celui de leur délivrance, marqué encore ici par le printems. Alors on a vû *es pluies se* dissiper, c'est-à dire, le débordement funeste de l'impureté, & de la concupiscence s'arrêter.

℣. 12. *autr.* les arbres.

Ibid. *expl.* Les Apôtres ont répandu en tous lieux l'odeur admirable de leur doctrine, de leurs vertus & de leurs œuvres. *On*, on a vû pratiquer les bonnes œuvres, & la parole de Dieu a fait du progrès. *Le tems étoit venu de tailler* la vigne, c'est-à dire, de faire les retranchemens par la pénitence, & de *mettre* même *la cognée à la racine des arbres*, comme dit saint Jean, pour couper tout ce qui seroit sterile. *La voix de la tourterelle a été entendue*; parcequ'elle a trouvé un nid pour elle, dit S. Ambroise: car l'Eglise est la maison de la chasteté. Et elle a été en-

13. le figuier a commencé à pousser ses premieres figues ": les vignes sont en fleur, & on sent la bonne odeur qui en sort. Levez-vous, ma bien-aimée, mon unique beauté, & venez ":

13. *ficus protulit grossos suos, vineæ florentes dederunt odorem suum. Surge, amica mea, speciosa mea, & veni:*

14. vous qui êtes ma colombe, vous qui vous retirez dans les creux de la pierre & dans les enfoncemens de la muraille ", montrez-nous votre visage, que votre voix se fasse entendre à mes oreilles : car votre voix est douce, & votre visage est agréable ".

14. *columba mea in foraminibus petræ, in caverna maceriæ, ostende mihi faciem tuam, sonet vox tua in auribus meis: vox enim tua dulcis, & facies tua decora.*

tendue *dans notre terre*; parceque la pureté figurée par cet animal, a commencé à regner où avoit regné auparavant l'impureté. *Ou bien*, cette voix de la tourterelle peut bien marquer, selon S. Bernard, le Saint-Esprit même qui prie pour les saints par des gémissemens ineffables : or on dit qu'il gémit lorsqu'il fait gémir ses serviteurs.

℣. 31. *autr.* grossos. Grossus, figue qui n'est pas mûre, ou qui ne mûrit jamais.

Ibid. *expl.* Le Fils de Dieu s'est servi dans l'Evangile de la comparaison du figuier, pour marquer le tems de son second avenement. L'Ecriture emploie ici la même comparaison du figuier, pour faire connoître au tems de l'ancienne loi, que le premier avenement de JESUS-CHRIST, figuré par le printems, approchoit. Que si le figuier, dont parle l'Epoux, peut figurer le peuple Juif, comme un arbre chargé de méchans fruits : *les vignes* qui commencent à fleurir, pouvoient bien être l'image des Eglises qui se formerent peu-à-peu du milieu des infideles. Ainsi quand l'Epoux excite l'Epouse à se lever & à se hâter d'aller travailler aux vignes, il semble que ce soit la même chose que JESUS-CHRIST fit depuis, lorsqu'il témoignoit à ses disciples, que la moisson étoit grande, & qu'il falloit prier le maître de cette moisson d'y envoyer des ouvriers.

14. *lettr.* maceria, muraille seche.

℣. 14. *expl.* C'est comme si l'Epoux disoit à son Epouse,

| | |
|---|---|
| 15. *Capite nobis vulpes parvulas, quæ demoliuntur vineas: nam vinea nostra floruit.* | 15 Prenez-nous les petits renards qui détruisent " les vignes : car notre vigne est en fleur". |
| 16. *Dilectus meus mihi, & ego illi,* | 16. Mon bien-aimé est à moi, & je suis à lui ", |

JESUS-CHRIST à l'Eglise: Il y a assez longtems que vous demeurez cachée dans le petit nombre des Patriarches, des Prophetes, & des autres justes de l'ancienne loi : vous avez toujours été comme voilée sous les figures des propheties, desorte que très-peu de Juifs vous ont connue : il est donc tems que vous commenciez à faire voir votre visage à découvert, & que votre voix soit entendue de tout l'univers, c'est-à-dire, que l'Evangile soit annoncé à toutes les nations. *Car votre voix qui est douce*, paroîtra telle à tous ceux qui seront assez heureux pour l'entendre, & *votre visage* qui *est agréable*, charmera aussi tous ceux qui auront le bonheur de vous reconnoître pour leur mere.

℣. 15. *lettr.* demoliuntur. *Hebr.* corrompent. Ils gâtent la vigne en la rongeant par le pied.

Ibid. *expl.* La plupart des Peres & des Interpretes entendent par ces *renards*, les hérétiques : parceque de même que ces animaux sont fins & pleins d'artifices : aussi ces hommes artificieux se cachent dans les differens détours de leur malice, & trompant leurs freres par leur pernicieuse doctrine, les infectent par l'impiété de leur erreur. S. Augustin dit qu'on *prend ces renards* lorsque l'on convainc les hérétiques dans leurs mensonges. Lorsque le Prophete dit qu'on doit prendre *les jeunes* renards, il avertit par-là les Pasteurs de s'opposer aux hérétiques dès le moment qu'ils commencent à paroître dans l'Eglise. Saint Ambroise étend aussi cette même verité à tous les pechés. La raison que l'Epoux rend pour faire voir que l'on devoit se hâter de prendre tous ces renards, est que la vigne commence à fleurir, c'est-à-dire, qu'il n'y a jamais plus à craindre pour les fideles, que lorsqu'ils sont encore, pour le dire ainsi, plus tendres & moins affermis dans la piété.

℣. 16. *expl.* L'Epouse, qui est l'Eglise, étant fortement sollicitée par JESUS-CHRIST son Epoux, de sortir de l'obscurité où elle étoit demeurée cachée jusqu'alors, afin d'aller cultiver les vignes, qui figuroient particulierement les Eglises des Gentils, & ayant oui dans son cœur la parole de ce saint Epoux qui l'exhortoit à montrer son visage, & à faire entendre sa voix à toute la terre, elle acquiesce avec des transports de joie à cet ordre qu'il lui

131

& il se nourrit ″ parmi les lis ″

17. jusqu'à ce que le jour commence à paroître, & que les ombres se dissipent peu-à-peu ″. Retournez ″, mon bien-aimé,

*qui pascitur inter lilia*

*17. donec aspiret dies, & inclinentur umbræ. Revertere: similis esto, dilecte mi, capreæ, hinnuloque*

donne, & déclare qu'elle se donne toute entiere à lui, comme il se donne tout entier à elle.

℣. 16. *lettr.* pascitur. *Hebr.* pascit, il mene son troupeau.

*Ibid.* expl. *L'Epoux*, dit S. Gregoire, *se nourrit parmi les lis*; parcequ'il se plaît dans les ames pures. Un Interprete entend par *les lis*, les fideles. *Vatab'e.*

℣. 17. *lettr.* inclinentur. *Hebr.* fugiant, que les ombres disparoissent.

Ibid. *aut.* Revenez. *Ex.* L'Epouse dans son sommeil ou dans son extase prophetique, *supr. v.* 8. ayant vû le Verbe descendre du ciel pour opere le salut des hommes par son Incarnation, elle prophetise présentement son retour dans le ciel d'où elle étoit descendue. On pourroit dire aussi que la même Epouse ayant vû dans cette extase le Verbe comme descendre du ciel, pour lui annoncer les grands mysteres de son Incarnation: après cette admirable conference qu'elle avoit eue avec lui, elle lui dit de s'en retourner d'où il étoit descendu, *jusqu'à ce que le jour*, &c. c'est-à-dire, jusqu'à ce que ce jour heureux arrivât, ou celui qui est la vraie lumiere vînt luire dans les ténebres, & que le Verbe se faisant chair, il habitât au milieu de nous. Quelques-uns joignent les premieres paroles de ce verset, non pas avec ce qui suit, mais avec ce qui précede, & les expliquent de cette sorte: *L'Epoux* divin *se nourrit parmi les lis*, ou, selon la traduction des Septante, *nous nourrit parmi les lis*, jusqu'à ce que les ombres de la vie présente soient dissipées, & qu'on voie paroître la lumiere des choses futures. D'autres lient ces mêmes paroles avec ce qui suit, & disent que l'Eglise par là exhorte JESUS-CHRIST à monter au ciel, *jusqu'à ce que le jour paroisse*; c'est-à-dire, jusqu'au grand jour de son second avenement, où toutes les ombres & les ténebres du siecle présent seront dissipées. Saint Gregoire Pape, selon un des sens de ce mot *revertere*, c'est-à-dire, *revenez*, dit que comme JESUS-CHRIST s'en est allé corporellement lorsqu'il est monté dans les cieux, ainsi il en reviendra à la fin du monde au jour de son jugement. Et S. Bernard, suivant cette même explication, dit qu'elle exprime les sentimens où étoit l'E-

*cervorum*

*cervorum super montes Bether.* & soyez semblable à un chevreuil, & à un fan de cerf, qui court sur les montagnes de Bether ".

glise lorsque JESUS-CHRIST passa de ce monde vers son Pere. Et qu'autant que ceux dont il s'éloignoit alors corporellement étoient tristes de son départ, autant furent-ils dans l'inquiétude sur le tems de son retour.

℣. 17. *expl.* Ces animaux étoient fort communs dans ces lieux-là ; & leur course, à laquelle la sainte Epouse compare ici celle de son *bien-aimé*, marque la facilité avec laquelle le Fils de Dieu devoit s'élever dans sa sainte humanité jusqu'au plus haut des cieux.

---

## CHAPITRE III.

### L'EPOUSE.

1. *IN lectulo meo per noctes quæsivi quem diligit anima mea : quæsivi illum, & non inveni.*

2. *Surgam, & circuibo civitatem : per vicos & plateas quæ-*

1. J'Ai cherché dans mon lit durant les nuits celui qu'aime mon ame : je l'ai cherché, & je ne l'ai point trouvé ".

2. Je me leverai, *ai-je dit ensuite*, je ferai le tour de la ville ; & je cher-

℣. 1. *expl.* Ce qui suit représente d'une maniere vive les saints transports où étoient les justes, lorsqu'ils soupiroient depuis si long-tems après l'accomplissement des visions prophetiques, qui parloient toutes de la venue de l'Epoux. On peut donc entendre par ce premier verset, que l'Eglise se plaint de ce qu'elle avoit cherché son Epoux sans le trouver, mais c'est qu'elle ne le cherchoit pas où il étoit, ni avec tant d'empressement qu'elle devoit : car elle le cherchoit *dans son lit durant les nuits.* Ce lit figuroit la loi, dans laquelle il lui étoit impossible de trouver l'Epoux, tant qu'elle eût voulu s'y reposer : puisque la loi servoit seulement de conduite à la foi de JESUS-CHRIST. Ce fut donc inutilement qu'elle le chercha de cette sorte *durant les nuits*, ou les ombres des cérémonies légales, qui ont dû être dissipées lorsque la lumiere de la verité a paru par la venue de l'Epoux.

| | |
|---|---|
| cherai dans les rues & dans les places publiques celui qui est le bien-aimé de mon ame : je l'ai cherché, & je ne l'ai point trouvé. | *ram quem diligit anima mea : quæsivi illum, & non inveni.* |
| 3. Les sentinelles[a] qui gardent la ville m'ont rencontrée, *& je leur ai dit :* N'avez-vous point vû celui qu'aime mon ame ? | 3. *Invenerunt me vigiles, qui custodiunt civitatem:* Num quem *diligit anima mea. vidistis ?* |
| 4. Lorsque j'eus passé tant-soit-peu au-delà | 4. *Paululùm cùm pertransissem eos, in-* |

℣. 3. *Hebr.* les gardes. ℣. 2. 3. & 4. *expl.* Cette ville dont parle l'Epouse, c'est Jerusalem, qui nous marque le siege de la Synagogue. Cette Epouse qui cherchoit ainsi l'Epoux au milieu de Jerusalem, & qui s'informoit de lui à ceux qui veilloient pour la garde de la ville, peut nous marquer les anciens justes qui ont été remplis de la foi. Et on ne peut point douter que plusieurs d'entre eux n'ayent cherché d'abord l'Epoux, ou dans *les nuits*, ou dans les ombres de la loi, ou *dans* le repos *du lit* ; c'est-à-dire, avec foiblesse & dans une espece d'engourdissement, ou *dans les rues* & dans *les places publiques* ; c'est-à-dire, ouvertement & publiquement dans la Synagogue, où il ne pouvoit paroître que d'une maniere cachée & voilée à la plus grande partie des peuples ; & qu'ils n'ayent même passé aussi par plusieurs degrés dans cette recherche de l'Epoux ; jusqu'à ce qu'ils soient enfin arrivés à la plénitude de cette divine lumiere, qui fait ajouter à l'Epouse dans la suite : qu'elle *avoit enfin trouvé celui que son ame aimoit*, lors même qu'elle s'étoit adressée à ceux *qui veilloient pour la garde de la ville*, afin de leur demander *s'ils n'avoient point vû son bien-aimé*, elle n'en reçut aucune réponse. Car en effet, tous les Prêtres & tous les Docteurs qui étoient chargés par leur ministere de veiller pour la garde de Jerusalem, où étoit le temple & le centre de la religion Judaïque, conservoient avec grand soin les Ecritures, mais ils étoient comme aveugles au milieu de cette lumiere qui les environnoit, n'étant pas dignes de voir celui que l'Epouse, qui peut marquer les anciens justes qui étoient remplis de la foi, aimoit & cherchoit d'une maniere toute spirituelle.

| | |
|---|---|
| *veni quem diligit anima mea : tenuit eum ; nec dimittam, donec introducam illum in domum matris meæ, & in cubiculum genitricis meæ.* | d'eux, je trouvai celui qu'aime mon ame, je l'ai arrêté, & je ne le laisserai point aller, jusqu'à ce que je le fasse entrer dans la maison de ma mere, & dans la chambre de celle qui m'a donné la vie". |

## L'EPOUX.

| | |
|---|---|
| 5. *Adjuro vos, fi-* | 5. Filles de Jerusalem", |

ỳ. 4. *expl.* Après que l'Epouse a passé sans s'arrêter, ni aux Prêtres, ni aux Docteurs de la loi, qui ne pouvoient lui montrer positivement celui que son ame aimoit, l'Epoux s'est enfin montré aux yeux de sa foi, tel qu'il devoit être revêtu de notre chair, & vraiment homme comme nous. Du moment donc que l'Epouse a découvert le mystere de l'Incarnation de l'Epoux, elle témoigne qu'elle se tiendra uniquement attachée à lui, comme à son Sauveur, & qu'elle n'aspirera plus que vers lui seul, jusqu'à ce que par ses desirs continuels, & par ses soupirs si souvent reïterés, elle ait obtenu de Dieu l'accomplissement de tant de promesses & de propheties. Quelques Interpretes ont cru que lorsque l'Epouse dit, *qu'elle ne quittera point l'Epoux*, &c. elle prédit par ces paroles la conversion des Gentils qui pouvoient être regardés comme la tige de la race d'Abraham. D'autres Interpretes ont cru au-contraire, que ces paroles de l'Epouse marquoient peutêtre la conversion finale des Juifs, les enfans de la Synagogue, qu'elle appelle *sa mere*, parceque l'Eglise a pris naissance dans la Synagogue, d'où sont sortis les saints prédicateurs qui lui ont fait recevoir les paroles de la verité, dont Dieu s'est servi pour lui procurer la régenération de la foi.

ỳ. 5. *expl.* Plusieurs Interpretes attribuent ces paroles à l'Epouse même. On a déja expliqué ce verset, qui est le même que le septiéme du second chapitre. On peut seulement ajouter, que le S. Esprit faisoit entendre ici, que l'alliance que le Verbe contracteroit avec la nature humaine dans son Incarnation, ne devoit point être troublée par les Juifs, qu'au tems même déterminé par sa volonté, & qu'il appelle dans l'Evangile, son tems & son heure. Car ce fut alors que sa divinité, qui avoit paru

je vous conjure par les chevreuils & par les cerfs de la campagne, de ne point réveiller celle qui est la bien-aimée, & de ne la point tirer de son repos, à moins qu'elle-même ne s'éveille ".

6. Qui est celle-ci qui s'éleve du desert comme une fumée qui monte " des parfums de myrrhe, d'encens, & de toutes sortes de poudres de senteur " ?

*lia Jerusalem, per capreas cervosque camporum, ne suscitetis, neque evigilare faciatis dilectam, donec ipsa velit.*

*6. Quæ est ista, quæ ascendit per desertum, sicut virgula fumi ex aromatibus myrrhæ, & thuris, & universi pulveris pigmentarii?*

L'EPOUX.

7. Voici le lit de Salo-

*7. En lectulum Sa-*

comme endormie, sous le voile de la chair dont elle s'étoit revêtue, *se réveilla*, pour dire ainsi, par elle-même, quand la Synagogue ayant livré à la mort celui qui étoit venu pour la sauver, il ressuscita du tombeau par un effet de sa vertu toutepuissante.

ỳ. 5. *lettr.* ne se veuille.

ỳ. 6. *lettr.* virgula fumi. *Hebr.* une colonne de fumée.

Ibid. *expl.* Le Prophete introduit présentement les compagnes de l'Epouse ou les compagnons de l'Epoux, qui surpris par ce spectacle nouveau de l'alliance ineffable de notre nature mortelle avec la nature de Dieu même, s'écrient dans un transport d'admiration & d'étonnement : *Quelle est celle-ci qui s'éleve du desert* : c'est-à-dire, quelle est donc cette nature qui s'éleve par une alliance si divine, comme une colonne de fumée des plus excellens parfums, au-dessus de cette terre seche & deserte, & toute pleine, comme dit saint Ambroise, des ronces & des épines de nos pechés. *Cette fumée* de parfums s'élevoit particulierement *de la myrrhe & de l'encens.* La myrrhe dont on se sert pour embaumer les corps morts, marquoit sa mortalité entant qu'homme; & l'encens, qui ne s'offre qu'à Dieu seul, figuroit sa divinité. Ce que l'Ecriture ajoute, de toutes sortes de poudres de senteur, marque fort bien toutes les vertus du cœur de JESUS-CHRIST devenu victime de la justice de son Pere pour la destruction du peché.

*lomonis sexaginta fortes ambiunt ex fortissimis Israel:*

mon environné de soixante hommes des plus vaillans d'entre les forts d'Israel,

8. *omnes tenentes gladios, & ad bella doctissimi: uniuscujusque ensis super femur suum propter timores nocturnos.*

8. qui portent tous des épées, & qui sont très-expérimentés dans la guerre: chacun d'eux a l'épée au côté ″, à cause des surprises qu'on peut craindre durant la nuit ″.

9. *Ferculum fecit sibi rex Salomon de lignis Libani:*

9. Le roi Salomon s'est fait une litiere de bois du Liban:

10. *columnas ejus fecit argenteas, reclinatorium aureum, ascensum purpureum:*

10. il en a fait les colonnes d'argent, & le reposoir ″ d'or; les degrés pour y monter sont de

℣. 8. *lettr.* sur sa cuisse.

℣. 7. & 8. *expl.* C'est la réponse de l'Epouse à ses compagnes. Elle compare l'humanité sacrée du Fils de Dieu au lit du roi Salomon. Car comme ce Prince se reposoit dans son lit, de même le Verbe, le vrai Salomon s'étoit fait de l'humanité qu'il avoit prise dans le sein très-pur de la Vierge, comme une espece de lit, où il se pût reposer visiblement au milieu de nous. Les soixante hommes qui environnent le vrai Salomon, figurent les Apôtres & les autres disciples de JESUS-CHRIST, qui sont devenus par sa grace les plus forts d'Israel, & qu'on a vû environner & comme garder son corps ou l'Eglise, & faire avec lui la conquête de tout l'univers. L'Apôtre nous a lui-même appris quelles étoient les armes de ces vaillans combattans pour le vrai Salomon, & toujours en état de se défendre contre les attaques & *les surprises de la nuit. Revêtez-vous*, dit-il, parlant aux prédicateurs, *de toutes les armes de Dieu pour pouvoir vous défendre des embûches & des artifices du diable. Que la verité soit la ceinture de vos reins, que la justice soit votre cuirasse. Servez-vous sur-tout du bouclier de la foi, pour pouvoir éteindre tous les traits enflammés du malin esprit. Prenez encore le casque* qui est l'esperance *du salut, & l'épée spirituelle, qui est la parole de Dieu. Ephes .1. 11. 14. 16. 17.*

℣. 10. *Hebr.* dossier.



135

pourpre : & il a orné le milieu de tout ce qu'il y a de plus précieux ″, en faveur des filles de Jerusalem ″.

*media caritate constravit propter filias Jerusalem.*

11. Sortez dehors, filles de Sion, & venez voir le roi Salomon avec le diadême dont sa mere l'a couronné le jour de ses noces, le jour où son cœur a été comblé de joie ″.

11. *Egredimini & videte, filiæ Sion, regem Salomonem in diademate, quo coronavit illum mater sua in die desponsationis illius, & in die lætitiæ cordis ejus.*

℣. 10. *lettr.* media constravit caritate, *id est*, rebus amabilibus & pretiosis, ut sunt aurum & gemmæ. *Synops. Critic. Autr.* de ce qu'il y a de plus aimable. *Autr.* de la charité *même.*

℣. 9. & 10. *expl.* Comme il est très-certain que le Saint-Esprit a eu dessein principalement de parler ici de ce qui regarde le Salomon de la loi nouvelle, on peut dire que l'incorruptibilité du *bois du Liban* ou du cedre figuroit ce que le Prophete roi avoit prédit, *Ps.* 15. 10. que le Seigneur ne souffriroit point que son Saint fût sujet à la corruption du tombeau Par *les colonnes d'argent*, qui sont le soutien de cette litiere de Salomon, on peut entendre la solidité des paroles & des promesses de Dieu comparé dans l'Ecriture à un argent très-purifié. *Le dossier ou reposoir d'or* pouvoit marquer la divinité, dans laquelle l'humanité du Fils de Dieu trouvoit & toute sa paix & tout son repos : ou bien être la figure de sa royauté & de cet empire souverain qu'il acquit par son Incarnation & par sa mort sur tous les hommes en qualité d'Homme Dieu. *Les degrés pour y monter*, qui étoient *couverts de pourpre*, signifioient admirablement que ce seroit par l'effusion de son sang adorable qu'il s'éleveroit à cette gloire suprême. Et *le milieu* de cette litiere ou de ce char qui, selon le sens le plus simple de la lettre, est tout *revêtu* ou *tout couvert de charité*, nous représente fort bien cet excès de l'amour d'un Dieu pour les hommes, qui a comme tout rempli & tout embrasé son cœur.

℣. 11. *expl.* La mere de Salomon dit S. Gregoire, est la sainte Vierge, qui a couronné son Fils d'un diadême, lorsqu'il a pris notre humanité dans son chaste sein. Beaucoup d'Interpretes ont entendu par ce *diadême du roi Salomon, dont sa mere l'a couronné*, non pas tant l'Incarnation que la

passion & la mort du Fils de Dieu. Et c'est même dans ce sens que l'Eglise lui applique ces paroles au jour de la fête qu'elle fait de la sainte Couronne. *Sa mere*, c'est-à-dire, la Synagogue ou la Judée, de laquelle il étoit sorti, selon son humanité, lui donna, comme dit un autre Pere, ce diadême ou cette couronne. Les SS. Peres ont encore regardé l'Eglise même comme la couronne de gloire qui couronne JESUS-CHRIST dans le même sens que saint Paul disoit aux premiers fideles, Qu'ils étoient sa joie & sa couronne, *Philip.* 4. 1. Il faut, selon la pensée de S. Ambroise, que *les filles de Sion*, qui nous figurent les ames fidelles, sortent des embarras & des inquiétudes du siecle, de tous les vains amusemens du monde, de la prison de leurs sens charnels, de toutes les cupidités & de toutes les passions terrestres, pour voir des yeux de la foi la gloire éclatante de ce divin Salomon au milieu de ses souffrances.

---

## CHAPITRE IV.

### L'EPOUX.

| | |
|---|---|
| 1. ***Quàm pulchra es, amica mea, quàm pulchra es! Oculi tui columbarum, absque eo quod intrinsecus latet. Capilli tui sicut greges caprarum quæ ascen-*** | 1. Que vous êtes belle, ô mon amie, que vous êtes belle! Vos yeux sont *comme* ceux des colombes, sans ce qui est caché au-dedans ". Vos cheveux sont comme des troupeaux de chevres qui |

℣. 1. *expl.* C'est le Verbe qui applique à sa sainte humanité, qu'il avoit comme épousée par son Incarnation, avant qu'il eût pris, en qualité d'homme-Dieu, l'Eglise pour son Epouse, le même éloge qu'il a déja fait de l'Eglise même, *suprà c.* 1. *v.* 14. La beauté si admirable de l'humanité du Verbe, cette premiere Epouse du Fils de Dieu, consistoit dans cette soumission si parfaite à la volonté de Dieu, par laquelle il a rétabli les ruines de la nature humaine défigurée par les suites funestes de l'orgueil du premier homme. Ce qui suit, *sans ce qui est caché au-dedans*, nous marque visiblement la divinité qui étoit cachée sous cette beauté, sous cette simplicité & cette vivacité des *yeux de colombe*, ausquels on compare ceux de l'humanité de JESUS-CHRIST.

font montées fur la montagne de Galaad ″.

2. Vos dents font comme des troupeaux de brebis tondues., qui font montées du lavoir, & qui portent toutes un double fruit, fans qu'il y en ait de fteriles parmi elles ″.

3. Vos levres font

*derunt de mente Galaad.*

2. *Dentes tui ficut greges tonfarum, quæ afcenderunt de lavacro, omnes gemellis fœtibus, & fterilis non eft inter eas.*

3. *Sicut vitta coc-*

ỳ. 1. *lettr.* Qui font montées de la montagne, *i. e.* des parties les plus baffes au plus hautes: *Ou bien*, de chevres de la montagne de Galaad, qui montent, *fuppl.* fur cette montagne. *Syn. Critic. Hebr.* Qui regardent de la montagne de Galaad. *Expl.* Les cheveux de l'Epoufe font comparés ici aux poils fi fins & fi beaux de ces chevres de Galaad. Les *cheveux*, dont la racine eft attachée à la tête, qui font dans le lieu le plus élevé, qui en tirent toute leur fubftance & en font un grand ornement, nous peuvent marquer, felon faint Ambroife, la fainte élevation des ames juftes, qui font nourries de ce qu'il y a de plus fublime dans la parole du Verbe qui eft leur chef.

ỳ. 2 *expl.* Toute cette comparaifon, felon le fens literal, ne fignifie autre chofe, finon que les dents, dont il eft parlé ici, étoient fort belles & très-blanches, & bien proportionnées & arrangées; qu'il n'y en a pas une feule qui foit gâtée, fervant toutes également. Les dents de l'Epoufe; c'eft-à-dire de la fainte humanité dont s'eft revêtu le Verbe, peuvent nous marquer fort bien ceux dont il fe fert pour parler aux autres; car c'eft en partie l'ufage des dents de nous aider à pouvoit former la parole: ou ceux qui font deftinés pour préparer à ceux qui font encore foibles, le pain folide dont ils ne pourroient fe nourrir, s'il leur étoit préfenté fans cette préparation. On les compare à des brebis *tondues*; parcequ'elles fe font déchargées des fardeaux du fiecle; & comme par le Baptême elles ont cru en JESUS-CHRIST, il eft vrai de dire qu'elles *font montées* & forties *du lavoir* toutes pures & toutes blanches. Elles *enfantent toutes deux jumeaux*; c'eft-à-dire, que tout ce que font ceux qui font entrés dans les fonctions des Apôtres, ne tend qu'à accomplir les deux préceptes de l'amour de Dieu & du prochain. Enfin *il n'y en a aucune de fteriles parmi elles*: parceque celui-là veritablement ne doit point être regardé comme un prédicateur évangélique, qui néglige d'engendrer des enfans fpirituels à l'Eglife.

*cinea, labia tua; & eloquium tuum, dulce. Sicut fragmen mali punici, ita gena tua, absque eo quod intrinsecus latet.*

comme une bandelette d'écarlate : votre parler est agréable ‖. Vos joues sont comme une moitié de pomme de grenade, sans ce qui est caché au-dedans ‖.

4. *Sicut turris David collum tuum, quæ ædificata est cum propugnaculis : mille clypei pendent ex ea, omnis armatura fortium.*

4. Votre cou est comme la tour de David, qui est bâtie avec des boulevarts : mille boucliers y sont suspendus, & toutes les armes des plus vaillans ‖.

℣. 3. *expl.* Saint Ambroise dit que *les levres* du Sauveur étoient *teintes en écarlate* lorsqu'elles s'ouvroient pour parler de sa propre passion & de ses souffrances ; & que le sang qu'il a répandu sur la croix nous est représenté par cette couleur de l'écarlate, qui est aussi une image du feu tel qu'étoit celui de sa charité si ardente pour notre salut. La couleur de l'écarlate nous représente fort bien, dit saint Gregoire le Grand, les flammes de la charité, dont brûlent ceux qui sont comme les levres de l'Epoux, & dont ils embrasent les autres. Leurs paroles sont remplies de douceur, parceque faisant les premiers ce qu'ils disent, leurs prédications deviennent alors comme une nourriture délicieuse qu'ils présentent à leurs freres.

Ibid. *expl.* Il paroît, selon la pensée des Interpretes, que le Saint-Esprit a voulu marquer par là la pudeur & la modestie qui regnoient sur le visage & dans tout l'extérieur de l'Homme Dieu. Mais tout cet extérieur n'étoit que l'image de ce qu'on ne voyoit point, & *qui étoit caché au-dedans.*

℣. 4. *expl.* Le *cou* de l'Epouse est comparé à une *tour*, à cause de sa rondeur, de sa fermeté, & de son élevation toujours droite. Ses *boulevarts* sont l'amour de la pureté, la constance, & l'inviolable fidelité à son Epoux. *Les boucliers*, qui sont suspendus à cette tour, & qui y servent d'ornement, dit un Interprete, comme les perles ornent le cou de la femme, marquent les divers trophées que la vertu de l'Epouse a élevés. Et la même chose nous est encore exprimée *par ces armes des plus vaillans*, qui y ont été comme attachées, dit saint Gregoire de Nysse, après qu'ils ont succombé sous sa force toute divine. Ou bien

5. Vos deux mammelles sont comme deux petits jumeaux de la femelle d'un chevreuil, qui paissent parmi les lis,

*5. Duo ubera tua, sicut duo hinnuli capreæ gemelli, qui pascuntur in liliis,*

6. jusqu'à ce que le jour commence à paroître, & que les ombres se retirent". J'irai à la montagne de la myrrhe, & à la colline de l'encens ".

*6. donec aspiret dies, & inclinentur umbræ, vadam ad montem myrrhæ, & ad collum thuris.*

7. Vous êtes toute belle, ô mon amie, & il n'y a point de tache en vous ".

*7. Tota pulchra es, amica mea, & macula non est in te.*

il est dit que *mille* boucliers avec les armes des plus vaillans l'environnent, pour marquer sa force invincible & sa gloire.

℣. 5. & 6. *expl.* Il semble que Salomon veut marquer principalement par ces sortes d'expressions, de *mammelles*, de *petits*, de *jumeaux*, de *chevres*, l'amour que porte une mere à ses enfans, & l'égalité de cet amour vers ceux qu'elle nourrit de ses mammelles; & ainsi celui que l'Epouse a pour son Epoux, qui lui est cher, comme si elle lui donnoit de son propre lait. Les Juifs & les Gentils ont été d'abord comme *deux petits jumeaux de la chevre*, parceque la sainte humanité du Verbe, figurée par cette chevre mysterieuse, donna au commencement à ces deux peuples le lait spirituel de sa parole & de sa grace. Les *deux mammelles* de l'Epouse s'expliquent fort bien des deux testamens, dont la Sagesse incarnée nourrit les peuples, & les nourrira toujours jusqu'à la fin du monde, où *le* vrai *jour commencera à paroître*, & où *les ténebres* de la vie présente *seront dissipées*.

Ibid. *expl.* La myrrhe figure la mortalité & la mort; & ainsi l'Epoux faisoit entendre par là, qu'il monteroit sur le Calvaire pour y mourir. Mais lorsqu'il ajoute, Qu'il ira aussi *sur la colline de l'encens*, il fait connoître sa divinité figurée par cet encens, & le pouvoir qu'il avoit comme Dieu, de s'élever dans sa sainte humanité par lui-même à cette suprême gloire dont il jouit en qualité de Fils de Dieu avant tous les siecles.

℣. 7. *expl.* C'est par sa mort & par son ascension dans les cieux que JESUS-CHRIST a rendu son Epouse, qui est l'Eglise, *toute belle*, toute aimable, & *sans tache*. Que s'il la nomme ainsi, avant même qu'il l'appelle à lui, c'est

8 *Veni de Libano, sponsa mea, veni de Libano, veni: coronaberis de capite Amana, de vertice Sanir & Hermon, de cubilibus leonum, de montibus pardorum.*

8. Venez du Liban, mon épouse, venez du Liban, venez, vous serez couronnée : *venez* de la pointe du mont d'Amana, du haut des monts de Sanir & d'Hermon, des cavernes des lions, & des montagnes des leopards ″.

9. *Vulnerasti cor meum, soror mea sponsa, vulnerasti cor meum in uno oculorum tuorum, & in uno crine colli tui.*

9. Vous avez blessé mon cœur, ma sœur, mon épouse, vous avez blessé mon cœur par l'un de vos yeux, & par un cheveu ″ de votre cou ″.

qu'il l'aimoit dès-lors, non pas telle qu'elle étoit, mais telle qu'elle devoit être un jour.

℣. 8. *expl.* Tous les Interpretes conviennent que la vocation, tant des Juifs que des Gentils à la foi de JESUS-CHRIST nous est figurée dans tout ce verset. Mais quand l'Epoux invite & presse l'Epouse de *venir*, & qu'il lui promet qu'elle sera *couronnée* comme Reine d'une couronne d'immortalité, il ne s'adresse pas seulement aux Juifs qu'il appelloit *du Liban*, c'est-à-dire, de la ville de Jerusalem, qui étoit presque toute bâtie de cedres du mont-Liban : mais cette vocation & la promesse de cette couronne regardoit aussi les Gentils, qu'il appelloit des autres montagnes nommées dans ce verset, il les exhorte à sortir *des cavernes des lions & des montagnes des leopards*, c'est-à-dire, de la compagnie des démons, & de l'esclavage des faux-dieux du paganisme, qui les trompoient en les attirant à eux sous des promesses apparentes, & les déchirant d'une maniere d'autant plus cruelle, qu'ils les regardoient comme leurs vrais protecteurs.

℣. 9. *Hebr.* par le collier.

Ibid. *expl.* Il n'y a rien dans l'Epouse qui soit capable *de blesser le cœur* de l'Epoux, c'est-à-dire, de le porter à l'aimer, sinon sa grace, son Esprit, sa charité, & les autres traits de sa divine ressemblance qu'il y remarque, après qu'il a retracé dans elle l'image de son Créateur que le peché en avoit effacée. *L'œil* de l'Epouse blesse le cœur de l'Epoux : parcequ'il aime en elle cette humble & pruden-

10. Que vos mammelles sont belles, ma sœur mon épouse ! Vos mammelles sont plus belles ″ que le vin, & l'odeur de vos parfums passe celle de tous les aromates ″.

10. *Quàm pulchra sunt mammæ tuæ, soror mea sponsa ! Pulchriora sunt ubera tua vino, & odor unguentorum tuorum super omnia aromata.*

11. Vos levres, ô *mon* épouse, sont *comme* un rayon qui distille le miel″;

11. *Favus distilans labia tua, sponsa, mel & lac sub lingua*

simplicité, qui la porte à regarder uniquement celui qui est seul digne de son amour. Ce *cheveu* du cou de l'Epouse, qui a aussi blessé l'Epoux, marque, selon Theodoret, la charité qui a seule la force d'unir l'Epoux à l'Epouse, mais d'une union aussi forte qu'est celle d'une charité toute divine. Ses cheveux sont ses ornemens. Or les ornemens d'une vraie épouse de JESUS-CHRIST, sont, comme dit saint Pierre, 1. *Epist. ch.* 3. *v.* 2. *&c. la sainteté de la conduite, & la pureté incorruptible d'un esprit plein de douceur & de paix, ce qui est un riche ornement aux yeux de Dieu.*

ỷ. 10. *autr.* plus douces, meilleures. *Synops.*

Ibid. *expl.* L'Epoux parlant des mammelles de l'Epouse, en dit ici les mêmes choses que l'Epouse avoit déja dites de celles de son Epoux, *suprà ch.* 1. v. 1. & 2. Ce qui fait voir que dans ce divin mystere de l'union toute spirituelle de l'Epoux & de l'Epouse, ce qui appartient à l'un appartient à l'autre : parceque les deux ne sont plus qu'un même esprit. Il est aussi remarquable que JESUS-CHRIST appelle l'Eglise non-seulement son Epouse, mais *sa sœur* : Elle est sa sœur, dit Theodoret; parceque quant à son humanité il est d'une même nature que ceux dont l'Eglise est composée.

ỷ. 11. *expl.* C'est-à-dire, que les paroles qui sortent de sa bouche sont toutes pleines de douceur : parceque l'Epouse n'a dans la bouche que les paroles de l'Epoux, dont la douceur surpasse sans comparaison celle du miel, à l'égard de ceux qui aiment l'Epoux, & en qui regne la charité. Saint Ambroise dit que les levres des prédicateurs de la verité sont comme un rayon qui distille le miel, lorsqu'ils se servent de la parole de Dieu pour rétablir, pour réchauffer, & pour ranimer les membres de l'Eglise qui se sont brisés par des chutes mortelles. Ces divins rayons de miel, qui sont sur les levres des prédicateurs, peuvent nous marquer encore, selon un Ancien, les divines Ecritures.

*tua : & odor vestimentorum tuorum sicut odor thuris.*

le miel & le lait sont sous votre langue " : & l'odeur de vos vêtemens est comme l'odeur de l'encens ".

12. *Hortus conclusus, soror mea sponsa, hortus conclusus, fons signatus.*

12. Ma sœur *mon épouse* est un jardin fermé, & une fontaine scellée ".

13. *Emissiones tuæ paradisus malorum punicorum cum pomorum fructibus. Cy-*

13. Vos plants " forment comme un jardin de délices, rempli de pommes de grenades, &

℣. 11. *expl.* C'est-à-dire, que ces Pasteurs sont toujours prêts à distribuer la parole de la verité, en la diversifiant selon la force & les differens besoins des personnes à qui ils la prêchent.

Ibid. *expl.* Theodoret remarque que l'Epoux céleste est lui-même le vêtement de l'Epouse, selon ces paroles de saint Paul, *Gal.* 5. 27. *Vous tous qui avez été baptisés en* JESUS-CHRIST, *vous avez été revetus de* JESUS-CHRIST. L'odeur de ce vêtement est comme un encens qui s'éleve jusqu'au ciel, & qui atteste la divinité de celui qui couvre l'Epouse de ses propres ornemens, en la revêtant de sa justice, de sa verité, de sa sainteté, qui sont les plus excellens parfums qu'elle puisse offrir, & les plus dignes d'un Dieu.

℣. 12. *expl.* L'Epoux comparant son Epouse à une *fontaine scellée* & à un *jardin fermé*, que Salomon pouvoit avoir fait faire, nous représente, selon saint Ambroise, JESUS-CHRIST, qui dit de l'Eglise, qu'elle est vierge, sans tache & sans ride. Saint Ambroise témoigne encore que le Saint-Esprit par ces paroles, exprime les grands mysteres de l'union toute divine de l'ame avec le Verbe, ou de JESUS-CHRIST avec l'Eglise ; & qu'ainsi il dit de l'ame vierge, ou de l'Eglise, qu'il vouloit consacrer vierge à JESUS-CHRIST : *Ma sœur mon épouse est un jardin ou un paradis fermé, & une fontaine scellée.* C'est une fontaine scellée, parceque le sceau & le cachet de l'image de Dieu invisible y est imprimé. C'est un jardin fermé, parcequ'elle a autour d'elle l'Esprit de Dieu, qui comme un mur l'environne & la met en sûreté.

℣. 13. lettr. *emissiones tuæ*, ce que vous envoyez, *ou* produisez. *Hebr.* plantationes, vel propagines.

de toutes sortes de fruits de cypre ‖ de nard ‖ ;

14. le nard & le safran, la canne *aromatique*‖ & la cinnamone, avec tous les arbres du Liban, *s'y trouvent* aussi-bien que la myrrhe & l'aloès, & tous les parfums les plus excellens.

15. *C'est-là qu'est* la fontaine des jardins, & le puits des eaux vivantes, qui coulent avec impetuosité du Liban ‖.

*pri cum nardo;*

14. *nardus & crocus, fistula & cinnamomum cum universis lignis Libani, myrrha & aloe cum omnibus primis unguentis.*

15. *Fons hortorum: puteus aquarum viventium, quæ fluunt impetu de Libano.*

℣. 1. *expl.* Le cypre est une espece d'arbre d'où on tire une huile qui échauffe, &c. *Theodor.*

Ibid. & ℣. 14. *expl.* Par cette grande quantité de beaux fruits & de parfums excellens, l'Epoux veut marquer la fecondité de l'Epouse, & nous fait voir le grand nombre & les excellentes qualités des enfans qui devoient naître d'un mariage aussi divin qu'est celui de JESUS-CHRIST & de l'Eglise. *Les plants*, ou, selon l'expression litterale, la Vulgate, *ce que vous envoyez*, signifient la parole de la foi, qui étant reçue de ceux qui l'entendent, forme en eux comme un jardin. Par *ces pommes de grenades*, saint Gregoire de Nysse entend particulierement la charité, & l'union qui doit être entre les fideles. Toutes ces especes d'aromates ou de parfums signifient les differentes qualités des vertus chrétiennes qui sont dans les Saints.

℣. 14 *lettr.* fistula, *i. e.* canne aromatique. *Synops. Critic.*

℣. 15. *expl.* Il exprime encore la fecondité toute divine de l'Epouse, en la comparant à ces fontaines & à ces puits qui ne tarissent jamais, & qui donnent des eaux aussi vives, que celles qui sortent & qui coulent avec rapidité des montagnes du Liban. Ce jardin c'est l'Eglise. Ces eaux, ce fleuve qui coule dans les jardins, c'est le Saint-Esprit même, qui se répandant par la charité & par la foi dans le cœur de ceux qui croient en JESUS-CHRIST, y fait naître, comme parle l'Ecriture, *des fleuves d'une eau vive.* Ces eaux *ont coulé avec impetuosité du* ciel, figuré par le *mont Liban*, lorsque les Apôtres & les disciples de JESUS-CHRIST étant tous unis & rassemblés en un même lieu, on entendit

| | |
|---|---|
| 16. *Surge, aquilo, & veni auster: perfla hortum meum, & fluant aromata illud.* | 16. Retirez-vous″, aquilon: venez, ô vent du midi: soufflez de toutes parts dans mon jardin, & que les parfums en découlent″. |

tout-d'un-coup un grand bruit, comme d'un vent violent & impetueux qui venoit du ciel, & qu'ils furent tous remplis du Saint-Esprit, de qui ils reçurent le don de parler diverses langues. Saint Gregoire Pape explique encore ceci des eaux sacrées du Batême. Elles *coulent avec impetuosité*, puisqu'elles agissent en un moment, par la vertu toute divine du sang adorable de JESUS-CHRIST dont elles sont teintes.

℣. 16. *lettr.* surge, levez-vous, *i. e.* recede, fuge. *Ambr. in Psalm.* 1. 5. *Theod. Synopſ. Critic.*

Ibid. *expl.* Le vent d'aquilon nous marque le refroidissement, & celui du midi l'ardeur de l'amour. L'Epoux veut donc que son Epouse soit toute embrasée d'un amour très-chaste pour lui, & qu'il se fasse une sainte effusion de ses parfums ou de ses vertus, par un effet de cette ardente charité qui en est la premiere cause. L'aquilon nous figure, selon saint Gregoire, l'esprit impur, qui empêche tous les méchans qu'il possede de faire de bonnes œuvres; & au contraire le vent du midi nous marque le Saint-Esprit, qui rend le cœur des élus fervent pour toutes sortes de bonnes œuvres. Saint Ambroise croit qu'on peut encore entendre ces paroles de la conversion de toutes sortes de peuples, selon que JESUS-CHRIST a dit dans l'Evangile: *Qu'il en viendra de l'orient, de l'occident, du septentrion, & du midi, qui seront à table dans le royaume de Dieu.* Luc 13. 29.

---

# CHAPITRE V.

## L'EPOUSE.

| | |
|---|---|
| 1. *Veniat dilectus meus in hortum suum, & comedat fructum pomorum* | 1. Que mon bien-aimé vienne dans son jardin, & qu'il mange du fruit de ses arbres″. |

℣. 1. *lettr.* pommiers. *Expl.* L'Epouse, dit S. Ambroise, invite le Verbe divin à descendre en elle, afin qu'étant arro-

L'EPOUX. Je suis venu dans mon jardin, ma sœur mon épouse : j'ai recueilli ma myrrhe avec mes parfums " : j'ai mangé le rayon avec mon miel : j'ai bu mon vin avec mon lait". Mangez, mes amis,

*suorum. Veni in hortum meum, soror mea sponsa : messui myrrham meam cum aromatibus meis : comedi favum cum melle meo : bibi vinum meum cum lacte meo :*

sée par sa céleste parole, & par les riches effusions de son Esprit, elle porte de dignes fruits de vertu. Or ce Verbe adorable se nourrit en quelque façon des vertus des ames, lorsqu'elles lui sont obéïssantes, & il trouve ses délices à manger ainsi de ces fruits qu'il cueille dans leur jardin.

℣. 1. *lettr.* mes aromates. *Expl.* L'Epoux avoit dit dans le chapitre précedent, qu'il *iroit à la montagne de la myrrhe*, ce qui étoit une prédiction de la mort qu'il devoit souffrir sur *la montagne* du Calvaire. Et il dit ici maintenant, qu'il a recueilli sa myrrhe, ce que quelques Peres avec quelques Interpretes expliquent de l'accomplissement de cette même prédiction touchant sa mort. C'est après avoir recueilli cette myrrhe, que l'Epoux est entré dans son jardin, c'est-à-dire, *dans sa gloire*, ou dans le royaume de son Eglise par sa résurrection.

Ibid. *expl.* Ce qu'il ajoute, Qu'il *avoit mangé le rayon avec son miel*, s'accomplit à la lettre, lorsqu'il mangea effectivement d'un rayon *de miel* en la présence de ses Apôtres, pour leur prouver davantage la verité de sa résurrection. Lorsqu'il dit, Qu'*il a bu son vin avec son lait*, il marque encore clairement, que ce qu'il avoit prédit à ses Apôtres touchant le calice qu'il devoit boire, étoit accompli. Quelque amere que fût ce vin par lui-même, étant le remede & le prix de tous les pechés des hommes, JESUS-CHRIST ne laissa pas de *le boire avec son lait*, c'est-à-dire qu'il temperoit & adoucissoit la rigueur de la justice de son Pere, par la tendresse de son amour pour les pecheurs. Le *vin* que l'Epoux témoigne *avoir bu*, peut bien marquer encore ce vin sacré qu'il donna à boire à ses Apôtres avant sa mort. Et il joint *son lait* à ce vin, pour marquer que si c'est un vin plein de force pour les parfaits ; c'est aussi un lait pour servir de nourriture aux enfans, qui bien que foibles ne sont point exclus de ce céleste banquet. On peut encore expliquer *ce vin*, de ce vin céleste & de ce torrent de délices dont JESUS-CHRIST devoit être comme enivré avec les élus dans la maison du Seigneur. La grace est encore figurée par *le vin*, à cause de sa force & de sa

*comedite, amici, & bibite, & inebriamini, carissimi.*

& buvez ; enivrez-vous", vous qui êtes mes très-chers *amis* ".

L'EPOUSE.

2. *Ego dormio, & cor meum vigilat : vox dilecti mei pulsantis : Aperi mihi : soror mea, amica mea, columba mea, immaculata mea ; quia caput meum ple-*

2. Je dors, & mon cœur veille " : *j'entens* la voix de mon bien-aimé qui frappe *à ma porte*, Ouvrez-moi, ma sœur, mon amie, ma colombe, vous qui êtes mon *épouse* sans tache" ; parceque ma

vertu, & par *le lait*, à cause de ce grand amour qui porte Dieu à nous la donner.

℣. 1. *expl.* buvez avec joie.

Ibid. *expl.* C'est aux Apôtres principalement que l'Epoux parle. Ils avoient besoin en effet d'être fortifiés par la nourriture de son pain céleste, & comme enivrés de son vin nouveau, pour ne pas craindre d'aller annoncer par toute la terre un Evangile si opposé aux inclinations naturelles de tous les hommes, & pour devenir ses témoins, comme il le leur dit, & les martyrs de la verité. Cette ivresse étoit donc, comme parle saint Ambroise, non une ivresse d'intemperance, mais une ivresse de grace, qui les rendoit encore plus sobres, & qui produisoit en eux une joie sainte ; une ivresse, qui bien loin de les ébranler, les affermissoit dans la chasteté. Le saint Evêque de Nysse a encore entendu par ce vin, dont les amis & les bien-aimés de l'Epoux sont invités de boire & de s'enivrer, le sacrement adorable du corps & du sang de JESUS-CHRIST.

℣. 2. *Hebr.* Je dormois, & mon cœur veilloit.

Ibid. *expl.* Saint Ambroise dit que l'Epouse étant enivrée des divins mysteres, & comme assoupie par le vin céleste du banquet de son Epoux, s'écrie dans le transport où elle étoit : Je dors, & mon cœur veille. D'autres disent qu'elle raconte à ses compagnes un songe qu'elle avoit eu en dormant, & que c'est ainsi qu'on peut expliquer, selon l'Hebreu, ces paroles, *ego dormio*, comme s'il y avoit : *Je dormois, & mon cœur veilloit.* Il paroît assez naturel d'envisager l'Eglise naissante dans ce que disent ici l'Epoux & l'Epouse. On voit dans cette espece de vision ou de songe prophetique, tant ce qui étoit déja arrivé à l'Epoux, que ce qui devoit encore arriver à toute l'Eglise. Quoique la foi

| | |
|---|---|
| tête est pleine de rosée, & mes cheveux de gouttes d'eau *qui sont tombées* pendant la nuit ". | *num est rore, & cincinni mei guttis noctium.* |

L'EPOUSE.

| | |
|---|---|
| 3. Je me suis dépouillée de ma robe, comment la révêtirai-je? J'ai lavé mes pieds, comment pourrai-je les salir de nouveau "? | 3. *Expoliavi me tunicâ meâ, quomodo induar illâ? Lavi pedes meos, quomodo inquinabo illos?* |
| 4. Mon bien-aimé passa | 4. *Dilectus meus* |

des Apôtres & de tous les autres disciples fût *endormie*, pour parler ainsi, après la mort de leur divin Maître, *leur cœur veilloit* néanmoins en quelque sorte, par l'inquiétude où il paroît qu'ils étoient sur le sujet des promesses qu'il leur avoit faites, & de l'esperance qu'il leur avoit donnée de sa résurrection. Lorsqu'ils étoient dans cette disposition, ils entendent tout-d'un-coup *la voix de* leur *bien-aimé qui frappe à* leur *porte*, & qui les presse de *lui ouvrir*, en leur témoignant une bonté extraordinaire qu'il exprime par ces termes de tendresse : *Ma sœur, &c.*

℣. 2. *expl.* Un ancien Pere témoigne que la nuit en cet endroit nous marque l'insulte outrageante que les Juifs vinrent faire à JESUS-CHRIST dans le jardin des oliviers, pendant la nuit qui préceda sa passion, & que par cette *rosée* & ces *gouttes d'eau* qui avoient trempé tous les cheveux de sa tête, on doit entendre comme les sueurs de ses souffrances & de sa mort, qui ne mouillerent que le dessus & les cheveux de sa tête, c'est-à-dire l'humanité dont le Verbe étoit revêtu, & non sa divinité figurée par la tête même.

℣. 3. *expl.* Le prophete continuant la parabole qu'il a commencée, représente la difficulté que fit l'Epouse d'ouvrir à l'Epoux. Les deux disciples d'Emmaüs, & tous les Apôtres dans la *dureté de leur cœur* & dans *leur incrédulité* que JESUS-CHRIST leur reprocha avec force après sa résurrection, comme l'assure l'Evangeliste, furent eux-mêmes comme les premieres preuves de la peine qu'a l'Epouse à ouvrir à l'Epoux. On peut remarquer dans les paroles de l'Epouse une certaine paresse, ou une inaction & un amour du repos, ou une timidité qui les tenoit comme resserrés dans ces premiers jours, par la crainte que l'Evangile témoigne qu'ils avoient des Juifs.

| | |
|---|---|
| ***misit manum suam per foramen, & venter meus intremuit ad tactum ejus.*** | sa main par l'ouverture de la porte, & mes entrailles furent émues″ au bruit qu'il fit″. |
| 5. ***Surrexi ut aperirem dilecto meo: manus mea stillaverunt myrrham, & digiti mei pleni myrrhâ probatissimâ.*** | 5. Je me levai *alors* pour ouvrir à mon bien-aimé : mes mains étoient toutes degouttantes de myrrhe, & mes doigts étoient pleins de la myrrhe la plus précieuse″. |

ỳ. 4. *lettr.* ventre. *hebraïsm.* pour, le cœur, les entrailles. *Hebr.* viscera mea sonuerunt in me. *Vatab.*

Ibid. *expl.* L'on peut dire que quand saint Thomas toucha les mains du Sauveur & mit sa main dans l'ouverture de son côté, JESUS-CHRIST lui même mit son doigt à la porte de son cœur, comme fit l'Epoux à la porte de l'Epouse; & que ce fut la vertu toutepuissante de ce doigt divin, c'est-à dire, du Saint-Esprit, qui *émut* alors *toutes ses entrailles*, & qui le fit s'écrier: *Ah mon Seigneur & mon Dieu!*

ỳ. 5. *expl.* Tout ceci & ce qui suit se passe en songe & dans l'imagination de l'Epouse. Mais nous voyons encore dans les deux disciples d'Emmaüs une preuve, ou même l'accomplissement de ce que l'Epouse dit en ce lieu: car après que JESUS-CHRIST eut, comme on l'a dit, frappé longtems à la porte de leur cœur, en leur expliquant les Ecritures, sans qu'ils lui ouvrissent, à cause de leur incrédulité; enfin lorsqu'ils eurent le bonheur d'ouvrir les yeux & de le connoître pour ce qu'il étoit, il disparut aussitôt. Et ils firent dans le même-tems réflexion sur l'effet que ses paroles avoient produit dans leur cœur, en se disant l'un à l'autre: *Notre cœur n'étoit-il pas tout brûlant dans nous, lorsqu'il nous parloit dans le chemin & nous expliquoit l'Ecriture.* Ce que l'Epouse remarque de cette *myrrhe excellente dont ses mains furent remplies* dans le moment qu'elle ouvrit sa porte, a quelque rapport à la coutume des orientaux, qui sont fort passionnés pour les parfums. Les Peres témoignent que la myrrhe nous figure la mortification. Quand donc l'Epouse se leve pour sortir de son repos & pour obéir à la voix de son Epoux, en lui ouvrant la porte, ses mains & tous ses doigts reçoivent une impression de *myrrhe*, & d'une *myrrhe très-excellente*; c'est-à-dire, que la mortification regne veritablement dans tous les differens exercices de piété où elle s'engage par l'ordre de son Epoux.

6. J'ouvris ma porte à mon bien-aimé, en ayant tiré le verrou: mais il s'en étoit déja allé, & il avoit passé *ailleurs.* Mon ame s'étoit comme fondue au son de sa voix : je le cherchai, & je ne le trouvai point : je l'appellai, & il ne me répondit point ″.

6. *Pessulum ostii mei aperui dilecto meo : at ille declinaverat, atque transierat. Anima mea liquefacta est, ut locutus est : quæsivi, & non inveni illum : vocavi, & non respondit mihi.*

7. Les gardes qui font le tour de la ville m'ont rencontrée : ils m'ont frappée & blessée. Ceux qui gardent les murailles m'ont ôté mon manteau ″.

7. *Invenerunt me custodes qui circumeunt civitatem: percusserunt me, & vulneraverunt me : tulerunt pallium meum mihi custodes murorum.*

8. Je vous conjure, ô

8. *Adjuro vos, fi-*

℣. 6. *expl.* L'inquiétude où est ici l'Epouse nous marque assez clairement l'état où l'Eglise se trouva lorsque JESUS-CHRIST après sa résurrection, ayant continué durant l'espace de quarante jours à frapper, pour ainsi dire, à la porte du cœur des Apôtres & de ses disciples, se retira tout-d'un-coup au ciel. Ce qui suit : *Je le cherchai*, &c. nous marque aussi l'état où se trouverent les Apôtres après l'ascension:car tant qu'ils le chercherent des yeux corporels, ce fut inutilement. Alors ils commencerent à le chercher avec d'autres yeux, qui étoient ceux de la foi. Ils commencerent à l'appeller & à l'invoquer d'une maniere toute spirituelle par la priere : aussi l'Epoux au lieu de répondre à leurs demandes comme auparavant,lorsqu'il vivoit dans le monde,les exauçoit interieurement &dans le cœur. L'Epouse déclare encore,dit saint Gregoire, qu'elle s'est *comme fondue au son de la voix de son Epoux :* parceque lorsque le Sauveur répand son Esprit dans une ame qui est touchée de son amour, sa dureté est dans l'instant toute amollie.

℣. 7. *expl.* Theodoret témoigne croire que l'Epouse appelle *garde de la ville & gardes de ses murailles*, les Magistrats, les Gouverneurs, & les Princes, qui ayant toute l'autorité entre les mains, se sont élevés d'abord contre l'Epouse de Dieu, par les cruelles persecutions qu'ils ont susci-

*lia Jerusalem, si inveneritis dilectum meum, ut nuntietis ei quia amore langueo.*

filles de Jerusalem, si vous trouvez mon bien-aimé, de lui dire que je languis d'amour[a].

LES COMPAGNES DE L'EPOUSE.

*9. Qualis est dilectus tuus ex dilecto, ô pulcherrima mulierum? Qualis est dilectus tuus ex dilecto, quia sic adjurasti nos?*

9. Quel est *celui que vous appellez* votre bien-aimé entre tous les bien-aimés[b], ô la plus belle d'entre les femmes? Quel est votre bien-aimé entre tous les autres, au sujet duquel vous nous avez conjurées de cette sorte[c]?

L'EPOUSE.

10. *Dilectus meus*

10. Mon bien-aimé

tées à l'Eglise de JESUS-CHRIST, qui ont répandu le sang des martyrs, & qui en les maltraitant & en leur ôtant la vie du corps, ont comme *dépouillé* leurs ames de la robe ou *du manteau* qui les couvroit.

℣. 8. *expl.* Les Apôtres & leurs successeurs travaillant à établir les Eglise nées de celle de Jerusalem, où la foi de JESUS-CHRIST fut premierement établie, ne tendoient qu'à faire connoître à JESUS-CHRIST qu'ils étoient *tout languissans de son amour:* c'est-à-dire, que l'ardeur de cet amour qu'ils lui portoient les engageoit à s'employer de toutes leurs forces & au-delà même de leurs forces, pour faire adorer son nom dans toutes les nations.

℣. 9. *lettr.* dilectus ex delicto, *i. e.* præ omnibus dilectis. *hebraïsm. Synops. Critic.*

Ibid. *expl.* Si l'on entend par *ces filles de Jerusalem*, comme on l'a marqué, les Eglises nées de celle de Jerusalem, on ne doit pas s'étonner de ce qu'elles demandent d'abord à la sainte Epouse, qui étoit donc ce *bien-aimé* par excellence *au nom duquel elle leur faisoit de si pressantes conjurations:* car quand l'Eglise parloit aux Gentils de ce Dieu l'objet unique de son amour, on traitoit cela d'une doctrine nouvelle, dont on n'avoit point oui parler; d'autres s'en moquoient, & quelques-uns seulement embrassoient la foi.

éclate par sa blancheur & par sa rougeur : il est choisi [a] entre mille.

*candidus & rubicundus electus ex millibus.*

11. Sa tête est *comme* un or très-pur. Ses cheveux sont comme les jeunes rameaux des palmiers [a], & ils sont noirs comme un corbeau.

11. *Caput ejus aurum optimum. Coma ejus sicut elata palmarum, nigra quasi corvus.*

---

℣. 10. *autr.* il est remarquable. *Lettr.* electus. *Hebr.* Insignis. *Expl.* La *blancheur* & la *rougeur* contribuent ordinairement à la beauté d un visage. C'estpourquoi le Saint-Esprit se sert d'une telle parabole, pour exprimer la beauté toute divine de JESUS-CHRIST. Sa double nature est exprimée par cette double couleur. Il éclate par la blancheur comme Dieu, mais il a encore la rougeur ; car il est homme aussi-bien que Dieu. C'est-à-dire aussi qu'il avoit répandu son sang, comme s'il avoit été pecheur, lui qui étoit la blancheur même, ayant toujours conservé la beauté interieure d'une justice parfaite. Il a été *choisi entre mille*, parcequ'il a été, comme dit saint Paul, *prédestiné & choisi* avant tous les tems, pour être entre tous les hommes *Fils de Dieu dans une* souveraine puissance, & qu'étant le premier & *les premices* de tous, il est élevé au-dessus de tout.

℣. 11. *lettr.* elatæ palmarum, *i. e.* tenerum germen palmarum. Elatæ, est vocabulum græcum. *Estius. Menoch. Tirin.* Expl. *Sa tête* est *comme un or très-pur.* Ce qui signifie, selon S. Ambroise, la solidité & l'éminence de sa sagesse, la splendeur & l'éclat de sa divinité. *Ses cheveux, &c.* Ce qui est une expression figurée & hyperbolique, propre à faire concevoir que les cheveux de l'Epoux sont beaux & bien fournis. Car les cheveux & les yeux noirs sont estimés les plus beaux en ces payis là. Les justes donc figurés par les cheveux, qui par l'exemple de leur sainte vie éclairent le monde, se tiennent unis à Dieu, & vivent selon leur foi, sont comme attachés à la tête de l'Eglise, qui est JESUS-CHRIST, & lui servent d'ornement. *Les palmes*, ausquelles les cheveux sont comparés, nous marquent leur élevation continuelle vers le ciel, & la victoire qu'ils remportent à la fin par le secours de la grace de leur Dieu. Enfin, s'ils *sont noirs comme un corbeau*, c'est que quelque justes qu'ils soient, ils se reconnoissent toujours pecheurs, & c'est aussi à cause de l'impiété & des ténebres de leur vie passée.

12. *Oculi ejus sicut columbæ super rivulos aquarum, quæ lacte sunt lotæ, & resident juxta fluenta plenissima.*

12. Ses yeux sont comme les colombes *qu'on voit* sur l'eau des ruisseaux, qui ont été *comme* lavées dans du lait, & qui se tiennent le long d'un grand courant d'eaux ″.

13. *Genæ illius sicut areolæ aromatum consitæ à pigmentariis. Labia ejus lilia distillantia myrrham primam.*

13. Ses joues sont comme de petits parterres de plantes aromatiques, qui ont été plantées par les parfumeurs ″. Ses levres sont *comme* des lis qui distillent la plus pure myrrhe ″.

℣. 12. *lettr.* Juxta fluenta plenissima. *Hebr.* Juxta plenitudinem. *Expl.* Toute cette expression figurée touchant les yeux de l'Epoux, nous marque, selon la lettre, qu'ils sont clairs, vifs, crystalins comme les eaux, & aussi doux que le lait. On a déja remarqué qu'on peut entendre par ces yeux de la colombe, la simplicité, la sincerité & la pureté de l'intention, *suprà cap.* 1. *v.* 14. *Le lait* nous marque, comme dit S. Ambroise, la sincerité & la candeur. Et ceux-là sont lavés dans le lait, dont la foi est toute pure, sans déguisement & sans artifice. Or ce lait tout pur de la foi se trouve toujours dans JESUS-CHRIST, accompagné d'une abondance d'eaux céleſtes, dont l'ame du juste desire ardemment d'être remplie, & qui sont seules capables de désalterer sa soif. Ces eaux céleſtes & ce lait divin sont dans les deux yeux de l'Epoux, c'est-à-dire dans les Ecritures des deux Testamens, où est renfermée comme la source de la foi, & la lumiere toute pure de la verité.

℣. 13. *expl.* Si les joues de l'Epoux sont comparées à de *petits parterres de plantes* & de fleurs *aromatiques*, c'est pour en marquer l'agrément. Il est marqué que ces plantes aromatiques *ont été plantées par les parfumeurs* : Ce qui ne doit pas s'entendre des vertus qui étoient dans la personne de JESUS-CHRIST, puisqu'elles étoient nées de son propre fonds ; mais des vertus qu'il a plantées dans son corps mystique par la main ou le ministere des parfumeurs, c'est-à-dire, des Apôtres & de tous les autres saints Pasteurs. Or cela s'est fait par le ministere de la langue, c'est pourquoi il est parlé aussitôt des levres de l'Epoux.

Ibid. *expl.* L'Epouse compare aux lis les levres de son

14. Ses mains sont *comme si elles étoient* d'or, & faites au tour, & elles sont pleines d'hyacinthes ". Sa poitrine est *comme* d'un ivoire enrichi de saphirs ".

14. *Manus illius tornatiles aureæ, plenæ hyacinthis. Venter ejus eburneis, distinctus sapphiris.*

15. Ses jambes sont *comme* des colonnes de marbre, posées sur des bases d'or ". Sa figu-

15. *Crura illius columnæ marmoreæ, quæ fundata sunt super bases aureas. Species ejus*

Epoux, parceque les divines paroles de l'Epoux sont toutes pures & éclatantes par elles-mêmes, n'ayant rien de l'art des hommes. Ces lis distillent *la pure myrrhe:* c'est-à-dire, nous apprennent à nous mortifier en cette vie de la maniere la plus parfaite.

ỳ. [illegible] *expl.* de pierres de grand prix. *Hebr.* de pierres précieu[illegible] *pl.* Cette figure exprime la perfection, l'égalité & la droiture des œuvres de JESUS-CHRIST, qui avoient une justice parfaite. Elles étoient comme d'*or*, à cause de la sagesse qui les animoit, & parceque tout ce qu'il faisoit parmi les hommes, recevoit comme une vive impression de la beauté de la nature divine qui étoit cachée sous le voile de l'humanité. Enfin elles étoient *pleines d'hyacinthes*, qui est une pierre précieuse de couleur de pourpre, à cause du S. Esprit & de la plénitude de ses dons; ou bien, parcequ'elles étoient comme teintes du sang de l'Epoux qui en relevoit le prix jusqu'à l'infini.

Ibid. *lettr.* Venter. *Expl.* Ce que l'Epouse appelle ensuite le ventre de l'Epoux, s'explique par quelques-uns du cœur, des entrailles, ou de la poitrine. On peut dire donc que l'infirmité de notre chair & notre mortalité sont exprimées, par le *ventre* de l'Epoux. Mais ce ventre *étoit d'ivoire*, parceque la chair du Sauveur, quelque foible qu'elle fût par un effet de sa bonté qui le rendoit compatissant à nos foiblesses & à nos miseres, étoit d'une souveraine pureté. Ces *saphirs*, dont le ventre de l'Epoux est enrichi, servent encore a faire éclater davantage sa pureté virginale & toute céleste. Le saphir, dont la couleur représente celle du ciel, nous marque aussi fort bien l'éclat des actions toutes divines que JESUS-CHRIST operoit au milieu des infirmités de son corps mortel.

ỳ. 15. *expl.* Par ces *jambes* de l'Epoux comparées à des *colonnes de marbre*, nous pouvons entendre avec quelques Interpretes, la solidité & la fermeté inflexible des démar-

*ut*

*ut Libani, electus ut cedri.* — re " est comme celle du mont Liban, & il se distingue " *entre les autres*, comme les cedres *parmi tous les arbres* ".

16. *Guttur illius suavissimum, & totus desiderabilis. Talis est dilectus meus, & ipse est amicus meus, filiæ Jerusalem.* — 16. Le son de sa voix" a une admirable douceur: & *enfin* il est tout aimable. Tel est *donc* mon bien-aimé, & celui qui est veritablement mon ami, ô filles de Jerusalem.

LES COMPAGNES DE L'EPOUSE.

17. *Quò abiit di-* — 17. Où est allé votre

ches que le Fils de Dieu a faites parmi les hommes depuis qu'il s'est incarné ; & de toute la conduite qu'il a tenue au milieu d'eux. Son humanité peut être donc figurée par ces *jambes* aussi fermes que des *colonnes de marbre*. Et ces *bases d'or*, sur lesquelles elles sont posées, nous figurent la divinité & la personne du Verbe, qui étoit le fondement & le soutien principal de la nature humaine dans JESUS-CHRIST.

℣. 15. *autr.* sa beauté.

Ibid. *lettr.* il est choisi.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, qu'il est grand, plein de gloire, & élevé comme cette magnifique montagne si celebre dans les Ecritures, à cause des cedres qui en faisoient l'ornement. Elle veut marquer aussi peutêtre, selon la pensée des Interpretes, l'élevation toute divine de l'empire de JESUS-CHRIST. Enfin l'Epouse dit encore de lui, qu'il est *choisi & distingué* entre tous les autres *comme les cedres* le sont parmi tous les arbres, qu'ils surpassent par leur hauteur, par leur beauté & par leur incorruptibilité.

℣. 16. *expl.* Rien de plus doux que les paroles de JESUS-CHRIST. Selon l'expression litterale de l'Ecriture, il n'y a pas le *son de la voix*, mais le *gosier* de l'Epoux, qui nous marque, dit S. Gregoire, le testament de JESUS CHRIST, par lequel il nous parle, & dans lequel les fideles goûtent combien le Seigneur est doux. L'Epouse ajoute, qu'il *est tout aimable*, & l'objet de tous ses desirs. Car manquant de termes, dit un Ancien, pour ajouter de nouvelles louanges à celles qu'elle lui avoit données, elle comprend tout en un seul mot.

bien-aimé, ô la plus belle d'entre les femmes? Où s'est retiré votre bien-aimé? & nous l'irons chercher avec vous ‖.

*lectus tuus, ô pulcherrima mulierum! Què declinavit. dilectus tuus? & quæremus eum tecum.*

℣. 17. *expl.* C'est-à-dire, que les Eglises des Gentils étant instruites par les Apôtres, & comme formées dans la foi de JESUS-CHRIST, témoignerent de l'ardeur pour chercher aussi, & pour posseder le Fils de Dieu. Elles ajoutent, qu'elles *l'iront chercher avec elle*, c'est-à-dire, que toutes les Eglises, qui sont comme nées de l'Eglise apostolique, n'ont pu chercher sûrement l'Epoux que dans l'union, & en suivant la doctrine & les traces de l'Eglise primitive fondée par les saints Apôtres.

---

## CHPITRE VI.

### L'EPOUSE.

1. MOn bien-aimé est descendu dans son jardin, dans le parterre des plantes aromatiques, pour se nourrir dans ses jardins, & pour y cueillir des lis ‖.

1. *Dilectus meus descendit in hortum suum ad areolam aromatum, ut pascatur in hortis, & lilia colligat.*

℣. 1. *expl.* L'Epouse vouloit marquer par-là qu'il ne falloit pas chercher ici-bas JESUS-CHRIST son Epoux ailleurs que dans l'Eglise, qu'il avoit préparée & cultivée comme son jardin; qu'il avoit semée de toutes sortes de vertus dont ces *plantes aromatiques* étoient des figures. Elles vouloit aussi leur représenter le mystere de l'humiliation du Fils de Dieu, & le sujet qui l'avoit porté à s'incarner, & apprendre en même-tems que pour trouver un tel Epoux, il ne falloit pas le chercher ici-bas dans la grandeur, mais dans cet abaissement où il avoit bien voulu se réduire pour l'amour de nous. On peut dire encore que *ces jardins* sont aussi la figure des ames fidelles, qui sont cultivées par la main de ce jardinier suprême, & ornées de toutes sortes de vertus. Mais il est encore descendu dans ce jardin de son Eglise, *afin de cueillir des lis*, c'est-à-

| | |
|---|---|
| 2. *Ego dilecto meo, & dilectus meus mihi, qui pascitur inter lilia.* | 2. Je suis à mon bien-aimé, & mon bien-aimé est à moi, lui qui se nourrit parmi les lis ". |

L'EPOUX.

| | |
|---|---|
| 3. *Pulchra es, amica mea, suavis, & decora sicut Jerusalem: terribilis ut castrorum acies ordinata.* | 3. Vous êtes belle, ô mon amie, & pleine de douceur; vous êtes belle comme Jerusalem, & terrible comme une armée rangée en bataille ". |
| 4. *Averte oculos tuos à me, quia ipsi me avolare fecerunt. Capilli tui sicut grex* | 4. Détournez vos yeux de moi; car ce sont eux qui m'ont obligé de me retirer promptement ". |

dire, de retirer des miseres de cette vie, & de placer dans le ciel ceux qui ont acquis la parfaite pureté.

℣. 2. *expl.* L'Epouse voulant faire voir avec quelle disposition on devoit chercher l'Epoux, se propose ici elle-même pour exemple, marquant qu'il faut pour cela avoir le cœur détaché de la terre & uni à JESUS-CHRIST. Elle ajoute qu'il *se nourrit parmi les lis*, c'est-à-dire, qu'il habite, & qu'il trouve ses délices dans les cœurs où la bonne odeur de la piété se fait sentir.

℣. 3. *expl.* En même-tems que l'Epoux loue la douceur & la beauté de son Epouse, il la représente comme *aussi terrible qu'une armée rangée en bataille.* On ne vit jamais une *douceur* & une patience plus admirable que celle de tant de martyrs, qui se laissoient égorger comme des agneaux; mais on ne vit rien en même tems de plus *redoutable* à toute la puissance de l'enfer, que cette nombreuse armée de soldats de JESUS-CHRIST, que le démon s'efforçoit inutilement de vaincre par tant de tourmens, & qui détruisoient son empire peu-à-peu par la mort même que les ministres de sa fureur leur faisoient souffrir. La beauté & la force de l'Eglise consiste encore beaucoup dans l'ordre de sa discipline, & dans cette exacte fidelité avec laquelle chaque chrétien se tient dans son rang, & prendre garde de ne point quitter sa vocation. C'est ce qui la rend terrible aux puissances de l'enfer. *Hebr.* comme une armée avec ses étendarts.

℣. 4. *expl.* Plusieurs Peres & Interpretes disent que la

Vos cheveux sont comme un troupeau de chevres ; qui se sont fait voir venant ‖ de la montagne de Galaad ‖.

*caprarum, quæ apparuerunt de Galaad.*

5. Vos dents sont comme un troupeau de brebis, qui sont montées du lavoir, & qui portent toutes un double fruit, sans qu'il y en ait de steriles parmi elles.

*5. Dentes tui sicut grex ovium : quæ ascenderunt de lavacro, omnes gemellis fœtibus, & sterilis non est in eis.*

6. Vos joues sont comme l'écorce d'une pomme de grenade, sans ce qui est caché au-dedans de vous.

*6. Sicut cortex mali punici, sic genæ tuæ absque occultis tuis.*

7. Il y a soixante Reines, & quatre-vingt femmes du second rang ‖, &

*7. Sexaginta sunt reginæ, & octoginta concubinæ, & ado-*

sainte Epouse trop attachée à vouloir porter sa vûe jusques dans la plénitude de la divinité de son Epoux, est avertie par ces paroles, de se regler dans ses desirs, & d'être bien convaincue que plus elle s'efforcera de pénetrer dans cette essence impénetrable de celui qu'elle voudroit voir trop à découvert, plus elle reconnoîtra qu'il est élevé infiniment au-dessus de tous esprits, & de toute intelligence. On peut dire aussi que plus les yeux de l'Epouse charment l'Epoux par leur pureté, plus il aime quelquefois à se soustraire à sa vûe, pour augmenter le desir même qu'elle a de le voir. L'Eglise a eu aussi besoin que son Epoux *se retirât*, pour lui donner aussi d'autres yeux qui fussent capables de le voir d'une maniere plus parfaite.

℣. 4. *Hebr.* quæ aspiciunt.

*Ibid.* Le reste de ce verset & les deux suivans sont les mêmes que le 1. 2. & 3. verset du quatriéme chapitre qu'on a expliqués auparavant.

℣. 7. *lettr.* concubines. Ce mot étoit alors en honneur, & signifioit des femmes légitimes, mais d'un moindre rang que les premieres.

| | |
|---|---|
| *lescentularum non est numerus.* | les jeunes filles sont sans nombre ″. |
| 8. *Una est columba mea, perfecta mea, una est matri suæ, electa genitrici suæ. Viderunt eam filiæ, & beatissimam prædicaverunt; reginæ & concubinæ, & laudaverunt eam.* | 8. *Mais* une seule est ma colombe & ma parfaite *amie*; elle est unique à sa mere, & choisie *préferablement* par celle qui lui a donné la vie ″. Les filles l'ont vûe, & elles ont publié qu'elle est très-heureuse; les Reines & les autres femmes *l'ont vûe*, & lui ont donné des louanges ″. |

℣. 7. *expl.* C'est une parabole dont le Saint-Esprit se sert, pour nous tracer une image de l'Eglise, & nous faire considerer les divers degrés de la sanctification des fideles. Ces *jeunes filles* qui sont sans nombre, nous peuvent marquer toutes les ames qui sont encore comme dans l'enfance chrétienne, & dans les premiers élemens de la piété; mais que Dieu retire de cet état de foiblesse, & fait marcher peu à-peu vers un état plus parfait, pour les rendre dignes de devenir ses épouses. Les *quatre-vingt concubines* figurent celles qui ont comme atteint un âge plus avancé, mais en qui la crainte regne encore plus que la charité. Les *soixante Reines* nous marquent celles qui sont unies très-étroitement à leur Epoux par un principe d'amour.

℣. 8. *expl.* Il n'y a qu'une colombe, qu'une parfaite amie: parceque tout est renfermé dans l'unité de l'Eglise Catholique, figurée par cette colombe unique, qui doit être présentée à JESUS-CHRIST, comme à son unique Epoux, ainsi qu'une vierge toute pure. La mere de cette colombe unique doit être le Saint-Esprit même, figuré par la colombe qu'on vit descendre du ciel sur le Fils de Dieu, lorsque saint Jean le baptisa dans l'eau du Jourdain. Car l'Eglise doit être considerée comme le fruit principal & l'ouvrage du Saint-Esprit: puisqu'elle a été veritablement formée par cette divine colombe le jour de la Pentecôte.

Ibid. *expl.* Ce que l'Epoux ajoute: *Que les filles l'ont vûe*, &c. nous fait connoître qu'elles tendent toutes, quoiqu'en differens degrés, à cette béatitude & à cette perfection de la colombe: car c'est une chose très-naturelle de desirer un état qu'on reconnoît être heureux & digne de louange, & de s'efforcer d'y arriver.

9. Quelle est celle-ci qui s'avance comme l'aurore lorsqu'elle se leve, qui est belle comme la lune, & éclatante ‖ comme le soleil; & qui est terrible comme une armée rangée en bataille ‖ ?

9. *Quæ est ista, quæ progreditur quasi aurora consurgens, pulchra ut luna, electa ut sol, terribilis ut castrorum acies ordinata?*

L'EPOUSE.

10. Je suis descendue dans le jardin des noyers, pour voir les fruits des vallées, pour considerer si la vigne avoit fleuri; & si les pommes de grenades avoient poussé ‖.

10. *Descendi in hortum nucum, ut viderem poma convallium, & inspicerem si floruisset vinea, & germinassent mala punica.*

℣. 9. *lettr.* electa, *id est*, pura præ cæteris. *Vatab.*

Ibid. *expl.* On peut dire que l'Eglise, selon ses divers accroissemens, a été & une *aurore* & une *lune*, & comme un *soleil*. C'est ce qu'on a vû dans le cours des siecles, où sa lumiere ne s'est étendue que peu-à-peu, jusqu'à ce qu'elle soit arrivée à cet éclat si brillant, où non-seulement les particuliers, mais les Empereurs, les Rois & les Princes se sont réjouis à ses rayons qui éclatoient de toutes parts, & ont regardé comme leur gloire de faire regner JESUS-CHRIST dans tout l'univers. C'a été alors qu'elle est devenue *terrible comme une armée rangée en bataille*, non aux fideles, mais aux impies; non aux justes, mais aux démons.

℣. 10. *expl.* Ceux qui envisagent l'Eglise dans cet éclat de lumiere où elle a été représentée, doivent se souvenir qu'elle est *descendue* auparavant, qu'elle a passé par tous les abaissemens, & éprouvé toutes les amertumes & les âpretés qui sont marquées sous la figure de ce jardin des noyers. Par ce qui suit, que l'Epouse est venue *pour considerer les fruits des vallées, &c.* le Prophete nous marque comment elle condescend & se rabaisse par un mouvement de charité vers ses enfans, en considerant leurs differentes dispositions, en observant ce qui leur convient le mieux, en les ménageant dans leurs foiblesses, en procurant par toutes sortes de voies leur salut, & en se faisant, à l'exemple de saint Paul, toute à tous, pour les gagner tous à son Epoux.

11. *Nescivi, anima mea conturbavit me propter quadrigas Aminadab.*

11. Je n'ai plus sçu" *où j'étois* : mon ame a été toute troublée dans moi" à cause des chariots d'Aminadab ".

12. *Revertere, revertere, Sulamitis : revertere, revertere, ut intueamur te.*

12. Revenez, revenez, ô Sulamite : revenez, revenez, afin que nous vous considerions ".

℣. 11. *autr.* je n'y ai rien reconnu.

Ibid. *expl.* Ceci peut marquer, selon le sens litteral, que l'Epouse étant au jardin des noyers, où sans doute elle cherchoit son Epoux, elle fut saisie tout d'un-coup d'un grand trouble & d'une frayeur extraordinaire, à cause du bruit de quelques chariots qu'elle entendit.

Ibid. *expl.* C'étoit un capitaine célebre dans ce tems-là, soit par son courage, soit par la terreur qu'il imprimoit avec ses chariots de guerre. *Synops. Critic.* Cet Aminadab & ses chariots nous représente le démon & tous les efforts qu'il a faits contre l'Eglise, pour tâcher de l'étouffer dès sa naissance. On voit que lorsque les Apôtres prêchoient la vraie piété, s'ils en persuadoient quelques-uns, & s'ils les convertissoient à la foi, tous les autres perseverant dans leur infidelité les chassoient, les outrageoient, & leur faisoient mille maux.

℣. 12. *expl.* Les Interpretes regardent ces paroles comme étant dites par les amis de l'Epoux, ou par lui-même, pour consoler l'Epouse dans ce trouble où elle étoit. C'est de même, dit Theoderet, que s'ils lui disoient : Ne craignez point vos persecuteurs, mais perseverez à enseigner la doctrine de la foi. Cette repetition si frequente par laquelle on presse l'Epouse jusqu'à quatre fois de *revenir*, peut nous marquer la disposition pleine d'ardeur, où se trouverent enfin les peuples, lorsque la violence des persécutions s'étant ralentie, on commença à soupirer après cette sainte *Sulamite*, & qu'on souhaita ardemment de *considerer* tout à loisir celle qui, comme la vraie *pacifique*, (c'est ce que signifie Sulamite) venoit prêcher la paix du Seigneur, & sa reconciliation avec les hommes.





118

## CHAPITRE VII.

LES COMPAGNES DE L'EPOUSE.

1. Que verrez-vous dans la Sulamite, sinon des chœurs de musique dans un camp d'armée ‖ ? Que vos démarches sont belles, ô fille du Prince, à cause *de l'agrément* de votre chaussure ! Les jointures de vos jambes ‖ sont comme des colliers travaillés par la main d'un *excellent* ouvrier ‖.

1. *Quid videbis in Sulamite, nisi choros castrorum ? Quàm pulchri sunt gressus tui in calceamentis, filia principis ! Junctura femorum tuorum, sicut monilia quæ fabricata sunt manu artificis.*

2. Votre nombril est *comme* une coupe faite au tour ‖ ; où il ne manque

2. *Umbilicus tuus crater tornatilis, nunquam indigens pocu-*

℣. 1. *expl.* Le Saint-Esprit nous représente en deux mots ce qu'est l'Eglise. C'est, comme le remarque Theodoret, un corps d'ames fidelles, qui ont toujours les armes à la main pour combattre leurs ennemis, qui sont ceux de l'Epoux ; & des cantiques d'action-de-graces dans la bouche, en reconnoissance de ce que *Dieu*, comme dit saint Paul, *l'a fait toujours triompher en* JESUS-CHRIST.

Ibid. *autr.* cuisses.

Ibid. *expl.* L'Epoux loue d'abord *les démarches* de l'Epouse, qui nous figurent le cours des prédications des Apôtres. Le progrès de la prédication évangelique faite par l'Eglise, a été veritablement quelque chose de beau & d'admirable. *La chaussure* de l'Epouse signifie dans les Apôtres une disposition & une préparation de cœur à l'épreuve de ce qui auroit pu les empêcher de marcher & de courir dans la voie de leur divine vocation. Les paroles suivantes, selon le sens litteral, peuvent nous marquer la facilité & l'activité avec laquelle l'Epouse a marché & a suivi son Epoux dans la carriere de la prédication de l'Evangile : le spirituel est le même que celui des paroles précedentes.

℣. 2. *Hebr.* ronde. *Expl.* Cette partie du corps est le conduit par lequel l'enfant est nourri dans le ventre de sa

*lis. Venter tuus sicut acervus tritici, vallatus liliis.*

jamais de liqueur à boire ″. Votre ventre est comme un monceau de froment, tout environné de lis ″.

3. *Duo ubera tua, sicut duo hinnuli gemelli capreæ.*

3. Vos deux mammelles sont comme deux petits jumeaux de la femelle d'un chevreuil ″.

4. *Collum tuum sicut turris eburnea. Oculi tui sicut piscinæ in Hesebon, quæ sunt in porta filiæ multitudinis. Nasus tuus*

4. Votre cou est comme une tour d'ivoire. Vos yeux sont comme les piscines d'Hesebon, situées à la porte du plus grand concours des peuples ″.

mere. C'est donc une comparaison dont se sert l'Epoux, pour faire voir combien sa divine Epouse la sainte Eglise a soin de donner à ses enfans la nourriture dont ils ont besoin.

℣. 2. *lettr.* poculis, *pro* potione, *i. e.* vino aquâ mixto. *Hebr.* qui non temperamento.

Ibid. *expl.* Le ventre, ou le sein sacré de l'Epouse, n'a pas seulement, dit S. Ambroise, une nourriture solide pour fortifier le cœur des fideles; mais encore une nourriture agréable, & qui leur est délicieuse par son excellente odeur; c'est-à-dire, que ce n'est pas seulement de la force de la justice, comme d'un pain de froment, qu'elle est remplie; mais encore de la douceur de la grace & de l'onction de l'Esprit, figurée par l'odeur des lis. Les Interpretes témoignent que le Saint-Esprit semble faire ici allusion à ce qui se pratiquoit en Judée, où pour défendre les aires qui étoient à découvert, & dans lesquelles on amassoit le froment en un monceau, on avoit accoutumé de les couvrir de differentes choses tout-autour. Ce sont donc *des lis* qui environnent & mettent en sureté l'aire de l'Epouse; c'est-à-dire, que ce sont, comme ils l'expliquent, les dons & les graces de l'Epoux, la douceur de sa divine misericorde, & l'odeur de son incomparable pureté qui en éloignent tout ce qui pourroit l'infecter & la corrompre.

℣. 3. *expl.* On a déja expliqué ces mammelles de l'Epouse, en expliquant le 5. verset du 4. chapitre.

℣. 4. *lettr.* porta filiæ multitudinis, *id est*, porta urbis quò populi multi confluunt: *hebraïsm.*

Votre nez est comme la tour du Liban, qui regarde vers Damas ‖.

5. Votre tête est comme le mont Carmel ‖ : & les cheveux de votre tête sont comme la pourpre du Roi, liée & teinte ‖ *deux fois* dans les canaux *des teinturiers* ‖.

*sicut turris Libani, quæ respicit contra Damascum.*

*5. Caput tuum ut Carmelus : & comæ capitis tui, sicut purpura regis vincta canalibus.*

℣. 4. *expl.* La *tour d'ivoire*, à laquelle le *cou* de l'Epouse est comparé, nous en représente, selon le sens litteral de la parabole, la fermeté, l'égalité, la rondeur, & la blancheur. Ces *piscines d'Hesebon*, ausquelles on compare ici ses yeux, en figurent la grandeur & la vivacité, par rapport au crystalin de ces eaux de sources pures & claires, qu'on ramassoit dans les vastes réservoirs d'Hesebon, *à une porte* où il y avoit *un grand concours de peuple*. Enfin *la tour du Liban*, à laquelle on compare son nez, nous marque l'élevation de son cœur, & cette sainte fierté qui la rend inaccessible à tout autre qu'à son Epoux. Car le nez se prend dans le langage ordinaire de ces peuples pour l'honneur, la gloire, & la grandeur d'ame. Et ce qu'on ajoûte de cette tour, qu'*elle regardoit vers Damas*, exprime encore que l'Epouse étoit en garde & veilloit sans cesse contre tous ses ennemis. Car *Damas* étoit la capitale des Rois de Syrie, les ennemis déclarés des Juifs.

℣. 5. *expl.* Carmel, mont de la Palestine beau, fertile, orné de toutes sortes de fruits. *Theod.* Cette montagne n'étoit pas celle de la tribu de Nephthali, qui étoit stérile, mais celle de la tribu d'Issachar assez près de Ptolemaïde & de Tyr. Saint Gregoire explique de JESUS CHRIST ce qui est dit de la tête de l'Epouse ; parceque c'est lui qui *est le chef de l'Eglise*, selon S. Paul : Et il témoigne que ce divin chef est vraiment *comme le Carmel*, ayant été élevé à la gloire de son Pere par le mérite de sa passion, & l'humiliation de sa mort. JESUS-CHRIST a été comme un mont-Carmel, ayant possedé tous les biens avec plénitude. L'Eglise a aussi été elle-même ce mont-Carmel si fertile & si abondant en toutes sortes de biens.

Ibid. *expl.* purpura vincta, in canalibus, *suppl.* purpurariorum, *id est*, bis tincta. *Grot.* Autr. *id est*, lana jam purpureo colore confecta ; & nec dum in fila deducta ; sed adhuc in canalibus constituta, in quibus sanguis conchiliorum solet defluere, & lanam in purpureum vertere colorem. *S. Brun. Astens.*

Ibid. *expl.* On a expliqué, *ch.* 4. *v.* 1. ce qui regarde les

| | |
|---|---|
| 6. *Quàm pulchra es, & quàm decora, cariſſima, in deliciis!* | 6. Que vous êtes belle, & pleine de grace, ô vous qui êtes ma très-chere, & les délices de mon cœur". |
| 7. *Statura tua aſſimilata eſt palmæ, & ubera tua botris.* | 7. Votre taille eſt ſemblable à un palmier", & vos mammelles à des grapes de raiſin". |
| 8. *Dixi : Aſcendam in palmam, & apprehendam fructus ejus : & erunt ubera tua ſicut botri vineæ :* | 8. J'ai dit : Je monterai ſur le palmier, & j'en cueillerai des fruits" : & vos mammelles ſeront comme des grapes de |

cheveux de la tête de l'Epouſe. La comparaiſon de *cette pourpre royale* teinte doublement, ou *liée* encore *dans les canaux* des teinturiers, nous repréſente, ſelon tous les Peres, le ſang du Sauveur, qu'il a répandu pour l'amour de nous, & qui lui tient lieu de cette pourpre des Rois, qui les diſtingue de leurs ſujets.

℣. 6. *lettr.* cariſſima in deliciis. *Hebr.* ô amor in deliciis, *c'eſt-à-dire*, aimée tendrement. *Vatab.*

℣. 7. *expl.* Cette taille de l'Epouſe, qui eſt comparée ici au *palmier*, & qui, ſelon le ſens litteral, ne ſignifie autre choſe que ſa droiture & ſa hauteur, peut être expliquée ſelon le ſens ſpirituel, de la meſure, de l'âge & de la plénitude, ſelon laquelle l'Epouſe & tous les membres de l'Epouſe doivent prendre leur accroiſſement.

Ibid. *Voyez ch. 4. v. 5. & 10.*

℣. 8. *expl.* Saint Gregoire Pape, qui croit que c'eſt l'Epoux qui parle ici, explique cet endroit de cette ſorte : L'Epoux *eſt monté ſur le palmier, & il a cueilli ſes fruits* ; parcequ'étant attaché & ſuſpendu à la croix, qui étoit l'arbre & l'inſtrument de ſon triomphe, comme le palmier eſt le ſigne de la victoire, il y a trouvé en effet le fruit de la vie, & l'a *cueilli* pour nous le donner. Ainſi on vit accompli alors ce qui ſuit : *Et vos mammelles ſeront comme des grapes de raiſin* ; parceque ce fut par la croix & par la mort de JESUS-CHRIST, que les mammelles de l'Epouſe devinrent comme des grapes de raiſin, lorſque les deux Teſtamens & les deux préceptes de la charité ſe rendant maîtres de nos cœurs, les ont enivrés d'un vin nouveau, & leur ont fait oublier tout ce qui étoit derriere eux, pour ne plus ſonger & ne plus tendre qu'à ce qui étoit devant. On peut dire encore, que l'Epoux témoigne qu'il

raisin, & l'odeur de votre bouche ‖, comme celle des pommes ‖.

*& odor oris tui sicut malorum.*

9. Ce qui sort de votre gorge est comme un vin excellent, digne d'être bu par mon bien-aimé, & longtems goûté ‖ entre ses levres & ses dents ‖.

9. *Guttur tuum sicut vinum optimum, dignum dilecto meo ad potandum, labiisque & dentibus illius ad ruminandum.*

L'EPOUSE.

10. Je suis à mon bien-

10. *Ego dilecto meo,*

*montera sur le palmier*, auquel l'Epouse étoit comparée: c'est-à-dire, qu'il prendra d'elle une entiere possession, qu'il conversera familierement avec elle, y trouvera ses délices, & en l'élevant de plus en plus audessus d'elle-même, lui fera porter des fruits dignes d'être cueillis par sa main divine. Ceux qui croient que c'est plutôt une compagne de l'Epouse qui parle dans ce verset, l'éclaircissent en cette maniere: Les peuples voyant l'élevation, la fecondité & la beauté si charmante de l'Eglise, sont touchés d'un ardent desir de participer à ses fruits célestes: & ils prennent la résolution de faire pour cela tous leurs efforts.

℣. 8. *Hebr.* de vos narines.

Ibid. *autr.* des meilleurs fruits: le mot de *mala* est génerique, & peut signifier toutes sortes de fruits. *Autr.* des pommes de grenade. *Greg. Mag. Expl.* Le même Saint dit que *la bouche* de la sainte Epouse signifie sa prédication. Ainsi lorsqu'elle ouvre sa bouche pour annoncer la verité, c'est comme une odeur de vie, une odeur de grace & de salut qui en sort, & qui pénetre par sa douceur jusqu'au fond des ames.

℣. 9. *lettr.* ruminé. *Expl.* cette expression vient de la maniere dont on goûte ordinairement le vin, en le remuant entre ses levres & ses dents.

Ibid. *expl.* La parole de la verité sortie de la bouche de l'Epouse, est *un vin excellent*, & il est très-*digne d'être bu par* son *bien-aimé*. Car lorsqu'elle annonce la vraie foi, elle ne fait autre chose que présenter à l'Epoux un vin delicieux à sa bouche: puisqu'il est très-vrai de dire que JESUS-CHRIST même boit ce vin quand les fideles, qui sont les membres de son corps mystique, le boivent avec ardeur.

| | |
|---|---|
| *& ad me conversio ejus.* | aimé, & son cœur se tourne vers moi ॥. |
| 11. *Veni, dilecte mi, egrediamur in agrum, commoremur in villis.* | 11. Venez, mon bien-aimé, sortons dans les champs, demeurons dans les villages ॥. |
| 12. *Manè surgamus ad vineas, videamus si floruit vinea, si flores fructus parturiunt, si floruerunt* | 12. Levons-nous dès le matin pour aller aux vignes; voyons si la vigne a fleuri; si les fleurs produisent des fruits ॥, si |

ỷ. 10. *expl.* C'est-à-dire, selon un ancien Interprete, je me suis consacrée à mon bien aimé, & j'ai eu en abomination toute autre societé, soit des Gentils, soit des Juifs, soit des heretiques. Car il m'a aussi lui-même préferée à toutes les autres, & il *s'est tourné* tout entier *vers moi.* Il m'a choisie preferablement à toutes les autres pour être sa bien-aimée. *Ou bien*, je l'aime tendrement, & il me cherit aussi uniquement. *Vatabl.*

ỷ. 11. *expl.* L'effet infaillible de cette union si étroite de l'Epoux avec l'Epouse, est de travailler à cultiver le champ du Seigneur, qui n'est autre que celui des ames. Mais comme elle sçait que ce n'est ni celui qui plante, ni celui qui arrose, mais Dieu qui donne l'accroissement, elle prie son bien-aimé de *venir* & de *sortir avec elle dans ce champ*, pour pouvoir ensuite y recueillir de bon grain, du blé, & de l'orge, qui marquent les vertus les plus affermies & les fruits d'une pieté solide. Il semble que l'Epouse, lorsqu'elle dit à l'Epoux, *sortons*, *&c.* veut faire connoître que le saint Epoux converse plus familierement, & s'unir plus étroitement avec elle hors des grandes villes, lorsqu'elle est separée des troubles & du tumulte des passions du siecle.

ỷ. 12. *expl.* Saint Gregoire Pape dit que ce qui regarde le tems auquel JESUS-CHRIST étant ressuscité & assis dans la gloire de son Pere, il a travaillé avec son Epouse, qui est l'Eglise, à la conversion des peuples. L'Eglise donc en lui parlant ainsi, non seulement elle lui témoigne sa grande ardeur pour travailler au-plutôt à seconder ses intentions; mais encore elle lui demande son assistance, dont elle sent le besoin, afin qu'il benisse son travail. On a remarqué ailleurs que ces *vignes* figuroient principalement les Gentils; & les degrés de leur foi & de leur conversion sont exprimés par ces *fleurs* & par ces *fruits.* Les *fleurs* de la vigne signifient, selon un saint Evêque, les premiers com-

les pommes de grenade sont en fleur "; c'est-là que je vous offrirai " mes mammelles ".

*mala punica : ibi dabo tibi ubera mea.*

13. Les mandragores ont *déja* répandu leur odeur". Nous avons toutes sortes de fruits à nos portes : Je vous ai gardé, mon bien-aimé, les nouveaux & les anciens ".

13. *Mandragoræ dederunt odorem. In portis nostris omnia poma : nova & vetera, dilecte mi, servavi tibi.*

mencemens de la foi; & par les *fruits* il entend les œuvres que la foi produit par la charité.

ỳ. 12. *expl.* C'est-à-dire, qu'elle considere si ses enfans étant affermis dans la foi, & dans une foi vivante par la charité, ils sont capables d'imiter la passion de JESUS-CHRIST, & de souffrir pour l'amour de lui.

Ibid. *lettr.* je vous donnerai.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, selon la force du sens de cette expression figurée, qu'elle lui donnera les témoignages les plus sensibles de son amour pour ses enfans, qui sont aussi les siens, & qu'elle le nourrit lui-même en quelque façon, en les nourrissant du lait sacré & du vin très-excellent de ses mammelles, qui sont comparées un peu auparavant à des grapes de raisin.

ỳ. 13. *expl.* Un Interprete dit que c'est ici une expression figurée, qui signifie que le tems de la grande fecondité de l'Eglise étoit proche; & la suite des mêmes paroles sert à confirmer le même sens. *Nous avons*, ajoute-t-elle, *toutes sortes de fruits à nos portes :* c'est-à-dire; que nous sommes sur le point de produire une grande quantité de fruits, par la conversion de toutes sortes de peuples.

Ibid. *expl.* Quelques Peres & quelques Interpretes entendent par ces *fruits nouveaux & anciens*, les préceptes tant de l'ancien que du nouveau Testament; & l'Eglise dit *les avoir gardés à son Epoux*, parcequ'en effet ç'a été à lui qu'il a été reservé de les accomplir lui-même, & de les faire accomplir par ses disciples. Cela peut aussi marquer que tout ce qui a été commandé ou pratiqué dans le tems de la Synagogue, regardoit la personne de JESUS-CHRIST, & son Eglise. *Ou encore*, l'Epouse entend que c'est à son Epoux seul qu'elle se sent redevable du salut de tous ses enfans; soit qu'ils ayent été justes avant JESUS-CHRIST, ou depuis son avenement.

# CHAPITRE VIII.

## L'EPOUSE.

1. *Quis mihi det te fratrem meum sugentem ubera matris meæ, ut inveniam te foris, & deosculer te, & jam me nemo despiciat?*

1. Qui me procurera le bonheur de vous avoir pour frere, suçant les mammelles de ma mere, afin que je vous trouve dehors, que je vous donne un baiser, & qu'à l'avenir personne ne me méprise ''.

2. *Apprehendam te, & ducam in domum*

2. Je vous prendrai, & je vous conduirai dans la

ỷ. 1. *expl.* Ce chapitre est comme une reprise & un abregé des précedens. Il semble que ce sont les anciens justes qui ont précedé l'Incarnation du Verbe, qui disent ces premieres paroles, s'adressant à lui-même : c'est comme s'ils disoient : O vous, qui êtes présentement dans le sein du Pere, qui me donnera cette consolation de vous voir fait homme pour l'amour de moi, & devenu participant de ma nature, ensorte que vous soyez appellé veritablement mon frere ? Que je vous voïe donc, lui dit cette Eglise, *suçant les mammelles de ma mere* ; c'est-à-dire, vraiment revêtu de notre nature & vrai homme comme nous, à l'exception du peché seul. *Que je vous trouve dehors*, c'est-à-dire, que je vous voïe à decouvert dans votre sainte humanité. *Et que je vous donne un baiser, afin que personne à l'avenir ne me méprise*, c'est-à-dire que je sois assez heureuse pour voir en personne la Verité même que je ne possede encore que par la foi. Car là Synagogue avant Jesus-Christ, étoit exposée en quelque sorte au mépris, comme étant sterile, pour le dire ainsi, à l'égard de celui qu'elle promettoit, elle étoit assujettie aux observances légales, & n'ayant que des ombres & des figures, elle ne possedoit point là verité même. Saint Gregoire entend particulierement par le baiser de l'Epouse, cet esprit d'amour & de liberté qui devoit être le fruit de l'Incarnation ; or depuis que Jesus-Christ eut répandu cet esprit dans ses disciples, l'Eglise a été en veneration aux Anges mêmes.

maison de ma mere : c'est-là que vous m'instruirez", & je vous donnerai un breuvage d'un vin mêlé de parfums, & un suc nouveau de mes pommes de grenade ".

*matris meæ : ibi me docebis, & dabo tibi poculum ex vino condito, & mustum malorum granatorum meorum.*

3. Sa main gauche est sous ma tête, & il m'embrasse de sa main droite".

3. *Læva ejus sub capite meo, & dextera illius amplexabitur me.*

L'EPOUX.

4. Je vous conjure, ô filles de Jerusalem, de ne point faire de bruit, & de ne point réveiller celle que j'aime, jusqu'à ce qu'elle le veuille elle-même ".

4. *Adjuro vos, filiæ Jerusalem, ne suscitetis, neque evigilare faciatis dilectam, donec ipsa velit.*

LES COMPAGNES DE L'EPOUSE.

5. Qui est celle-ci qui s'éleve du desert, toute remplie de délices, & ap-

5. *Quæ est ista, quæ ascendit de deserto, deliciis affluens, in-*

℣. 2. *expl.* C'a été dans la maison de sa mere que l'Epouse a conduit l'Epoux, lorsque les vœux des anciens justes, qui formoient l'Epouse dans ces premiers tems, firent à la fin descendre le Verbe du sein du Pere dans la Synagogue qui étoit leur mere, & que là, c'est-à-dire, au milieu de cette assemblée des Juifs, il donna à celle qu'il avoit choisie pour son Epouse, ces enseignemens si admirables, & ces regles si divines de sa conduite, que lui seul pouvoit donner à l'Eglise.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire que l'Eglise s'engage avec tous ses vrais enfans à l'aimer, & à lui faire connoître par leurs œuvres la ferveur de leur amour. Mais l'Epouse lui promet un vin, ou *un suc nouveau de ses pommes de grenade* ; ce qui pouvoit être une prophetie de souffrances des saints Martyrs.

℣. 3. & 4. On a déja expliqué ces deux versets, qui sont les mêmes que le sixiéme & le septiéme du second chapitre.

***nixa super dilectum suum ? Sub arbore malo suscitavi : ibi corrupta est mater tua, ibi violata est genitrix tua.***

puyée sur son bien-aimé " ? L'Epoux. Je vous ai ressuscitée " sous le pommier ; c'est-là que votre mere s'est corrompue : c'est-là que celle qui vous a donné la vie a perdu sa pureté ".

***6. Pone me ut signaculum super cor tuum, ut signaculum super brachium tuum ; quia fortis est ut mors dilectio, dura sicut infernus æmulatio : lampa-***

6. Mettez-moi comme un sceau sur votre cœur, comme un sceau sur votre bras " : parceque l'amour est fort comme la mort ; & que le zele de l'amour" est infléxible comme l'en-

℣. 5. *expl.* L'Epouse s'éleve, dit saint Gregoire, *étant appuyée sur son bien-aimé* : c'est-à-dire, que mettant sa confiance dans le secours de Jesus-Christ seul, elle trouve dans sa grace la force de sortir de cet exil, & de s'élever vers le ciel qui est sa patrie.

Ibid. *autr.* réveillée.

Ibid. *expl.* Dans le même tems que les compagnes de l'Epouse témoignent l'admiration où elles sont de son élevation & de sa gloire extraordinaire, l'Epoux semble la rabaisser tout-d'un-coup par la vûe qu'il lui présente de l'état miserable d'où il avoit daigné la retirer pour l'élever à l'éminente dignité de son Epouse. Il la fait souvenir de *cet arbre* si funeste, sous lequel Eve *sa mere s'étoit corrompue* par son orgueil, & *avoit perdu la pureté* originale de son innocence.

℣. 6. *expl.* Après que l'Epoux a fait souvenir l'Epouse de la misere & de la corruption d'où il l'a tirée, il lui donne ce précepte important : *mettez-moi*, &c. par le sceau du saint Epoux, nous devons entendre l'image de notre Sauveur. Il veut donc que le caractere de cette image se trouve empreint, non-seulement *sur le cœur*, mais encore *sur le bras* de son Epouse ; c'est-à-dire, que les pensées de son esprit, les mouvemens de son cœur, & toutes ses actions soient une vive représentation de la vie & de la conduite de Jesus-Christ, que ce *cœur* soit parfaitement scellé & fermé à tout autre qu'à lui seul, & que ce *bras* n'agisse que pour lui.

Ibid. *autr.* l'amour ardent. *Expl.* C'est de même que si l'Epoux lui disoit : Lorsque votre cœur & votre bras seront

fer ‖ : ses lampes sont des lampes de feu & de flammes ‖.

*des ejus, lampades ignis atque flammarum.*

7. Les grandes eaux n'ont pu éteindre la charité, & les fleuves n'auront point la force de l'étouffer ‖. Quand un homme auroit donné toutes les richesses de sa maison pour le *saint* amour, il les mépriseroit comme s'il n'avoit rien donné ‖.

7. *Aquæ multæ non potuerunt extinguere caritatem, nec flumina obruent illam. Si dederit homo omnem substantiam domûs suæ pro dilectione, quasi nihil despiciet eam.*

marqués à mon sceau, qui est proprement mon amour même, vous n'aurez plus rien à craindre; car *l'amour est fort comme la mort*: c'est-à-dire, que comme la mort met fin à tous les pechés, la charité produit en un sens le même effet, parceque celui qui aime le Seigneur cesse de pecher; & que ce que la mort fait sur les sens de notre corps, la charité le fait à l'égard des passions de notre ame.

℣. 6. *expl.* C'est-à-dire, que l'Epouse qui est possedée de ce saint amour de jalousie, ne souffre point d'autre amant que son Epoux, & a un cœur insensible & *inflexible* à tout autre amour que le sien.

Ibid. *expl.* Ces *lampes* allumées du feu du divin amour, peuvent marquer les cœurs des saints, qui sont comme des vases pleins de charité. Et ces *lampes sont des lampes de feu & de flammes*: de *feu*, parceque la charité brûle dans le cœur; de *flammes*, parcequ'elle éclate au-dehors par la lumiere de leurs bonnes œuvres.

℣. 7. *expl.* Il faut bien remarquer avec saint Ambroise, que l'Epoux parle en ce lieu de ce suprême degré de la charité parfaite, qui met les ames en tel état, que toute la fureur des persecutions, & toute la violence des tempêtes excitées contre elles, n'ont point la force de les separer de l'amour de Dieu.

Ibid. *lettr.* comme rien. *Expl.* Lorsque celui qui a donné tout son bien pour la charité, regarde avec un œil pur ce qu'il a quitté, & ce qu'il acquert, toutes les richesses dont il a pu se dépouiller, lui paroissent comme un rien, par rapport à la grandeur infinie de Dieu, dont l'amour tient lieu à son cœur de tous les trésors imaginables.

L'EPOUSE.

8. *Soror nostra parva, & ubera non habet, quid faciemus sorori nostræ in die quando alloquenda est?*

8. Notre sœur est *encore* petite, & elle n'a point de mammelles : que ferons-nous à notre sœur, au jour qu'il faudra lui parler [a] ?

L'EPOUX.

9. *Si murus est, ædificemus super eum propugnacula argentea: si ostium est, compingamus illud tabulis cedrinis.*

9. Si elle est *comme* un mur, bâtissons dessus des tours [b] d'argent : si elle est *comme* une porte, fermons-la avec des ais & des bois de cedre [c].

ỷ. 8. *expl.* de mariage. *Synopf. Expl.* On peut dire que l'Epouse, qu'on doit regarder ici dans la personne des anciens justes de peuple Juif, témoigne une sainte inquiétude pour l'Eglise des Gentils, qu'elle considere déja comme sa sœur, dans le decret de son éternelle élection. Ainsi quand l'Eglise des Gentils commença à se former par la prédication des Apôtres, *elle étoit* encore *petite* & foible ; & *n'avoit point de mammelles*, puisque la sainte Ecriture avoit été jusqu'alors étrangere à son égard, & que la parole de Dieu regardoit premierement, comme dit saint Paul, le peuple Juif, à qui les Prophetes avoient promis le Messie depuis tant de siecles. *Que ferons-nous* donc *à notre petite sœur*, dit l'Epouse, *quand il faudra lui parler*, c'est-à-dire, comme l'entend saint Ambroise, quand le jour de son alliance & de ses épousailles sera venu ?

ỷ. 9. *autr.* des forteresses. *Expl.* L'Epoux & l'Epouse, ou l'un & l'autre conjointement, disent ici en parlant d'une maniere prophetique de l'Eglise des Gentils, avant son entiere conversion : *Si elle est un mur* ; c'est-à-dire, si l'amour profane le sépare encore de nous, *bâtissons dessus des tours* ou *des forteresses* ; c'est-à-dire, changeons cet amour mauvais en un saint amour. Ainsi sans qu'elle cesse d'être comme un mur, *bâtissons dessus des tours d'argent*, c'est-à-dire faisons-lui trouver dans les saintes Ecritures, dont les paroles sont comparées ailleurs à un argent très-purifié, cet amour chaste, cet amour digne d'une Epouse de JESUS CHRIST, qui l'affermisse contre les attaques de ses ennemis.

Ibid. *expl.* c'est-à-dire, qu'elle la considere comme *une*

L'EPOUSE.

10. Je suis moi-même *comme* un mur : & mes mammelles sont comme une tour ", depuis que j'ai paru en sa presence comme ayant trouvé *en lui* ma paix ".

10. *Ego murus : & ubera mea sicut turris, ex quo facta sum coram eo quasi pacem reperiens.*

L'EPOUX.

11. Le Pacifique " a eu une vigne dans celle où il y a une multitude de

11. *Vinea fuit pacifico in ea, quæ habet populos : tradidit eam*

*porte* ouverte à ses ennemis, & à tous les differens objets qui pouvoient la perdre. Il faut donc *fermer cette porte avec du bois de cedre.* Ce bois, comme on l'a marqué ailleurs, est incorruptible, & il peut bien figurer, soit *la charité* qui *ne finira jamais*, comme dit saint Paul, & qui nous rend dignes d'acquerir l'immortalité & l'incorruptibilité bienheureuse : soit la croix du Fils de Dieu, qui ayant détruit l'empire de la mort & du peché a communiqué aux hommes la vie éternelle.

℣. 10. *expl.* Les mammelles de l'Epouse étoient comme une tour, c'est-à-dire, que son amour pour son Epoux faisoit seul toute sa force. Ainsi cet amour sacré rendoit l'Epouse tout-à-fait inaccessible & invincible à ses ennemis, comme *un mur* très-élevé, & *une tour* très-forte.

Ibid. *expl.* c'est-à-dire, que toute sa force & tout son amour n'étoit fondé que sur sa reconciliation, & sur sa paix avec Dieu, que le Sauveur lui avoit meritée par sa criox. Il faut remarquer avec saint Ambroise, qu'elle ne dit pas absolument qu'elle a trouvé la paix devant Dieu, mais qu'*elle a paru en sa présence comme l'ayant trouvée.* C'est, dit ce Saint, que tandis que nous sommes en ce monde, nous ne sommes point tout-à-fait exemts de pechés, & qu'ainsi tant que nous vivons avec ce reste de pechés, nous n'avons point une paix parfaite avec celui qui a vécu sans aucun peché dans la chair dont il s'étoit revêtu.

℣. 11. *Hebr.* Salomon, qui signifie, pacifique. *Expl.* Il faut regarder cette vigne de Salomon, comme la figure du royaume de Dieu, confié d'abord au peuple Juif,

*custodibus, vir affert pro fructu ejus mille argenteos.*

peuple ": il l'a donnée à des gens pour la garder "; chaque homme doit rendre mille pieces d'argent pour le fruit qu'il en retire.

12. *Vinea mea coram me est. Mille tui pacifici, & ducenti his, qui custodiunt fructus ejus.*

12. Pour ma vigne, elle est devant moi. O Pacifique, vous retirerez mille pieces d'argent " de votre vigne, & ceux qui en gardent *& en recueillent* les fruits en retireront deux cens ".

parcequ'il leur avoit déclaré ses volontés, & donné sa sainte loi par le ministere de Moïse. Ils étoient obligés de faire *des fruits* dignes de Dieu, figurés par ces *mille pieces d'argent* dûes à Salomon pour sa vigne. On peut dire néanmoins, en s'attachant encore plus exactement à la lettre de l'Ecriture, qu'au milieu même de ce peuple Juif, chaque *homme* en rendoit mille pieces d'argent, c'est-à-dire, que chacun de ceux qui se conduisoient en hommes-de-cœur, & qui agissoient par le mouvement genereux d'une foi vive, offroient en effet à Dieu avec joie tous les biens qu'ils possedoient sur la terre, & regardoient comme un néant tout l'or & l'argent qu'ils pouvoient avoir, en comparaison de cette grace & de ce bonheur dont ils jouissoient, d'être eux-mêmes la vigne & l'héritage du Seigneur.

ỷ. 11. *Hebr.* Dans Baal-hamon. Nom propre d'un lieu près de Jerusalem. *Synops.*

Ibid. *expl.* & la cultiver.

ỷ. 12. *expl.* mille tui; vel, tibi sunt, ô Salomo, *i. e.* argentei. *Synops.*

Ibid. *expl.* La sainte Eglise est cette vigne du vrai *Pacifique*, de celui qui est venu annoncer la paix sur la terre; en réconciliant les hommes à Dieu son Pere. Cette *vigne est* toujours *en sa présence*, & sous ses yeux. Car quoiqu'il y établisse aussi *des gardiens* pour la cultiver & en avoir soin, il a promis d'être lui-même toujours avec elle. Cette vigne du Seigneur étant gardée fidellement, *rend mille* fruits à JESUS-CHRIST, & *deux cens à ceux qui ont soin de la garder.* Car, comme dit Theodoret, ceux qui gardent avec soin la vigne divine, sont dignes de recevoir la récompense du maître céleste.

13. O vous, qui habitez dans les jardins, nos amis sont attentifs à écouter : faites-moi entendre votre voix ᵛ.

13. *Quæ habitat in hortis, amici auscultant : fac me audire vocem tuam.*

L'E P O U S E.

14. Fuyez, ô mon bien-aimé, & soyez semblable à un chevreuil & à un fan de cerfs, *en vous retirant* sur les montagnes des aromates ᵛ.

14. *Fuge, dilecte mi, & assimilare capreæ hinnuloque cervorum super montes aromatum.*

℣. 13. *expl.* Les Interpretes conviennent à expliquer ces paroles du dernier adieu que l'Epoux dit à l'Epouse : mais les uns croient qu'il la presse de demander ce qu'elle voudra ; & les autres, qu'il l'exhorte à s'acquiter comme elle doit, de la prédication de la verité à l'égard de ceux qu'il nomme déja *ses amis*, parcequ'ils sont destinés à écouter la voix de l'Epouse, comme lui appartenant euxmêmes

℣ 14. *autr.* des parfums. *Expl.* Voici le sens de cette réponse de l'Epouse : Vous me commandez de prêcher, & vous voulez *entendre ma voix* : mais *fuyez, mon bienaimé* ; c'est-à-dire, après avoir accompli tous les mysteres de votre Incarnation & de votre passion, remontez au ciel ; afin qu'on commence à ne vous plus regarder comme un homme, mais comme Dieu élevé au-dessus de toutes choses : car je vous ferai alors *entendre ma voix* d'autant mieux que je prêcherai avec plus d'ardeur à tout le monde les paroles de votre Evangile *Soyez semblable*, *&c.* c'est-à-dire, comme les chevreuils & les fans des cerfs fuient la rencontre & le commerce des hommes, & ne laissent pas de paroître sur les montagnes ; daignez aussi, même après votre ascension, vous communiquer souvent à nous par les dons de votre grace. Quelques Interpretes expliquent cette parole en cette maniere fort naturelle : Après que l'Eglise a reçu l'ordre de l'Epoux, de *faire entendre sa voix*, pour prêcher par-tout son nom, elle le presse lui-même de monter au ciel, afin de lui envoyer de là son Saint-Esprit, sans lequel elle n'auroit point été en état d'executer ce qu'il lui disoit.

*Fin du Cantique des Cantiques.*



# LA SAGESSE.

*Ce Livre est appellé à juste titre le* LIVRE DE LA SAGESSE, *puisque l'Auteur y traite d'une maniere très-sublime, non-seulement de la Sagesse créée, qui est celle que nous pouvons acquerir en cette vie ; mais aussi de la Sagesse increée, qui est le principe & la source unique de la nôtre, & que dans les maximes & les instructions qui sont répandues dans ce Livre on a eu pour but d'y inviter les hommes à imiter cette Sagesse, & à suivre ses conseils. Les Exemplaires Grecs, & plusieurs des saints Peres Grecs & Latins, comme Tertullien, Origenes, S. Cyprien, S. Hilaire, saint Gregoire le Grand, & plusieurs autres ont donné à ce Livre le sur-nom de* Sagesse de Salomon, *parcequ'ils ont cru que c'étoit ou un recueil des Sentences & des Maximes de Salomon, ou que ce Prince en étoit entierement l'auteur ; & ce qui les a déterminés à entrer dans ce dernier sentiment, c'est que quoique ce Livre ne porte pas en tête le nom* de Salomon, *comme celui des Proverbes : ils ont cependant prétendu que ce Prince s'y étoit suffisamment nommé en parlant*, chap. 7. v. 7. & suiv. *du desir qu'il a*

*eu d'acquerir la Sagesse, & du don que Dieu lui en a fait, & en disant lui-même à Dieu,* chap. 7. v. 7. *vous m'avez choisi pour être le Roi de votre peuple,* chap. 9. v. 8. *vous m'avez commandé de batir un temple sur votre montagne sainte ; ce qui en effet ne sçauroit convenir à d'autres qu'à ce prince. Cependant plusieurs autres Peres de l'Eglise n'ont pas crû qu'il en fût l'auteur, appuyés sur ce qu'il ne se trouve aucun texte Hebreu de ce Livre ; que les Juifs ne l'ont point compris dans leur Canon ; que son stile n'a rien qui ressente la phrase Hebraïque ; qu'il est écrit au-contraire dans le goût & le genie de la langue Grecque ; que les sujets y sont traités d'une maniere très-differente des autres Livres qui portent le nom de Salomon : ce qui leur a fait dire, & en particulier à saint Basile,* epist. ad Amphil. *que ce Livre étoit d'un Juif nommé Philon, le même sans doute que celui qu'on a surnommé l'aîné, & que Joseph* lib. 1. contr. Appion *a joint à Demetrius Phalereus, ou selon d'autres, que c'étoit l'ouvrage de l'un des Septante Interpretes, & que c'est pour cette raison que l'on l'a mis avant celui de l'Ecclesiastique : & ce sont ces raisons de douter qui ont apparemment déterminé saint Augustin à dire dans son second Livre* dès Retractations chap. 4. *qu'il n'est pas absolument certain que Salomon soit l'Auteur de ce Livre, & qu'il a reconnu longtems après avoir écrit*

*écrit son Livre* de la Doctrine Chrétienne, *qu'il étoit beaucoup plus probable que ce Prince n'en étoit pas l'Auteur. Aussi plusieurs Peres, comme saint Basile, & saint Gregoire de Nysse, n'ont attribué à Salomon que trois Livres, sçavoir les Proverbes, l'Ecclesiaste, & le Cantique des Cantiques, & n'ont point donné d'autre titre à celui-ci, que celui du Livre* DE LA SAGESSE, *ce qui n'a pas empêché que tous ces Peres ne l'ayent regardé comme un Livre divinement inspiré, qui devoit être reçu par les fideles, & faire partie des divines Ecritures; c'est ce qui les a engagés à en soutenir l'autorité contre tous les heretiques qui ne l'ont pas voulu reconnoître: & en effet, saint Augustin refutant les Prêtres de Marseille dans son Livre* de la Prédestination des Saints, *leur prouve par la tradition & par l'usage constant où l'on étoit d'en faire la lecture dans les assemblées publiques des fideles, la vénération & le respect que l'Eglise a toujours eu pour ce divin Livre.*

*Ce Livre est de tous ceux qu'on appelle communément* Sapientiaux, *ou* Moraux, *le plus suivi, le plus élevé, le plus moral, & dont les applications sont plus naturelles & plus justes, & dans lequel il y a moins d'obscurité. On peut le diviser en trois parties; la premiere qui se termine au* chap. 7. *exhorte les hommes à la justice & à l'amour de la vertu & de la*

*sagesse ; la seconde, qui se termine au* chap. 10. *décrit l'origine de cette sagesse & de cette justice ; & la troisiéme, qui ferme & finit ce Livre, propose les effets, les exemples, & les avantages de cette divine Sagesse.*





# LA SAGESSE.

## CHAPITRE PREMIER.

### §. 1. *Disposition pour recevoir la sagesse.*

1. *Diligite justitiam, qui judicatis terram. Sentite de Domino in bonitate, & in simplicitate cordis quærite illum :*

2. *quoniam invenitur ab his, qui non tentant illum : apparet autem eis, qui fidem habent in illum.*

3. *Perversæ enim*

1. Aimez la justice, vous qui êtes les juges de la terre. Ayez des sentimens du Seigneur dignes de lui ″, & cherchez-le avec un cœur simple ″ :

2. parceque ceux qui ne le tentent ″ point le trouvent, & qu'il se fait connoître à ceux qui ont confiance en lui.

3. Car les pensées cor-

℣. 1. *autr.* de sa bonté. *in bonitate sentire*, pour *benè sentire.* hebraïsm.

Ibid. *expl.* sincere, & qui ne soit point partagé entre lui & le monde.

℣. 2. *expl.* Tenter Dieu, c'est vouloir proprement éprouver en quelque sorte s'il connoîtra que ce qui paroît de nouveau au-dehors, n'est pas conforme à ce que nous cachons dans le fond de notre cœur. On tente ainsi Dieu quelquefois sans y penser, lorsqu'on ne le sert pas en la maniere qui nous est prescrite dans l'Ecriture ; mais en celle qui est plus conforme à notre inclination & à notre humeur. *Ou bien*, ceux-là tentent Dieu, qui n'ayant pas assez de confiance en sa bonté & en ses paroles, lui en demandent des preuves plus conformes à leur inclination qu'à sa volonté. *Jansen. Menoch.*



153

rompues ″ séparent de Dieu : & lorsque les hommes veulent tenter sa puissance, elle les convainc de folie.

*cogitationes separant à Deo : probata autem virtus corripit insipiens.*

4. Aussi la sageſſe n'entrera point dans une ame maligne, & elle n'habitera point dans un corps assujetti au peché.

4. *Quoniam in malevolam animam non introibit sapientia, nec habitabit in corpore subdito peccatis.*

5. Car l'Esprit saint qui est le maître de la science, fuit le déguisement, il se retire des pensées qui sont sans intelligence ″, & l'iniquité survenant le bannit de l'ame ″.

5. *Spiritus enim sanctus disciplinæ effugiet fictum, & auferet se à cogitationibus quæ sunt sine intellectu, & corripietur à superveniente iniquitate.*

Gal. 5. 22. 6. L'esprit de sagesse est plein de bonté ″, & il ne laissera pas impunies les lévres du médisant ″, parceque Dieu sonde ses reins, qu'il pénetre le fond de son cœur ″, & qu'il entend les paroles de sa langue.

Jer. 17. 10.

6. *Benignus est enim spiritus sapientiæ, & non liberabit maledicum à labiis suis : quoniam renum illius testis est Deus, & cordis illius scrutator est verus, & lingua ejus auditor.*

℣. 3. *lettr. Gr.* perverses, *ou* obliques. *Expl.* Ces pensées enferment le consentement de la volonté, & marquent tout ce qu'il y a de corrompu aux yeux de Dieu dans le fond de notre cœur.

℣. 5. *expl. C'est-à-dire*, de toutes les pensées humaines qui ne sont point reglées par la verité de Dieu & par la lumiere de la foi.

Ibid. *Grec.* Sera contredit, sera combattu par l'iniquité, ce qui fait qu'il se retire.

℣. 6. *Grec.* La sagesse est un esprit qui aime l'homme.

Ibid. *Grec.* du blasphemateur.

*Ibid.* Gr. *Cordis inspector est verus.* Qu'il considere, &c.

7. *Quoniam spiritus Domini replevit orbem terrarum : & hoc, quod continet omnia, scientiam habet vocis.*

8. *Propter hoc qui loquitur iniqua, non potest latere, nec præteriet illum corripiens judicium.*

9. *In cogitationibus enim impii interrogatio erit : sermonum autem illius auditio ad Deum veniet, ac correptionem iniquitatum illius.*

10. *Quoniam auris zeli audit omnia, & tumultus murmurationum non abscondetur.*

7. Car l'Esprit du Seigneur remplit l'univers ; & comme il contient tout ", il connoît tout ce qui se dit. *Isa. 6. 3.*

8. C'estpourquoi celui qui prononce des paroles d'iniquité ne peut se cacher *à lui*, & il n'échapera point au jugement qui doit tout punir.

9. Car l'impie sera interrogé sur ses pensées "; & ses discours iront jusqu'à Dieu, qui les entendra pour le punir de son iniquité.

10. Parceque l'oreille jalouse " entend tout, & que le tumulte des murmures ne lui sera point caché ".

150

*§. 2. Eviter les murmures.*

11. *Custodite ergo vos à murmuratione, quæ nihil prodest, & à detractione parcite*

11. Gardez-vous donc des murmures qui ne peuvent servir de rien, & ne souillez point votre lan-

℣. 7. expl. *C'est-à-dire*, que tout subsiste en lui & par lui.

℣. 9. *autr.* examiné. *Autr.* On demandera compte à l'impie de ses pensées.

℣. 10. *expl.* L'oreille de Dieu, qui s'appelle un Dieu jaloux, est toujours attentive pour voir s'il ne se fait rien contre son honneur.

*Ibid. expl.* Saint Augustin, *lib. de mendacio*, *c. 16.* entend par là, que les pensées les plus secrettes d'un esprit qui s'abandonne au murmure, sont si parfaitement connues de Dieu, qu'on peut les qualifier d'un murmure éclatant à son égard. *Jansen.*

gue par la médisance ‖; parceque la parole la plus secrette ne sera point impunie, & que la bouche qui ment ‖ tuera l'ame.

*lingua, quoniam sermo obscurus in vacuum non ibit: os autem, quod mentitur, occidit animam.*

12. Cessez de chercher la mort avec tant d'ardeur dans les égaremens de votre vie, & n'employez pas les travaux de vos mains à acquerir ‖ ce qui vous doit perdre.

12. *Nolite zelare mortem in errore vitæ vestræ, neque acquiratis perditionem in operibus manuum vestrarum.*

Ezech. 18. 32. 33. c. 11. 13. Car Dieu n'a point fait la mort, & il ne se réjouit point de la perte des vivans.

13. *Quoniam Deus mortem non fecit, nec lætatur in perditione vivorum.*

14. Il a tout créé afin que tout subsiste: toutes les créatures étoient saines dans leur origine ‖: il n'y avoit en elles rien de contagieux ni de mortel; & le regne des enfers n'étoit point alors sur la terre.

14. *Creavit enim, ut essent omnia: & sanabiles fecit nationes orbis terrarum: & non est in illis medicamentum exterminii, nec inferorum regnum in terra.*

15. Car la justice est stable & immortelle ‖.

15. *Justitia enim perpetua est, & immortalis.*

ỳ. 11. *autr.* & épargnez votre langue en la retenant de mal parler.

Ibid. *expl.* ou en murmurant contre Dieu d'une maniere qui blesse la pieté, ou en assurant une chose fausse qui deshonore le prochain. Saint Augustin entend cette parole absolument, non que tous les mensonges tuent l'ame, mais parcequ'il faut craindre les moindres, lorsqu'ils sont volontaires, depeur qu'ils ne nous portent aux plus grands.

ỳ. 12. *Grec.* à attirer.

ỳ. 14. lettr. *sanabiles... nationes*, pour, *sanas*, ou *salutares generationes*, comme il est dans le Grec.

ỳ. 15. *expl.* Ainsi elle eût rendu l'homme immortel, s'il l'eût conservée.

16. *Impii autem manibus & verbis accersierunt illam : & æstimantes illam amicam, defluxerunt, & sponsiones posuerunt ad illam : quoniam digni sunt qui sint ex parte illius.*

16. Mais les méchans ont appellé la mort à eux par leurs œuvres & par leurs paroles : & la croiant amie, ils en ont été consumés ″, & ils ont fait alliance avec elle, parcequ'ils étoient dignes d'une telle societé.

ỳ. 16. *expl.* comme la cire l'est par le feu qui la fait fondre, selon la force du Grec.

---

## CHAPITRE II.

### §. I. *Discours des impies.*

1. *Dixerunt enim cogitationes apud se non rectè : Exiguum, & cum tædio est tempus vitæ nostræ, & non est refrigerium in fine hominis, & non est qui agnitus sit reversus ab inferis.*

2. *Quia ex nihilo nati sumus, & post hoc erimus tanquam non fuerimus : quoniam fumus flatus est in naribus nostris : & sermo scintilla ad com-*

1. *Les méchans* ont dit dans l'égarement de leurs pensées : Le tems de notre vie est court & fâcheux. L'homme après sa mort n'a plus de bien à attendre ″, & on ne sçait personne qui soit revenu des enfers. *Job.* 7. 1. 14. 1.

2. Nous sommes nés comme à l'aventure ″, & après la mort nous serons comme si nous n'avions jamais été. La respiration est dans nos narines comme une fumée,

ỳ. 1. *autr.* l'homme à la fin de sa vie n'a rien qui le console. *Grec.* Il n'y a point de remede contre la mort.

ỳ. 2. *lettr.* de rien. *Grec.* αὐτοσχεδίως *i. e.* fortuitò. *Expl.* C'est que les impies ne reconnoissent point de providence dans la naissance des hommes.

& l'ame ″ est comme une étincelle de feu qui remue notre cœur.

3. Lorsqu'elle sera éteinte, notre corps sera réduit en cendres. L'esprit se dissipera comme un air subtil; notre vie disparoîtra comme une nuée qui passe, & s'évanouira comme un brouillard qui est poussé en bas par les rayons du soleil, & qui tombe étant appesanti par sa chaleur.

4. Notre nom s'oubliera avec le tems, sans qu'il reste aucun souvenir de nos actions parmi les hommes.

1. Par. 29. 15. 5. Car le tems de notre vie n'est qu'une ombre qui passe, & après la mort il n'y a plus de retour; le sceau est posé ″, & nul n'en revient.

Isa. 22. 13. 56. 12. 1. Cor. 15. 32. 6. Venez donc, jouis-

*movendum cor nostrum.*

*3. Quâ extinctâ, cinis erit corpus nostrum, & spiritus diffundetur tanquam mollis aer, & transibit vita nostra tanquam vestigium nubis, & sicut nebula dissolvetur, quæ fugata est à radiis solis, & à calore illius aggravata.*

*4. Et nomen nostrum oblivionem accipiet per tempus, & nemo memoriam habebit operum nostrorum.*

*5. Umbra enim transitus est tempus nostrum, & non est reversis finis nostri: quoniam consignata est, & nemo revertitur.*

*6. Venite ergo; &*

℣. 2. *lettr.* la parole, *parole* pour *chose*: hebraïsm. *Men. Expl.* La parole est un signe de vie. *Tirin.* Quelques Philosophes, dont parle Tertulien, *lib. de anima*, ont cru que notre vie n'est autre chose qu'un feu vivant & caché dans le cœur, qui par son mouvement produit en nous des étincelles par la parole, & de la fumée par la respiration; & qu'ainsi comme le feu s'éteint lorsque les étincelles ou la fumée viennent à manquer, il en arrive de même de notre vie, lorsque le mouvement du cœur, la parole ou la respiration viennent à cesser. *Jansen.*

℣. 5. expl. *C'est-à-dire*, que le moment de la mort de chacun est aussi certain & immuable, que les choses ausquelles on a apposé le sceau du Prince. *Menoch. Tirin. Jans.*

*fruamur bonis quæ sunt, & utamur creatura tanquam in juventute celeriter.*

sons des biens presens, hâtons-nous d'user des créatures pendant que nous sommes jeunes ″.

7. *Vino pretioso & unguentis nos impleamus: & non prætereat nos flos temporis.*

7. Enivrons-nous des vins les plus excellens; parfumons-nous d'huile de senteur, & ne laissons point passer la fleur de la saison ″.

8. *Coronemus nos rosis, antequam marcescant: nullum pratum sit, quod non pertranseat luxuria nostra.*

8. Couronnons-nous de roses ″ avant qu'elles se flétrissent, qu'il n'y ait point de pré où notre intemperance ne se signale ″.

9. *Nemo nostrûm exors sit luxuriæ nostræ: ubique relinquamus signa lætitiæ; quoniam hæc est pars nostra, & hæc est sors.*

9. Que nul de nous ne se dispense de prendre part à notre débauche. Laissons par-tout des marques de réjouissance; parceque c'est-là notre sort & notre partage.

§. 2. *Les impies veulent opprimer les justes.*

10. *Opprimamus pauperem justum, & non parcamus viduæ, nec veterani revereamur canos multi temporis.*

10. Opprimons le juste dans sa pauvreté″, n'épargnons point la veuve, & n'ayons aucun respect pour la vieillesse & les cheveux blancs.

11. *Sit autem forti-*

11. Que notre force

℣. 6. *autr.* comme on fait dans la jeunesse.
℣. 7. *Grec.* de l'air. *i. e.* de la vie, *ou* de l'âge.
℣. 8. *Grec.* de boutons de roses.
Ibid. *expl.* laissons par-tout des marques de nos excès. *S. Paulin. epist.* 33. *ad Aleph. Grec.* de licence & de lasciveté.
℣. 10. *i. e.* dénué de tout secours.

soit la loi de la justice ‖ : car ce qui est foible ‖ n'est bon à rien.

*tudo nostra lex justitiæ : quod enim infirmum est, inutile invenitur.*

12. Faisons tomber le juste dans nos pieges, parce qu'il nous est incommode, qu'il est contraire à notre maniere de vie, qu'il nous reproche les violemens de la loi, & qu'il nous deshonore en décriant les fautes de notre conduite ‖.

*12. Circumveniamus ergo justum, quoniam inutilis est nobis, & contrarius est operibus nostris, & improperat nobis peccata legis, & diffamat in nos peccata disciplinæ nostræ.*

Matth. 27. 41. Joan. 7. 7. 13. Il assure qu'il a la science de Dieu, & il s'appelle le Fils de Dieu.

*13. Promittit se scientiam Dei habere, & Filium Dei se nominat.*

14. Il est devenu le censeur de nos pensées mêmes.

*14. Factus est nobis in traductionem cogitationum nostrarum.*

15. Sa seule vûe nous est insupportable, parceque sa vie n'est point semblable à celle des autres, & qu'il suit une conduite toute differente ‖.

*15. Gravis est nobis etiam ad videndum, quoniam dissimilis est aliis vita illius, & immutatæ sunt viæ ejus.*

ỽ. 11. *autr.* n'ayant point d'autre loi de la justice que notre force. *Expl.* Faisons de notre puissance & de notre force la regle de notre justice : croyons permis, juste, & licite tout ce que nous pouvons faire.

Ibid. *expl.* le pauvre, quoique vertueux.

ỽ. 12. &c. *expl.* Tous les SS. Peres reconnoissent que l'Ecriture fait voir par cette description prophetique des plus secrettes pensées des Juifs contre JESUS-CHRIST, ce *Juste* par excellence, que la veritable cause de l'aversion des hommes contre les Saints & les imitateurs de JESUS-CHRIST, a toujours été que leur vie n'est point semblable à celle des autres.

ỽ. 15. *expl.* C'est ce que ne peuvent supporter les ama-

16. *Tanquam nugaces æstimat sumus ab illo, & abstinet se à viis nostris tanquam ab immunditiis, & præfert novissima justorum, & gloriatur patre se habere Deum.*

16. Il nous considere comme des gens qui ne s'occupent qu'à des niaiseries ″; il s'abstient de notre maniere de vie comme d'une chose impure; il préfere ce que les justes attendent à la mort ″, & il se glorifie d'avoir Dieu pour pere.

17. *Videamus ergo si sermones illius veri sint, & tentemus quæ ventura sunt illi, & sciemus quæ erunt novissima illius.*

17. Voions donc si ses paroles sont véritables, éprouvons ce qui lui arrivera, & nous verrons quelle sera sa fin ″.

18. *Si enim est verus Filius Dei, suscipiet illum, & liberabit eum de manibus contrariorum.*

18. Car s'il est véritablement Fils de Dieu ″, Dieu prendra sa défense, & il le délivrera des mains de ses ennemis. *Matth. 27. 45. Ps. 21. 9.*

19. *Contumeliâ & tormento interrogemus eum; ut sciamus reverentiam ejus, & probemus patien-*

19. Interrogeons-le ″ par les outrages & par les tourmens; afin que nous reconnoissions quelle est sa douceur ″, & que nous

teurs du siecle, & ceux qui marchent dans la voie large. Ils croient que le grand nombre les autorise, & que c'est un orgueil de ne pas faire ce que tout le monde fait.

℣. 16. *autr.* Il nous regarde comme des hommes de néant.

Ibid. *Grec.* il estime heureuse la fin des justes.

℣. 17. expl. *C'est-à-dire*, voyons si sa derniere fin correspondra à ses paroles, *i. e.* si après sa mort il ressuscitera, & sera glorifié

℣. 18. *Grec.* le Juste, Fils de Dieu.

℣. 19. *autr.* Examinons-le, sondons-le.

℣. 19. lettr. *reverentiam*: Ce qu'on peut traduire, *sa soumission.*

faſſions l'épreuve de ſa patience. | tiam illius.

Jer. 11. 19. 20. Condannons-le à la mort la plus infâme ; car ſi ſes paroles ſont véritables, Dieu prendra ſoin de lui. | 20. *Morte turpiſſimâ condemnemus eum : erit enim ei reſpectus ex ſermonibus illius.*

21. Ils ont eu ces penſées, & ils ſe ſont égarés ; parceque leur propre malice les a aveuglés. | 21. *Hæc cogitaverunt, & erraverunt : excæcavit enim illos malitia eorum.*

22. Ils ont ignoré les ſecrets ‖ de Dieu ; ils n'ont point cru qu'il y eût de récompenſe à eſperer pour les juſtes, & ils n'ont fait nul état de la gloire qui eſt réſervée aux ames ſaintes. | 22. *Et neſcierunt ſacramenta Dei, neque mercedem ſperaverunt juſtitiæ, nec judicaverunt honorem animarum ſanctarum.*

Gen. 1. 27. 2. 7. 5. 1. 23. Car Dieu a créé l'homme immortel ‖ ; il l'a fait pour être une image qui lui reſſemblât. | 23. *Quoniam Deus creavit hominem inexterminabilem, & ad imaginem ſimilitudinis ſuæ fecit illum.*

Eccli. 17. 1. Gen. 3. 1. 24. Mais la mort eſt entrée dans le monde par l'envie du diable ‖ : | 24. *Invidiâ autem diaboli mors introivit in orbem terrarum :*

25. & ceux qui ſe rangent à ſon parti, deviennent ſes imitateurs ‖. | 25. *imitantur autem illum qui ſunt ex parte illius.*

℣. 22. *autr.* les myſteres.

℣. 23. *expl.* parcequ'il ne fût jamais mort, s'il n'eût point peché. C'eſt en cela même qu'il étoit une image nonſeulement de la bonté, mais même de l'éternité de Dieu.

℣. 24. *expl.* Le diable jaloux du bonheur de l'homme, le porta à pecher, & le peché fut ſuivi de la mort. *Menoch.*

℣. 25. Le Grec porte : Et ceux qui ſe rangent du parti du diable, *i. e.* tous les pecheurs mourront : & cela a plus de liaiſon avec ce qui ſuit, où l'on promet aux juſtes qu'ils ne verront point la mort ; quoique le ſens de la Vulgate ſoit auſſi fort clair. *Menoch.*

## CHAPITRE III.

*§. 1. Etat heureux des justes persecutés.*

1. *Justorum autem animæ in manu Dei sunt, & non tanget illos tormentum mortis.*

2. *Visi sunt oculis insipientium mori: & æstimata est afflictio exitus illorum;*

3. *& quod à nobis est iter, exterminium: illi autem sunt in pace.*

4. *Et si coram hominibus tormenta passi sunt, spes illorum immortalitate plena est.*

5. *In paucis vexati, in multis benè disponentur: quoniam Deus tentavit eos, & invenit illos dignos se.*

1. Mais les ames des justes sont dans la main ″ de Dieu, & le tourment de la mort ne les touchera point ″. Deut. 33. 3.

2. Ils ont paru morts aux yeux des insensés, leur sortie du monde a passé pour un comble d'affliction, Infr. 5. 4.

3. & leur séparation d'avec nous pour une entiere ruine; mais cependant ils sont en paix:

4. & s'ils ont ″ souffert des tourmens devant les hommes, leur esperance est pleine de l'immortalité *qui leur est promise.*

5. Leur affliction a été legere, & leur récompense sera grande; parceque Dieu les a tentés ″ & les a trouvés dignes de lui.

ỷ. 1. *i. e.* sous la protection.

Ibid. *expl.* sçavoir, éternelle. Le Grec n'a point *de la mort*, mais seulement *le tourment*. Ce qui peut signifier qu'il ne leur arrivera aucun mal; car la pauvreté, la maladie, la mort même n'est pas un mal pour le juste; l'unique mal veritable est le peché.

ỷ. 4. *autr.* quoiqu'ils ayent.

ỷ. 5. *expl.* non d'une tentation qui porte au mal, mais d'une tentation d'épreuve, qui fait connoître aux justes le fond de leur cœur, & à tous les autres la solidité de leur vertu.

6. Il les a éprouvés ‖ comme l'or dans la fournaise, il les a reçus comme une hostie d'holocauste ‖, & il les regardera favorablement quand leur tems sera venu.

6. *Tanquam aurum in fornace probavit illos, & quasi holocausti hostiam accepit illos, & in tempore erit respectus illorum.*

Matth. 13. 43. 7. Les justes brilleront ‖, ils étincelleront comme des feux qui courent au travers des roseaux ‖.

7. *Fulgebunt justi, & tanquam scintillæ in arundineto discurrent.*

1. Cor. 6. 2. 8. Ils jugeront les nations, & ils domineront les peuples, & leur Seigneur regnera ‖ éternellement.

8. *Judicabunt nationes, & dominabuntur populis, & regnabit Dominus illorum in perpetuum.*

9. Ceux qui mettent leur confiance en lui auront l'intelligeuce de la verité, & ceux qui sont fideles dans son amour, demeureront attachés à lui, parceque le don & la paix ‖ est pour ses élus.

9. *Qui confidunt in illo, intelligent veritatem: & fideles in dilectione acquiescent illi: quoniam donum & pax est electis ejus.*

§. 2. *Malheurs des méchans.*

10. Mais les méchans seront punis selon *l'iniquité de* leurs pensées : parcequ'ils ont négligé la justi-

10. *Impii autem secundùm quæ cogitaverunt, correptionem habebunt; qui neglexe-*

℣. 6. *expl.* par les tribulations.

Ibid. *C'est-à-dire*, comme le sacrifice le plus parfait que la créature puisse rendre au Créateur, tel qu'étoit l'holocauste.

℣. 7. *expl.* ils seront tout éclatans de la lumiere & de la gloire de l'immortalité & dans l'ame & dans le corps.

Ibid. *Grec.* du chaume. *Expl.* Les Interpretes observent que ce verset marque expressément l'agilité & la clarté, deux des avantages des corps glorifiés. *Estius. Tirin.*

℣. 8. *autr.* & le Seigneur regnera sur eux.

℣. 9. *Grec.* la grace & la misericorde.

*runt justum & à Domino recesserunt.*

ce, & qu'ils se sont retirés d'avec le Seigneur.

11. *Sapientiam enim, & disciplinam qui abjicit, infelix est: & vacua est spes illorum, & labores sine fructu, & inutilia opera eorum.*

11. Car celui qui rejette " la sagesse & l'instruction est malheureux; l'esperance de ces personnes est vaine; leurs travaux sont sans fruit, & leurs œuvres sont inutiles ".

12. *Mulieres eorum insensatæ sunt, & nequissimi filii eorum.*

12. Leurs femmes parmi eux sont insensées, & leurs enfans sont pleins de malice.

13. *Maledicta creatura eorum: quoniam felix est sterilis, & incoinquinata, quæ nescivit thorum in delicto, habebit fructum in respectione animarum sanctarum.*

13. Leur posterité est maudite: & heureuse celle qui étant sterile n'a rien qui la souille, & qui a conservé sa couche pure & sans tache ". Elle recevra la récompense lorsque Dieu regardera *favorablement* les ames saintes.

14. *Et spado, qui non operatus est per manus suas iniquitatem, nec cogitavit ad-*

14. Heureux aussi l'eunuque dont la main n'a point commis l'iniquité, qui n'a point eu de pensées Isa. 56. 3. 4. 5.

ỷ. 11. *Grec.* méprise.

Ibid. *expl.* Comme ils rejettent la sagesse, ils agissent comme des personnes qui ont perdu le sens. Ils travaillent à satisfaire leurs passions, & ils tombent de plus en plus dans la misere, non seulement par la mort, mais même pendant cette vie; car leurs femmes, &c.

ỷ. 13. *expl.* Quoique la sterilité fût alors en opprobre parmi les Juifs, le Sage néanmoins marque, selon quelques uns, qu'une femme qui n'a point d'enfans, mais qui est chaste dans le mariage, ne laisse pas d'être heureuse, parceque sa vertu sera récompensée de Dieu. D'autres ont cru que le Sage par ces paroles a voulu marquer l'état des vierges, quoiqu'il fût inconnu au peuple Juif, & que sa gloire fût reservée à la loi nouvelle.

criminelles contraires à Dieu; parceque sa fidelité recevra un don précieux & une très-grande récompense au temple de Dieu ″.

*versus Deum nequissima: dabitur enim illi fidei donum electum, & sors in templo Dei acceptissima.*

15. Car le fruit des justes travaux est plein de gloire, & la racine de la sagesse ne seche jamais ″.

15. *Bonorum enim laborum gloriosus est fructus, & quæ non concidat radix sapientiæ.*

16. Mais les enfans des adulteres n'auront point une vie heureuse ″, & la race de la couche criminelle sera exterminée.

16. *Filii autem adulterorum in inconsummatione erunt: & ab iniquo thoro semen exterminabitur.*

17. Quand même ils vivroient longtems, ils seront considerés comme des gens de rien, & leur vieillesse la plus avancée sera sans honneur.

17. *Et si quidem longæ vitæ erunt, in nihilum computabuntur, & sine honore erit novissima senectus illorum.*

18. S'ils meurent plutôt ″, ils seront sans esperance, & au jour où tout sera connu, ils n'auront personne qui les console.

18. *Et si celeriùs defuncti fuerint, non habebunt spem, nec in die agnitionis allocutionem.*

℣. 14. *expl.* dans la Jerusalem céleste, dont il ne sera pas exclus; quoiqu'il fût alors exclus des assemblées & des charges publiques. *Deut.* 23. 1.

℣. 15. expl. *C'est-à-dire*, qu'une possession ferme & stable de la sagesse sera la juste récompense des travaux qu'on aura soutenus pour conserver inviolablement le trésor de la chasteté. *Jansen.*

℣. 16. lettr. *in inconsummatione*. Quelques-uns traduisent *inconsummati erunt immaturi*, ou *profani* selon le Grec. C'est-à-dire seront profanes, impurs, ou mourront avant leur tems.

℣. 18. Quelques-uns rapportent ce qui suit, aux adulteres, & non à leurs enfans.

19. *Nationis enim iniquæ diræ sunt consummationes.*

19. Car la race injuste aura une fin funeste ‖.

ỳ. 19 *expl.* Si on applique tout ce qui est dit ici aux enfans mêmes, on le doit entendre de ceux qui imitent la conduite dereglée des parens dont ils sont sortis.

---

## CHAPITRE IV.

### §. I. *Gloire d'une vie chaste.*

1. *O Quàm pulchra est casta generatio cum claritate : immortalis est enim memoria illius : quoniam & apud Deum nota est, & apud homines.*

1. O Combien est belle la race chaste lorsqu'elle est jointe avec l'éclat *de la vertu* ‖ ! Sa mémoire est immortelle ; V. Ps. 1. 6.
& elle est en honneur ‖ devant Dieu & devant les hommes.

2. *Cùm præsens est, imitantur illam : & desiderant eam cùm se eduxerit, & in perpetuum coronata triumphat, incoinquinatorum certaminum præmium vincens.*

2. On l'imite lorsqu'elle est présente, & on la regrette lorsqu'elle s'est retirée ‖ : elle triomphe & est couronnée pour jamais comme victorieuse après avoir remporté le prix dans les combats pour la chasteté ‖.

3. *Multigena autem impiorum multi-*

3. Mais la race des méchans, quelque multipliée

ỳ. 1. *Gr.* Il vaut beaucoup mieux être sans enfans & avoir de la vertu, *suppl.* que d'avoir des enfans nés du crime. *Voyez* le verset 13. du chap. précedent.

*Ibid.* lettr. *nota est*, *i. e.* elle est approuvée.

ỳ. 2. *expl.* Les hommes regrettent les personnes chastes & vertueuses lorsqu'elles meurent, parceque rien ne les frappe tant que l'éclat & la beauté de cette vertu.

Ibid. *autr.* après avoir vaincu dans les combats dont le prix est incorruptible.

qu'elle soit, ne réussira point ″, les rejettons bâtards ne jetteront point de profondes racines, & leur tige ne s'affermira point ″.

*tudo non erit utilis, & spuria vitulamina non dabunt radices altas, nec stabile firmamentum collocabunt.*

*Isa. 17. 6.* 4. Que si avec le tems ils poussent quelques branches en haut ″, comme ils ne sont point fermes, ils *Matth. 7 27.* seront ébranlés par les vents, & la violence de la tempête les arrachera jusqu'à la racine ″.

4. *Et si in ramis in tempore germinaverint infirmiter posita, à vento commovebuntur, & à nimietate ventorum eradicabuntur.*

5. Leurs branches seront brisées avant que d'avoir pris leur accroissement; leurs fruits seront inutiles & âpres au goût ″, & on n'en pourra faire aucun usage.

5. *Confringentur enim rami inconsummati, & fructus illorum inutiles, & acerbi ad manducandum, & ad nihilum apti.*

6. Car les enfans nés d'une couche illégitime, lorsque l'on s'informe de ce qu'ils sont, deviennent

6. *Ex iniquis enim somnis filii qui nascuntur, testes sunt nequitiæ adversus pa-*

℣. 3. *expl.* Ou parcequ'elle ne durera pas longtems, ou parcequ'elle ne sera pas longtems en honneur.

Ibid. *expl.* parceque la malédiction attachée au désordre des peres, retombe d'ordinaire sur les enfans.

℣. 4. *expl.* s'ils ont de la famille, ou si leurs affaires sont en bon état, & qu'ils soient en honneur pour quelque tems.

Ibid. *autr.* en arrachera. *Expl.* parceque leur conduite n'a pas la just ce pour fondement; d'autant qu'il arrive ordinairement qu'ils ne tirent d'une origine corrompue, qu'une mauvaise éducation. *Jans.*

℣. 5. *expl.* C'est-à-dire, que les enfans devenant ordinairement semblables à leurs peres, ne servent qu'à perpetuer la méchanceté & le déreglement de ceux dont ils ont tiré la naissance.

*rentes in interrogatione sua.* des témoins qui déposent contre le crime de leur pere & de leur meré.

§. 2. *Difference entre la mort du juste & celle de l'impie.*

7. *Justus autem si morte præoccupatus fuerit, in refrigerio erit.* 7. Mais quand le juste mourroit d'une mort précipitée, il se trouveroit dans le repos ‖ :

8. *Senectus enim venerabilis est non diuturna, neque annorum numero computata:* 8. parceque ce qui rend la vieillesse venerable n'est pas la longueur de la vie, ni le nombre des années :

9. *cani autem sunt sensus hominis, & ætas senectutis vita immaculata.* 9. mais la prudence de l'homme lui tient lieu de cheveux blancs, & la vie sans tache est une heureuse vieillesse.

10. *Placens Deo factus est dilectus, & vivens inter peccatores translatus est.* 10. Comme le juste a plu à Dieu, il en a été aimé, & Dieu l'a transferé‖ d'entre les pecheurs parmi lesquels il vivoit ‖.

11. *Raptus est ne* 11. Il l'a enlevé depeur *Hebr.* 11. 5.

℣. 7. *lettr.* rafraichissement. *Expl.* étant délivré des périls de cette vie, & dans une entiere assurance de son salut : ce qui convient même à ceux qui étant morts avant que d'avoir pleinement satisfait à la justice de Dieu pour leurs pechés, achevent de la faire dans le purgatoire. Un sçavant & pieux Interprete ajoute, que dans ce lieu de peines, ils sont soulagés par l'assurance de leur salut, les prieres des vivans & la consolation des Anges. *Dion. Carthus.*

℣. 10. *autr.* retiré.

Ibid. *expl.* S. Ambroise & plusieurs Interpretes remarquent, que le Sage fait allusion à ce qui est rapporté d'Henoch dans la Genese chap. 5. où il est dit qu'il *le rendit agréable à Dieu, & qu'il fut enlevé*; mais il le faut aussi entendre de plusieurs autres justes, dont Dieu récompense la pureté de leur vie par une promte mort.

que son esprit ne fût corrompu par la malice, & que les apparences trompeuses ne séduisissent son ame.

*malitia mutaret intellectum ejus, aut ne fictio deciperet animam illius.*

12. Car l'ensorcellement des niaiseries obscurcit le bien //, & les passions volages de la concupiscence renversent l'esprit même éloigné du mal //.

12. *Fascitatio enim nugacitatis obscurat bona, & inconstantia concupiscentiæ transvertit sensum sine malitia.*

13. Ayant peu vêcu // il a rempli la course d'une longue vie.

13. *Consummatus in brevi explevit tempora multa.*

14. Car son ame étoit agréable à Dieu : c'est-pourquoi il s'est hâté de le tirer du milieu de l'iniquité. Les peuples voient cette conduite sans la comprendre, & il ne leur vient point dans la pensée,

14. *Placita enim erat Deo amina illius : propter hoc properavit educere illum de medio iniquitatum. Populi autem videntes, & non intelligentes, nec ponentes in præcordiis talia :*

15. que la grace de Dieu & sa misericorde est // sur ses saints, & que ses regards favorables sont sur ses élus.

15. *quoniam gratia Dei, & misericordia est in sanctos ejus, & respectus in electos illius.*

ỳ. 12. *expl.* ce qu'il y a de bon dans l'ame.

Ibid. *expl.* Salomon marque par là combien la conversation des impies est dangereuse : car on s'accoutume avec eux par une espece d'ensorcellement, à regarder le mal & l'iniquité comme une chose bonne, & les choses bonnes omme mauvaises.

ỳ. 13. *lettr.* ayant été consommé en peu : ce qui peut signifier aussi : Etant arrivé en peu de tems à une vertu consommée.

ỳ. 15. *autr.* que c'est un effet de la grace & de la misericorde de Dieu.

16. *Condemnat autem justus mortuus vivos impios, & juventus celeriùs consummata longam vitam injusti.*

16. Mais le juste mort condanne les méchans qui lui survivent ; & la jeunesse sitôt finie est la condannation de la longue vie de l'injuste.

17. *Videbunt enim finem sapientis, & non intelligent quid cogitaverit de illo Deus, & quare munierit illum Dominus.*

17. Ils verront la fin du sage, & ils ne comprendront point le dessein de Dieu sur lui, & pourquoi le Seigneur l'aura mis en sureté ".

18. *Videbunt & contemnent eum : illos autem Dominus irridebit :*

18. Ils la verront & ils le mépriseront ", & le Seigneur se moquera d'eux.

19. *& erunt post hæc decidentes sine honore, & in contumelia inter mortuos in perpetuum : quoniam disrumpet illos inflatos sine voce, & commovebit illos à fundamentis, & usque ad supremum desolabuntur : & erunt gementes, & memoria illorum peribit.*

19. Après cela ils mourront sans honneur, & ils tomberont parmi les morts dans une éternelle ignominie : car le Seigneur les brisera, & ils tomberont devant lui confus " & muets ; ils les détruira jusqu'aux fondemens, il les réduira dans la derniere désolation. Ils seront percés de douleur, & leur mémoire périra pour jamais.

℣. 17. *expl.* en rendant pour lui la mort un asyle qui le délivre de toutes les tentations de cette vie.

℣. 18. *expl.* parcequ'ils jugeront de ces choses comme des enfans & des insensés, ne comprenant point que cette mort du juste, est pour lui un passage à la gloire, & la récompense d'une bonne vie.

℣. 19. lettr. *Disrumpet illos inflatos sine voce.* Il fera crever l'enflure de leur orgueil, sans qu'ils ayent un mot à dire, *ou* sans qu'ils osent ouvrir la bouche.

20. Ils paroîtront pleins d'effroi dans le souvenir de leurs offenses, & leurs iniquités se souleveront contre eux pour les accuser.

20. *Venient in cogitatione peccatorum suorum timidi, & traducent illos ex adverso iniquitates ipsorum.*

## CHAPITRE V.

§. I. *Regrets des impies à la vûe de la gloire des justes après leur mort.*

1. Alors les justes ″ s'éleveront avec une grande hardiesse contre ceux qui les auront accablés d'affliction, & qui leur auront ravi ″ le fruit de leurs travaux.

1. *Tunc stabunt justi in magna constantia, adversus eos qui se angustiaverunt, & qui abstulerunt labores eorum.*

2. Les méchans à cette vûe seront saisis de trouble, & d'une horrible frayeur: ils seront surpris d'étonnement en voyant tout-d'un-coup contre leur attente les justes sauvés:

2. *Videntes turbabuntur timore horribili, & mirabuntur in subitatione insperatæ salutis,*

3. ils diront en eux-mêmes ″ étant touchés de regret, & jettant des soupirs dans le serrement de leurs cœurs: Ce sont ceux-là qui ont été autre-

3. *dicentes intra se pœnitentiam agentes, & præ angustia spiritus gementes: Hi sunt quos habuimus aliquando in derisum,*

ỳ. 1. Le grec parle ici & dans la suite du juste au singulier.

Ibid. *Gr.* qui auront méprisé, *ou* rejetté.

ỳ. 3. *Gr.* ils se diront les uns aux autres.

*& in similitudinem improperii.*

fois l'objet de nos railleries, & que nous donnions pour exemple de personnes dignes de toutes sortes d'opprobres.

4. *Nos insensati vitam illorum æstimabamus insaniam, & finem illorum sine honore.*

4. Insensés que nous étions, leur vie nous paroissoit une folie, & leur mort honteuse. Supr. 3. 2.

5. *Ecce quomodo computati sunt inter filios Dei, & inter sanctos sors illorum est.*

5. Cependant les voilà élevés au rang des enfans de Dieu, & leur partage est avec les Saints.

6. *Ergo erravimus à via veritatis; & justitiæ lumen non luxit nobis, & sol intelligentiæ non est ortus nobis.*

6. Nous nous sommes donc égarés de la voie de la verité; la lumiere de la justice n'a point lui pour nous, & le soleil de l'intelligence ne s'est point levé sur nous ″.

7. *Lassati sumus in via iniquitatis & perditionis & ambulavimus vias difficiles, viam autem Domini ignoravimus.*

7. Nous nous sommes lassés dans la voie ″ de l'iniquité & de la perdition; nous avons marché dans des chemins âpres″, & nous avons ignoré la voie du Seigneur.

ỿ. 6. *expl.* On lit dans quelques livres : *Le soleil de justice* : & dans d'autres il n'y a ni *de justice*, ni *d'intelligence*. *Jans.* Ils avoient donc, comme dit S. Paul, l'esprit plein de ténebres ; ils se trouvoient éloignés de la vie de Dieu, à cause de l'ignorance où ils étoient, & de l'aveuglement de leur cœur. *Ephes.* 4. 18.

ỿ. 7. *Gr.* Nous avons été remplis des voies.

Ibid. *Grec.* dans les voies desertes, sans route. *i. e.* contraires à la loi. *Expl.* c'est un arrêt de Dieu, qui est inévitable, dit S. Augustin, que le peché même est la peine du pecheur.

§. 2. *Tout passe avec rapidité.*

8. De quoi nous a servi notre orgueil ? Qu'avons-nous tiré de la vaine ostentation de nos richesses ?

8. *Quid nobis profuit superbia ? aut divitiarum jactantia quid contulit nobis ?*

1. Par. 29. 15. Supr. 2. 5.
9. Toutes ces choses sont passées comme l'ombre, & comme un courrier qui court,

9. *Transierunt omnia illa tanquam umbra, & tanquam nunties percurrens,*

Prov. 30. 19.
10. ou comme un vaisseau qui fend les flots agités, dont on ne trouve point de trace après qu'il est passé, & qui n'imprime sur les flots nulle marque de sa route ;

10. *& tanquam navis, quæ pertransit fluctuantem aquam : cujus, cùm præterierit, non est vestigium invenire, neque semitam carinæ illius in fluctibus ;*

11. ou comme un oiseau qui vole au-travers de l'air, sans qu'on puisse remarquer par où il passe : on n'entend que le bruit de ses aîles qui frappe l'air, & qui le divise avec effort ; & après qu'en les remuant il a achevé son vol, on ne trouve plus aucune trace de son passage :

11. *aut tanquam avis, quæ transvolat in aere, cujus nullum invenitur argumentum itineris ; sed tantùm sonitus alarum verberans levem ventum, & scindens per vim itineris aerem : commotis alis transvolavit, & post hoc nullum signum invenitur itineris illius :*

8. ou comme une fleche qui est lancée vers son but, l'air qu'elle divise se rejoint aussitôt, sans qu'on reconnoisse par où elle est passée :

12. *aut tanquam sagitta emissa in locum destinatum, divisus aer continuò in se reclusus est, ut ignoretur transitus illius :*

13. ainsi nous ne som-

13. *sic & nos nati continuò*

*continuò desivimus esse. Et virtutis quidem nullum signum valuimus ostendere: in malignitate autem nostra consumpti sumus.*

mes pas plutôt nés que nous avons cessé d'être. Nous n'avons pu montrer // en nous aucune trace de vertu, & nous avons été consumés par notre malice.

14. *Talia dixerunt in inferno hi qui peccaverunt:*

14. Voilà ce que les pecheurs diront dans l'enfer:

15. *quoniam spes impii tanquam lanugo est, quæ à vento tollitur, & tanquam spuma gracilis, quæ à procella dispergitur: & tanquam fumus, qui à vento diffusus est: & tanquam memoria hospitis unius diei prætereuntis.*

15. parceque l'esperance des méchans est comme ces petites pailles que le vent emporte: où comme l'écume legere qui est dispersée par la tempête //; ou comme la fumée que le vent dissipe; ou comme le souvenir d'un hôte qui passe & qui n'est qu'un jour en un même lieu. Ps. 1. 4. Prov. 10. 28. 11. 7.

§. 3. *Dieu vengera les justes.*

16. *Justi autem in perpetuum vivent, & apud Dominum est merces eorum, & cogitatio illorum apud Altissimum.*

16. Mais les justes vivront éternellement, le Seigneur leur reserve leur récompense //, & le Très-haut a soin d'eux.

17. *Ideò accipient regnum decoris, & diadema speciei de manu Domini: quoniam dexterâ suâ teget eos, & brachio*

17. C'estpourquoi ils recevront de la main du Seigneur un royaume admirable, & un diadême éclatant de gloire: il les couvrira de sa main droi-

ỳ. 13. *Grec.* nous ne pouvons montrer.
ỳ. 15. *Grec.* la brouine qu'un tourbillon dissipe.
ỳ. 16. *Grec.* leur récompense est dans le Seigneur.

te, & il les défendra par son bras saint.

*sancto suo defendet illos.*

18. Son zele se revêtira de toutes ses armes ″, & il armera ses créatures pour se venger de ses ennemis ″.

18. *Accipiet armaturam zelus illius, & armabit creaturam ad ultionem inimicorum.*

Ephes. 6. 13. 19. Il prendra la justice pour cuirasse ″, & pour casque l'integrité ″ de son jugemenr.

19. *Induet pro thorace justitiam, & accipiet pro galea judicium certum.*

20. Il se couvrira de l'équité comme d'un bouclier impénetrable :

20. *Sumet scutum inexpugnabile æquitatem :*

21. Il aiguisera sa colere infléxible comme une lance *perçante*, & tout l'univers combattra avec lui contre les insensés.

21. *acuet autem duram iram in lanceam : & pugnabit cum illo orbis terrarum contra insensatos.*

22. Les foudres iront droit à eux, ils seront lancés des nuées comme les

22. *Ibunt directè emissiones fulgurum, & tanquam à benè*

℣. 18. *Grec.* il prendra pour armes son indignation & son zele.

Ibid. *expl.* Le Sage après avoir fait considerer quelle sera la récompense des bons, commence de nouveau à décrire la vengeance que Dieu prendra des impies : il fait une description des armes dont Dieu se sert à cet effet, & marque que ce n'est pas un Dieu qui agisse par passion ou par violence, mais qu'il regle tout selon la justice & l'équité.

℣. 19. & 20. La cuirasse couvre la poitrine & le cœur, qui est la source des mouvemens & des passions : c'est pourquoi le Sage dit que Dieu s'arme de la justice comme d'une cuirasse, pour montrer qu'il ne fera rien avec chaleur, ni par une puissance absolue, qui ne considere point les regles de l'équité ; mais qu'il se conduira dans son jugement selon les loix d'une justice souveraine : & qu'il le fera avec une lumiere certaine, qui pénetrant dans la verité des choses, proportionnera le châtiment aux crimes.

Ibid. *autr.* la certitude.

*curvato arcu nubium exterminabuntur, & ad certum locum insilient.*

flèches d'un arc bandé avec force, & ils fondront au lieu qui leur aura été marqué.

23. *Et à petrosa ira plena mittentur grandines, excandescet in illos aqua maris, & flumina concurrent duriter.*

23. La colere de Dieu semblable à une machine qui jette des pierres, fera pleuvoir sur eux des grêles, la mer répandra contre eux sa vague irritée, & les fleuves se déborderont avec furie.

24. *Contra illos stabit spiritus virtutis, & tanquam turbo venti dividet illos : & ad eremum perducet omnem terram iniquitas illorum, & malignitas evertet sedes potentium.*

24. Un vent violent s'élevera contre eux, & les dispersera comme un tourbillon : leur iniquité ″ réduira toute la terre en un desert, & le trône des puissans sera renversé par leur malice.

ỷ. 24. *Grec.* l'iniquité. *Expl.* Ce que le Sage dit ici & aux deux versets précedens, semble devoir arriver à la lettre ; & marquer les peines dont les impies seront accablés, soit devant, soit après le jugement dernier : quoiqu'on y puisse aussi trouver d'autres sens.

---

# CHAPITRE VI.

## §. 1. *Avis aux grands & aux juges.*

1. *Melior est sapientia quàm vires : & vir prudens quàm fortis.*

1. La sagesse est plus estimable que la force, & l'homme prudent vaut mieux que le courageux ″. *Eccl.* 9. 18.

ỷ. 1. Ce verset n'est pas dans le Grec, il paroît tiré des Proverbes, c. 61. v. 32. & *Eccles.* c. 9. v. 18. *Tirin.*

2. Ecoutez donc, ô Rois, & comprenez, recevez l'instruction, juges de la terre.

3. Prêtez l'oreille, vous qui gouvernez les peuples, & qui vous glorifiez de voir sous vous un grand nombre de nations.

Rom. 13. 1.

4. Considerez que vous avez reçu cette puissance du Seigneur, & cette domination du Très-haut, qui interrogera vos œuvres, & qui sondera le fond de vos pensées ".

5. Parce qu'étant les ministres de son royaume, vous n'avez pas jugé équitablement; que vous n'avez point gardé la loi de la justice, & que vous n'avez point marché selon la volonté de Dieu.

6. Il se fera voir à vous " d'une maniere effroyable, & dans peu de tems; parceque ceux qui commandent les autres seront jugés avec une extrême rigueur.

2. *Audite ergo, reges, & intelligite, discite judices finium terræ.*

3. *Prabete aures, vos qui continetis multitudines, & placetis vobis in turbis nationum.*

4. *Quoniam data est à Domino potestas vobis, & virtus ab Altissimo, qui interrogabit opera vestra, & cogitationes scrutabitur.*

5. *Quoniam cùm essetis ministri regni illius, non rectè judicastis, nec custodistis legem justitiæ, neque secundùm voluntatem Dei ambulastis.*

6. *Horrendè & citò apparebit vobis: quoniam judicium durissimum his qui prasunt, fiet.*

ỳ. 4. *expl.* qui examinera vos actions, non selon les sentimens des hommes & de flateurs, non par le dehors & par l'apparence, mais selon sa sainte loi, & par la racine, dans laquelle les actions qui paroissent éclatantes au-dehors, sont souvent impures & corrompues aux yeux de celui qui pénetre le fond du cœur.

ỳ. 6. *autr. Grec.* il viendra fondre sur vous.

7. *Exiguo enim conceditur misericordia; potentes autem potenter tormenta patientur.*

7. Car on a plus de compassion pour les petits ″, & on leur pardonne plus aisément; mais les puissans seront puissamment tourmentés ″.

8. *Non enim subtrahet personam cujusquam Deus, nec verebitur magnitudinem cujusquam: quoniam pusillum & magnum ipse fecit, & aequaliter cura est illi de omnibus.*

8. Dieu ″ n'exceptera personne, & il ne respectera la grandeur de qui que ce soit: parcequ'il a fait les grands comme les petits, & qu'il a également soin de tous ″. Deut. 10. 17. 2. Par. 19. 7. Eccli. 35. 15. Act. 10. 34. Rom. 2. 11. Gal. 2. 6. Eph. 6. 9. Col. 3. 25. 1. Pet. 1. 17.

9. *Fortioribus autem fortior instat cruciatio.*

9. Mais les plus grands sont menacés des plus grands supplices.

10. *Ad vos ergo, reges: sunt hi sermones mei: ut discatis sapientiam, & non excidatis.*

10. C'est donc à vous, ô Rois, que j'adresse ces discours, afin que vous appreniez la sagesse, & que vous vous gardiez d'en décheoir.

℣. 7. *Expl.* C'est-à-dire, que les crimes des Grands sont plus énormes, & qu'ils en seront plus severement punis: parcequ'ils ont des devoirs plus importans à remplir, & que la circonstance de leur rang augmente la malice de leurs actions, à cause du scandale. *Estius.*

Ibid. *Le grec marque que ce sont les tourmens de la question.*

℣. 8. *Grec.* car celui qui est le Seigneur de tous.

Ibid. *expl.* Un savant Interprete remarque que ceci se doit entendre, ou d'une providence generale de Dieu, non pas par rapport à la réparation de l'homme, mais par rapport à la creation: ou bien qu'il faut dire plutôt, que le Sage prétend seulement nier, qu'il y ait en Dieu aucune acception de personnes, dans la distribution qu'il fait des récompenses ou des supplices; puisque c'est de cela principalement dont il s'agit dans ce qui précede. *Estius in hunc locum.*

11. Car ceux qui auront fait justement les actions de justice ″, seront traités comme justes : & ceux qui auront appris ce que j'enseigne trouveront dequoi se défendre ″.

11. *Qui enim custodierint justa justè, justificabuntur : & qui didicerint ista, invenient quid respondeant.*

§. 2. *Bonheur de ceux qui suivent la sagesse.*

12. Ayez donc un desir ardent pour mes paroles : aimez-les, & vous y trouverez votre instruction.

12. *Concupiscite ergo sermones meos, diligite illos, & habebitis disciplinam.*

13. La sagesse est pleine de lumiere; & sa beauté ne se flétrit point. Ceux qui l'aiment la découvrent aisément, & ceux qui la cherchent la trouvent.

13. *Clara est, & quæ nunquam marcescit sapientia, & facilè videtur ab his qui diligunt eam, & invenitur ab his qui quærunt illam.*

14. Elle prévient ceux qui la desirent, & elle se montre à eux la premiere.

14. *Præoccupat qui se concupiscunt, ut illis se prior ostendat.*

15. Celui qui veille dès le matin ″ pour la posseder n'aura pas de peine, parcequ'il la trouvera assise à sa porte ″.

15. *Qui de luce vigilaverit ad illam, non laborabit : assidentem enim illam foribus suis inveniet.*

16. Ainsi occuper sa pensée de la sagesse, est la parfaite prudence ; &

16. *Cogitare ergo de illa, sensus est consummatus ; & qui*

℣. 11. *expl.* C'est-à-dire, ceux qui auront fait des œuvres qui sont saintes d'elles-mêmes par un mouvement de la grace, & avec cette intention droite qui n'a point d'autre fin que de plaire à Dieu.

Ibid. *expl.* au jugement de Dieu.

℣. 15. *expl.* qui travaille, &c. *ou* qui préfere l'étude de la sagesse à tout le reste.

Ibid. *expl.* Dieu prévient toujours ceux qui le cherchent, & sa grace va au-devant d'eux.

*vigilaverit propter illum citò securus erit.*

celui qui veillera pour l'acquerir sera bientôt en repos.

17. *Quoniam dignos se ipsa circuit quærens, & in viis ostendit se illis hilariter, & in omni providentia occurrit illis.*

17. Car elle tourne elle-même de tous côtés pour chercher ceux qui sont dignes d'elles. Elle se montre à eux agréablement dans ses voies ″, & elle va audevant d'eux avec tout le soin de sa providence″.

18. *Initium enim illius verissima est disciplinæ concupiscentia. Cura ergo disciplinæ, dilectio est: & dilectio, custodia legum illius est.*

18. Le commencement donc de la sagesse est le desir sincere de l'instruction; le desir de l'instruction est l'amour ″; l'amour est l'observation de ses loix ″;

19. *Custoditio autem legum, consummatio incorruptionis est:*

19. l'attention à observer ses loix est l'affermissement de la parfaite pureté *de l'ame* ″;

20. *incorruptio autem facit esse proximum Deo.*

20. Cette parfaite pureté approche l'homme de Dieu. 

21. *Concupiscentia*

21. C'est ainsi que le

℣. 17. *autr.* dans leurs voies.

Ibid. *autr.* pour les aider dans tous leurs desseins.

℣. 18. *expl.* produit ou augmente en nous l'amour de Dieu, & de la divine Sagesse. *Jans.*

Ibid. *expl.* loix de la sagesse. La sagesse incarnée nous a appris elle-même cette verité, en nous assurant que *celui qui l'aime garde ses commandemens; & que celui qui ne l'aime point, ne les garde point.* Joan. 15. 23. Et saint Paul assure que *celui qui aime accomplit la loi.* Rom. 13. 8.

℣. 19. *lettr.* de l'incorruption: *c'est-à-dire* d'une grande pureté. S. Paul se sert de cette même expression: Que la grace, dit-il, soit avec ceux qui aiment notre Seigneur JESUS-CHRIST, *in incorruptione*, d'un amour pur & sans tache. *Ephes.* 6. 24. Grec, *de l'immortalité.*

desir de la sagesse conduit au royaume éternel. | *itaque sapientiæ deducit ad regnum perpetuum.*

22. Si donc vous avez de la complaisance pour les trônes & les sceptres″, ô Rois des peuples, aimez ″ la sagesse, afin que vous regniez éternellement.

22. *Si ergo delectamini sedibus & sceptris, ô reges populi, diligite sapientiam, ut in perpetuum regnetis.*

23. Aimez la lumiere de la sagesse, vous tous qui commandez les peuples du monde.

23. *Diligite lumen sapientiæ, omnes qui præestis populis.*

24. Je représenterai maintenant ce que c'est que la sagesse, & quelle a été son origine. Je ne vous cacherai point les secrets de Dieu; mais je remonterai jusqu'au commencement de sa naissance″; je la produirai au jour, & la ferai connoître, & je ne cacherai point la verité.

24. *Quid est autem sapientia, & quemadmodum facta sit, referam: & non abscondam à vobis sacramenta Dei, sed ab initio nativitatis investigabo, & ponam in lucem scientiam illius, & non præteribo veritatem.*

25. Je n'imiterai point celui qui est desseché d'envie″, parceque l'envieux n'aura point de

25. *Neque cum invidia tabescente iter habebo: quoniam talis homo non erit par-*

℣. 22. *autr.* Si donc vous prenez plaisir à être sur le trône & à manier le sceptre.

Ibid. *Gr.* honorez.

℣. 24. *expl.* de la naissance de la sagesse.

℣. 25. *lettr.* Je ne marcherai point dans un même chemin avec celui, &c. *Expl.* L'envie ou la crainte que d'autres ne m'égalent, ou même ne me surpassent en connoissance, ne m'empêchera pas de vous découvrir les mysteres les plus cachés de la sagesse.

*ticeps sapientiæ.*

26. *Multitudo autem sapientium sanitas est orbis terrarum : & rex sapiens stabilimentum populi est.*

27. *Ergo accipite disciplinam per sermones meos, & proderit vobis.*

part à la sagesse.

26. Or la multitude des sages est le salut du monde ; & un Roi prudent est le soutien de son peuple.

27. Recevez donc l'instruction par mes paroles ; & elle vous sera avantageuse.

---

## CHAPITRE VII.

§. 1. *Tous naissent de la même maniere.*

1. *SUm quidem & ego mortalis homo, similis omnibus, & ex genere terreni illius, qui prior factus est, & in ventre matris figuratus sum caro.*

2. *Decem mensium tempore coagulatus sum in sanguine, ex semine hominis, & delectamento somni veniente.*

3. *Et ego natus accepi communem aerem ;*

1. JE suis moi-même un homme mortel semblable à tous les autres, sorti de la race de celui qui le premier fut formé de terre : mon corps a pris sa figure dans le ventre de ma mere

2. pendant dix mois ‖, & j'ai été formé d'un sang épaissi, & de la substance de l'homme dans le repos du sommeil. Job. 10. 11.

3. Etant né j'ai respiré l'air commun à tous ; je

℣. 2. expl. Le terme le plus ordinaire de la naissance des hommes est de neuf mois solaires, ou de dix mois lunaires commencés : la plupart des anciens comptoient leurs années par mois lunaires. *Tirin. Estius.* On peut aussi expliquer ceci du dixiéme mois solaire, mais seulement commencé. *Estius. Jans.*

suis tombé dans la même terre ‖ : & je me suis fait entendre d'abord en pleurant comme tous les autres.

*& in similiter factam decidi terram, & primam vocem similem omnibus emisi plorans.*

4. J'ai été enveloppé de langes, & élevé avec de grands soins.

*4. In involumentis nutritus sum, & curis magnis.*

5. Car il n'y a point de Rois qui soit nés autrement.

*5. Nemo enim ex regibus aliud habuit nativitatis initium.*

Job. 1. 21. 1. Tim. 6. 7. 6. Il n'y a pour tous qu'une maniere d'entrer dans la vie, & qu'une maniere d'en sortir.

*6. Unus ergo introitus est omnibus ad vitam, & similis exitus.*

7. C'estpourquoi ‖ j'ai desiré l'intelligence ‖, & elle m'a été donnée : J'ai invoqué *le Seigneur*, & l'esprit de sagesse est venu en moi :

*7. Propter hoc optavi, & datus est mihi sensus : & invocavi, & venit in me spiritus sapientiæ.*

8. je l'ai preferée aux royaumes & aux trônes ; & j'ai cru que les richesses n'étoient rien au prix de la sagesse.

Job. 28. 15. Prov. 8. 11.

*8. Et præposui illam regnis & sedibus, & divitias nihil esse duxi in comparatione illius.*

9. Je n'ai point fait entrer en comparaison avec elle les pierres précieuses ‖ ; parceque tout l'or au prix d'elle n'est qu'un peu de sable ; & que l'argent devant elle sera

*9. Nec comparavi illi lapidem pretiosum : quoniam omne aurum in comparatione illius, arena est exigua, & tanquam lutum æstimabitur ar-*

℣. 3. *Grec.* dans la terre sujet aux mêmes miseres.
℣. 7. *expl.* C'est à-dire, parceque tous naissent dans la même condition, & dans l'ignorance.
Ibid. *Grec.* la prudence.
℣. 9. *Grec.* les pierreries qui n'ont point de prix.

*gentum in conspectu illius.* considéré comme de la boue.

10. *super salutem & speciem dilexi illud, & proposui pro luce habere illam: quoniam inextinguibile est lumen illius.* 10 Je l'ai plus aimée que la santé & que la beauté: j'ai résolu de la prendre pour ma lumiere ‖, parceque sa clarté ne peut être jamais éteinte. 3. Reg. 3. 13. Matth. 6. 33.

§. 2. *Avantages que l'on tire de la sagesse.*

11. *Venerunt autem mihi omnia bona pariter cum illa, & innumerabilis honestas per manus illius,* 11. Tous les biens me sont venus avec elle, & j'ai reçu de ses mains des richesses innombrables;

12. *& lætatus sum in omnibus: quoniam antecedebat me ista sapientia; & ignorabam quoniam horum omnium mater est.* 12. & je me suis réjoui en toutes ce choses, parceque cette sagesse marchoit devant moi ‖, & je n'avois pas sçu qu'elle étoit la mere de tous ces biens ‖.

13. *Quam sine fictione didici, & sine invidia communico, & honestatem illius non abscondo.* 13. Je l'ai apprise sans déguisement ‖; j'en fais part aux autres sans envie, & je ne cache point les richesses qu'elle renferme.

14. *Infinitus enim thesaurus est homini-* 14. Car elle est un trésor infini pour les hom-

℣. 10. *autr. Grec.* Je l'ai préferée à la lumiere.

℣. 11. *Grec.* parceque c'est la sagesse qui y conduit.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, ou qu'il ne connoissoit pas cette verité avant qu'il eût reçu le don de la sagesse, ou qu'il ne s'attendoit pas en demandant la sagesse, qu'elle le dût combler de ces dons exterieurs, parcequ'il ne desiroit qu'elle seule, & qu'il étoit persuadé qu'en la possedant il n'auroit besoin d'aucune autre chose.

℣. 13. *expl.* dans sa pureté, *ou bien* avec une volonté sincere d'en faire l'usage qu'elle demande de moi. *Men.*

mes ; & ceux qui en ont usé so t devenus les amis de Dieu, & se sont rendus recommandables par les dons de la science.

15. Dieu m'a fait la grace de parler selon ce que je sens dans mon cœur ″, & d'avoir des pensées dignes des dons que j'ai reçus ″, parcequ'il est lui-même le guide de la sagesse, & que c'est lui qui redresse les sages ″.

16. Nous sommes dans sa main nous & nos discours, avec toute la sagesse, la science d'agir, & le reglement de la vie ″.

17. C'est lui-même qui m'a donné la vraie connoissance de ce qui est, qui m'a fait sçavoir ″ la disposition du monde, les vertus des élemens,

*bus : quo qui usi sunt, participes facti sunt amicitiæ Dei, propter disciplinæ dona commendati.*

*15. Mihi autem dedit Deus dicere ex sententia, & præsumere digna horum quæ mihi dantur, quoniam ipse sapientiæ dux est, & sapientium emendator.*

*16. In manu enim illius & nos & sermones nostri, & omnis sapientia, & operum scientia & disciplina.*

*17. Ipse enim dedit mihi horum quæ sunt, scientiam veram, ut sciam dispositionem orbis terrarum, & virtutes elementorum,*

℣. 15. *autr.* avec un grand sens.

Ibid. *autr. Grec.* Je prie Dieu qu'il me fasse la grace de bien exprimer mes pensées, & d'en avoir de dignes de lui.

Ibid. *expl.* C'est Dieu qui conduit les sages pour leur faire éviter les fautes ; & c'est lui qui les purifie lorsqu'ils les ont faites.

℣. 16. *expl.* parceque c'est lui qui nous donne la bonne volonté, qui forme nos actions & nos paroles, qui nous donne le don de *la sagesse*, pour entrer dans ses secrets & dans ses mysteres ; celui de *la science* qui nous apprend ce qui est nécessaire pour le reglement de notre vie ; & celui de *la discipline*, qui est la pratique de ces mêmes regles, & la vertu même.

℣. 17. *expl.* autant que l'homme le peut.

| | |
|---|---|
| 18. *initium, & consummationem, & medietatem temporum, vicissitudinum permutationes, & commutationes temporum,* | 18. le commencement, la fin & le milieu des tems, les changemens que causent l'éloignement & le retour du soleil, la vicissitude des saisons, |
| 19. *anni cursus, & stellarum dispositiones,* | 19. les révolutions des années, les dispositions des étoiles, |
| 20. *naturas animalium, & iras bestiarum, vim ventorum, & cogitationes hominum, differentias virgultorum, & virtutes radicum.* | 20. la nature des animaux, les instincts des bêtes ″, la force des vents, les pensées des hommes ″, la variété des plantes, & les vertus des racines. |

§. 3. *Eloge de la sagesse.*

| | |
|---|---|
| 21. *Et quæcumque sunt absconsa & improvisa, didici: omnium enim artifex docuit me sapientia.* | 21. J'ai appris tout ce qui étoit caché, & qui n'avoit point encore été découvert ″, parceque la Sagesse même qui a tout créé me l'a enseigné: |
| 22. *Est enim in illa spiritus intelligentiæ,* | 22. car il y a dans elle un esprit d'intelligence ″, |

℣. 20. *expl.* On l'explique aussi de l'antipathie naturelle qui est entre certains animaux, & quelle en est la cause, aussi-bien que la maniere de les apprivoiser. *Jansen.*

Ibid. *expl.* Cela se peut entendre au sens qu'il a dit ailleurs, Que les sages découvrent les pensées du cœur des hommes, comme on voit dans une eau claire l'image de son visage. *Prov.* 27. 19. Quelques-uns l'entendent de l'art de raisonner.

℣. 21. *Grec.* ou caché, ou découvert.

℣. 22. & 23. *expl.* Ce que dit ici le Sage & dans les versets suivans de l'esprit de la sagesse, se peut rapporter ou à la Sagesse increée, ou à la Sagesse incarnée, ou, selon quelques uns, en partie à la sagesse créée, & en partie à l'increée. *C'est un esprit d'intelligence*; parcequ'il éleve les ames pure jusqu'au don de l'intelligence & de la sagesse. Il est *saint*, *i. e.* separé de tout ce qu'il y a de terrestre, & qu'il ne

| | |
|---|---|
| qui est saint, unique, multiplié dans ses effets, subtil, disert, agile, sans tache, clair, doux //, ami du bien, pénetrant, que rien ne peut empêcher d'agir // bien-faisant, | *sanctus, unicus, multiplex, subtilis, disertus, mobilis, incoinquinatus, certus, suavis, amans bonum, acutus, quem nihil vetat, benefaciens,* |
| 23. amateur des hommes, bon, stable, infaillible, calme, qui voit tout, qui renferme en soi tous les esprits, intel- | 23. *humanus, benignus, stabilis, certus, securus, omnem habens virtutem, omnia prospiciens, & qui* |

souffre rien qui altere sa pureté : *unique*, il veut être aimé uniquement : *multiplié en ses effets*, parcequ'il se diversifie selon les états, les inclinations, ou les besoins des ames ; *subtil* ; il connoît très-exactement jusqu'aux moindres choses : *disert* ; il rend éloquentes les langues muettes : *agile* ; il porte ses vûes sur toutes choses en un même tems : *sans tache*, parcequ'il se porte d'une telle sorte au-dehors dans une diversité infinie de connoissances, qu'il conserve toute sa chaleur & toute sa pureté au-dedans. Il est *clair*, il n'est que lumiere sans aucunes ténebres : *doux*, il agit dans les ames avec une admirable douceur qui se rend néanmoins victorieuse de tout ce qui s'oppose à sa volonté. Il est *ami du bien* ; il n'aime que ce qui est bon, & il n'inspire aux ames que cet amour. Il est *penetrant* jusques dans les replis de l'ame & du cœur. *Rien ne peut l'empêcher d'agir* ; tout obstacle lui cede : il est *bienfaisant*, parcequ'il proportionne son secours à la disposition des ames ; *amateur des hommes* ; *bon* & la bonté même ; *stable*, souffrant avec une patience infatigable les défauts de ses élus. *Infaillible*, non-seulement dans la connoissance, mais aussi dans les moyens qu'il choisit pour faire ce qu'il desire. Il est *calme & sans inquiétude* ; rien ne le peut troubler, ni celui qui le possede. Il *peut tout*, il *voit tout*, rien ne peut ni l'arrêter, ni le surprendre. Il est *intelligible*, parcequ'il agit d'une maniere toute spirituelle & cachée : *pur*, il entre dans l'ame pour la purifier, sans en recevoir la moindre tache. Il est *subtil*, parcequ'il s'insinue dans le fond du cœur d'une maniere toute divine.

℣. 22. *Gr.* incapable de nuire, *ou* à qui rien ne peut nuire. Ibid. *Grec.* à qui tout obstacle cede.

*capiat omnes spiritus: intelligibilis, mundus, subtilis.*

ligible, pur & subtil ″.

24. *Omnibus enim mobilibus mobilior est sapientia; attingit autem ubique propter suam munditiam.*

24. Car la sagesse est plus active que toutes les choses les plus agissantes, & elle atteint par-tout à cause de sa pureté.

25. *Vapor est enim virtutis Dei, & emanatio quænam est claritatis omnipotentis Dei sincera: & ideò nihil inquinatum in eam incurrit.*

25. Elle est la vapeur de la vertu de Dieu, & l'effusion toute pure de la clarté du Toutpuissant ″: c'estpourquoi elle ne peut être susceptible de la moindre impureté:

26. *Candor est enim lucis æternæ, & speculum sine macula Dei majestatis, & imago bonitatis illius.*

26. parcequ'elle est l'éclat de la lumiere éternelle, le miroir sans tache de la majesté de Dieu, & l'image de sa bonté. *Hebr.* 1. 3.

27. *Et cùm sit una, omnia potest: & in se permanens omnia innovat, & per nationes in animas sanctas se transfert, amicos Dei & prophetas constituit.*

27. N'étant qu'une ″, elle peut tout; & toujours immuable en elle-même, elle renouvelle toutes choses, elle se répand parmi les nations ″ dans les ames saintes, & elle forme les amis de Dieu & les prophetes.

28. *Neminem enim diligit Deus, nisi eum*

28. Car Dieu n'aime que celui qui habite

℣. 23. *Grec.* qui penetre tous les esprits intelligibles, purs & subtils.

℣. 25. *expl.* Ces paroles expliquent excellemment la generation éternelle du Verbe; & marquent très clairement la consubstantialité du Pere & du Fils.

℣. 27. *autr.* tout une qu'elle est.

℣. 27. *Grec.* de siecle en siecle.

avec la sageſſe. | *quicum ſapientia inhabitat.*

29. Elle eſt plus belle que le ſoleil, & plus élevée que toutes les étoiles; ſi on la compare avec la lumiere ; elle l'emporteta. | 29. *Eſt enim hæc ſpecioſior ſole, & ſuper omnem diſpoſitionem ſtellarum, luci comparata invenitur prior.*

30. Car la nuit ſuccede au jour ; mais la malignité ne peut prévaloir contre la ſageſſe. | 30. *Illi enim ſuccedit nox, ſapientiam autem non vincit malitia.*

---

## CHAPITRE VIII.

### §. 1, *Grandeur de la ſageſſe.*

1. LA ſageſſe atteint avec force depuis une extrémité juſques à l'autre ″ : elle diſpoſe tout avec douceur ″. | 1. *ATtingit ergo à fine uſque ad finem fortiter, & diſponit omnia ſuaviter.*

2. Je l'ai aimée, je l'ai recherchée dès ma jeuneſſe, & j'ai tâché de l'avoir pour épouſe ″, & je ſuis devenu l'amateur de ſa beauté. | 2. *Hanc amavi, & exquiſivi à juventute mea, & quæſivi ſponſam mihi eam aſſumere, & amator factus ſum formæ illius.*

℣. 1. expl. *C'eſt-à-dire*, que la ſageſſe increée pénetre & remplit tout par l'immenſité de ſon eſſence & par l'efficacité de ſon operation ; & comme dit S. Bernard, qu'elle gouverne tout, depuis le plus haut des cieux juſqu'au plus profond de la terre, depuis le plus grand des Anges juſqu'au plus petit vermiſſeau, depuis le commencement juſqu'à la fin des ſiecles. *Bern. l. de grat. liber. arbitr.*

Ibid. *expl.* d'une maniere proportionnée à la nature de chaque cauſe ſeconde qu'elle fait agir. *Eſtius.*

℣. 2. *expl.* C'eſt pour faire voir que nous devons rechercher la beauté de la ſageſſe avec une ardeur toute ſpirituelle & toute divine.

3. *Generositatem illius glorificat, contubernium habens Dei : sed & omnium Dominus dilexit illam.*

3. Elle fait voir la gloire de son origine en ce qu'elle est étroitement unie à Dieu ″, & qu'elle est aimée de celui qui est le Seigneur de toutes choses.

4. *Doctrix enim est disciplinæ Dei, & electrix operum illius.*

4. C'est elle qui enseigne la science de Dieu, & qui est la directrice de ses ouvrages ″.

5. *Et si divitiæ appetuntur in vita, quid sapientiâ locupletius, quæ operatur omnia?*

5. Si on souhaite les richesses de cette vie ″, qu'y a-t-il de plus riche que la sagesse qui fait toutes choses ?

6. *Si autem sensus operatur ; quis horum, quæ sunt, magis quàm illa est artifex?*

6. ″ Si l'esprit *de l'homme* fait quelques ouvrages ; qui a plus de part qu'elle dans cet art avec lequel toutes choses ont été faites ?

7. *Et si justitiam quis diligit, labores hujus magnas habent virtutes : sobrietatem enim, & prudentiam docet & justitiam, & virtutem, quibus*

7. Si quelqu'un aime la justice, les grandes vertus sont encore son ouvrage : c'est elle qui enseigne la temperance, la prudence, la justice & la force, qui sont les choses du

℣. 3. *autr.* par la familiarité, *ou* l'étroite société qu'elle a avec Dieu.

℣. 4. *expl.* Cela marque que la sagesse n'est pas une science sterile, qui donne seulement une connoissance superficielle de la verité, mais une impression de la Sagesse éternelle, qui apprend à l'ame ce qu'elle doit faire en le lui faisant goûter dans le fond du cœur, & qui lui fait faire ce qu'elle lui a fait sçavoir.

℣. 5. *autr.* dans la vie.

℣. 6. *autr.* Si l'industrie humaine.

monde les plus utiles à l'homme dans cette vie ǁ.

*utilius nihil est in vita hominibus.*

8. Si quelqu'un desire la profondeur de la science, c'est elle qui sçait le passé, & qui juge de l'avenir ǁ : elle penetre ce qu'il y a de plus subtil dans les discours, & de plus difficile à démêler dans les paraboles : elle connoît les signes & les prodiges avant qu'ils paroissent ǁ, & ce qui doit arriver dans la succession des tems & des siecles.

8. *Et si multitudinem scientiæ desiderat quis scit præterita, & de futuris æstimat : scit versutias sermonum dissolutiones argumentorum : signa & monstra scit antequam fiant : & eventus temporum & sæculorum.*

9. J'ai donc résolu de la prendre avec moi pour la compagne de ma vie ; sçachant qu'elle me fera part de ses biens ǁ, & que dans mes peines & dans mes ennuis elle sera ma consolation.

9. *Proposui ergo hanc adducere mihi ad convivendum: sciens quoniam mecum communicabit de bonis, & erit allocutio cogitationis & tædii mei.*

10. Elle me rendra illustre parmi les peuples, & tout jeune que je suis, je serai honoré des vieillards :

10. *Habebo propter hanc claritatem ad turbas, & honorem apud seniores juvenis :*

ŷ. 7. *expl.* C'est la sagesse accompagnée de l'amour de Dieu, ou qui est cet amour même, qui apprend à l'homme que les vertus sont le souverain bien de la vie, & qui fait que *la prudence* éclaire son ame, que *la justice* purifie son cœur, que *la temperance* le regle dans l'usage des biens de ce monde ; & que *la force* le soutient contre tous les maux.

ŷ. 8. expl. *C'est-à-dire*, qui ayant l'experience du passé prévoit par ses conjectures ce qui doit arriver.

Ibid. *autr.* elle juge des signes & des prodiges avant l'évenement des choses.

ŷ. 9. *Grec.* qu'elle me conseillera le bien.

11. *& acutus inveniar in judicio, & in conspectu potentium admirabilis ero, & facies principium mirabuntur me.*

11. on reconnoîtra la pénetration de mon esprit dans les jugemens, les plus puissans seront surpris lorsqu'ils me verront, & les Princes témoigneront leur admiration sur leurs visages.

12. *Tacentem me sustinebunt, & loquentem me respicient, & sermocinante me plura, manus ori suo imponent.*

12. Quand je me tairai, ils attendront que je parle; quand je parlerai, ils me regarderont attentivement; & quand je m'étendrai dans mes discours, ils mettront la main sur leur bouche.

§. 2. *Bonheur de ceux qui suivent la sagesse.*

13. *Prætereà habebo per hanc, immortalitatem: & memoriam æternam his, qui post me futuri sunt, relinquam.*

13. C'est elle aussi qui me donnera l'immortalité: & c'est par elle que je rendrai la mémoire de mon nom éternelle dans la posterité.

14. *Disponam populos: & nationes mihi erunt subditæ.*

14. Par elle je gouvernerai les peuples, & les nations me seront soumises.

15. *Timebunt me audientes reges horrendi, in multitudine videbor bonus, & in bello fortis.*

15. Les Rois les plus redoutables craindront lorsqu'ils entendront parler de moi. Je ferai voir que je suis bon à mon peuple, & vaillant dans la guerre ||.

ỷ. 15. expl. *C'est-à-dire*, que la sagesse rend les hommes propres à conduire les peuples avec bonté & avec vigilance pendant la paix, & vaillans dans la guerre; c'est elle qui fait qu'ils se sacrifient alors pour le bien de tous.

16. Entrant dans ma maison je trouverai mon repos avec elle; car sa conversation n'a rien de desagréable, ni sa compagnie rien d'ennuyeux; mais on n'y trouve que de la satisfaction & de la joie.

*16. Intrans in domum meam conquiescam cum illa : non enim habet amaritudinem conversatio illius, nec tadium convictus illius : sed lætitiam & gaudium.*

17. Ayant donc pensé à ces choses, & les ayant méditées dans mon cœur : considerant que je trouverois l'immortalité dans l'union avec la sagesse,

*17. Hæc cogitans apud me, & commemorans in corde meo : quoniam immortalitas est in cognatione sapientiæ,*

18. un saint plaisir dans son amitié, des richesses inépuisables dans les ouvrages de ses mains, l'intelligence dans ses conferences & ses entretiens, & une grande gloire dans la communication de ses discours; j'allois la chercher de tous côtés, afin de la prendre pour ma compagne.

*18. & in amicitia illius delectatio bona, & in operibus manuum illius honestas sine defectione, & in certamine loquelæ illius sapientia, & præclaritas in communicatione sermonum ipsius; circuibam quærens, ut mihi illam assumerem.*

19. J'étois un enfant bien-né, & j'avois reçu *de Dieu* une bonne ame ‖.

*19. Puer autem eram ingeniosus, & sortitus sum animam bonam.*

20. Et devenant bon de plus en plus, je suis venu dans un corps qui n'étoit point souillé ‖.

*20. Et cùm essem magis bonus, veni ad corpus incoinquinatum.*

℣. 19. *i. e.* un bon naturel & porté au bien. Le bon naturel en quelques-uns est en quelque sorte un don surnaturel, parcequ'il est l'effet de la grace que Dieu leur destine: *divinum naturaliter munus*, dit S. Augustin, *l.* 10. *in Lon.*

℣. 20. *autr.* J'ai conservé mon corps sans être souillé.

21. *Et ut scivi quoniam aliter non possem esse continens, nisi Deus det, & hoc ipsum erat sapientiæ, scire cujus esset hoc donum; adii Dominum, & deprecatus sum illum, & dixi ex totis præcordiis meis:*

21. Comme je sçavois que je ne pouvois avoir la continence // si Dieu ne me la donnoit, & c'étoit déja un effet de la sagesse, de sçavoir de qui je devois recevoir ce don; je m'adressai au Seigneur, je lui fis ma priere, & je lui dis de tout mon cœur:

ÿ. 21. *Grec.* que je ne pouvois l'avoir, *suppl.* la sagesse.

## CHAPITRE IX.

§. 1. *Priere pour demander la sagesse.*

1. *Deus patrum meorum, & Domine misericordiæ, qui fecisti omnia verbo tuo,*

2. *& sapientiâ tuâ constituisti hominem, ut dominaretur creaturæ, quæ à te facta est;*

3. *ut disponat orbem terrarum in æquitate & justitia, & in directione cordis judicium judicet.*

4. *Da mihi sedium tuarum assistricem sapientiam, & noli me*

1. Dieu de mes peres, Dieu // de misericorde, qui avez tout fait par votre parole;

2. qui avez formé l'homme par votre sagesse //, afin qu'il eût la domination sur les créatures que vous avez faites; Gen. 1. 28.

3. afin qu'il gouvernât le monde dans l'équité & dans la justice, & qu'il prononçât les jugemens avec un cœur droit.

4. Donnez-moi cette sagesse qui est assise auprès de vous dans votre

ÿ. 1. *lettr.* Seigneur.
ÿ. 2. *Grec.* la sainteté.

trône, ne me rejettez pas du nombre de vos enfans ‖ :

*reprobare à pueris tuis :*

Ps. 115. 15. 5. parceque je suis votre serviteur & le fils de votre servante ; un homme foible, qui dois vivre peu, & qui suis peu capable d'entendre les loix & de bien juger.

5. *quoniam servus tuus sum ego, & filius ancillæ tuæ, homo infirmus, & exigui temporis, & minor ad intellectum judicii & legum.*

6. Car encore que quelqu'un paroisse consommé parmi les enfans des hommes, il sera néanmoins consideré comme rien, si votre sagesse n'est point en lui.

6. *Nam etsi quis erit consummatus inter filios hominum, si ab illo abfuerit sapientia tua, in nihilum computabitur.*

1. Paral. 28. 4. 5. 2. Paral. 1. 9. 7. Vous m'avez choisi pour être le Roi de votre peuple, & le juge de vos fils & de vos filles.

7. *Tu elegisti me regem populo tuo, & judicem filiorum tuorum, & filiarum.*

8. Et vous m'avez commandé de bâtir un temple sur votre montagne sainte, & un autel dans la cité où vous habitez, qui fût fait sur le modele de ce tabernacle saint ‖ que vous avez préparé dès le commencement.

8. *Et dixisti me ædificare templum in monte sancto tuo, & in civitate habitationis tuæ altare, similitudinem tabernaculi sancti tui, quod præparasti ab initio.*

Prov. 8. 22. 27. &c. 9. Et votre sagesse qui

9. *Et tecum sapien-*

ẏ. 4. *autr.* serviteurs.

ẏ. 8. *autr.* Vous m'avez commandé de bâtir sur votre sainte montagne un temple, & dans la cité de votre demeure un autel sur le modele de ce tabernacle saint, &c. C'est-à-dire, du ciel, comme l'explique saint Paul dans l'Epître aux Hebreux. Les Interpretes l'expliquent aussi du tabernacle dressé d'abord par Moïse, peu après la sortie des Israëlites hors de l'Egypte. *Menoch. Tirin. Jansen.*

*tia tua, quæ novit opera tua, quæ & affuit tunc cùm orbem terrarum faceres, & sciebat quid esset placitum oculis tuis, & quid directum in præceptis tuis.*

est avec vous ″, est celle qui connoît vos ouvrages, qui étoit présente lorsque vous formiez le monde, & qui sçait ce qui est agréable à vos yeux, & quelle est la rectitude de vos préceptes.

Joan. 1. 1.

§. 2. *Suite de la priere.*

10. *Mitte illam de cælis sanctis tuis, & à sede magnitudinis tuæ, ut mecum sit & mecum laboret, ut sciam quid acceptum sit apud te.*

10. Envoyez-la *donc* du ciel, votre sanctuaire, & du trône de votre grandeur, afin qu'elle soit & qu'elle travaille avec moi″, & que je sçache ce qui vous est agréable :

11. *Sit enim illa omnia & intelligit, & deducet me in operibus meis sobriè, & custodiet me in sua potentia.*

11. car elle a la science & l'intelligence de toutes choses, elle me conduira dans toutes mes œuvres avec circonspection, & me protegera par sa puissance ″.

12. *Et erunt accepta opera mea, & disponam populum tuum justè, & ero dignus sedium patris mei.*

12. Ainsi mes actions vous seront agréables ; je conduirai votre peuple avec justice, & je serai digne du trône de mon pere.

13. *Quis enim hominum poterit scire consilium Dei? aut quis poterit cogitare*

13. Car qui est l'homme qui puisse connoître les desseins de Dieu ? ou qui pourra penetrer ses

Isa. 40. 13. Rom. 11. 1. Cor. 2. 16.

ỳ. 9. *autr.* & que votre sagesse a préparé avec vous. *Expl.* en communiquant à Beséléel & aux autres ouvriers l'esprit de sagesse & d'intelligence. *Jansen. Menoch.*

ỳ. 10. *expl.* qu'elle m'assiste. *Men.* qu'elle m'apprenne à travailler. *Aug. l. 4. de Trin. c. 20.*

ỳ. 11. *Grec.* gloire.

volontés ?

14. Les pensées des hommes sont timides, & nos prévoyances sont incertaines ‖.

15. Parceque le corps qui se corrompt appesantit l'ame ‖, & cette demeure terrestre abat l'esprit dans la multiplicité des soins *qui l'agitent* ‖.

16. Nous ne comprenons que difficilement ce qui se passe sur la terre, & nous ne discernons qu'avec peine ce qui est devant nos yeux. Mais qui pourra découvrir ce qui se passe dans le ciel ‖ ?

17. Et qui pourra connoître votre pensée ‖, si vous ne donnez vous-même la sagesse, & si vous n'envoyez votre Esprit saint du plus haut des cieux ;

*quid velit Deus ?*

14. *Cogitationes enim mortalium timidæ, & incertæ providentiæ nostræ.*

15. *Corpus enim quod corrumpitur aggravat animam, & terrena inhabitatio deprimit sensum multa cogitantem.*

16. *Et difficilè æstimamus quæ in terra sunt : & quæ in prospectu sunt, invenimus cum laboro. Quæ autem in cœlis sunt, quis investigabit ?*

17. *Sensum autem tuum quis sciet, nisi tu dederis sapientiam & miseris spiritum sanctum tuum de altissimis ;*

℣. 14. *autr.* trompeuses. *Expl.* parceque nous ne sçavons pas ce qui paroît bon est bon en effet ; si c'est à nous à le faire, ou si nous le devons faire d'une telle maniere, ou en un tel tems : Que si nous doutons même du présent, comment pourrions nous prévoir l'avenir ?

℣. 15. *expl.* Car la concupiscence qui est en nous une source de corruption, obscurcit l'ame par les vapeurs & les ténebres des passions, & nous empèche de bien juger des choses.

Ibid. *autr.* partagé qu'il est de tant de soins.

℣. 16. *autr.* Et pour ce qui se passe dans le ciel, qui pourra le découvrir ?

℣. 17. *autr.* votre conseil. *i. e.* vos desseins, votre volonté.

18. &

18. *& si correcta sint semitæ eorum qui sunt in terris, & quæ tibi placent, didicerint homines?*

19. *Nam per sapientiam sanati sunt quicumque placuerunt tibi, Domine, à principio.*

18. afin qu'il redresse les sentiers de ceux qui sont sur la terre, & que les hommes apprennent ce qui vous est agréable″?

19. Car c'est par la sagesse, Seigneur, qu'ont été guéris tous ceux qui vous ont plu dès le commencement″.

℣. 18. 19. *Grec.* C'est en cette maniere que les sentiers ont été redressés, & que les hommes ont appris ce qui vous étoit agréable: Et ils ont été sauvés par la sagesse.

℣. 19. *expl.* tous les Saints qui étoient avant l'Incarnation, ont été guéris, dit saint Augustin, par la foi qu'ils avoient en la naissance, en la mort & en l'Incarnation de JESUS-CHRIST, & c'est lui-même qui les a sanctifiés dès-lors par la vertu de son sang, quoiqu'il n'eut pas encore été répandu.

---

# CHAPITRE X.

## §. 1. *Grands biens produits par la sagesse.*

1. *HÆc illum, qui primus formatus est à Deo pater orbis terrarum, cùm solus esset creatus custodivit,*

2. *& eduxit illum à delicto suo, & dedit illi virtutem continendi omnia.*

3. *Ab hac ut recessit injustus in ira*

1 C'Est elle qui conserva celui que Dieu avoit formé le premier pour être le pere du monde″, ayant d'abord été créé seul: *Gen.* 1. 17.

2. c'est elle aussi qui le tira de son peché, & qui lui donna la force de gouverner toutes choses. *Gen.* 2. 18.

3. Lorsque l'injuste″ dans sa colere se separa *Gen.* 4. 8.

℣. 1. *expl.* Adam.
℣. 3. *expl.* Caïn.

d'elle ", il perit malheureusement par la fureur qui le rendit le meurtrier de son frere.

*sua, per iram homicidii fraterni deperiit.*

Gen. 7. 21. 4. Et lorsque le déluge inonda la terre à cause de lui ", la sagesse sauva encore le monde, ayant gouverné le juste " *sur les eaux* par un bois *qui paroissoit* méprisable ".

4. *Propter quem, cùm aqua deleret terram, sanavit iterùm sapientia, per contemptibile lignum justum gubernans.*

Gen. 11. 3. 5. Et lorsque les nations " conspirerent ensemble pour s'abandonner au mal; c'est elle qui connut le juste ", qui le conserva irrepréhensible devant Dieu, & qui lui donna la force de vaincre la tendresse qu'il ressentoit pour son fils ".

5. *Hæc & in consensu nequitiæ cùm se nationes contulissent, scivit justum, & conservavit sine querela Deo, & in filii misericordia fortem custodivit.*

Gen. 19. 17. 22. 6. C'est elle qui délivra le juste " lorsqu'il fuyoit du milieu des méchans, qui perirent par le feu tombé sur les cinq villes,

6. *Hæc justum à pereuntibus impiis liberavit fugientem, descendente igne in pentapolim;*

ŷ. 4. *expl.* à cause de Caïn & des autres méchans qui l'avoient imité, *ou* de sa race malheureuse qui corrompit & pervertit les descendans de Seth par les alliances qu'ils firent ensemble. *V. Gen. 6. 2.*

Ibid *expl.* Noé.

Ibid. *Grec. autr.* par un bois vil. *i. e.* par l'arche.

ŷ. 5. *Grec.* les nations confuses. *Expl.* Les Chaldéens & les peuples voisins s'adonnerent à l'idolatrie.

Ibid. *expl.* qui connut Abraham par une connoissance d'approbation & d'amour. C'est-à-dire, qu'elle le prévînt par sa grace & par son amour; qu'elle le sépara des méchans, & le rendit juste. *Grec.* qui trouva.

Ibid. *expl.* Isaac, lorsqu'il devoit l'immoler.

ŷ. 6. *expl.* Lot neveu d'Abraham.

*7. quibus in testimonium nequitiæ fumigabunda constat deserta terrâ, & incerto tempore fructus habentes arbores, & incredibilis animæ memoria stans figmentum salis.*

7. dont la corruption est marquée par cette terre qui en fume encore, qui est demeurée toute deserte, où les arbres portent des fruits qui ne mûrissent point ", & où l'on voit une statue de sel, qui est le monument d'une ame incredule ". Ibid. v. 27.

*8. Sapientiam enim prætereuntes, non tantùm in hoc lapsi sunt ut ignorarent bona, sed & insipientiæ suæ reliquerunt hominibus memoriam, ut in his quæ peccaverunt, nec latere potuissent.*

8. Car ceux qui ne se sont pas mis en peine d'aquerir la sagesse, non-seulement sont tombés dans l'ignorance du bien ", mais ils ont encore laissé aux hommes des marques de leur folie, sans que leurs fautes ayent pu demeurer cachées.

*9. Sapientia autem hos, qui se observant, à doloribus liberavit.*

9. Mais la sagesse a delivré de tous les maux ceux qui ont eu soin de la reverer.

*10. Hæc profugum iræ fratris justum deduxit per vias rectas, & ostendit illi regnum Dei, & dedit illi scientiam sancto-*

10. C'est elle qui a conduit par des voies droites le juste " lorsqu'il fuyoit la colere de son frere ". Elle lui a fait voir le royaume de Dieu ", lui Gen. 27. 45. Ibid. c. 28. 5. 10. &c.

ỳ. 7. *autr.* qui n'ont qu'une vaine apparence de maturité.

Ibid. *expl.* de l'incredulité de la femme de Lot, dont le corps fut changé en une statue de sel.

ỳ. 8. *Grec.* ont eu le malheur d'ignorer le bien.

ỳ. 10. *expl.* Jacob.

Ibid. *expl.* d'Esaü.

Ibid. *expl.* cette échelle mysterieuse où les Anges montoient & descendoient.

a donné la science des saints ″, l'a enrichi dans ses travaux, & lui en a fait recueillir de grands fruits.

rum : honestavit illum in laboribus, & complevit labores illius.

11. C'est elle qui l'a aidé contre ceux qui vouloient le surprendre par leurs tromperies ″, & qui l'a fait devenir riche.

11. In fraude circumvenientium illum affuit illi, & honestum fecit illum.

12. Elle l'a protegé contre ses ennemis ″, l'a défendu des séducteurs ″, & l'a engagé dans un rude combat ″, afin qu'il demeurât victorieux, & qu'il sçût que la sagesse ″ est plus puissante que toutes choses ″.

12. Custodivit illum ab inimicis, & à seductoribus tutavit illum, & certamen forte dedit illi ut vinceret, & sciret quoniam omnium potentior est sapientia.

℣. 10. expl. *C'est-à-dire* la connoissance des choses saintes, des Anges qui y montoient & descendoient, du soin & de la providence de Dieu sur lui, que toutes les nations seroient benies en celui qui naîtroit de sa race, qui est JESUS-CHRIST, & de tous les mysteres renfermés dans l'apparition de cette échelle mysterieuse. *Jansen.*

℣. 11. *expl.* contre Laban son beau-pere. *Grec.* contre ceux qui le vouloient opprimer pour satisfaire leur avarice.

℣. 12. *expl.* en détournant la colere & la violence d'Esaü qui le vouloit perdre. Soit en menaçant Laban, & l'empêchant d'executer le dessein qu'il avoit de ravir à Jacob tout ce qu'il avoit gagné dans sa maison, soit en jettant la terreur dans l'esprit desChananéens qui n'oserent l'ataquer.

Ibid. *expl.* Elle lui inspira cette prudence par laquelle il dissipa les artifices d'Esaü, qui tâchoit de l'attirer dans l'Idumée où il commandoit, pour se rendre maître de sa personne & de son bien.

Ibid. *expl.* contre l'Ange qui lui dit qu'il avoit prévalu contre Dieu ; ce qui est marqué par le nom d'Israel qu'il reçut alors.

Ibid. *Grec.* la piété.

*Ibid.* expl. *C'est-à-dire*, que la sagesse qui l'avoit pris en sa protection, le rendroit plus fort que tous ceux qui s'efforceroient de lui nuire.

§. 2. *Suite des biens produits par la sageſſe.*

13. *Hæc venditum juſtum non dereliquit, ſed à peccatoribus liberavit eum: deſcenditque cum illo in foveam,*

14. *& in vinculis non dereliquit illum, donec afferet illi ſceptrum regni, & potentiam adverſus eos, qui eum deprimebant: & mendaces oſtendit, qui maculaverunt illum*, & *dedit illi claritatem æternam.*

15. *Hæc populum juſtum, & ſemen ſine querela, liberavit à nationibus, quæ illum deprimebant.*

16. *Intravit in animam ſervi Dei, & ſtetit contra reges*

13. C'eſt elle qui n'a point abandonné le juſte″ lorſqu'il fut vendu, mais l'a délivré ″ des mains des pecheurs ″: elle eſt deſcendue avec lui dans la foſſe ″, Gen. 37. 28.

14. & elle ne l'a point quitté dans ſes chaînes juſqu'à ce qu'elle lui eût mis entre les mains le ſceptre royal, & qu'elle l'eût rendu maître de ceux qui l'avoient traité ſi injuſtement: elle a convaincu de menſonge ceux qui l'avoient deshonoré, & lui a donné un nom éternel. Gen. 41. 40. Act. 7. 9.

15. C'eſt elle qui a délivré le peuple juſte ″, & la race irréprehenſible ″ de la nation qui l'opprimoit ″. Exod. 1. 11. &c.

16. Elle eſt entrée dans l'ame d'un ſerviteur de Dieu″, & elle s'eſt élevée

ỷ. 13. *expl.* Joſeph.
Ibid. *expl.* l'a élevé malgré la haine & l'envie de ſes freres, & ſes autres ennemis.
Ibid. *Grec.* du peché, lorſqu'il fut tenté par la femme de Putiphar.
Ibid. *expl.* dans la priſon.
ỷ. 15. *expl* le peuple Hebreu.
Ibid. *autr.* & la race innocente. *Expl.* qui n'avoit pris aucune part aux ſuperſtitions des Egyptiens. *Menoch.*
Ibid. *expl.* des Egyptiens.
ỷ. 16. *expl.* de Moïſe.

avec des signes & des prodiges contre les Rois redoutables ‖.

*horrendos in portentis & signis.*

Exod. 12. 35. 17. Elle a rendu aux justes la récompense de leurs travaux ‖, les a conduits par une voie admirable : & leur a tenu lieu de couvert pendant tout le jour, & de la lumiere des étoiles pendant la nuit ;

17. *& reddidit justis mercedem laborum suorum, & deduxit illos in via mirabili : & fuit illis in velamento diei, & in luce stellarum per noctem :*

Exod. 14. 22. Psal. 77. 13. &c. 18. elle les a conduits par la mer-rouge, & les a fait passer au-travers des eaux profondes.

18. *transtulit illos per mare rubrum, & transvexit illos per aquam nimiam.*

Exod. 15. 1. 19. Elle a enseveli leurs ennemis dans la mer, & a retiré les siens du fond des abîmes ‖. Ainsi les justes ont remporté les dépouilles des méchans,

19. *Inimicos autem illorum demersit in mare, & ab altitudine inferorum eduxit illos. Ideò justi tulerunt spolia impiorum,*

20. ils ont honoré par leurs cantiques votre saint nom, ô Seigneur, & ils ont loué tous ensemble votre main victorieuse ‖ :

20. *& decantaverunt, Domine, nomen sanctum tuum, & victricem manum tuam laudaverunt pariter :*

21. parceque la sagesse a ouvert la bouche des muets ‖, & qu'elle a ren-

21. *quoniam sapientia aperuit os mutorum, & linguas in-*

ỳ. 16. *expl.* de Pharaon.

ỳ. 17. *expl.* en faisant qu'à leur sortie d'Egypte les Egyptiens leur prêtassent ce qu'ils avoient de plus précieux.

ỳ. 19. *autr.* & les a retirés *morts* du fond des abîmes.

ỳ. 20. *Grec.* qui avoit combattu pour eux.

ỳ. 21. *expl.* des Hebreux qui n'osoient pas ouvrir la bouche auparavant par la crainte qu'ils avoient des Egyptiens.

*fantium fecit disertas.* du éloquentes les langues des petits enfans ".

℣. 21. *expl.* des simples & des ignorans, *ou* des enfans mêmes qui chantent les louanges de Dieu avec le reste du peuple.

---

## CHAPITRE XI.

§. 1. *La sagesse a conduit les Israélites.*

1. *Direxit opera eorum in manibus prophetæ sancti.*

1. C'Est elle qui les a conduits heureusement dans toutes leurs œuvres " par un saint Prophete ".

2. *Iter fecerunt per deserta, quæ non habitabantur, & in locis desertis fixerunt casas.*

2. Ils ont marché par des lieux inhabités, & ont dressé leurs tentes dans les deserts. Exod. 16. 1.

3. *Steterunt contra hostes, & de inimicis se vindicaverunt.*

3. Ils ont resisté à leurs ennemis, & se sont vengés de ceux qui les attaquoient.

4. *Sitierunt, & invocaverunt te; & data est illis aqua de petra altissima, & requies sitis de lapide duro.*

4. Ils ont eu soif, & ils vous ont invoqué; & vous leur avez fait sortir *de* l'eau du haut " d'un rocher, & *en* avez desalteré leur soif, *la tirant* d'une pierre dure. Exod. 17. 3. &c.

5. *Per quæ enim pœnas passi sunt inimici illorum, à defectione potus sui, & in*

5. Car comme leurs ennemis avoient été punis en ne trouvant point d'eau, au même-tems que

℣. 1. *autr.* entreprises.
Ibid. *expl.* Moïse.
℣. 4. *autr.* du fond.

trône, ne me rejettez pas du nombre de vos enfans ‖ :

*reprobare à pueris tuis :*

Ps. 115. 15. 5. parceque je suis votre serviteur & le fils de votre servante ; un homme foible, qui dois vivre peu, & qui suis peu capable d'entendre les loix & de bien juger.

*5. quoniam servus tuus sum ego, & filius ancillæ tuæ, homo infirmus, & exigui temporis, & minor ad intellectum judicii & legum.*

6. Car encore que quelqu'un paroisse consommé parmi les enfans des hommes, il sera néanmoins consideré comme rien, si votre sagesse n'est point en lui

*6. Nam etsi quis erit consummatus inter filios hominum, si ab illo abfuerit sapientia tua, in nihilum computabitur.*

1. Paral. 28. 4. 5. 2. Paral. 1. 9. 7. Vous m'avez choisi pour être le Roi de votre peuple, & le juge de vos fils & de vos filles.

*7. Tu elegisti me regem populo tuo, & judicem filiorum tuorum, & filiarum.*

8. Et vous m'avez commandé de bâtir un temple sur votre montagne sainte, & un autel dans la cité où vous habitez, qui fût fait sur le modele de ce tabernacle saint ‖ que vous avez préparé dès le commencement.

*8. Et dixisti me ædificare templum in monte sancto tuo, & in civitate habitationis tuæ altare, similitudinem tabernaculi sancti tui, quod præparasti ab initio.*

Prov. 8. 22. 27. &c. 9. Et votre sagesse qui

*9. Et tecum sapien-*

ŷ. 4. *autr.* serviteurs.

ŷ. 8. *autr.* Vous m'avez commandé de bâtir sur votre sainte montagne un temple, & dans la cité de votre demeure un autel sur le modele de ce tabernacle saint, &c. C'est-à-dire, du ciel, comme l'explique saint Paul dans l'Epître aux Hebreux. Les Interpretes l'expliquent aussi du tabernacle dressé d'abord par Moïse, peu après la sortie des Israélites hors de l'Egypte. *Menoch. Tirin. Jansen.*

*tia tua, quæ novit opera tua, quæ & affuit tunc cùm orbem terrarum faceres, & sciebat quid esset placitum oculis tuis, & quid directum in præceptis tuis.*

est avec vous [//], est celle qui connoît vos ouvrages, qui étoit présente lorsque vous formiez le monde, & qui sçait ce qui est agréable à vos yeux, & quelle est la rectitude de vos préceptes. *Joan.* 1. 1.

§. 2. *Suite de la priere.*

10. *Mitte illam de cælis sanctis tuis, & à sede magnitudinis tuæ, ut mecum sit & mecum laboret, ut sciam quid acceptum sit apud te.*

10. Envoyez-la *donc* du ciel, votre sanctuaire, & du trône de votre grandeur, afin qu'elle soit & qu'elle travaille avec moi [//], & que je sçache ce qui vous est agréable:

11. *Sit enim illa omnia & intelligit, & deducet me in operibus meis sobriè, & custodiet me in sua potentia.*

11. car elle a la science & l'intelligence de toutes choses, elle me conduira dans toutes mes œuvres avec circonspection, & me protegera par sa puissance [//].

12. *Et erunt accepta opera mea, & disponam populum tuum justè, & ero dignus sedium patris mei.*

12. Ainsi mes actions vous seront agréables; je conduirai votre peuple avec justice, & je serai digne du trône de mon pere.

13. *Quis enim hominum poterit scire consilium Dei? aut quis poterit cogitare*

13. Car qui est l'homme qui puisse connoître les desseins de Dieu? ou qui pourra penetrer ses *Isa.* 40. 13. *Rom.* 11. 1. *Cor.* 2. 16.

℣. 9. *autr.* & que votre sagesse a préparé avec vous. *Expl.* en communiquant à Beséléel & aux autres ouvriers l'esprit de sagesse & d'intelligence. *Jansen. Menoch.*

℣. 10. *expl.* qu'elle m'assiste. *Men.* qu'elle m'apprenne à travailler. *Aug. l.* 4. *de Trin. c.* 20.

℣. 11. *Grec.* gloire.

volontés ?

14. Les pensées des hommes sont timides, & nos prévoyances sont incertaines ″.

15. Parceque le corps qui se corrompt appesantit l'ame ″, & cette demeure terrestre abat l'esprit dans la multiplicité des soins *qui l'agitent* ″.

16. Nous ne comprenons que difficilement ce qui se passe sur la terre, & nous ne discernons qu'avec peine ce qui est devant nos yeux. Mais qui pourra découvrir ce qui se passe dans le ciel ″ ?

17. Et qui pourra connoître votre pensée ″, si vous ne donnez vous-même la sagesse, & si vous n'envoyez votre Esprit saint du plus haut des cieux ;

*quid velit Deus ?*

14. *Cogitationes enim mortalium timidæ, & incertæ providentiæ nostræ.*

15. *Corpus enim quod corrumpitur aggravat animam, & terrena inhabitatio deprimit sensum multa cogitantem.*

16. *Et difficilè æstimamus quæ in terra sunt: & quæ in prospectu sunt, invenimus cum laboro. Quæ autem in cœlis sunt, quis investigabit ?*

17. *Sensum autem tuum quis sciet, nisi tu dederis sapientiam & miseris spiritum sanctum tuum de altissimis ;*

℣. 14. *autr.* trompeuses. *Expl.* parceque nous ne sçavons pas ce qui paroît bon est bon en effet ; si c'est à nous à le faire, ou si nous le devons faire d'une telle maniere, ou en un tel tems : Que si nous doutons même du présent, comment pourrions nous prévoir l'avenir ?

℣. 15. *expl.* Car la concupiscence qui est en nous une source de corruption, obscurcit l'ame par les vapeurs & les ténebres des passions, & nous empêche de bien juger des choses.

Ibid. *autr.* partagé qu'il est de tant de soins.

℣. 16. *autr.* Et pour ce qui se passe dans le ciel, qui pourra le découvrir ?

℣. 17. *autr.* votre conseil. *i. e.* vos desseins, votre volonté.

18. &

18. *& si correcta sint semitæ eorum qui sunt in terris, & quæ tibi placent, didicerint homines?*

19. *Nam per sapientiam sanati sunt quicumque placuerunt tibi, Domine, à principio.*

18. afin qu'il redresse les sentiers de ceux qui sont sur la terre, & que les hommes apprennent ce qui vous est agréable〃?

19. Car c'est par la sagesse, Seigneur, qu'ont été guéris tous ceux qui vous ont plu dès le commencement〃.

℣. 18. 19. *Grec.* C'est en cette maniere que les sentiers ont été redressés, & que les hommes ont appris ce qui vous étoit agréable: Et ils ont été sauvés par la sagesse.

℣. 19. *expl.* tous les Saints qui étoient avant l'Incarnation, ont été guéris, dit saint Augustin, par la foi qu'ils avoient en la naissance, en la mort & en l'Incarnation de JESUS-CHRIST, & c'est lui-même qui les a sanctifiés dès-lors par la vertu de son sang, quoiqu'il n'eut pas encore été répandu.

---

## CHAPITRE X.

### §. 1. *Grands biens produits par la sagesse.*

1. *HÆc illum, qui primus formatus est à Deo pater orbis terrarum, cùm solus esset creatus custodivit,*

2. *& eduxit illum à delicto suo, & dedit illi virtutem continendi omnia.*

3. *Ab hac ut recessit injustus in ira*

1 C'Est elle qui conserva celui que Dieu avoit formé le premier pour être le pere du monde〃, ayant d'abord été créé seul: Gen. 1. 17.

2. c'est elle aussi qui le tira de son peché, & qui lui donna la force de gouverner toutes choses. Gen. 2. 18.

3. Lorsque l'injuste〃 dans sa colere se separa Gen. 4. 8.

℣. 1. *expl.* Adam.
℣. 3. *expl.* Caïn.

d'elle ", il perit malheureusement par la fureur qui le rendit le meurtrier de son frere.

*sua, per iram homicidii fraterni deperiit.*

Gen. 7. 11. 4. Et lorsque le déluge inonda la terre à cause de lui ", la sagesse sauva encore le monde, ayant gouverné le juste " *sur les eaux* par un bois *qui paroissoit* méprisable ".

4. *Propter quem, cùm aqua deleret terram, sanavit iterùm sapientia, per contemptibile lignum justum gubernans.*

Gen. 11. 1. 5. Et lorsque les nations " conspirerent ensemble pour s'abandonner au mal; c'est elle qui connut le juste ", qui le conserva irrepréhensible devant Dieu, & qui lui donna la force de vaincre la tendresse qu'il ressentoit pour son fils ".

5. *Hæc & in consensu nequitiæ cùm se nationes contulissent, scivit justum, & conservavit sine querela Deo, & in fili[illegible]sericordia fortem custodivit.*

Gen. 19. 17. 22. 6. C'est elle qui délivra le juste " lorsqu'il fuyoit du milieu des méchans, qui perirent par le feu tombé sur les cinq villes,

6. *Hæc justum à pereuntibus impiis liberavit fugientem, descendente igne in pentapolim;*

✝. 4. *expl.* à cause de Caïn & des autres méchans qui l'avoient imité, *ou* de sa race malheureuse qui corrompit & pervertit les descendans de Seth par les alliances qu'ils firent ensemble. *V. Gen.* 6. 2.

Ibid *expl.* Noé.

Ibid. *Grec. autr.* par un bois vil. *i. e.* par l'arche.

✝. 5. *Grec.* les nations confuses. *Expl.* Les Chaldéens & les peuples voisins s'adonnerent à l'idolatrie.

Ibid. *expl.* qui connut Abraham par une connoissance d'approbation & d'amour. C'est-à-dire, qu'elle le prévînt par sa grace & par son amour; qu'elle le sépara des méchans, & le rendit juste. *Grec.* qui trouva.

Ibid. *expl.* Isaac, lorsqu'il devoit l'immoler.

✝. 6. *expl.* Lot neveu d'Abraham.

7. *quibus in testimonium nequitiæ fumigabunda constat desertâ terrâ, & incerto tempore fructus habentes arbores, & incredibilis animæ memoria stans figmentum salis.*

8. *Sapientiam enim prætereuntes, non tantùm in hoc lapsi sunt ut ignorarent bona, sed & insipientiæ suæ reliquerunt hominibus memoriam, ut in his quæ peccaverunt, nec latere potuissent.*

9. *Sapientia autem hos, qui se observant, à doloribus liberavit.*

10. *Hæc profugum iræ fratris justum deduxit per vias rectas, & ostendit illi regnum Dei, & dedit illi scientiam sancto-*

7. dont la corruption est marquée par cette terre qui en fume encore, qui est demeurée toute deserte, où les arbres portent des fruits qui ne mûrissent point ″, & où l'on voit une statue de sel, qui est le monument d'une ame incredule ″. *Ibid. v.* 27.

8. Car ceux qui ne se sont pas mis en peine d'aquerir la sagesse, non-seulement sont tombés dans l'ignorance du bien ″, mais ils ont encore laissé aux hommes des marques de leur folie, sans que leurs fautes ayent pu demeurer cachées.

9. Mais la sagesse a delivré de tous les maux ceux qui ont eu soin de la reverer.

10. C'est elle qui a conduit par des voiës droites le juste ″ lorsqu'il fuyoit la colere de son frere ″. Elle lui a fait voir le royaume de Dieu ″, lui *Gen.* 27. 45. *Ibid. c.* 28. 5. 10. &c.

℣. 7. *autr.* qui n'ont qu'une vaine apparence de maturité.
Ibid. *expl.* de l'incredulité de la femme de Lot, dont le corps fut changé en une statue de sel.
℣. 8. *Grec.* ont eu le malheur d'ignorer le bien.
℣. 10. *expl.* Jacob.
Ibid. *expl.* d'Esaü.
Ibid. *expl.* cette échelle mysterieuse où les Anges montoient & descendoient.

a donné la science des saints ", l'a enrichi dans ses travaux, & lui en a fait recueillir de grands fruits.

11. C'est elle qui l'a aidé contre ceux qui vouloient le surprendre par leurs tromperies ", & qui l'a fait devenir riche.

12. Elle l'a protegé contre ses ennemis ", l'a défendu des séducteurs ", & l'a engagé dans un rude combat ", afin qu'il demeurât victorieux, & qu'il sçût que la sagesse " est plus puissante que toutes choses ".

*rum: honestavit illum in laboribus, & complevit labores illius.*

11. *In fraude circumvenientium illum affuit illi, & honestum fecit illum.*

12. *Custodivit illum ab inimicis, & à seductoribus tutavit illum, & certamen forte dedit illi ut vinceret, & sciret quoniam omnium potentior est sapientia.*

℣. 10. expl. *C'est-à-dire* la connoissance des choses saintes, des Anges qui y montoient & descendoient, du soin & de la providence de Dieu sur lui, que toutes les nations seroient benies en celui qui naîtroit de sa race, qui est JESUS-CHRIST, & de tous les mysteres renfermés dans l'apparition de cette échelle mysterieuse. *Jansen.*

℣. 11. *expl.* contre Laban son beau-pere. *Grec.* contre ceux qui le vouloient opprimer pour satisfaire leur avarice.

℣. 12. *expl.* en détournant la colere & la violence d'Esaü qui le vouloit perdre. Soit en menaçant Laban, & l'empêchant d'executer le dessein qu'il avoit de ravir à Jacob tout ce qu'il avoit gagné dans sa maison, soit en jettant la terreur dans l'esprit desChananéens qui n'oserent l'ataquer.

Ibid. *expl.* Elle lui inspira cette prudence par laquelle il dissipa les artifices d'Esaü, qui tâchoit de l'attirer dans l'Idumée où il commandoit, pour se rendre maître de sa personne & de son bien.

Ibid. *expl.* contre l'Ange qui lui dit qu'il avoit prévalu contre Dieu; ce qui est marqué par le nom d'Israel qu'il reçut alors.

Ibid. *Grec.* la piété.

*Ibid.* expl. *C'est-à-dire*, que la sagesse qui l'avoit pris en sa protection, le rendroit plus fort que tous ceux qui s'efforceroient de lui nuire.

§. 2. *Suite des biens produits par la sagesse.*

13. *Hæc venditum justum non dereliquit, sed à peccatoribus liberavit eum : descenditque cum illo in foveam ,*

13. C'est elle qui n'a point abandonné le juste" lorsqu'il fut vendu, mais l'a délivré " des mains des pecheurs " : elle est descendue avec lui dans la fosse " , *Gen.* 37. 28.

14. *& in vinculis non dereliquit illum , donec afferet illi sceptrum regni , & potentiam adversus eos , qui eum deprimebant: & mendaces ostendit , qui maculaverunt illum , & dedit illi claritatem æternam.*

14. & elle ne l'a point quitté dans ses chaînes jusqu'à ce qu'elle lui eût mis entre les mains le sceptre royal , & qu'elle l'eût rendu maître de ceux qui l'avoient traité si injustement : elle a convaincu de mensonge ceux qui l'avoient deshonoré , & lui a donné un nom éternel. *Gen.* 41. 40. *Act.* 7. 9.

15. *Hæc populum justum , & semen sine querela , liberavit à nationibus , quæ illum deprimebant.*

15. C'est elle qui a délivré le peuple juste " , & la race irréprehensible " de la nation qui l'opprimoit ". *Exod.* 1. 11. *&c.*

16. *Intravit in animam servi Dei , & stetit contra reges*

16. Elle est entrée dans l'ame d'un serviteur de Dieu" , & elle s'est élevée

ỷ. 13. *expl.* Joseph.
Ibid. *expl.* l'a élevé malgré la haine & l'envie de ses freres , & ses autres ennemis.
Ibid. *Grec.* du peché , lorsqu'il fut tenté par la femme de Putiphar.
Ibid. *expl.* dans la prison.
ỷ. 15. *expl* le peuple Hebreu.
Ibid. *autr.* & la race innocente. *Expl.* qui n'avoit pris aucune part aux superstitions des Egyptiens. *Menoch.*
Ibid. *expl.* des Egyptiens.
ỷ. 16. *expl.* de Moïse.

avec des signes & des prodiges contre les Rois redoutables ″.

*horrendos in portentis & signis.*

Exod. 12. 35. 17. Elle a rendu aux justes la récompense de leurs travaux ″, les a conduits par une voie admirable : & leur a tenu lieu de couvert pendant tout le jour, & de la lumiere des étoiles pendant la nuit ;

17. *& reddidit justis mercedem laborum suorum, & deduxit illos in via mirabili: & fuit illis in velamento diei, & in luce stellarum per noctem:*

Exod. 14. 22. Psal. 77. 13. &c. 18. elle les a conduits par la mer-rouge, & les a fait passer au-travers des eaux profondes.

18. *transtulit illos per mare rubrum, & transvexit illos per aquam nimiam.*

Exod. 15. 1. 19. Elle a enseveli leurs ennemis dans la mer, & a retiré les siens du fond des abîmes ″. Ainsi les justes ont remporté les dépouilles des méchans,

19. *Inimicos autem illorum demersit in mare, & ab altitudine inferorum eduxit illos. Ideò justi tulerunt spolia impiorum,*

20. ils ont honoré par leurs cantiques votre saint nom, ô Seigneur, & ils ont loüé tous ensemble votre main victorieuse ″:

20. *& decantaverunt, Domine, nomen sanctum tuum, & victricem manum tuam laudaverunt pariter:*

21. parceque la sagesse a ouvert la bouche des muets ″, & qu'elle a ren-

21. *quoniam sapientia aperuit os mutorum, & linguas in-*

ỳ. 16. *expl.* de Pharaon.

ỳ. 17. *expl.* en faisant qu'à leur sortie d'Egypte les Egyptiens leur prêtassent ce qu'ils avoient de plus précieux.

ỳ. 19. *autr.* & les a retirés *morts* du fond des abîmes.

ỳ. 20. *Grec.* qui avoit combattu pour eux.

ỳ. 21. *expl.* des Hebreux qui n'osoient pas ouvrir la bouche auparavant par la crainte qu'ils avoient des Egyptiens.

*fantium fecit disertas.* du éloquentes les langues des petits enfans ".

ỷ. 21. *expl.* des simples & des ignorans, *ou* des enfans mêmes qui chantent les louanges de Dieu avec le reste du peuple.

---

## CHAPITRE XI.

### §. 1. *La sagesse a conduit les Israélites.*

1. *Direxit opera eorum in manibus propheta sancti.*

1. C'Est elle qui les a conduits heureusement dans toutes leurs œuvres " par un saint Prophete ".

2. *Iter fecerunt per deserta, quæ non habitabantur, & in locis desertis fixerunt casas.*

2. Ils ont marché par des lieux inhabités, & ont dressé leurs tentes dans les deserts. Exod. 16. 1.

3. *Steterunt contra hostes, & de inimicis se vindicaverunt.*

3. Ils ont resisté à leurs ennemis, & se sont vengés de ceux qui les attaquoient.

4. *Sitierunt, & invocaverunt te; & data est illis aqua de petra altissima, & requies sitis de lapide duro.*

4. Ils ont eu soif, & ils vous ont invoqué; & vous leur avez fait sortir *de* l'eau du haut " d'un rocher, & *en* avez desalteré leur soif, *la tirant* d'une pierre dure. Exod. 17. 3. &c.

5. *Per quæ enim pœnas passi sunt inimici illorum, à defectione potus sui, & in*

5. Car comme leurs ennemis avoient été punis en ne trouvant point d'eau, au même-tems que

ỷ. 1. *autr.* entreprises.
Ibid. *expl.* Moïse.
ỷ. 4. *autr.* du fond.

les enfans d'Israel se réjouissoient d'en avoir en abondance,

*eis, cùm abundarent filii Israel, lætati sunt;*

6. il fit au-contraire alors grace aux siens, en leur donnant de l'eau dans leur extrême besoin ".

6. *per hæc, cùm illis deessent, benè cum illis actum est.*

7. Ainsi au-lieu des eaux d'un fleuve qui couloient toujours, vous donnâtes du sang humain à boire aux méchans.

7. *Nam pro fonte quidem sempiterni fluminis, humanum sanguinem dedisti injustis.*

8. Et au-lieu que ce sang avoit fait mourir les Egyptiens, en leur reprochant leur cruauté dans le meurtre des enfans ", vous avez donné à votre peuple de l'eau en abondance, par un prodige qu'il n'attendoit pas,

8. *Qui cùm minuerentur in traductione infantium occisorum, dedisti illis abundantem aquam insperatè,*

9. & vous avez fait voir par cette soif, qui arriva alors, de quelle maniere vous élevez ceux qui sont à vous, & vous faites perir ceux qui les combattent.

9. *ostendens per sitim quæ tunc fuit, quemadmodum tuos exaltares, & adversarios illorum necares.*

ỳ. 5. & 6. *Grec.* car Dieu s'est servi pour les assister dans leur besoin des mêmes choses dont il s'étoit servi pour punir leurs ennemis. *Expl.* La Vulgate & le Grec marquent également le miracle dont le Sage parle plus bas : par lequel Dieu changea en sang toutes les eaux des Egyptiens ; lorsque les Hebreux en avoient en abondance : & comme il fit alors un miracle dans l'eau pour punir les Egyptiens ; il en fit un après en faveur des Israélites, faisant sortir l'eau de la pierre lorsqu'ils étoient dans un extrême besoin.

ỳ. 8. *Grec.* pour les convaincre du crime qu'ils avoient commis, en commandant de faire mourir les enfans. *Expl.* des enfans des Israélites.

10 *Cùm enim tentati sunt, & quidem cum misericordia disciplinam accipientes, scierunt quemadmodum cum ira judicati impii tormenta paterentur.*

10. Car après que vos enfans eurent été éprouvés, mais par un châtiment mêlé de misericorde ″ ils reconnurent de quelle sorte vous tourmentez les impies ″.

11. *Hos quidem tanquam pater monens probasti: illos autem tanquam durus rex interrogans condemnasti.*

11. Puisque vous avez éprouvé les premiers comme un pere qui avertit lorsqu'il châtie, & que vous avez condanné les autres comme un Roi qui punit severement ″.

12 *Absentes enim & præsentes similiter torquebantur.*

12. Ils étoient même également tourmentés, soit dans l'absence, ou dans la présence *des Hebreux* ″.

13. *Duplex enim illos acceperat tædium, & gemitus cum memoria præteritorum.*

13. Car en se souvenant du passé, ils trouvoient pour eux un double sujet de peine & de larmes.

14. *Cùm enim audirent per sua tormen-*

14. Et ayant appris que ce qui avoit fait leur

℣. 10. *expl.* tel que fut celui de la soif dont il vient de parler, qui fut mêlé de misericorde & de bonté, par l'abondance d'eau qui sortit du rocher.

Ibid. *Grec.* vous avez tourmenté les impies, lorsque vous les avez jugez dans votre colere.

℣. 11. lettr. *interrogans*: c'est-à-dire: que Dieu leur donne pour ainsi dire, la question, & les force par les châtimens à reconnoître qu'il est le Dieu toutpuissant.

℣. 12. & 13. *expl.* C'est-à dire, que les Egyptiens furent tourmentés, même après que les Hebreux eurent été délivrés de l'Egypte; car lorsqu'ils comparoient la maniere dont Dieu les avoit tourmentés dans leur payis, & celle dont il traitoit son peuple dans le desert, ils trouvoient pour eux un double sujet de larmes.

tourment, étoit devenu un bien pour les autres, ils commencerent à reconnoître le Seigneur, étant surpris de l'évenement des choses.

*ta benè secum agi, commemorati sunt Dominum, admirantes in finem exitûs.*

15. Et ils admirerent enfin celui-là même ‖ qui avoit été le sujet de leur raillerie dans cette cruelle exposition à laquelle il avoit été abandonné, voyant la difference qu'il y avoit entre leur soif & celle des justes.

15. *Quem enim in expositione prava projectum deriserunt in finem eventûs mirati sunt, non similiter justis scientes.*

§. 2. *Punition des Egyptiens.*

16. Et parceque vous avez voulu punir les pensées extravagantes de l'iniquité de ces peuples, &
*Infr.* 12. 24. les erreurs de quelques-uns qui adoroient des serpens muets ‖ & des bêtes méprisables, vous avez envoié contr'eux une multitude d'animaux muets ‖ pour vous venger d'eux :

16. *Pro cogitationibus autem insensatis iniquitatis illorum, quòd quidam errantes colebant mutos serpentes, & bestias supervacuas, immisisti illis multitudinem mutorum animalium in vindictam :*

17. afin qu'ils sçussent
*Infr.* 16. 1. que chacun est tourmenté par la même chose par laquelle il peche.

17. *ut scirent, quia per quæ peccat quis, per hæc & torquetur.*

18. Car il n'étoit pas difficile à votre main toutepuissante, qui a tiré tout

18. *Non enim impossibilis erat omnipotens manus tua, quæ*

ỳ. 15. *expl.* Moïse.
ỳ. 16. *Grec.* sans raison.
Ibid. *Grec.* sans raison. *Expl.* des grenouilles, des sauterelles, & une multitude de petites mouches.

*creavit orbem terrarum in materia invisa, immittere illis multitudinem ursorum, aut audaces leones,*

le monde d'une maniere
informe, d'envoyer con- *Lev.* 26.
tre eux une multitude 22.
d'ours & de fiers lions, *Jer.* 8. 17.

19. *aut novi generis irâ plenas ignotas bestias, aut vaporem ignium spirantes, aut fumi odorem proferentes, aut horrendas ab oculis scintillas emittentes:*

19. ou de bêtes d'une espece nouvelle & inconnue, pleines de fureur, qui jettassent les flammes par les narines, ou qui répandissent une noire fumée, ou qui lançassent d'horribles étincelles du feu de leurs yeux:

20. *quarum non solùm læsura poterat illos exterminare, sed & aspectus per timorem occidere.*

20. qui non-seulement auroient pu les exterminer par leurs morsures, mais dont la seule vûe les auroit fait mourir de frayeur.

21. *Sed & sine his uno spiritu poterant occidi persecutionem passi ab ipsis factis suis, & dispersi per spiritum virtutis tuæ: sed omnia in mensura, & numero, & pondere disposuisti.*

21. Sans cela même ils pouvoient perir d'un seul souffle, persecutés par leurs propres crimes ", & renversés par le souffle de votre puissance: mais vous reglez toutes choses avec mesure, avec nombre & avec poids ".

22. *Multum enim valere tibi soli supererat semper: & vir-*

22. Car la souveraine puissance est à vous seul, & vous demeure toujours;

℣. 21. *i. e.* par les reproches continuels de leur conscience. *Grec.* poursuivis par votre justice.

℣. 21. *expl.* Dieu proportionne la peine avec le peché, il en pese la qualité, il en mesure l'étendue, il en compte la durée, pour y observer les regles de la justice la plus exacte.

| | |
|---|---|
| & qui pourra resister à la force de vostre bras ? | *tuti brachii tui quis resistet ?* |
| 23. Tout le monde est devant vous comme ce petit grain qui donne à peine la moindre inclination à la balance, & comme une goutte de la rosée du matin qui tombe sur la terre ". | 23. *Quoniam tanquam momentum statera, sic est ante te orbis terrarum, & tanquam gutta roris antelucani, qua descendit in terram.* |
| 24. Mais vous avez compassion de tous les hommes ", parceque vous pouvez tout ", & vous dissimulez leurs pechés, afin qu'ils fassent pénitence. | 24. *Sed misereris omnium, qua omnia potes, & dissimulas peccata hominum propter pœnitentiam.* |
| 25. Car vous aimez tout ce qui est ", & vous ne haïssez rien de tout ce que vous avez fait : puisque si vous l'aviez haï, | 25. *Diligis enim omnia qua sunt, & nihil odisti eorum qua fecisti : nec enim odiens aliquid consti-* |

℣. 23. *autr.* & comme une goutte de rosée qui tombe dès le matin sur la terre. *Expl. C'est-à-dire*, que Dieu gouverne le monde avec la même facilité, qu'un homme qui tient entre ses mains une balance fait pancher le point de l'éguille de quelque côté qu'il veut ; & que le moindre rayon du soleil dissipe la rosée du matin.

℣. 24. *expl.* afin que ce verset ne paroisse pas contraire au vers. 6. du chap. 5. il faut l'entendre selon ce qui est marqué dans une oraison de l'Eglise : Que Dieu fait misericorde à tous ceux qu'il connoît dans sa prescience devoir être du nombre des siens, & cela si on l'explique de cette misericorde qui conduit au salut, & qui n'est pas commune à tous les hommes sans exception. On peut aussi expliquer cet endroit simplement des biens de la nature & des secours exterieurs. *Estius.*

Ibid. *expl.* Dieu fait voir principalement sa toutepuissance dans la bonté qu'il a pour les hommes, selon que l'Eglise le dit dans l'oraison du X. Dimanche d'après la Pentecôte.

℣. 25. *autr.* toute chose qui ont l'être.

*tuisti, aut fecisti.*

vous ne l'auriez point créé.

26. *Quomodo autem posset aliquid permanere nisi tu voluisses? aut quod à te vocatum non esset, conservaretur?*

26. Qu'y a-t-il qui pût subsister si vous ne le vouliez pas? ou qui se pût conserver sans votre ordre?

27. *Parcis autem omnibus: quoniam tua sunt, Domine, qui amas animas.*

27. Mais vous êtes indulgent envers tous ″; parceque tout est à vous, ô Seigneur, qui aimez les ames.

℣. 27. *autr.* vous traitez tous les hommes avec bonté, *ou* vous étendez votre bonté sur toutes les créatures.

---

## CHAPITRE XII.

### §. 1. *Douceur & patience de Dieu.*

1. *O Quàm bonus & suavis est, Dominus, spiritus tuus in omnibus!*

1. O Seigneur, que votre esprit est bon″, & qu'il est doux dans toute sa conduite!

2. *Ideoque eos, qui exerrant, partibus corripis, & de quibus peccant, admones & alloqueris; ut relictâ malitiâ, credant in te, Domine.*

2. C'est pour cela que vous châtiez peu à peu ceux qui s'égarent″; que vous les avertissez des fautes qu'ils font, & que vous les instruisez; afin que se separant du mal, ils croient en vous, ô Seigneur.

3. *Illos enim antiquos inhabitatores*

3. Vous aviez en horreur ces anciens habitans *Deut. 9. 5. 18. 12.*

℣. 1. *Grec.* votre esprit incorruptible est en tout.
℣. 2. *expl.* de votre loi.

de votre terre sainte ″, terra sanctâ tuâ, quos exhorruisti,

4. parcequ'ils faisoient des œuvres détestables par des enchantemens & des sacrifices impies, 4. quoniam odibilia opera tibi faciebant per medicamina & sacrificia injusta,

5. qu'ils tuoient sans compassion leurs propres enfans, qu'ils mangeoient les entrailles des hommes, & qu'ils dévoroient le sang contre votre ordonnance sacrée ″, 5. & filiorum suorum necatores sine misericordia, & comestores viscerum hominum, & devoratores sanguinis à medio sacramento tuo,

6. & qu'ils étoient tout ensemble les peres & les parricides des ames cruellement abandonnées; & vous les avez voulu perdre par les mains de nos peres, 6. & auctores parentes animarum inauxiliatarum, perdere voluisti per manus parentum nostrorum,

7. afin que cette terre qui vous étoit la plus chere de toutes, devînt le digne heritage des enfans de Dieu. 7. ut dignam perciperent peregrinationem puerorum Dei, quæ tibi omnium carior est terra.

8. Et néanmoins vous les avez épargnés comme étant hommes, & vous leur avez envoyé des guê- 8. Sed & his tanquam hominibus pepercisti, & misisti antecessores exercitus tui

℣. 3. *expl.* Les Chananéens & les autres nations impies, qui habitoient avant les Hebreux la terre qui étoit promise au peuple de Dieu.

℣. 5. Grec. *selon quelques-uns.* Au milieu de leurs ceremonies sacrileges. *Expl.* Ceux qui offroient des sacrifices y participoient, & en faisoient des festins : ainsi comme ils offroient leurs enfans, ils en mangeoient les parties qu'on leur rendoit. *Ce lieu est très-obscur dans la Vulgate : la version Arabique & Syriaque a passé ces mots, on a suivi le sens du Grec.*

*vespas, ut illos paulatim exterminarent.*

pes pour être *comme* les avant-coureurs de votre armée, afin qu'elles les exterminassent peu à peu.

9. *Non quia impotens eras in bello subjicere impios justis; aut bestiis sævis, aut verbo duro simul exterminare:*

9. Ce n'est pas que vous ne pussiez assujettir par la guerre les impies aux justes, ou les faire perir tout-d'un-coup par des bêtes cruelles, ou par la rigueur d'une seule de vos paroles:

10. *sed partibus judicans, dabas locum pœnitentiæ, non ignorans, quoniam nequam est natio eorum, & naturalis malitia ipsorum, & quoniam non poterat mutari cogitatio illorum in perpetuum.*

10. mais exerçant sur eux vos jugemens par degrés, vous leur donniez lieu de faire penitence, quoique vous n'ignorassiez pas que leur nation étoit méchante, que la malice leur étoit naturelle ″, & que leur pensée corrompue ne pourroit jamais être changée ″. Exod. 23. 30. Deut. 7. 22.

11. *Semen enim erat maledictum ab initio: nec timens aliquem, veniam dabas peccatis illorum.*

11. Car leur race étoit maudite dès le commencement ″: ce n'étoit pas par la crainte de qui que ce soit, que vous les épargniez ainsi dans leurs pechés.

℣. 10. *expl.* non seulement parcequ'ils avoient comme herité cette malice de leurs peres, ou à cause de la pente & de la corruption de la nature; mais encore par l'habitude d'une malignité toute volontaire, par laquelle ils s'étoient endurcis depuis longtems & fortifiés dans le mal.

Ibid. *Grec.* ne seroit jamais changée.

℣. 11. *expl.* soit de la condannation génerale des enfans d'Adam, soit de la malédiction particuliere que Noé avoit jettée sur Chanaam leur pere. *Gen.* 9. 25.

§. 2. *Nul ne peut se plaindre de la conduite de Dieu.*

12. Car qui est celui qui vous dira : Pourquoi avez-vous fait cela ? Ou qui s'élevera contre votre jugement ? Ou qui paroîtra devant vous pour prendre la défense des hommes injustes ? Ou qui vous accusera quand vous aurez fait perir les nations que vous avez créées ?

*12 Quis enim dicet tibi : Quid fecisti? aut quis stabit contra judicium tuum ? aut quis in conspectu tuo veniet vindex iniquorum hominum ? aut quis tibi imputabit, si perierint nationes, quas tu fecisti ?*

13. Car après vous qui avez soin generalement de tous les hommes, il n'y point d'autre Dieu devant lequel vous ayez à faire voir qu'il n'y a rien d'injuste dans les jugemens que vous prononcez.

1. Pet. 5. 7.

*13. Non enim est alius Deus quàm tu, cui cura est de omnibus, ut ostendas quoniam non injustè judicas judicium.*

14. Il n'y a ni Roi ni Prince qui puisse s'élever contre vous " en faveur de ceux que vous aurez fait perir.

*14. Neque rex neque tyrannus in conspectu tuo inquirent de his quos perdidisti.*

15. Etant donc juste comme vous êtes, vous gouvernez toutes choses justement : & vous regardez comme une chose indigne " de votre puissance, de condanner celui qui ne mérite point d'être puni.

*15. Cùm ergo sis justus, justè omnia disponis, ipsum quoque qui non debet puniri, condemnare, exterum æstimas à tua vi u te.*

℣. 14. *expl.* vous demander raison des jugemens portés contre ceux, &c.

℣. 15. *letr.* éloignée.

*16. Virtus enim tua justitia initium est: & ob hoc quod omnium Dominus es, omnibus te parcere facis.*

16. Car votre puissance " est le principe même de la justice: & vous êtes indulgent envers tous, parceque vous êtes le Seigneur de tous ".

*17. Virtutem enim ostendis tu, qui non crederis esse in virtute consummatus, & horum, qui te nesciunt, audaciam traducis.*

17. Vous faites voir votre puissance lorsqu'on ne vous croit pas souverainement puissant, & vous confondez l'audace de ceux qui ne vous connoissent pas ".

*18. Tu autem dominator virtutis, cum tranquillitate judicas, & cum magna reverentia disponis nos; subest enim tibi, cùm volueris, posse.*

18. Mais comme vous êtes le dominateur souverain, vous êtes lent & tranquille dans vos jugemens, & vous nous gouvernez avec une grande reserve; parcequ'il vous sera toujours libre d'user de votre puissance quand il vous plaira.

§. 3. *Raisons de la patience de Dieu.*

*19. Docuisti autem populum tuum per talia opera, quoniam oportet justum esse & humanum, & bonæ spei fecisti filios tuos:*

19. Vous avez appris à votre peuple par cette conduite, qu'il faut être juste & porté à la douceur, & vous avez donné sujet à vos enfans de

℣. 16. *Grec.* votre force.

Ibid. *expl.* c'est-à dire, que sa puissance est reglée par sa justice: par où il reprend l'orgueil de l'homme, qui parcequ'il a la domination sur d'autres, se croit permis à leur égard tout ce qu'il veut.

℣. 17. *Grec.* de ceux qui connoissent votre toute-puissance.

℣. 19. *Grec.* qu'il faut que le juste soit porté à la douceur.

bien esperer pour eux-mêmes, puisqu'en les jugeant vous leur donnez ‖ lieu de faire pénitence après leurs pechés.

*quoniam judicans das locum in peccatis pœnitentiæ.*

20. Car si lorsque vous avez puni les ennemis‖ de vos serviteurs, & ceux qui avoient si justement mérité la mort, vous l'avez fait avec tant de précaution ‖, & si vous leur avez donné du tems, afin qu'ils pussent se convertir de leur mauvaise vie :

20. *Si enim, inimicos servorum tuorum, & debitos morti, cum tanta cruciasti attentione, dans tempus & locum, per quæ possent mutari à malitia ;*

21. avec combien de circonspection avez-vous jugé vos enfans, aux peres desquels vous aviez donné votre parole avec serment ‖, en faisant alliance avec eux, & leur promettant de si grands biens ?

21. *cum quanta diligentia judicasti filios tuos, quorum parentibus juramenta & conventiones dedisti bonarum promissionum ?*

22. Lors donc que vous nous faites souffrir quelque châtiment, vous tourmentez nos ennemis en plusieurs manieres ‖, afin

22. *Cùm ergo das nobis disciplinam, inimicos nostros multipliciter flagellas, ut bonitatem tuam cogi-*

℣. 19. *autr.* d'esperer qu'en les jugeant vous leur donnerez, &c.

℣. 20. *i. e.* les Chananéens.

Ibid. *le Grec ajoute*, & tant d'instance de se convertir.

℣. 21. *expl.* de ne jamais exterminer entierement leur race.

℣. 22. *expl.* c'est-à-dire, qu'en même-tems qu'il châtie son peuple pour le corriger, comme un pere son enfant, il afflige aussi les ennemis de son peuple, mais pour leur perte.

*temus judicantes; & cùm de nobis judicatur, supremus misericordiam tuam.*

que nous pesions votre bonté avec une serieuse attention; & que lorsque vous nous faites éprouver votre justice nous esperions en votre misericorde.

23. *Unde & illis, qui in vita sua insensatè & injustè vixerunt, per hæc, quæ coluerunt, dedisti summa tormenta.*

23. C'estpourquoi *en jugeant* ceux qui avoient mené une vie injuste & insensée, vous leur avez fait souffrir d'horribles tourmens par les choses mêmes qu'ils adoroient ".

24. *Etenim in erroris via diutiùs erraverunt, deos æstimantes hæc, quæ in animalibus sunt supervacua infantium insensatorum more viventes.*

24. Car ils s'étoient égarés longtems dans la voie de l'erreur, prenant pour des dieux les plus vils d'entre les animaux, & vivant " comme des enfans sans raison. Supr. 11. 16. Rom. 1. 23.

25. *Propter hoc tanquam pueris insensatis judicium in derisum dedisti.*

25. C'estpourquoi vous vous êtes joué d'eux " *d'abord*, en les punissant comme des enfans insensés.

26. *Qui autem ludibriis & increpationibus non sunt correcti, dignum Dei*

26. Mais ceux qui ne se sont pas corrigés par cette maniere d'insulte & de reprimande ", ont

ỷ. 23. *Grec.* par leurs abominations.

ỷ. 24. *Grec.* s'égarant.

ỷ. 25. *autr.* vous les avez livrés à la moquerie.

ỷ. 26. *expl.* par l'état miserable où vous les avez réduits, ni par les châtimens.

éprouvé ″ *ensuite* une condannation digne de Dieu.

*judicium experti sunt.*

27. Car ayant la douleur de se voir tourmentés par les choses mêmes qu'ils prenoient pour des dieux ″, & voyant qu'on s'en servoit pour les exterminer & pour les perdre, ils reconnurent le Dieu veritable qu'ils faisoient profession de ne pas connoître ; & ils furent enfin accablés par la derniere condannation ″.

27. *In quibus enim patientes indignabantur, per hæc quos putabant deos, in ipsis cùm exterminarentur videntes, illum, quem olim negabant se nosse, verum Deum agnoverunt: propter quod & finis condemnationis eorum venit super illos.*

ỷ. 26. *autr.* éprouveront.
ỷ. 27. *expl.* Les Egyptiens & les Chananéens adoroient les mouches & d'autres insectes.
Ibid. *expl.* parcequ'après même avoir connu Dieu ils demeurerent dans leur endurcissement, ils périrent dans le tems & pour l'éternité.

# CHAPITRE XIII.

§. 1. *Vanité de ceux qui adorent les creatures.*

Rom. 1. 18.

1. Tous les hommes qui n'ont point la connoissance de Dieu ne sont que vanité″: ils n'ont pu comprendre par les biens visibles le souverain Etre, & ils n'ont point reconnu le Créateur ″ par

1. *Vani autem sunt omnes homines, in quibus non subest scientia Dei: & de his quæ videntur bona non potuerunt intelligere eum qui est, neque operibus at-*

ỷ. 1. *Le Grec ajoute :* par nature.
ỷ. 1. *lettr.* l'ouvrier.

*tendentes agnoverunt quis esset artifex :*

*2. sed aut ignem, aut spiritum, aut citatum aerem, aut gyrum stellarum, aut nimiam aquam, aut solem & lunam, rectores orbis terrarum deos putaverunt.*

*3. Quorum si specie delectati, deos putaverunt : sciant quantò his dominator eorum speciosior est. Speciei enim generator hæc omnia constituit.*

*4. Aut si virtutem & opera eorum mirati sunt, intelligant ab illis, quoniam qui hæc fecit, fortior est illis :*

*5. à magnitudine enim speciei & creaturæ, cognoscibiliter poterit creator horum videri.*

la considération de ses ouvrages " :

2. mais ils se sont imaginés que le feu, ou le vent, ou l'air le plus subtil, ou la multitude des étoiles, ou l'abîme des eaux, ou le soleil & la lune, étoient les dieux qui gouvernoïent tout le monde. *Deut. 4. 19. 17. 3.*

3. Que s'ils les ont cru des dieux, parcequ'ils ont pris plaisir à en voir la beauté; qu'ils conçoivent de là combien celui qui en est le dominateur doit être encore plus beau. Car c'est l'auteur de toute beauté qui a donné l'être à toutes ces choses.

4. Que s'ils ont admiré le pouvoir & les effets de ces créatures; qu'ils comprennent de là combien est encore plus puissant celui qui les a créées :

5. car la grandeur & la beauté de la créature peut faire connoître & rendre *en quelque sorte* visible le Créateur.

℣. 1. *expl.* Cela n'est pas contraire à ce que dit S. Paul, *Rom.* 1. 20. que les sages du monde ont connu par les créatures ce qui se peut découvrir de Dieu. Car ce n'est point l'avoir reconnu veritablement, que de ne l avoir point glorifié comme Dieu, de ne lui avoir point rendu graces, & d'avoir transferé aux créatures l'honneur souverain qui n'est dû qu'à lui.

6. Et néanmoins ces personnes ″ sont un peu plus excusables que les autres. Car s'ils tombent dans l'erreur, on peut dire que c'est en cherchant Dieu, & en s'efforçant de le trouver.

6. *Sed tamen adhuc in his minor est querela. Et hi enim fortasse errant, Deum quærentes, & volentes invenire.*

Rom. 1. 21. 7. Ils le cherchent parmi ses ouvrages, & ils sont emportés par la beauté des choses qu'ils voyent ″.

7. *Etenim cùm in operibus illius conversentur inquirunt: & persuasum habent quoniam bona sunt quæ videntur.*

8. Mais d'ailleurs ils ne méritent point de pardon.

8. *Iterùm autem nec his debet ignosci.*

9. Car s'ils ont pu avoir assez de lumiere pour connoître l'ordre du monde; comment n'ont-ils pas découvert plus aisément celui qui en est le dominateur?

9. *Si enim tantum potuerunt scire, ut possent æstimare sæculum: quomodo hujus Dominum non faciliùs invenerunt.*

§. 2. *Idoles, combien méprisables.*

10. Mais ceux-là sont vraiment malheureux, & n'ont que des esperances mortes ″, qui ont donné le nom de dieux aux ouvrages de la main des hommes, à l'or, à l'ar-

10. *Infelices autem sunt, & inter mortuos spes illorum est, qui appellaverunt deos opera manuum hominum, aurum & argentum, artis inven-*

℣. 6. *expl.* qui ont adoré les créatures qu'il vient de nommer, le soleil, la lune, &c.

℣. 7. *Grec.* & comme les choses qu'ils voyent sont belles, cette vûe les porte *à leur attribuer la divinité.*

℣. 10. *expl.* doivent être regardés comme des personnes entierement desesperées, tels que sont les morts. *autr.* mettent leur esperance en des choses mortes, sans action & sans pouvoir.

*tionem, & similitudines animalium, aut lapidem inutilem opus manûs antiquæ.*

gent, aux inventions de l'art, aux figures des animaux, & à une pierre de nul usage, qui est le travail d'une main antique.

11. *Aut si quis artifex faber de sylva lignum rectum secuerit, & hujus doctè eradat omnem corticem, & arte suâ usus, diligenter fabricet vas utile in conversationem vitæ;*

11. Un ouvrier habile coupe par le pied dans une forêt un arbre bien droit, il en ôte adroitement toute l'écorce, & se servant de son art, il en fait quelque meuble utile pour l'usage de la vie; Isa. 44. 12. Jer. 10. 3.

12. *reliquiis autem ejus operis, ad præparationem escæ abutatur:*

12. il se sert du bois qui lui est demeuré de son travail pour se préparer à manger:

13. *& reliquum horum, quod ad nullos usus facit, lignum curvum, & verticibus plenum, sculpat diligenter per vacuitatem suam, & per scientiam suæ artis figuret illud, & assimilet illud imagini hominis,*

13. & voyant que ce qui lui reste n'est bon à rien, que c'est un bois tortu & plein de nœuds, il le taille avec soin & tout à loisir ‖, il lui donne une figure par la science de son art, & il en fait l'image d'un homme,

14. *aut alicui ex animalibus illud comparet, perliniens rubricâ, & rubicundum faciens fuco colorem illius, & omnem maculam quæ in illo est,*

14. ou de quelqu'un des animaux ‖, & le frottant avec du vermillon, il le peint de rouge, il lui donne une couleur empruntée, & il en ôte avec adresse toutes les ta-

℣. 13. *autr.* mais à ses heures perdues.
℣. 14. *Grec.* ou de quelque vil animal.

ches & tous les défauts :

15. après cela il fait à sa statue une niche qui lui soit propre, il la place dans une muraille, & la fait tenir avec du fer,

16. de-peur qu'elle ne tombe ; & il use de cette précaution sçachant qu'elle ne se peut aider elle-même, parceque ce n'est qu'une statue, & qu'elle a besoin d'un secours étranger.

17. Il lui fait ensuite des vœux, & il l'implore pour ses biens, pour ses enfans, ou pour un mariage. Il ne rougit point de parler à un bois sans ame :

18. il prie pour sa santé celui qui n'est que foiblesse : il demande la vie à un mort ; & il appelle à son secours celui qui ne peut se secourir :

19. pour avoir des forces dans son voyage il s'adresse à celui qui ne peut marcher ; & lorsqu'il pense à acquerir ou à entreprendre quelque chose, & qu'il est en peine du succès de tout ce qui le regarde, il implore celui qui est inutile à tout ″.

*perliniens :*

*15. & faciet ei dignam habitationem, & in pariete ponens illud, & confirmans ferro,*

*16. ne fortè cadat, prospiciens illi, sciens quoniam non potest adjuvare se : imago enim est, & opus est illi adjutorium.*

*17. Et de substantia sua, & de filiis suis, & de nuptiis votum faciens inquirit. Non erubescit loqui cum illo, qui sine anima est :*

*18. & pro sanitate quidem infirmum deprecatur, & pro vita rogat mortuum, & in adjutorium inutilem invocat :*

*19. & pro itinere petit ab eo, qui ambulare non potest, & de acquirendo, & de operando, & de omnium rerum eventu petit ab eo, qui in omnibus est inutilis.*

℣. 19. *Grec.* il implore le pouvoir de celui qui n'a aucune puissance.

CHAPITRE.

## CHAPITRE XIV.

### §. 1. *L'envie de gagner a fait trouver la navigation.*

1. *Iterùm alius navigare cogitans, & per feros fluctus iter facere incipiens, ligno portante se, fragilius lignum invocat.*

2. *Illud enim cupiditas acquirendi excogitavit, & artifex sapientiâ fabricavit suâ.*

3. *Tua autem, Pater, providentia gubernat: quoniam dedisti & in mari viam, & inter fluctus semitam firmissimam,*

4. *ostendens quoniam potens es ex omnibus salvare, etiam si sine arte aliquis adeat mare.*

5. *Sed ut non essent vacua sapientia tua*

1. Un autre aussi ayant entrepris de se mettre en mer, & commençant " à faire voile sur les flots impetueux, invoque un bois plus fragile que n'est le bois qui le porte.

2. Car le desir de gagner a inventé la structure de ce bois, & l'ouvrier en a formé un vaisseau par son adresse.

3. Mais c'est votre providence, ô Pere, qui le gouverne : car c'est vous qui avez ouvert un chemin au travers de la mer, & une route très-assurée au milieu des flots ", *Exod.* 14. 21.

4. pour faire voir que vous pouvez sauver de tous les perils, quand on s'engageroit même sur la mer sans le secours d'aucun art.

5. Mais afin que les ouvrages de votre sagesse

ỳ. 1. *Grec.* étant prêt.
ỳ. 3. *expl.* dans le passage des Israélites au milieu de la mer-rouge. *Exod.* 14. 22.

ne fussent point inutiles", les hommes ne craignent pas de confier leur vie à un peu de bois, & passant la mer, ils se sauvent des dangers avec un vaisseau :

*opera : propter hoc etiam & exiguo ligno credunt homines animas suas, & transeuntes mare per ratem liberati sunt :*

Gen. 6. 4. 7. 7. 6. aussi dès le commencement du monde lorsque vous fîtes perir les geans superbes, un vaisseau " fut l'asyle & le dépositaire de l'esperance de l'univers ", & étant gouverné par votre main, il conserva au monde la tige de laquelle il devoit renaître.

*6. Sed & ab initio cùm perirent superbi gigantes, spes orbis terrarum ad ratem confugiens, remisit sæculo semen nativitatis, quæ manu tua erat gubernata.*

7. Car le bois qui sert à la justice, est un bois beni " :

*7. Benedictum est enim lignum, per quod fit justitia.*

Ps. 113. 16. Baruc. 6. 1. 8. mais le bois dont on fait l'idole, est maudit lui-même aussi-bien que l'ouvrier qui l'a fait : celui-ci parcequ'il a fait une idole; & celui-là parceque n'étant qu'un bois fragile, il porte le nom de Dieu ".

*8. Per manus autem quod fit idolum, maledictum est & ipsum, & qui fecit illud : quia ille quidem operatus est; illud autem cùm esset fragile, Deus cognominatus est.*

℣. 5. *expl.* parceque le commerce qu'on a par la mer fait qu'on se sert beaucoup d'ouvrages de Dieu, qui d'ailleurs seroient inutiles.

℣. 6. *i. e.* l'arche.

Ibid. *expl.* de Noé & de sa famille.

℣. 7. *expl.* Ce verset dans un sens mystique, s'entend du bois de la croix, sur lequel nous avons été rachetés, & d'où vient toute notre justice. L'Eglise dans son office l'approprie à ce sens-là. Mais selon le sens propre de la lettre, cela s'explique de l'arche, par laquelle Dieu a fait éclater sa justice en délivrant du déluge le juste Noé, lorsqu'il exterminoit tous les impies : ou de toutes sortes de bois qu'on emploie à des usages justes & légitimes.

℣. 8. *autr.* on lui donne le nom de Dieu.

9. *Similiter autem odio sunt Deo, impius & impietas ejus.*

9. Car Dieu a également en horreur l'impie & son impiété;

10. *Etenim quod factum est, cum illo qui fecit tormenta patietur.*

10. & l'ouvrage souffrira la même peine que l'ouvrier qui l'a fait ".

11. *Propter hoc & in idolis nationum non erit respectus: quoniam creaturæ Dei in odium factæ sunt, & in tentationem animabus hominum, & in muscipulam pedibus insipientium.*

11. C'estpourquoi les idoles des nations ne seront point épargnées ": parceque les créatures de Dieu sont devenues *ainsi* un objet d'abomination, un sujet de tentation aux hommes, & un filet où les pieds des insensés se sont pris.

§. 2. *Commencement de l'idolatrie.*

12. *Initium enim fornicationis est exquisitio idolorum; & adinventio illorum corruptio vitæ est:*

12. Le premier essai de former des idoles a été le commencement de prostitution "; & leur établissement a été l'entiere corruption de la vie humaine:

13. *neque enim erant ab initio, neque erunt in perpetuum.*

13. car les idoles n'ont point été dès le commencement; & elles ne seront point pour toujours.

14. *Supervacuitas enim hominum advenit in orbem terra-*

14. C'est la vanité des hommes qui les a introduites dans le monde;

ỳ. 10. *autr.* & l'usage qu'on en aura fait sera puni aussi-bien que l'ouvrier qui l'a formé.

ỳ. 11. *autr.* ne seront plus en honneur. Dans le Grec il n'y a point de négation: le sens est, que Dieu visitera, renversera & exterminera les idoles.

ỳ. 12. *expl.* de l'idolatrie.

c'estpourquoi on en verra bientôt la fin ".

*rum: & ideò brevis illorum finis est inventus.*

15. Un pere affligé de la mort précipitée de son fils, fit faire l'image de celui qui lui avoit été ravi sitôt; il commença à adorer comme dieu, celui qui comme homme étoit mort un peu auparavant, & il lui établit parmi ses serviteurs un culte & des sacrifices.

*15. Acerbo enim luctu dolens pater, citò sibi rapti filii fecit imaginem: & illum, qui tunc quasi homo mortuus fuerat, nunc tanquam deum colere cœpit, & constituit inter servos suos sacra & sacrificia.*

16. Cette coutume criminelle s'étant autorisée de plus en plus dans la suite du tems, l'erreur fut observée comme une loi, & les idoles " furent adorées par le commandement des Princes.

*16. Deinde interveniente tempore, convalescente iniquâ consuetudine, hic error tanquam lex custoditus est, & tyrannorum imperio colebantur figmenta.*

17. Les hommes aussi " ne pouvant honorer ceux qui étoient bien loin d'eux firent apporter leur tableau du lieu où ils étoient, & ils proposerent devant tout le monde l'image du Roi à qui ils vouloient rendre honneur, pour reverer ainsi avec une soumission reli-

*17. Et hos quos in palam homines honorare non poterant, propter hoc quòd longè essent, è longinquo figurâ eorum allatâ, evidentem imaginem regem quem honorare volebant, fecerunt: ut illum, qui aberat, tanquam præsentem*

ỷ. 14. *expl.* cette prédiction de la destruction des Idoles a été accomplie dans l'établissement & le progrès de l'Eglise.

ỷ. 16. *autr.* les images.

ỷ. 17. *autr.* Car les hommes, &c.

*tolerent suâ sollicitudine.*

gieuse ‖ comme présent celui qui étoit éloigné.

18. *Provexit autem ad horum culturam, & hos qui ignorabant, artificis eximia diligentia.*

18. L'adresse admirable des sculpteurs augmenta encore beaucoup ce culte dans l'esprit des ignorans.

19. *Ille enim volens placere illi, qui se assumpsit, elaboravit arte suâ, ut similitudinem in melius figuraret.*

19. Chacun d'eux voulant plaire à celui qui l'employoit, épuisa tout son art pour faire une figure parfaitement achevée.

20. *Multitudo autem hominum abducta per speciem operis, eum, qui ante tempus tanquam homo honoratus fuerat, nunc deum æstimaverunt.*

20. Et le peuple ignorant surpris ‖ par la beauté de cet ouvrage, commença de prendre pour un dieu celui qu'un peu auparavant il avoit honoré comme un homme.

21. *Et hæc fuit vitæ humanæ deceptio: quoniam aut affectui, aut regibus deservientes homines, incommunicabile nomen lapidibus & lignis imposuerunt.*

21. C'a été là la source de l'illusion de la vie humaine, de ce que les hommes, ou possedés par leur affection particuliere ‖; ou se rendant trop complaisans aux Rois, ont donné à des pierres & à du bois un nom incommunicable à la créature‖.

ỷ. 17. *Grec.* pour flater par cette déference.
ỷ. 20. *autr. Grec.* attiré.
ỷ. 21. *Grec.* ou pour se consoler dans leur affliction.
Ibid. expl. *C'est-à-dire*, qui selon sa propre signification, ne peut s'approprier à aucune créature : car lorsque l'Ecriture donne le nom de Dieu aux Juges, aux Rois, aux justes & aux Anges, ce n'est que dans une signification impropre, comme on a remarqué plusieurs fois.

§. 3. *Suites & excès de l'idolatrie.*

22. Il n'a pas même suffi aux hommes d'être dans ces erreurs touchant la connoissance de Dieu, mais vivant dans une grande confusion causée par l'ignorance, ils donnent le nom de paix à des maux si grands & en si grands nombre ″.

22. *Et non suffecerat errasse eos circa Dei scientiam, sed & in magno viventes inscientiæ bello, tot & tam magna mala pacem appellant.*

Deut. 18. 10. Jer. 7. 6.

23. Car ou ils immolent leurs propres enfans, ou ils font en secret des sacrifices infames, ou ils célébrent des veilles pleines d'une brutalité furieuse :

23. *Aut enim filios suos sacrificantes, aut obscura sacrificia facientes, aut insaniæ plenas vigilias habentes :*

24. de-là vient qu'ils ne gardent plus aucune honnêteté, ni dans leur vie, ni dans leur mariage, mais l'un tue l'autre par envie ″, ou l'outrage par l'adultere :

24. *neque vitam, neque nuptias mundas jam custodiunt, sed alius alium per invidiam occidit, aut adulterans contristat :*

25. tout est dans la confusion, le sang, le meurtre, le vol ″, la tromperie, la corruption, l'infidelité, le tumulte, le parjure, le trouble des gens-de-bien,

25. *& omnia commista sunt, sanguis, homicidium, furtum & fictio, corruptio & infidelitas, turbatio & perjurium, tumultus honorum,*

26. l'oubli de Dieu ″,

26. *Dei immemo-*

ỳ. 22. *expl.* Ils regardent un état si funeste comme bon, paisible & heureux : à cause de l'insensibilité où ils sont sur leurs maux. *Menoch.*

ỳ. 24. *Grec.* en lui dressant des embuches.

ỳ. 25. *autr.* le larcin.

ỳ. 26. *Grec.* des bienfaits.

*ratio, animarum inquinatio, nativitatis immutatio, nuptiarum inconstantia, inordinatio mœchiæ & impudicitiæ.*

l'impureté des ames, l'avortement, l'inconstance // des mariages, & les dissolutions de l'adultere & de l'impudicité.

27. *Infandorum enim idolorum cultura, omnis mali causa est, & initium & finis.*

27. Car le culte des idoles abominables est la cause, le principe, & la fin de tous les maux //.

28. *Aut enim dum lætantur, insaniunt: aut certè vaticinantur falsa, aut vivunt injustè, aut pejerant citò.*

28. Car où ils s'abandonnent à la fureur dans leurs divertissemens //, ou ils font des prédictions pleines de mensonge, ou ils vivent dans l'injustice, ou ils se parjurent sans aucun scrupule:

29. *Dum enim confidunt in idolis, quæ sine anima sunt, malè jurantes noceri se non sperant.*

29. parcequ'ayant mis leur confiance en des idoles qui n'ont point d'ame, ils ne craignent point d'être punis de leurs parjures.

30. *Utraque ergo illis evenient dignè: quoniam malè senserunt de Deo, attendentes idolis, & juraverunt injustè, in dolo contemnentes ju-*

30. Mais ils recevront la punition de ce double crime; parcequ'ils ont eu des sentimens impies de Dieu en reverant les idoles, & parcequ'ils ont fait de faux sermens // sans se

℣. 26. *autr.* le déreglement. Le Grec porte *generationis immutatio*, par où on entend le peché contre la nature, que S. Paul reprend dans les idolâtres. *Rom.* 1. 26. & 27.

℣. 27. *Voyez* Rom. 1. 24.

℣. 28. *autr.* dans leurs plaisirs.

℣. 30. *autr.* & qu'ils les ont pris à témoin par des sermens injustes.

mettre en peine de blesser la justice par leur perfidie.

*stitiam.*

31. Car ce n'est point la puissance de ceux par qui on a juré, mais la justice armée contre les pecheurs, qui punit toujours l'infidelité des hommes injustes.

31. *Non enim juratorum virtus, sed peccantium pœna perambulant semper injustorum prævaricationem.*

---

## CHAPITRE XV.

§. 1. *Bonheur de ceux qui adorent le vrai Dieu.*

1. MAis vous, ô notre Dieu, vous êtes doux ", veritable ", & patient, & vous gouvernez tout avec misericorde.

1. *TU autem, Deus noster, suavis & verus es, patiens, & in misericordia disponens omnia.*

2. Car quand nous aurions peché, nous ne laisserions pas d'être à vous, nous qui sçavons quelle est votre grandeur ": & si nous ne pechons pas, nous sçavons que vous nous comptez au rang de ceux qui vous appartiennent ".

2. *Etenim si peccaverimus, tui sumus, scientes magnitudinem tuam: & si non peccaverimus, scimus quoniam apud te sumus computati.*

℣. 1. *autr.* benin, bienfaisant.

Ibid. *expl* tant dans votre essence, qui n'est pas feinte comme les idoles, que dans vos paroles, vos promesses & vos menaces qui s'accomplissent toujours. *Menoch.*

℣. 2. *Grec.* votre puissance.

Ibid. *Grec* nous ne pecherons point sçachant que, &c. *Expl.* Il semble que cela a rapport à ce qui précede dans l'autre chapitre. Le sens est: Les idoles ne peuvent faire du

3. *Nosse enim te, consummata justitia est : & scire justitiam, & virtutem tuam, radix est immortalitatis.*

3. Vous connoître, est la parfaite justice ″ ; & comprendre votre équité & votre puissance, est la racine de l'immortalité.

4. *Non enim in errorem induxit nos hominum mala artis excogitatio, nec umbra picturæ labor sine fructu, effigies sculpta per varios colores,*

4. Aussi nous ne nous sommes point laissé séduire aux inventions dangereuses de l'art des hommes, au vain travail de la peinture, à une figure taillée & embellie d'une variété de couleurs ″,

5. *cujus aspectus insensato dat concupiscentiam, & diligit mortuæ imaginis effigiem sine anima.*

5. dont la vûe donne de la passion ″ à un insensé, & lui fait aimer le fantôme d'une image morte.

6. *Malorum amatores digni sunt qui spem habeant in talibus, & qui faciunt illos, & qui diligunt, & qui colunt.*

6. Ceux qui aiment le mal ″ sont dignes de mettre leur esperance en de semblables dieux, aussi-bien que ceux qui les font, ceux qui les aiment, & ceux qui les adorent.

7. *Sed & figulus mollem terram premens, laboriosè finget ad usus nostros*

7. Un potier qui manie la terre molle comme il Rom. 9. 21.
lui plaît, en fait par son travail tous les vases dont

bien à ceux qui les reverent, ni du mal à ceux qui les méprisent ; mais vous, Seigneur, si nous pechons, vous nous pouvez punir, car nous sommes à vous, & si nous faisons ce qui vous est agréable, vous pouvez nous combler de bienfaits.

℣. 3. *expl.* quand l'amour & l'obéïssance à la loi accompagne la connoissance.

℣. 4. *i. e.* à l'idolatrie.

℣. 5. *i. e.* attire à un culte infame.

℣. 6. *expl.* les amateurs de ces idoles.

nou nous servons ; il forme de la même boue ceux qui sont destinés à des usages honnêtes, ou à d'autres qui ne le sont pas : & il est le juge de l'usage que doivent avoir tous ces vases.

*unumquodque vas, & de eodem luto fingit quæ munda sunt in usum vasa, & similiter quæ his sunt contraria : horum autem vasorum quis sit usus, judex est figulus.*

8. Après cela il forme par un vain travail un dieu de la même boue, lui qui a été formé de la terre un peu auparavant, & qui peu après y doit retourner, lorsqu'on lui redemandera l'ame qu'il avoit reçûe en dépôt.

8. *Et cum labore vano deum fingit de eodem luto, ille qui paulò antè de terra factus fuerat, & post pusillum reducit se unde acceptus est, repetitus animæ debitum quam habebat.*

9. Il ne pense point à la peine qu'il aura, ni à la breveté de sa vie, mais il ne s'applique qu'à disputer de l'excellence de son art avec les ouvriers en or & en argent ; il imite ceux qui travaillent en airain, & il met sa gloire à faire des ouvrages *qui sont* entierement inutiles ".

9. *Sed cura est illi, non quia laboraturus est, nec quoniam brevis illi vita est, sed concertatur aurificibus & argentariis ; sed & ærarios imitatur, & gloriam præfert, quoniam res supervacuas fingit.*

10. Son cœur n'est que cendre, son esperance est plus vile que la terre, & sa vie plus méprisable que la boue ;

10. *Cinis est enim cor ejus, & terra supervacua spes illius, & luto vilior vita ejus ;*

ỳ. 9. lettr. *res supervacuas.* C'est-à-dire des ouvrages faux, contrefaits, vains, pour contrefaire adroitement ceux des ouvriers en or & en argent, & les faire ensuite adorer.

11. *quoniam ignoravit qui se finxit, & qui inspiravit illi animam quæ operatur, & qui insufflavit ei spiritum vitalem.*

11. parcequ'il ignore celui qui l'a formé, celui qui lui a inspiré cette même ame ″ par laquelle il travaille, & qui par son souffle a imprimé dans lui l'esprit de vie.

§. 2. *Malheur des idolatres.*

12. *Sed & æstimaverunt lusum esse vitam nostram, & conversationem vitæ compositam ad lucrum, & oportere undecumque etiam ex malo acquirere.*

12. Les uns se sont imaginés que notre vie n'est qu'un jeu ; & les autres, que ce n'est qu'un trafic pour amasser de l'argent, & qu'il faut acquerir du bien par toutes sortes de voies, même criminelles.

13. *Hic enim scit se super omnes delinquere, qui ex terra materia fragilia vasa & sculptilia fingit.*

13. Celui-là sçait bien qu'il est plus coupable que tous les autres, qui forme d'une même terre des vases fragiles & des idoles″.

14. *Omnes enim insipientes & infelices supra modum animæ superbi sunt inimici populi tui, & imperantes illi:*

14. Mais tous ceux qui sont les ennemis de votre peuple, & qui les dominent, sont superbes, malheureux, & insensés plus qu'on ne peut dire″ :

15. *quoniam omnia idola nationum deos æstimaverunt, quibus*

15. parcequ'ils prennent pour des dieux toutes les idoles des nations,

ỷ. 11. *autr.* l'industrie humaine.

ỷ. 13. *expl.* Car la raison lui fait voir incessamment la foiblesse de ces dieux pêtris de la même boue dont il se sert pour former des vases fragiles, & sa conscience lui reproche continuellement son crime : mais l'avarice l'emporte sur la conscience & sur la raison. *Voyez Actes* 19. 25.

ỷ. 14. *Grec.* & qui l'opprimẽnt sont plus malheureux & plus insensés que des enfans.

Ps. 113. 13. 134. 16. qui ne peuvent se servir, ni de leurs yeux pour voir, ni de leurs narines pour respirer, ni de leurs oreilles pour entendre, ni des doigts de leurs mains pour toucher, ni de leurs pieds pour marcher.

*neque oculorum usus est ad videndum, neque nares ad percipiendum spiritum, neque aures ad audiendum, neque digiti manuum ad tractandum, sed & pedes eorum pigri ad ambulandum.*

16. Car c'est un homme qui les a faites : & celui qui a reçu de Dieu l'esprit de vie, les a formées. Nul homme n'a le pouvoir de faire un dieu qui lui soit semblable ʺ.

16. *Homo enim fecit illos, & qui spiritum mutuatus est, is finxit illos. Nemo enim sibi similem homo poterit deum fingere.*

17. Puisqu'étant luimême mortel, il ne forme avec ses mains criminelles qu'un ouvrage mort. Ainsi il vaut mieux que ceux qu'il adore, parce qu'il vit quelque tems, quoiqu'il doive mourir après, au-lieu que ces idoles n'ont jamais vêcu.

17. *Cùm enim sit mortalis, mortuum fingit manibus iniquis Melior enim est ipse his quos colit, quia ipse quidem vixit, cùm esset mortalis, illi autem numquam.*

18. Ils adorent jusques aux plus vils des animaux, qui étant comparés aux autres bêtes sans raison, sont au-dessous d'elles ʺ.

18. *Sed & animalia miserrima colunt : insensata enim comparata his, illis sunt deteriora.*

℣. 16. *expl.* vivant & raisonnable comme lui.

℣. 18. *expl.* Si l'on compare les mouches & les serpens qu'adoroient les Egyptiens avec les excellentes statues dont on faisoit les idoles, ces animaux paroîtroient moins adorables que les statues. Car ces images plaisent au-moins à la vûe, au-lieu que ces animaux, comme le Sage ajoute, font même horreur à ceux qui les regardent, & ils ne sont

19. *Sed nec aspectu aliquis ex his animalibus bona potest conspicere. Effugerunt autem Dei laudem, & benedictionem ejus.*

19. La vûe même de ces animaux ne peut donner que de l'horreur à ceux qui les regardent, & ils ne sont point de ceux qui ont été loués & benis de Dieu.

point de ceux que Dieu a benis en les créant, puisqu'au contraire il a maudit le serpent, comme ayant servi d'instrument au démon pour perdre l'homme. On pourroit aussi entendre la Vulgate, comme s'il y avoit : que les corps inanimés sont beaucoup plus méprisables que les animaux les plus vils : car ceux-ci sont des créatures de Dieu, & servent à le faire louer ; au-lieu que les statues & les idoles ne sont que de l'invention des hommes. *Menoch.*

---

## CHAPITRE XVI.

### §. 1. *Punition des idolâtres.*

1. *PRopter hæc, & per his similia passi sunt dignè tormenta, & per multitudinem bestiarum exterminati sunt.*

1. C'Est pourquoi ils ont été tourmentés par ces sortes d'animaux ″ selon qu'ils le méritoient, & ils ont été exterminés par une multitude de bêtes.

2. *Pro quibus tormentis benè disposuisti populum tuum, quibus dedisti concupiscentiam delectamenti sui, novum saporem, escam parans eis ortygometram:*

2. Mais au lieu de ces peines vous avez traité favorablement votre peuple, en lui donnant la nourriture delicieuse qu'il avoit desirée, & lui préparant des cailles comme une viande d'un excellent goût. Num. 11. 31.

3. *ut illi quidem*

3. Les Egyptiens étant

ỿ. 1. *expl.* qu'ils adoroient comme Dieu.

pressés de manger, avoient aversion des viandes mêmes les plus nécessaires à cause des plaies dont Dieu les avoit frappés. Mais ceux-ci n'ayant été dans le besoin que fort peu de tems, goûterent une viande toute nouvelle ″.

*concupiscentes escam propter ea, qua illis ostensa & missa sunt, etiam à necessaria concupiscentia averterentur. Hi autem in brevi inopes facti, novam gustaverunt escam.*

4. Car il falloit qu'une ruine inévitable fondît sur ces premiers qui exerçoient une tyrannie *sur votre peuple* ″ : & que vous fissiez voir seulement à ceux-ci de quelle maniere vous exterminiez leurs ennemis.

*4. Oportebat enim illis sine excusatione quidem supervenire interitum exercentibus tyrannidem: his autem tantùm ostendere quemadmodum inimici eorum exterminabantur.*

*Num.* 21. 6. 5. Il est vrai que des bêtes cruelles & furieuses ont aussi attaqué vos enfans, & que des serpens venimeux leur ont donné la mort.

*5. Etenim cùm illis supervenit sæva bestiarum ira, morsibus perversorum colubrorum exterminabantur.*

6. Mais votre colere ne dura pas toujours ″, ils ne furent que peu de tems dans ce trouble pour leur servir d'avertissement ″, & vous leur donnâtes un signe de salut ″ pour les

*6. Sed non in perpetuum ira tua permansit, sed ad correptionem in brevi turbati sunt, signum habentes salutis ad commemorationem mandati*

ỳ. 3. *expl.* C'est-à-dire, que Dieu produit & multiplie les bêtes comme il lui plaît, soit pour punir les uns, ou pour nourrir & consoler les autres.

ỳ. 4. *autr.* qui tyrannisoient votre peuple.

ỳ. 6. *expl* ne s'étendit pas sur tous.

Ibid. *Ians.* de correction.

Ibid. *expl.* le serpent d'airain qui étoit un signe de la santé corporelle que Dieu leur accordoit, & une figure de

*legis tuæ.*

faire souvenir des commandemens de votre loi.

7. *Qui enim conversus est, non per hoc quod videbat, sanabatur, sed per te omnium Salvatorem:*

7. Car celui qui regardoit ce serpent n'étoit pas guéri par ce qu'il voyoit, mais par vous-même qui êtes le Sauveur de tous les hommes :

8. *in hoc autem ostendisti inimicis nostris, quia tu es, qui liberas ab omni malo.*

8. & vous avez fait voir en cette rencontre à nos ennemis, que c'est vous qui délivrez de tout mal.

9. *Illos enim locustarum & muscarum occiderunt morsus, & non est inventa sanitas animæ illorum: quia digni erant ab hujusmodi exterminari.*

9. Car pour eux ‖ ils ont été tués par les seules morsures des sauterelles & des mouches, sans qu'ils ayent trouvé de remede pour sauver leur vie, parcequ'ils étoient dignes d'être ainsi exterminés. *Exod. 10. 4. 8. 24. Apoc. 9. 7.*

§. 2. *Dieu délivre ceux qui sont à lui.*

10. *Filios autem tuos, nec draconum venenatorum vicerunt dentes: misericordia enim tua adveniens sanabat illos.*

10. Mais pour vos enfans les dents mêmes empoisonnées des dragons ne les ont pu vaincre; parceque votre misericorde survenant les a guéris.

11. *In memoria enim sermonum tuorum examinabantur, & velociter salvabantur, ne in altam incidentes oblivionem,*

11. Ils étoient mordus de ces bêtes, afin qu'ils se souvinssent de vos préceptes, & ils étoient guéris à l'heure-même, depeur que tombant dans

celle de l'ame & du salut éternel que devoient obtenir ceux qui y regarderoient par une foi vive JESUS-CHRIST élevé sur la croix. *Jans.*

ỳ. 9. *i. e.* les Egyptiens.

un profond oubli de votre loi, ils ne missent un obstacle à " votre secours.

*non possent tuo uti adjutorio.*

12. Aussi n'est-ce point une herbe, ou quelque chose appliquée sur leur mal, qui les a guéris, mais c'est votre parole, ô Seigneur qui guérit toutes choses.

12. *Etenim neque herba, neque malagma sanavit eos, sed tuus, Domine, sermo, qui sanat omnia.*

13. Car c'est vous, Seigneur, qui avez la puissance de la vie & de la mort, & qui menez jusqu'aux portes de la mort, & en ramenez.

32. 39. 1. *Reg.* 2. 6. *Tob.* 13. 2.

13. *Tu es enim, Domine, qui vitæ & mortis habes potestatem, & deducis ad portas mortis & reducis:*

14. Un homme en peut bien tuer un autre par sa méchanceté; mais lorsque l'esprit sera sorti du corps il ne l'y fera pas revenir, & il ne rappellera point l'ame lorsqu'elle se sera retirée:

14. *homo autem occidit quidem per malitiam, & cùm exierit spiritus, non revertetur, nec revocabit animam quæ recepta est:*

15. pour vous, Seigneur, il est impossible d'échaper à votre main.

15. *sed tuam manum effugere impossibile est.*

16. C'est pourquoi lorsque les impies" ont declaré qu'ils ne vous connoissent point, ils ont été frappés par la force de votre bras; & ils ont été tourmentés par des pluies " extraor-

*Exod.* 9. 23.

16. *Negantes enim te nosse impii, per fortitudinem brachii tui flagellati sunt: novis aquis, & grandinibus, & pluviis persecutionem passi,*

✝. 11. *autr.* ils se rendissent incapables de, &c.
✝. 16. *i. e.* les Egyptiens.
Ibid. *lettr.* des eaux; *i. e.* des pluies extraordinaires, ou des eaux changées en sang. *Em. Sa. Grec.* des pluies.

*& per ignem consumpti.*

dinaires, par des grêles & par des orages, & consumés par le feu.

17. *Quod enim mirabile erat, in aqua, quæ omnia extinguit, plus ignis valebat: vindex est enim orbis justorum.*

17. Et ce qu'on ne peut assez admirer, le feu bruloit encore davantage dans l'eau même qui éteint tout; parceque tout le monde s'arme pour la vengeance des justes ॥.

18. *Quodam enim tempore mansuetabatur ignis, ne comburerentur quæ ad impios missa erant animalia: sed ut ipsi videntes scirent, quoniam Dei judicio patiuntur persecutionem.*

18. Le feu quelquefois temperoit son ardeur pour ne pas brûler les animaux qui avoient été envoyés contre les impies: afin que voyant cette merveille, ils reconnussent eux-mêmes que c'étoit par un jugement de Dieu qu'ils souffroient ces maux.

19. *Et quodam tempore in aqua supra virtutem ignis exardescebat undique, ut iniquæ terræ nationem exterminaret.*

19. Quelquefois aussi ce même feu surpassant ses propres forces, redoubloit ses flammes au milieu des eaux, pour détruire tout ce qu'avoit produit cette terre injuste.

§. 3. *Manne donnée aux Israélites.*

20. *Pro quibus angelorum escâ nutrivisti populum tuum, & paratum panem*

20. Mais vous avez donné au contraire à votre peuple la nourriture des Anges: vous leur avez

*Exod.* 16. 14. *Num.* 11. 7. *Psal.* 77. 25. *Joan.* 6. 31.

℣. 17. &c. *expl.* On peut remarquer trois effets merveilleux dans ce feu envoyé du ciel pour punir les Egyptiens. 1. Il subsistoit avec la grêle & la neige. 2. Il épargnoit tout ce qui appartenoit aux Juifs. 3. Il ne faisoit point de mal aux bêtes que Dieu avoit envoyées pour tourmenter les ennemis de son peuple.

fait pleuvoir du ciel un pain préparé sans aucun travail ‖ qui renfermoit en soi tout ce qu'il y a de délicieux, & tout ce qui peut être agréable au goût.

*de cœlo præstitisti illis sine labore, omne delectamentum in se habentem, & omnis saporis suavitatem.*

21. Car la substance de votre créature ‖ faisoit voir combien est grande votre douceur envers vos enfans; puisque s'accommodant à la volonté de chacun d'eux, elle se changeoit en tout ce qui lui plaisoit.

21. *Substantia enim tua dulcedinem tuam, quam in filios habes, ostendebat: & deserviens uniuscujusque voluntati, ad quod quisque volebat, convertebatur.*

Exod. 9. 24. 22. La neige & la glace ‖ soutenoient, sans se fondre, la violence du feu, afin que vos ennemis sçussent qu'au même tems que la flamme qui brûloit parmi la grêle, & qui étincelloit au milieu des pluies, consumoit tous leurs fruits,

22. *Nix autem & glacies sustinebant vim ignis, & non tabescebant: ut scirent quoniam fructus inimicorum exterminabat ignis ardens in grandine & pluvia coruscans,*

23. elle oublioit sa propre force pour servir à la nourriture des justes ‖.

23. *hic autem iterùm ut nutrirentur justi, etiam suæ virtutis oblitus est.*

24. Car la créature

24. *Creatura enim*

ỳ. 20. *autr.* au-contraire vous avez envoyé par les Anges une nourriture à votre peuple: vous leur avez donné du ciel, sans qu'il leur en coutât aucun travail, un pain tout préparé, &c.

ỳ. 21. *i. e.* de la manne.

ỳ. 22. *expl.* quelques-uns croient qu'il appelle ainsi la manne.

ỳ. 23. *autr.* afin que les justes fussent nourris.

*tibi factori deserviens, exardescit in tormentum adversus injustos, & lenior fit ad benefaciendum pro his, qui in te confidunt.*

vous étant soumise comme à son Créateur, redouble sa force pour tourmenter les méchans, & se ralentit pour contribuer au bien de ceux qui mettent leur confiance en vous.

25. *Propter hoc & tunc in omnia transfigurata, omnium nutrici gratiæ tuæ deserviebat, ad voluntatem eorum, qui à te desiderabant:*

25. C'estpourquoi l'une de vos créatures se transformant en toutes sortes de goûts ″, obéïssoit à votre grace ″; qui est la nourriture de tous, s'accommodant à la volonté de ceux qui vous témoignoient leur indigence:

26. *ut scirent filii tui, quos dilexisti, Domine, quoniam non nativitatis fructus pascunt homines, sed sermo tuus hos, qui in te crediderint, conservat.*

26. afin que vos enfans que vous aimez reconnussent, ô Seigneur, que ce ne sont point les fruits que produit la terre, qui nourrissent les hommes; mais que c'est votre parole ″ qui conserve ceux qui croient en vous. *Deut.* 8. 3. *Matth.* 4. 4.

℣. 25. *expl.* Le sage peut avoir appris par tradition, *ou* par une inspiration divine, cette vertu de la manne, comme S. Paul avoit appris qu'il y en avoit en reserve dans l'arche. Et S. Augustin prétend, que cet effet miraculeux n'a pu arriver qu'à l'égard de ceux qui étoient vraiment fidelles à Dieu. 2. *Retract. c.* 20. Les saints Peres approprient ce qui est dit ici de la manne, & à l'Eucharistie, & à la parole de Dieu, qui sont une manne interieure & spirituelle, & qui agissent indifferemment dans les ames, selon que le Saint-Esprit, qui est le dispensateur de ses graces, juge qu'il est utile à ces ames.

Ibid. *expl.* votre providence bienfaisante. *Sa. Menoch.*

℣. 26. *expl.* votre ordre & votre volonté, *ou* votre force & votre vertu.

27. Car cette même manne qui ne pouvoit être consumée par le feu, se fondoit aussitôt qu'elle avoit été échauffée par le moindre rayon du soleil :

28. afin que tout le monde sçût qu'il faut prévenir le lever du soleil pour vous benir″, & qu'on doit vous adorer au point-du-jour.

29. Car l'esperance de l'ingrat se fondra comme la glace de l'hiver, & elle s'écoulera comme une eau inutile ″ *à tout*.

27. *Quod enim ab igne non poterat exterminari, statim ab exiguo radio solis calefactum tabescebat :*

28. *ut notum omnibus esset, quoniam oportet prævenire solem ad benedictionem tuam, & ad ortum lucis te adorare,*

29. *Ingrati enim spes tanquam hybernalis glacies tabescet, & disperiet tanquam aqua supervacua.*

℣. 28. *expl.* vous rendre graces.
℣. 29. *autr.* qui se perd. *Expl.* C'est-à-dire, que l'ingrat, que celui qui néglige de rendre à Dieu ses actions-de-graces pour les bienfaits reçus, se rend indigne d'en recevoir d'autres à l'avenir, & que c'est en vain qu'il en attend.

## CHAPITRE XVII.

### §. 1. *Ténebres d'Egypte.*

1. VOs jugemens sont grands, ô Seigneur, & vos paroles sont ineffables. C'est-pourquoi les ames sans science se sont égarées″.

1. *MAgna sunt enim judicia tua, Domine, & inenarrabilia verba tua : propter hoc indisciplinatæ animæ erraverunt.*

℣. 1. expl. *C'est-à-dire*, parcequ'ils ne pouvoient pénetrer la profondeur des jugemens de Dieu, ils se flattoient vainement de ne devoir jamais rendre compte de leurs actions.

2. *Dum enim persuasum habent iniqui posse dominari nationi sanctæ: vinculis tenebrarum & longæ noctis compediti, inclusi sub tectis, fugitivi perpetuæ providentiæ jacuerunt.*

2. Car les méchans ‖ s'étant persuadés qu'ils pourroient dominer la nation sainte, ont été liés par une chaîne de ténebres & d'une longue nuit; & renfermés dans leur maison, ils ont langui dans cet état, malgré les efforts qu'ils faisoient pour se soustraire à cette providence qui ne cesse jamais d'agir ‖. Exod. 10. 23.

3. *Et dum putant se latere in obscuris peccatis, tenebroso oblivionis velamento dispersi sunt, paventes horrendè, & cum admiratione nimia perturbati.*

3. Et s'imaginant qu'ils pourroient ‖ demeurer cachés dans la nuit obscure de leurs pechés, ils se trouverent dispersés & comme mis en oubli sous un voile de ténebres, saisis d'une horrible frayeur & frappés d'un profond étonnement ‖.

4. *Neque enim quæ continebat illos spelunca, sine timore custodiebat: quoniam sonitus descendens perturbabat illos, & per-*

4. Les lieux secrets où ils s'étoient retirés ne les défendoient point de la crainte, parcequ'il s'élevoit des bruits qui les effrayoient, & qu'ils

ỳ. 2. *i. e.* les Egyptiens.

Ibid. *expl.* C'est un ordre stable dans la nature, que le soleil éclaire le monde : & cependant il sembloit alors que cet ordre étant renversé, le soleil eût cessé de luire pour l'Egypte, & que la nuit eût pris la place du jour.

ỳ. 3. *autr.* Et pendant qu'ils s'imaginoient pouvoir demeurer, &c.

Ibid. *expl.* ils furent punis d'un supplice conforme à leurs méchantes actions : les ténebres exterieures étant le châtiment de celles qu'ils recherchoient pour pecher.

voyoient paroître des spectres affreux qui les remplissoient encore d'épouvante.

*sona tristes illis apparentes pavorem illis praestabant.*

5. Il n'y avoit point de feu si ardent qui leur pût donner aucune clarté [ǁ], & les flammes toutes pures des étoiles ne pouvoient éclairer cette horrible nuit.

*5. Et ignis quidem nulla vis poterat illis lumen praebere, nec siderum limpidae flammae illuminare poterant illam noctem horrendam.*

6. Il leur paroissoit tout-d'un-coup des éclairs de feu qui les remplissoient de crainte, & étant épouvantés par ces fantômes qu'ils ne faisoient qu'entrevoir, tous ces objets leur en paroissoient encore plus effroyables.

*6. Apparebat autem illis subitaneus ignis, timore plenus: & timore perculsi illius, quae non videbatur, faciei, * aestimabant deteriora esse quae videbantur:*

Exod. 8. 18. 7. C'est alors que toutes les illusions de l'art des magiciens devinrent inutiles, & que cette sagesse dont ils faisoient gloire fut convaincue honteusement de fausseté.

*7. & magicae artis appositi erant derisus, & sapientiae gloriae correptio cum contumelia.*

8. Car au-lieu qu'ils faisoient profession de bannir le trouble & la crainte de l'ame dans sa langueur, ils languis-
Exod. 9. 11. soient eux-mêmes ridiculement dans l'épouvante dont ils étoient tout remplis.

*8. Illi enim qui promittebant timores & perturbationes expellere se ab anima languente, hi cum derisu pleni timore languebant.*

ỳ. 5. *autr.* quelque ardent que fût le feu, il ne pouvoit leur donner.

§. 2. *Crainte continuelle qui tourmente les impies.*

9. *Nam etsi nihil illos ex monstris perturbabat; transitu animalium & serpentium sibilatione commoti, tremebundi peribant; & aerem, quem nullâ ratione quis effugere posset, negantes se videre.*

9. Lors même qu'il ne leur paroissoit rien qui les pût troubler, les bêtes qui passoient & les serpens qui siffloient, les mettant comme hors d'eux-mêmes, les faisoient mourir de peur; & ils eussent voulu s'empêcher de voir & de respirer l'air, quoique cela soit impossible.

10. *Cùm sit enim timida nequitia, dat testimonium condemnationis: semper enim præsumit sæva perturbata conscientia.*

10. Car comme la méchanceté est timide, elle se condanne par son propre témoignage; & étant épouvantée par la mauvaise conscience, elle se figure″ toujours les maux plus grands qu'ils ne sont. 204

11. *Nihil enim est timor nisi proditio cogitationis auxiliorum.*

11. Aussi la crainte n'est autre chose que le trouble de l'ame qui se croit abandonnée de tout secours.

12. *Et dum ab intus minor est expectatio, majorem computat inscientiam ejus causæ, de qua tormentum præstat.*

12. Et moins elle attend de soulagement au-dedans d'elle, plus elle grossit, sans les bien connoître, les sujets qu'elle a de se tourmenter ″.

ỳ. 10. *autr.* Car la mauvaise conscience allarmée se figure, &c.

ỳ. 12. expl. *C'est-à-dire*, plus la conscience reproche à un homme qu'il s'est rendu digne de la haine de Dieu & des hommes, plus il grossit les sujets qu'il a de se tourmenter, faute de les bien connoître. Il paroît par là que la bonne conscience rend ordinairement les hommes intrepides & fermes dans les occasions.

13. Mais étant alors tout abattus d'un même sommeil dans cette effroyable nuit, qui leur étoit survenue du plus profond des enfers,

*13. Illi autem qui impotentem verè noctem, & ab infimis & ab altissimis inferis supervenientem, eumdem somnum dormientes,*

14. ils étoient effrayés d'un côté par ces spectres qui leur apparoissoient; & de l'autre, parceque le cœur leur manquoit, se trouvant surpris par des craintes soudaines & ausquelles ils ne s'attendoient pas.

*14. aliquando monstrorum exagitabantur timore, aliquando animæ deficiebant traductione: subitaneus enim illis & in peratus timor supervenerat.*

15. Que si quelqu'un étoit tombé, il demeuroit renfermé sans chaînes dans cette prison *de ténèbres*".

*15. Deinde si quisquam ex illis decidisset, custodiebatur in carcere sine ferro reclusus.*

16. Car soit que ce fût un païsan ou un berger, ou un homme occupé aux travaux de la campagne, qui fût ainsi surpris, il se trouvoit dans une necessité" & un abandonnement inévitable:

*16. Si enim rusticus qui erat, aut pastor, aut agri laborum operarius præoccupatus esset, ineffugibilem sustinebat necessitatem.*

17. parcequ'ils étoient tous liés d'une même chaîne de ténebres. Un vent qui souffloit, le concert

*17. Unâ enim catenâ tenebrarum omnes erant colligati. Sive spiritus sibilans,*

℣. 15. expl. *C'est-à-dire*, que chacun demeurant où il se trouvoit surpris par ces ténebres, il ne pouvoit non plus se retirer que s'il eût été renfermé & lié dans une prison.

℣. 16. *expl.* de demeurer où il étoit.

*aut*

*aut inter spissos arborum ramos avium sonus suavis, aut vis aquæ decurrentis nimiùm,*

des oiseaux qui chantoient agréablement sur les branches touffues des arbres, le murmure de l'eau qui couloit avec impetuosité ″,

18. *aut sonus validus præcipitatarum petrarum, aut ludentium animalium cursus invisus, aut mugientium valida bestiarum vox; aut resonans de altissimis montibus echo; deficientes faciebant illos præ timore.*

18. le grand bruit que les pierres faisoient en tombant, le mouvement des animaux qui se jouoient ensemble, sans qu'ils les pussent appercevoir, le hurlement des bêtes cruelles, ou les échos qui retentissoient du creux des montagnes; toutes ces choses frapant leurs oreilles les faisoient mourir d'effroi.

19. *Omnis enim orbis terrarum limpido illuminabatur lumine, & non impeditis operibus continebatur.*

19. Car tout le reste du monde étoit éclairé d'une lumiere très-pure, & s'occupoit à son travail sans aucun empêchement.

20. *Solis autem illis superposita erat gravis nox, imago tenebrarum, quæ superventura illis erat. Ipsi ergo sibi erant graviores tenebris.*

20. Eux seuls étoient accablés d'une profonde nuit, image des ténebres qui leur étoient reservées ″; & ils étoient devenus plus insupportables ″ à eux-mêmes que leurs propres ténebres.

℣. 17. *autr.* Le moindre souffle de vent, le chant même agréable des oiseaux cachés sous les branches, le murmure d'une eau coulante un peu plus fort qu'à l'ordinaire.

℣. 20. Grec. *quæ superventuræ illis erant.*

Ibid. *autr.* Enfin ils étoient encore à eux-mêmes plus insupportables que leurs propres ténebres.

## CHAPITRE XVIII.

§. 1. *Lumiere dont les justes jouissent.*

Exod. 10. 23.

1. CEpendant, Seigneur, vos saints" étoient éclairés d'une très-grande lumiere, & ils entendoient les cris des Egyptiens, sans voir leur visage ". Ils vous glorifioient de ce qu'ils ne souffroient pas les mêmes choses :

2. ils vous rendoient graces de ce que ceux qui les avoient si maltraités auparavant n'étoient plus en état de leur nuire : & ils vous prioient de continuer à faire " cette difference entre eux & leurs ennemis.

Exod. 14. 24. Ps. 77. 14. 104. 39.

3. C'estpourquoi " ils ont eu une colonne ardente pour guide d'un chemin qui leur étoit inconnu, & qui leur servoit

1. *SAnctis autem tuis maxima erat lux, & horum quidem vocem audiebant, sed figuram non videbant. Et quia non & ipsi eadem passi erant, magnificabant te :*

2. *& qui antè læsi erant, quia non lædebantur, gratias agebant : & ut esset differentia, donum petebant.*

3. *Propter quod ignis ardentem columnam ducem habuerunt ignotæ viæ, & solem sine læsura boni hos-*

ỳ. 1. *expl.* les Hebreux, qui étoient le peuple de Dieu. Ibid. & 2. *autr.* Et les Egyptiens les entendoient parler sans les voir, les trouvoient heureux de ne pas souffrir les mêmes maux. Ils leur rendoient graces de ce que les ayant maltraités autrefois, ils ne s'en vengeoient point alors : & ils leur demandoient pardon de ce qu'ils avoient été leurs ennemis.

ỳ. 2. *autr.* à mettre.

ỳ. 3. *Grec.* au-lieu de quoi. *i. e.* de ces tenebres répandues sur les Egyptiens, les Hebreux ont eu.

*pitii præstitisti.*

comme d'un soleil ″ ; qui sans les incommoder rendoit leur voyage heureux.

4. *Digni quidem illi carere luce, & pati carcerem tenebrarum, qui inclusos custodiebant filios tuos, per quos incipiebat incorruptum legis lumen sæculo dari.*

4. Pour ce qui est des autres ″, ils étoient certainement dignes d'être privés de lumiere, & de souffrir une prison de ténebres, eux qui tenoient renfermés vos enfans, par qui la lumiere incorruptible de votre loi commençoit ″ à se répandre dans le monde. *Exod.* 1. 16. *Exod.* 2. 3. *Ibid.* 14. 27.

§. 2. *Mort des premiers-nés d'Egypte.*

5. *Cùm cogitarent justorum occidere infantes : & uno exposito filio, & liberato, in traductionem illorum, multitudinem filiorum abstulisti, & pariter illos perdidisti in aqua valida.*

5. Et parcequ'ils avoient résolu de faire mourir les enfans des justes ; après que vous eûtes sauvé l'un d'eux ″ qui avoient été exposé, pour les punir de ce crime, vous avez fait mourir un très-grand nombre de leurs enfans, & vous les avez perdus dans les abîmes des eaux.

6. *Illa enim nox antè cognita est à patribus nostris, ut verè scientes quibus juramentis crediderunt,*

6. Cette même nuit avoit été auparavant prédite à nos peres ″, afin que connoissant la verité des promesses que Dieu leur

ỽ. 3. *autr.* qui sans les incommoder rendoit leur voyage heureux : *Ou* leur marquoit les stations commodes *dans le desert.*

ỽ. 4. *i. e.* des Egyptiens.

Ibid. *Grec.* devoit.

ỽ. 5. *expl.* Moïse exposé sur les eaux.

ỽ. 6. *expl.* à Abraham. *Genes.* 15. 13. 14. à Moïse & à Aaron. *Exod.* 2. 20. 4. 21. 12, 12.

avoit jurées, & qu'ils avoient crues, ils en demeurassent plus assurés ″.

*animaquiores essent.*

7. Ainsi votre peuple eut la joie de voir tout ensemble le salut des justes, & la ruine des méchans.

*7. Suscepta est autem à populo tuo sanitas quidem justorum, injustorum autem exterminatio.*

8. Car comme vous punîtes alors nos ennemis, vous nous avez aussi unis à vous & comblés de gloire.

*8. Sicut enim læsisti adversarios; sic & nos provocans magnificasti.*

9. Cependant les justes enfans des saints ″ offroient leurs sacrifices″ en secret; ils établissoient entre eux d'un commun accord cette loi sainte, qu'ils ″ participeroient également aux biens & aux maux, & ils chantoient déja les cantiques de loüanges qu'ils avoient reçus de leurs peres ″.

*9. Absconsè enim sacrificabant justi pueri bonorum; & justitiæ legem in concordia disposuerunt, similiter & bona & mala recepturos justos, patrum jam decantantes laudes.*

10. Mais en même-tems on entendoit les voix confuses de leurs ennemis, & les cris lamentables de ceux qui pleuroient la mort de leurs enfans.

*10. Resonabat autem inconveniens inimicorum vox, & flebilis audiebatur planctus ploratorum infantium.*

Exod. 12. 27. 11. L'esclave étoit puni comme le maître, & un

*11. Simili autem pœnâ servus cum do-*

ỷ. 6. *autr.* leur confiance se fortifiât.
ỷ. 9. *lettr.* des bons, c'est-à-dire, des Patriarches.
Ibid. *expl.* l'agneau pascal.
Ibid. *lettr.* que les justes.
Ibid. *autr.* en l'honneur de leurs peres.

*mino afflictus est, & popularis homo regi similia passus.*

homme du peuple " comme le Roi même.

12. *Similiter ergo omnes, uno nomine mortis, mortuos habebant innumerabiles. Nec enim ad sepeliendum vivi sufficiebant; quoniam uno momento, quæ erat præclarior natio illorum, exterminata est.*

12. Ainsi il y avoit partout des morts sans nombre, & tous frappés de la même mort. Ceux qui étoient demeurés en vie ne pouvoient suffire à ensevelir les morts : parceque ce qu'il y avoit de plus considerable dans chaque famille " avoit été exterminé en un moment.

13. *De omnibus enim non credentes propter veneficia, tunc verò primùm cùm fuit exterminium primogenitorum, spoponderunt populum Dei esse.*

13. Ils n'avoient point cru tous les autres prodiges à cause de leurs magiciens " ; mais après ce meurtre de leurs premiers-nés, ils commencerent à confesser que ce peuple étoit le peuple " de Dieu.

§. 3. *Trouble des Egyptiens.*

14. *Cùm enim quietum silentium contineret omnia, & nox in suo cursu medium iter haberet,*

14. Car lorsque tout reposoit dans un paisible silence, & que la nuit étoit au milieu de sa course,

15. *omnipotens ser-*

15. votre parole " tou-

✝. 11. *autr.* & le moindre du peuple.

✝. 12. *i. e.* l'aîné.

✝. 13. expl. *C'est-à-dire*, qu'à cause que les magiciens avoient imité & contrefait quelques-uns des prodiges que Moïse avoit faits en leur présence, il n'y eut que cette derniere plaie qui surmonta entierement la dureté de leur cœur, & qui les força à rendre gloire à Dieu malgré leur orgueil & leur opiniâtreté.

Ibid. *Grec.* le fils.

✝. 15. *ex.* votre commandement. *Ou* votre Ange. Il paroît par toute la suite de ces paroles qu'elles doivent aussi s'expli-



207

20. *Tetigit autem tunc & justos tentatio mortis, & commotio in eremo facta est multitudinis: sed non diu permansit ira tua.*

20. Il est vrai que les justes furent aussi éprouvés par une atteinte ″ de mort; & que le peuple fut frappé d'une plaie dans le desert; mais votre colere ne dura que peu de tems. *Num.* 16. 1. *&c.*

21. *Properans enim homo sine querela deprecari pro populis: proferens servitutis suæ scutum, orationem & per incensum deprecationem allegans, restitit iræ, & finem imposuit necessitati, ostendens quoniam tuus est famulus.*

21. Car un homme irrépréhensible ″ se hâta d'interceder ″ pour le peuple; il vous opposa le bouclier de son ministere saint, & sa priere montant vers vous avec l'encens qu'il vous offroit ″, il fit cesser cette dure plaie, & il fit voir qu'il étoit votre *veritable* serviteur ″. *Num.* 16. 46.

22. *Vicit autem turbas, non in virtute corporis, nec armatura potentiâ, sed verbo illum, qui se vexabat, subjecit, juramenta parentum, & testamentum commemorans.*

22. Il n'appaisa point ce trouble par la force du corps, ni par la puissance des armes; mais il arrêta l'exterminateur par sa parole, en lui représentant ″ les promesses que Dieu avoit faites à leurs peres avec serment, & l'alliance qu'il avoit jurée avec eux.

ỳ. 20. *autr.* une punition. *Expl.* dans la sédition de Coré, Dathan, & Abiron. *Nombr.* 16. 46.

ỳ. 21. *i. e.* Aaron.

Ibid. *Grec.* de combattre.

Ibid. *Grec.* il employa les armes de son ministere, l'oraison, & le sacrifice de l'encens. Ainsi il s'opposa à votre colere

Ibid. *autr.* votre ministre.

ỳ. 22. *autr.* en retraçant le souvenir des promesses faites, &c.

23. Lorsqu'il y avoit déja des monceaux de morts qui étoient tombés " les uns sur les autres, il se mit entre-deux, arrêta la vengeance de Dieu, & empêcha que le feu ne passât à ceux qui étoient encore en vie.

24. Car tout le monde étoit représenté par la robe sacerdotale " dont il
Exod. 28. 6. 9. étoit revêtu " : les noms glorieux des anciens peres " étoient gravés sur les quatre rangs de pierres précieuses qu'il portoit, & votre grand nom étoit écrit sur le diadême de sa tête.

25. L'exterminateur ceda à ces choses, & il en eut de la crainte : car il suffisoit de leur avoit fait sentir cette épreuve de votre colere.

23. *Cùm enim jam acervatim cecidissent super alterutrum mortui, interstitit, & amputavit impetum, & divisit illam quæ ad vivos ducebat viam.*

24. *In veste enim podèris, quam habebat, totus erat orbis terrarum: & parentum magnalia in quatuor ordinibus lapidum erant sculpta, & magnificentia tua in diademate capitis illius sculpta erat.*

25. *His autem cessit qui exterminabat, & hæc extimuit: erat enim sola tentatio iræ sufficiens.*

ỳ. 23. *autr.* entassés.
ỳ. 24. *lettr.* qui alloit jusqu'aux talons.
Ibid. *expl.* Saint Jerôme dit que les quatre choses qui se voyoient dans la robe du grand Pontife, marquoient les quatre élemens qui enferment tout le monde. Le lin représentoit la terre, parcequ'il en vient. La pourpre la mer, parcequ'elle est tirée d'un poisson. L'hyacinthe l'air, & l'écarlate le feu, à cause de la ressemblance de la couleur.
Ibid. *i. e.* des douze Patriarches.

## CHPITRE XIX.

### §. 1. *Les Egyptiens engloutis dans la mer.*

1. *Impiis autem usque in novissimum sine misericordia ira supervenit. Præsciebat enim & futura illorum.*

2. *Quoniam cùm ipsi permisissent ut se educerent, & cum magna solicitudine præmisissent illos, consequebantur illos pœnitentiâ acti.*

3. *Adhuc enim inter manus habentes luctum, & deplorantes ad monumenta mortuorum, aliam sibi assumpserunt cogitationem inscientiæ: & quos rogantes projecerant, hos tanquam fugitivos persequebantur:*

4. *Ducebat enim*

1. Mais pour ce qui est des méchans", la colere de Dieu fondit sur eux sans misericorde, & y demeura jusqu'à la fin, parcequ'il prévoyoit ce qui leur devoit arriver ensuite.

2. Car ayant permis aux Israëlites de s'en aller, & les ayant renvoyés avec grand empressement, ils s'en repentirent aussitôt, & ils se résolurent d'aller après eux ".

3. Lorsqu'ils avoient encore les larmes aux yeux, & qu'ils pleuroient aux tombeaux de leurs enfans morts, ils prirent tout-d'un-coup follement une autre pensée; & ils se mirent à poursuivre comme des fugitifs ceux qu'ils avoient renvoyés en hâte, en les priant de se retirer ". *Exod. 14. 5.*

4. Ils étoient conduits"

ỷ. 1. *expl.* des Egyptiens.
ỷ. 2. *autr.* de les poursuivre.
ỷ. 3. *autr.* pressés avec instance de se retirer.
ỷ. 4. *Grec.* entraînés.

à cette fin par une nécessité // dont ils étoient dignes : & ils perdoient le souvenir de ce qui venoit de leur arriver, afin que la mesure de leur punition fût remplie par ce qui manquoit encore à leur supplice ;

*illos ad hunc finem digna necessitas : & horum, quæ occiderant, commemorationem amittebant, ut quæ deerant tormentis, repleret punitio ;*

5. & qu'en un même tems votre peuple trouvât un passage miraculeux, & eux un genre de mort tout nouveau.

*5. & populus quidem tuus mirabiliter transiret, illi autem novam mortem invenirent.*

6. Toutes vos créatures prenoient comme au commencement, chacune en son genre, une nouvelle forme pour obéir à votre commandement, & pour empêcher que vos serviteurs ne reçussent aucun mal.

*6. Omnis enim creatura ad suum genus ab initio refigurabatur, deserviens tuis præceptis, ut pueri tui custodirentur illæsi.*

7. Une nuée couvroit leur camp de son ombre, & où l'eau étoit auparavant ; la terre seche parut tout-d'un-coup // ; un passage libre s'ouvrit en un moment au milieu de

*7. Nam nubes castra eorum obumbrabat, & ex aqua, quæ antè erat, terra arida apparuit : & in mari rubro via sine impedimento, & cam-*

℣. 4. *expl.* On peut entendre par cette nécessité, le décret très-juste & inévitable de Dieu qui avoit résolu de les punir selon qu'ils le méritoient. *Jansen. Sa. Menoch. Tirin.* On peut aussi expliquer cette nécessité, de la volonté même des Egyptiens, qui s'étant revoltés contre Dieu, demeuroient dans ce sentiment avec une opiniâtreté infléxible, sans que la crainte même des jugemens de Dieu, qui venoient d'éclater sur eux, les en pût tirer.

℣. 7. *autr.* la terre parut tout-d'un-coup à sec.

*pus germinans de profundo nimio :*

la mer-rouge, & un champ couvert d'herbes au plus profond des abîmes des eaux :

8. *per quem omnis natio transivit, quæ tegebatur tuâ manu, videntes tua mirabilia & monstra.*

8. ainsi passa tout ce peuple que vous protegiez de votre main, en voyant vos merveilles & vos prodiges.

§. 2. *Merveilles que Dieu fait pour son peuple dans le desert.*

9. *Tanquam enim equi depaverunt escam, & tanquam agni exultaverunt, magnificantes te, Domine, qui liberasti illos.*

9. Ils se réjouirent comme des chevaux dans de gras pâturages, & ils bondirent comme des agneaux ", en vous glorifiant, Seigneur, qui les aviez délivrés.

10. *Memores enim erant adhuc eorum, quæ in incolatu illorum facta fuerant, quemadmodum pro natione animalium eduxit terra muscas, & pro piscibus eructavit fluvius multitudinem ranarum.*

10. Ils se souvenoient encore de ce qui étoit arrivé au payis où ils avoient demeuré comme étrangers, de quelle sorte la terre au-lieu d'autres animaux, avoit produit une infinité de mouches, & le fleuve au-lieu de poissons, avoit fait sortir de ses eaux une multitude innombrable de grenouilles.

11. *Novissimè autem viderunt novam*

11. Ils virent même enfin une nouvelle sorte

℣. 9. *expl.* Cela peut marquer la joie extraordinaire des Israélites au passage de la mer-rouge, ou bien que Dieu a pris tant de soin d'eux, que dans les deserts mêmes ils eurent tout en abondance ; & que cette terre qui étoit stérile, produisit pour eux d'excellens pâturages.

Exod. 16. 13. Num. 11. 31. Sup. 16. 2.

d'oiseaux ‖, lorsqu'ayant un grand desir de manger des viandes delicieuses, ils en demanderent à Dieu.

12. Car il fit comme lever de la mer un très-grand nombre de cailles pour les satisfaire : la peine même ne tomba point sur les pecheurs ‖ sans qu'ils en eussent eu des présages auparavant par de grands tonnerres, parcequ'ils souffroient justement ce que leurs crimes avoient mérité :

13. car ils avoient traité des étrangers d'une maniere encore plus inhumaine que les autres ‖ n'avoient fait : ceux-là ‖ ne recevoient point des étrangers qui leur étoient inconnus ; mais ceux-ci en ayant reçu qui ne leur avoient fait que du bien, les avoient réduits en servitude.

*creaturam avium, cùm adducti concupiscentiâ postulaverunt escas epulationis.*

*12. In allocutione enim desiderii ascendit illis de mari ortygometra : & vexationes peccatoribus supervenerunt, non sine illis, quæ ante facta erant argumentis per vim fulminum : justè enim patiebantur secundùm suas nequitias.*

*13. Etenim detestabiliorem inhospitalitatem instituerunt : alii quidem ignotos non recipiebant advenas, alii autem bonos hospites in servitutem redigebant.*

℣. 11. *expl.* non qu'elle fût nouvelle en soi, mais parcequ'elle l'étoit à l'égard des Israélites, au moins dans la maniere de les avoir.

℣. 12. *expl.* Plusieurs habiles Interpretes n'entendent pas cela des châtimens que Dieu a envoyés aux Hebreux après leur avoir donné des cailles ; mais de la derniere plaie dont il frappa l'Egypte, avant laquelle ils prétendent que Dieu envoya des tonnerres; où ils entendent par ces tonnerres, le feu, la pluie, & la grêle mêlés ensemble.

℣. 13. *expl.* ceux de Sodome qui ne vouloient pas recevoir les deux Anges.

Ibid. *expl.* Quelques-uns entendent cela des habitans de Gabaa de la tribu de Benjamin, qui outragerent inhumainement la femme d'un Levite qui étoit logé chez eux; dont l'histoire est rapportée au livre des Juges, ch. 19. Les

14. *Et non solùm hac, sed & alius quidam respectus illorum erat : quoniam inviti recipiebant extraneos.*

15. *Qui autem cum lætitia receperunt hos, qui eisdem usi erant justitiis, sævissimis afflixerunt doloribus.*

16. *Percussi sunt autem cæcitate : sicut illi in foribus justi, cùm subitaneis cooperti essent tenebris, unusquisque transitum ostii sui quærebat.*

17. *In se enim elementa dum convertuntur, sicut in organo qualitatis sonus immutatur, & omnia suum sonum custodiunt : unde æstimari ex ipso visu certo potest.*

14. Ces premiers mêmes ont été punis pour avoir reçu des étrangers, comme s'ils eussent été leurs ennemis.

15. Mais ceux-ci tourmentoient très-cruellement ceux qu'ils avoient reçus d'abord avec joie, & qui vivoient déja avec eux sous les mêmes loix.

16. Aussi furent-ils enfin frappés d'aveuglement ", comme les premiers le furent à la porte du juste ", lorsqu'ayant été couverts tout-d'un-coup d'épaisses ténebres, ils ne pouvoient plus trouver la porte de leurs maisons ". Gen. 19. 11.

17. Car les élemens changent d'ordre entre eux " sans perdre néanmoins cette harmonie qui leur est propre, comme dans un instrument de musique l'air se diversifie par le changement des tons : c'est ce qu'on peut voir clairement par ce qui arriva alors.

autres l'expliquent des habitans de Sodome, qui vouloient outrager les Anges qui s'étoient retirés dans la maison de Lot. *Genes.* 19.

ỳ. 16. *expl.* lorsqu'ils furent environnés d'épaisses ténebres pendant trois jours entiers.

*Ibid.* de Lot.

Ibid. *expl.* c'est des Egyptiens qu'il parle.

ỳ. 17. *expl.* pour produire quand il plaît à Dieu des effets extraordinaires.

18. Car les animaux de la terre paroissoient changés en ceux de l'eau[a]; & ceux qui nageoient dans les eaux paroissoient sur la terre[b].

19. Le feu surpassant sa propre nature brûloit au milieu de l'eau; & l'eau oubliant la fienne ne l'éteignoit point[c].

20. Les flammes au contraire épargnoient la chair fragile des animaux[d] envoyés de Dieu, & elles ne faisoient point fondre cette viande délicieuse[e], qui se fondoit néanmoins aisement comme la glace. Car vous avez relevé & honoré en toutes choses votre peuple, Seigneur, vous ne l'avez point méprisé, & vous l'avez assisté en tout tems & en tout lieu.

18. *Agrestia enim in aquatica convertebantur: & quæcunque erant natantia, in terram transibant.*

19. *Ignis in aqua valebat supra suam virtutem, & aqua extinguentis naturæ obliviscebatur.*

20. *Flammæ è contrario, corruptibilium animalium non vexaverunt carnes coambulantium, nec dissolvebant illam, quæ facilè dissolvebatur sicut glacies, bonam escam. In omnibus enim magnificasti populum tuum, Domine, & honorasti, & non despexisti, in omni tempore, & in omni loco assistens eis.*

✝. 18. *expl.* lorsque les Israélites passerent au-travers de la mer avec leurs troupeaux.

Ibid. *expl.* lorsque les grenouilles se trouverent dans toutes les maisons d'Egypte.

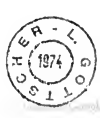
✝. 19. *expl.* lorsque le feu, la pluie & la grêle se trouverent mêlés ensemble.

✝. 20. *expl.* des sauterelles, grenouilles, & autres petits animaux. *Grec.* des animaux qui marchoient au milieu des flammes.

Ibid. *i. e.* la manne.

*Fin de la Sagesse. Tome X.*

212


ER - L. GOTTSCHER
1874

